

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND. BAND III.

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 14

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN
IN DEUTSCHLAND

IM EINVERNEHMEN MIT DER
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON
WOLFGANG VOIGT

WEITERGEFÜHRT VON
DIETER GEORGE

IM AUFTRAGE DER
AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN IN GÖTTINGEN

HERAUSGEGEBEN VON
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

BAND XI, 14



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
2008

TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

TEIL 14

(Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo,
nach dem Exemplar der Orientabteilung,
Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz,
Hs or 778, Bände 52 bis 63)

BESCHRIEBEN VON

KARL-HEINZ EVERDING



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART
2008

Dieser Band wurde durch die gemeinsame Wissenschaftskonferenz (GWK) von Bund und Ländern im Akademienprogramm mit Mitteln des Landes Nordrhein-Westfalen gefördert.

4° 86534-11,14^c : DHB III E

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.
ISBN 978-3-515-07348-6

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. © 2008 Franz Steiner Verlag Stuttgart. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.
Druck: Printservice Decker & Bokor, München.
Printed in Germany

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort	XXI
Einleitung	XXIII
Beschreibungen	1
1.2.2.2.2.4. Der Zyklus über die rituellen Verrichtungen zur Ausübung von Verfügungsgewalt (dbañ-gi las-kyi skor)	
Teil Zi	
Padma rgyal-po: Geheime Evokation (gsañ-sgrub) (Nr. 2240)	3
Padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2241)	3
Padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal: Annäherung (bsñen-sgrub) samt Aufstellung der Verrichtungen (byañ-bu) und Weiheritual (dbañ-bskur) (Nr. 2242)	6
Padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal: Annäherung, Evokation und rituelle Verrichtungen (bsñen sgrub las-gsum) (Nr. 2243)	9
Señ-gdon-ma: Der Machtansammlung dienende rituelle Verrichtungen (dbañ-sdud las-tshogs) (Nr. 2244 [1-3])	11
bDe-mchog 'khor-lo: Rituelle Verrichtungen zur Machtansammlung (dbañ-gi las) (Nr. 2245 [1-14])	11
bDe-mchog 'khor-lo: Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud pa'i gsol 'debs) (Nr. 2246)	16
bDe-mchog 'khor-lo'i mkha' 'gro: Geheimes Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 2247)	16
sGrol-ma dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2248)	17
sGrol-ma dmar-mo: Rezitation ('don-'grigs) (Nr. 2249)	18
sGrol-ma dmar-mo: Zyklus der Schatzwerke (gter-chos skor) (Nr. 2250 [1-9])	18
sGrol-ma dmar-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2251)	20
Padma mkha'-'gro: Evokationsritual zur Machtansammlung (dbañ-gi sgrub-thabs) (Nr. 2252) ..	21
dBañ-gi mkha'-'gro: Geheimes Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 2253)	21
Padma mkha'-'gro: Darreichung von Speiseopfern (gtor-'bul) (Nr. 2254)	22
Padma mkha'-'gro: Feueropfer (sbyin-sreg) (Nr. 2255)	22
Padma mkha'-'gro: Windrad (rluñ-'khor) (Nr. 2256)	22
Padma mkha'-'gro: Anfertigung von Artikeln zur Machtansammlung (dbañ-sdud rdzas-sgrub) (Nr. 2256a)	23

Inhaltsverzeichnis

Padma mkha'-'gro: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2257)	23
Padma mkha'-'gro: Vorbereitende Übungen zur Anregung ihrer Aktivität (phrin-las sñon-'gro) (Nr. 2258)	23
Padma mkha'-'gro: Akkumulationsopfer (tshogs-mchod) (Nr. 2259)	24
Padma mkha'-'gro: Zufriedenstellung (skoñ-ba) (Nr. 2260)	24
Padma mkha'-'gro dBañ-gi lha-mo: Ritual der Schülerweihe (dbañ-bskur-ba'i cho-ga) (Nr. 2261)	25
Padma mkha'-'gro: Anleitung für die Ausführung des äußeren, inneren und geheimen Evokationsrituals (phyi-nañ gsañ-sgrub bya-tshul) (Nr. 2262)	26
Padma mkha'-'gro: Feueropfer (me-mchod) (Nr. 2263)	26
gNod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po: Zyklus der Evokationsrituale (sgrub-thabs skor) (Nr. 2264 [1-11])	27
gNod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po: Opfer zur Anregung der Aktivität der Gottheit (mchod-'phrin) (Nr. 2265)	29
gNod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po: Überantwortung seines Lebens an die Gottheit (srog-gtad) (Nr. 2266)	30
dBañ-phyug dmar-po: Ungewöhnlicher Ermächtigungsritus (rjes-gnañ thun-moñ ma-yin-pa) (Nr. 2267)	30
lHa-chen: Ritual der Windschlingen (rluñ-žags) (Nr. 2268)	31
lHa-chen dBañ-phyug chen-po: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) der Nördlichen gTer-ma- Tradition(Nr. 2269 [1-18])	31
lHa-chen dBañ-phyug chen po: Ritualabfolge (chog-khrigs) (Nr. 2270 [1-2])	35

Teil 'I

bKa'-sruñ lHa-chen: gTer-ma-Grundtext (gter-gžuñ) mit verschiedenen Evokationsritualen (Nr. 2271 [1-6])	36
bKa'-sruñ lHa-chen: Außergewöhnlicher Ermächtigungsritus (rjes-gnañ thun-moñ- ma-yin-pa) (Nr. 2272)	38
bKa'-sruñ lHa-chen: Feueropfer (me-mchod) (Nr. 2273)	39
bKa'-sruñ lHa-chen: Rituelle Verrichtung zur Machtanhäufung (dbañ-sdud-kyi las-sbyor) (Nr. 2274)	39
bKa'-sruñ lHa-chen: Weiheritual (dbañ-chog) (Nr. 2275)	39
lHa-chen dBañ-phyug: Evokationsritual zur Anregung der Aktivität der Gottheit (sgrub-phrin) (Nr. 2276)	40
lHa-chen dBañ-phyug: Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt der Gottheit (bka'-gtad) (Nr. 2277)	40

1.2.2.2.2.5. Rituelle Verrichtungen zur Praxis des der Verwirklichung dienenden Handelns der harten Art (drag-po mñon-spyod-kyi las)	
1.2.2.2.2.5.1. Die allgemeine Praxis (spyir-'gro)	
gŠin-rje Hrī-dmar: Ritual der Beschützung, Bannung und Tötung (sruñ-zlog-bsad-gsum) (Nr. 2278 [1-3])	41
'Joms-byed rTsal-chen: gTer-ma-Grundwerk (gter-gzuñ) (Nr. 2279 [1-7])	42
rTsal-chen: In der rechten Anordnung gegebene Verrichtungen (chog-khrigs) (Nr. 2280 [1-6])	43
'Joms-byed rtsal-chen ñi-zla nag-po: Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt der Gottheit (bka'-gtad) (Nr. 2281)	45
bZa'-bdud Mon pa ke ta: gTer-ma-Grundwerk (gter-gzuñ) (Nr. 2282)	45
bDud-gza' Kha-'bar ral-geig: Annäherung, Evokation und rituelle Verrichtungen (bsñen-sgrub-las-gsum) (Nr. 2283)	47
gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Rituelle Verrichtung zur Beschützung, Bannung und Tötung (sruñ-zlog-bsad-gsum-gyi las-sbyor) (Nr. 2284)	48
Las-kyi mkha'-'gro rDo-rje sder-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2285)	48
Las-kyi mkha'-'gro rDo-rje sder-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2286)	49
1.2.2.2.2.5.2. Die spezielle Praxis des der Verwirklichung dienenden Handelns (mñon-spyod bye-brag-tu sgrub-pa)	
1.2.2.2.2.5.2.1. Um geschützt zu sein, in die Vajra-Festung eintreten (sruñ-ba rdo-rje'i mkhar-du gzug-pa)	
Ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma: Vision zur Anfertigung eines Schutzamulettes (dag-snañ spyi-sruñ 'khor-lo) (Nr. 2287)	50
gNod-sbyin: Methode zur Drehung des Steinrades (rdo-'khor bskor-thabs) (Nr. 2288)	50
Khro-bo A-pa rā-dzi-ta: Anhangritus zum Sieg im Streite (rtsod-las rgyal-ba'i las-mtha') (Nr. 2289)	51
Drañ-sroñ: Praxis zur Erlangung des Sieges im Streite (rtsod-rgyal) (Nr. 2290)	51
Unterweisung zum Sieg im Streite (rtsod-rgyal gdams-pa) (Nr. 2291 [1-2])	52
IHa-chen dBañ-phyug chen-po: Evokation im magischen Kreis ('khor-lo sgrub-thabs) (Nr. 2291a)	52
1.2.2.2.2.5.2.2. Die Bannung, um den einem selbst zugefügten Schaden auf den Feind niederzugehen zu lassen (zlog-pa byad-ma rañ-gšed 'bebs-pa)	
Guru ži-ba: Bannritual (bzlog-pa) (Nr. 2292)	53
sGrub-pa bKa'-brgyad: Das nach zornvoller Art, mit einem gTor-ma vollzogene Bannritual (khro-rol gtor-zlog) (Nr. 2293)	53
sGrub-pa bKa'-brgyad-Gruppe: Methode zur Vernichtung des Feindes (dgra-chos) (Nr. 2294)	54
gŠin-rje gšed: gTer-ma-Grundwerk (gter-gzuñ) (Nr. 2295)	54
gŠin-rje gšed: Yoga zur Beschützung, Bannung, Tötung und Unterdrückung (sruñ-zlog-bsad-mnan-gyi rnal-'byor) (Nr. 2296)	55

Inhaltsverzeichnis

Striktes Bannritual (yañ-zlog) (Nr. 2297)	55
gŠin-rje gšed; Mündliche Unterweisung (žal-šes) (Nr. 2298)	56
rDo-rje phag-mo: Strikte Bannung (yañ-zlog) (Nr. 2299)	56
gŠin-rje: Strikte Bannung (yañ-zlog) (Nr. 2300)	56
‘Jam-dpal Tshe-bdag: Strikte Bannung (yañ-zlog) (Nr. 2301)	57
‘Jam-dpal Khrag-’thuñ: Regelmäßig ausführende, strikte Bannung (yañ-zlog rgyun-khyer) (Nr. 2302)	58
‘Jam-dpal Tshe-bdag: strikte Bannung (yañ-zlog) (Nr. 2303)	58
‘Jam-dpal Tshe-bdag nag-po: Unterweisung in strikter Bannung (yañ-zlog man-ñag) (Nr. 2304)	58
‘Jam-dpal gšin-rje: Strikte Bannung als Essenz dreier Schatztraditionen (gter-kha gsum-’dus yañ-zlog) (Nr. 2305)	59
Rol-pa chen-po: Ritual zur Beschützung und Bannung (sruñ-zlog) (Nr. 2306)	60
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Strikte Bannung (yañ-zlog) (Nr. 2307)	60
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud-pa’i gsol-’debs) (Nr. 2308)	60
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Rituelle Verrichtungen (las-tshogs) (Nr. 2309)	61
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Meditation und <i>Mantra</i> -Rezitation (sgom-bzlas) (Nr. 2310)	61
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Zufriedenstellung (skoñ-ba) (Nr. 2311)	62
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: gTor-ma-Weihe (gtor-dbañ) (Nr. 2312)	62
‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehls- gewalt der Gottheit (bka’-gtad) (Nr. 2313)	63

Teil Yi

Šes-rab yum chen-mo: Schutzrad (sruñ-’khor) (Nr. 2314 [1-4])	63
‘Jig-rten drag-po’i mgon: Rituale der Deponierung und Bannung (gtad-zlog) (Nr. 2315 [1-5])	65
gŠin-rje gšed: Unheil bringende Hinterlegung magisch wirksamer Objekte (gtad-rul) (Nr. 2316)	65
rDo-rje gžon-nu: Ritual der Hinterlegung und Bannung (gtad-zlog) (Nr. 2317 [1-3])	66

1.2.2.2.2.5.2.3. Die Tötung des Feindes, um für sieben Generationen Schäden abzuwenden (bsad-pa ñams-pa bdun-rgyud gcod-pa)

Zeichnerische Darstellungen (dpe-ris) zur Verwendung bei der Praxis der Hinterlegung und Beschützung (Nr. 2318)	67
Unterweisung zur Abwendung übler Planungen (ñag-’dun ñan-pa chu-bsgyur) (Nr. 2319)	67
Zerstörung der Pläne des Feindes (sgra’i ‘dun-bšig) (Nr. 2320 [1-5])	68
Abwendung von geschwätzigen Verleumdungen (mi-kha zlog-pa) (Nr. 2321 [1-5])	69
gTo-Ritual (gto) zur Umkehr feindlicher Verleumdungen (Nr. 2322)	69

Inhaltsverzeichnis

Abwendung und Schutz vor Verleumdung (mi-kha sruñ-zlog) (Nr. 2323).....	70
Bannung schlechter Zeichen (ltas-ñan zlog-pa) (Nr. 2324)	70
Bannung übler Zeichen (ltas-ñan zlog-pa) (Nr. 2325)	71
Khro-rgyal Khyuñ: Fadenkreuzritual zur Bannung (zlog-mdos) übler Zeichen (Nr. 2326)	71
Rituale zur Tötung (bsad-pa) (Nr. 2327 [1-3])	72
gZa'-bdud: Ritual des himmlischen Hom-Loches (nam-mkha'i hoṃ-khuñ) nach der Art des gÑan lo-tsä-ba (Nr. 2328 [1-12])	73
1.2.2.2.5.2.4. Die Vollendung der Zerstörung des Feindes, indem man ihn in die vier Elemente entsorgt (mtha'-sdud 'byuñ-ba-bži-la gtad-pa)	
1.2.2.2.2.5.2.4.1. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch seine Unterdrückung in die Erde (sa-la mnan-pa'i las)	
gŠin-rje Kiñ-dmar: Unterdrückung des Feindes (dgra-mnan) (Nr. 2329)	76
'Jam-dpal gšin-rje gšed Kiñ-kañ dmar-chuñ: Rituelle Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2330)	76
gŠin-rje: Betrauung der Schutzgottheit mit der Aufgabe, dem Feinde Schaden zuzufügen (dmod-bcol) (Nr. 2331)	77
Kiñ-kañ dmar-po: Essentielle Kernpunkte der Praxis (lag-len gnad-dril) (Nr. 2332)	77
gŠin-rje: Der Verwirklichung dienendes Handeln (mñon-spyod) (Nr. 2333)	78
gŠin-rje: Praxis zur Unterdrückung des Feindes (dgra-mnan lag-len) (Nr. 2334)	80
gŠin-rje dmar-po: Machtentfaltung über den Wind (rluñ-sgrub) (Nr. 2335)	81
'Jam-dpal gšin-rje gšed: Kurz gefasste Zufriedenstellung (skoñ-bsdus) (Nr. 2336)	82
Kiñ-dmar: Ritual zur Freisetzung des zu unterwerfenden Subjektes (liñ-ga sgrol-chog) (Nr. 2337)	82
Kiñ-dmar: Unterdrückung des Feindes (dgra-mnan) (Nr. 2338)	82
Kiñ-kañ dmar-byed: Evokation (sgrub-pa) (Nr. 2339)	82
'Jam-dpal gšin-rje gšed: Ritual zur Tötung des Feindes im Erdloch (dgra-brub-kyi lag-len) (Nr. 2340)	83
'Jam-dpal gšin-rje: Akkumulationsopfer (tshogs-mchod) (Nr. 2341)	85
'Jam-dpal gšin-rje Kiñ-kañ nag-po: Ritual-Grundwerk zur Beschützung, Bannung, Tötung und Unterdrückung des Feindes (sruñ-bsad-mnan-gyi las-gžuñ) (Nr. 2342)	86
Kiñ-kañ dmar-nag: Regelmäßig auszuführende Praxis entsprechend dem Glañ-ru-ma (Nr. 2343)	86
gŠin-rje: Zusammenfassende Darstellung (zin-bris) nach dem Glañ-ru-ma (Nr. 2344)	87
Phur-pa: Unterdrückung der Sri-Dämonen (sri-mnan) (Nr. 2345)	87
Unterweisung zur Kontrollierung der 'Goñ-po-Dämonen ('goñ-po ar-gtad) (Nr. 2346 [1-3])	88
rDo-rje drag-po rtsal: Ritual zur Kontrollierung der 'Goñ-po-Dämonen (ar-gtad chog-khrigs) (Nr. 2347)	88
Abfolge ritueller Verrichtungen zur Unterdrückung von Feinden und bGegs-Dämonen (dgra-bgegs mnan-pa'i las-rim) (Nr. 2348)	89

1.2.2.2.2.5.2.4.2. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch seine Deponierung im Wasser (chu-la gtad-pa'i las)	
Phyag-na rdo-rje Dregs-pa kun-'dul: Rituelle Praxis zur Aushändigung der Feinde an die Nāgas (dgra-bo klu-gtad) (Nr. 2349)	90
1.2.2.2.2.5.2.4.3. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch seine Verbrennung im Feuer (me-la sreg-pa'i las)	
Alle zornvollen Yi-dam-Gottheiten: Tötung des Feindes durch Verbrennung nach harter Verrichtung (drag-sreg) (Nr. 2350)	91
1.2.2.2.2.5.2.4.4. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch Entsendung in den Wind (rluñ-la bskur-ba'i las)	
gŠin-rje: Windbewegungen (rluñ-'khrugs) (Nr. 2351)	92
gŠin-rje: Zeichnungen zur Anfertigung der magischen Kreise für das gŠin-rje'i srog-sgrub (gŠin-rje srog-sgrub-kyi dpe'u bris) (Nr. 2352)	92
2. Der Anuyoga-Zyklus der vollendeten Lehrübertragungen (luñ rdzogs-pa a-nu yo-ga'i skor)	
Teil Ri	
Sras-mkhar-ma: der auf den Sechs Lehren des Nāropa basierende gTer-ma-Zyklus des Guru Chos-dbañ (Nr. 2353 [1-24])	93
Geschichte (lo-rgyus) der Hebung des gTer-ma-Zyklus Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer (Nr. 2354)	98
rDo-rje phag-mo: Grundlegende Einführung (khrid-gžuñ) in die tantrischen Verrichtungen (Nr. 2355 [1-28])	98
rTa-mgrin yab-yum: Geheime Schülerweihe (gsañ-dbañ) nach dem Zyklus Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer (Nr. 2356)	104
Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die dem Zorn (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur) (Nr. 2357)	104
Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die der Begierde (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur) (Nr. 2358)	106
Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die der Verblendung (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur) (Nr. 2359)	106
Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die dem Neid (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur) (Nr. 2360)	107
Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die dem Stolz (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur) (Nr. 2361)	107
Khros-ma nag-mo: Regelmäßig am 10. Tage der zunehmenden und abnehmenden Mondhälfte auszuführende Verrichtungen (las-byañ) nach dem Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus (Nr. 2362)	108
Khros-ma nag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) nach dem rDzogs-chen ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus (Nr. 2363)	110

Inhaltsverzeichnis

rDo-rje mal-'byor-ma: Schülerweihe mit spezieller Feuerweihe (me-dbañ) (Nr. 2364)	111
rDo-rje phag-mo: Einführung (khrid-yig) in den Yoga der Inneren Hitze (gtum-mo) (Nr. 2365)	112
Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des sNubs Sañs-rgyas ye-šes (Nr. 2366)	114
Kun-tu bzañ-mo: Evokationsritual (sgrub thabs) der zornvollen dreigesichtigen Gottheit mit ihrem Gefolge aus 360 fried- und zornvollen Gottheiten (Nr. 2367)	114
Kun-tu bzañ-po yab-yum: Kurz gefasste, regelmäßig durchzuführende Yoga-Praxis (rgyun-khyer) (Nr. 2368)	115
Kun-tu bzañ-po: Amṛta-Opfer (sman-mchod) an die Überlieferungslinie des bKa'-'dus Chos-kyi rgya-mtsho-Lehrzyklus (Nr. 2369)	116
Kun-tu bzañ-po: Schülerweihe für das Haupt-Manḍala (rtsa-dbañ) des Luñ-chen rdo-rje bkod-pa-Lehrzyklus (Nr. 2370)	117
rGyal-ba rigs-lña: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) mit Sādhana zur Erzeugung am Himmel (mdun-bskyed) und Selbsttransformation des Meditierenden (bdag-bskyed) in die Hauptgottheit dPal chen-po he-ru-ka zur Gewährwerdung ihrer Siddhis (Nr. 2371)	117
dPal-chen he-ru-ka phyag-rgya gcig-pa: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2372)	118
rTa-mgrin yab-yum: gTer ma-Grundwerk (gter-gžuñ) zur nach der Initiation zu befolgenden Meditationspraxis (Nr. 2373)	119
rTa-mgrin yab-yum: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2374)	120
He-ru-ka: Schülerweihe mit Evokation der Gottheit in mDun-bskyed und bDag-bskyed (Nr. 2375)	121
Kun-tu bzañ-po: Sādhana zur Entfaltung der Aktivitäten der Gottheit (phrin-las) (Nr. 2376)	122
bDe-mchog he-ru-ka: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 2377)	122
rDo rje gžon nu: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) für ein Sādhana nebst Darlegung zur Praxis schwarzer Magie sowie vierfacher Weihe (dbañ-bži) (Nr. 2378)	123
3. rDzogs-pa chen-po- oder Atiyoga-Klasse der esoterischen Unterweisungen (<i>man-ñag rdzogs- pa chen-po a-ti yo-ga</i>)	
3.1. Die Klasse des Geistes als der äußere Aspekt des rDzogs-pa chen-po (<i>phyi sems-sde</i>)	
Mahāmudrā-Leitfaden zum Vertiefung der Mahāmudrā-Erkenntnis an konkreten Beispielen (Nr. 2379)	125
Frage und Antwort (žus-lan): Ye-šes mtsho-rgyal's Fragen über die Umstände der Hebung der gTer-ma und die Schatzfinder nebst den Antworten des O-rgyan rin-po-che (Nr. 2380)	126
gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) zur Einführung in verschiedene Aspekte der Mahāmudrā-Praxis (Nr. 2381)	127
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs), Yi-dam, Schutzgottheiten und Dharma-Freunde des Dam-chos mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po-Zyklus (Nr. 2382)	131
Šrīsiṃha: die Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) des Guruyoga (Nr. 2383)	131

3.2. Die Klasse der Weite als der innere Aspekt des rDzogs-pa chen-po (nañ kloñ-sde)	
Šrīsiṃha yab-yum: die Hauptpunkte (gnad-dril) der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 2383a)	133
Kun-tu bzañ-po yab-yum: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2384 [1-2])	133
E-ka dza-ṭa: Zufriedenstellung (skoñ gso) der tantrischen Beschützerin (sñags-sruñ) (Nr. 2385)	138
3.3. Die Klasse der geheimen Unterweisungen des rDzogs-chen-Systems (gsañ-ba man-ñag-gi sde) mit den „Drei Zyklen der innersten Essenz (der Lehre)“ (sñiñ-thig skor-gsum) als den geheimen Aspekten des rDzogs-pa chen-po	
Innerste Essenz (der Lehren) des 3. Karma pa Rañ-byuñ rdo-rje über die Windkanäle und den Tropfen (Nr. 2386)	190
3.3.1. Der Atiyoga, die „innerste Essenz“ der esoterischen Unterweisungen (a-ti yo-ga man-ñag sñiñ-thig)	
3.3.1.1. Die Lehrtradition des Bi-ma-la (bi-ma-la'i bka'-srol)	
Teil Li	
Grundwerk (gter-gžuñ) des rDzogs-pa chen-po gsañ-ba sñiñ-tig yañ-zab btus-pa'i sñiñ-po-Zyklus: eine Sammlung verschiedener Werke (Nr. 2387 [1-21])	141
Bittgebet an die Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des rDzogs-chen gsañ-ba sñiñ-tig yañ-zab bsdus-pa'i sñiñ-po-Zyklus (Nr. 2388)	147
Kun-tu bzañ-po yab-yum: Arrangement (chog-bsgrigs) für ein Sādhana zur Evokation des Maṇḍala in mDun-bskyed-Form (Nr. 2389)	148
Che-mchog he-ru-ka yab-yum: Beschreibung der Bedeutung der verschiedenen Teile des Maṇḍalas (dkyil-mam) (Nr. 2390)	150
Siṃheśvara: Sādhana zur Einswerdung des Schülers mit dem Guru (Nr. 2391)	150
Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) der von Vimalamitra tradierten tiefgründigen Lehren über Šrīsiṃha (Nr. 2392)	151
Kun-tu bzañ-po: Weiheritual (dbañ-chog) (Nr. 2393)	151
Šiṃheśvara: Einführung (khrīd-yig) in die Kultpraxis (Nr. 2394)	153
Kun-tu bzañ-po: Vorbereitende Übungen (sñon-'gro) (Nr. 2395)	155
3.3.1.2. Die Lehrtradition des Slob-dpon chen-po Padma (slob-dpon chen-po padma'i bka'-srol)	
Kun-tu bzañ-po: Weiheritual (dbañ-chog) (Nr. 2396)	157
Einführung (khrīd-yig) in die Atiyoga-Praxis (Nr. 2397)	158
Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud-'debs) zur Schülerweihe des rDzogs-chen mkha'-'gro sñiñ-thig-Zyklus (Nr. 2398)	159
Srog-sgrub lHa-mo: ein kurz gefasstes Sādhana für die tantrische Beschützerin (bka'-sruñ) (Nr. 2399)	160

Inhaltsverzeichnis

Kun-tu bzañ-po yab-yum mit seinem Gefolge der fried- und zornvollen Gottheiten: Rituelle Verrichtung (las-byañ) nebst einer Einführung in die Darreichung des Akkumulationsopfers (tshogs-mchod) und in das Singen von Vajra-Liedern (Nr. 2400 [1-3])	160
Kun-tu bzañ-po yab-yum: Weiheritual (dbañ-chog) (Nr. 2401)	162
Kun-tu bzañ-po yab-yum: Praxis zur Entfaltung der Aktivitäten (phrin-las) der Gottheit (Nr. 2402)	163
Kun-tu bzañ-po: in drei Stufen vollzogene Verrichtung (las-byañ) (Nr. 2403)	164
Guru Thod-phreñ sde-lña: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2404)	166
Darlegungsmethode ('chad-thabs) der innersten Essenz des rDzogs-chen hūṃ-skor-Zylus (Nr. 2405)	167
Detaillierte Darstellung der Vorbereitenden Übungen (sñon-'gro) (Nr. 2406 [1-2])	167
Die originale Unterweisung (ma-yig) zu den Lehren des Tibetischen Totenbuches (bar-do) samt einer Unterweisung zur Bewusstseinsübertragung ('pho-ba) (Nr. 2407 [1-2])	168
Einführung in das Abschneiden der irrtümlichen Erscheinungen (gcod-yul) nach den rDzogs-pa chen-po sñiñ-po hūṃ skor-Lehren (Nr. 2408 [1-4])	170

Teil Śi

Katalog (them-byañ) der Atiyoga-Lehren des Zyklus Chig-chod kun-grol chen-po (Nr. 2409 [1-15])	171
Zeichen-Kommentar (brda-khrid) der vier Weihungen nach dem Zyklus Chig-chod kun-grol (Nr. 2410)	177
Einführung (khrid) in die verschiedenen Verrichtungen des Zyklus gCig-chod kun-grol (Nr. 2411)	178
rTa-mgrin: Geheime Verrichtung (gsaṅ ba'i las byaṅ) nach dem Zyklus Dam-chos kloṅ-gsal sñiñ-thig (Nr. 2412)	179
rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Weihe der gTor-ma der drei Wurzeln (rtsa-gsum gtor-dbañ) (Nr. 2413)	179
Kun-tu bzañ-po: Die dreifache Schülerweihe (dbañ-bskur nam-gsum) in Verbindung mit der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) (Nr. 2414)	180
Kun-tu bzañ-po: Große Weihe (dbañ-chen) in Verbindung mit der Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 2415)	180
Die täglichen Rezitationen und Bittgebete (chos-spyod) nach dem Zyklus Kloṅ-gsal sñiñ-thig (Nr. 2416 [1-3])	182
Einführung (khrid) in ausgewählte Punkte der Kloṅ-gsal sñiñ-thig-Lehrtradition (Nr. 2417)	183
gSañ-ba 'dus-pa: Verrichtung (las-byañ) mit Hilfe der friedvollen und zornvollen Gottheiten (Nr. 2418)	184
Kun-tu bzañ-po: Schülerweihe (dbañ-chog) zur Reinigung der Fünf Gifte (dug-lña) (Nr. 2419)	185
Generelle zusammenfassende Darstellung (zin-bris) der Stufenfolge der meditativen Projektionen (dmigs-rim) nach dem Kommentar (don-khrid) Kun-bzañ dgoṅs-'dus sñiñ-po (Nr. 2420)	185

Inhaltsverzeichnis

Rezitationstext der Dharma-Praktiken (chos-spyod) für die Vorbereitenden Übungen (Nr. 2421)	186
Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 2422)	187
Thugs-rje chen-po 'Gro-'dul: Einführung (khrid) in die Meditation nach dem rDzogs-pa chen-po-System (Nr. 2423)	187
rDo-rje phag-mo: Rezitation der Vorbereitenden Übungen (sñon-'gro'i ñag-'don) (Nr. 2424)	188
Einführung (khrid-yig) in die meditativen Praktiken der Geistesschulung nach dem System der rÑiñ-ma-pa-Schule (Nr. 2425)	188
Vorbereitende Übungen (sñon-'gro) (Nr. 2426 [1-2])	189
Einführung (khrid-yig) in die rDzogs-chen-Lehre nach dem Kloñ-gsal rdo-rje sñiñ-po-Zyklus (Nr. 2427)	190

Teil Si

Guru Padma thod-phreñ rtsal: Empfang der Aktivitäten und Schülerweihe (dbañ-bskur) des Vidyādhara Padmasambhava (Nr. 2428)	191
Einführung (khrid-yig) in (die Praxis) des Klaren Lichtes nach der rDzogs-chen(-Methode zur Erlangung der Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 2429)	194

3.3.1.3. Die Lehrtradition des Slob-dpon chen-po Vai-ro tsa-na (slob-dpon chen-po vai-ro tsa-na'i bka'-srol)

rDo-rje sems-dpa': gTer-ma-Grundtext (gter-gzūñ) mit verschiedenen Darlegungen und Evokationsritualen (Nr. 2430 [1-13])	196
Stufenweise Rezitation der religiösen Praktiken (chos-spyod) nach dem Zyklus rDor-sems sñiñ-thig (Nr. 2431)	199
rDo-rje sems-dpa': Rituelle Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2432)	200
rDo-rje sems-dpa': Weiheritual (dbañ-bskur-ba'i cho-ga) gemäß den drei vereinigten gTer-ma-Überlieferungen (Nr. 2433)	201
Kun-tu bzañ-po: die hohe Schülerweihe für die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension (dbañ goñ-ma thod-rgal) (Nr. 2434)	202
Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungslinie des gSañ-skor bka'-brgyad rdzoñ-'phrañ-Zyklus (Nr. 2435)	202
Kun-tu bzañ-po: rituelle Verrichtungen (las-byañ) der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) (Nr. 2436)	203
He-ru-ka: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2437)	203

3.3.1.4. Die kondensierte Form des im Geiste der drei Lehrer liegenden Wissens (slob-dpon mam-gsum gyi dgoñs-ñams gcig-tu dril-ba)

Einführung (don-khrid) in die Meditationspraxis über die Natur des Geistes und die eigentliche Natur der Erscheinungswelt (Nr. 2438)	205
Kun-tu bzañ-po: Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (rtsal-dbañ) (Nr. 2439)	207

Inhaltsverzeichnis

Kun-bzañ rDo-rje sems-dpa': die Methode zur Erteilung der Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (rtsal-dbañ) (Nr. 2440)	207
Systematische Einführung (khrid) in die Imaginationen (dmigs) des rDzogs-chen-Systems (Nr. 2441)	208
Bittgebet an die Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des yi-dam ži-ba rDo-rje sems-dpa' (Nr. 2442)	210
rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual der friedvollen Gottheit (ži-sgrub) (Nr. 2443)	210
rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (las-byañ) und Aufstellung (byañ-bu) der Verrichtungen (Nr. 2444)	211
rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-gi cho-ga) des friedvollen Yi-dam (Nr. 2445)	212
rDo-rje sems-dpa': Einführung (khrid-yig) in die Praxis der Stufenfolge der Erzeugung und Vollendung (bskyed-rdzogs) (Nr. 2446)	212
Khro-bo dPal chen-po: Evokationsritual des zornvollen Yi-dam (khro-sgrub) (Nr. 2447)	213
Khro-bo dPal chen-po: Schülerweihe für das Evokationsritual des zornvollen Yi-dam (khro-sgrub) (Nr. 2448)	213
rDo-rje sems-dpa': Gedächtnisstütze (zin-tho) zu Schülerweihe, Einführung und Wortübertragung für den in seiner äußeren Erscheinungsform friedvollen Yi-dam und seine innere Erscheinungsform bDe-mchog khro-chags (Nr. 2449)	214
3.3.2. Der sPyi-ti yo-ga, der die generellen Punkte der tiefgründigen Bedeutung der Man-ñag sde-Tantras darlegt (man-ñag sde'i rgyud-don zab-mo spyi'i gnad ston-pa spyi-ti yo ga)	
gTer-ma-Grundwerk (gter-gzuñ) des Tshe riñ rdo rje (Nr. 2450 [1-9])	215
rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 2451)	218
3.3.3. Der Yañ-ti yo-ga, der die äußerst geheimen, außergewöhnlichen mündlichen Überlieferungen darlegt (yañ-gsañ thun-moñ ma-yin-pa'i sñan-brgyud ston-pas yañ-ti yo ga)	
Teil Hi	
Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (rtsal-dbañ) entsprechend dem Yañ-ti-System und entsprechend dem Yañ-ti- und sPyi-ti(-System) gemeinsam (thun-moñ-ba'i rig-pa'i rtsal-dbañ) nach dem rDzogs-chen yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor-Zyklus (Nr. 2452)	219
Einführung (khrid-yig) in die Lehren des rDzogs-chen Yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor-Zyklus (Nr. 2453)	220
Rezitation ('don-cha) zum rDzogs-chen yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor-Zyklus und Selbsterzeugung (bdag-bskyed) als bla-ma Thod-phreñ rtsal(Nr. 2454)	221
Sammlung von Texten des gTer-ma-Grundwerkes rDzogs-chen yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa (Nr. 2455)	222
Gebet an die Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des Zyklus rDzogs-chen yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa (Nr. 2456)	224
Kun-tu bzañ-po samt den fried- und zornvollen Gottheiten (ži-khro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 2457)	225
Kun-tu bzañ-po: Anhang zur Schülerweihe (dbañ-bskur-gyi zur-'debs) (Nr. 2458)	226

Inhaltsverzeichnis

Darlegung der geheimen Bedeutung der Zeichen (brda-bšad) (Nr. 2459)	227
Einführung (khrid-yig) in den rDzogs-chen yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa-Zyklus (Nr. 2460)	227
Stufenfolge der meditativen Projektion (dmigs-rim) nach dem Zyklus rDzogs-chen yañ-ti nag-po (Nr. 2461)	230
rDo-rje sems-dpa': Systematische Einführung für Zurückziehungen in Dunkelheit (mun-khrid) (Nr. 2462)	231
Unterweisung (man-ñag) für eine siebenteilige Meditationssitzung in kurzer und ausführlicher Fassung (Nr. 2463)	232
'Jam-dpal: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun) des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 2464)	232
'Jam-dpal: Innerste Essenz (der Lehren) (sñiñ-thig) nach dem System des mChog-gyur gliñ-pa (Nr. 2465)	234
Nach rDzogs-chen-Art gegebener Kommentar zum Tantra (rgyud-'grel) 'Jam-dpal sgyu-'phrul dra-ba (Nr. 2466)	234
gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun) zum Zyklus Zab-mo rdzogs-chen sde-gsum (Nr. 2467)	235
gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun) zum Zyklus Zab-mo rdzogs-chen sde-gsum (Nr. 2468)	235
Rigs-gsum: Darlegung des Innersten (khog-phub) der Stufenfolge der Erzeugung und Vollendung (bskyed-rdzogs) (Nr. 2469)	236
Rigs-gsum sgyu-'phrul 'dus pa: Zufluchtnahme (phyag-'tshal) (Nr. 2470)	237
Rigs-gsum 'dus-pa: Lobpreisung (bstod-pa) (Nr. 2471)	237
'Jam-dpal: Praxis zur Entfaltung der Aktivitäten (phrin-las) (Nr. 2472)	237
Bekenntnis der Sünden (bšags-pa) (Nr. 2473)	238
Rigs-gsum 'dus-pa: Liste der Verrichtungen (las-tho) (Nr. 2474)	238
bDe-chen dud-pa sol-ba-can: Liste der Opfer (mchod-byañ) für die Schutzgottheiten (Nr. 2475)	239
Rigs-gsum mgon-po: Zusammenfassende Darstellung der Opferarrangements (gšom) und der den Weihenden vorangehenden meditativen Praktiken (dbañ-sgrub) nach dem Rigs-gsum sñiñ-thig-Zyklus (Nr. 2476)	239
Rigs-gsum mgon-po: Zusammenfassende Darstellung der allgemeinen und speziellen Schülerweihen (dbañ-bskur-gyi cho-ga) nach dem Rigs-gsum sñiñ-thig-Zyklus (Nr. 2477)	241
Einführung in die Anschauung (lta-khrid) des Abschneidens der starken Anhaftungen (khregs-chod) an den Saṃsāra (Nr. 2478)	243
Einführung in die Meditation (sgom-khrid) (Nr. 2479)	244
Einführung in die Neun Fahrzeuge (theg-khrid) (Nr. 2480)	245
Ritual der Wortübertragung und Weiheritual (luñ dbañ-bskur-ba'i cho-ga) von Schriften (Nr. 2481)	246
Teil I	
Esoterische tantrische Praktiken auf der Basis des Stufenweges zur Erleuchtung (lam-rim) (Nr. 2482 [1-5])	247

Inhaltsverzeichnis

Kommentar zum Stufenweg zur Erleuchtung (lam-rim bśad-'grel) Lam-rim Rin-chen sgron-ma (Nr. 2483)	249
Praktische Einführung (lag-khrid) zum Stufenweg zur Erleuchtung (lam-rim) Rin-chen phreñ-ba (Nr. 2484)	251
Unterweisung (gdams-pa) in Vereinigung der Mahāmudrā- und rDzogs-chen-Anschauung (Nr. 2485)	251
Die Gesammelten Werke (bka'-'bum) des großen Ācārya, eine von Myaṅ Āi-ma 'od-zer verfasste Einführung (dmar-khrid) in die Lehrreden des Padmasambhava in Frage-Antwort-Form (žus-lan) (Nr. 2486 [1-25])	252
Unterweisung (žal-gdams) über die Bedeutung der Schatzschriften (Nr. 2487)	263
Vermächtnis (žal-gdams) des slob-dpon Padma 'byuñ-gnas und mkhan-po Bodhisatva in äußerer, innerer und geheimer Form (Nr. 2488)	264
Das Wunschgebet (smon-lam) Wunscherfüllender Edelstein (Nr. 2489)	265
Kun-tu bzañ-po: Inbrünstiges Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 2490)	265
Mahāguru: Wunschgebet (smon-lam) (Nr. 2491)	266
Das Wunschgebet (smon-lam) Leuchte des Glücks (Nr. 2492)	266

Supplementband 1 (Om): gTer-bdag gliñ pa's sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ und Wunschgebete (smon-lam)

Teil Om

Zusammenstellung der verschiedenen Überlieferungstraditionen (brgyud-yig) des Zyklus sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ (Nr. 2493)	267
Allgemeine Zusammenstellung (spyi-chiñs) der Evokationsrituale des Zyklus (Nr. 2494)	270
gSañ-dus Thod-phreñ rtsal: Grundlegendes Evokationsritual (rtsa-sgrub) (Nr. 2495)	271
Guru rin-po-che: Weihe der gTor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 2496)	271
Bla-ma ži-ba: Ritual zur Weihe der gTor-ma (gtor-dbañ-gi cho-ga) (Nr. 2497)	272
Padma drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) nach Art des Ņañ Ral-pa-can (Nr. 2498)	272
Padma thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem harten Evokationsritual Me'i spu-gri (Nr. 2499)	273
Guru drag-dmar: Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des Ņañ Ral-pa-can (Nr. 2500)	273
Guru drag-dmar: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des 'O-bran (Nr. 2501)	274
rDo-rje drag-po rtsal: Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art der Byañ-gter-Tradition (Nr. 2502)	274
Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des Sañs-rgyas gsañ-ba (Nr. 2503)	275
Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art des rDzoñ-chen (Nr. 2504)	275
'Od dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art der Byañ-gter-Tradition (Nr. 2505)	276

Inhaltsverzeichnis

Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art der Byañ-gter-Tradition (Nr. 2506)	276
mGon-po tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art des lCags-zam-pa (Nr. 2507)	277
Thugs-rje chen-po phyag-bži-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2508)	277
Thugs-rje chen-po Nam-mkha' rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des rGyal po (Nr. 2509)	278
sPyan-ras gzigs rGyal-ba rgya-mtsho: Segensvolle Weihe (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) und Evokationsritual (chog-sgrub) (Nr. 2510)	278
'Jam-dpal gšin-rje gšed: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem strikten Abwehrritual (yañ-zlog) (Nr. 2511)	279
rTa-mgrin gsañ-sgrub: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub thabs) nach der Art des sKyer-sgañ-pa (Nr. 2512)	279
rTa-mgrin nag-po lcags ral-can: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2513)	280
rTa-mgrin mthiñ-nag lcags ral-can: Evokationsritual (sgrub-thabs) samt Ermächtigungs- ritus (rjes-gnañ) nach der Art des Guru Chos-dbañ (Nr. 2514)	280
Phyag-na rdo-rje Dregs-pa kun-'dul: Inneres Evokationsritual (nañ-sgrub) (Nr. 2515)	281
Phyag-na rdo-rje gTum-po drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2516)	281
Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2517)	282
rDo-rje phag-mo žal-gñis-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des Ñañ Ral-pa-can (Nr. 2518)	282
rDo-rje phag-mo Don-grub-ma: Segnungsritus (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des Ñañ Ral-pa-can (Nr. 2519)	283
rDo-rje mal-'byor ma dBu-bcad-ma: Segnungsritus (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des Ñañ Ral-pa-can (Nr. 2520)	283
Khros-ma nag-mo: Segnungsritus (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des Ñañ Ral-pa-can (Nr. 2521)	284
'Jam-dpal dkar-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2522)	284
'Jam-dpal sMra-ba'i señ-ge: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2523)	285
dByañs-can-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2524)	285
rNam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2525)	286
rDo-rje rnam-par 'joms-pa: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 2526)	286
rDo-rje rnam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2527)	287
sÑags-rgod Loktri-pā-la: Überantwortung des Wissens (rig-gtad) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2528)	287

Inhaltsverzeichnis

‘Jam-dpal Nā-ga rakṣa: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2529)	288
Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2530)	288
Ye-ṣes mgon-po phyag-bži-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2531)	289
mGon-dkar tshe’i bdag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2532)	289
dPal-mgon Ma-niñ: Lebensweihe (srog-dbañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2533)	290
dPal-mgon sTag-zon: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des gNubs Sañs-rgyas ye-ṣes (Nr. 2534)	290
mGon-po beñ: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2535)	291
E-ka dzā-ṭi: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2536)	291
sÑags-sruñ Khros-ma rag-gdoñ-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2537)	292
Re-ma-tī: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2538)	293
Ma-mo rDo-rje gśog-rgod-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2539)	293
lHa-mo Srog-sgrub-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2540)	294
Rā-hu-la: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2541)	294
gNod-sbyin bŠan-pa dmar-nag: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2542)	295
Dam-can skyes-bu chen-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2543)	295
Žiñ-skyoñ Señ-gdoñ-can: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2544)	296
Žiñ-skyoñ dbañ-mo: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2545)	296
brTan-ma bcu-gñis: Überantwortung des Lebens (srog-gtad) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2546)	297
rgyal-chen Pe-ha-ra: Überantwortung des Lebens (srog-gtad) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2547)	297
rNam-thos sras Ser-chen sprin-gseb-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2548)	298
rNam-thos sras mDuñ-dmar-can: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2549)	298

Inhaltsverzeichnis

rNam-sras drag-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2550)	299
rNam-thos sras mDuñ-dmar-can yañ-gsañ: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2551)	299
gNod-sbyin rDo-rje bdud-'dul: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach äußerer, innerer und geheimer Art (Nr. 2552)	300
Dzam-dmar Chags-pa rdo-rje: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2553)	300
lHa-chen dBañ-phyug chen-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 2554)	301
Frage und Antwort (dris-lan) zum Zyklus sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ (Nr. 2555)	302
Tshe-bdag mon-po: Lange Lobpreisung (bstod-riñ) (Nr. 2556)	303
mGon-po: Harter Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) (Nr. 2557)	303
rTa-mgrin, Phyag-rdor u.a.: Rezitation der Verpflichtung weisungsgemäßen Handelns (bka'-sgo'i ñag-'don) (Nr. 2558)	303
Chos-skyoñ: Verpflichtung weisungsgemäßen Handelns (bka'-bsgo) (Nr. 2559)	304

Supplementband 2 (Āḥ): Autobiographische (rañ-rnam) und biographische Werke (mam-thar) Teil Āḥ

Autobiographie (byuñ-ba brjod-pa) des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas (Nr. 2560)	305
Autobiographischer Bericht (rtogs-pa brjod-pa) Koñ-sprul's über sein Wirken als gTer-ston, die Darlegung seiner Vorgeburten und Erläuterungen der Weissagungen seiner eigenen Existenz (Nr. 2561)	306
Bericht über den Tod des Koñ-sprul ('das-rjes-kyi mam-thar) und die danach durchgeführten rituellen Begehungen (Nr. 2562)	307
Biographie des 'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbañ-po (mam-thar) (Nr. 2563)	308
Tafel 1	310
Tafel 2	311

Supplementband 3 (Hūṃ): Werke zum „Stufenweg zur Erleuchtung“ (lam-rim) Teil Hūṃ

Padmasambhavas Unterweisung (ñal-gdams) für Khri-sroñ lde-btsan in Form des Stufenweges zur Erleuchtung (lam-rim) namens 'Essenz der Weisheit' (Nr. 2564)	313
Kommentar ('grel-pa) zum 'Stufenweg zur Erleuchtung 'Essenz der Weisheit' (Nr. 2565)	315
Geschichte der Drucklegung (spar-du bsgrubs-pa'i rtogs-brjod) der mTshur-phu-Ausgabe des Rin-chen gter-mdzod (Nr. 2566)	317
Ergänzungen zum Literatur- und Abkürzungsverzeichnis	319

VORWORT

In Ergänzung zu den vorliegenden Untersuchungen zur Philosophie der *rÑin-ma-pa*-Schule, der orthodoxen buddhistischen Schule Tibets, wird mit dem vorliegenden Katalogband eine Beschreibung der im *Rin-chen gter-mdzod* enthaltenen Werke des *Anuyoga*- und *Atiyoga*-Fahrzeuges vorgelegt und damit die erste umfassendere Beschreibung dieser bedeutendsten Sammlung des tibetischen apokryphen Schrifttums abgeschlossen. Dadurch dass die Bearbeitung der einzelnen Werke streng den Vorgaben der bisherigen Beschreibungen folgt, werden neben der üblichen bibliographischen Aufnahme auch Inhaltsübersichten und Gliederungen für dieses bislang nicht systematisch beschriebene Schrifttum angefertigt, dass von den Anhängern der "Roten Schulen" als äußerst bedeutend erachtet wird. Dem Benutzer des Katalogbandes wird damit erstmals ein Einblick in Bedeutung, Aufbau und Gegenstand dieser erst wenig erforschten Werke gegeben und ihm ein Zugang zu dem erst peripher erforschten apokryphen Schrifttum (*gter-ma*) des tibetischen Buddhismus und seiner ganz wesentlich von magischen und mystischen Konzeptionen geprägten Vorstellungswelt eröffnet.

Allen, die zu der Fertigstellung dieses Werkes beigetragen haben, gilt mein herzlicher Dank. Herrn Dr. Hartmut-Ortwin Feistel, dem Leiter der Orientabteilung der Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, sowie Herrn Prof. Dr. Peter Schwieger, dem Leiter der Abteilung "Tibetische Handschriften" und Herausgeber des vorliegenden Bandes, gilt mein Dank für die Betrauung mit den Arbeiten und ihre vielfältige Unterstützung des Projektes. Tulku Ogyan Tobgyal (*sprul-sku O-rgyan stobs-rgyal*), Bir, H.P., Indien, dem Halter der Lehrüberlieferung des *mChog-gyur gliñ-pa*, danke ich für seine wertvollen Darlegungen, die er mir in drei Begegnungen auf meine Fragen hin über das *rDzogs-chen*-System und den *Rin-chen gter-mdzod* gab. Dank schulde ich darüber hinaus dem Ehrwürdigen Achog Rinpoche, dem Direktor der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, und Herrn Lobsang Shastri, dem Chef-Bibliothekar der Tibetan Library, für die Erlaubnis zur Kopie einiger in der Berliner Manuskriptsammlung fehlenden Texte und Faszikel aus dem Exemplar des *mTshur-phu*-Blockdrucks der Library of Tibetan Works and Archives.

EINLEITUNG

Mit dem vorliegenden Band wird die Beschreibung der in den Bänden 52-63 (*Zi-Hūṃ*) enthaltenen Werke des *Rin-chen gter-mdzod chen-mo* vorgelegt und die Aufnahme dieser umfangreichen Werksammlung apokryphen Schrifttums (*gter-ma*) abgeschlossen. Erfasst werden in diesen Bänden nochmals mehr als 300 Werke, so dass die laufende Nummerierung für die in der *mTshur phu*-Ausgabe enthaltenen Schriften damit die Zahl 2.566 erreicht.

In Fortführung der im vorangegangenen VOHD-Teilband XI,13 beschriebenen rituellen Verrichtungen der schützenden, besänftigenden und prosperierenden Art (*sruñ ži rgyas-kyi las*) werden in dem vorliegenden Band zunächst die rituellen Verrichtungen Verfügungsgewalt ausübender Art (*dbañ-gi las-kyi skor*) sowie die rituellen Verrichtungen harter Art (*drag-po mñon-spyod-kyi las-kyi skor*) beschrieben, die in den Bänden 52-54 (*Zi*, *Yi*) des *Rin-chen gter-mdzod* enthalten sind. Danach folgen die Beschreibungen der in Band 55 (*Ri*) der Sammlung enthaltenen Werke der *Anuyoga*- (*rdzogs-pa a-nu yo-ga'i skor*) und der in den Bänden 56-59 (*Li*, *Ši*, *Si* und *Hi*) enthaltenen Werke des *Atiyoga*-Fahrzeugs (*rdzogs-pa chen-po a-ti yo-ga*), die der yogischen, meditativen und rituellen Umsetzung der esoterischen Lehren der *rÑiñ-ma-pa*-Schule dienen. Der Band 60 (*I*) als der eigentliche Abschlussband enthält vor allem *Lam-rim*-Texte, die einen Gesamtüberblick über die Lehre vom "Stufenweg zur Erleuchtung" nach dem System der *rÑiñ-ma-pa*-Schule vermitteln, des weiteren einige Wunschgebete (*smon-lam*) für das Fortbestehen dieser Lehren. Ergänzt wird die *mTshur-phu*-Ausgabe durch drei Supplementbände (Bände 61-63, *Oṃ*, *Āḥ*, *Hūṃ*), die der Vervollständigung der Sammlung dienen. Angefügt wurden der Werksammlung damit die von *gTer-bdag gliñ-pa* (1646-1714) verfasste Textsammlung *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ* (Band 61, *Oṃ*), ein Sonderband mit den Biographien (*mam-thar*) des *Koñ-sprul rin-po-che* (1813-1899) und des *'Jam-dbyaṅ mkhyen brtse dbaṅ-po* (1820-1899) als den beiden Kompilatoren der Sammlung (Band 62, *Āḥ*) sowie ein weiterer Band, der zum einen *Lam-rim*-Werke aus der Feder der großen osttibetischen Schatzfinder *'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse dbaṅ-po* (1820-1892) und *mChog-gyur gliñ-pa* (1829-1870), zum andern ein Werk über die Drucklegung der *mTshur-phu*-Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod* enthält (Band 63, *Hūṃ*).

Um dem Leser den Zugang zu den philosophischen Konzeptionen dieser Werke zu erleichtern, konzentriert sich die Einleitung des vorliegenden Bandes darauf, zunächst anhand des detaillierten Inhaltsverzeichnis des *Lam-rim*-Kommentares *'Grel-pa Ye-šes snañ-ba* (Nr. 2564) einen systematischen Überblick über die Lehren vom "Stufenweg zur Erleuchtung" (*lam-rim*) zu geben, wie er in der *rÑiñ-ma-pa*-Schule gelehrt wird. Im Anschluß daran soll nochmals kurz auf die Zusammenstellung der Werke des *Rin-chen gter-mdzod* sowie *Anuyoga* und *Atiyoga* als die höchsten Fahrzeuge der *rÑiñ-ma-pa*-Schule eingegangen werden. In den Blick geraten in diesem Zusammenhang dann auch die beiden bedeutendsten Aspekte der *rdzogs-chen*-Lehre, das sogenannte "Abschneiden der Anhaftungen" (*khregs-chod*) und die "Über alles gedanklich Greifbare hinausgehenden Dimension" (*thod-rgal*).

Der *Rin-chen gter-mdzod* enthält verschiedene Werke der Gattung *Lam-rim*, "Stufenweg zur Erleuchtung". Diese Werke dienen dazu, dem Schüler einen grundlegenden und zugleich umfassenden Gesamtüberblick über den graduellen Weg der Anhäufung religiöser Verdienste und Weisheit zu

geben und sein Verständnis der unterschiedlichen yogischen und meditativen Methoden zur Verwirklichung der Vorstellungen zu verbessern. Das eigentliche Ziel dieser Werke ist es damit, dem Schüler vor Augen zu führen, wie mit dem steten Voranschreiten auf dem “Stufenwege zur Erleuchtung” die Einsicht in die wahre Natur der Wirklichkeit ständig anwächst und sich am Ende des Weges die Erlangung der Buddhaschaft als Essenz seines Heilsstrebens ohne willentliches Zutun, wie von selbst, einstellt. Herausgegriffen seien hier aus den Bänden 60 (*I*) und 63 (*Hūm*) nur drei Werke, die unter ihren jeweiligen Nummern eine ausführlichere Beschreibung erfahren: Der ‘*Grel-pa Rin-chen phreñ-ba* (Nr. 2483), ein mit 74 Folien recht ausführlicher tantrischer Kommentar zum *Lam-rim Rin-chen sgron-ma*, dient in geradezu klassischer Weise der Schulung des Geistes nach buddhistischen Grundsätzen und will dem Schüler, nachdem die Grundlage der Existenz (*gzi*) erörtert wurde, vor allem die Bedeutung der umfangreichen rituellen Mittel und Methoden (*lam*) vor Augen führen, die zur Verwirklichung des Weges verfügbar und erforderlich sind, und ihn zu deren Praxis anregen. Wie fast alle *Lam rim*-Texte schließt dieses Werk mit einer Darstellung der “Frucht” (*bras-bu*), wie sie als das Resultat der verschiedenen Praktiken gesehen wird.

Ein Beispiel dafür, dass das *rDzogs-chen*-System und die Lehren der *rÑiñ-ma-pa*-Schule nicht nur in der “Schule der Alten” (*T mñiñ-ma-pa*) selbst praktiziert wurden, sondern auch in anderen tibetischen Schulrichtungen – und dort besonders unter den großen Mystikern – auf einen fruchtbaren Boden fielen, ist der *Lam-rim gSal-ba'i sgron-me* (Nr. 2482), der ursprünglich von dem zu den Fünf großen *gTer-ston*-Königen (*gter-ston rgyal-po-lña*) zählenden *Myañ Ñi-ma'i 'od-zer* (1124-1192) geborgen wurde. Mit ergänzenden Kapiteln versehen, ist dieses konzise, die zentralen Vorstellungen der esoterischen *rÑiñ-ma-pa*-Lehren in essentieller Form zusammenfassende Werk im *Rin-chen gter-mdzod* in der Fassung des *Jo-nañ-pa*-Lamas *Kun-dga' grol-mchog* (1507-1566)¹ erhalten. Das eigentliche Ziel dieses Werkes, das besonders dem erfahrenen, in der Philosophie versierten Anhänger des *rDzogs-chen* zur Vergegenwärtigung der zentralen Lehrkonzeptionen dient, ist es, dem Schüler des *Atiyoga* eine vertiefende meditative Praxis als Mittel zur Realisierung der Lehrinhalte zu vermitteln, die in dem von *Myañ Ñi-ma'i 'od-zer* hervorgeholten Stufenweg zur Erleuchtung (*lam-rim*) dargestellt wurden.

Ein weiteres Werk aus dem Schaffen des *Myañ Ñi-ma 'od-zer*, der in der tibetologischen Forschung vor allem durch seine umfangreichen, für die Ausgestaltung des Geschichtsbildes der Zeit des großtibetischen Königtums maßgeblichen historischen Werke wie das *Chos-'byuñ Me-tog sñiñ-po sbrañ-rtsi'i bcud* oder das *Ma-ñi bka'-'bum* berühmt wurde, bildet der in Frage-Antwort-Form gehaltene Leitfaden (*dmar-khrid*) mit dem Titel “Gesammelte Werke des großen *Acārya*, des Tulku *Padmasambhava*” (*slob-dpon chen-po sprul-sku pad-ma 'byuñ-gnas-kyi bka'-'bum*). Dieses bislang nur wenig beachtete Werk (Nr. 2486) gibt dem Schüler eine in 25 Kapiteln gefasste, detaillierte Einführung in die bekannten Episoden der Biographie des *Gu-ru rin-po-che*. Ist dieses Werk auch nicht der Gattung “Stufenweg zur Erleuchtung” zuzuordnen, führt es dem Schüler anhand vorgeblich historischer Ereignisse, die im Rahmen der fiktiven Lebensgeschichte des *Padmasambhava* ausgestaltet werden, klassische Lehrbeispiele vor Augen, die der Geistesschulung und der Ausprägung des normativen Verhaltens der Anhänger des *rDzogs-chen* gereichen sollen.

¹ *rJe Kun-dga' grol-mchog* wurde 1507 in Mustang geboren und errichtete in *Chos-luñ Byañ-rtse* oder *Byañ Chos-luñ* seine Hauptresidenz. Er wurde der 27. Thonhalter von *Jo-mo nañ* und verstarb 1566 in *Chos-luñ*. Neben seinen wegweisenden philosophischen Werken, die ihm von vielen Seiten hohe Verehrung einbrachten, hat er auch bedeutende historische Werke wie die großteils in Versen verfasste Biographie des *Byañ-bdag rNam-rgyal grags-bzañ* hinterlassen, die ein vorzügliches Zeugnis der tibetischen Historiographie bildet. Zu weiteren Angaben sei hier verwiesen auf *Jo nañ chos 'byuñ 51r-53r*, *bsTan rtsis gsal ba'i ñiñ byed 243*; *Miñ mdzod 609f*.

Den ausführlichsten, im *Rin-chen gter-mdzod* enthaltenen “Stufenweg zur Erleuchtung” bildet der von *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* verfasste *Lam-rim Ye-šes sñiñ-po'i 'grel-pa*, der “Kommentar zum *Lam-rim Ye-šes sñiñ-po*” (Nr. 2565). Der Wurzeltext dieses Werkes, der *Lam-rim Ye-šes sñiñ-po* (Nr. 2564), wurde ehemals dem berühmten osttibetischen *bKa'-brgyud pa*-Lama 'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse dbaṅ-po (1820-1892) von *Gu-ru rin-po-che* prophezeit und dann von 'Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse dbaṅ-po und *mChog-gyur gliñ-pa* gemeinsam aus der Zeichenschrift niedergeschrieben. Die letzten Korrekturen für dieses Werk wurden von *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* durchgeführt. Auf vielfachen Wunsch hin verfasste *Koñ-sprul* später dann den Kommentar zu diesem Werk, der den Schmucktitel *Ye-šes snañ-ba rab-tu rgyas-pa* trägt, hier aber unter dem Kurztitel *Lam-rim Ye-šes sñiñ-po'i 'grel-pa* angeführt wird. Handelt es sich dabei auch um ein relativ spätes Werk, besticht dieser “Stufenweg zur Erleuchtung” durch die klare, systematische Gliederung, die hohe Komplexität und die souveräne Darstellung, mit der *Koñ-sprul* die verschiedenen Kernpunkte, Vorstellungen und Praktiken zu erläutern versteht. Deshalb bildet er ein ideales Werk, um hier im Schlussband des *Rin-chen gter-mdzod* zum einen einen Gesamtüberblick über die vielschichtige Vorstellungswelt der *rÑiñ-ma-pa*-Schule zu vermitteln und zum andern die genaue Einordnung der verschiedenen Lehren in das Gesamtgebäude nachvollziehbar zu machen. Zugrunde liegt dem Werk, das auf Fol. 1r den tibetischen Titel *Bla ma'i thugs sgrub rdo rje drag rtsal las / žal gdams lam rim ye šes sñiñ po'i 'grel pa Ye šes snañ ba rab tu rgyas pa* führt, folgender Aufbau:

- A. [3^V, 2] (*gžui-la bde-blag-tu 'jug-pa'i phyr mtshan-bstan*) Um auf einfache Weise in dieses Grundwerk einzuführen, wird dem Leser zunächst eine Einführung in die dem Grundtext eigene Bezeichnung ‘Essenz der Weisheit’ (*ye-šes sñiñ-po*) gegeben.
1. [3^V, 4] (*mtshan-dños bkod*) Zum Werktitel.
 2. [3^V, 4] (*de'i don bšad*) Die Darlegung von dessen Bedeutung.
 - 2.1. [3^V, 4] (*yig-don spyir-bšad*) Eine allgemeine Einführung in die Bedeutung der Wörter.
 - 2.2. [4^V, 1] (*khyad-par-gyi mtshan-don rgyas-par dbye-ba*) Eine ausführliche Analyse von deren Bedeutung.
 - 2.2.1. [4^V, 1] (*tshul-bži'i sgo-nas bšad-pa*) Die Darlegung von deren Bedeutung auf viererlei Art.
 - 2.2.2. [5^V, 5] (*mtshan-don gži-lam-'bras-gsum-ltar bšad-pa*) Die Darlegung von deren Bedeutung nach Grundlage, Weg und Frucht.
 - 2.2.2.1. [5^V, 5] (*gži thun-moñ-ltar sbyor-ba*) Die Bedeutung in Korrelation mit der Grundlage.
 - 2.2.2.2. [6^V, 3] (*lam dañ sbyor-na*) Die Bedeutung in Korrelation mit dem Weg.
 - 2.2.2.3. [7^I, 1] (*'bras-bu dañ sbyar-ba*) Die Bedeutung in Korrelation mit der Frucht.
 3. [7^V, 2] (*mtshan-las brtsams-pa'i mtha'-spyad*) Die von der Bezeichnung abgeleitete, abschließende Untersuchung.
- B. [8^I, 6] (*brda-yig-gi rgyu-tshan dañ / phyag-gi don bšad-pa*) Die Gründe für die Existenz der Zeichenschrift (*brda-yig*) auf den *Šog-dril*-Papierchen der *gTer-ston* und die Darlegung der Bedeutung, die Zufluchtnahme zur Lehre des *Buddha* zu nehmen (*phyag-'tshaf*).
- C. [10^V, 3] (*gžui-dños bšad-pa-la lña*) Die Darlegung der eigentlichen Unterweisung wird in fünf Hauptpunkten abgehandelt, die mit den im Folgenden unter 1.-5. vermerkten Kapiteln des Grundwerkes korrespondieren:
1. [10^V, 4] (*man-ñag 'byuñ-ba'i rgyu gleñ-gži*) Ausführungen über die Gründe für die Entstehung der Unterweisungen.
 - 1.1. [10^V, 4] (*ston-pa*) Der Lehrer *Padmasambhava* war die Emanation der *Buddhas* der drei Zeiten (*dus-gsum sañs-rgyas*), des *Buddha Amitābha* ('*od dpag-med*) und des *Buddha Śākyamuni* (*šākya'i rgyal-po*).

- 1.2. [13^F, 3] (*'khor*) Von *Khri-sroñ lde'u-btsan* eingeladen, begab sich der *Slob-dpon chen-po* nach Tibet und verkündete dort die Lehre.
- 1.3. [13^V, 3] (*gnas*) Der erhabene *Bodhisattva Mahākaruṇika* (*'phags-pa thugs-rje chen-po*) kam in das Schneeland, um die Region als das Gefäß, in dem die Lebewesen den *Dharma* zu praktizieren vermögen, zu segnen und auch *Gu-ru rin-po-che* kam dank dessen Mitgefühl nach Tibet, um dort als Schutzhort der Lebewesen zu wirken.
- 1.4. [14^F, 4] (*chos*) Nachdem er die feindlich gesonnenen Dämonen unterworfen hatte, verbreitete er die Lehre, indem er Taten wie die Gründung von *bSam-yas* vollbrachte.
- 1.5. [16^F, 1] (*dus*) Hinsichtlich der Zeit verkündete er die Lehre in wunderbaren Unterweisungen in *bSam-yas*.
2. [16^F, 2] (*rkyen-gleñ sloñ-ba*) Das Aufgreifen der Begleitumstände für die Verbreitung der Lehre in Tibet.
3. [16^F, 4] (*'bras-bu yoñs-šes man-ñag*) Die Darlegung zum vollständigen Verständnis der Frucht.
- 3.1. [16^F, 5] (*bšad-bya don-gyi sgo-nas mdor-bstan*) Die kurzgefasste Darlegung des Darzulegenden beschreibt die Bedeutung der Keimsilben *Oṃ*, *Āḥ*, *Hūṃ* und *Ho*.
- 3.1.1. [16^F, 5] (*'phro-gži yi-ge'i de-ñid spyir-bšad*) Die allgemeine Darlegung des Wesens der Silben.
- 3.1.2. [18^F, 1] (*'bru-bži'i don bstan-pa*) Die Darlegung der Bedeutung der vier Keimsilben.
- 3.2. [20^V, 1] (*'chad-byed thun-min gleñ-gži*) Die Darlegung über den außergewöhnlichen, den *Dharma* verkündenden Lehrer.
- 3.2.1. [20^V, 2] (*sku-gsum ston-pas chos-'khor bskor-tshul*) Das Drehen des Rades der Lehre durch den Lehrer als die Manifestation des *Trikāya*.
- 3.2.2. [22^F, 2] (*bye-brag man-ñag-'dir bsdus-te 'dzin-par gdams-pa*) Die Unterweisung darüber, dass es wichtig ist, besonders die hier gesammelten Lehren zu halten und zu praktizieren.
- 3.3. [22^V, 1] (*ji-ltar 'chad-pa'i tshul-gyis tshig-don rgyas-par dbye-ba*) Die detaillierte Analyse der Bedeutung der Worte mit Hilfe der verschiedenen Methoden der Darlegung.
- 3.3.1. [22^V, 1] (*mdor bstan-pa*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2. [22^V, 3] (*rgyas-bšad*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.1. [22^V, 3] (*gži*) Die Grundlage des Weges zur Erleuchtung.
- 3.3.2.1.1. [22^V, 3] (*gnas-lugs ño-bo'i gži*) Die Grundlage des eigentlichen Wesens des *Dharmas* in seinem letztendlichen Zustand.
- 3.3.2.1.2. [27^F, 1] (*'khrul-pa brtags-pa'i gži bšad*) Die Darlegung der Grundlage zur Prüfung der Illusionen.
- 3.3.2.1.2.1. [27^F, 5] (*'khrul-pa'i gži*) Die Grundlage der Illusionen.
- 3.3.2.1.2.2. [27^V, 1] (*'khrul-pa'i rgyu*) Die Ursache der Illusionen.
- 3.3.2.1.2.3. [28^F, 1] (*'khrul-pa'i rkyen*) Die Begleitumstände, die die Illusionen hervorbringen.
- 3.3.2.1.2.4. [28^F, 5] (*byed-pa-po*) Der Handelnde.
- 3.3.2.1.2.5. [28^V, 1] (*'bras-bu*) Die Frucht.
- 3.3.2.1.3. [28^V, 6] (*skabs-kyi don bsdus-te mtshams-sbyar-ba*) Die Zusammenfassung der verschiedenen Punkte.
- 3.3.2.2. [29^V, 2] (*gañ-gis rtogs-par byed-pa'i lam bšad-pa*) Die Darlegung des Weges, der zur Erkenntnis führt.
- 3.3.2.2.1. [29^V, 3] (*sdom-gyis mdor-bstan*) Die kurze, zusammengefasste Darstellung.
- 3.3.2.2.2. [30^F, 1] (*rgyas-par bšad-pa*) Die umfassende Darstellung.
- 3.3.2.2.2.1. [30^F, 2] (*rgyud sbyoñ-ba*) Die Reinigung des Bewusstseins.
- 3.3.2.2.2.1.1. [30^F, 2] (*lam-gyi rtsa-ba bšes-gñen bsten-tshul*) Die Grundlage des Weges ist die Kultivierung des Heilsfreundes.

- 3.3.2.2.2.1.1.1. [30^F, 3] (*bsten-bya slob-dpon-gyi mtshan-ñid*) Das Erfordernis, dass der zu kultivierende Lehrer exzellente Eigenschaften besitzen muss.
- 3.3.2.2.2.1.1.2. [31^F, 5] (*bsten-pa'i thabs*) Die Methoden der Kultivierung des Heilsfreundes.
- 3.3.2.2.2.1.1.3. [32^F, 4] (*sten-{bstan}-byed slob-ma'i mtshan-ñid*) Das Erfordernis, dass der den *Bla-ma* kultivierende Schüler exzellente Eigenschaften besitzen muss.
- 3.3.2.2.2.1.1.4. [32^V, 3] (*gdams-pa ston-tshul*) Die Art und Weise der Darlegung der Lehre muss den Fähigkeiten des Schülers entsprechen.
- 3.3.2.2.2.1.2. [33^F, 4] (*blo-rgyud ji-ltar sbyon-ba'i rim-pa*) Die Stufenfolge der Reinigung des Geistes.
- 3.3.2.2.2.1.2.1. [33^F, 5] (*sñon-'gro*) Die Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.1. [33^F, 5] (*thun-gyi sñon-'gro*) Die gewöhnliche Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.1.1. [33^F, 5] (*riñ-ba'i sñon-'gro*) Die Zufluchtnahme mittels der langen Kette an Gebeten und rituellen Verrichtungen.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.1.2. [34^F, 4] (*ñe-ba'i sñon-'gro*) Bei der schnellen Art der Zufluchtnahme wird die Beseitigung der Verdunklungen mittels eines *Yogas* über die Winde und die Körperkanäle vollzogen.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2. [34^V, 2] (*khrid-kyi sñon-'gro*) Die Einführung in die Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.1. [34^V, 3] (*skyes-bu chuñ-ñu*) Die Unterweisung für die Lebewesen von geringer geistiger Kapazität.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.1.1. [34^V, 3] (*dal-'byor rñed-dka'*) Über die Schwierigkeit, einen Körper in der Wiedergeburt zu finden, der mit der einzigartigen Gelegenheit und mit der rechten Heilsverbindung ausgestattet ist.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.1.2. [36^F, 6] (*'chi-ba mi-rtag*) Über die Vergänglichkeit und den Tod.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.1.3. [37^F, 1] (*las rgyu-'bras*) Das karmische Gesetz von Ursache und Wirkung.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.2. [38^F, 4] (*skyes-bu 'briñ-po*) Die Unterweisung für die Lebewesen von mittlerer geistiger Kapazität.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.2.1. [38^F, 4] (*blo-sbyon-ba'i tshul*) Die Art der Reinigung des Geistes.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.2.2. [39^V, 3] (*'phyoñs-pa'i tshad-do*) Das Ausmaß der Reinigung.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3. [40^F, 3] (*skyes-bu chen-po*) Die Unterweisung für die Lebewesen von hoher geistiger Kapazität.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1. [40^F, 3] (*lam-gyi 'jug-sgo skyabs-su 'gro-ba*) Die Eintrittstür zum Wege der Erleuchtung ist die Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.1. [40^V, 3] (*skyabs-su 'gro dgos-pa'i rgyu-mtshan*) Die Gründe für das Erfordernis, die Zufluchtnahme vollziehen zu müssen.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.2. [40^V, 5] (*skyabs-yul-la rgyu-'bras-gñis*) Die in der Zufluchtnahme wirksam werdende Ursache und Frucht.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.3. [41^V, 2] (*skyabs-su 'gro-tshul*) Die Art und Weise der Verrichtung der Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.4. [41^V, 3] (*ji-ltar skyob-pa'i tshul*) Die Art und Weise des Schutzes der Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.5. [41^V, 5] (*skyabs-su soñ-ba'i tshad*) Die Bedeutung, die Zuflucht genommen zu haben.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.6. [42^F, 1] (*bslab-bya*) Die Disziplinierung.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.1.7. [42^F, 1] (*phan-yon*) Vorteile und Nutzen der Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.2. [42^F, 3] (*dños-gzi sems-bskyed*) Der Hauptteil: die Erzeugung von *Bodhicitta*.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.2.1. [42^F, 4] (*kun-rdzob sems-bskyed*) Die relative Art und Weise der Erzeugung von *Bodhicitta*.
- 3.3.2.2.2.1.2.1.2.3.2.2. [51^F, 3] (*don-dam sems-bskyed*) Die absolute Art und Weise der Erzeugung von *Bodhicitta*.

- 3.3.2.2.2.2. [87^V, 5] (*sa-bon gdab-pa*) Im zweiten Hauptpunkt zur Reinigung des Bewusstseins wird der Keim der Erleuchtung bereitet.
- 3.3.2.2.2.2.1. [87^V, 6] (*rtsa-ba'i rnal-'byor*) Die grundlegenden yogischen Übungen.
- 3.3.2.2.2.2.1.1. [88^r, 1] (*rgyu tiñ-'dzin-gsum-gyi khog-dbub-pa*) Die Ursache für die Erlangung der Erleuchtung besteht in der Entwicklung der drei Konzentrationen (*Samādhi*), die mit Hilfe der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*) vollzogen werden und deren Beherrschung besonders in den verschiedenen Stadien des Zwischenzustandes (*bar-do*) von besonderer Bedeutung ist.
- 3.3.2.2.2.2.1.1.1. [88^r, 1] (*mdor bstan-pa*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.2.2.1.1.2. [88^r, 5] (*rgyas-par bśad-pa*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.2.2.2.1.1.2.1. [88^r, 6] (*de-bžin-ñid stoñ-pa chen-po'i tiñ-ñe 'dzin*) Die Konzentration auf die Erkenntnis des eigentlichen Wesens der Natur der Wirklichkeit (*de-bžin-ñid-kyi tiñ-ñe-dzin*) dient dazu, wenn der Verstorbene im Todesaugenblick das Klare Licht als Ausdruck des *Dharmakāya* (*chos-sku 'od-gsal*) nicht erkannt hat, durch die Erkenntnis der letztendlichen Leerheit aller Erscheinungen den *Dharmakāya* (*chos-sku*) zu erlangen.
- 3.3.2.2.2.2.1.1.2.2. [89^f, 1] (*sñiñ-rje sgyu-ma kun-tu snañ-ba'i tiñ-ñe 'dzin*) Die Konzentration auf die Erkenntnis des eigentlichen Wesens aller Erscheinungen dient dazu, wenn der Verstorbene im Zwischenzustand die erscheinenden *Jinas* nicht als Ausdruck der Fünf Weisheiten (*ye-šes lña*) erkannt hat, durch die Erweckung des Mitgefühls mit den in der illusionären Erscheinungswelt verhafteten Lebewesen den *Sambhogakāya* (*loñs-spyod rdzogs-pa'i sku*) zu erlangen.
- 3.3.2.2.2.2.1.1.2.3. [89^v, 3] (*rgyu'i tiñ-ñe 'dzin*) Die Konzentration, die im Zwischenzustand des Werdens (*bar-srid*) die Ursache (*rgyu*) für die Annahme der folgenden Existenz ist, dient dazu, den *Nirmāṇakāya* (*sprul-pa'i sku*) zu erlangen.
- 3.3.2.2.2.2.1.2. [90^v, 2] (*dkyil-'khor bskyed-pa*) Die meditative Erzeugung des *Maṇḍala* als Behälter für die Gottheiten.
- 3.3.2.2.2.2.1.2.1. [90^v, 3] (*rten gžal-yas khañ*) Der *Vimāṇa* oder die Daseinssphäre der Gottheiten (*gžal-yas khañ*) als die Basis der Visualisation.
- 3.3.2.2.2.2.1.2.2. [92^v, 3] (*brten-pa lhar bskyed-pa*) Die Erzeugung der Gottheiten.
- 3.3.2.2.2.2.1.2.2.1. [92^v, 3] (*mdor bstan-pa*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.2.2.1.2.2.2. [94^r, 4] (*rgyas-bśad*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.2.2.2.1.2.2.3. [98^r, 6] (*mjug bsdu-ba*) Die abschließende Darlegung.
- 3.3.2.2.2.2.1.3. [98^v, 3] (*gsal-brtan-dag-gsum bslab-pa*) Die Praxis, die Gottheiten zu visualisieren sowie sie fest und in ihrer eigenen reinen Weise verweilen zu lassen.
- 3.3.2.2.2.2.1.4. [99^v, 4] (*srog-sdom gzer-bži'i man-ñag bśad-pa*) Die Darlegung der Unterweisung über die vier Nägel als bedeutende Schlüsselpunkte zur Erlangung der Erleuchtung.
- 3.3.2.2.2.2.1.4.1. [99^v, 5] (*tiñ-ñe 'dzin-gyi gzer*) Der aus der Konzentration (*Samādhi*) bestehende Nagel.
- 3.3.2.2.2.2.1.4.2. [102^r, 3] (*sñiñ-po sñags-kyi gzer*) Der aus dem *Mantra* als der Essenz der Gottheit bestehende Nagel.
- 3.3.2.2.2.2.1.4.3. [102^v, 2] (*'phro-'du phrin-las-kyi gzer*) Der aus der Aktivität der Emanierung und Wieder-Einsammlung von Gottheiten bestehende Nagel.
- 3.3.2.2.2.2.1.4.4. [103^r, 2] (*dgoñs-pa mi-'gyur-ba'i gzer*) Der aus der unveränderlichen Einheit des Geistes der Gottheit und des Meditierenden bestehende Nagel.
- 3.3.2.2.2.2.2. [103^r, 6] (*mal-'byor-gyi yan-lag bye-brag-tu bśad-pa*) Die spezielle Darlegung der sieben Zweige des *Yoga*.
- 3.3.2.2.2.2.2.1. [104^r, 1] (*sbyin-gyis brlab-pa*) Die Segnung des Schülers, damit in seinem Geist die Weisheit zum Wachsen gebracht wird.
- 3.3.2.2.2.2.2.2. [104^r, 6] (*dbañ-bskur-ba*) Die Weihe, damit sein Geist zur Reifung gebracht wird.

- 3.3.2.2.2.2.3. [104^V, 6] (*ye-šes-kyi 'khor-lo sgrub-pa*) Die Verrichtung des Rades der Weisheit, um das Bewusstsein (*rtogs-pa*), das sich als Meditation und Meditierender usw. manifestiert, zu beseitigen.
- 3.3.2.2.2.2.4. [104^V, 6] (*bžugs-su gsol-ba*) Die Bitte um festes Verweilen der Gottheiten.
- 3.3.2.2.2.2.5. [105^V, 3] (*phyag bya-ba*) Die Ausführung der Zufluchtnahme.
- 3.3.2.2.2.2.6. [106^F, 4] (*mchod-pa*) Die Darbringung umfangreicher Opfer.
- 3.3.2.2.2.2.7. [107^F, 1] (*bstod-pa*) Die Lobpreisung der Gottheiten.
- 3.3.2.2.3. [107^V, 1] (*skyed bsriñ-ba*) Die Förderung des spirituellen Wachstums.
- [3.3.2.2.3.1.] [107^V, 1] (*rgyud-don dños-po ñams-len*) Die Praxis des eigentlichen Sinns der *Tantras*.
- 3.3.2.2.3.1.1. [107^V, 1] (*sgrub-thabs rjes-kyi bya-ba*) In diesem dritten Hauptpunkt zur Reinigung des Bewusstseins werden die Verrichtungen, die die Evokationsrituale abschließen, in dreizehn Kapiteln dargelegt:
- 3.3.2.2.3.1.1.1. [107^V, 3] (*gtor-ma 'bul-ba*) Die Darreichung von Speiseopfern.
- 3.3.2.2.3.1.1.2. [108^F, 4] (*tshogs-kyi 'khor-los mchod-pa*) Die Darbringung von *Tshogs*-Opfern.
- 3.3.2.2.3.1.1.3. [110^V, 2] (*thugs-dam bskul-ba*) Die Aufforderung an die *Thugs-dam*-Gottheiten, sich an ihren Eid zu erinnern und dem Meditierenden beizustehen.
- 3.3.2.2.3.1.1.4. [110^V, 4] (*chad-tho bsrag-pa / las-kyi gñer-byañ bcol-dam-du gtad-par bya'o*) Die Bekanntmachung der Liste des Fehlenden oder noch Unvollendeten, damit die *Dharmapālas* für dessen Erledigung Sorge tragen.
- 3.3.2.2.3.1.1.5. [111^F, 1] (*brtan-ma skyoñ-ba*) Die Bitte um Beistand an die *brTan-ma bcu-gñis*.
- 3.3.2.2.3.1.1.6. [111^F, 3] (*rol-pa'i bro brduñ-ba*) Die Durchführung machtvoller, ritueller Tänze zur Unterjochung der Dämonen.
- 3.3.2.2.3.1.1.7. [111^F, 5] (*dños-grub bskul-ba*) Die Bitte an die Gottheiten, Verwirklichung zu gewähren.
- 3.3.2.2.3.1.1.8. [111^V, 3] (*gtañ-rag 'bul*) Die Danksagung an die Gottheiten.
- 3.3.2.2.3.1.1.9. [111^V, 5] (*noñs-bšags*) Die Sündenbekenntnis.
- 3.3.2.2.3.1.1.10. [112^F, 2] (*bsdu-rim*) Die Wieder-Einsammlung sämtlicher Aktivitäten.
- 3.3.2.2.3.1.1.11. [112^F, 5] (*thun-mtshams-kyi lhar ldañ-ba*) Die Selbsterschaffung als Gottheit zwischen den Meditationssitzungen.
- 3.3.2.2.3.1.1.12. [113^F, 1] (*bsño-smon*) Die Aufopferung der Verdienste und die Durchführung von Wunschgebeten.
- 3.3.2.2.3.1.1.13. [113^F, 4] (*šis-brjod*) Das Sprechen von Glücksversen.
- 3.3.2.2.3.1.2. [113^V, 3] (*'phrin-las rab-'byams sgrub-pa*) Basierend auf den vorangehenden dreizehn Verrichtungen folgt die Darlegung über die Begehung der tiefgründigen Verrichtungen.
- 3.3.2.2.3.1.2.1. [113^V, 4] (*gañ-gis sgrub-pa'i gañ-zag thun-moñ-du bšad-pa*) Eine allgemein gehaltene Beschreibung der Qualitäten des Meditierenden.
- 3.3.2.2.3.1.2.2. [114^F, 2] (*gañ-sgrub-pa'i phrin-las so-sor phye-ba*) Eine Klassifikation der verschiedenen Praktiken und Mittel der Heilserlangung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.1. [114^F, 3] (*rab-gnas*) Die Konsekration von Statuen und anderen Objekten der Verehrung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.1.1. [114^F, 3] (*dgos-pa bstan-te mtshams-sbyar-ba*) Die Darlegung des Erfordernisses und der damit verbundenen Punkte.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.1.2. [114^V, 5] (*rab-tu gnas-pa'i cho-ga*) Das Ritual der Konsekration (*rab-gnas*).
- 3.3.2.2.3.1.2.2.1.2.1. [114^V, 5] (*gañ-la rab-tu gnas-pa'i yul*) Die Verehrungsobjekte, die einer Konsekration unterzogen werden.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.1.2.2. [115^F, 2] (*gañ-gis rab-tu gnas-pa'i tshul*) Die Art und Weise, wie man eine Konsekration zu begehen hat.

- 3.3.2.2.3.1.2.2.1.2.3. [115^V, 1] (*ji-ltar rab-tu gnas-pa'i bya-ba*) Die Art und Weise, wie eine Konsekration zu vollziehen ist, wird anhand von elf Unterpunkten erläutert.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.2. [117^V, 4] (*sbyin-sreg bšad-pa*) Die Darlegung über das Feueropfer.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.2.1. [117^V, 5] (*dgos-pa*) Das Erfordernis der Verrichtung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.2.2. [118^T, 2] (*cho-ga dños*) Das eigentliche Ritual.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.2.3.1. [121^T, 3] (*de'i 'bras-bu*) Die Frucht der Verrichtung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.3. [121^T, 6] (*bcud-len*) Die Darlegung über das "Herausziehen der Essenz" als Nahrungsersatz.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.3.1. [121^V, 1] (*dgos-pa bstan*) Die Darlegung des Erfordernisses, diese Verrichtung zu vollziehen.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.3.2. [121^V, 4] (*bcud-len dños bšad-pa*) Die eigentliche Praxis.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.4. [124^V, 2] (*gnas-luñ*) Die für den Aufenthalt im *Bar-do* gegebene Darlegung, mittels derer das Bewusstsein des Verstorbenen mit den Haken des Mitleids vor dem Fall in die niederen Bereiche gerettet wird.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.4.1. [124^V, 3] (*dgos-pa bstan-pa*) Die Darlegung des Erfordernisses, diese Verrichtung zu vollziehen.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.4.2. [125^V, 3] (*gnas-luñ dños*) Die eigentliche Praxis der Transferrierung des Bewusstseins.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.5. [127^T, 6] (*rjes-bzuñ dan tshar-gcod-kyi phrin-las*) Die Darlegung über die Aktivitäten des Hinterherziehens von Schülern und des Abschneidens von negativen Einflüssen.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.5.1. [127^V, 1] (*mdor bstan-pa*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.5.2. [128^T, 4] (*rgyas-par bšad-pa*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.6. [131^T, 3] (*bam-sgrub*) Die rituelle Verrichtung, bei der der Leichnam (*bam*) benutzt wird, der auf einem *Maṇḍala* platziert wird. Durch die Transformierung des Leichnams in eine Gottheit erlangt der Meditierende Verwirklichung. Zum Abschluß der Verrichtung wird der Leichnam zerstückelt und dabei einer Gottheit geopfert.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.6.1. [132^V, 5] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.6.2. [131^V, 2] (*rgyas-bšad*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.7. [132^V, 4] (*bdud-rtsi sman-gyi sgrub-pa*) Die rituelle Verrichtung der Herstellung von *Amṛta* auf der Basis von Heilkügelchen.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.7.1. [132^V, 5] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.2.2.7.2. [133^T, 2] (*rgyas-bšad*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.3. [135^V, 1] (*ji-ltar sgrub-pa'i lam bšad-pa*) Die Darlegung des methodischen Weges der Meditation.
- 3.3.2.2.3.1.3.1. [135^V, 2] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.3.2. [135^V, 4] (*rgyas-bšad*) Die detaillierte Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.3.2.1. [135^V, 4] (*ston-chen sogs rnal-'byor snā-ma-bži mdor-bšad*) Die kurzgefasste Darlegung über die vier *Yogas* wie den *Yoga* über die große Leerheit usw.
- 3.3.2.2.3.1.3.2.2. [136^V, 5] (*tshom-bu tshogs-kyi sgrub-pa*) Die symbolische Darbringung der Häufchen (*tshom-bu*), die von jedem entsprechend seinen Fähigkeiten ausgestreut werden, um dadurch Verdienste anzuhäufen.
- 3.3.2.2.3.1.3.2.2.1. [136^V, 5] (*mdor bstan-pa*) Die kurzgefasste Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.3.2.2.2. [137^T, 4] (*rgyas-par bšad-pa*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.3.1.3.2.2.2.1. [137^T, 5] (*phun-sum-tshogs-pa lñas sgrub-pa'i gži bzuñ-ba*) Die Errichtung der Grundlage der Meditation mit Hilfe der fünf vorzüglichen Qualitäten.

- 3.3.2.2.3.1.3.2.2.2. [137^F, 4] (*bsñen-bsgrub yan-lag-bži bye-brag dañ-bcas-pas sgrub-pa'i gžun bsrñ-ba*) Dem Meditationstext folgend, sind spezielle, viergliedrige Annäherungsmeditationen durchzuführen.
- 3.3.2.2.3.1.4. [140^V, 4] (*'bras-bu rig-'dzin 'grub-pa'i dus bstan-pa*) Die Darlegung über die Zeit, da man als Frucht die Verwirklichung des *Vidyādhara* (*rig-'dzin*) erlangt.
- 3.3.2.2.3.1.5. [142^F, 6] (*rtsa-ba'i sa-bcad gsum-pa don bsdu-ba*) Die essentielle Zusammenfassung des dritten Hauptpunktes.
- 3.3.2.2.3.2. [143^F, 2] (*gsañ-dbañ-gi lam dañ-'brel-ba bdag byin-brlab-pa'i rim-pa bsgom-pa*) Die Meditation darübe^F, dass man durch die Verbindung mit dem Pfad der geheimen Weihen auf natürliche Art und Weise Segnungen erlangt.
- 3.3.2.2.3.2.1 [143^F, 3] (*goñ-'og mtshams-sbyar-te mdor bstan-pa*) Indem die oben gegebenen mit den folgenden Weihen zusammengenommen werden, folgt die kurze Einführung.
- 3.3.2.2.3.2.2. [143^F, 5] (*de-dag rgyas-par bkrol-ba*) Deren Eröffnung im Detail.
- 3.3.2.2.3.2.2.1. [143^F, 6] (*lam-dños*) Die eigentliche Methode.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.1. [143^F, 6] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.1.1. [144^F, 6] (*rdo-rje theg-pa'i rten khyad-'phags khams-drug-ldan-gyi lus*) Die auserlesene Stütze des *Vajrayāna* ist der mit den sechs Aggregaten (*khams-drug-ldan*) versehene Körper.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.1.2. [144^V, 5] (*rtsa*) Die den Körper durchziehenden Nervenkanäle usw.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.1.3. [146^F, 3] (*rluñ*) Die den Körper durchströmenden Winde.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.1.4. [147^V, 4] (*ye šes dañ mam-šes-kyi thig-le*) Zur Essenz der Weisheit (*ye-šes sñiñ-po'i thig-le*) und zur Essenz des Bewusstseinskontinuums (*nam-šes-kyi thig-le*).
- 3.3.2.2.3.2.2.1.2. [149^F, 5] (*rgyas-bšad*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.2.1. [149^F, 6] (*rten rdo-rje'i lus-kyi sgom-tshul bšad-pa*) Die Darlegung der Meditationsweise über den *Vajra*-Körper als die Stütze.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.2.1.1. [149^F, 6] (*lam-dños*) Die eigentliche Methode.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.2.1.2. [150^V, 5] (*dgoms-pa'i 'bras-bu*) Die Frucht ist die permanent natürlicherweise vor sich gehende Meditation.
- 3.3.2.2.3.2.2.1.2.2. [151^V, 2] (*brten-pa rtsa rluñ thig-le'i rnal-'byor bšad-pa*) Die Darlegung des *Yoga* über die Nerven, die Winde und den Tropfen als das Gestützte.
- 3.3.2.2.3.2.2.2. [158^F, 1] (*lam-gžan 'du-ba'i tshul 'bras-bu dañ-bcas-pa*) Die Art und Weise, die anderen Methoden zu vereinen, samt der Darstellung der betreffenden Frucht.
- 3.3.2.2.3.3. [161^V, 3] (*šer-dbañ-gi ñams-len bšad-pa*) Die Darlegung der Praxis der höchsten Weisheit.
- 3.3.2.2.3.3.1. [161^V, 4] (*mdor-bstan-pa*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.3.3.2. [162^V, 1] (*rgyas-bšad*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.3.3.2.1. [162^V, 1] (*yul dañ dus bšad-pa*) Die Darlegung über Ort und Zeit.
- 3.3.2.2.3.3.2.2. [164^V, 4] (*thabs bšad-pa*) Die Darlegung über die Gefährtin als Verkörperung der Methode.
- 3.3.2.2.3.3.2.3. [167^F, 4] (*mtshon-tshul bšad-pa*) Die Darlegung der Art und Weise ihrer Repräsentation.
- 3.3.2.2.3.3.3. [169^V, 1] (*don bsdu-ba*) Die Zusammenfassung.
- 3.3.2.2.3.4. [170^V, 2] (*dbañ-bži-pa rig-stoñ zuñ-'jug a-ti yo-ga bsgom-pa*) Die vierte Weihe, die Meditation über den das ursprüngliche Bewusstsein und die Leerheit vereinigenden *Atiyoga*.
- 3.3.2.2.3.4.1. [170^V, 3] (*mdor bstan-pa*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.3.4.2. [171^V, 2] (*rgyas-par bšad-pa*) Die ausführliche Darlegung.

- 3.3.2.2.3.4.2.1. [171^V, 2] (*phyi sems-sde sgom-tshul bstan-pa*) Die Darlegung bezüglich der Meditation über die Klasse des Geistes (*sems-sde*) als den äußeren Aspekt des *rDzogs-chen*-Fahrzeuges.
- 3.3.2.2.3.4.1.1.1. [171^V, 3] (*lta-bas thag-bcad-pa*) Das Füllen von Entscheidungen durch die Annahme der betreffenden Anschauung (*lta-ba*).
- 3.3.2.2.3.4.1.1.2. [172^F, 6] (*sgom-pas la-bzla-ba*) Die Verfestigung der Anschauung durch die meditative Praxis (*sgom-pa*).
- 3.3.2.2.3.4.1.1.3. [172^V, 3] (*spyod-pas phrañ-bsal-ba*) Die Überwindung der gefährlichen Passagen des Weges zur Freiwerdung durch das rechte Handeln (*spyod-pa*).
- 3.3.2.2.3.4.1.1.4. [173^F, 1] (*'bras-bu re-dogs spañ-ba*) Aufgrund der Verwirklichung der *rDzogs-chen*-Anschauung, dass der Geist bereits von Uranfang an vollendet ist, gibt man als Resultat (*'bras-bu*) auch seine illusionären Hoffnungen und Zweifel auf.
- 3.3.2.2.3.4.2.2. [173^F, 3] (*nañ kloñ-sde sgom-tshul bstan-pa*) Die Darlegung bezüglich der Meditation über die Klasse der Weite (*kloñ-sde*) als den inneren Aspekt des *rDzogs-chen*-Fahrzeuges.
- 3.3.2.2.3.4.2.2.1. [173^F, 4] (*lta-ba chos-ñid-kyi kloñ bšad-pa*) Die Darlegung der Anschauung (*lta-ba*), dass alles aus der Weite der *Dharmatā* entsteht und letztlich wieder in sie eingeht.
- 3.3.2.2.3.4.2.2.2. [173^V, 5] (*sgom-pa brda-bži'i gnad bstan-pa*) Die Darlegung der Art und Weise der Meditation (*sgom-pa*), die sich auf die Schlüsselpunkte der vier Zeichen – Klarheit, Unbeflecktheit, Freude, Unterschiedslosigkeit – erstreckt und auf die Erlangung der vier Körper abzielt.
- 3.3.2.2.3.4.2.3. [174^V, 3] (*gsañ-ba man-ñag-gi sde sgom-tshul bstan-pa*) Die Meditation über die Lehren der Klasse der esoterischen Unterweisungen (*man-ñag-gi sde*) als den geheimen Aspekt des *rDzogs-chen*-Fahrzeuges.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.1. [174^V, 4] (*dgos-pa dañ-bcas-pa'i tshig-gis mdor-bstan-pa*) Die kurzgefasste Einführung mit den erforderlichen Ausführungen.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2. [175^F, 6] (*de'i don rgyas-par bšad-pa*) Die ausführliche Darlegung der Bedeutung dieser Lehren anhand der Darlegung des “Abschneidens der Anhaftungen” (*khregs-chod*) und der “über alles gedanklich Greifbare hinausgehenden Dimension” (*thod-rgal*).
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1. [175^F, 6] (*ka-dag khregs-chod-kyi lta-ba*) Die aus der Erkenntnis der ursprünglich reinen Weisheit geborene Anschauung des “Abschneidens der starken Anhaftungen” an den *Samsāra*.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.1. [175^V, 1] (*sñon-'gro*) Die Vorbereitenden Übungen.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.1.1. [175^V, 1] (*lus-ñag-yid-gsum sbyoñ-ba*) Die Reinigung von Körper, Wort und Geist (*lus-ñag-yid-gsum*).
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.1.2. [177^F, 1] (*mal-du dbab-pa*) Das Verweilen in einem ruhigen Geisteszustand.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.1.3. [177^r, 4] (*sor-gžug*) Die unbeteiligte Beobachtung der Geisteszustände, wie sie von den *Śrāvakas*, *Bodhisattvas* usw. erfahren werden.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.2. [177^V, 3] (*dños-gži*) Der Hauptteil.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.2.1. [177^V, 3] (*sdom-gyi mdor-bstan*) Die kurze, zusammenfassende Darlegung der Kernpunkte.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2. [177^V, 5] (*rgyas-par bšad-pa*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.1. [177^V, 6] (*lta-bas thag-bcad-pa*) Die Fällung der Entscheidung durch die Annahme der betreffenden Anschauung (*lta-ba*).
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.1.1. [178^F, 1] (*ño-bo ka-dag-gi ye-šes bšad-pa*) Die Darlegung über die ursprünglich reine Weisheit, die das eigene Wesen der höchsten Natur der Wirklichkeit besitzt.
- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.1.2. [178^F, 6] (*rañ-bžin lhun-grub-kyi ye-šes bšad-pa*) Die Darlegung über die von selbst entstandene Weisheit, die die höchste Natur der Wirklichkeit ist.

- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.1.3. [178^V, 4] (*dbyer-med zuñ-jug-gi ye-šes ño-sprod-pa*) Die Einführung in die ursprüngliche Weisheit, die die Gegensätze unterschiedslos in sich vereint.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.2. [179^F, 2] (*sgom-pas ñams-su len-pa*) Die Praktizierung der Anschauung durch die meditative Praxis (*sgom-pa*).
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.2.1. [179^F, 3] (*dños*) Der Hauptteil legt dar, dass es der Natur des eigenen Bewusstseins (*rañ-rig*) entspricht, die Dinge in der ihnen eigenen Natur zu belassen.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.2.2. [179^V, 6] (*'byoñs-pa'i tshad-do*) Die Vollendung der Reinigung des eigenen Bewusstseins (*rig-pa*), als deren Resultat alle Erscheinungen im *Dharmakāya* aufgehen.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.3. [180^V, 2] (*spyod-pas bogs dbyuñ-ba*) Durch das rechte Handeln in Körper, Wort und Geist erlangt man Nutzen.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.4. [181^F, 5] (*'bras-bu lhun-gyis grub-pa'i tshul*) Die Frucht der Erkenntnis ist die von selbst eintretende Freiwerdung.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.4.1. [181^F, 6] (*sku-gsum lhun-gyis grub-pa'i tshul gyis*) Die Frucht des sich von selbst vollendenden *Trikāya*.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.4.2. [181^V, 6] (*lam-rkyen dños-po-bcu lhun-gyis grub-pa'i tshul gyis*) Die Frucht der sich von selbst vollendenden positiven Begleitumstände des Weges.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.2.2.4.3. [182^V, 4] (*bsñen-sgrub yan-lag-bži dañ sbyar-ba'i tshul gyis*) Die mit der viergliedrigen Annäherungsmeditation verbundene Frucht.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.1.3. [183^V, 2] (*ka-dag-gi lta-ba'i mjug bsdu-ba*) Die abschließenden Verrichtungen zur Entwicklung der Anschauung der ursprünglich reinen Weisheit.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2. [184^F, 3] (*lhun-grub thod-rgal-gyi ñams-len*) Die Praxis der "über alles gedanklich Greifbare hinausgehenden Dimension" (*thod-rgal*), die von ganz allein zur sich von selbst offenbarenden Weisheit führt.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.1. [184^F, 4] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2. [185^F, 1] (*rgyas-par bšad-pa*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.1. [185^F, 2] (*sñon-'gro*) Die Vorbereitenden Übungen.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.1.1. [185^F, 2] (*rig-pa'i sna-khrid 'khor-'das ru-šan phye-ba*) Die beim ursprünglichen Bewusstsein (*rig-pa*) ansetzende Analyse von *Saṃsāra* und *Nirvāṇa*.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.1.2. [186^F, 2] (*gnad-bžis mñon-sum-gyi snañ-ba-la 'jug-pa*) Das Eindringen in die Natur der offenbar werdenden Erscheinungen anhand der vier Aspekte der Analyse.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.2. [187^F, 5] (*dños-gži*) Der Hauptteil.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.2.1. [187^V, 1] (*ñams-su blañ-bya 'od-gsal ye-šes-kyi thig-le bšad-pa*) Die Darlegung über die Essenz der Weisheit, die das zu erfahrende Klare Licht ist.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.2.2. [189^F, 4] (*de ji-ltar ñams-su blañ-tshul bšad-pa*) Die Darlegung über die Art und Weise der Praxis des Klaren Lichtes.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.3. [189^V, 5] (*dños-po-bcu tshañ-ba'i tshul-gyis khyad-par 'phags-pa'i gnas bšad-pa*) Die Darlegung über den auserlesenen, mit den zehn guten Eigenschaften erfüllten Gegenstand (*gnas*), die *Dharmatā*.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.4. [190^V, 1] (*thun-bži'i man-ñag dañ-sbyar-te ñams-len gnad-du bsnun-pa*) Die auf die Kernpunkte abzielende, mit den esoterischen Unterweisungen für die vier Meditationssitzungen verbundene Praxis.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.2.5. [190^V, 4] (*bsñen-sgrub-bžir sbyar-ba'i tshul-gyis ñams-su blañs-pa'i 'bras-bu bšad-pas don-bsdu-ba*) Die Darlegung der Frucht der mit den vier Arten der Annäherungsmeditation verbundenen Praxis.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.3. [191^V, 5] (*mjug-gi bya-ba*) Die abschließenden Verrichtungen.
- 3.3.2.2.2.3.4.2.3.2.2.3.1. [191^V, 6] (*dños*) Der Hauptteil.

- 3.3.2.2.3.4.2.3.2.2.2.3.2. [192^V, 5] (*žar-byuñ grol-tshul bšad-pa*) Zusätzliche Anmerkungen über Möglichkeiten der Freiwerdung für die, die im gegenwärtigen Leben keine Freiwerdung zu erlangen vermochten.
- 3.3.2.2.4. [193^V, 3] (*gegs sel-ba*) Als der vierte Hauptpunkt folgt die Stufenfolge der Beseitigung der Hindernisse.
- 3.3.2.2.4.1. [193^V, 3] (*bstan*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.4.2. [194^F, 1] (*bšad*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.4.2.1. [194^F, 1] (*spyi*) Die allgemeine Darstellung.
- 3.3.2.2.4.2.2. [194^F, 4] (*bye-brag*) Die spezielle Darstellung.
- 3.3.2.2.4.2.2.1. [194^F, 5] (*phyi 'byuñ-ba lus-kyi gegs-sel*) Als die äußere Art und Weise die Beseitigung der Hindernisse für den aus den fünf Elementen bestehenden Körper.
- 3.3.2.2.4.2.2.2. [195^F, 5] (*nañ bar-chad bdud-kyi gegs-sel*) Als die innere Art und Weise die Beseitigung der von Dämonen verursachten Hindernisse.
- 3.3.2.2.4.2.2.3. [197^F, 6] (*gsaň-ba tiñ-'dzin sems-kyi gegs-sel*) Als die geheime Art und Weise die Beseitigung der Hindernisse des *Samādhi* praktizierenden Geistes.
- 3.3.2.2.4.2.2.4. [199^r, 6] (*thun-moñs ñams grib-rkyen-gyi gegs-sel*) Im allgemeinen die Beseitigung der Hindernisse, die in Verdunkelungen begründet sind, die von degenerierten Personen verursacht wurden.
- 3.3.2.2.4.3. [202^V, 5] (*bsdu-ba*) Die Zusammenfassung.
- 3.3.2.2.5. [203^F, 5] (*rtsa-ba sa-bcad lña-pa bogs-'don*) Als fünfter Hauptpunkt die Hervorbringung des Nutzens.
- 3.3.2.2.5.1. [203^F, 5] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.5.2. [203^V, 1] (*rgyas-bšad*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.5.2.1. [203^V, 2] (*phyi'i bogs-'don*) Die Unterweisung zur Hervorbringung des Nutzens, der im Inhalt der von außen an den Meditierenden herangetragenen Übel besteht.
- 3.3.2.2.5.2.1.1. [203^V, 2] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.5.2.1.2. [203^V, 5] (*rgyas-bšad*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.5.2.1.2.1. [203^V, 5] (*spyi*) Die generelle Einführung.
- 3.3.2.2.5.2.1.2.2. [204^F, 5] (*bye-brag*) Die spezielle Darlegung.
- 3.3.2.2.5.2.2. [207^F, 5] (*nañ bskyed-rdzogs-kyi bogs-'don*) Die Unterweisung zur Hervorbringung der zweierlei Nutzen, des der Stufenfolge der Erzeugung und des der Stufenfolge der Vollendung.
- 3.3.2.2.5.2.2.1. [207^F, 6] (*spyi*) Die generelle Einführung.
- 3.3.2.2.5.2.2.2. [207^V, 6] (*bye-brag*) Die spezielle Darlegung.
- 3.3.2.2.5.2.2.2.1. [207^V, 6] (*bskyed-pa'i rtsal sbyoñ-ba*) Die Praxis zur Erlangung von Meisterschaft in der Stufenfolge der Erzeugung.
- 3.3.2.2.5.2.2.2.2. [208^V, 4] (*rdzogs smin-pa'i tshul-gyis ñams-su blaň-ba*) Die Praxis, die die Stufenfolge der Vollendung zur Reifung bringt.
- 3.3.2.2.5.2.3. [209^V, 6] (*gsaň-ba a-ti'i lam-gyi bogs-'don*) Die Unterweisung zur Hervorbringung des Nutzens der geheimen *Atiyoga*-Methode.
- 3.3.2.2.5.2.3.1. [209^V, 6] (*khregs-chod*) Das "Abschneiden der starken Anhaftungen" an den *Samsāra*.
- 3.3.2.2.5.2.3.1.1. [210^F, 1] (*mdor-bstan*) Die kurzgefasste Einführung.
- 3.3.2.2.5.2.3.1.2. [210^F, 3] (*rgyas-bšad*) Die ausführliche Darlegung.
- 3.3.2.2.5.2.3.1.3. [211^V, 6] (*don bsdu-ba*) Die Zusammenfassung.
- 3.3.2.2.5.2.3.2. [212^F, 5] (*thod-rgal*) "Die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension".

3.3.2.2.2.5.3. [214^V, 5] (*gañ-du mthar-phyin-pa'i 'bras-bu bšad-pa*) Die Darlegung der jeweiligen, durch die jeweilige Praxis zu realisierenden Frucht.

4. [218^V, 1] (*man-ñag-gi dgos-'brel bstan-pa*) Die Darlegung dessen, das für die Unterweisung erforderlich ist und das mit ihr verknüpft ist.

5. [219^V, 1] (*'khor-la gdams-šin bstan-pa gñid-{gtad} -pa*) Die Unterweisung über den *Samsāra* und die Weitergabe dieser Lehrtradition an den Schüler.

5.1. [219^V, 2] (*man-ñag 'di šin-tu zab-par gdams-pa*) Die Unterweisung, diese Unterweisungen in äußerst tiefgründiger Weise zu lehren.

5.2. [222^F, 3] (*'khor-la gtad-pa smon-lam dañ-bcas-pa*) Die Übergabe dieser Lehrtradition an den Schüler mit einem Wunschgebet.

D. [223^F, 2] (*rtsa-ba'i bži-pa mjug-gi don*) Der vierte, abschließende Hauptteil.

1. [223^F, 3] (*gžun yañ-dag-par grub-pa'i tshig-gis mjug bsdu-ba*) Die abschließenden Ausführungen.

2. [223^V, 2] (*gžun-ñid sñon dañ phyi-mar dar-ba'i tshul*) Über die Verbreitung der großen philosophischen Grundwerke (*gžun*) in früherer und späterer Zeit.

2.1. [223^V, 3] (*sñon-gyi skal-ldan rñams-kyis bzun-tshul*) Wie diese Lehren von den früheren karmisch Begünstigten gehalten wurden.

2.1.1. [223^V, 4] (*bka'i bsdu-ba ji-ltar byas-tshul*) Wie der Aufbau des Grundwerkes vorgenommen wurde.

2.1.2. [223, 6] (*des 'gro-don 'byun-tshul*) Wie durch dieses Werk das Wohl der Lebewesen hervorgerufen wird.

2.1.3. [224^V, 4] (*de ñams-su blañ-tshul*) Wie die Lehren dieses Werkes zu praktizieren sind.

2.2. [224^V, 6] (*ma-'oñs-pa'i 'gro-ba-rñams-kyi don-du gter-du sbas-pa'i tshul*) Über die allgemeinen Umstände des Versteckens der *gTer-ma*-Werke zum Wohle der künftigen Lebewesen in Schatzverstecken.

2.2.1. [224^V, 6] (*gter-du sbas-tshul*) Wie der *Lam-rim Ye-šes sñiñ-po*, der Basistext des vorliegenden Kommentares, von *mTsho-rgyal-ma*, der bedeutendsten der Weisheit spendenden *Dākinīs* (*ye-šes dā-ki*), auf Geheiß der *Ral-gcig-ma* – mit 13 Siegeln versehen – versteckt wurde.

2.2.2. [225^F, 4] (*bkra-šis-pa'i sñags-tshig-gis thog-drañs / smon-lam*) Das mit den mantrischen Glücksworten beginnende Wunschgebet.

[226^F, 5] (*mjug-byañ*) Der Kolophon.

Innerhalb des *Lam-rim Ye-šes sñiñ-po*'s *'grel-pa* werden mit *Khregs-chod* und *Thod-rgal* unter den Punkten 3.3.2.2.2.5.2.3.1. und 3.3.2.2.2.5.2.3.2. auch die beiden sicherlich wesentlichsten Konzeptionen des *Atiyoga*- oder *rDzogs-chen*-Systems abgehandelt. Ohne hier weiter auf diese Lehren einzugehen, die abschließend kurz erörtert werden sollen, seien hier zunächst einige ausgewählte Aspekte von *Anuyoga* und *Atiyoga* angesprochen, die sich im Verlaufe der Beschreibung dieser Werkgattungen ergaben und sich auf die historische und philosophische Entwicklung dieser Lehrsysteme beziehen.

Aufgrund der schweren Zugänglichkeit, die den Lehren der *rÑiñ-ma-pa*-Schule lange Zeit eigen war, ist die Erforschungsgeschichte des *Anuyoga*- und *Atiyoga*-Fahrzeuges noch vergleichsweise jung. Angestoßen wurde die wissenschaftliche Untersuchung dieser Lehrsysteme in den Siebziger und Achtziger Jahren des 20. Jahrhunderts mit den Publikationen von Dieter Schuh,² Eva K.

² SCHUH 5, S. 63ff, Schuh 6, Schuh 8, passim.



mChog-gyur glin-pa (ikonographische Abbildung, Blockdruck Nr. 2563, Blatt 2^r [links])

Dargyay,³ Herbert V. Guenther,⁴ Peter Schwieger,⁵ Franz-Karl Ehrhard,⁶ Karmay Samten,⁷ Ulrich Loseries⁸ und Tulku Thondup⁹ Fortgeführt wurde sie in den Neunziger Jahren, um nur die beiden bedeutendsten herauszugreifen, mit den Werken von David Germano¹⁰ sowie von Gyurme Dorje und Matthew Kapstein.¹¹ Damit liegt mittlerweile eine recht stattliche Zahl von Publikationen vor, die sich unter den verschiedensten Aspekten mit der Thematik befassen haben und bereits viel zur Erforschung dieses unlängst noch weitgehend unbekanntes Zweiges der tibetischen Philosophie beigetragen haben.

Wenn die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* auch mehrere Bände mit Werken des *Anuyoga*- und *Atiyoga*-Fahrzeuges enthält, geben diese Werke nur einen kleinen Ausschnitt der Schriften wieder, die dieser Werksgattung zuzurechnen sind. Damit stellt sich die bereits früher angerissene Frage, nach

welchen Kriterien die Auswahl der Werke für die Aufnahme in die Werksammlung erfolgte.¹² Betrachtet man die Liste der Werke, fällt schnell ins Auge, dass die Lehrtraditionen der sechs großen Klosterschulen der *rNin-ma-pa*-Schule wie z.B. die *IHo-gter*- oder *Byan-gter*-Tradition sowie die Lehrzyklen zahlreicher bedeutender *gTer-ston* – genannt sei hier beispielhaft nur *bDud-'joms rin-po-che*¹³ – entweder gar nicht oder nur mit kurz gefassten Werken vertreten sind, die der Bedeutung dieser Lehrrichtungen in der *rNin-ma-pa*-Schule kaum gerecht werden. Zugleich ist festzustellen,

³ DARGYAY, NEUMAIER, NEUMAIER-DARGYAY.

⁴ GUENTHER, GUENTHER 1.

⁵ SCHWIEGER 1-7.

⁶ EHRHARD.

⁷ KARMAY; Samten Karmay, *The Arrow and the Spindle*. Studies in History, Myths, Rituals and Beliefs in Tibet. Kathmandu 1998, S. 69-101.

⁸ Ulrich Loseries, *Guru Padmasambhavas "Instruktion "Die Kette von Anschauungen" "*. (*Man-Ngag lTa-Ba'i Phreng-Ba*) ... Dissertation der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, 31. Mai 1989).

⁹ THONDUP, THONDUP 1.

¹⁰ GERMANO.

¹¹ DUDJOM.

¹² Zur Entstehung der Werksammlung und zur Zusammenstellung der Werke des *Rin-chen gter-mdzod* siehe SCHUH 6: S. LIX; SCHWIEGER 4: S. XXXI-XXXIII.

¹³ *rDo-rje dban-phyug*, ein einfacher, in Kathmandu lebender Mönch der *rNin-ma-pa*-Schule erzählte mir auf meine Frage, warum eigentlich keine Werke des *bDud-'joms rin-po-che*, der einer der bedeutenden Zeitgenossen des *Kon-sprul* war, in den *Rin-chen gter-mdzod* integriert seien, dass der frühere, große *bDud 'joms rin-po-che* diese Frage einst folgendermaßen beantwortet haben soll: "Wenn meine Werke die Werke des *Padmasambhava* sind, werden sie jedermann von Nutzen sein. Deshalb gibt es keinen Grund sie in den *Rin-chen gter-mdzod* zu integrieren. Wenn dem nicht so sein sollte, gäbe es auch keinen Grund sie in den *Rin-chen gter-mdzod* aufzunehmen."

dass zahlreichen Werken kleinerer *gTer-ma*-Traditionen vergleichsweise umfangreicher Raum gegeben wurde. Maßgeblich war dafür zum einen sicherlich, dass vor allem die *gTer-ma*-Traditionen in die Sammlung Eingang fanden, die *'Jam-dbyaṅ mkhyen-rtse dbaṅ-po* im Zuge seiner beiden ausgedehnten Reisen nach Zentraltibet erhalten hatte. Wenn *Kon-sprul* selbst auch über die Kriterien für die Auswahl der Werke keine Nachrichten hinterlassen hat, ist zum andern zu vermuten, dass ihm die Lehren und Praktiken der aufgenommenen Traditionen besonders am Herzen lagen und dass ihm daran gelegen war, gerade diese Werke vor dem Vergessen zu bewahren. Während die Werke der großen Schulrichtungen und berühmten *gTer-ston* von den jeweiligen gut gestellten Traditionen selbst gepflegt wurden und ihre Überlieferung aufgrund ihrer Aufnahme in die Lehrsammlungen der jeweiligen Traditionen und in die Gesammelten Werke der einzelnen *gTer-ston* sichergestellt war, so dass eben diese überhaupt nicht



'Jam-dbyaṅ mkhyen-rtse dbaṅ-po
(ikonographische Abbildung, Blockdruck Nr. 2563, Blatt 2^V [rechts])

an einer Aufnahme ihrer Werke in den *Rin-chen gter-mdzod* interessiert waren,¹⁴ liefen die Werke der kleineren Traditionen, da sie, wie bei den *rNin-ma-pa* üblich, in der Regel in Familienlinien (*gdun-rgyud*) tradiert wurden, hingegen Gefahr, im Falle des Abreißens der Nachkommenlinie verlustig zu gehen. Beispiele für *gTer-ma*-Zyklen, deren Lehrüberlieferung versiegt war, standen *Kon-sprul*, der Zeit seines Lebens bestrebt war, die Lehrüberlieferungen sämtlicher Zyklen zu sammeln, in fast schon erschreckend großer Anzahl vor Augen. Um der Gefahr weiterer Verluste vorzubeugen und besonders die Traditionen der frühen großen *gTer-ston*, deren Texte zu jener Zeit vielfach nur noch schwer erhältlich waren, zu bewahren und zu verbreiten, bildete diese Werksammlung somit ein ideales Mittel. Das hatte sich in ganz ähnlicher Weise für religiöse Werke bereits an anderen großen Werksammlungen wie dem *bKa'-gyur* und *bsTan-'gyur* oder auch dem *rNin-ma'i rgyud-'bum* erwiesen. Da jedoch auch die aus den früheren und kleineren Traditionen stammenden Werke zum Teil einen erheblichen Umfang besaßen und in ihrer Summe den Umfang des *Rin-chen gter-mdzod* zu sprengen drohten, verfassten *Kon-sprul* und zum Teil auch *'Jam-dbyaṅ mkhyen-rtse dbaṅ-po* in der Absicht, die Komplexität der Werksammlung so groß wie möglich zu gestalten, offensichtlich zu zahlreichen Lehrzyklen Ergänzungen (*lhan-thabs*), die die Kernpunkte der jeweiligen Traditionen in kondensierter Form wiedergaben. Mit dem aus dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*-Zyklus entlehnten *Pu-sti'i lun dbaṅ-bskur-ba'i cho-ga* (Nr. 2481) fügte *Kon-sprul* darüber hinaus ein spezielles Werk in die Sammlung ein, das es dem Suchenden ermöglichen sollte, auch ohne die Hilfe eines in der betreffenden Überlieferungstradition stehenden Lehrers die

¹⁴ Die Annahme, dass sich vereinzelte *gTer-ston* gegen eine Aufnahme ihrer Werke in den *Rin-chen gter-mdzod* verwehrt, ergibt sich aus einer Bemerkung, die der letzte *bDud-joms rin-po-che* laut einem älteren nepalesischen Mönch auf die Frage gemacht haben soll, warum die Werke seines berühmten Vorgängers, der damals noch unter den Golok-Nomaden wirkte, nicht in den *Rin-chen gter-mdzod* aufgenommen wurden. Seine Antwort soll schlicht gelautet haben, dass diese Werke, wenn sie wirklich von *Padmasambhava* stammten, jedem von Nutzen sein würden und dass es daher keinen Grund gebe, sie zusätzlich noch in den *Rin-chen gter-mdzod* aufzunehmen. Sollte dem andererseits nicht so sein, gäbe es ebenfalls keinen Grund, sie in den *Rin-chen gter-mdzod* einzuschließen.



Kon-sprul Blo-gros mtha'-yas (ikonographische Abbildung, Blockdruck Nr. 2561, Blatt 2^f [rechts])

Wortübertragung (*lun*) von Schatzwerken und damit die für die tantrische Tradition so bedeutende Autorisierung zu ihrer Praxis zu erhalten. Entstanden war mit dem *Rin-chen gter-mdzod* im allgemeinen und mit den Bänden der *Anuyoga*- und *Atiyoga*-Werke im speziellen somit eine Werksammlung, die die Tradition des *Kon-sprul Blo-gros mtha'-yas* und 'Jam-dbyans mkhyen-brtse dbaṅ-po sowie von *mChog-gyur gliṅpa* und vom 15. *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje* (1871-1922), dem bedeutendsten Lehrer und dem bedeutendsten Schüler *Kon-sprul*'s, wesentlich mitbegründete. Trotz ihrer Aufnahme von Werken aus anderen Traditionen, besitzt sie damit jedoch eindeutig einen personenbezogenen, eben auf die Lehrtraditionen dieser Lamas bezogenen Charakter. Angesichts der Bedeutung, die diese hoch verehrten Gelehrten in den "Roten Schulen" einnahmen, war es dann kaum verwunderlich, dass der *Rin-chen gter-mdzod* – umso mehr indem er auch als Blockdruck vorlag – auch unter

den Anhängern anderer Traditionen mit Bewunderung und Hochachtung betrachtet wurde und so über die Schülerschaft dieser drei Lamas hinaus zur sicherlich bedeutendsten Sammlung apokrypher Schriften (*gter-ma*) des tibetischen Buddhismus wurde.

Anuyoga (*rjes-su mal-'byor*) und *Atiyoga* (*sin-tu mal-'byor*) bilden die beiden höchsten Stufen der meditativen und yogischen Verwirklichung der esoterischen Lehren der *rNin-ma-pa*-Schule. Gemeinsam mit dem *Mahāyoga*-Fahrzeug (*mal-'byor chen-po 'i rgyud*) zählen sie zu den sogenannten "Inneren Tantras" (*nan-rgyud*). Folgt man der Charakterisierung der verschiedenen Fahrzeuge, wie sie von *Kon-sprul Blo-gros mtha'-yas* im *Rin-chen gter-mdzod dkar-chag* vorgenommen wurde, konzentriert sich das *Mahāyoga*-Fahrzeug vornehmlich auf die Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed*), das *Anuyoga*-Fahrzeug auf die Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs*) und das *Atiyoga*-Fahrzeug auf die letztendliche Verwirklichung der esoterischen Unterweisungen (*man-nag*), indem es auf die unmittelbare Erfahrung der unverblühten Schau der Leerheit in den Erscheinungen (*snaṅ-ba*) und im *Dharmadhātu* (*dbyins*), der meditativ erfahrbaren Sphäre der eigentlichen Wirklichkeit, abzielt. Wichtig ist dabei zu verstehen, dass jede dieser Werkklassen, folgt man *Klon-chen-pa*, zugleich auch Methoden und Erkenntnisse der anderen enthält und so auch z. B. die *Mahāyoga*-Praxis sich der Elemente der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs*) und der Erkenntnismethoden des *rDzogs-chen* bedient. Die Klassifikation der Werke, wie sie von Gelehrten wie *Klon-chen rab-'byams-pa* (1308-1364) oder *Kon-sprul Blo-gros mtha'-yas* vorgenommen wurde, folgt daher der vorrangigen Sichtweise und dem eigentlichen Schwerpunkt der Praxis der jeweiligen Werke.

Verfolgt man den Prozeß, in dem die Ausformung der grundlegenden Vorstellungen des *Atiyoga* in der Periode der Frühen Bekehrung vor sich ging, verlief er eigentlich eher unorganisch und stets in der Verantwortung des einzelnen *gTer-ston*. Zum Tragen kommt in ihm eine Pluralität von Auffassungen, die keiner zentral gesteuerten Koordinierung unterstanden. Die Entwicklung der Vorstellungen folgte gewissen Leitlinien, entsprang aber auch wesentlich den Inspirationen und dem eigenem, spontanem, innerem Erleben der Heilsuchenden. Die einzig wirkliche Maßgabe der Weiterentwicklung bildeten die Lehren *Padmasambhavas*, *Vimalamitras* und *Vairocanas* sowie – für die Zeit der späten Bekehrung – die der maßgeblichen *gTer-ston* wie z.B. der berühmten Fünf

gTer ston-Könige (*gter-ston rgyal-po-lna*).¹⁵ Die von diesen Personen hervorgebrachten Werke steckten den Rahmen der weiteren Entwicklung ab und vermochten mit ihren ausgefeilten Konzeptionen offensichtlich auch immer wieder Fehlentwicklungen vorzubeugen. Dabei war es weniger die Kritik an bestehenden Konzeptionen bestimmter *gTer-ston* als vielmehr die Favorisierung und Integration bestimmter überkommener Vorstellungen in ihre eigenen Werke, die der Auslese des Kerns der Lehren dienten. Vor allem die Zitierung von Schlüsselstellen bestimmter Werke und Autoren, die – wie bereits Peter Schwieger anmerkte – “aufgrund der ihnen zugeschriebenen unveränderlichen Wahrheit Vajraworte genannt”¹⁶ werden, wirkte dabei grundlegend und richtungsweisend. Damit schälte sich – nicht zuletzt auch im Zusammenhang der sich parallel ausbildenden Nomenklatur – von ganz allein ein bestimmter Bestand an Vorstellungen heraus, der das zentrale Lehrgebäude der in ihren Erscheinungsformen äußerst heterogenen Schule ausmachte und an dem sich die einzelnen *gTer-ston* auch immer stärker ausgerichtet zu haben scheinen. Von maßgeblicher Bedeutung waren dabei Gelehrte wie *Klon-chen-pa* (1308-12364), ‘*Jigs-med glin-pa* (1730-1798) oder *Kon-sprul Blo-gros mtha’-yas* (1813-1899), die die Lehren systematisierten und den vorhandenen Textbestand zu klassifizieren suchten. Eine Folge dieser unkoordinierten Entwicklungen waren allerdings auch die damit bedingten Schwierigkeiten, die Lehren in ein System zu bringen, das sich durch Geschlossenheit und Einheitlichkeit auswies. Haben sich die von *Klon-chen-pa* und *Kon-sprul* durchgeführten Systematisierungen auch für die Exegese als maßgeblich und richtungsweisend erwiesen, so bezogen sie sich auf einen bereits vorhandenen Bestand an Lehren, die sich vielfach eher schlecht als recht in diese Systematisierungen einordneten. Sichtbar sind so verschiedene Ansätze zur Klassifikation der Lehren und Werke, die nicht zu wirklich befriedigenden Resultaten führten. Diese vielfältigen Überschneidungen zwischen den einzelnen Lehren und Klassen haben so z. B. Eva K. Dargyay bezüglich des *Anuyoga*-Systems zu der Aussage veranlasst, dass die Geschichte der Überlieferung des *Anuyoga* außergewöhnlich verwirrt ist und es eigentlich kaum eine Aussage gebe, der nicht zugleich auch von einer anderen widersprochen werde.¹⁷



15. Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje, der Initiator des *mTshur-phu*-Drucks des *Rin-chen gter-mdzod* (ikonographische Abbildung, Blockdruck Nr. 2563, Blatt 3A^f [rechts])

¹⁷ DARGYAY: S. 38. Siehe dazu auch die weiteren Ausführungen a.a.O.: S. 39ff.

¹⁵ D.i. eine Gruppe von *gTer-ston*, die sämtlich als Verkörperungen des *Padmasambhava* betrachtet werden und die maßgeblichen *gTer-ston* der *rNin-ma-pa* Schule darstellen: 1) *Myaṅ ral-pa-can Ni-ma 'od-zer* (1124 92), 2) *gu-ru Chos-kyi dbaṅ-phyug* (1212 70), 3) *rDo-rje glin-pa* (1346 1405), 4) *O-rgyan Padma glin-pa* (1450 1521) und 5) ‘*Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* (1820 92). Die ersten drei gelten als Emanationen von *Padmasambhavas* Geist (*thugs*), Wort (*gsun*) und Körper (*sku*), *O-rgyan Padma glin-pa* verkörpert als Emanation der *IHa lcam Padma gsal*, einer Tochter des *Khri-sroṅ lde-btsan*, den Aspekt der Qualität (*yon-tan*) und ‘*Jams-dbyaṅ mkhyen-brtse* als Emanation des *Vimalamitra* den Aspekt der Aktivität (*phrin-las*). Eine ähnliche Gruppierung, bei der *rDo-rje glin-pa* als Emanation des Geistes *Padmasambhavas* durch *Rig-'dzin rGod-kyi ldem-phrug-can* (1337 1408) und ‘*Jams-dbyaṅ mkhyen-brtse* durch *Tshe-rten rgyal-mtshan* ersetzt wurde, geht auf *O-rgyan glin-pa* (1323 etwa 1360) zurück (Schwieger 1: XXXII).

¹⁶ SCHWIEGER 10: S. XXXII.

Zum *Anuyoga*-Fahrzeug (*rjes-su mal-'byor*) sei hier deshalb nur soviel gesagt, dass es in der *rÑiñ-ma-pa*-Schule vor allem durch die Lehren des *mDo dgoñs-pa 'dus-pa* und seine Kommentarwerke gestaltet wurde. Zentral ist für dieses Fahrzeug die Anschauung der Untrennbarkeit von *Dharmadhātu* und ursprünglicher Weisheit (*dbyiñs-ye dbyer-med*). Realisiert wird diese Anschauung auf zwei Wegen, die als der Weg der geschickten Mittel (*thabs-lam*) und als der Weg der Freiwerdung (*grol-lam*) bezeichnet werden. Der Weg der geschickten Mittel zielt auf die Erlangung der eingeborenen Weisheit ab, die sich in Form der großen Glückseligkeit offenbart, und wird in einem graduellen Prozeß über den oberen Eingang (*steñ-sgo*) mit Hilfe der Meditation über die *Cakras* oder in einem urplötzlichen Augenblick über den unteren Eingang (*'og-sgo*) in sexueller Vereinigung mit einem gegengeschlechtlichen Partner erreicht.

Einen letztlich ganz anderen Ansatz zur Verwirklichung der höchsten Erkenntnis strebt das *Atiyoga*-Fahrzeug, das "Fahrzeug des Ur-Yoga", an. Es bildet das höchste der neun Fahrzeuge der *rÑiñ-ma-pa* und wird im Tibetischen als *rDzogs-chen*, z. Dt. "die große Vollendung", bezeichnet. Eine ausführliche, systematische Darstellung, die sich mit den umfassenden Vorstellungen über die Grundlage (*gzi*), die Wege und Methoden (*lam*) sowie die verschiedenen Arten der Freiwerdung (*grol*) befasst und damit auch der ganzen Komplexität des *Atiyoga*-Lehrsystems gerecht wird, hat Peter Schwieger bereits in Band XI,9 der vorliegenden Schriftenreihe auf der Grundlage der Werksammlungen *Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal*, *Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar* und *mKha'-'gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud* vorgelegt. Über die verschiedenen Klassen, in die die vorliegenden Werke des *Atiyoga* eingeteilt werden, haben bereits Franz-Karl Ehrhard¹⁹ und Tulku Thondup²⁰ umfangreichere Untersuchungen vorgelegt, die sich mit dem strukturellen Aufbau der *Atiyoga*-Lehren befasst haben. Abschließend seien hier daher nur noch als Ergänzung zwei zentrale Vorstellungen des *rDzogs-pa chen-po* angesprochen, die in den Texten stets mit den Begriffen *Khregs-chod* und *Thod-rgal* bezeichnet werden.

Im Gegensatz zu den übrigen tantrischen Kontemplationsmethoden, denen gemeinsam ist, dass sie stets mit willentlicher Anstrengung und durch die Entwicklung vorgegebener Vorstellungen ausgeübt werden, konzentriert sich das *Atiyoga* einzig auf die aus dem ursprünglichen Bewusstsein aufsteigenden Erscheinungen (*rig-pa'i snañ-ba*). Dabei handelt es sich um eine Praxis, die nicht nur während Meditationssitzungen ausgeführt, sondern die permanent, in allen Lebenssituationen vollzogen wird. Das eigene Bewusstsein (*rgyud*) soll dabei in der allem Sein *eo ipso* innewohnenden gnostischen Erkenntnis (*ye-šes*) aufgehoben werden. Quasi eine Art spezifische vorbereitende Praxis bildet in diesem "meditativen" Prozess die Praxis von *Khregs-gcod*, ein Begriff, der von Germano mit "Breakthrough Practice" übersetzt wird, der in den vorliegenden Beschreibungen jedoch in engerer Anlehnung an das Tibetische mit "Das Abschneiden der starken Anhaftungen (an den *Saṃsāra*)" umschrieben wird. Ziel dieser Übung ist es im Kern, alle festgelegten Vorstellungen über Körper, Wort und Geist (siehe Nr. 2406) aufzugeben oder diese "Drei Tore" aus der Perspektive von *Saṃsāra* und *Nirvāṇa* zu betrachten und dann durch die Erkenntnis ihrer wahren Natur zu einer Beruhigung des Geistes zu gelangen (Nr. 2420). Eine andere *Khregs-gcod*-Praxis konzentriert sich auf die Erfassung der Natur der vier Elemente und der von ihnen hervorgebrachten Erscheinungen (Nr. 2355/6, 2395, 2460) und eine dritte sucht die ursprungslose, raum- und zeitlose Natur des Geistes zu ergründen (Nr. 2420).

Ist der Geist mit dieser Sichtweise zur Ruhe gelangt (*rnal-du dbab-pa*), ist der Weg für die *Thod-rgal*-Praxis frei, die Verwirklichung oder Vollendung der "über das gedanklich Greifbare hinausgehenden (Dimension)", die die unmittelbare Erfahrung der Natur der Wirklichkeit über alle

19 EHRHARD, S. 8-31.

20 THONDUP 1, bes. S. 47-88.

Einleitung

Grenzen hinaus auszuweiten sucht. Dabei werden die irrigen Vorstellungen (*mam-rtog*) des Geistes beobachtet. Verglichen werden diese z. B. mit einer in sich selbst stark verwundenen Schlange oder den Schlieren, die sich auf der Oberfläche eines Flusses bilden (Nr. 2462). Ziel dieser Bewusstwerdung ist es, so wie die Schlange sich irgendwann von allein entknotet oder die sich unablässig und zwangsläufig bildenden Schlieren sich wieder von selbst auflösen, die Verdunklungen des Geistes (*mam-rtog*) durch reine Gewährwerdung der eigentlichen Natur des Geistes sich auflösen zu lassen und zugleich jegliche Aktivität der Kreativität (*rtsal*), die dem ursprünglichen Bewusstsein von selbst eigen ist, zu überlassen. In der Erfahrung der Leerheit der höchsten Natur der Wirklichkeit wird der Praktizierende dabei zugleich eines aus eben dieser Leerheit aufscheinenden Leuchtens gewahr, das Ausdruck des Urgrundes und Ursprungs der Grundlage (*g'zi*) ist, aus der alles Sein und Dasein entsteht und in der es immer wieder vergeht. Es handelt sich dabei um eine Art Automatismus, eine ohne eigene Anstrengung (*rtsol-med*) sich natürlicherweise einstellende Vollendung, bei der dem Praktizierenden die Schau der *Dharmatā* und damit die Schau eines sich unablässig ausweitenden Geistes zuteil wird.

Da die Sichtweise von *Khregs-chod* und *Thod-rgal* stets aus spontanem Erleben geboren wird, werden diese beiden Sichtweisen auch oft als *Ka-dag khregs-chod*, "Das (aus dem Verständnis) der ursprünglich reinen (Grundlage entstehende) Abschneiden der starken Anhaftungen (an den *Saṃsāra*)" oder *IHun grub khregs-chod*, "Das von selbst vor sich gehende Abschneiden der starken Anhaftungen (an den *Saṃsāra*)", sowie *IHun-grub thod-rgal*, die Verwirklichung der "sich von selbst verwirklichenden, über das gedanklich Greifbare hinausgehenden (Dimension)", bezeichnet. Als eine unabdingbare Voraussetzung zur Verwirklichung dieser Ansichten wird der Praktizierende in den Texten immer wieder gefordert, sich eine Lebenshaltung zu eigen zu machen, gemäß der er sich in all seinen Handlungen als ein ganz einfacher, gewöhnlicher Mensch offenbart (*spyod-pa mas-'jug*), sich zugleich aber die Ansicht zu eigen zu machen, dass er hinsichtlich der Tiefe der Einsicht und der Realisation der Lehren hoch hinaus zu kommen vermag (*lta-ba yas-'bub*).

BESCHREIBUNGEN

1.2.2.2.2.4. Der Zyklus über die rituellen Verrichtungen zur Ausübung von Verfügungsgewalt (dbañ-gi las-kyi skor)

2240

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs*, zi, v: *gter mdzod chos dbañ pad rgyal*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma rgyal-po: Geheime Evokation (gsañ-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma gsañ ba 'dus pa las / padma rgyal po'i sgos sgrub khol phyuñ*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma* das separate, spezielle Evokationsritual des *Padma rgyal-po*“

A: [1^v] : *mahā gu ru sarba siddhi hūṃ* : 'gro ba dbañ du bsdu ba'i phyir :

K: [2^r] *žes chos dbañ rin po che 'i zab gter gyi gtso bo bla ma gsañ 'dus las khol du phyuñ pa 'o / //* „Das ist das separate (Evokationsritual) aus dem (Zyklus) *bla-ma gSañ-'dus*, das bedeutendste der tiefgründigen Schatzwerke des *Chos-dbañ rin-po-che*.“

PRAG 3982

2241

28 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, zi, v: *gter mdzod roñ zom rigs byed*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*

Padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*padma mkha' 'gro ma rigs (!) byed rtsal gyi man ñag*> *khams gsum dbañ du byed pa 'i rtog pa* „Unterweisung über die *padma mkha'-'gro-ma Rigs(!)-byed rtsal*, Wissen, das Macht über die Drei Bereiche verleiht“

A: [1^v] *rGya gar skad du : padma dā ki nī u pa de ša : bod skad du : padma mkha' 'gro 'i man ñag*

:

E: [28^r] *ces gsuñs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : gu hya ithi :*

PRAG 3972

Inhaltsübersicht:

Über den historischen Hintergrund der Entstehung dieser Unterweisung führt das Werk auf Fol. 1v f aus, dass der *mñā'-bdag Khri-sroñ lde-btsan* einst *Padmasambhava* im *Brag-dmar Zan-yañs kyi gtsug-lag-khañ* um eine Unterweisung bat, die schnelle Resultate zeitigen und ihm die Kraft zur Unterwerfung der Drei Bereiche verleihen solle. Daraufhin verlieh *Padmasambhava* dem König die folgende Unterweisung, die die Meditation über zahlreiche äußere Gottheiten, über die neun inneren Gottheiten, die fünf geheimen Gottheiten und die eine geheimste weibliche Gottheit (*dpa'-mo*) in Form einer zornvollen Gottheit einschließt. Aus diesem Meditationszyklus wird hier die Instruktion über das Evokationsritual der Gottheit *lHa-mo* und ihr vierfaches Gefolge gelehrt, das in fünf Hauptteilen – Annäherung, Evokation, rituellen Verrichtungen, verschiedenen zusätzlichen rituellen Verrichtungen (*las sna-tshogs-pa*) und abschließenden Verrichtungen – vollzogen wird:

1. [2^r, 2] (*bsñen-pa*) Die Annäherung wird ihrerseits in fünf Unterpunkten abgehandelt:

- 1.1. [2^r, 3] (*bsñen-pa-ñid gañ yin-pa*) Erläuterungen über das Wesen der Annäherung, das darin besteht, sich der Gottheit anzunähern.
- 1.2. [2^r, 6] (*rten bca'-ba*) Die Vorbereitung der Stütze – einer Darstellung oder eines *Maṇḍalas* – der zu evozierenden Gottheit.
- 1.3. [2^v, 3] (*bsñen-pa'i thabs*) Die Methode der Annäherung wird sodann auf dreierlei Art und Weise betrieben:
 - 1.3.1. [2^v, 4] (*sñon-'gro*) Während der vorbereitenden Übungen wird der Meditationsbereich – idealerweise ein Garten – von der Außenwelt abgeschlossen und die Ritualinstrumente werden gesegnet.
 - 1.3.2. [3^r, 1] (*dños-gži lha bsgom-pa*) Der Hauptteil besteht in der Meditation über die Gottheit. Zunächst kreiert der Meditierende durch die Kraft seiner Weisheit den aus dem *Dharmadhātu* entstehenden geschützten Daseinsbereich der Gottheit (*sruñ-ba'i 'khor-lo*), in dessen Mitte sich die *padma mkha'-'gro Rig-byed rtsal* samt ihrem Gefolge manifestiert. Danach folgt die Einladung der Weisheitswesen (*ye-šes-pa*) und deren Verschmelzung mit den durch Vision erzeugten Eidwesen (*dam-tshig-pa*). Danach verleihen die Weihegottheiten der Lotos-Klasse (*padma rigs-kyi dbañ-lha*) dem Meditierenden mit Hilfe von die Schülerweihe. Die Evokation endet mit der Rezitation der *Mantras* (*sñags-bzla*) usw.
 - 1.3.3. [5^v, 3] (*rjes*) Die abschließenden rituellen Verrichtungen der Annäherung bestehen in der Verabreichung von Speiseopfern (*gtor-'bul*), in Opferungen (*mchod-pa*), Lobpreisungen (*bstod-pa*), in der Danksagung für die Erfüllung der Wünsche des Meditierenden (*'dod-gsol*), in der Aufopferung der erworbenen Verdienste (*sño-ba*) sowie in Wunschgebeten (*smon*) und Glücksversen (*bkra-šis*).
- 1.4. [6^v, 1] (*bsñen-pa ma them-spa'i skyon*) Die Vermeidung des Fehlers, die Annäherung nicht vollständig zu vollziehen, da diese Praxis ohne Annäherung an die Gottheit unwirksam bleibt.
- 1.5. [6^v, 2] (*them-spa'i yon-tan*) Die Qualitäten des vollständigen Vollzugs der Annäherung bestehen in der leichten Erlangung von gutem *Karma* (*las*) und Weisheit (*ye-šes*).
2. [6^v, 3] (*bsgrub-pa*) Das Evokationsritual besitzt ebenfalls fünf Unterpunkte:
 - 2.1. [6^v, 3] (*sgrub-pa-ñid gañ yin-pa*) Das Wesen der Evokation ist es, Macht über die Gottheit zu erlangen.
 - 2.2. [6^v, 4] (*bsgrub-pa'i rten bca'-ba*) Die Vorbereitungen des Objektes der Evokation werden vollzogen, indem man Erde, auf der eine Prostituierte ruhte, und Staub, auf der eine Jungfrau geschlafen hat, mit rotem Lehm mischt und zu einem runden Sockel formt. Dieser dient dann als Ständer für eine maßgerechte, mit alten Weihekügelchen (*dbañ-gi rdzas-kyi ril-bu*) gefüllte Schädelschale. In dieser wird sodann das *Maṇḍala* (*srog-gi 'khor-lo*) und die Darstellung der Gottheit positioniert. Nach dem Arrangement der Opfer und Speiseopfer (*mchod-gtor bšam-pa*) werden die *Mantras* aufgeschrieben (*sñags bri-ba*) und sodann neue Weihekügelchen unter Verwendung einer großen Anzahl spezieller Ingredienzien angefertigt. Indem das in der angemessenen Weise durchgeführt wurde, wird die Selbstverwandlung des Meditierenden in die Gottheit (*bdag-bskyed*) und die meditative Erzeugung der Gottheit am Himmel vor dem Meditierenden (*mdun-bskyed*) vollzogen. Darauf folgt die Zufluchtnahme zu der Gottheit (*phyag-'tshal*), die Verabreichung von Opfern (*mchod-pa 'bul-ba*), die Rezitation der *Mantras* (*sñags bzlas-pa*), die Verköstigung der Gottheit mit Speiseopfern (*gtor-'bul*). Schließlich wird das Akkumulationsopfer (*tshogs-mchod*) vollzogen. Danach wird die Vorstellung erzeugt, die Qualitäten der Gottheit verwirklicht zu haben (*dños-grub blañ-ba*).
 - 2.3. [9^v, 6] (*rjes*) Die abschließenden Verrichtungen bestehen in der Verabreichung von Speiseopfern (*gtor-ma 'bul-ba*), Akkumulationsopfern (*tshogs-kyi mchod-pa*) und der Bekenntnis der Verfehlungen im Angesicht der am Himmel erzeugten Gottheit (*mdun-bskyed-la nongs-bšags-pa*).

- 2.4. [10^v, 3] (*sgrub-pa ma them-spa'i skyon*) Die Vermeidung des Fehlers, die Evokation nicht vollständig zu vollziehen.
- 2.5. [10^v, 3] (*them-spa'i yon-tan*) Die durch den vollständigen Vollzug erworbenen Qualitäten.
3. [10^v, 5] (*las-kyi sbyor-ba*) Die rituellen Verrichtungen werden wiederum in fünf Stufen vollzogen:
- 3.1. [10^v, 5] (*las-sbyor ñid ji-ltar yin-pa*) Das Wesen der Verrichtungen besteht in der Realisation der Verwirklichung.
- 3.2. [10^v, 6] (*las-sbyor-gyi rten bca'-ba*) Die Etablierung der Stütze für die rituellen Verrichtungen erfolgt, indem man die Gegenstände (*zag-rdzas*), die das rituell zu bearbeitende, seiner Macht zu unterwerfende Subjekt (*dbañ-du bya-ba'i sgrub-bya*) vertreten, in einem unter dem *Mañdala* ausgehobenen, halbkreisförmigen, rot gefärbten Loch platziert und in die Form einer echten Schildkröte bringt.
- 3.3. [11^r, 5] (*las-kyi thabs-la sbyar-ba*) Zur Ausführung der rituellen Verrichtungen können bzw. müssen je nach den Fähigkeiten des Meditierenden bzw. der Hartnäckigkeit des zu unterwerfenden Subjektes drei unterschiedliche Methoden angewandt werden: 1. die Verrichtung mit Hilfe der vor dem Meditierenden erzeugten Vision der Gottheit (*mdun-rten-gyi las-la sbyar-ba*), 2. die Verrichtung mit Hilfe des Vollzugs eines Feueropfers (*sbyin-sreg-gi las-la sbyar-ba*) und 3. die Verrichtung im Zustand der *Samādhi* (*tiñ-ñe-'dzin-gyi las-la sbyar-ba*).
- 3.3.1. [11^r, 6] (*mdun-rten-gyi las-la sbyar-ba*) Die Verrichtung mit Hilfe der vor dem Meditierenden erzeugten Vision der Gottheit wird vollzogen, indem der Gottheit in den Vorbereitenden Übungen (*sñon-'gro*) zunächst Speiseopfer (*gtor-'bul*) verabreicht werden usw. Nachdem das Bewusstsein des Subjektes danach inmitten des halbkreisförmigen Loches vor dem Meditierenden in eine angsterfüllte, devote Form gebracht worden ist, besteht kein Unterschied zwischen dem Meditierendem und seinem Subjekt und die Vision löst sich in der Sphäre der *Sukhāvati* auf.
- 3.3.2. [13^v, 6] (*sbyin-sreg-gi las-la sbyar-ba*) Die Verrichtung mit Hilfe des Vollzugs eines Feueropfers wird in einem Ofen von Verfügungsgewalt ausübende Art (*dbañ-gi thab*) durchgeführt, indem das Bewusstsein des zu unterwerfenden Subjektes in ein Stadium gebracht wird, in dem es kurz vor der Verschmelzung steht.
- 3.3.3. [14^r, 6] (*tiñ-ñe-'dzin kho-nas las-la sbyar-ba*) Die Verrichtung im Zustand der *Samādhi* wird einzig mit Hilfe der eigenen yogischen Kräfte vollzogen und dadurch erreicht, dass man das Bewusstsein des Subjektes herbeiruft und die erforderliche Grundlage dafür schafft, sich seiner zu bemächtigen.
- 3.3.4. [17^v, 6] (*las-la ma-sbyar-ba'i skyon*) Selbst wenn man die Annäherung und die Evokation ausgeführt hat, gilt es den Fehler, diese rituelle Verrichtung nicht auszuführen, zu vermeiden, da man ansonsten nicht die erwünschte Verwirklichung erlangen wird.
- 3.3.5. [18^r, 1] (*las-la sbyar-ba'i yon-tan*) Die durch diese Praxis erworbenen Qualitäten bestehen im Erwerb der gewöhnlichen *Siddhis* (*thun-mon-gi dños-grub*) und der höchsten *Siddhi* (*mthar-thug mchog-gi dños-grub*).
4. [18^r, 3] (*las sna-tshogs sgrub-pa*) Die Ausführung der verschiedenen rituellen Verrichtungen erfolgt wiederum in fünf Punkten:
- 4.1. [18^r, 4] (*sna-tshogs-pa'i las-ñid gañ yin-pa*) Gemäß dem Grundsatz, dass man, um eine erwünschte Verwirklichung zu erlangen, verschiedene, darauf ausgerichtete rituelle Praktiken ausführen muss, werden in diesem Abschnitt verschiedene rituelle Verrichtungen vollzogen.
- 4.2. [18^r, 5] (*rten bca'-ba*) Die Etablierung der Stütze für die rituelle Verrichtungen, um Reichtum usw. zu erwerben.
- 4.3. [18^r, 6] (*las sna-tshogs bsgrub-pa'i thabs*) Die Methoden zur Verwirklichung der verschiedenen rituellen Verrichtungen bestehen darin, mit Hilfe der weißen *padma mkha'-'gro Rig-byed rtsal* die Weisheit (*śes-rab*) zu vermehren, mit Hilfe der gelben *mKha'-'gro-ma* Verdienste, Reichtum und

Ruhm zu vergrößern, mit Hilfe der roten *mKha'-'gro-ma* das Leben zu verlängern, mit Hilfe der blauen *mKha'-'gro-ma* Regen eintreten zu lassen sowie mit Hilfe der grünen *mKha'-'gro-ma* seinen Lebensbereich zu schützen, und in Ähnlichem mehr.

4.4. [25^r, 4] (*las sna-tshogs ma bsgrubs-pa'i skyon*) Den Fehler, diese verschiedenen rituellen Verrichtungen nicht durchzuführen, gilt es zu vermeiden, da man ansonsten weder das eigene noch das Wohl der anderen verwirklichen kann und die tantrischen Aktivitäten einseitig werden.

4.5. [25^r, 5] (*las sna-tshogs brtsams-pa'i yon-tan*) Die durch die Ausführung dieser rituellen Verrichtungen erworbenen Qualitäten bestehen darin, die Wünsche und Hoffnungen von sich selbst und den anderen erfüllen zu können.

5. [25^v, 1] (*rjes-su dbaṅ-bskur-ba*) In der abschließenden Verrichtung in Form der Erteilung einer Schülerweihe gibt es nochmals fünf Unterpunkte:

5.1. [25^v, 1] (*dbaṅ-ñid gaṅ yin-pa*) Das Wesen der Weihe ist es, durch Segnungen (*byin-gyis brlabs-pa*) und die Gewährung von Ermächtigungsriten (*rjes-gnaṅ-ba*) Macht über die Verwirklichung der Weisheit (*ye-śes*) usw. zu erlangen.

5.2. [25^v, 3] (*dbaṅ-gi rten bca'-ba*) Die Etablierung der Stütze der Schülerweihe wird vollzogen, indem die Flasche auf dem *Maṅḍala* platziert wird, Opferungen vollzogen werden usw.

5.3. [25^v, 5] (*dbaṅ-bskur-ba'i thabs-dños*) Die eigentliche Weiheerteilung erfolgt, indem der Lama zunächst allein die Selbsttransformation (*bdag-bskyed*) vollzieht, die Gottheit vor sich am Himmel erzeugt (*mdun-bskyed*) und die Flasche in die Gottheit (*bum-pa bsgrub-pa*) wandelt. Nachdem den Schülern die Erlaubnis erteilt wurde, den Raum, in dem die Weihe vollzogen wird, zu betreten, zerteilen die Schüler ein rotes Tuch in Stücke (*gos dmar-po bgo*), sie überreichen das 37-fache *Maṅḍala* (*maṅḍal phul*) und verrichten Bittgebete (*gsol-ba gdab-pa*). Der Lama transformiert die Schüler daraufhin in die Gottheit *IHa-mo* in Form der *padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal*. Er lädt die Weisheitswesen aus ihrem Bereich ein, fixiert sie in den Schülern und erteilt ihnen nacheinander einzeln mit Hilfe der Flasche die Weihe (*dbaṅ*).

5.4. [27^r, 6] (*dbaṅ ma bskur-ba'i ṅes-pa*) Der Fehler, die Schülerweihe nicht zu erteilen, ist zu vermeiden, damit die Praxis der Weihe auch ausgeübt werden kann.

5.5. [27^v, 2] (*rjes-su gnaṅ-ñin dbaṅ-bskur thob-pa'i phan-yon*) Der Nutzen und die Qualitäten, die mit der Erlaubnis zur Praxis (*rjes-su gnaṅ*) und der Erteilung der Weihe erworben wurden, bestehen darin, dass man zu einem geeigneten Gefäß, das den Weg der geheimen *Mantras* zu praktizieren versteht, geworden ist und man die hohe Heilsgewissheit (*don chen-po*) besitzt, alle Praktiken in der rechten Weise ausüben zu können.

2242

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, zi*, v: *gter mdzod roṅ zom padma mkha'-'gro*; 7^v: *gter mdzod raṅ zom padma mkha'-'gro*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal: Annäherung (bsñen-sgrub) samt Aufstellung der Verrichtungen (byaṅ-bu) und Weiheritual (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <*padma mkha'-'gro ma rig byed rtsal gyi bsñen sgrub phrin las kyi byaṅ bu dbaṅ bskur daṅ bcas pa*> *bde chen dgyes pa'i dbyaṅs sñan* „Die Annäherung (*bsñen-sgrub*) samt Aufstellung der Verrichtungen und Weiheritual für die *padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal*, der liebliche Klang, der beim Sich-Erfreuen am *Mahāsukha* [zu vernehmen ist]”

A: [1^v] *na mo gu ru padma dhā ki nī yi / g.yo ziñ 'pho ba sgo gsum dvañs ma'i srog*

K: [21^v] *ces khyab bdag gter chen bla ma rin [Z] po che'i bka' luñ gi rjes gnañ dmigs su thob pa la brten / phyag bžes ji lta ba mi 'khrul pa'i cha rkyen du dmigs nas padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar gter [Z] gžun las bklags chog tu bkol pa dge legs 'phel //* „Basierend auf der speziellen Erlaubnis (*bka'-luñ-gi rjes-gnañ*) des *Khyab-bdag gTerchen bla-ma rin-po-che***, wurde dieses [Werk] mit dem Ziel, eine entsprechende, unverfälschte Praxis [zugänglich zu machen], von *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der *rDzoñ-gsar bkra-šis lha-rtse'i chos grva* aus dem Basis-Schatzwerk in einer leicht ausführbaren Form extrahiert. Möge es Glück verbreiten!“

PRAG 3973

**Das ist vermutlich eine Bezeichnung des *mChog-gyur gliñ-pa*.

Inhaltsübersicht:

[1^v, 3] Unter den der *padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal* zugeschriebenen Evokationsritualen in äußerer, innerer, geheimer, sehr geheimer und soheitlicher Form bildet das vorliegende Ritual eine tiefgründige, essentielle Evokation der geheimen Art, die in vier Hauptpunkten vollzogen wird: 1. Annäherung (*bsñen-pa*), 2. Evokation (*sgrub-pa*), 3. rituelle Verrichtungen (*las-sbyor*) und 4. Schülerweihe (*dbañ-gi cho-ga*):

1. [1^v, 4] (*bsñen-pa*) Bezüglich der Annäherung wird zunächst herausgestellt, dass, falls man die Annäherung nicht in der angemessenen Weise vollzieht, auch eine eventuell vollzogene Schülerweihe für die Evokation der Gottheit unwirksam bleiben muß. Deshalb ist die Annäherung an einem mit den entsprechenden Merkmalen versehenen Orte zu vollziehen, indem man zunächst den sakralen Bereich für den Vollzug der Annäherung absteckt (*mtshan-ldan gnas-su gsañ-mtshams bca'd*). Nachdem man eine Malerei des Eidwesens (*dam-tshig bris-sku*) aufgestellt hat, bringt man Speiseopfer dar (*gtor-ma mchod-pa*) und verköstigt die *bGegs*-Dämonen (*bgegs-gtor*). Die eigentliche Praxis wird sodann in drei Stufen vollzogen:

1.1. [2^r, 3] (*sñon-'gro*) Im Zuge der Vorbereitenden Übungen vollzieht der Meditierende das *Tshig bdun*-Gebet, das Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie dieser Lehren (*brgyud pa'i gsol-'debs*) und die Erzeugung von *Bodhicitta* (*sems-bskyed*). Er verköstigt die *bGegs*-Dämonen, schafft den geschützten Raum (*sruñ-'khor*) und segnet die Opfergaben (*mchod-pa byin-brlab*).

1.2. [3^r, 1] (*dños*) Im Hauptteil wird sodann erstens die Meditation über die Gottheit (*lha-bsgom*) sowie zweitens die Rezitation der entsprechenden *Mantras* (*sñags-bzla-ba*) vollzogen.

1.2.1. [3^r, 2] (*lha-bsgom*) Aus dem *Dharmadhātu* läßt der Meditierende kraft seiner eigenen Weisheit (*ye-šes-kyi rañ-rtsal*) einen von *Vajras* geschützten, transzendenten Bereich (*rdo rje'i sruñ 'khor*) entstehen, in dessen Mitte er die *padma mkha'-'gro Rig-byed rtsal* sich in rotbrauner Körperfarbe manifestieren läßt. Sie segnet seine Drei Tore (*gnas-gsum byin-rlabs*), erteilt ihm die Weihe (*dbañ-bskur*) und schafft in umfassender Weise alles, das erforderlich ist (*rgyas-gdab*).

1.2.2. [5^r, 4] (*sñags-bzla-ba*) Nachdem er in seinem eigenen Herzen auf einem Lotos und einer Sonnenscheibe das Weisheitswesen (*ye-šes sems-dpa'*) der *padma mkha'-'gro Rig-byed rtsal* in der Größe eines Daumenendgliedes (*mtshon gañ-ba*) platziert hat, führt er, sich darauf konzentrierend (*sems-bzuñ*), die Rezitation der *Mantras* (*sñags-bzla*) usw. durch.

2. [7^r, 3] (*bsgrub-pa*) Bei der Evokation unterscheidet man die beiden Stufen der Etablierung der Stütze für die Evokation und die eigentliche Evokation.

2.1. [7^r, 3] (*sgrub-pa'i rten bca'-ba*) Bei der Etablierung der Artikel für die Evokation werden auf einer Schädelschale von guter Qualität (*thod-pa mtshan-ldan*) usw. die Opfergaben (*dbañ-rdzas*) und die Ritualartikel (*tshogs-kyi yo-byad*) platziert.

2.2. [7^v, 1] (*sgrub-pa dños*) Bei der eigentlichen Evokation werden nach den Vorbereitenden Übungen (*sñon-'gro*), den Bittgebeten an die Linie der Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*), der Erzeugung von *Bodhicitta* (*skyabs-sems*) und der Verköstigung der *bGegs* (*bgegs-gtor*) usw. die Selbsttransformation in die Gottheit (*bdag-bskyed*) und die Erzeugung der Gottheit vor dem Meditierenden am Himmel vollzogen (*mdun-bskyed*). Dieser Teil schließt mit der Rezitation der *Mantras* (*bzlas-pa*) und dem Akkumulationsopfer (*tshogs-mchod*).

3. [10^v, 5] (*las-sbyor*) Danach führt der Praktizierende die verschiedenen rituellen Verrichtungen durch, indem er je nach Fähigkeit und Zielsetzung die Verrichtung entsprechend dem Grundwerk mit einer vor ihm erzeugten Vision der Gottheit (*mdun-rten*), mit einem Feueropfer (*sbyin-sreg*) oder im Zustand der *Samādhi* (*tiñ-ñe-'dzin las-sbyor*) vollzieht. Nachdem die *Padma rig-byed rtsal* ihm die Initiation erteilt hat, wird sie beauftragt, alle erforderlichen Aktivitäten auszuüben.

4. [12^v, 3] (*dbañ-gi cho-ga*) Die abschließende Schülerweihe wird vom Lama zunächst dadurch vorbereitet, dass er die für die Weihe erforderlichen Artikel und Opfersubstanzen arrangiert, das *Maṇḍala* und die Weiheflasche auf dem vor ihm stehenden Tischchen platziert und die vor der eigentlichen Weihe erforderliche Speisung der *bGegs* (*sñon-gtor*) usw. vornimmt, damit sie die Weihe nicht zu stören vermögen.

4.1. [12^v, 5] Danach folgen im Hauptteil (*dños-gzñi*) die verschiedenen Opferungen und vier Weiherituale: Der Lama führt zunächst allein die Vorbereitenden Übungen (*sñon-'gro*) durch und vollzieht dann die Selbsttransformation (*bdag-bskyed*), die Erzeugung der Gottheit am Himmel vor sich (*mdun-bskyed*) sowie das Flaschenritual (*bum-sgrub*), mit dem die Weiheflasche in die Gottheit transformiert wird. Nachdem die Schüler in den Weiheraum Einlass erhalten haben, reinigen sie sich (*khrus-byas*). Der Lama verköstigt die *bGegs*-Dämonen mit Speiseopfern (*bgegs-gtor btañ*) und schafft meditativ den geschützten Raum für die Erteilung der Weihungen (*sruñ 'khor bsgom*). Er erzeugt *Bodhicitta* (*sems-bskyed*) und legt den Schülern die Bedeutung und den Wert der Lehre dar (*chos-bšad*). Danach erteilt er als erste Weihe für die Schüler die Flaschenweihe (*bum-dbañ*). Deren Frucht ist es, dass sich der Körper (*sku*) des Schülers in den *Vajra-Nirmāṇakāya* (*rdo-rje sprul-sku*) verwandelt.

4.2. [17^v, 4] (*gsaṅ-ba'i dbañ-bskur*) Bei der geheimen Schülerweihe gibt der Lama den Schülern *Amṛta*, der in der Schädelschale enthalten ist. Dadurch wird der Schüler zu einem Schicksalserkorenen, dessen Wort (*gsuñ*) sich in den *Vajra-Sambhogakāya* (*rdo-rje loṅs-sku*) gewandelt hat.

4.3 [18^v, 3] (*šes-rab ye-šes-kyi dbañ-bskur*) Bei der Weisheitsweihe berührt der Lama die vier heiligen Orte des Schülers mit dem *Sindhūra*-Staub, der auf dem *Maṇḍala* verstreut ist. Als Frucht dieser Weihe verwandelt sich der Geist (*thugs*) des Schülers in den *Vajra-Dharmakāya* (*rdo-rje chos-sku*).

4.4. [18^v, 2] (*de-kho-na ñid-kyi dbañ-bskur*) Bei der Soheitsweihe geht schließlich aus dem in *Samādhi* verweilenden Geiste des Lehrers ein zweiter Geist hervor, der in den Geist der in *Samādhi* weilenden Schüler absorbiert. Als Frucht wandelt sich nun die Weisheit (*ye-šes*) des Schülers in den *Vajra-Svabhāvikakāya* (*rdo-rje ño-bo ñid-kyi sku*).

5. [18^v, 6] (*rjes*) Die abschließenden Verrichtungen beginnen mit dem Eid (*dam-tshig*) des Schülers, dem Lama unabdingbar zu folgen, der Darreichung des *Maṇḍalas* an den Lama, und der Übertragung der Berechtigung, diese Unterweisung auch an andere weiterzugeben (*gdams-ñag khrid-tshul zab-mo 'bogs-pa*).

5.1. [21^v, 2] Die Glücksverse usw. werden sodann ganz so wie in den anderen Werken vollzogen.

2243

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2^r: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris*, zi, v: *gter mdzod roñ zom padma mkha'* 'gro. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro-ma Rig-byed rtsal: Annäherung, Evokation und rituelle Verrichtungen (bsñen sgrub las-gsum)

Titelvermerk (Titelseite): <padma mkha' 'gro rigs (!) byed rtsal gyi bsñen sgrub las gsum gyi tshul mdor bsdus su bñad pa> utpal dmar po'i phreñ ba „Die kurz gehaltene Darlegung der drei (Praktiken) Annäherung, Evokation (und) rituelle Verrichtungen mit Hilfe der padma mkha'-'gro Rig-byed rtsal, Kette roter Utpalas”

A: [1^v] gañ mtshan utpal dmar po'i žags pa yis / srid ži'i dge mtshan rañ dbañ med 'gugs pa /

K: [8^r] ces pa'añ gañs can na 'gran zla dañ bral ba'i mkhas šin dños grub brñes pa'i slob dpon chen po padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i žal sña nas tshul 'di'i smin grol legs par [Z] nos šin / 'di lta bu bris šig pa'i gsuñ gi rjes su gnañ ba la brten nas bdag mi pham rnam par rgyal ba'am padma bñad pa rtsal gyis rgyal zla'i dmar phyogs kyi tshes bcu la grub par bgyis pa 'dis [8^v] mtha' yas pa'i 'gro ba kun gyis so sor rtog pa'i ye šes kyi rañ gzugs bde chen lhan cig skyes pa'i dā ki nī'i go 'phañ myur du thob par gyur cig // mañga lam /// „Indem der ehrwürdige slob-dpon chen-po Padma 'od-gsal mDo-sñags gliñ-pa, der im Schneelande unvergleichliche Gelehrtheit und Verwirklichung gefunden hat, nach diesem System Reifung und Freiwerdung erlangt hat, wurde auch dieses (Werk) – basierend auf seiner Anweisung, dass ich ein derartiges (Ritualwerk) verfassen möge, – von mir, Mi-pham rnam-par rgyal-ba oder auch Padma bñad-pa rtsal,** am zehnten Tage der zweiten Monatshälfte (dmar-phyogs) des 12. Monats (rgyal-zla) fertiggestellt. Mögen dadurch all die unbegrenzten Lebewesen schnell die Würde der *Ḍākinī* der spontan geborenen Freude, die die Verkörperung der (auf den unterschiedlichen Stufen) jeweils erkannten Weisheit (besitzt), erlangen! *Mañgalam*.”

PRAG 3974

**Das ist vermutlich eine alternative Bezeichnung des *Koñ-sprul Blo gros mtha'-yas*.

Inhaltsübersicht:

Diese Unterweisung erteilte *Padmasambhava* ursprünglich sechs von seinen Schülern (*rje-'bañs-drug*). Später wurde sie von *Roñ-zom Chos-kyi bzañ-po* hervorgeholt. Danach wurde sie als erneut gehobene Schatzschrift (*yañ-gter*) von *Padma 'od-gsal mDo-sñags gliñ-pa* geborgen. Diesem Werk wird eine unvergleichlich große Segenskraft zugeschrieben. *Koñ-sprul* verfasste dieses Werk auf der Grundlage einer mündlichen Unterweisung durch *Padma 'od-gsal mDo-sñags gliñ-pa*, der in der Einleitung des Werkes unter seinem Beinamen *bDe-chen bla-ma* verzeichnet ist, in drei Teilen, die mit Annäherung (*bsñen-pa*), Evokation (*sgrub-pa*) und rituellen Verrichtungen (*las-sbyor*) überschrieben sind:

1. [2^r, 3] (*bsñen-pa*) Die Annäherung.

1.1. [2^r, 3] (*bsñen-pa'i rten bca'-ba*) Die Etablierung der Darstellung der Gottheit in Form eines Eidwesens (*dam-tshig*) wird wie in den anderen Werken angegangen, diesmal aber auf den Schurz einer Prostituierten gemalt.

1.2. [2^v, 4] (*bsñen-pa'i thabs*) Die Annäherung selbst wird dann mittels der Vorbereitenden Übungen, dem Hauptteil und den abschließenden Verrichtungen durchgeführt.

1.2.1. [2^v, 5] (*sñon-'gro*) Die Vorbereitenden Übungen werden in der üblichen Weise vollzogen, wobei eigens herausgestellt wird, dass die Vorstellung zu entwickeln ist, als ob man in einem Hain

oder Garten weile. Zugleich ist es wichtig, eine Ansicht beizubehalten, in der die Erfahrung von Freude und Leerheit unterschiedslos ist.

1.2.2. [3^r, 1] (*dños-gži*) Im Hauptteil der Vorbereitenden Übungen ist die Rezitation der *Mantras* (*sñags-bzla*) durchzuführen, wobei keine Fehler gemacht werden dürfen.

1.2.3. [3^r, 2] (*rjes*) Während der abschließenden Verrichtungen sind am Ende jeder Meditationssitzung die entsprechenden Wunschgebete, Glücksverse usw. zu rezitieren.

2. [3^r, 3] (*sgrub-pa*) Die Evokation verfügt mittels zwei Stufen: die Etablierung der Stütze der Evokation und die eigentliche Evokation.

2.1. [3^r, 4] (*sgrub-pa'i rten bca'-ba*) Die Etablierung der Stütze der Evokation wird in einem Lebensrad (*srog-'khor*) vollzogen, in dessen Mitte die *Padma mkha'-'gro* thront. Umringt wird das Zentrum von sieben, etwa vier Finger breiten Kreisen, in denen die *Mantras* für die verschiedenen Stufen der rituellen Verrichtung niedergeschrieben werden. Im ersten Ring werden so die *Mantras* für die Annäherung, im zweiten die für die Evokation usw. niedergelegt.

2.2. [4^v, 5] (*sgrub-thabs*) Während der Selbsttransformation (*bdag-gi rnal-'byor*) führt der Praktizierende die verschiedenen Rezitationen der *Mantras* (*bzlas-pa*) durch, er bringt die Opfer dar und führt die Lobpreisung der Gottheit (*mchod-bstod*) durch. Danach konzentriert er sich auf die vor ihm am Himmel erzeugte Gottheit (*mdun-gyi rten*). Von der Zeit seiner *bDag-bskyed*-Transformation resultierend erhält der Meditierende eine Segnung seiner Drei Tore (*gnas-gsum*). Dadurch dass die Weisheitswesen in ihn eingehen, erhält er die Weihe (*dbañ-bskur*) und die Gottheit breitet alles Erforderliche und Erwünschte vor ihm aus (*rgyas-gdab*).

3. [5^r, 3] (*las-sbyor*) Die rituellen Verrichtungen.

3.1. [5^r, 4] (*dbañ-gi las*) Die machtvolle rituelle Verrichtung.

3.1.1. [5^r, 4] (*dbañ-gi las phal-pa*) Für die gewöhnliche Art der machtvollen rituellen Verrichtung ist die Etablierung der Stütze bereits im Basiswerk dargelegt worden. Der Körper des zu unterwerfenden Subjektes (*bsgrub-bya'i gzugs-liñ*) befindet sich in unterwürfiger Haltung. Auch sein geöffnetes Haar ist als Zeichen seiner Wehrlosigkeit zu verstehen. Alle notwendigen Ritualartikel werden arrangiert.

3.1.1.1. [5^r, 2] (*mdun-rten dmigs-bya dños-su gsal-žin ye-šes-kyi lha-mams thugs-dam bskul-ba'i sgo-nas dgug-pa*) Der Meditierende visualisiert das Subjekt und bittet die Weisheitswesen, es herbeizubringen.

3.1.1.2. [5^r, 4] (*sbyin-sreg-gi las-la sbyor-pa*) In einem runden Feuerofen (*me-thab zla-gam*) vollführt er die rituelle Verrichtung mit Hilfe eines Feueropfers ganz so wie sie im Basisritual beschrieben wurde.

3.1.1.3. [5^v, 5] (*tiñ-ñe 'dzin-gyi dbañ-sdud*) Die Verrichtung im Zustand der *Samādhi* wird durch die Rezitation der erforderlichen Anzahl an *Mantras* und Annäherungen vollzogen.

3.1.2. [6^r, 1] (*mchog-gi las-sbyor*) Die Art der machtvollen rituellen Verrichtung wird dadurch vollzogen, dass man durch die Verbindung der vier Weihen Kontrolle über den eigenen Geist erlangt.

3.2. [6^v, 2] (*las sna-tshogs*) Die zusätzlichen rituellen Verrichtungen dienen, wie auch aus dem Basiswerk deutlich wird, der Mehrung der Weisheit und der Besänftigung der Gifte.

[6^v, 5] Das Werk schließt mit einem Anhang. Beschrieben werden darin detailliert die Materialien, die bei der Herstellung von Schutzamuletten verwendet werden, die gegen die *gDon*-Dämonen schützen sollen.

2244 (1-3)

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sañs gliñ gter gžuñ*, zi, v: *gter mdzod dbañ sdud nor bu skor gsum*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Señ-gdoñ-ma: Der Machtansammlung dienende rituelle Verrichtungen (dbañ-sdud las-tshogs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*man ñag rin po che'i bañ mdzod dbañ sdud*> *nor bu skor gsum gyi gdams pa* „Der der Machtansammlung (dienende) Schatz der kostbaren Unterweisungen, die Unterweisung der drei edelstein(gleichen Lehr)zyklen“

A: [1^v] : *zab btus man ñag rin chen bañ mdzod las : lha 'dre mi gsum 'gro ba dbañ du bsdud* :

K: [8^v] *sprul pa'i skyes mchog sañs rgyas gliñ pas koñ yul rtse chen brag nas spyen drañs pa'o / mañga lam* // „(Dieses Werk) wurde von dem besten, sich manifestiert habenden *Puruṣa Sañs-rgyas gliñ-pa* aus dem *Koñ-yul rTse-chen brag* hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: <*señ gdoñ [Z] dbañ phyug chen po rtsa gsum gyi sgrub thabs las byañ*> *yid bžin nor bu rin po che'i phreñ ba* „Evokationsritual (und) rituelle Verrichtung (mit Hilfe) der *Señ-gdoñ dbañ-phyug chen-po* in Form der Drei Wurzeln (*rtsa-gsum*), Kette kostbarer, wunscherfüllender Edelsteine“

A: [8^v] *om sva sti / dbañ phyug chen po señ gdoñ ma'i sgrub thabs yid bžin nor bu rin po che'i phreñ [Z] ba 'di la don bgyad de /*

K: [18^r] *sprul pa'i skyes mchog sañs rgyas gliñ pa'i gter ma señ gdoñ rtsa ba gsum gyi las byañ bklag chog khrigs su bsdebs pa rdzogs so // sarba mañga lam bha ba [Z] tu /* „(Damit) ist das Schatzwerk des *Sañs-rgyas gliñ-pa*, des besten, sich manifestiert habenden Menschen, die leicht auszuführende, in die (richtige) Anordnung gebrachte rituelle Verrichtung der *Señ-gdoñ(-ma* in Form der) Drei Wurzeln beendet. Sei es zum Wohle aller!“

3. Titelvermerk: <*dbañ sdud kyi rdzas sbyor bsdu thabs zur gsal*> „Eine gesonderte Darstellung über die Methode des Kombinierens von Artikeln, die der Machtansammlung (dienen)“

A: [18^r] *na mo gu ru / dbañ sdud kyi rdzas kyi rdzas sbyor rtsa ba las rim bcu pa'i dañ po ltar la /*

E: [18^v] *bud med [Z] 'phyon ma'i chu šul gyis mam žib par btags la chañ dañ sbrañ rtsi sbyar bas ril bu sran ma tsam du dril lo // mañga lam //*

PRAG 3977

2245 (1-14)

35 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bde mchog*, zi, v: *gter mdzod dbañ gi las žig gliñ*; Folio 16 ist doppelt vorhanden. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bDe-mchog 'khor-lo: Rituelle Verrichtungen zur Machtansammlung (dbañ-gi las)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*bde mchog 'khor lo'i chos kyi lo rgyus*> „Die *Dharma*-Geschichte des *bDe-mchog 'khor-lo*“

A: [1^v] / *dpal bde mchog yab yum la phyag 'tshal lo* :

E: [3^v] *sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : ratām* :

2. Titelvermerk: <*dpal [Z] bde mchog 'khor lo'i phyi sgrub 'khor sde lña bla ma ltar sgrub pa*> „Das äußere Evokationsritual des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo* samt den Gruppen seines Gefolges, [zusammen] fünf, (wobei) die Evokation (der Gottheit) in Form eines Lama vollzogen wird”

A: [3^v] : : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo* :

E: [5^v] *sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : hūm* :

3. Titelvermerk: <*dpal [Z] bde mchog 'khor lo'i nañ sgrub*> *dgos 'dod re skoñ* „Das innere Evokationsritual des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo*, Erfüllung des Notwendigen (und) Erwünschten”

A: [6^v] : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo* :

K: [6^v] *mkha' 'gro'i man ñag gsañ ba las : rañ gi lus la [Z] brten nas su : nañ ltar sgrub pa'i man ñag ni : rje rgyal mña' bdag yab sras dañ : ye šes mtsho rgyal khyod la gtad : spel na mkha' 'gro'i bka' chad yoñ : ma 'oñs 'gro ba'i don [Z] phyir du : zab rgyas rin chen gter du sba : gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : hūm* / „Aus dem (Zyklus) der geheimen Unterweisungen der *Ḍākinīs* gebe ich Euch, dem ehrwürdigen König *mÑa'-bdag* und seinen Söhnen, sowie (Dir), *Ye-šes mtsho-rgyal*, eine auf Eurem eigenen Körper basierende, gleich einem inneren (Evokationsritual) vollzogene Unterweisung. Falls ihr sie weiterverbreitet, wird die Strafe der *Ḍākinīs* ergehen! Zum Wohle der zukünftigen Lebewesen versteckt sie in einem Juwelenschatz. Möge sie mit einem Schüler des edlen Wortes (*gsuñ-gi sras*) zusammentreffen. *Sa ma ya. rGya rgya rgya. Zab rgya. gTer rgya. sBas rgya. gTad rgya. Hūm.*”

4. Titelvermerk: <*dpal [Z] bde mchog 'khor lo'i gsañ sgrub*> *yid bžin nor bu* „Das geheime Evokationsritual des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo*, wunscherfüllender Edelstein”

A: [6^v] : *rgya gar skad du : va šaṃ dhā ki nī sarba nā ma* :

K: [9^v] *las can gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : dhā ki yab yum gyi gsañ sgrub yid bžin nor bu rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : gter rgya : sbas [Z] rgya : rgya rgya rgya : hūm* : „Möge (dieses Werk) mit einem das *Karma* besitzenden Schüler des edlen Wortes zusammentreffen. (Damit) ist das geheime Evokationsritual der *Dhā-ki* in *Yab-yum*(-Form namens) Wunscherfüllender Edelstein beendet.”

5. Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo yab yum gyi dbañ sdud las tshogs*> „Der Machtansammlung (dienende) rituelle Verrichtungen (mit Hilfe) des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo* in *Yab-yum*(-Form)”

A: [9^v] : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag [9^v] 'tshal lo* :

E: [15^v] *gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : hūm* : „Möge (das Werk) mit einem Sohn des edlen Wortes zusammentreffen.”

6. Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo yab yum gyi bla rdo'i tsa kra*> „Das Rad des Lebenssteines des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo yab-yum*”

A: [15^v] : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo* :

K: [16^v] *tsitta srog gi 'khor lo žes bya ba'i gdams pa zab mo : mña' bdag yab sras dañ mtsho rgyal la gdams pa : bsam [Z] yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i steñ khañ : lho nub kyj gduñ g.yuñ druñ ris gser gyi pa tra 'khyil pa'i 'og tu sbas pa'o : ma 'oñs las can gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma [Z] ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : 'khor lo 'di mtshal dañ bud med gtsañ ma'i*

*mñal khrag bsres la bri : zañs ma'i ga'u kha sbyor du bcug la : ha ri ni sa ā ve [16^v] śa ya hriñ hriñ pheṃ pheṃ : žes brjod pas ye šes pa dañ las kyi dha {dhā} ki spyan drañs la bstim pas : nam pa yig 'bru la ño bo mkha' 'gro'i gžal yas khañ du bsam : 'khor lo zla la [Z] man šel dañ chu šel gñis gžug : ga'u de za 'og dañ dar dmar pos dril la rañ gi lus la bcañ : des lus dañ grib ma bžin du dhā ki thams cad 'grogso : zab gnad do : „(Diese) tiefgründige Unterweisung namens *Tsitta srog-gi 'khor-lo* wurde dem König, seinen Söhnen (*mña'-bdag yab sras*) und der *mTsho-rgyal* gewährt. Sie wurde im Obergeschoss des *bSam-yas Mi-'gyur lhun-gyis grub-pa'i* (*gtsug-lag-khañ*) unter dem goldene Darstellungen (*gser-gyi pa-tra*)** von *Swastika*-Abbildungen aufweisenden, südwestlichen Balken verborgen. Möge sie in Zukunft mit einem das *Karma* besitzenden Schüler des edlen Wortes zusammentreffen. *Samaya. rGya rgya rgya. Zab rgya. gTer rgya. sBas rgya.* Dieses Rad wurde mit einer Mischung von *mTshal*(-Rot) und dem Monatsblut einer Frau geschrieben. Es wurde angeordnet, es in einem kupfernen, verschließbaren Amulettbehälter (aufzubewahren, dessen beide Seiten) ineinander verschlossen werden können (*kha-sbyor*). Unter der Rezitation des *Mantras Ha ri ni sa ā ve [16^v] śa ya hriñ hriñ pheṃ pheṃ* lade die Weisheitswesen und die *Dhā-ki* ein und lasse sie darin absorbieren. Stelle Dir das die Form von Buchstaben (besitzende *Srog-gi 'khor-lo*) als den *Vimāṇa* der wirklichen *Ḍākinī* vor. Gemeinsam mit dem (*Srog-gi*) '*khor-lo* lege einen *Man-šel-* und einen *Chu-šel*(-Kristall) hinein. Fasse den Amulettbehälter mit rotem Brokat und Seide ein und trage ihn an deinem eigenen Körper. Dadurch werden sämtliche *Dhā-kis* Dich – ganz so wie der Schatten dem Körper (folgt) – begleiten! Das ist eine tiefgründige Unterweisung.”*

***Pa-tra* bezeichnet laut *Tshig mdzod 1605* eine Gruppe ikonographischer Abbildungen wie der Acht Glückssymbole.

7. Titelvermerk: <*bde mchog 'khor lo'i mchod sprin*> *gter gyi 'dod 'jo* „Die Opferwolke für den *bDe-mchog 'khor-lo*, (aus) Schätzen (befriedigte) Wünsche”

A: [16^v] : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo :*

K: [17^v] *bdag 'dra u rgyan padma yis : mña' bdag chos rgyal yab sras dañ : ye [17^v] šes mtsho rgyal nams la gdams : ma spel rin chen gter du sbos : ma 'oñs bskal pa'i tha ma la : gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : [Z] gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : hūṃ :* „(Dieses Werk) wurde von mir, *U-rgyan Padma*, dem *mña'-bdag chos-rgyal*, seinen Söhnen und der *Ye-[17^v]-šes mtsho-rgyal* gelehrt. Sie sollen es nicht verbreiten, (sondern) in einem Schatzversteck verbergen. Möge es in Zukunft, im letzten *Kalpa*, mit einem Schüler des edlen Wortes zusammentreffen. *Samaya. rGya rgya rgya. Zab rgya. gTer rgya. sBas rgya. gTad rgya. Hūṃ.*”

8. Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo yab yum gyi gsañ spyod mkha' 'gro'i dbañ sgrub*> „Geheimer Gebrauch des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo* in *Yab-yum*, Evokation zur Ausübung von Verfügungsgewalt der *mKha'-'gro*”

A: [17^v] : *dpal [Z] bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo :*

K: [18^v] *bdag 'dra o rgyan padmas mña' bdag chos rgyal yab sras dañ : ye šes mtsho rgyal nams la gdams pa : ma spel rin chen [Z] gter du sbos : ma 'oñs bskal pa'i tha ma la : gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : hūṃ :* Zur Übersetzung siehe 2245 (7).

9. Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo [Z] yab yum gyi las byañ*> „Die rituelle Verrichtung des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo yab-yum*”

A: [18^v] : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo :*

K: [23^v] *dpal bde mchog 'khor lo 'i las byañ 'di : mña' [24^v] bdag yab sras dañ mtsho rgyal la gdams te : skal ldan gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : gter rgya : zab*

rgya : sbas rgya : gtad rgya : hūm : „Diese rituelle Verrichtung des *bDe-mchog* 'khor-lo wurde dem König, seinen Söhnen und der *mTsho-rgyal* gewährt. Möge sie mit einem schicksalsbegünstigten Schüler zusammentreffen. *Samaya. rGya rgya rgya. gTer rgya. Zab rgya. sBas rgya. gTad rgya. Hūm.*”

10. Titelvermerk: <*dpal [Z] bde mchog 'khor lo mkha' 'gro'i gsañ sgrub*> *yid bzin nor bu'i dbaṅ chog* „Das geheime Evokationsritual des glorreichen *bDe-mchog* 'khor-lo, das Weiheritual des wunscherfüllenden Edelsteins”

A: [24^r] : *dpal bde mchog 'khor lo yab yum la phyag 'tshal lo* :

K: [28^r] *skal ldan smin byed dbaṅ gi lam : gsañ sgrub nor bu'i dbaṅ bka' 'di : rje rgyal mña' bdag yab sras daṅ : ye šes mtsho rgyal rnam la gtad : phag [Z] mo mñon par 'byuñ ba yi : rgyud las bsdu te yi ger btab : ma spel rin chen gter du sbos : gsuñ gi sras daṅ 'phrad par šog : sku gsuñ thugs kyi rgya yod do : bde mchog 'khor lo yab yum gyi dbaṅ [Z] yid zin nor bu rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gtad rgya : sbas rgya : hūm* : „Diese Methode der schicksalhafte Reifung und Freiwerdung bewirkenden Schülerweihe, dieses juwelen(gleiche) Weihewerk der geheimen Evokation, wurde dem ehrwürdigen König (*rje rgyal mña'-bdag*), seinen Söhnen und der *Ye-šes mtsho-rgyal* gewährt. Indem es eine Kurzfassung des *Phag-mo mñon-par 'byuñ-ba'i rgyud* bildet, wurde es schriftlich niedergelegt. Es soll nicht verbreitet, (sondern) in einem Juwelenschatz verborgen werden. Möge es mit einem Schüler des edlen Wortes zusammentreffen. Es besitzt das Siegel von Körper, Wort und Geist. Die Schülerweihe des *bDe-mchog* 'khor-lo in *yab-yum*-(Form namens) 'Wunscherfüllender Edelstein' ist damit beendet. *Samaya. rGya rgya rgya. Zab rgya. gTad rgya. sBas rgya. Hūm.*”

11. Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo'i spyi ti bla ma'i sgrub thabs*> „Das Evokationsritual des glorreichen *bDe-mchog* 'khor-lo in Form eines *Bla-ma* nach dem *sPyi-ti*-(System)”

A: [28^r] .. [28^v] *ka ya ma : rañ rig bla ma kun bzañ la phyag 'tshal lo* :

K: [29^r] *padma bdag gi sñiñ khrag 'di : chos rgyal mña' bdag yab sras daṅ : ye [Z] šes mtsho rgyal rnam la gdams : ma 'oñs 'gro ba'i don phyir du : rin chen gter du sbas pa 'di : gsuñ gi sras daṅ 'phrad par šog : g.yu phreñ can la bka' 'di gtad : skal [Z] ldan de yi mthun rkyen sgrubs : sa ma ya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gtad rgya : brda thim :* „Dieses Herzensblut von mir, *Padma*, wurde dem *Chos-rgyal mña'-bdag*, seinen Söhnen und *Ye-šes mtsho-rgyal* gewährt. Möge dieses (Werk), das um der zukünftigen Lebewesen willen in einem Juwelenversteck verborgen wird, mit einem Schüler des edlen Wortes zusammentreffen. Dem (Beschützer) *g.Yu-phreñ-can* übergebe ich dieses Werk. Möge er diesem schicksalsbegünstigten (Schüler) Unterstützung gewähren. *Samaya. rGya rgya rgya. gTer rgya. sBas rgya. Zab rgya. gTad rgya. brDa' thim.*”

12. Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo'i tshe sgrub* [29^v] *zab pa'i mthar thug*> „Das endgültige der tiefgründigen Lebensverlängerungsrituale des glorreichen *bDe-mchog* 'khor-lo”

A: [29^v] : *dpal bde mchog 'khor lo la phyag 'tshal lo* :

K: [30^v] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis bsam yas dbu rtse [Z] steñ khañ lho nub kyi gduñ g.yuñ druñ ris gser gyi pa tra 'khyil pa can nas gdan drañs nas / šog ser ños las dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so // dge'o /* „Nachdem (dieses Werk) von mir, *Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, aus dem Obergeschoss des *bSam-yas dbu-rtse* unter dem goldene Darstellungen von *Swastika*-Abbildungen aufweisenden, südwestlichen Balken hervorgeholt worden war, legte ich es von der Oberfläche des gelben Papierchens (*šog-ser*) sauber nieder. Der Schreiber war *Khro-bo dpal*. Heil!”

13. Titelvermerk: <dpal bde [Z] mchog 'khor lo'i spyi ti bla ma'i rdzogs rim zab pa'i mthar thug> „Die endgültige der tiefgründigen (Unterweisungen) über die Vollendungsstufe (mit Hilfe) des glorreichen bDe-mchog 'khor-lo (in der Form) eines Bla-ma nach dem sPyi-ti(-System)“

A: [30^v] : kun bzañ yañs pa'i kloñ la phyag 'tshal lo :

K: [33^r] ces u rgyan rin po ches rdzogs chen a ti spyi ti'i dgoñs pa mthar phyin pa tshig ñuñ ñur bsdus te : bdag 'dra mkhar chen bza' dañ rje mña' bdag [Z] yab sras la gnañ ba : brjed byañ tсам du mtsho rgyal gyis yi ger btab pa'o : Phyi rabs u rgyan gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : zab rgya : brda thim : „Indem U-rgyan rin-po-che die letztendlichen rDzogs-chen A-ti sPyi-ti-Vorstellungen in wenigen Worten zusammengefasst hat, hat er sie mir, mKhar-chen bza' (sowie) dem ehrwürdigen König und seinen Söhnen gewährt. Nur in Form eines der Erinnerung dienlichen Abrisses (brjed-byañ) wurde es von mTsho-rgyal schriftlich niedergelegt. Möge es (zu Lebzeiten) späterer Generationen mit einem Sohn des edlen Wortes zusammentreffen. Samaya. rGya rgya rgya. gTer rgya. sBas rgya. gTad rgya. Zab rgya. brDa' thim.“

14. Titelvermerk: <dpal bde mchog 'khor lo'i sgrub pa bskyed rdzogs sruñ ma rgyal po g.yu phreñ can gyi sgrub thabs> „Die Evokation (mit Hilfe) des glorreichen bDe-mchog 'khor-lo, das Evokationsritual des rgyal-po g. Yu-phreñ can“, des Beschützers der Stufenfolge der Erzeugung und der Vollendung“

A: [33^v] : dpal bde mchog 'khor lo yab yum la [Z] phyag 'tshal lo :

K (zum Verstecken): [35^r] u rgyan padma 'byuñ [Z] gnas bdag : yi dam lha dañ mñam par dregs pa dbañ du 'dus : rgyal po g.yu phreñ gi srog gi sñiñ po blañs : dpal bde mchog 'khor lo'i gdams pa zab mo'i chos sruñ du bka' bskos te gter du sbas [Z] so : „Ich, U-rgyan Padma, habe gleich einer Yi-dam-Gottheit die Dregs-pa[-Dämonen] unter meine Macht gebracht. Dem rGyal-po g. Yu-phreñ habe ich sein Herzensblut genommen. Indem ich ihn zum Dharmapāla der tiefgründigen Unterweisungen über den glorreichen bDe-mchog 'khor-lo ernannt habe, habe ich (diese Lehren) in einem Schatzversteck verborgen.“

K (zur ersten Niederlegung): dad ldan mña' bdag yab sras dañ : ma 'oñs rjes 'jug gi don du : mtsho rgyal gyis yi ger btab pa sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : „Zum Wohle des gläubigen mña'-bdag, seiner Söhne und der zukünftigen Anhänger wurden (diese Lehren) von mTsho-rgyal schriftlich niedergelegt. Samaya. rGya rgya rgya. Zab rgya : gTer rgya : sBas rgya : gTad rgya.“

K (zum Hervorholen): bdag 'dra gar gyi [35^v] dbañ phyug rtsal gyis bsam yas dbu rtse steñ khañ lho nub kyi gduñ g.yuñ druñ ris gser gyi pa tra 'khyil ba can nas gdan drañs nas / šog ser ños nas dag par phab pa'i / yi ge pa ni dkar po'i sñags btsun thugs rje [Z] skyabs kyis sgrub khañ du žal bšus so /// dge'o /// „Nachdem (diese Lehren) von mir, Gar-gyi [35^v] dbañ-phyug rtsal, aus dem Obergeschoss des bSam-yas dbu-rtse unter dem goldene Darstellungen von Swastika-Abbildungen aufweisenden, südwestlichen Balken geborgen worden waren, legte ich sie von der Oberfläche des gelben Papierchens (šog-ser) sauber nieder. Was den Schreiber betrifft, wurden sie von dem weiß-(gekleideten), tantrische Gelübde tragenden (sñags-btsun) Thugs-rje skyabs in der Meditationsstätte kopiert. Heil!“

PRAG 3975

2246

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bde mchog gsol 'debs*, zi, v: *gter mdzod dbaṅ gi las žig gliṅ*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bDe-mchog 'khor-lo: Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud pa'i gsol 'debs)

Titelvermerk: <*dpal bde mchog 'khor lo'i gsol 'debs*> „Bittgebet an (die Träger der Überlieferungslinie) des glorreichen *bDe-mchog 'khor-lo*“

A: [1^v] *chos rgyal thugs dam // he ru ka dpal rdo rje phag mo daṅ /*

K: [1^v] *ces pa bde mchog 'khor lo'i brgyud pa'i gsol 'debs žig dgos žes // ṅaṅ stod tshul khrims rgyal mtshan gyis bskul ba la // rdzogs chen pa gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis bkod pa'o // [Z] dge'o // //* „Dieses (Werk) wurde, indem er von dem *ṅaṅ-stod Tshul-khrims rgyal-mtshan* mit den Worten 'Ich benötige ein Bittgebet (an die Träger) der Überlieferungslinie des *bDe-mchog 'khor-lo* ' dazu aufgefördert wurde, von dem *rDzogs-chen-pa Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* zusammengestellt. Heil!“

2247

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ bsgrigs*, zi, v: *gter mdzod dbaṅ las žig gliṅ bde mchog*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bDe-mchog 'khor-lo'i mkha' 'gro: Geheimes Evokationsritual (gsaṅ-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal bde mchog mkha' 'gro gsaṅ sgrub kyi smin byed cho ga bltas chog tu bkod pa*> *dbaṅ chen 'phrul gyi bcud 'bebs* „Das dem geheimen Evokationsritual der glorreichen *bDe-mchog mkha'-'gro* zugehörige, in leicht auszuführender Weise arrangierte Ritual, das Reifung und Freiwerdung bewirkt, das die Essenz der machtvollen Magie Herniederbringende“

A: [1^v] *na mo gu ru tsakra samba rā ye // bde mchog bde ba'i gzi brjid kyis /*

K: [9^v] *'di'aṅ thun moṅs {moṅ} daṅ mchog sgrub pa la zab ciṅ [Z] 'dril ba'i gžuṅ ṅuṅ 'dus khyad par 'phags par mthon yaṅ rgyun dkon pas žabs tog tu 'gyur ba'i lhag blos padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Auch dieses (Werk) ist ein auserlesenes, tiefgründiges, essentielles, kondensiertes Grundwerk für die allgemeine wie auch die beste Praxis. Indem es eine auch nur selten zu Gesicht zu bekommende Überlieferung (*rgyun*) ist, wurde es von *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* mit dienstbereitem, bestem Trachten in der Meditationsstätte *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Möge es Heil verbreiten!“

PRAG 3976

Inhaltsübersicht:

Diese Schülerweihe wird in drei Teilen ausgeführt:

1. [1^v, 3] (*sṅon-'gro*) Zunächst werden die Vorbereitenden Übungen vollzogen, indem in einer Einsiedelei die Verehrungsobjekte von Körper, Wort und Geist, der Zweitseelenstein (*bla-rdo*) für das geheime Evokationsritual und anderes auf dem *Maṅḍala* der zu evozierenden Gottheit platziert werden. Danach wird mit Chang und schwarzem Tee als den Symbolen für *Amṛta* und Blut das äußere Opfer (*phyi-mchod*) vollzogen und sind alle erforderlichen Artikel für das Akkumulationsopfer (*tshogs-kyi yo-byad*) zu arrangieren.

2. [2^v, 3] (*dños-gzñ*) Im Hauptteil bringt der Lama zunächst die anlässlich der Evokation darzubringenden Opfergaben für die zu empfangenden Weißen dar. Er richtet Bittgebete an die Überlieferungslinie der Lehrträger dieser Tradition (*brgyud-'debs*), nimmt Zuflucht und erzeugt *Bodhicitta* (*skyabs-sems*). Danach geht er für sich allein durch das Grundwerk der rituellen Verrichtung (*las-gzñ bsrañ*). Nach seiner Selbsttransformation in die *Yi-dam*-Gottheit (*bdag-bskyed*), strömen aus seinem Herzen die Silben *Om gu ru padma dhā ki nī hrī: ma ha ri nī sa ra tsa hri ya* in den vor ihm aufgestellten Spiegel ein und dort erscheint sodann der glorreiche *yi-dam bDe mchog* in *Yab-yum*-Form mit seinem umfangreichen Gefolge, das aus den Gottheiten der Fünf *Buddha-Familien* besteht. Es folgen seine Einladung (*spyan-'dren*), die Rezitation der *Mantras* (*bzlas-pa*), die Darbringung von Opfern und die Preisung der Gottheit (*mchod-bstod*). Danach werden die Schüler in den Raum geführt, um die Weihe zu empfangen. Nach ihrer Waschung (*khrus-bya*) werden die *bGegs*-Dämonen aus dem Raum gebannt (*bgegs-bskrañ*) und der geschützte Raum zur Abhaltung der Schülerweihe geschaffen (*sruñ-'khor bsgom*). Nachdem der Lama nach der Zufluchtnahme und Erzeugung von *Bodhicitta* den Schülern detailliert die Umstände der Entstehung und Überlieferung dieses Weihezyklus dargelegt hat (*lo-rgyus bsñad*), gießt er ihnen einige Tropfen Wasser in die Hände. Bei der Mundung des Wassers legen die Schüler den Eid ab, dem Lama und seinen Anweisungen stets zu folgen. Auf die ausführliche Beschreibung des Aussehens der Gottheit usw. (*mñon-rtog brjod*) folgt die Segnung der Schüler, indem der Lama ihren Kopf mit dem *Vajra* berührt (*byin-rlabs*).

Nachdem damit alle Vorbereitungen abgeschlossen sind, gewährt der Lama den Schülern die vier Weißen (*dbañ-bži*): 1. die Flaschenweihe (*bum-dbañ*), 2. die Geheime Weihe (*gsañ-dbañ*), die Weihe der intuitiv entstehenden Weisheit (*šes-rab ye-šes-kyi dbañ*) und die Soheits-Weihe (*de-kho-na-ñid-kyi dbañ*).

3. [8^v, 3] (*rjes*) Die abschließenden Verrichtungen beginnen mit der Visualisation des eigenen Körpers als der Manifestation des *bDe-mchog yab-yum* und schließen mit den üblichen rituellen Verrichtungen wie den Wunschgebeten (*šis-brjod*) usw. ab.

2248

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzñ, zi*, v: *gter mdzod dbañ las tshe nor sgrol dmar*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sGrol-ma dmar-po: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <‘*phags ma'i sgrub thabs mi mthun kun sel luñ byañ dañ bcas pa*> „Das unvergleichliche, völlig klare Evokationsritual der ‘*Phags-ma* samt der Abfolge (der Kapitel entsprechend) der Textübertragung“

A: [1^v] : *na ma: ārya tā rā yee* : 'gro *rnams sdug bsñal thams cad skyob par byed* :

K (zum Verstecken): [3^v] *ces o rgyan mkhan pos gsuñ bžin mtsho rgyal bdag gis zañs šog dmar po'i ños su bsnan nas gter bdag brtan ma lcam dral la [Z] gñer du gtad de gter du sbas pa dus su gu ru'i luñ bstan bu dañ 'phrad par šog* : : : : *sa ma ya* : *rgya rgya rgya* : *gter rgya* : *zab rgya* : *gsañ rgya* : „Dieser (Text) wurde so, wie von dem *O-rgyan mkhan-po* angewiesen, von mir, *mTsho-rgyal*, von der Oberfläche eines rötlichen Kupfer-Täfelchens (*zañs-šog dmar-po*) niedergelegt (*bsnan*). Nachdem ich sodann als Schützer des Schatzwerkes (*gter-bdag*) die *brTan-ma lcam-dral* beauftragt hatte, (erging) zur Zeit des Versteckens des Schatzwerkes eine Prophezeiung des *Guru*, dass das

Werk mit einem Schüler zusammentreffen werde. : : : *Samaya. rGya rgya rgya. gTer rgya. Zab rgya : gSañ rgya.*”

K (zum Hervorholen): *ces pa tshe dbaṅ nor bu rdo rje dpal 'bar gyis koṅ po bu chu {= chuṅ} lha khañ [Z] nas gter nas bton te zaṅs šog dmar po 'i ṅos nas dag par phab pa 'o ///* „Indem dieses (Werk) von *Tshe-dbaṅ nor-bu rdo-rje dpal-'bar* aus dem *Koṅ-po Bu-chuṅ lha-khañ* hervorgeholt wurde, wurde es von der Oberfläche des rötlichen Kupfer-Täfelchens sauber niedergelegt.“

2249

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'don 'grigs*, zi, v: *gter mdzod dbaṅ las tshe nor sgrol dmar*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sGrol-ma dmar-mo: Rezitation ('don-'grigs)

Titelvermerk (Titelseite): *<sgrol ma dmar mo mi mthun kun sel gyi 'don 'grigs bklags chog tu bkod pa>* „Leicht auszuführende Rezitation (mit Hilfe) der unvergleichlichen, völlig klaren *sGrol-ma dmar-mo*”

A: [1^v] *na mo gu ru be / dbaṅ byed myur mdzad 'phags ma dañ /*

K: [3^v] *ces gter gzuṅ ṅid la gsuṅ rgyun ltar kha gsal phran bus brgyan te padma gar dbaṅ rtsal gyis bklag chog tu bsdebs pa dge legs 'phel ///* „Indem dieses (Werk) in Übereinstimmung mit der Lehrüberlieferung des *gTer-ma*-Grundwerkes mit kleineren Erläuterungen ausgeschmückt wurde, wurde es von *Padma gar-dbaṅ rtsal* in in leicht verständlicher Weise verfasst. Möge sich dadurch Glück verbreiten!”

PRAG 3978

2250 (1-9)

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuṅ*, zi, v: *gter mdzod dbaṅ las 'dzi sgar sgrol dmar*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sGrol-ma dmar-mo: Zyklus der Schatzwerke (gter-chos skor)

Titelvermerk (Titelseite): *<thugs kyi rdo rje 'i dgoṅs gter sgrol ma dmar mo 'i skor>* „Der von *Thugs-kyi rdo-rje* (geborgene) Schatz des Geistes (*dgoṅs-gter*), der Zyklus der *sGrol-ma dmar-mo*”

Zusatzvermerk (Titelseite): *<gsaṅ sgrub sgrol ma 'i brgyud pa 'i gsol 'debs>* „Bittgebet an (die Träger) der Überlieferungslinie der *sGrol-ma* (entsprechend der Tradition) der geheimen Evokation”

A: [1^v] *kun tu bzaṅ po 'i nam mkha' la :*

K: [1^v] *ces pa dad ldan bla ma tshe riṅ nor rdo rje drag [Z] pos bris pa dge /* „Dieses (Werk) wurde angesichts (der Aufforderung) durch den gläubigen *Bla-ma Tshe-riṅ* von *rDo-rje drag-po* verfasst. Heil!”

2. Titelvermerk: *<'phags ma sgrol ma 'i gsaṅ sgrub> gu ru 'i thugs bcud* „Das geheime Evokationsritual der *'phags-ma sGrol-ma*, Essenz des Geistes *Gurus*”

A: [1^v] : *'phags ma sgrol ma 'i gsaṅ sgrub ni :*

K: [6^v] *'phags [Z] ma sgrol ma gsang sgrub zab pa'i sñiñ po gu ru'i thugs bcud 'di : dbus nas smon lam 'brel ba yi : mi chen zhig gi bskul ma 'byuñ : zes pa'i luñ don ltar 'dod dpal mkhan rin [Z] po che'i sku žabs su bka' gnañ bžed pa bsgrub slad dus mtha'i dge sloñ rdo rje 'dzin pa dbaň gi rgyal po nus ldan drag po rtsal gyis lha ldan 'phrul snañ gi šākya'i rgyal po'i pho brañ dañ ñe bar g.yu thog khañ [6^v] sar du dgoñs pa'i gter las yi ger phab pa dge bas 'gro kun rgyal yum sgrol ma'i go 'phañ thob par gyur cig : „Für dieses 'Phags-ma erging die Aufforderung von einem durch sein Wunschgebet damit verbundenen Adeligen (*mi-chen*) aus *dBus*. Um den entsprechend dieser Anordnung weitergegebenen Wunsch des ehrwürdigen 'Dod-dpal mkhan rin-po-che zu erfüllen, hat *Nus-ldan drag-po rtsal*, der Vollmönch des Zeitenendes, der *Vajrasattva*, der König der Schülerweihen, (dieses Werk) im *g.Yu-thog khañ-sar*, in der Nähe des im *lHa-ldan 'Phrul-snañ* (befindlichen) *Šākya'i rgyal-po'i pho-brañ*, aus dem Schatz (seines)** Geistes schriftlich niedergelegt. Mögen alle Lebewesen aufgrund der (dadurch erworbenen) Verdienste die Würde der *sGrol-ma*, der Mutter der *Jinas* (*rgyal-yum*), erlangen!"*

**Das heißt hier vermutlich aus dem Schatz des Geistes des 'Dod-dpal mkhan rin-po-che, der ihm die Abfassung angetragen und ihm seine diesbezüglichen Vorstellungen dargelegt hatte.

3. Titelvermerk: <*sgrol ma gsañ sgrub kyi dbaň*> *sku bži'i [Z] byin rlabs myur 'bebs* „Die Schülerweihe entsprechend dem geheimen Evokationsritual der *sGrol-ma*, schnell eintretender Segen der vier Körper“

A: [6^v] : *sgrol ma'i dbaň la mañdal dmar po padma 'dab brgyad dbus su mañdzu ra bum pa rgyun 'babs chu yis sum gñis bkañ [Z] bum rdzas sbyar :*

K: [11^v] *de ltar 'phags ma sgrol ma gsañ sgrub kyi las byañ dños grub 'dod 'jo 'di yañ 'dod dpal mkhan rin po che skal bzañ phrin las yar 'phel gyis bka' gnañ ba ltar rdo rje drag pos 'og min [Z] mtshur mdo bo luñ gi gtsug lag khañ du bris pa mkha' mñam 'gro kun 'phags ma'i go 'phañ la 'god par gyur cig / šu bhañ / „So wurde auch dieses 'Phags ma sgrol ma gsañ sgrub kyi las byañ dños grub 'dod 'jo entsprechend der Aufforderung durch *sKal-bzañ phrin-las yar-'phel*, den ehrwürdigen Abt von 'Dod-dpal, von *rDo-rje drag-po* im *gTsug-lag-khañ* von 'Og-min mTshur mDo-bo luñ geschrieben. Mögen alle, (in ihrer Zahl der Unendlichkeit) des Himmelsraumes gleichenden Lebewesen die Würde der 'Phags-ma etablieren!" Šubhañ."*

4. (Ohne Titel)

A: [11^v] *om ā: hūṃ / nam pa kun gyi mchog [Z] ldan ye šes kyi :*

K: [12^v] *ces pa'añ lha bzo rdo rje dbaň phyug gi ñor rdo rje drag pos brjod pa'o // šu bhañ / „Dieses (Werk) wurde angesichts der Aufforderung durch den *lha-bzo rDo-rje dbaň-phyug* von *rDo-rje drag po* dargelegt. Šubhañ."*

5. Titelvermerk: <*sgrol ma'i gsañ sgrub dbaň gi sbyin sreg*> *kham s gsum yid [Z] 'gugs* „Das Feueropfer zur Schülerweihe des geheimen Evokationsrituals der *sGrol-ma*, das den Geist aus den Drei Bereichen hervor zu bringen (Vermögende)“

A: [12^v] *na ma ā rya tā rā ya / sgrol ma dmar mo'i dbaň gi sreg blugs bya bar /*

K: [13^v] *de ltar sgrol ma gsañ sgrub kyi sbyin sreg 'di yañ 'dod dpal mkhan rin po che'i bžed pa ltar // rdo rje drag pos mtshur phu'i gzims chuñ bka' [Z] rgya mar bris pa dge'o // „So wurde auch dieses *sGrol-ma gsañ-sgrub-kyi sbyin-sreg* entsprechend dem Wunsche des ehrwürdigen Abtes von 'Dod dpal von *rDo-rje drag-po* im versiegelten Privatgemach (*gzims-chuñ bka' -rgya-ma*) von *mTshur-phu* geschrieben. Heil!"*

6. Titelvermerk: <*sgrol ma'i rluñ 'khor*> „Das Windrad der *sGrol-ma*“

A: [13^v] *mu khyud brgyad bskor : lte bar tām : mu khyud la :*
E: [14^r] *maṅga lam bha [14^v] vantu /*

7. Titelvermerk: <*sgrol ma gsañ sgrub kyi sad sruñ*> *sprin phreñ gžon nu phan bde'i gru char myur stsol* „Das zum geheimen Evokationsritual der *sGrol-ma* (gehörige Ritual) zum Schutz (des Getreides) vor Frost, Schnell gewährter Regen zur Unterstützung junger Wolkenketten“

A: [14^v] *'phags ma sgrol mar gus pas phyag 'tshal lo :*

K: [18^r] *ces don gñer 'gas bskul kyañ sñom las kyis g.yeñ bas / slar yañ 'gyur med bde chen nas bskul nor rdo rje drag pos bris pa bkra šis dge legs 'phel ///* „Obwohl er von mehreren Interessierten dazu aufgefordert worden war, hatte er (die Abfassung zunächst) aufgrund seiner Faulheit hinausgeschoben. Angesichts der erneuten Aufforderung durch *'Gyur-med bde-chen* wurde es (dann) von *rDo-rje drag-po* geschrieben. Möge sich Glück und Wohlergehen verbreiten!“

8. (Ohne Titel)

A: [18^r] *rluñ non rdzas la rluñ lha dpe'u ris ltar bzo :*

E: [18^r] *phyag na rdo rje bsgom mo : ... / : :*

9. Titelvermerk: <*dgoñs gter sgrol ma dmar mo'i las tshogs rluñ 'khor gyi [Z] zin bris*> *dños grub myur stsol* „Rituelle Verrichtungen (mit Hilfe) der aus dem Schatz des Geistes (entstandenen) *sGrol-ma dmar-mo*, eine zusammenfassende Darstellung über das Windrad, schnell eintretende Verwirklichung“

A: [18^r] *om̃ : svasti / pad 'byuñ rdo rje drag po dbyer med pa // rañ sems gdod nas lhun grub ñes pa la /*

K: [19^v] *ces pa 'añ rig 'dzin rje'i žal slob gu ru ma ñi žes pa 'i rgyal khams pas yoñs la sman phyir / skal ldan mos pa can mams kyi nor bkod pa dge'o / šu bhaṃ ///* „Auch dieses (Werk) wurde von dem Hauptschüler des *Rig-'dzin rJe*,** dem *Guru Ma-ñi* genannten Umherwanderer (*rgyal-khams-pa*), angesichts der Aufforderung durch schicksalsbegünstigte Gläubige zum Nutzen aller verfasst. Heil! *Šubhaṃ*.“

**Hier vermutlich eine alternative Bezeichnung des *mChog-gyur gliñ-pa*.

PRAG 3965

2251

7 Blatt, Druckspiegel: 1^v: 5-zeilig Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, zi, v: *gter mdzod dbañ las dgoñs gter sgrol ma*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sGrol-ma dmar-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*dgoñs gter sgrol ma gsañ sgrub kyi dbañ chog*> *kun phan sñiñ gi bdud rtsi* „Die Schülerweihe entsprechend dem geheimen Evokationsritual der *sGrol-ma*, ein Schatz des Geistes, der allen Nutzen bringende *Amṛta* des Herzens“

A: [1^v] *na mo gu ru ārya ra ye // kun rtog ye šes thig le yis /*

K: [7^v] *ces dgoñs gter dbañ gi mtshams sbyor yab sras goñ mas mdzad pa mañ [Z] yañ 'di lam bžugs pas rgyal sras padma dbañ drag gis riñ nas gsuñ bskul mdzad kyañ sñoms las su lus pa slad nas ñer mkho'i ched du / padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde*

gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Wenn auch zahlreiche derartige, von den vorangegangenen Meistern (und) Schülern (*yab-sras*) verfasste Kompositionen (*mtshams-sbyor*) der Schätze des Geistes existieren, hat dieses (Werk), indem er auf diesem Wege weilte, nachdem er es (zunächst) aus Faulheit lange Zeit liegen lassen hatte, obwohl er von dem *rGyal-sras Padma dbań-grags* schon vor langem aufgefordert worden war, aufgrund seiner Erforderlichkeit der *Padma gar-gyi dbań-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *rDzoń-šod*, dem geheimen Palast, in dem sich die *Sūgatas* versammeln, verfasst. Möge sich Wohlergehen verbreiten!”

PRAG 3966

2252 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuń, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliń*.
Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro: Evokationsritual zur Machtansammlung (*dbań-gi sgrub-thabs*)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las / dbań gi las sbyor padma mkha' 'gro'i sgrub thabs*> „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum* die Ausführung ritueller Verrichtungen zur Machtansammlung, das Evokationsritual der *Padma mkha'-'gro*”

A: [1^v] ... : ... : *rgyal ba'i yum la gus btud padma űas :*

K: [3^v] *kho bo o rgyan mchog gyur bde chen gliń pas yel phug nam mkha' mdzod nas las ldan gyi grogs dań bcas te spyan drańs pa'o //* „Ich, *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliń-pa*, habe (dieses Werk) gemeinsam mit einem schicksalsbegünstigten Freund aus der *Yel-phug Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt.”

2. Titilvermerk: <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las / padma mkha' 'gro nań sgrub*> *šog gcig ma* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum* das innere Evokationsritual der *Padma mkha'-'gro*, Das eine Seite (Umfassende)”

A: [1^v] ... : ... : *rgyal ba'i yum la gus btud padma űas :*

K: [3^v] *kho bo mchog gyur gliń pas gdan drańs pa'o //* „(Dieses Werk) wurde von mir, *mChog-gyur gliń-pa*, hervorgeholt.”

PRAG 3968

2253

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsań sgrub, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliń*.
Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dBań-gi mkha'-'gro: Geheimes Evokationsritual (*gsań-sgrub*)

Titilvermerk: <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las / dbań gi mkha' 'gro'i gsań sgrub*> „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum* das geheime Evokationsritual der *dBań-gi mkha'-'gro*”

A: [1^v] *om :* ... : *bde chen yum la gus btud de :*

K: [2^r] *mchog gyur gliñ pas su kha khrid nas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'o / ithi* : „Indem *mChog-gyur gliñ-pa* (das Werk) mit eigener Hand niederlegte (*su-kha khrid*), hat er es aus der *Yel-phug Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt. *Ithi*.”

2254

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor 'bul, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro: Darreichung von Speiseopfern (gtor-'bul)

Titelvermerk: <*padma mkha' 'gror gtor ma 'bul žiñ bstod pa*> *'phrin las bcol ba* „Die Darreichung von Speiseopfern an die *Padma mkha'-'gro*, Lobpreisung (und Aufforderung zur) Verrichtung von Aktivitäten”

A: [1^r] *raṃ yaṃ khaṃ : oṃ ā: hūṃ : lha mo 'khor bcas kyi ljags padmas mtshan pa'i sbu gus gsol bas bde ba chen [Z] pos tshim par bsams la* :

K: [2^r] *o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas yel brag nam mkha' mdzod nas spyān drañs [Z] pa'i zab gter yañ dag pa'o //* „Das ist ein wahrhaft tiefgründiges Schatzwerk, das *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus der *Yel-brag Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt hat.”

2255

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sbyin sreg, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro: Feueropfer (sbyin-sreg)

Titelvermerk: <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las / padma mkha' 'gro'i sbyin sreg*> „Aus dem (Zyklus) *Zab-bdun* das Feueropfer der *Padma mkha'-'gro*”

A: [1^r] *oṃ : : rtsa gsum lha la phyal 'tshal lo* :

K: [1^v] *žes mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'o //* „Dieses (Werk) wurde von *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus der *Yel-phug Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt.

2256

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las sbyor, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro: Windrad (rluñ-'khor)

Titelvermerk: <padma mkha' 'gro'i las sbyor rluñ 'khor> „Windräder als die Praxis ritueller Verrichtungen (der Machtentfaltung mit Hilfe) der Padma mkha'-'gro“

A: [1'] om : : padma mkha' 'gro'i las sbyor rluñ 'khor ni :

K: [1'] mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas gdan drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2255.

2256a

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: padma mkha' 'gro rdyas sgrub, zi, v: ... Teil Zi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Padma mkha'-'gro: Anfertigung von Artikeln zur Machtansammlung (dbañ-sdud rdzas-sgrub)

Titelvermerk: <zab bdun rtsa gsum tshe zab las : padma mkha' 'gro'i dbañ sdud rdzas sgrub> „Aus dem (Zyklus) Zab-bdun die Anfertigung von der Machtansammlung (dienenden) Artikeln“

A: [1'] om : : rtsa gsum lha la phag 'tshal te :

K: [1'] mchog gyur gliñ pas yel brag nam mkha' mdzod nas gdan drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2255.

2257

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dbañ chog, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ. Teil Zi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Padma mkha'-'gro: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk: <zab bdun rtsa gsum tshe zab las / padma mkha' 'gro'i dbañ bskur> „Aus dem (Zyklus) Zab-bdun die Schülerweihe der Padma mkha'-'gro“

A: [1'] om : : rtsa gsum lha la phyag 'tshal nas :

K: [1'] mchog gyur gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyang drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2255.

2258

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: lhan thabs, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ. Teil Zi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Padma mkha'-'gro: Vorbereitende Übungen zur Anregung ihrer Aktivität (phrin-las sñon-'gro)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun tshe'i zab pa las / padma mkha' 'gro'i phrin las sñon 'gro khyer bde*> „Aus dem (Zyklus) *Zab-bdun* die leicht auszuführenden vorbereitenden Übungen (zur Anregung) der Aktivität der *Padma mkha'-'gro*“

A: [1^v] *na mo gu ru dhe ba dhā ki ni yee / rtsa gsum tshe yi zab pa las /*

K: [2^v] *'di yañ dpal de sprul pa'i sku / chos dbyiñs mchog gi thugs bžed ltar / [3^v] 'chi med bstan gñis gliñ pa yis / gañ dran šar ma spel ba'i dge / rañ snañ dbañ du 'du bar šog / dge legs 'phel /* „Entsprechend den Wünschen des besten *dPal-de sprul-sku Chos-dbyiñs* wurde auch dieses (Werk) von *'Chi-med bsTan-gñis gliñ-pa*, so wie es ihm einfiel, spontan verfasst. Mögen durch die (dadurch erworbenen) Verdienste (alle Lebewesen) ihre eigenen Vorstellungen kontrollieren!“

PRAG 3967

2259

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs mchod, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro: Akkumulationsopfer (tshogs-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa las / padma mkha' 'gro'i tshogs mchod sogs rjes kyi las rim sñiñ por dril ba*> *mkha' 'gro dgyes pa'i rol mo* „Aus dem (Zyklus) *Zab-bdun* das Akkumulationsopfer der *Padma mkha'-'gro* und andere abschließende Verrichtungen essentiell zusammengefasst, die die *mKha'-'gro* erfreuende magische Vorstellung“

A: [1^v] *bde stoñ tshogs la dgyes rol pa :*

K: [5^v] *ces pa'an gter gsar padma mkha' 'gro zur bkol skabs khyer bde ñe mkhor 'os par mthoñ žiñ 'bri 'dod pa [Z] žig byuñ nas thol byuñ du padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis tsā 'dra rin chen brag tu bgyis pa dge legs 'phel / snod min nas dpe tsam yañ mi mthoñ ba bka' sruñ lcam dral la gñer du gtad do // sa ma ya / sbas rgya /* „Auch dieses (Werk) hat, als er an einem separaten (Werk aus der) Neuen Schatzwerk(-Tradition) über die *Padma mkha'-'gro* (arbeitete), nachdem er erkannt hatte, dass (ein derartiges Werk) in leicht zu praktizierender Form erforderlich sei, und der Wunsch es zu schreiben, entstanden war, in einer spontanen Eingebung *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* in *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten! Diese Schrift darf von (Leuten), die kein Gefäß (der Lehre sind), nicht einmal gesehen werden! Ich übertrage die Verantwortung (für den Schutz des Werkes) den *bKa'-sruñ lcam-dral. Samaya. sBas-rgya.*“

PRAG 3969

2260

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha'-'gro: Zufriedenstellung (skoñ-ba)

Titelvermerk: <gter gсар padma mkha' 'gro bka' sruñ bcas pa'i skoñ ba> bde chen rab dgyes „(Aus der) neuen Schatzwerk(tradition) die Zufriedenstellung der Padma mkha'-'gro mitsamt ihres (Gefolges) an Schutzgottheiten, Völliges Erfreuen des Mahāsukha”

A: [1^v] na mo gu ru vā ka badzrā ya / tshogs kyi mchod pa'i skabs sam dus gžan tu'añ ruñ bar bskañ [Z] žiñ bšags pas thugs dam bskul bar 'dod na /

K: [3^v] ces pa 'di'añ sgrub brgyud bstan pa'i šin rta dbon sprul rin po ches gžan phan thugs bskyed chen pos rin chen gñis pa'i me tog bcas bka' yis bskul bas / padma gar dbañ bde ba'i rdo rjes de bī [Z] ko ti'i dga' tshal du sbyar ba dge legs 'phel / „Auch dieses (Werk) hat, indem er von dBon-sprul rin-po-che,** dem Wagenlenker der Lehre der Tradition (yogischer) Verwirklichung, mit seinem den Nutzen anderer (im Auge habenden) Mitgefühl mit einer samt Silbermünzen (rin-chen gñis-pa'i me-tog) (vorgetragenen) Bitte dazu aufgefordert wurde, Padma gar-dbañ bde-ba'i rdo-rje im Freudenhain von De-bī ko-ti verfasst. Möge sich dadurch Glück verbreiten!”

**Das ist der 1874 verstorbene dBon-sprul rin-po-che dBañ-rgyal rdo-rje, der die Drucklegung des Rin-chen gter-mdzod förderte (Schuh 6: S. XLVI und LXVII).

2261

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: dbañ chog, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha' 'gro mchog gliñ. Teil Zi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Padma mkha'-'gro dBañ-gi lha-mo: Ritual der Schülerweihe (dbañ-bskur-ba'i cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): <rta gsum tše'i zab pa las / padma mkha' 'gro dbañ gi lha mo'i dbañ bskur ba'i cho ga khriḡs su bsdebs pa> padma rāga'i bum pa „Aus dem (Zyklus) rTsa-gsum das in der korrekten Anordnung arrangierte Ritual der Schülerweihe der padma mkha'-'gro dBañ-gi lha-mo, Flasche aus Padmarāga”

A: [1^v] na mo gu ru padma dā ki nī yee / sor rtog ye šes chags pa'i mdañs /

K: [6^v] ces pa 'di'añ [6^v] gter chen bla ma ñid nas spyir gter gсар kun dañ khyad par 'di dag gi chog bsgriḡ ji ltar 'os pa bgyid dgos pas thog ma'i rten 'brel du 'di'i dbañ bskur gyi mtshams sbyor rgyam rgyal gnod sbyin chen po'i gañs žol 'gyur med gtan 'khyil g.yu mtsho nas gsañ [Z] gter spyān 'dren par mdzad pa'i tshogs 'khor gyi dus skabs de ñid du 'bri dgos pa'i bka' nan pheb pa ltar dbu brtsams te gšam tshañ bar bgyid pa po ni / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal te bstan pa rin po che rgyas pa'i rgyur gyur cig / dge [Z] legs 'phel / snod min nas dpe tsam yañ mi mthoñ ba bka' sruñ lcam dral la gñer du gtad do // sa ma ya / sbas rgya / „Was auch dieses [6^v] (Werk angeht), hat, da der gTer-chen bla-ma** persönlich (ihm gesagt hatte), dass es erforderlich sei, im allgemeinen alle Neuen Schatzwerke (gter-gсар) und insbesondere die Ritualarrangements in der entsprechenden erforderlichen Art und Weise niederzulegen, entsprechend der Aufforderung (des Lama), dass es zu eben der Zeit, da als erstes (Zeichen) der karmischen Verbindung (zwischen den beiden) die Komposition dieser Evokationsrituale aus dem 'Gyur-med gtan-'khyil g.yu-mtsho unterhalb des Schneeberg rGyam-rgyal gNod-sbyin chen-po als geheimes Schatzwerk hervorgeholt worden war und dafür das Akkumulationsopfer (tshogs-'khor) durchgeführt wurde, niedergeschrieben werden müße, er (zu eben dieser Zeit sogleich) den Anfang (des Werkes) verfasst. Indem der, (der das machte) und auch den Rest (gšam) insgesamt niederlegte, der Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal war, möge das zur Ursache dafür werden, dass die kostbare Lehre sich verbreite. Möge sich dadurch Wohlergehen ausbreiten. Von denen, die kein (angemessenes) Gefäß (dieser Lehre) sind,

darf (dieses) Buch nicht einmal gesehen werden. Den *bKa`-sruñ lcam-dral* wird die Verantwortung (für das Werk) übertragen. *Samaya. sBas rgya.*”

** Das ist vermutlich eine ehrenvolle Bezeichnung des *mChog-gyur gliñ-pa*.

PRAG 3970

2262

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig. zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha` 'gro mchog gliñ.*
Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha`-'gro: Anleitung für die Ausführung des äußeren, inneren und geheimen Evokationsrituals (phyi-nañ gsañ-sgrub bya-tshul)

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum tshe`i zab pa las / padma mkha` 'gro`i phyi nañ gsañ sgrub ji ltar bya ba`i tshul*> *padma rāga`i chun po* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum* ... (die Beschreibung) der Art und Weise, wie das äußere, innere (und) geheime Evokationsritual der *Padma mkha`-'gro* auszuführen ist, Bündel von *Padmarāgas*”

A: [1°] *na mo gu ru padma dā ki nī yee / zag med dga` ba`i lañ tsho can /*

K: [6°] *ces pa`añ sgrub brgyud rin po che`i bstan pa` dzin pa`i skyes chen gtso bor gyur pa`i gžan phan lhag bsam can rñams kyi phrin las rgyas pa`i žabs`degs su [Z] dmigs nas man ñag`di`i gñad gsañ thun moñ dañ thun moñ ma yin pa mañ du thos pa`i spon ba pa sñags rig`chañ ba padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis tsā`dra rin chen brag gi mgul lhan cig skyes ma`i pho brañ dañ ñe ba`i nags khrod du bgyis pa dge legs`phel / [Z] snod min nas dpe tsam yañ mi mthoñ bar bka` sruñ lha chen lcam dral la gñer du gtad do // sa ma ya : sbas rgya /* „Darauf abzielend, der Ausweitung der Aktivitäten der das Wohle der anderen (im Auge habenden), mit höchstem Streben Versehenen, unter denen die *Mahāpuruṣas* der Lehrhalter der kostbaren Meditationstradition (*sgrub-brgyud*) die bedeutendsten sind, einen Dienst zu erweisen, hat der die zahlreichen gewöhnlichen und ungewöhnlichen geheimen Schlüsselpunkte dieser Unterweisung studiert habende, (alle weltlichen Gelüste) aufgegeben habende, das (System) des tantrischen Wissens haltende *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* auch dieses (Werk) in einem Wald in der Nähe des am Hals des Berges (gelegenen) *lHan-cig skyes-ma`i pho-brañ* von *Tsā`dra Rin-chen brag* verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten! Von denen, die kein (angemessenes) Gefäß (dieser Lehre) sind, darf (dieses) Buch nicht einmal gesehen werden. Den *bKa`-sruñ lcam-dral* wird die Verantwortung (für das Werk) übertragen. *Samaya. sBas rgya.*”

PRAG 3971

2263

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me mchod, zi, v: gter mdzod zab bdun padma mkha` 'gro mchog gliñ.*
Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma mkha`-'gro: Feueropfer (me-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa gsum tshe'i zab pa las : dbaṅ byed padma mkha' 'gro'i me mchod brtan g.yo'i lcags phyed sdud pa'i khab len*> „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum* das Feueropfer der Macht verleihenden *Padma mkha'-'gro*, Magnet, der die Eisenspäne des Unbewegten (und) Bewegten sammelt”

A: [1^v] *na mo gu ru padma dā ki nī ye / kun rtog bsreg bya za ba'i žal /*

K: [6^v] *ces pa'aṅ sprul pa'i gter chen rin po che ṅid kyis chog sgrig mams kyī bka' bab tu gnaṅ ba stsal žiṅ / skyabs mgon thams cad mkhyen pa rgyal dbaṅ bcu bži pa'i bka' luṅ u dumba [Z] ra'i phreṅ ba gtsug tu bciṅs te / padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal lam / blo gros mtha' yas pa'i sdes / dbaṅ chen dgyes pa'i pho braṅ gi mdun tsā 'dra rin chen brag tu sbyar ba dge legs 'phel / snod min nas dpe [Z] tsam yaṅ mi mthoṅ ba bka' sruṅ lcam dral la gñer du gtad do // sa ma ya / sbas rgya /* „Indem ihm dieses (Werk) in Form einer die Ritual(teile) arrangierenden Wortübertragung vom *gTer-chen rin-po-che* persönlich gewährt wurde, hat auch dieses (Werk), indem er die Anordnungen des allwissenden Schutzherrn, des 14. *rGyal-dbaṅ* (*Karma-pa* gleich) einer Kette von *Udumbara*(-Lotossen) auf seinen Scheitel nahm, *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* oder auch *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* vor dem sich großer Machtfülle erfreuenden Palast (*dbaṅ-chen dgyes-pa'i pho-braṅ*) in *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten! Von denen, die kein (angemessenes) Gefäß (dieser Lehre) sind, darf (dieses) Buch nicht einmal gesehen werden. Den *bKa'-sruṅ lcam-dral* wird die Verantwortung (für das Werk) übertragen. *Samaya. sBas rgya.*”

PRAG 3960

2264 (1-11)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ, zi*, v: *gter mdzod mchog gliṅ dzam dmar*. Teil *Zi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gNod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po: Zyklus der Evokationsrituale (sgrub-thabs skor)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gnod sbyin dzam bha la dmar po'i chos skor las / kha byaṅ lo rgyus daṅ bcas pa*> „Die Adresse samt Geschichte aus dem *Dharma-Zyklus* des *gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po*”

A: [1^v] : *de nas yaṅ dag bšad bya ba :*

K: [2^v] *tshaṅs pa rluṅ gnon mam par snaṅ mdzad byams pa'i lha khaṅ gi lo rgyus ji lta ba bžin : bdag [Z] 'dra chos rje gliṅ pa gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis / byi lo dpyid zla ra ba'i tshes gcig gi ṅi šar la bton pa'o //* „Entsprechend der wahren Geschichte des *Tshaṅs-pa rluṅ-gnon mam-par snaṅ-mdzad byams-pa'i lha-khaṅ* wurde (das Werk) von mir, *Chos-rje gliṅ-pa Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*,** beim Sonnenaufgang am ersten Kalendertage des 1. Frühlingsmonats (*dpyid-zla ra-ba*) des Maus-Jahres hervorgeholt.”

2. Titelvermerk: <*gnod sbyin dzambha la dmar po'i chos skor las : phyi chu sbyin la brten nas sgrub pa'i man ṅag*> „Aus dem (Zyklus) *gNod-sbyin* nach äußerlicher (Art) die auf dem Wasseropfer basierende Unterweisung über die Evokation”

A: [2^v] : *ārya dzambha la la phyag 'tshal lo :*

K: [3^v] *gduñ chu [Z] mam snañ byams pa'i lha khañ nas chos rje gliñ pa gar gyi dbañ phyug rtsal gyis bton pa'o* // (Das Werk) wurde von *Chos-rje gliñ-pa Gar-gyi dbañ-phyug rtsal* aus dem *gDuñ-chu rNam-snañ byams-pa'i lha-khañ* hervorgeholt."

3. Titelvermerk: <*gnod sbyin dzambha la dmar po'i chos skor las : nañ gnod gnas pho dgu mo dgu lha mañ gi [Z] sgrub thabs*> „Aus dem (Zyklus) *gNod-sbyin* nach innerlicher (Art) das auf den Orten der *gNod*, den zahlreichen neun männlichen (und) neun weiblichen Gottheiten, (basierende) Evokationsritual"

A: [5^v] *om̐ : : ārya dzambha la la phyag 'tshal lo :*

K: [5^v] *gduñ chu mam snañ byams pa'i lha khañ nas / chos rje gliñ pa gar gyi dbañ phyug [Z] rtsal gyis bton pa'o* // Zur Übersetzung siehe 2264 (2).

4. Titelvermerk: <*gnod sbyin dzam bha la dmar po'i chos skor las : gsañ ba dzam bha la yab yum sbrags sgrub*> „Aus dem (Zyklus) *gNod-sbyin* nach geheimer (Art) die Evokation von *Dzam-bha-la yab-yum* gemeinsam"

A: [5^v] *om̐ : .. [Z] .. : rgya gar skad du : yakša dzam bha la ku ru kulle gu hya tsitta sādha ta na tra nā ma :*

K: [7^v] *gduñ chu mam snañ byams pa'i lha khañ nas / chos rje gliñ pa gar gyi dbañ phyug rtsal gyis bton [8^v] pa'o* // Zur Übersetzung siehe 2264 (2).

5. Titelvermerk: <*gnod sbyin dzam bha la dmar po'i gsañ sgrub thod pa'i man ñag*> *dgos 'dod re skoñ* „Das geheime Evokationsritual des *gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po*, die Unterweisung über die Schädelschale, Erfüllung der Wünsche"

A: [8^v] *om̐ : : gnod sbyin dzam bha la'i [Z] thod pa'i man ñag ni :*

K: [8^v] *gud du sbas pa'i man ñag gi yi ge'o : chos rje gliñ pas gduñ chu nas bton pa'o* // „(Das ist) die Schrift einer separat verborgenen Unterweisung. Sie wurde von *Chos-rje gliñ-pa* aus dem *gDuñ-chu (lha-khañ)* hervorgeholt."

6. Titelvermerk: <*gnod sbyin dzam bha la'i srog 'khor sku rten bca' lugs*> „Die Art und Weise der Anfertigung des Lebensrades als Stütze des Körpers des *gnod-sbyin Dzam-bha-la*"

A: [8^v] *om̐ : [Z] : gnod sbyin dzam bha la yab yum gyi gsañ ba'i srog 'khor ni :*

K: [9^v] *gud du sbas pa'i man ñag gi yi ge'o : chos [Z] rje gliñ pas gduñ chu nas bton pa'o* // Zur Übersetzung siehe 2264 (5).

Anhang über die Zeit der Anfertigung des Lebensrades: [9^v] *rgyal phur 'dzom pa'i ñin dam tshig bris sku rab gnas sbyin sreg zin pa rten dañ dños gži tshugs pa nams grub dgos /*

7. Titelvermerk: <*gnod [Z] sbyin dzam bha la dmar po'i gsañ sgrub ku ru kulle'i snañ ba dbañ sdud*> *me loñ sin dhū ra'i 'khor lo* „Die geheime Evokation des *gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po*, der Machtansammlung dienende Erscheinung der *Ku-ru-kulle*, Rad des (mit) *Sindhūra* (bedeckten) Spiegels"

A: [9^v] *om̐ : : ku ru kulle'i snañ ba dbañ sdud me loñ sin dhū ra'i [9^v] 'khor lo ni :*

K: [10^v] *gser gyi sñiñ thag can gyi sgrub pa'i man ñag gam gud du sbas pa'i yi ge'o : chos rje gliñ pas gduñ chu nas bton pa'o* : „(Das ist) eine Unterweisung über die das goldene Herzensband besitzende Evokation oder ein separat verborgenes Schriftstück. Sie wurde von *Chos-rje gliñ-pa* aus dem *gDuñ-chu (lha-khañ)* hervorgeholt."

8. Titelvermerk: <gnod sbyin dzam bha la dmar po'i [Z] gsañ sgrub rin chen ga'u'i sgrub pa> yid bžin gter mdzod „Das geheime Evokationsritual des gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po, eine Evokation (der Gottheit) in einem Juwelen-Amulettbehälter, Schatz wunscherfüllender Edelsteine”

A: [10^r] om : : gnod sbyin dzam bha la dmar po'i rin po che'i ga'u'i man riag yid bžin gter mdzod ni :

K: [10^v] gud du sbas pa'i yi ge'o : chos rje gliñ pas gduñ chu nas bton pa'o // Zur Übersetzung siehe 2264 (5).

9. Titelvermerk: <gnod sbyin dzam bha la dmar po las dmigs bya dbañ sdud> rluñ gi žags pa pho ña myur [Z] mgyogs ithi'i rgya can „Aus dem (Zyklus) gNod-sbyin (das Ritual) zur Machtansammlung über ein Subjekt, auf das man abzielt, der der Windschlinge (gleichende) schnelle Bote, mit dem Siegel Ithi versehen”

A: [10^v] om : : gar gyi dbañ phyug mgon po dzam bha la :

K: [12^v] chos rje [Z] gliñ pa gar gyi dbañ phyug rtsal gyis / gduñ chu rluñ gi 'khor lo byams pa'i sñiñ mdzod nas phyuñs pa'o // gter gžuñ las gab dkrugs rnam phal cher bsal yod do // „(Das Werk) wurde von Chos-rje gliñ-pa Gar-gyi dbañ-phyug rtsal aus dem gDuñ-chu rluñ-gi 'khor-lo Byams-pa'i sñiñ-mdzod hervorgeholt. Die im Grundwerk des Schatzwerkes (aus Gründen) der Geheimhaltung in verwirrender Form (geschriebenen Passagen) werden größtenteils klargestellt.”

10. Titelvermerk: <gnod sbyin [Z] dzam bha la dmar po'i gsañ sgrub kyi rjes gnañ> „Der Ermächtigungsritus zum geheimen Evokationsritual des gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po”

A: [12^v] ... / gar gyi dbañ phyug nor bdag dzam bha la la phyag 'tshal lo :

K: [14^r] chos rje gliñ pa gar gyi dbañ phyug rtsal gyis / gduñ chu [Z] mam snañ byams pa'i lha khañ nas spyān drañs pa'o // „(Das Werk) wurde von Chos-rje gliñ-pa Gar-gyi dbañ-phyug rtsal aus dem gDuñ-chu rNam-snañ Byams-pa'i lha-khañ hervorgeholt.”

11. Titelvermerk: <gnod sbyin dzam bha la dmar po'i gsañ sgrub sgab 'dre mnan thabs> „Das geheime Evokationsritual des gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po, die Methode zur Unterdrückung der sGab-'dre(-Dämonen)”

A: [14^r] om : : gnod [Z] sbyin gyi sgab 'dre mnan pa ni :

K: [14^r] chos rje gliñ pas gduñ chu nas bton pa'o // „(Das Werk) wurde von Chos-rje gliñ-pa aus dem gDuñ-chu (lha-khañ) hervorgeholt.”

PRAG 3958

2265

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gsañ sgrub, zi, v: gter mdzod chos gliñ dzam dmar. Teil Zi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

gNod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po: Opfer zur Anregung der Aktivität der Gottheit (mchod-'phrin)

Titelvermerk (Titelseite): <gnod sbyin dzam bha la dmar po'i gsañ sgrub kyi mchod 'phrin> khams gsum myur 'gugs „Die die Aktivität (der Gottheit anregenden) Opfer für das geheime Evokationsritual des gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po, das schnell (Resultate) aus den Drei Bereichen Hervorbringende”

A: [1^v] *na ma: ārya dzambha la siddhi pra yatstshe bhya : gar gyi dbaṅ phyug mgon po dzambha lar /*

K: [4^v] *gter gsar dzambha la'i gsaṅ sgrub kyi mchod phrin rgyun khyer 'di / rgyal ba'i sras po don thams cad grub pa'i gsuṅ gis bskul ṅor / dharma svā mīs {mis} gter gžuṅ naṅ gsaṅ gi sgrub yig gtso bor byas / zin [Z] bris kha cig gis brgyan te dvags lha sgam po'i yaṅ dben bde chen steṅ du sbyar ba'i yi ge pa ni lha btsun bsam gtan dpal 'byor ro // „Dieses, der neuen Schatzwerk(tradition zugehörige), regelmäßig (auszuführende) Dzambha-la'i gsaṅ-sgrub-kyi mchod-phrin wurde angesichts der mit auf all die Heils(ziele) der Jinaputras (abzielenden)** Worten (vorgetragenen) Ermahnungen von Dharma svā-mi indem er das gTer-ma-Grundwerk (sowie) innere (und) geheime Evokationsschriften zu seinen hauptsächlichen (Quellen) machte (und das Werk) mit einigen zusammenfassenden Notizen ausschmückte, in der strikten Einsiedelei bDe-chen steṅ (des Klosters) Dvags-lha sgam-po verfasst. Der Schreiber war der lha-btsun bSam-gtan dpal-'byor.“*

PRAG 3959

**Vermutlich handelt es sich bei dieser Textpassage um eine blumige Umschreibung von *rgyal-sras Don-grub*, des Namens des Bittstellers.

2266

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad, zi, v: gter mdzod chos gliṅ dzam dmar*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gNod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po: Überantwortung seines Lebens an die Gottheit (srog-gtad)

Titelvermerk (Titelseite): *<gnod sbyin dzambha la dmar po'i gsaṅ sgrub kyi rjes gnaṅ srog gtad thun moṅ ma yin pa ji ltar bya ba'i yi ge> khams gsum dbaṅ byed* „Der Ermächtigungsritus für die geheime Evokation des *gnod-sbyin Dzam-bha-la dmar-po*, die Schrift über die ungewöhnliche Art und Weise der Überantwortung seines Lebens, das Herrschaft über die Drei Bereiche Gewährende“

A: [1^v] *na mo gu ru padma rā gā ya / ye šes gcig ṅid sna tshogs nor bu bzin /*

K: [8^v] *ces pa 'di'aṅ gter gžuṅ phyag len 'debs dka' bas brgyud pa goṅ ma'i man [Z] ṅag ma nor ba'i rjes su 'braṅ ste / shri de bī ko ṭi'i dga' tshal du padma gar dbaṅ bstan gñis gliṅ pa rtsal gyis 'dus gsal du bsdebs pa dge legs 'phel // „Da es schwierig ist, eine Praxis für das Grundwerk zu erstellen, hat auch dieses (Werk), indem er der fehlerlosen Unterweisung früherer Überlieferungstraditionen gefolgt ist, Padma gar-dbaṅ bstan-gñis gliṅ-pa rtsal im Haine Šrī De-bi-ko-ṭi in einer klaren Kompilation zusammengestellt. Möge sich dadurch Glück verbreiten!“*

PRAG 3961

2267

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnaṅ, zi, v: gter mdzod dbaṅ las chos gliṅ lha chen*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dBaṅ-phyug dmar-po: Ungewöhnlicher Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ thun-moṅ ma-yin-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*dbañ phyug dmar po'i rjes gnañ thun moñ ma yin pa'i zin bris nañ ma bka' rgya can*> „Die versiegelte, zusammenfassende Darstellung der inneren Art über den ungewöhnlichen Ermächtigungsritus des *dBañ-phyug dmar-po*”

A: [1^r] 'jig rten dregs pa 'dul ba'i phyir /

K: [4^r] *de ltar dbañ phyug dmar po'i rig gtad 'di bžin [Z] gter gžuñ la dños su mi gsal yañ brgyud ldan gyi man ñag las 'oñs pa'i yid ches kha cig rañ gir bgyis pa'i ñams su myoñ ba'i lag len dmar khrid kyi lam las 'oñs pa dañ / mam par dpyad [Z] pa'i blos mi 'gal bar bkod pa 'di rje bla ma rgyal ba'i sras po gañ gis dñul dkar gyi doñ tse / dbañ mdog gi dar yug sogs kyi rten dañ / sñiñ dañ 'dra ba'i gañ zag gi ngo chen bcas [Z] stsal ba bžin man ñag 'dir ñams myoñ gi lag rjes cha tsam gsal ba dharma svā mīs gnas mchog me tog lhas nañ du zin thor btab pa'o / Mañga lam /* „Wenn auch diese so (lautende) Überantwortung des Wissens an den *dBañ-phyug dmar-po* in dieser Weise im *gTer-ma*-Grundwerk eigentlich nicht dargelegt wird, wurden in dem Glauben, dass (diese Praxis) aus einer alt hergebrachten Unterweisungstradition stammt, einige aus der Praxis selbst gemachter Erfahrungen resultierende (Erkenntnisse hinzugefügt) und dieses mit einer Geisteshaltung, (alles) sorgfältig überprüft zu haben, (und damit) nicht gegen (die Tradition) zu verstoßen, verfasst. Entsprechend den von dem Sohn des Lama selbst überreichten Gaben wie einer Silbermünze (oder) einem die Farbe der Macht besitzenden Seidenschal und der gemeinsam damit geschickten, einflußreichen, (dem Autor) nahe stehenden Person wurde dieses (Werk) von *Dharma svā-mi*, der in dieser Unterweisung den zum Teil klärenden Handabdruck (seiner eigenen) Erfahrungen dargelegt hat, in *Me-tog lHas-nañ* in Form von Notizen niedergelegt. *Mañgalam*.”

PRAG 3962

2268

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rluñ žags gter žuñ* (1^r), *gter gžuñ rluñ žags, zi* (2^r), v: *gter mdzod gu ru jo tshe'i lha chen*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

lHa-chen: Ritual der Windschlingen (rluñ-žags)

Titelvermerk: <*rluñ žags kun gyi zab thig gu ru jo tshe'i gter ma*> „Die tiefgründige Essenz aller Windschlingen(-Rituale), das Schatzwerk des *Guru Jo-tshe*”

A: [1^r] *pa šam ku ru karma tsakra ū pa de ša gu hya :*

E: [2^v] *ces lte bar bri'o /*

Das Werk ist auf Fol. 2v mit der Abbildung einer Zeichnung eines der Machtansammlung zuträglichen Rades (*dbañ-sdud 'khor-lo'i dpe 'u-ris*) versehen.

2269 (1-18)

76 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, zi*, v: *gter mdzod dbañ las lha chen byañ gter*. Teil Zi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

lHa-chen dBañ-phyug chen-po: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) der Nördlichen gTer-ma-Tradition

1. Titelvermerk (Titelseite): <dbañ sdud las kyi 'khor lo'i rgyud> „Das Tantra des Rades ritueller Verrichtungen, die der Machtansammlung (dienlich sind)“

Zusatzvermerk (Titelseite): <'di dbañ sdud 'khor lo'i rtsa ba yin> „Das ist das Grundwerk über das Rad der Machtansammlung“

A: [1^v] e ma ho : dpal bsam yas lhun gyis grub pa'i gtsug lag khañ bžeis :

K: [9^v] rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis nub zañs mdzod dmar po nas spyan drañs pa'o // dge'o // „(Dieses Werk) wurde von dem rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru can aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.“

2. Titelvermerk: <lha chen dbañ phyug chen po bsod nams dpal 'bar gyi dbañ chog> „Das Weiheritual zur Mehrung der Verdienste (mit Hilfe) des lha-chen dBañ-phyug chen-po“

A: [9^v] dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [12^v] brag gi sked nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis spyan drañs pa'o // „In Höhe der Mitte des Berges (wurde dieses Werk) von rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: <lha chen rjes gnañ [Z] zab mo> „Der tiefgründige Ermächtigungsritus (mit Hilfe) des lHa-chen“

A: [12^v] : dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [16^v] nub zañs mdzod dmar po'i nañ nas rig 'dzin rgod 'phru can gyis bton / zab rgya rgya rgya // „(Dieses Werk) wurde von rig-'dzin rGod-phru-can aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.“

4. Titelvermerk: <ma hā [Z] dhe ba'i bsam rgyud ar la gtad pa zer ba> „Das sogenannte (Ritual) zur Eingrenzung (ar-la gtad-pa) des Stromes der Vorstellungen (mit Hilfe) des Ma-hā dhe-bā“

A: [16^v] dbañ phyug gi bsam rgyud ni :

E: [18^v] padma ña yi dbañ phyug thun moñ bsgrub na 'di las lhag pa med : ithi : rgya rgya rgya : : : „Wenn man über meinen, des Padma(sambhava), (lha-chen) dBañ-phyug (chen-po) für gewöhnliche (Zwecke) meditiert, gibt es nichts, das darüber hinausgeht.“

5. Titelvermerk: <sgrub thabs las kyi phreñ ba 'og ma> „Der untere (Teil) der Kette an Evokationsritualen“

A: [18^v] o rgyan padma 'byuñ gnas ña :

K: [24^v] zañ zañ lha brag gi sked nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o // „In Höhe der Mitte des Zañ-zañ lHa-brag (wurde dieses Werk) von rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.“

6. Titelvermerk: <ma hā de ba'i sñags kyi [Z] them s yig> „Die Schrift über die tantrischen Stufen (mit Hilfe) des Ma-hā de-bā“

A: [24^v] lha chen dbañ phyug chen po yi :

K: [26^v] sñags byañ them s yig zab mo 'di : las can gyi don du padma bdag gis gsuñs : mchims kyis 'phri bsnan ma [Z] byas par : rin chen gter du sbas pa rdzogs so : : rgya rgya rgya : : „Diese katalog(artige) tiefgründige Schrift über die tantrischen Stufen wurde von mir, Padma, zum Wohle derjenigen verkündet, die das Karma dafür besitzen. Indem mChims (rDo-rje spre-chuñ bei der Niederschrift) nichts auslies oder hinzugefügte, verbarg er es in einem Juwelenschatz. (Damit ist das Werk) beendet. rGya rgya rgya.“

7. Titelvermerk: <lha chen ma hā dhe ba'i man ṅag skor rnam tshañ bar> „Der vollständige Zyklus der Unterweisungen über den lha-chen Ma-hā dhe-ba“

A: [26^v] rtsa ba'i sñags byañ : o rgyan padma 'byuñ gnas bdag gis kyañ :

K: [32^v] brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i sked / bse sgrom smug po'i nañ / zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rGod-kyi ldem 'phru can gyis gter nas bton pa'o // ... : „In Höhe der Mitte des Felsenberges Dug-sbrul spuñs-'dra (wurde dieses Werk) von rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can in einer Kiste aus dunkelbraunem Leder aus dem rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.“

8. Titelvermerk: <lha chen ma hā dhe ba'i yañ khol gyi sgrub pa žal khrigs bla rdo bca' ba> gnad dbab gegs sel „Die essentiellste** Evokation des lha-chen Ma-hā dhe-ba, die Anfertigung des Lebenssteines (der Gottheit) entsprechend den Unterweisungen (des Bla-ma)“

A: [32^v] yañ khol gyi sgrub pa : dbañ phyug chen po'i yañ khol gyi sgrub pa ni :

K: [38^v] byañ zañ zañ lha brag gi sked brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i sked nas / rig 'dzin rGod-kyi ldem 'phru can gyis [Z] bton pa'i mdzod lña'i nub zañs mdzod dmar po'i chos rnam kyis sñiñ po / dbañ phyug chen po'i sgrub thabs / rgyas bsdus tshañ mar 'dug pa las žal bñus so e vaṃ / „Das ist die Essenz der im westlichen, rotfarbenen Kupferschatz (geborgenen) Lehren, die zu den vom rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can in Höhe der Mitte des Felsenberges Dug-sbrul spuñs-'dra in Byañ Zañ-zañ lHa-brag hervorgeholten Fünf Schätzen (zählen. Das Werk) wurde von den gesamten (greifbaren) ausführlichen wie auch kurz gefassten Evokationsritualen des dBañ-phyug chen-po kopiert. E vaṃ.“

**Wörtlich die „meist gekochte“; mit gSañ-ba yañ-khol wird hier offensichtlich das zu unterwerfende Subjekt bezeichnet.

9. Titelvermerk: <gsaṅ ba yañ khol dañ : sñags byañ them s yig> „Das essentiellste Geheime und die katalog(artige) tiefgründige Schrift“

A: [38^v] lho ru gsaṅ ba yañ khol bžag : de'i bca' thabs 'di ltar ro :

K: [42^v] de ltar sñags kyis them s yig 'di : las can don du padmas gsuñs : mña' bdag rje'i sñan gyis gsaṅ : mchims kyis gsaṅ ma thub ste : rje la gtad rjes gsaṅ ste bse sgrom [Z] nañ du sbas : rgya rgya rgya : rgya gsum btab ste sbas pa / ru lag rgyañ gi mgon po dmar po nas spyān drañs pa'o // „Demgemäß wurde die tantrische Stufenschrift zum Wohle der das Karma Besitzenden von Padma(sambhava) verkündet. Sie wurde von dem mÑa'-bdag rJe (Khri-sroñ lde-btsan) mit seinen (eigenen) Ohren gehört. Indem mChims sie nicht geheim zu halten vermochte, war sie (dann), nachdem sie dem (mÑa'-bdag) rJe übertragen worden war, geheim und wurde sie in einer Leder-Kiste verborgen. rGya rgya rgya. Indem drei Siegel darauf angebracht worden waren, wurde sie verborgen. Sie wurde von dem in Ru-lag rGyañ (stehenden) mGon-po dmar-po hervorgeholt.“

10. Titelvermerk: <lha chen ma hā dhe ba yab [Z] yum gyi srog 'khor rgyas 'brin bsdus gsum> „Die drei (Versionen) des ausführlichen, mittellangen (und) kurz gefassten Lebensrades (mit Hilfe) des lha-chen Ma-hā dhe-ba yab-yum“

A: [42^v] lha chen dbañ phyug ma hā de ba la na mo :

K: [50^r] zañ zañ lha brag gi sked bse sgrom smug po'i nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rGod-kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o // „(In Höhe) der Mitte des Zañ-zañ lHa-brag wurde (das Werk), in einer Kiste aus dunkelbraunem Leder (befindlich), aus dem westlichen, rotfarbigen Kupferschatzes von dem rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can hervorgeholt.“

Das Werk besteht aus drei Teilen:

[43r] (zañs-kyi [Z] ga'u-nañ yab-yum-gyi 'khor-lo rgyas-pa bsgrub-pa'o) Die Verrichtung des ausführlichen (Mantra)-Kreises ('khor-lo) von Yab-yum, das in einem kupfernen Amulettbehälter (aufbewahrt wird).

[45v] (*lha-chen yab-yum-gyi srog-'khor 'brin-po*) (Die Verrichtung) des mittellangen (*Mantra*)-Kreises des Lebens (*srog-'khor*) von *lHa-chen yab-yum*.

3. [47^v] (*yab-yum 'khor-lo chuñ-ba*) (Die Verrichtung) des kleinen (*Mantra*)-Kreises von (*Ma-hā dhe-ba* und *U-ma dhe-ba*) in *Yab-yum*.

11. Titelvermerk: <*spogs chog [Z] gnad kyī ti ka*> „Der Kommentar über die Kernpunkte des Transformationsrituals”

A: [50^v] *dbañ phyug chen pos gsuñs pa ni* :

K: [51^v] *gnad kyī ti ka gsal bed ces bya ba rdzogs [Z] so : sa ma ya : rgya rgya rgya* : „Damit ist der die Kernpunkte klärende Kommentar beendet. *Samaya. rGya rgya rgya*.”

12. Titelvermerk: <*ma hā dhe ba las śi sa bstan pa 'i man nāg*> „Die rituelle Verrichtung über *Ma-hā de-ba*, die Unterweisung, die den Todesort darlegt”

A: [51^v] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis* :

K: [52^v] *zañs mdzod nas byon* : „(Dieses Werk) ist aus dem kupferfarbenen Schatzort gekommen.”

13. Titelvermerk: <*lha chen ma hā de ba 'i las tshogs sgrub thabs*> „Als rituelle Verrichtung (mit Hilfe) des *Ma-hā de-ba* das Evokationsritual”

A: [52^v] (*ba*) *yul khams dbañ du sdud pa : lha chen ma hā de ba la phyag 'tshal lo* :

K: [58^v] *nub zañs mdzod dmar po nas [Z] rig 'dzin chen pos spyān drañs pa 'o // sa ma ya : rgya rgya rgya* : „Aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort (wurde dieses Werk) von dem *Rig-'dzin chen-po* hervorgeholt.”

14. Titelvermerk: <*lha chen ma hā de ba 'i las tshogs khyad par can las thod pa 'i nor sgrub*> „Unter den besonderen rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des *lha-chen Ma-hā de-ba* die auf der *Kāpala* (basierende) Evokation (zur Erlangung) von Reichtum”

A: [58^v] *lha chen ma hā de ba la phyag 'tshal lo* :

K: [62^v] *zañ zañ lha brag gi sked / brag hom khui 'dra ba 'i [62^v] nañ / bse sgrom smug po 'i nañ / nub zañs mdzod dmar po nas / rten 'brel khyad par can gyi chos bdun / rtsa ba 'od dpag med kyī sprul pa lha chen [Z] dbañ phyug chen po 'i sgrub skor / gter ston rgod kyī ldem 'phru can gyis / [Z] sa lo {pho} rta 'i lo rgyal dañ phur bu 'dzom pa la gter nas bton pa 'o // : : „In Höhe der Mitte des *Zañ-zañ lHa-brag* (wurde) der Wurzeltext der 'Sieben Lehren über die besondere karmische Verbindung' (*rten-'brel khyad-par-can-gyi chos-bdun*), der Zyklus der Evokation des *lha-chen dBañ-phyug chen-po*, der Emanation des *Amitābha*, in einem einem *Hom*-Loch ähnlichen Felsen [62^v] in einer Kiste aus dunkelbraunem Leder aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort (zur Zeit) der Konjunktion von *rGyal* und *Phur-bu* im Männlichen-Erde-Pferde-Jahr (1378) von *rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can* hervorgeholt.”*

15. Titelvermerk: <*lha chen lo rgyus bsñen pa 'i tshad bstan pa*> „Die Geschichte des *lHa-chen*, die Darlegung über die Zahl der Annäherungen”

A: [62^v] *slob dpon padma 'byuñ gnas bsam yas byañ [Z] phyogs na bžugs pa 'i dus su* :

K: [64^v] *zañ zañ lha brag gi sked zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin chen pos spyān drañs pa 'o / „In Höhe der Mitte des *Zañ-zañ lHa-brag* (wurde dieses Werk) von dem großen *rig-'dzin (rGod-kyi ldem-'phru-can)* aus dem rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.”*

Das Werk behandelt die Geschichte der Erteilung dieser Lehre an *mChims rDo-rje spre-chuñ* und führt aus, dass das 36-silbige *Mantra* insgesamt 1.500.000 Mal zu rezitieren ist.

16. Titelvermerk: <u ma dhe vī'i sgrub thabs khyad par can> „Das besondere Evokationsritual (mit Hilfe) der U-ma dhe-vī”

A: [64^r] rten 'brel chos bdun yin / lha mo bde ster mdzad la phyag 'tshal lo /

K: [68^v] zañ zañ lha brag gi gter ma rig 'dzin rgod kyī ldem 'phru can gyis nub zañs mdzod dmar po nas spyān drañs pa'o // „Dieses Schatzwerk aus dem Zañ-zañ lHa-brag wurde von rig-'dzin rGod-kyī ldem-'phru-can aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.”

17. Titelvermerk: <dbañ [Z] phyug chen po mchod pa'i phrin las 'jig rten dbañ sdud> „Die Opferaktivitäten für den dBañ-phyug chen-po, Machtentfaltung über die Welt”

A: [68^v] dbañ gi lha la na mo : dbañ phyug chen po mchod pa ni :

K: [74^r] zañ zañ lha brag gi sked bse sgrom smug po'i nub zañs mdzod dmar po nas rig 'dzin rgod kyī ldem 'phru can gyis bton pa'o // „In Höhe der Mitte des Zañ-zañ lHa-brag (wurde dieses Werk) von rig-'dzin rGod-kyī ldem-'phru-can in einer Kiste aus dunkelbraunem Leder aus dem westlichen, rotfarbigen Kupfer-Schatzort hervorgeholt.”

18. Titelvermerk: <lha chen ma hā dhe ba'i mchod [Z] bsku> „Das Opfer für den lha-chen Ma-hā dhe-ba und die Ermahnung (zur Entfaltung seiner Aktivitäten)”

A: [74^r] hūṃ / sum cu rtsa gsum lha yi gnas mchog dañ :

K: [76^r] byañ zañ zañ lha brag gi bse sgrom smug po'i nub zañs mdzod nas rig 'dzin chen po dños grub [Z] rgyal mtshan rgod kyī ldem 'phru can gyis gter nas spyān drañs pa'o // dge'o // „Aus dem westlichen rotfarbigen Kupfer-Schatzort, in einer im in Byañ (gelegenen) Zañ-zañ lHa-brag (befindlichen) Kiste aus dunkelbraunem Leder, (wurde dieses Werk) von dNos-grub rgyal mtshan, dem rGod-kyī ldem-phru-can, aus dem Schatzort hervorgeholt.”

PRAG 3963

2270 (1-2)

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: chog khrigs, zi, v: gter mdzod dbañ las byañ gter lha chen. Teil Zi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

lHa-chen dBañ-phyug chen po: Ritualabfolge (chog-khrigs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <byañ gter rten 'brel chos bdun gyi nañ tshan lha chen gyi chog khrigs> „Die der nördlichen Schatzwerk(tradition zugehörige), unter den sieben Lehren über die (rechte) karmische Verbindung befindliche Ritualabfolge des lHa-chen”

A: [1^v] byañ gter rten 'brel chos bdun gyi nañ tshan lha chen gyi chog khrigs la /

K: [3^r] žes bsdu chog [Z] kyañ spyi ltar skabs thog šes par bya žiñ / mjug bsño smon bkra šis dga' ston sogs gañ rgyas bya'o //

2. Titelvermerk: <lha chen gyi me mchod> khams gsum dbañ du sdud pa'i lcags kyu „Das Feueropfer für den lHa-chen, Eisenhaken, der sich der Drei Bereiche bemächtigt”

A: [3^v] om svasti / dpal padma gar gyi dbañ phyug la phyag 'tshal lo /

K: [8^r] byañ [Z] gter lha chen gyi me mchod khrigs su byas pa 'di yañ skal bzañ padma'i miñ can gyis bris pa dza yantu // // „Dieses (richtig) arrangierte Feueropfer des lHa-chen (entsprechend der

Tradition) der Nördlichen Schatzwerke (*byañ-gter*) wurde ebenfalls von dem *sKal-bzañ Padma* Genannten geschrieben. *Jayantu!*”

PRAG 3964

2271 (1-16)

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, 'i, v: *gter mdzod dbaň las lha chen smin gliñ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bKa'-sruñ lHa-chen: gTer-ma-Grundtext (gter-gžuñ) mit verschiedenen Evokationsritualen

1. Titelvermerk (Titelseite): <*zab lam bde gšegs kun 'dus las / bka' sruñ lha chen gyi lo rgyus*> „Aus dem [Zyklus] *Zab-lam* die Geschichte der Schutzgottheit (*bka'-sruñ lHa-chen*)”

A: [1^v] : *dbaň gi bdag ñid padma he ru ka la phyag 'tshal lo* :

K: [3^v] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* // „[Dieses Werk] wurde vom *rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* aus *Ša-'ug ltag-sgo bDe-chen ye-šes-kyi 'khor-lo* hervorgeholt.”

2. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs [Z] kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi srog gtad zab mo*> „Aus dem [Zyklus] *Zab-lam* die tiefgründige Überantwortung des Lebens an die Schutzgottheit *lHa-chen*”

A: [3^v] *dbaň gi bdag ñid padma gar gyi dbaň phyug la phyag 'tshal lo* :

K: [5^r] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

3. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi bsñen thabs*> „Aus dem [Zyklus] *Zab-lam* die Annäherungsmeditation an die Schutzgottheit *lHa-chen*”

A: [5^r] *dbaň gi bdag ñid padma gar gyi dbaň phyug la phyag 'tshal lo* :

K: [7^r] *rig 'dzin gter bdag [Z] gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

4. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi sgrub thabs*> „Aus dem [Zyklus] *Zab-lam* das Evokationsritual der Schutzgottheit (*bka'-sruñ lHa-chen*)”

A: [7^r] *dbaň gi bdag ñid padma [Z] gar gyi dbaň phyug la phyag 'tshal lo* :

K: [9^r] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas [Z] ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* // *sarba maňga lam* / Zur Übersetzung siehe 1171 (1).

5. Titelvermerk: <*zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi bstod pa*> „Aus dem [Zyklus] *Zab-lam* die Lobpreisung der Schutzgottheit *lHa-chen*”

A: [9^r] *dbaň gi lha la phyag 'tshal [Z] lo* :

K: [10^r] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o* // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

6. Titelvermerk: < zab lam bde [Z] gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi bskul ba > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam die Aufforderung an die Schutzgottheit IHa-chen, (ihre Aktivität zu entfalten)“

A: [10'] dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [11'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

7. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi rten [Z] rdzas bca' thabs > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam die Methode zur Etablierung von Artikeln (als Grundlage) einer Stütze (rten-rdzas) für die Schutzgottheit IHa-chen“

A: [11'] dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [13'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug stag {= ltag} sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o / Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

8. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi las mtha > buñ ba bcud 'thuñ gi man ñag „Aus dem [Zyklus] Zab-lam der Anhangritus für die Schutzgottheit IHa-chen, Unterweisung über die Bienen, die die Essenz trinken“

A: [13'] : dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [14'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

9. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi dbañ sdud las sbyor > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam die rituellen Verrichtungen zur Machtanhäufung (mit Hilfe) der Schutzgottheit IHa-chen“

A: [14'] dbañ gi [Z] bdag ñid padma gar gyi dbañ phyug la phyag 'tshal lo :

K: [16'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

10. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi me mchod > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam das Feueropfer (me-mchod) für die Schutzgottheit IHa-chen“

A: [16'] dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [16'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug stag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o / Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

11. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi phyag [17'] mtshan las sbyor > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam die Ausführung ritueller Verrichtungen mit den Handattributen der Schutzgottheit IHa-chen“

A: [17'] dbañ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [17'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o / Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

12. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi ril bu'i las sbyor > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam die Ausführung ritueller Verrichtungen (zur Erzeugung) von Kügelchen (ril-bu) (mit Hilfe) der Schutzgottheit IHa-chen“

A: [17'] dbañ gi lha la phyag 'tshal lo : ril bu'i las sbyor :

K: [19'] rig 'dzin gter bdag gliñ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan drañs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

13. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen snags them s gces gnad >
„Aus dem [Zyklus] Zab-lam die bedeutenden Kernpunkte der tantrischen Türbalken für die Schutzgottheit lHa-chen“

A: [19^v] dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [19^v] rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan draṅs pa'o // sarba maṅga lam // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

14. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : [20^r] bka' sruñ lha chen gyi sgab 'dre mnan thabs > „Aus dem [Zyklus] Zab-lam die Methode zur Unterdrückung der sGab-'dre(-Dämonen mit Hilfe) der Schutzgottheit lHa-chen“

A: [10^r] : dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [20^r] rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan draṅs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

15. Titelvermerk: < zab lam bde gšegs kun 'dus las : [Z] bka' sruñ lha chen gyi las mtha > drag po'i phrin las „Aus dem [Zyklus] Zab-lam der Anhangritus für die Schutzgottheit lHa-chen, Harte Aktivitäten“

Zusatzvermerk (Titelseite): < zlog pa'i man ṅag > „Eine Unterweisung zur Bannung“

A: [20^v] dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [22^r] rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan draṅs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

16. Titelvermerk: < zab [22^v] lam bde gšegs kun 'dus las : bka' sruñ lha chen gyi gnad 'bebs >
„Aus dem [Zyklus] Zab-lam die Hervorbringung der Kernpunkte (der Praxis) für die Schutzgottheit lHa-chen“

A: [22^v] dbaṅ gi lha la phyag 'tshal lo :

K: [23^r] rig 'dzin gter bdag gliṅ pas ša 'ug ltag sgo bde chen ye šes kyi 'khor lo nas spyan draṅs pa'o // Zur Übersetzung siehe 2271 (1).

PRAG 3989

2272

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: rje gnañ, 'i, v: gter mdzod dbaṅ las lha chen smin gliṅ. Teil 'I der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

bKa'-sruñ lHa-chen: Außergewöhnlicher Ermächtigungsritus (rjes-gnañ thun-moñ-ma-yin-pa)

Titelvermerk (Titelseite): < lha chen gyi rjes gnañ thun moñ ma yin pa > „Der außergewöhnliche Ermächtigungsritus für lHa-chen“

A: [1^v] om sva sti / padma gar dbaṅ he ru ka / 'jig rten mgon po'i mnam rol ba /

K: [6^r] ša [Z] 'ug zab gter lha chen dbaṅ phyug chen po'i rjes gnañ gi cho ga thun moñ ma yin pa 'di ni o rgyan mnam grol gyis bskul nor 'gyur med rdo rjes bkod pa ste snod min la gsañ no // // „Indem dieses tiefgründige Schatzwerk von Ša-'ug, der außergewöhnliche Ermächtigungsritus für den lha-chen dbaṅ-phyug chen-po, angesichts der Aufforderung durch O-rgyan mnam-grol von 'Gyur-med rdo-rje arrangiert wurde, halte sie vor denen, die kein Gefäß (dieser Praxis) sind, geheim.“

PRAG 3990

2273

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *me mchod*, 'i, v: *gter mdzod dbaṅ las lha chen smin gliṅ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bKa'-sruṅ lHa-chen: Feueropfer (me-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): <*lha chen gyi me mchod*> *kham s gsum dbaṅ byed* „Das Feueropfer (mit Hilfe) des *lHa-chen*, das Herrschaft über die Drei Bereiche Gewährende“

A: [1^v] *om svasti / dpal padma gar gyi dbaṅ phyug la phyag 'tshal lo /*

E: [5^v] *gur gum / taṅ kun / spos dkar / spaṅ spos rnams so // //*

PRAG 3991

2274

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruṅ*, 'i, v: *gter mdzod mchog gliṅ zab bdun lha chen*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bKa'-sruṅ lHa-chen: Rituelle Verrichtung zur Machtanhäufung (dbaṅ-sdud-kyi las-sbyor)

Titelvermerk: <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las / dbaṅ gi mkha' 'gro'i bka' sruṅ*> „Aus dem [Zyklus] *Zab-bdun* die Schutzgottheit für die *Dākinī* der *dbaṅ-gi mkha'-gro*“

A: [1^r] *om : : rtsa gsum lha la gus pas 'dud :*

K: [5^r] *mchog gyur gliṅ pas su kha khrid nas nam mkha' mdzod nas bton pa'o //* „Indem *mChog-gyur gliṅ-pa* (das Werk) mit eigener Hand niederlegte, wurde es aus dem *Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt.“

2275

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog*, 'i, v: *gter mdzod mchog gliṅ zab bdun lha chen*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bKa'-sruṅ lHa-chen: Weiheritual (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe zab las / padma mkha' 'gro'i bka' sruṅ lha chen gyi dbaṅ chog*> *sindhu* {*sindhū*} *ra'i chu rgyun ces bya ba bka' rgya can* „Aus dem [Zyklus] *Zab-bdun* das Weiheritual des *lHa-chen*, der Schutzgottheit der *Padma mkha'-gro*, Fluss aus *Sindhūra* genannte, versiegelte (Schrift)“

A: [1^v] *na mo gu ru ma hā de bā ya / 'jig rten dbaṅ phyug gdul bya'i nor /*

K: [5^v] *ces pa'aṅ gter chen ṅid kyis ji ltar gnaṅ ba'i phyag bzes la bcos pa slad* {*bslad*} *nor 'khrul med par padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bkod pa 'di la bka' rgya dam po yod pas* [Z] *'chad spel mkhan rnams kyis gal chuṅ mi mdzad pa 'di rigs kun la ṅes dgos so // dge legs 'phel //* „Indem auch dieses (Werk) bezüglich der Praxis, wie sie von dem *gTer-chen* selbst gegeben wurde, ohne Korrekturen, Vermischungen, Fehler (und) Beeinträchtigungen

ist, wurde es von *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* am Meditationsorte *Tsā-'dra Rin-chen brag* arrangiert. Da dieses (Werk) strikter Geheimhaltung unterliegt, sollen die, die es lehren und verbreiten, ihm nicht geringe Bedeutung beimessen. Das ist für alle (Werke) dieser Klasse bestimmt. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten!"

PRAG 3992

2276

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub phrin*, 'i, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs chen lha chen*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

IHa-chen dBañ-phyug: Evokationsritual zur Anregung der Aktivität der Gottheit (sgrub-phrin)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po'i bka' sruñ lha chen dbañ phyug gi sgrub thabs*>
„Das Evokationsritual des *IHa-chen dbañ-phyug*, der Schutzgottheit des *Thugs-rje chen-po*“

A: [1^v] *thugs rje chen por phyag 'tshal lo* :

K: [4ⁱ] *mchog gyur bde chen gliñ [Z] pa'i gter ma'o ///* „(Das ist) ein Schatzwerk des *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*.“

PRAG 3993

2277

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad*, 'i, v: *gter mdzod dbañ las mchog gliñ lha chen*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

IHa-chen dBañ-phyug: Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt der Gottheit (bka'-gtad)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po padma sgyu 'phrul drva ba las / lha chen dbañ phyug chen po'i bka' gtad*> *dbañ gi lcags kyu* „Aus dem [Zyklus] *Thugs rje* die Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt des *Iha-chen dBañ-phyug chen-po*“

A: [1^v] *'jig rten dbañ phyug thugs rje'i 'phrul /*

K: [3^v] *ces pa'añ padma gar [Z] dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde von *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *rDzoñ-šod*, dem Palaste, an dem sich die *Sugatas* versammeln, verfasst. Möge es Glück verbreiten!“

PRAG 3994

1.2.2.2.2.5. Rituelle Verrichtungen zur Praxis des der Verwirklichung dienenden Handelns der harten Art (*drag-po mñon-spyod-kyi las*)1.2.2.2.2.5.1. Die allgemeine Praxis (*spyir-'gro*)

2278 (1-3)

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *hrī* : *dmar*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las tshogs gnubs lugs*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje Hrī-dmar: Ritual der Beschützung, Bannung und Tötung (*sruñ-zlog-bsad-gsum*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gšin rje hrīḥ dmar gyi sruñ zlog bsad gsum 'di rje 'i lugs so*> „Dieses (Ritual) zur Beschützung, Bannung (und) Tötung (mit Hilfe) des *gŠin-rje Hrīḥ-dmar* steht in der Tradition des Ehrwürdigen (*rJe*)”

A: [1^v] *dpal dregs pa 'i bdag po la phyag 'tshal lo /*

E: [9^v] *bsten pa 'i ltas gsal sñiñ khrag mtsho žal rdzogs // šu bham /*

2. Titelvermerk: <*hrīḥ dmar gšin rje 'i yañ sñiñ byad zlog*> *rdo rje 'i pha lam ñi zla šel gyi go* [10^o] *lcog* „Als die innerste Essenz des *Hrīḥ-dmar gšin-rje* die Bannung des zu unterwerfenden Subjektes (*byad-ma*), das mit Juwelen, Sonne, Mond (und) Kristallen umgebene [*Cog*[-Häuschen]”

A: [10^o] *rgyal ba kun 'dus pa 'i ño bo bla ma rin po che la gsol ba 'debs so /*

E: [10^v] *phyi dro 'i dus su rgyun khyer ñams len byed pa gal che 'o // [Z] zab / rgya rgya rgya /*

3. Titelvermerk: <*gšin rje hrīḥ dmar gyi zlog pa mthar thug khrigs chags su dbañ po 'i sdes mdzad pa*> „Die in Ordnung gebrachte, letztendliche Bannung (mit Hilfe) des *gŠin-rje Hrīḥ-dmar*, verfasst von *dBañ-po 'i sde*”

A: [10^v] *mañju śrī yis rjes bzuñ bšes gñen gyi /*

K: [13^v] *žes pa rtsa ba 'i yig rñiñ khuñs* [14^v] *thub yid brtan ruñ ba la gži blañs / gab dkrugs sbas pa mñon du phyuñs la / bla ma dam pa 'i gsuñ rgyun tshad mas legs par brgyan pa 'i dmar khrid don bsdebs 'di ñid // [Z] brtse ba 'i mig bu zuñ gis rgyun khyer 'khor bde 'i dran gso dañ / dad ldan slob bu karma chos rgyal gyis bskul ba 'i ñor rig sñags 'chañ ba mthu ldan dbañ po 'i sdes cham gšis žes pa bdag ñid chen pos [Z] byin gyis brlabs pa 'i gnas na bun rdzoñ dañ ñe ba 'i char / gu ru padma 'i e vaṃ lcog sgar du khrigs gcig tu bkod pa 'i yi ge pa ni sñags pa dbañ chen rgyal ba žes pa la / slad du 'añ bu dpe 'i yi ge pa ñañ gi [Z] sñags pa vā gindra a mo gha dhā dza žes pas phyag dpe khuñs thub las dag par phab pa 'o // // „Was eben dieses Werk angeht, wurde es, indem ein autoritatives, vertrauenswürdige, altes Grundwerk [14^v] zur Grundlage gemacht wurde, (seine) der Geheimhaltung dienende, verwirrte Anordnung (der Textteile) (*gab-dkrugs*) offengelegt wurde und die Bedeutung in Form einer unverblühten Einführung (*dmar-khrid*), die mit den rechten mündlichen Darlegungen des ehrwürdigen Lama ausgeschmückt wurde, angesichts der mit den beiden Augen des Mitgeföhls ständigen, leichten Erinnerlichkeit und angesichts der Aufforderung durch seinen gläubigen Schüler *Karma chos-rgyal* von dem die tantrische Tradition haltenden, magische Kräfte besitzenden *dBañ-po 'i sde*** an dem von dem *bDag-ñid chen-po* gesegneten Orte namens *Cham-gšis*, in der Nähe des *Na-bun rdzoñ*, in *Guru Padma(sambhava)s E-vaṃ lcog-sgar**** in der korrekten Abfolge (*khrigs-gcig-tu*) arrangiert. Der Schreiber war der *sñags-pa dBañ-chen rgyal-ba* und als der spätere Schreiber der sekundären Abschrift (*bu-dpe*) legte der aus *Ñañ* stammende *sñags-pa Vā-gindra a-mo-gha dhā-dza* (das Werk) von der autoritativen Schrift sauber nieder.”*

***dBaṅ-po'i sde* ist hier, wie die Kurzbiographie des großen *rÑiṅ-ma-pa*-Gelehrten in 'KHRUNŚ-RABS (S. 175) zeigt, ein Beinamen des *Byaṅ-bdag bKra-śis stobs-rgyal*. Seine Lebensdaten werden in den Quellen in unterschiedlicher Weise gegeben und sind möglicherweise mit 1560-1612 anzusetzen.

****E-vaṅ lcog-sgar* ist die ursprüngliche Bezeichnung der später als *rDo-rje brag* bekannt gewordenen Klosterschule der *rÑiṅ-ma-pa*-Schule auf dem nördlichen Ufer des *Yar-luṅ gtsaṅ-po*. Die übrigen hier gegebenen Ortsnamen sind anscheinend noch nicht in der Sekundärliteratur nachgewiesen.

2279 (1-7)

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod 'joms byed rtsal chen*, zusätzlicher Randvermerk mit dem Namen des gTer ston: *gru gu yaṅ dbaṅ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Joms-byed rTsal-chen: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuṅ)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*'joms byed rtsal chen gyi man ṅag ṅi zla nag po'i gdams skor gyi ma yig*> „Die Unterweisung (mit Hilfe) des '*joms-byed rTsal-chen*, der originale Text des Unterweisungszyklus (*'Joms-byed rtsal-chen ṅi-zla nag-po*)”

A: [1^v] : *rgya gar skad du : rakṣa stambha ya na ma : bod skad du : 'joms byed rakṣa nag po la phyag 'tshal lo :*

E: [2^v] *las can gcig daṅ 'phrad par šog :*

2. Titelvermerk: <*'joms byed rtsal chen ṅi zla nag po'i man ṅag gsal byed*> *gser gyi phreṅ ba* „Die Darlegung der Unterweisung des '*Joms-byed rtsal-chen ṅi-zla nag-po*, Goldkette”

A: [2^v] : *dgra sri mnan pa'i man ṅag gsal byed la :*

K: [9^v] *brag dmar 'om bu la gter du sbas : de gru gu yaṅ dbaṅ gis gter [Z] nas bton :* „(Dieses Werk) wurde in *Brag-dmar 'Om-bu* als Schatzwerk verborgen. Von *Gru-gu Yaṅ-dbaṅ* wurde es hervorgeholt.”

3. Titelvermerk: <*mu stegs nag po'i dgra mnan legs so*> „Eine treffliche (Verrichtung) zur Unterdrückung der schwarzen häretischen Feinde”

A: [9^v] : *ma hā de va'i sku la 'dud :*

K: [11^v] *gru gu yaṅ dbaṅ gi gter ma'o :* „Das ist ein Schatzwerk des *Gru-gu Yaṅ-dbaṅ*.”

4. Titelvermerk: <*mthun gñis naṅ dkrugs*> „Zwist unter einander nahe Stehenden”

A: [11^v] *ma hā de va'i sku la 'dud :*

K: [12^v] *gru gu yaṅ dbaṅ de la sprod : des kyaṅ gser daṅ brjes : phyed dkon mchog phyogs su thoṅ : phyed rigs [Z] drug gtor mar bsngos : de ma gtogs pa dam tshig daṅ 'gal : sa ma ya na ra kan : na ra kan : bu ma gtogs su la'aṅ ma spel cig : kha tham : gter rgya : sbas [Z] rgya : gsaṅ rgya : ghuhya :* „(Dieses Werk) soll dem *Gru-gu Yaṅ-dbaṅ* gegeben werden. Wenn man es gegen Gold eintauscht, soll die Hälfte den (Drei) Juwelen gegeben werden (und die andere) Hälfte den in den sechs Bereichen (lebenden Lebewesen (*tshogs-drug*) gegeben werden. (Falls man) davon abgesehen (handelt), verstößt das gegen den Eid. Ich nehme mein Gelübde. Abgesehen vom (eigenen) Sohn

darf (das Werk) an niemand anderen weitergeben werden. *Kha-tham. gTer-rgya. sBas-rgya. gSai-rgya. Guhya.*”

5. Ohne Titel

A: [12^v] *tshes gcig gi ñi šar la kha šar du bsgyur ro :*

E: [13^r] *sgrub thabs so sor byed na lcags phye byug snags gañ byed 'khor lo gñis ka la bris nas tshon kyañ [13^v] des 'gre :*

6. Titelvermerk: <*lha chen ma hā ī šva ra 'i sgo nas a mu ka mnan man ñag*> „Die mit Hilfe des *lha-chen Ma-hā ī-šva-ra* (durchgeführte) Unterweisung zur Unterdrückung von *A-mu-ka*”

A: [13^v] *dben pa 'i gnas su sgra gcan la sogs gza ' drag po yod pa 'i dus su brtsam ste :*

E: [16^r] *yan man gyi tshig 'phro sprad par mdzod cig : mañga lam :*

7. Titelvermerk: <*man ñag rdzas rgod*> „Unterweisung (zur Anfertigung) strikter Artikel”

A: [16^r] *lha chen ma hā de va la na mo :*

E: [17^r] *slar dpe dag pa rñed na dpyad dgos pa yod //*

2280 (1-6)

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs. 'i, v: gter mdzod yañ vañ 'joms byed rtsal chen.* Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

rTsal-chen: In der rechten Anordnung gegebene Verrichtungen (chog-khrigs)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*phas rgol 'joms byed rtsal chen gyi man ñag / gru gu yañ dbañ gi gter skor thob tshul*> *ñi zla 'i 'od zer* „Die Unterweisung des die Feinde (zerstörenden) *'joms-byed rTsal-chen* entsprechend dem *gTer(-ma)*-Zyklus des *Gru-gu Yañ-dbañ*, Strahlen von Sonne (und) Mond”

A: [1^v] *rgyud gsum don bsduš gañ 'dul mña 'yi bdag*

E: [4^v] *phyogs dus kun tu dar žiñ rgyas gyur cig*

2. Titelvermerk: <*'joms byed rtsal chen ñi zla nag po 'i man ñag*> *rtsa sdom žal [Z] gdams tshigs bcađ ma* „Unterweisung für den *'Joms-byed rtsal-chen ñi-zla nag-po*, Unterweisung über die grundlegenden Gelübde in Versform”

A: [4^v] *spyir na rtsal chen rgya stag khra bo 'di /*

E: [5^v] *phañs med gtoñ phod byuñ na gcig brgyud spel /*

3. Titelvermerk: <*'joms byed rtsal chen 'jam dpal gšin rje 'i gšed rakša 'i las byañ*> *tshva zer nag po 'i [Z] gduñ byed* „Die rituelle Verrichtung des *'joms-byed rtsal-chen 'Jam-dpal gšin-rje 'i gšed rakša*”

A: [5^v] *rnam pa sna tshogs ye šes rol pa 'i lha /*

K: [7^v] *rig snags 'chañ ba dbañ po 'i sde yis sbyar /* „(Dieses Werk) wurde von dem die tantrische Tradition haltenden *dBañ-po 'i sde* verfasst.”

4. Titelvermerk: <'joms byed rtsal chen gyi man ñag ñi zla nag po'i smad las> zañs lcags ñar ma'i dpal thog „Aus dem unteren Teil des Ñi-zla nag-po(-Zyklus) die Unterweisung über 'Joms byed rtsal chen „Glorreicher Blitz aus wohltemperierter Lava“

A: [8'] *liñga dgug gžug bstim gsum ci mañ du bya /*

K: [11'] *lhag chad 'khrul med ñag 'don tshogs / dum khrigs [Z] ño mtshar dbaṅ pos bkod /* „Die wunderbare, kurz arangierte, fehlerlose Sammlung von Rezitationen, in der es keine überzähligen (und) verlorenen (Passagen gibt), von *dBaṅ-po('i sde)* verfasst.“

5. Titelvermerk: <'joms byed rtsal chen gyi sgom luñ 'bog pa'i cho ga> tsha grañ ñi zla'i gduñ sel „Das die Textübertragung für die Meditation über 'joms-byed rTsal-chen gewährende Ritual, Aufhebung der von der heißen Sonne (und) dem kühlen Mond (verursachten) Schwierigkeiten“

A: [11'] *phas rgol 'joms byed rtsal chen ñi zla nag po la phyag 'tshal lo /*

K: [12'] *rig sñags 'chañ ba mthu ldan dbaṅ po'i sdes sbyar ba'o /* „(Dieses Werk) wurde von dem die tantrische Tradition haltenden, magische Kräfte besitzenden *dBaṅ-po('i sde)* verfasst“

6. Titelvermerk: <e bam ñi zla'i gdams gtad> sñan brgyud phyag len gsal bar byed pa'i lde mig „E-vaṃ, die Gewährung der Unterweisung über Ñi-zla (nag-po), Schlüssel, der die Praxis der mündlichen Überlieferung darlegt“

A: [12'] *ma hā de va la na mo / žes pas [Z] phyag bya'i yul ni lha chen po ste /*

E: [15'] *bu min gžan la ster bar mi phod gser gyi yon // [Z] srañ tshad brgya yis grañs la gžal ba'añ gces pa'i don // bka' gtad skabs sogs so sor bla ma'i žal las šes bya'i rgya // yod ñes gdams gtad sñan brgyud phyag len lde mig ces // 'phags pa'i [Z] yul dañ de bžin 'a ža bru ša sogs // bskor yañ rñed par dka' ba gu lañ rgyud gsum gyi // man ñag yañ sñiñ bcud phyuñ dbaṅ ster bstan dgra'i dbaṅ // 'joms byed padma'i bka'i srol ñi zla'i sgo [Z] 'byed de // gru gu'i yul las byuñ ba'i rdo sñiñ rin chen g.yu // yañ dag rgyan bkod rañ lus dañ ma ñams bcud gser // dbaṅ sbyor yon gnas ñid la dbul byas da lta'i rgyun // ji lta de lta [Z] ma ñams bsre bsad ma žugs pa // dpal yon phun tshogs stoñ khun bkra šis khri sgo'i mi rtag bdag / stobs ldan lha rgyas dbaṅ sgyur sa yi brgya byin rigs // 'bad pa chen pos mdun 'bri khuñ [Z] sar dbaṅ bži'i don tshañ ba // 'grel {'brel (?)} tshul 'di tsam rañ srid sde skyoñ byed pas so // dge'o // // „(Dieses Werk) ist ein Gold-Geschenk, das abgesehen vom eigenen Sohn niemand anderem gegeben werden darf. Es hat einen Wert, der teurer ist als selbst die Summe von hundert *Srañ*. (Es trägt) das Siegel (der Geheimhaltung) (*rgya*), das bei jeder einzelnen (rituellen Verrichtung) wie zu Zeiten der Überantwortung (*bka'-gtad*) usw. (dem Schüler) in der Unterweisung des Lama verständlich zu machen ist. Dieses *gDams-gtad sñan-brgyud phyag-len lde-mig* genannte Werk ist, selbst wenn man *Āryadeśa* (*'phags-pa'i yul*) und in gleicher Weise *'A-ža, Bru-ša* usw. durchwandert, nur schwer zu finden. Dieses *Gu-lañ rgyud-gsum* ist die Essenz der Essenz (aller) Unterweisungen. Es zerstört die Macht des die Lehre (vernichtenden) Feindes. Dieser Türöffner von Sonne (und) Mond der Lehrtradition des *Padma(sambhava)*, ist die Essenz der Juwelen, ein Türkis, der aus dem Lande *Gru-gu* stammt. Es ist ein bester Schmuck, das Gold der Essenz, deren Körper nicht vergeht. Entsprechend der derzeitigen angemessenen Tradition, dem Objekt der Gaben(spendung) entsprechend seinem eigenem Vermögen (zu geben), sind (in dieses Werk) keine Fehler, Hinzufügungen oder Auslassungen hineingekommen. Vor dem Eigentümer der Leute des ruhmreichen, vorzüglichen *sToñ-khun bkra-šis khri-sgo*, dem *sTobs-ldan lha-rgyas* aus dem Geschlecht des über die Erde herrschenden *Indra* (*brgya-byin*), wurde dieses einzig vom Sinn der vier Weihen erfüllte (Werk) unter großen Anstrengungen – in *'Bri-guñ* – von dem eigenmächtigen Herrscher (dieser Region) (*rañ-srid sde-skyoñ*) verfasst.*

PRAG 3999

2281

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' gtad*, 'i, v: *gter mdzod gru gu yañ vaṃ rtsal chen*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Joms-byed rtsal-chen ñi-zla nag-po: Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt der Gottheit (bka'-gtad)

Titelvermerk (Titelseite): <*'joms byed rtsal chen ñi zla nag po 'i bka' gtad sgom luñ sbas pa ma bu bsdebs pa 'i yi ge> thun mtshams ñi zla 'i kha lo* „Die Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt des 'Joms-byed rtsal-chen ñi-zla nag-po, die das Original und die Abschrift festlegende Schrift über die Textüberweisung für die Meditation, Steuerung von Sonne (und) Mond in den Zeiten zwischen den Meditationssitzungen“

A: [1'] *mthu stobs ñi zlas guñ byed phyi nañ gi*

K: [13'] *ces pa 'añ chos rgyal bkra šis stobs rgyal gyi yig cha [Z] sogs brgyud ldan dam pa rnam ki žal luñ ma 'khrul pa ma bu gab sprad kyī bklags chog tu bkod pa po ni / dus žabs nus med kyī snags pa nag po padma gar dbaṅ rtsal gyis dpaḷ spuṅs yañ khrod bdud 'joms rdo rje 'i pho brañ du [Z] bris pa dge les 'phel // //* „Was den Abfasser auch dieser leicht zu praktizierenden, in Original und Abschrift (*ma-bu*) geheim weitergegebenen, fehlerlosen Textübertragung der heiligen Überlieferungsträger der Schriften des *chos-rgyal bKra-šis stobs-rgyal* angeht, hat auch dieses (Werk) der unfähige, schwarze Tantriker des dunklen Zeitalters *Padma gar-dbaṅ rtsal* im *bDud-'joms rdo-rje 'i pho-brañ*, einer Einsiedelei von *dPaḷ-spuṅs*, geschrieben. Möge sich Glück verbreiten!“

PRAG 4000

2282

37 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, 'i, v: *gter mdzod gu ru ḥm̄ 'bar gza' bdud mun pa*; Blatt 35 ist doppelt vorhanden. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bZa'-bdud Mon pa ke ta: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ)

Titelvermerk (Titelseite): <*gza' bdud mon pa ke ta 'i gdams skor gsal byed dañ bcas pa*> „Der Unterweisungszyklus über den *gza'-bdud Mon-pa ke-ta* samt Erläuterungen“

A: [1'] *mon pa ke ta 'i 'grel pa dañ lo rgyus bžugs so :*

E: [37'] *mñon rtogs kyī gab gso : ithi :*

Inhaltsübersicht:

Bei dem Werk handelt es sich um eine tiefgründige Unterweisung über die Kernpunkte der Lehre (*gnad-yig zab-mo*), die vier unterschiedliche rituellen Verrichtungen umfasst. Durchgeführt werden diese der Unterdrückung des Feindes dienenden Verrichtungen mittels der Schutzgottheit *gza'-bdud Mon-pa* oder auch *Mon-pa Ke-ta* mit Hilfe des magischen Kreises (*'khor-lo*) und dem *Liñ-ga* – einer als Substitut dienenden Abbildung des zu unterwerfenden Subjektes:

a) [4', 6] (*mon-pa ke-ta 'i gžuñ dañ las-byañ*) Das Grundwerk und die rituellen Verrichtungen mit Hilfe des *Mon-pa Ke-ta*.

b) [10', 3] (*mon-pa'i gab-gso'i gnad-phran rtags-yig*) Die Schrift über die Zeichen der Kernpunkte der Erschließung des Geheimen (*gab-gso*) mit Hilfe des *Mon-pa*.

c) [15', 4] (*gab-gso'i gdams-pa*) Die Schrift über die Erschließung des Geheimen.

d) [26', 3] (*mon-pa ke-ta'i sgom-rim khrigs-su bsdebs-pa*) Die in der rechten Reihenfolge arrangierten Stufen der Meditation mit Hilfe des *Mon-pa*.

Beschrieben sei hier etwas ausführlicher die erste, in vier Stufen vollzogene Verrichtung, die mit einem Abriss über den historischen Hintergrund der Verrichtungen beginnt:

1. [1', 3] (*bla-ma brgyud-pa bstan-pa*) Der Ursprung dieser Lehre geht auf die *ḍā-ki-ma Ṇi-ma'i spyan* zurück. Sie gab diese Lehre an den *bram-ze sBu-gu* weiter, der sie wiederum dem *Padma 'byuñ-gnas* vermittelte. Ohne sie weiter zu geben, versteckte dieser sie im *gTsug-lag-khañ* von *Tho-liñ, Gu-ge*, im Herzen der *rTa-mgrin*-Statue. Daraufhin wurde das Schatzwerk im Weiblichen-Wasser-Schlange-Jahr von dem karmisch Begünstigten Schatzfinder *Bon-po Huṃ-'bar* hervorgeholt, der diese Lehre dem *rTa-sde Grags-pa rgyal-mtshan* übertrug. Dieser gab sie wieder dem *sPu-rañ btsad-po lTa bla-ma* zum Preise von vier Pferden und einem aus Seide, Baumwolle und Wolle gefertigten *Phod-ka*-Gewand weiter, wie es die Tantriker tragen. Als der *sPu-rañ rgyal-po* und der *Ya-rtse btsad-po* dann im Streit lagen und der *Ya-rtse btsad-po* dessen Territorium an sich zu reißen trachtete, soll der *sPu-rañ btsad-po* diese Lehre mit dem Resultat praktiziert haben, dass die gegnerischen Truppen erstarrten und zahlreiche Gegner, unter denen sich auch der *Ya-rtse btsad-po* befand, stumm wurden. Sobald der *Ya-rtse btsad-po* erfahren hatte, dass jener diese Lehre zur Unterwerfung des Feindes praktizierte, beugte er sich ihm. Danach gelangte die Überlieferung zu einem gewissen *Glog-ston dPa'-bo dar aus sGyer-phu*, der sie seinerseits einem gewissen, ihm drei Jahre treu ergebenen *Jo-bdud* weitergab. Dieser übertrug sie wiederum einem *Gram-pa lHa-mgon*, der sie an den *Žañ sNa-ston* weitergab.

2. [2', 4] (*rdzas dañ gtor-ma-la brten-te bsñen-pa bskyal-ba*) Basierend auf den erforderlichen Opfersubstanzen und Speiseopfern (*gtor-ma*) wird an einem einsamen Ort ein dreieckiges *Brub-khuñ*** in der Höhe einer Handspanne angefertigt, das aus der Erde eines Leichenackers und Asche besteht. In diesem, offensichtlich in Form eines kleinen Häuschens gefertigten *Brub-khuñ* werden drei aus Ton gefertigte Frösche (*rdza-sbal*) platziert. Auf das Haus werden sodann drei dreispitzige, dreieckige *gTor-ma's* (*gtor-ma dpal-bšos rtse-gsum-pa*) gesetzt, die mit dem Blut eines schwarzen Hundes, einer schwarzen Ziege und eines schwarzen Mannes – d. h. eines nachkomomenlosen Mannes (*rabs-cad*) – gesprenkelt und mit verschiedenen Giften bestreut werden. Danach wird der Beschützer des übelwollenden Feindes (*bsam-ñan-can*) gezeichnet und das Papier kopfüber vor die *gTor-ma's* gestellt. Nachdem sich der Praktizierende in die schwarze Silbe *Hūṃ* transformiert hat (*hūṃ-nag-po-gcig bsam*), wird durch deren magische Kraft die Schutzgottheit *Mon-pa nag-po* herbeigeholt. Mit Hilfe ihrer Macht wird dann der Feind herbeizitiert und sein Geist in dem magischen Kreis absorbiert (*'khor-lo-la bstim*). Sodann bindet der *Mon-pa nag-po* mit einem schwarzen Strick die Hände und Füße des Feindes (*yan-lag bkyig-pa*). Die folgende Rezitierung der *Mantras* (*sñags bzla-ba*) dient der Annäherung an die Gottheit (*bsñen-pa*).

3. [2', 6] (*'khor-lo dañ liñga-la brten-te sgrub-pa bya-ba*) Unter der Darbringung von Opfersubstanzen, die den erwünschten Zielen der Verrichtung entsprechen, wird mit Gift das *Liñ-ga* des Feindes, sein Name und sein Geschlecht in einem magischen Kreis auf ein Papier gemalt. Nachdem der Geist des Feindes gerufen und in das *Liñ-ga* projiziert wurde, folgt die Rezitierung der *Mantras*. Danach wird auch der Beschützer des Feindes herbeigerufen und in den magischen Kreis gebannt. Die Verrichtung schließt mit der Verbrennung (*bsreg-pa*) des Beschützers.

4. [3', 1] (*rdza'i bal-pa la brten-te las-la sbyar-ba*) Im vierten Teil wird drei Tage später auf der Grundlage der tönernen Frösche die rituelle Verrichtung vollzogen. Ein Tantriker, der im Schlange-Jahr geboren wurde, malt einen magischen Kreis aus Kamelen (*rñā-mo'i 'khor*) auf ein Papier, das

dann gefaltet, mit einer aus der Haut eines schwarzen Esels gefertigten Schnur dreifach umbunden und dann in das *Brub-khuñ* nahe einem der drei Frösche gesteckt wird. Danach wird ein magischer Kreis aus Fröschen (*rus-sbal-gyi 'khor-lo*) auf ein Papier gemalt, das wiederum dreifach mit einer Schnur aus dem Haar eines Wolfes oder auch eines Hundes umbunden und in dem *Brub-khuñ* neben dem zweiten Frosch deponiert wird. Danach wird ein dritter magischer Kreis mit der Darstellung von Schafen (*lug-gi 'khor-lo*) gemalt, der mit einer Schnur aus grauer Schafswolle (*gro-mo*) umwunden und am dritten Frosch platziert wird. Nach der Rezitation der *Mantras* wird der Frosch mit dem magischen Kreis aus Kamelen in ein Gewässer geworfen. Die Frösche samt den Papieren mit dem Schaf- und Frosch-Kreis werden in der Erde vergraben. Dadurch wird der Geist des Feindes verwandelt und endgültig unschädlich gemacht.

** *'Brub-khuñ*, auch unter den Schreibungen *Brub-khuñ* oder *'Brub-khañ* verzeichnet, sind spezielle magische Räume, die in unterschiedlicher Art benutzt werden. Sie dienen vor allem zur Platzierung von Substituten (*liñga*), mit deren Hilfe Feinde oder dämonische Kräfte unterjocht werden. Die gebräuchlichste Art des *'Brub-khuñ* ist die eines dreieckigen Erdloches (*gru-gsum; zur-gsum*). Es wird aber auch in Form eines drei-, sechs- oder neunstöckigen Hauses aus Lehm errichtet, der idealer Weise noch mit verschiedenen Substanzen vermischt wird, um die magische Kraft des *'Brub-khuñ* zu erhöhen.

PRAG 3996

2283

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, 'i, v: gter mdzod gu ru hūm 'bar bdud gza*. Teil '1 der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bdud-gza' Kha-'bar ral-gcig: Annäherung, Evokation und rituelle Verrichtungen (bsñen-sgrub-las-gsum)

Titelvermerk (Titelseite): *<bdud gza' kha 'bar ral gcig gi bsñen sgrub las gsum gyi gyer sgom> gnam lcags spu gri* „Ritueller Gesang und Meditation zur Annäherung, Evokation und (Durchführung) ritueller Verrichtungen, der drei. (mit Hilfe) des *bdud-gza' Kha-'bar ral-gcig*. Messer aus Himmelseisen“

A: [1^v] *na mo gu ru badzra tsaṅḍa ya / stoñ ñid dbyiñs las rab 'bar rdo rje'i thog*

K: [12^r] *ces pa [Z] gžun 'di'i dmigs rim mtha' dag gab 'thor gyi tshul du bžugs pas brtags dka' ba'i stabs gžun 'brel gab so'i {gso'i} gnad kun gcig tu dril ba'i gyer bsgom dge spyod blo gsal rgya mtshos mdzad [Z] pa ñid luñ rgyun ma bžugs pas rgyun la phan pa'i slad dus mtha'i snags gzugs padma gar gyi dbañ phyug gis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su gsal bkod bgyis pa dge legs [Z] 'phel/// „Indem all die aufeinander folgenden Vorstellungen dieses Grundwerkes (nur) in geheimer (und) separater Weise vorliegen, existiert die Überlieferungslinie der Textübertragung, die auf der Komposition von *Gyer-bsgom dge-spyod Blo-gsal rgya-mtsho* (beruht), der alle Kernpunkte zur Erschließung der mit dem Grundwerk verbundenen Geheimnisse zusammengefasst hat, nicht mehr. Deshalb hat dieses (Werk), damit es für die (Lehr)überlieferung von Nutzen ist, der die Form eines Tantrikers der Endzeit besitzende *Padma gar-gyi dbañ-phyug* in *rDzoñ-šod* in der Meditationsstätte, in der sich die *Sūgatas* versammeln, klar arrangiert. Möge sich Wohlergehen verbreiten!“*

PRAG 3997

2284

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las sbyor*. 'i, v: *gter mdzod rat gliñ rta gsañ cha lag*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje Tshe-bdag nag-po: Rituelle Verrichtung zur Beschützung, Bannung und Tötung (sruñ-zlog-bsad-gsum-gyi las-sbyor)

Titelvermerk (Titelseite): <*gšin rje tshe bdag nag po'i sruñ zlog bsad gsum gyi las sbyor*> „(Mit Hilfe) des *gŠin-rje Tshe-bdag nag-po* (ausgeführte) rituelle Verrichtung zur Beschützung, Bannung und Tötung, der drei”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*ratna'i zab gter gyi u pa dhe ša'o*> „Das ist eine tiefgründige Unterweisung aus den tiefgründigen Schatzwerken des *Ratna*”

A: [1^v] : *dpal tshe bdag nag po gšin rje gšed la phyag 'tshal lo* :

K: [8^r] *šog ser dkyus mtho gañ / žiñ sor bži pa žig la bya lo khyi zla'i tshes gsum la / ratna gliñ pas bde chen gliñ gi gtsug lag khañ du bšus pa'i bu las [Z] bšus / lo skor gcig tu bka' yañ bkrol ba'o // bkra šis //* „Von einem *Šog-ser*, das die Länge von einer Handspanne und die Breite von vier Fingern (besaß), wurde (dieses Werk) am 3. Kalendertage des 9. Monats** (*kyi-zla*) von *Ratna gliñ-pa* im *gTsug-lag-khañ* von *bDe-chen gliñ* kopiert. Von der Kopie (dieses Textes) wurde (das Werk) kopiert. Innerhalb eines Jahres wurde die Erlaubnis (zur Praxis dieser Lehren) erteilt.”

**Diese Monatszählung folgt dem System der *mTshur-phu*-Schule (vgl. Schuh 1: S. 146).

PRAG 4001

2285

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, 'i, v: *gter mdzod mchog gliñ rdo rje sder mo*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Las-kyi mkha'-'gro rDo-rje sder-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe zab kyī : cha lag las kyī mkha' 'gro*> „(Die Abhandlung) über die *Las-kyi mkha'-'gro* als Teil des [Zyklus] *Zab bdun*”

A: [1^v] : *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo* :

E: [4^r] *me loñ nal sñiñ rluñ ras 'phyañs : 'bru sna'i*

PRAG 4002

2286

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *dbañ chog*. 'i. v: *gter mdzod mchog gliñ rdo rje sder mo*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Las-kyi mkha'-'gro rDo-rje sder-mo: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa'i cha lag : las kyi mkha' 'gro rdo rje sder mo'i dbañ chog gsal bar bkod pa*> *g.yu'i bum bzañ* „Als Teil des [Zyklus] *Zab bdun* die klare Darlegung der Schülerweihe (mit Hilfe) der *las-kyi mkha'-'gro rDo-rje sder-mo*, treffliche Türkisflasche“

A: [1^v] *rdzogs sañs rgyas kyis rab bsñags śiñ /*

K: [5^v] *ces pa'añ sprul pa'i gter chen ñid kyis {kyi} bka' yis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ [Z] gis gsuñ bskul mdzad pa ltar / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis 'phags mchog 'jig rten dbañ phyug gi pho brañ chen po'i mdun rol grub pa'i bsti gnas byañ chub śiñ gi skyed tshal gyis mdzes pa'i dben khrod kun bzañ bde chen gliñ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde, indem er von den Worten des großen emanieren *gTer-chen* hinterhergezogen wurde, gemäß den Aufforderungen von dessen Sohn (und) Gemahlin von *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in dem sich vor dem großen Palaste des *'Phags-mchog 'jig-rten dbañ-phyug* erstreckenden Meditationsort, in der von einem Hain mit *Bodhi*-Bäumen geschmückten Einsiedelei *Kun-bzañ bde-chen gliñ* verfasst. Möge sich dadurch Glück verbreiten!“

PRAG 4003

1.2.2.2.2.5.2. Die spezielle Praxis des der Verwirklichung dienenden Handelns (mñon-spyod bye-brag-tu sgrub-pa)

1.2.2.2.2.5.2.1. Um geschützt zu sein, in die Vajra-Festung eintreten (sruñ-ba rdo-rje'i mkhar-du gžug-pa)

2287

4 Blatt, Blatt 1 fehlt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byad ma 'bum rdugs*, 'i, v: *gter mdzod chos dbań dag snań spyi sruñ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma: Vision zur Anfertigung eines Schutzamulettes (dag-snań spyi-sruñ 'khor-lo)

Titelvermerk: <*chos dbań rin po che 'i dag snań spyi sruñ byad ma 'bum rdugs*> „Die Vision des *Chos-dbań rin-po-che*, der generelle Schutz durch die Unterwerfung von 100.000 Feinden”

A: [1^v] *šri ma hā gu ru : gu ru chos kyi dbań phyug bdag gis :*

E: [4^v] *gžan la ma spel sa ma ya : rgya rgya :*

2288

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsod rgyal*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las gnubs lugs*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gNod-sbyin: Methode zur Drehung des Steinrades (rdo-'khor bskor-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): <*gnod sbyin gyi sgo nas rtsod rgyal gyi rdo 'khor zab mo skor {bskor} thabs*> *a pa rā dzi ta* „Die Methode zur Drehung des tiefgründigen Steinrades, das im Streite mit Hilfe der *gNod-sbyin* zum Siege führt, die unübertreffliche (Darlegung)”

A: [1^v] *dpal ldan gsań ba 'i bdag po la /*

K: [8^v] *de ltar gnod sbyin rdo 'khor sgrub pa 'i thabs // gnam sa 'i tsakra bskor ba žes bya 'di // mań ñag yig chuń kun las [Z] mdor bsdus nas // kho bo nam mkha' rin chen bdag gis bkod // 'khrul na bzod gsol ma 'khrul dge ba des // dgra sdań tshar gcod bstan pa dar rgyas šog //* „Indem dieses auf dem Steinrad (basierende) Evokationsritual (mit Hilfe) der *gNod-sbyin*, genannt 'Drehen des Rades von Himmel (und) Erde' (*gnod sbyin rdo 'khor sgrub pa 'i thabs gnam sa 'i tsakra bskor ba*), so aus allenmöglichen kurz gefassten Unterweisungen zusammengestellt wurde, wurde es von mir, *Nam-mkha' rin-chen* verfasst. Falls es darin Fehler geben sollte, bitte ich um Verzeihung. Falls es keine Fehler geben sollte, möge durch die dadurch erworbenen Verdienste der Hass der Feinde ausgerottet werden (und) die Lehre erblühen (und) sich verbreiten!”

PRAG 4004

2289

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsod rgyal*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las gnubs lugs*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo A-pa rā-dzi-ta: Anhangritus zum Sieg im Streite (rtsod-las rgyal-ba'i las-mtha')

Titelvermerk: <*dgra dañ rtsod las rgyal ba 'i man ñag khro bo a ba rā tsi ta 'i las mtha*> „Die über Feinde und in Streitereien siegreiche Unterweisung, der Anhangritus des *khro-bo A-pa rā-tsi-ta*“

A: [1^r] *om sva sti / dgra dañ rtsod pa las rgyal bar 'dod na /*

E: [1^v] *lha khañ ge {gi} them žabs su mnan no // sarba mañga lam /*

Ein anhängendes, die Paginierung 1r tragendes Folio zeigt drei Abbildungen, die in den rituellen Verrichtungen zum Sieg im Streite Verwendung finden.

2290

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsod rgyal*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las rad (sic!) gliñ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Drañ-sron: Praxis zur Erlangung des Sieges im Streite (rtsod-rgyal)

Titelvermerk (Titelseite): <*sprul sku ratna gliñ pa 'i gter byon mñam gñis rtsal 'gran chiñs gsum gnad kyi gdams pa*> „Aus den Schatzwerken des *sPrul-sku Ratna gliñ-pa* hervorgegangene Unterweisung über die Kernpunkte des (mit dem Feinde) gleich stark Werdens (*mñam-gñis*),** des mit ihm Kämpfens (*rtsal*) und ihn Bindens (*chiñs*)“

A: [1^v] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [2^v] *žes pa 'di ni sprul sku ratna gliñ pas bum thañ dge gnas nas gter nas gdan drañs pa 'o // bya 'i sñags 'chañ bkra šis nam rgyal la žus šin phyag len ma zab ñes yin gsuñs pa 'dug go / mañga [Z] lam //* „Auch dieses (Werk) wurde von dem *sprul-sku Ratna gliñ-pa* im heilvollen Orte *Bum-thañ* aus dem Schatzversteck geholt. Indem (dieser) es dem aus dem *Bya*-(Geschlecht)*** stammenden *sñags-'chañ bkra-šis nam-rgyal* gab, handelt es sich angeblich um eine definitiv tiefgründige Praxisanleitung (*phyag-len-ma*). *Mañgalam*.“

PRAG 4005

**Nachgewiesen ist dieser Begriff in dem elektronischen Wörterbuch von Ives Waldo als Terminus für die Tag- und Nachtgleiche. Die hier verwendete Übersetzung wurde aus dem Kontext geschlossen.

***Das *Bya*-Geschlecht ist anscheinend zunächst als Herrscher über den zu den Dreizehn Zehntausendschaften gezählten *Bya-yul khri-skor* bekannt geworden. Später übte es mit Sitz in dem in *IHo-kha* gelegenen Raum *Byar* Herrschaft über Teile des südöstlichen Raumes Zentraltibets aus.

2291 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsod rgyal*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las gnubs lugs*. Der Text ist mit verschiedenen Illustrationen zur Durchführung des Bannrituals versehen. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung zum Sieg im Streite (*rtsod-rgyal gdams-pa*)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*gnubs kyi man ñag rtsod rgyal ga kha ltag sprod kyi gdams pa khyad par can*> „Die Unterweisung des *gNubs*, eine besondere Belehrung zur Positionierung (der Silben) *Ga* und *Kha* in entgegengesetzter Form (zur Erlangung) des Sieges im Streite”

A: [1'] *e ma : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

E: [2'] *ñin rer bdun re [Z] zos na rtsod pa thams cad las rgyal bar the tshom med do /*

2. Titilvermerk: <*šva rgyan rgyal bar byed pa'i man ñag*> „Die Unterweisung über das Davontragen des Sieges mit Fleisch ([?] *šva*)”

A: [3'] *spags bye'am pa {pha} voñ gi ša 'dab la thig le [Z] dkar po šva mig 'dra ba yod pa de byuñ na rab /*

E: [3'] *šva rgyan skabs lag pa gñis kyis 'phur žiñ sñags yid kyis bzlas pas rgyal kha thob par ñes so // ithi //*

PRAG 4006

2291a

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *btsan po kha chiñs*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las tshogs*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

IHa-chen dBañ-phyug chen-po: Evokation im magischen Kreis ('khor-lo sgrub-thabs)

Titilvermerk (Titelseite): <*btsan po kha chiñs*> „Bindung des Mundes eines Machtvollen (*btsan-po*)”

A: [1'] *lha chen dbañ phyug chen po dgra bo bcñs pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

E: [2'] *brgya re žiñ bdun [Z] btags so :*

1.2.2.2.2.5.2.2. Die Bannung, um den einem selbst zugefügten Schaden auf den Feind niedergehen zu lassen (zlog-pa byad-ma rañ-gšed 'bebs-pa)

2292

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zlog pa, 'i, v: gter mdzod mñon spyod las stag šam. Teil 'I der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Guru ži-ba: Bannritual (bzlog-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <bka' rdzogs pa chen po padma yoñs grol sñiñ thig las / gu ru ži ba'i bzlog pa> byad kha 'bum thub „Aus dem [Zyklus] bKa'-rdzogs die Bannung (mit Hilfe) der friedvollen (Erscheinungsform) des Guru, das 100.000 Schadensaktivitäten (abzuwenden) Vermögende“

A: [1^v] : de nas bee ro tsa nas gser gyi mañdal phul nas žus pa :

K (zum Verbergen): [6^v] ma 'oñs sems can don du dag par bris : las 'phro stag šam can dañ 'phrad par šog : sa ma [Z] ya : rgya rgya rgya : ithī : agthi : rgya rgya rgya : „(Dieses Werk) wurde zum Wohle der zukünftigen Lebewesen geschrieben. Möge es auf den die karmischen Reste (besitzenden), den Tigerschurz Tragenden (stag-šam-can) treffen. Samaya. rGya rgya rgya. Ithī. Agthi. rGya rgya rgya.

K (zum Hervorholen): pho brañ šar mdzod šel phug nas // gu ru padma'i thugs rje'i 'od zer las // legs šar rig 'dzin stag šam gliñ pas bton / yi ge'i ris byed phyogs bral [Z] ldom bu pa // kun bzañ bde chen sñiñ po žes pas bgyis // phyi nañ gsañ gsum bar chad ži gyur cig // Aus der Pho-brañ šar-mdzod šel-phug wurde es – trefflich aus den Strahlen des Mitgeföhls des Guru Padma hervorgegangen – vom rig-'dzin sTag-šam gliñ-pa hervorgeholt. Die Gestaltung der Schrift (yi-ge'i ris-byed) wurde von dem richtungslos umherstreichenden Bettler (ldom-bu-pa) namens Kun-bzañ bde-chen sñiñ-po vorgenommen. Mögen die Hindernisse äußerer, innerer (und) geheimer Art zu Frieden kommen!“

PRAG 4007

2293

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gtor zlog, 'i, v: gter mdzod rā ga'i bka' bryad khro rol. Teil 'I der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

sGrub-pa bKa'-bryad: Das nach zornvoller Art, mit einem gTor-ma vollzogene Bannritual (khro-rol gtor-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <sgrub pa bka' bryad kyī gtor zlog khro bo rol pa šin tu bsdus pa bžugs pa'i dbu phyogs legs so> „Das ist die treffliche Titelseite des [Werkes], das das sehr kurz gefasste, mit einem gTor-ma in zornvoller Weise vollzogene Bannritual (mit Hilfe) der sgrub-pa bKa'-bryad enthält“

A: [1^v] che mchog he ru ka la phyag 'tshal lo /

K: [4^r] khro rol šin tu bsdus pa'i 'don bya 'di // rañ gi rkyen zlog thugs dam bya phyir bris // ñes pa gañ mchis bka' bryad lha la bšags // dge [Z] bas byañ chub sgrub la dge legs šog / rā ga a syas

sbyar ba'o // sarba maṅga lam /// „Dieses überaus kurz gefasste, in zornvoller Weise durchzuführende, zu rezitierende (Werk) wurde zur Praxis der Bannung eigener Hindernisse geschrieben. Welche Fehler es auch immer enthalten mag, ich bekenne sie den *bKa'-brgyad*-Gottheiten (*bka'-brgyad lha*) gegenüber. Möge durch dieses Verdienst die Erleuchtung verwirklicht werden und Wohlergehen eintreten. (Dieses Werk) wurde von *Rā-ga a-sya* verfasst. *Sarva maṅgalam.*”

PRAG 4008

2294

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dgra chos, 'i, v: gter mdzod mñon spyod las chags med.* Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

sGrub-pa bKa'-brgyad-Gruppe: Methode zur Vernichtung des Feindes (dgra-chos)

Titelvermerk (Titelseite): <*dgra chos bsdus pa*> *dgra bgegs tshar gcod* „Die kurz gefasste Abhandlung über die Feinde, Vernichtung der *dGra-bgegs*(-Dämonen)“

A: [1^v] *na mo śrī mahā kā lā ya / dgra chos bsdus pa dgra bgegs tshar gcod ni /*

E: [6^v] *bso sgra dañ bcas pas bśig dgos / žal šes so ///*

PRAG 4009

2295

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, 'i, v: gter mdzod mchog gliñ chos bži.* Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

gŠin-rje gšed: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun)

Titelvermerk (Titelseite): <*bod khams bde thabs chos bcu yi : bstan pa srung ba'i skor bži las : gšin rje 'jigs byed rol pa*> „Aus den vier (Lehr)zyklen über den Schutz der Lehre, die zu den zehn Methoden zur Pazifizierung Tibets zählen, das (Werk) 'furchterregende (Aktivitäten) entfaltender *gŠin-rje*“

A: [1^v] : *'gro ba spyi dañ bod 'bañs kyi :*

K: [26^v] *sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams nam mkha' mdzod kyi lho phyogs gšin rje'i rba doñ nas [Z] spyan drañs pa'i šog ser šog dril las / phrin las 'gro 'dul dbaṅ gi gnas mchog ri bo dbaṅ žu'i lte ba zla gam dbaṅ chen phug tu gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa sarba [Z] siddhi rastu ///* „Das von dem emanieren *gTer-chen O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem südlich von *mDo-khams Nam-mkha'* mdzod gelegenen *gŠin-rje'i rba-doñ* hervorgeholte *Šog-ser* wurde in dem besten heiligen Orte, der die Aktivität besitzt, Macht über die Pazifizierung der Lebewesen zu haben, in der im Zentrum des Berges *dBaṅ-žu* gelegenen *Zla-gam dbaṅ-chen phug* vom *Šog-dril* niedergeschrieben. Den Schreiber gab *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* ab. *Sarva siddhir astu.*“

PRAG 4010

2296

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dregs rgyal*, 'i, v: *gter mdzod gšin rje gnubs lugs*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje gšed: Yoga zur Beschützung, Bannung, Tötung und Unterdrückung (sruñ-zlog-bsad-mnan-gyi mal-'byor)

Titelvermerk (Titelseite): <*gnubs sañs rgyas ye šes rin po che'i gnad kyi gdams pa 'jam dpal gšin rje gšed mthu stobs dregs pa'i rgyal po la brten pa'i sruñ zlog [Z] bsad mnan rgyun gyi mal 'byor*> „Die Unterweisung über die Kernpunkte (der Lehren) des *gNubs Sañs-rgyas ye-šes rin-po-che*, der auf dem machtvollen '*Jam-dpal gšin-rje gšed*, dem König der erhabenen (Schutzgottheiten) (*dregs-pa'i rgyal-po*), basierende, regelmäßig auszuführende *Yoga* zur Beschützung, Bannung, Tötung [und] Unterdrückung”

A: [1^v] *gu ru padma siddhi hūṃ / lha mchog bcom ldan 'das 'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo /*

K: [5^r] *ñi ma ltar grags mduñ* [5^v] *gañ ma ni rgya // rgya yis btab ciñ de ñid ma gtogs pa // rgya chen spro bži'i don gnad zab yig bžin // rgya bži'i dgoñs 'grel 'di ni rab sgañ žes // rgya bod mtshams kyi lcog sgar gnas su sbyar // //* „Dieses gleich der Sonne berühmte (Werk namens) *mDuñ-[5^v]-gañ-ma* ist versiegelt. Es ist nicht nur versiegelt, sondern auch eine tiefgründige Schrift über die Kernpunkte der Bedeutung des *rGya-chen spro-bži*. Dementsprechend wurde dieser vier Siegel besitzende, aus dem Geist (entstandene) Kommentar an dem *Rab-sgañ* genannten, im Grenzbereich von Indien (?) [und] Tibet [gelegenen] Lagerplatz (*lcog-sgar gnas*) verfasst.”

PRAG 4011

2297

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod gnubs lugs*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Striktes Bannritual (yañ-zlog)

Titelvermerk: <*yañ zlog zab mo*> *gnubs kyi goñ khug ma* „Die tiefgründige, strikte Bannung, das (der Tradition) des *gNubs* (entstammende Werk namens) *Kragenfaltung*”

A: [1^r] *mthu stobs dregs pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [2^r] *ces bri / rgyab mdun gñis su rdo rje [Z] rgya gram bris // //* „So wurde es geschrieben. Auf der Vorder- und Rückseite sind *Vajra-Kreuze* gemalt.”

2298

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal šes, 'i, v: gter mdzod mñon spyod las rat gliñ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje gšed; Mündliche Unterweisung (žal-šes)

Titelvermerk: <*yañ zlog rdo rje pha lam gyi žal šes sñan brgyud bka' rgya ma*> „Die mündliche Unterweisung für die strikte Bannung *rDo-rje pha-lam*, die in mündlicher Überlieferung (tradierte) versiegelte Lehre”

A: [1^v] *gter ston ratna gliñ pa'i mtshon cha i thi pa 'di kho na'o /*

K: [2^v] *ratna gliñ pa'i g.yar dam / lho brag gnam skas can gyi gter ma / dpe yig rigs su bka' rgya gdams kyañ / rañ gi brjed tho la šog ser bu yig las [Z] bšus so // mañga lam //* „Obwohl das Gelöbnis des *Ratna gliñ-pa*, die Schatzschrift von *!Ho-brag gNam-skas-can*, unter den Schriften zu den versiegelten Lehren (gehört), kopierte er sie zu seiner eigenen Erinnerung von der Abschrift des *Šog-ser(-Papierchens)*. *Mañgalam*.”

2299

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog, 'i, v: gter mdzod mñon spyod las rad (sic!) gliñ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo: Strikte Bannung (yañ-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <*mkha' 'gro'i yañ zlog*> *gnam lcags spu gri* „Die strikte Bannung (mit Hilfe) der *mKha'-'gro*, Messer aus Himmelseisen”

Titelzusatzvermerk (Titelseite): <*ratna'i gter phran*> „Ein kleiner (Teil) der Schatzwerke des *Ratna*”

A: [1^v] : *sañs rgyas kun gyi gsañ ba'i yum :*

K: [6^v] *ces bri'o //* „So wurde es geschrieben.”

PRAG 4013

2300

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *reg gcod, 'i, v: gter mdzod šer 'od yañ bzlog*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje: Strikte Bannung (yañ-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <*padma žal gdams rtsa gsum mthoñ ba rañ grol las / gšin rje'i yañ zlog*> *spu gri reg gcod* „Aus dem [Zyklus] *Padma žal gdams* die [mit Hilfe] des *gŠin-rje* [vollzogene] strikte Bannung, schon bei (bloßer) Berührung schneidendes Messer”

A: [1^v] : *log 'dren srin po'i tshogs mams kha gnon la :*

K: [3^v] *byad zlog gšin rje rgol du med pa 'di : pha rol yañ zlog mkhan [Z] gyi gšed ma yin : spu gri reg chod gšin rje log sñags 'di : bee ro khyod dañ lha sras ma gtogs pa : rje 'bañs 'khor ni su la bstan pa med : da lta ma spel rin chen [Z] gter du sbos : 'di ñid rgyas pa ka ba bži la yod : 'briñ po dbañ phyug gnas su sbas pa 'o : bod khams 'goñ žugs nañ žig 'byuñ ba 'i dus : mtha' dmag [3^v] dbus lud bod khams 'joms la ñe : dus la bab po sñiñ la sa ma ya : chos min spyod ciñ gser srañ stoñ byin yañ : 'di ñid spel tsho ña yi dam las 'das : thog [Z] mar ma spel lo gsum bar du sbos : sa ma ya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gsañ rgya : gab rgya : 'od gsal sna tshogs rañ grol [Z] gyi gter ma 'o // sarba mañga lam / „Der die Feinde bannende, unbesiegbare gŠin-rje ist der Schlachter der gegnerischen Spezialisten der strikten Bannung. Dieses (Werk namens) 'Schon bei (bloßer) Berührung schneidendes Messer', (diese) der Zurückweisung dienende tantrische Praxis des gŠin-rje, ist abgesehen von Bee-ro, Dir, und dem Prinzen (lha-sras)** niemandem im Kreise der Schüler (rje-'bañs 'khor) zu lehren. Verbreite sie derzeit nicht, verbirg sie im Juwelenschatz. Die ausführliche (Version) dieses (Werkes) befindet sich in vier Pfeilern. Die mittellange (Version) wurde im heiligen Orte des dBañ-phyug verborgen. Der Eintritt der 'Goñ(-Dämonen) ist der Zeitpunkt, da innere Zwiste entstehen. (Das ist die Zeit), da die Truppen der Randvölker [3^v] nach dBus einfallen (und) die Zerstörung Tibets nahe ist. Zu der Zeit (habt) das Samaya im Herzen. Wenn man auch, während man dem Dharma nicht entsprechende (Taten) ausübt, 1.000 Gold-Srañ (gser-srañ) gibt, verstoßen diejenigen, die eben dieses (Werk dann) verbreiten, gegen meine Auflagen (dam). Verbreitet es zu Anfang nicht, (sondern) versteckt es für drei Jahre. Samaya. rGya rgya rgya. Zab rgya. gTer-rgya. sBas-rgya. gSañ-rgya. Gab-rgya. Das ist die Schatzschrift des 'Od-gsal sna-tshogs rañ-grol. Sarva mañgalam."*

PRAG 4012

**Das ist hier eine Benennung für den *lha-sras Mu-khri btsan-po*, einen der Söhne des *Khri-sroñ lde-btsan*.

2301

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las sog zlog*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal Tshe-bdag: Strikte Bannung (yañ-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal tshe bdag yañ zlog> me 'i spu gri 'i man ñag „Die [mit Hilfe des] 'Jam-dpal Tshe-bdag [vollzogene] strikte Bannung, Unterweisung des Feuermessers"

A: [1^v] *na mo gu ru šatsa mañdzu šri mañdal le bhyah / dus gsum rgyal ba kun gyi ye šes sku /*

K: [9^v] *ces pa 'añ sog zlog pa 'i [Z] miñ can gyis chu mo yos kyi lo khrums zla ba 'i tshes bcu la chu ser dpal gyi sde chen du sbyar ba 'o // dge legs 'phel / sarba dā mañga lam // // „Auch dieses [Werk] wurde von dem den Namen Sog zlog-pa** Tragenden am 10. Kalendertage des 7. Monats (khrums-zla) des Weiblichen-Wasser-Hase-Jahres (1603) in Chu-ser dPal-gyi sde-chen verfasst. Möge es Glück verbreiten. Sarvadā mañgalam."*

PRAG 4014

**Das ist der offensichtlich im Jahre 1552 geborene *rÑiñ-ma-pa-Lama Sog zlog-pa Blo-gros rgyal-mtshan*.

2302

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, 'i, v: *gter mdzod yañ zlog smin gter gsuñ*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal Khrag-'thuñ: Regelmäßig ausführende, strikte Bannung (yañ-zlog rgyun-khyer)

Titelvermerk: <*yañ zlog rdo rje pha lam gyi rgyun khyer*> *phas rgol phyir zlog* „Die regelmäßig (durchzuführende) Praxis (der strikten Bannung entsprechend dem Zyklus) *Yañ-zlog*, Zurückweisung der Feinde”

A: [1'] *na mo / bla ma mchog gsum 'jam dpal lhar /*

K: [2'] *gu ru chos kyī dbañ phyug dañ // ratna 'i gter byon yañ zlog gi / sñiñ po 'i bcud bsdus man ñag gi / ñag [Z] 'don bsdus te ñuñ ñur spel // //* „Indem hier die aus den Schatzwerken des *Guru Chos-kyi dbañ-phyug* und des *Ratna* hervorgegangenen unterweisungshaften Rezitationen, die die Essenz der strikten Bannungen sind, zusammengefasst wurden, werden sie (hier) in einer kurzen (Version) verbreitet.”

2303 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog skor*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las tshe nor*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal Tshe-bdag: strikte Bannung (yañ-zlog)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*yañ zlog rdo rje pha lam*> „Die strikte Bannung *Yañ-zlog*”

A: [1'] *dregs pa 'dus pa 'i gšed la phyag 'tshal lo :*

K: [3'] *sa ma ya : rgya rgya rgya : dza yantu /*

2. Titelvermerk: <*yañ zlog rdo rje pha lam khyer bde šin tu zab pa žig*> „Eine sehr tiefgründige, leicht auszuführende, strikte Bannung (nach dem Zyklus) *Yañ-zlog*”

A: [4'] *stoñ pa 'i ñañ las skad cig dran rdzogs su /*

K: [4'] *ces pa 'di mi phyed dad gus mchog ldan sde pa yañs groñ pa dños grub phun tshogs mam rgyal gyis bskul ñor rig pa 'dzin pa tshe dbañ nor bus 'byuñ po 'i ñi ma la sbyar ba 'o //* „Angesichts der Aufforderung durch den ungeteilten Glauben und höchsten Respekt besitzenden *sDe-pa Yañs-groñ-pa dÑos-grub phun-tshogs rnam-rgyal* wurde dieses Werk vom *rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbañ nor-bu* am Tage der *'Byuñ-po(-Dämonen)*** verfasst.”

**Diese Tagesbezeichnung ist in den astronomischen Standardwerken bislang nicht nachgewiesen.

PRAG 4016

2304

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog man ñag*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las kun khyab*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dpal Tshe-bdag nag-po: Unterweisung in strikter Bannung (yañ-zlog man-nag)

Titelvermerk (Titelseite): <‘jam dpal tshe bdag nag po’i yañ zlog gi man ñag rdo rje pha lam>
 „Die strikte Bannung (mit Hilfe) des ‘Jam-dpal/Tshe-bdag nag-po, Diamant”

A: [1^v] om sva bhā ba sogs // ston pa’i ñaṅ las gnam lcags rdo rje’i lter /

K: [5^v] de lta bu’i yañ zlog [Z] gi man ñag ‘di ni gžan gyis byas pa’i ñan byad rnams bzlog ciñ rañ ñid kyis brtsams pa’i ‘khrul ‘khor dañ mnan sreg gi sbyor ba rnams kyañ tshur la mi ldog pa’i yañ zlog ste / rat gliñ dañ / ‘ja’ tshon dañ / bde chen gliñ pa’i gter [Z] kha gsum tshig don žus dag pher bar bžugs pa las / ‘di nam snañ lo tsā’i sgyu ‘phrul gter ston chen po padma bde chen gliñ pa’am hūṃ nag bde bšegs sñiñ po rtsal gyi zab gter las byon pa ltar rig pa ‘dzin pa rdo rje tshe dbaṅ nor bu phrin las ‘gro ‘dul [Z] rtsal gyi ljags bsgrigs kyi ‘den {don} cha la gter gžun gi man ñag rnams ‘khor lo’i mgon po kun mkhyen chos kyi ‘byuñ gnas kyi žal luñ ltar rgyal khams pa tshe dbaṅ kun khyab kyi reg zig ste dza yantu / maṅga lam // „Diese soartige Unterweisung über die strikte Bannung bannt die von anderen verrichteten Übel und Schäden und ist eine strikte Bannung, die die von mir selbst verfassten rituellen Verrichtungen über das magische Erscheinungen (produzierende) Rad (‘khrul-‘khor), das Unterdrücken und Brennen sogar nicht einmal (auf den Urheber) zurückschlagen lässt. Unter den greifbaren, gültigen, die Bedeutung der Worte korrigiert habenden drei Schätzen des Rat(-na) gliñ(-pa), ‘Ja’-tshon (sñiñ-po) und bDe-chen gliñ-pa bildet dieses (Werk) – auf (der Grundlage) der entsprechend den aus den tiefgründigen Schätzen des großen Schatzfinders Padma bde-chen gliñ-pa oder Hūṃ-nag bde-bšegs sñiñ-po rtsal, der magischen Erscheinung des rNam-snañ lo-tsā ba, hervorgegangenen, von dem rig-pa ‘dzin-pa rDo-rje tshe-dbaṅ nor-bu phrin-las ‘gro-‘dul rtsal arrangierten Rezitationen – die Unterweisungen über das Grundwerk entsprechend dem Ratschlag des ‘khor-lo mgon-po kun-mkhyen Chos-kyi ‘byuñ-gnas. (Es ist) die Rohschrift des Umherwanderers Tshe-dbaṅ kun-khyab. Jayantu. Maṅgalam.”

PRAG 4015

2305

31 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: yañ zlog, ‘i, v: gter mdzod mñon spyod las ‘jam mgon. Teil ‘I der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

‘Jam-dpal gšin-rje: Strikte Bannung als Essenz dreier Schatztraditionen (gter-kha gsum-‘dus yañ-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <gter kha gsum ‘dus yañ zlog rdo rje pha lam gyi sruñ zlog bsad pa’i lag len bklags chog tu bkod pa> rdo rje’i me lce „Leicht auszuführende Praxis der Beschützung, Bannung (und) Tötung des die drei Schatztraditionen (gter-kha) vereinenden, strikten Bann(rituals) Yañ-zlog rdo-rje pha-lam, die Vajra-(Natur) besitzende Feuerzunge”

A: [1^v] na mo gu ru ya mā ra ye / rig sñags nus pa’i zlog sgyur rdo rje’i mtshon /

K: [31^r] ces pa ‘di ‘añ nus med kyi sñags rig ‘dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis brgyud ldan dam pa’i gsuñ gi gsal byed du bgyis pa dge legs ‘phel /// „Auch dieses (Werk) wurde von dem das Wissen der kraftlosen tantrischen (Praxis) haltenden Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal in einer die Ausführungen der heiligen Überlieferungsträger erläuternden (Weise) verfasst. Möge es Glück verbreiten!”

PRAG 4017

2306

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las ñer mkho*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rol-pa chen-po: Ritual zur Beschützung und Bannung (sruñ-zlog)

Titelvermerk: <*ñā rgyal bya ba*> „Die Praxis (der Transformation) in den Stolz**“

A: [1'] *hūṃ / ayee ñid stoñ pa chos 'byuñ ste /*

E: [1'] *om̄ ya mānta ka sa pa ri bā ra dzñā na ā be śa ya a a //*

**„Stolz“ ist hier nicht eines der bekannten drei Grundübel (*dug-gsum*) des Buddhismus, sondern als ein spezieller Ausdruck des *rDzogs-chen* zu verstehen, als eine Allegorie auf die Gottheit *Rol-pa chen-po*, in die der Meditierende sich transformiert.

2307

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod las ñer mkho*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: Strikte Bannung (yañ-zlog)

Titelvermerk: <*'dod gsol smon lam dgoñs 'dus rta nag gi padma dbañ chen 'don pa bsgyur ba*> „Das die Wünsche (der Gottheit erfüllende) Bittgebet (in Kombination mit) einem Wunschgebet als die Essenz eines Schatzes des Geistes, das von dem aus *rTa-nag* stammenden *Padma dbañ-chen* in eine Rezitation gewandelt wurde“

A: [1'] *lha yi lha mchog 'jam dpal gšin rje'i gšed /*

K: [1'] *ces so / „So ist es.“*

2308

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ brgyud 'debs*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod sgol 'joms*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud-pa'i gsol-'debs)

Titelvermerk: <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / 'jam dpal pha rol rgol 'joms kyi brgyud pa'i gsol 'debs*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i* das Bittgebet an (die Träger der Überlieferungslinie des die Feinde bekämpfenden (und) besiegenden *'Jam-dpal*“

A: [1'] *khyab bdag kun bzañ 'jam dpal gšin rje'i gšed /*

K: [1'] *ces pa 'di ni lha mchog 'di ñid la mos pa'i blo can karma ñi mas gsuñ bskul ñor // padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis bris pa dge legs 'phel // // „Dieses (Werk) wurde in Anbetracht der*

Aufforderung durch den an eben diese beste Gottheit glaubenden *Bla-can karma ñi-ma* von *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* geschrieben. Möge sich Glück verbreiten!”

2309

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliṅ phrin las*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod rgol 'joms*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gṣin-rje gṣed: Rituelle Verrichtungen (las-tshogs)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma 'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag 'jam dpal pha rol rgol 'joms las tshogs daṅ bcas pa rdo rje pha lam*> „Als Teil des *Bla-ma 'i* die rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des die Feinde bekämpfenden (und) besiegenden 'Jam-dpal, Diamant”

A: [1^v] *bla ma 'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag 'jam dpal pha rol rgol 'joms las tshogs daṅ bcas pa rdo rje pha lam /*

K: [18^r] *ces pa gter gzuṅ las khol du phyuṅs te mchog gyur gliṅ pas gsaṅ sñags pho braṅ du bris pa'o // //* „Indem dieses (Werk) als separates (Werk) des Grundwerkes des Schatzwerkes angelegt wurde, wurde es von *mChog-gyur gliṅ-pa* im *gSaṅ-sñags pho-braṅ* geschrieben.”

PRAG 4018

2310

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgom bzlas mchog gliṅ*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod rgol 'joms*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gṣin-rje gṣed: Meditation und Mantra-Rezitation (sgom-bzlas)

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma 'i thugs sgrub bar chad kun sel las / 'jam dpal pha rol rgol 'joms kyi sgom bzlas*> *gnam lcags [Z] 'khor lo* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma 'i* die Meditation über den die Feinde bekämpfenden (und) besiegenden 'Jam-dpal samt Rezitation (der Mantras), Rad aus Himmelseisen”

A: [1^v] *omṅ sva sti / saṅs rgyas kun dños 'jam pa 'i dpal /*

K: [6^v] *ces pa 'aṅ don gñer can gyis gsol ba btab pa la brten nas / zab chos 'di ñid la sñon dge 'i spobs pa cuṅ zad sad pa 'i [Z] rig 'dzin gyi btsun pa mtsho skyes bla ma dgyes pa 'i 'baṅs mkhyen brtse 'i dbaṅ pos gter gzuṅ rdo rje 'i tshig la rigs mthun gyi mtshams sbyor cuṅ zad daṅ bcas bklags pas grub par bsdebs pa dge legs su gyur cig / [Z] sarba dā maṅga laṃ bha ba tu // //* „Nachdem er von Interessenten darum gebeten worden war, hat auch dieses Werk der früher schon in diese tiefgründige Lehre etwas heilvolles Vertrauen erweckt habende Ehrwürdige (der Tradition) der Wissenshalter (*rig-'dzin-gyi btsun-pa*), der (seinen Herrn) *mTsho-skyes rdo-rje* erfreuende Untertan *mKhyen-brtse 'i dbaṅ-po*, indem er die *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerkes gemeinsam mit ihr angemessenen Kompositionen ein wenig studiert hat, arrangiert. Möge es dem Wohlergehen dienen! *Sarvadā maṅgalaṃ bhavatu.*”

PRAG 4019

2311

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba*, 'i, v: *gter mdzod mñon spyod pha rol rgol 'joms mchog gliñ*.
Teil '1 der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: Zufriedenstellung (skoñ-ba)

Titelvermerk: <*bla ma 'i thugs sgrub bar chad kun sel las 'jam dpal pha rol rgol 'joms kyi skoñ ba*> *ñes pa 'i g.yul rgyal* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma 'i* die Zufriedenstellung des die Feinde bekämpfenden (und) besiegenden 'Jam-dpal”

A: [1^v] *na mo gu ru ya mānta kā ya /*

K: [2^r] *ces pa 'di ñid la mos pa 'i blo gros brtan pa karma ñi ma nas ched [Z] du bskul ñor / dus mtha 'i rnal 'byor padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod de bī ko ṭi 'i sñiñ por bgyis pa dge legs 'phel ///* „Angesichts der speziellen Aufforderung durch den an eben diese (Gottheit) glaubenden *Blo-gros brtan-pa karma ñi-ma* hat dieses (Werk) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, der *Yogin* der Endzeit, in der Einsiedelei *De-bī ko-ṭi 'i sñiñ-po* von *dPal-spuñs* verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!”

2312

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbañ*, 'i, v: *gter mdzod 'jam dpal pha rol rgol 'joms mchog gliñ*.
Teil '1 der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: gTor-ma-Weihe (gtor-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / 'jam dpal pha rol rgol 'joms kyi gtor dbañ zur bkol*> *gnam lcags žun thigs* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub* die separate *gTor(-ma)-Weihe* (mit Hilfe) des 'Jam-dpalPha-rol-rgol-'joms, Verbrennungstropfen aus Himmelseisen”

A: [1^v] *bla ma dpa' bo dus kyi dgu // spyi bor bkod nas gtor ma 'i dbañ /*

K: [5^r] *'di'añ ñe bar mkho ba 'i dpyid du gyur pas gter chen rig 'dzin chen [5^v] po zuñ gi rjes su gnañ ba thun moñ ma yin pa yañ yañ thob pa 'i phra 'chal rtsis med kyi rnal 'byor pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa 'i pho brañ chen por bsdebs pa dge legs 'phel ///* „Auch dieses (Werk) wurde, indem (gegenwärtig) der (für uns alle) notwenige Frühling einzieht, von dem immer wieder den von diesen beiden großen Schatzhebern (und) Wissenshaltern (*gter-chen rig-'dzin chen-po*) [5^v] (erteilten) ungewöhnlichen Ermächtigungsritus (dieser Lehre) erhalten habenden, nicht berechnenden, sich etwas herumtreibenden *rnal-'byor-pa Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* im großen *bDe-gšegs 'dus-pa 'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* arrangiert. Möge es Glück verbreiten!”

PRAG 4020

2313

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las gšin bka' gtad*, 'i, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub gšin rje*. Teil 'I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: Erteilung der Anordnung zur Unterordnung unter die Befehlsgewalt der Gottheit (bka'-gtad)

Ohne Titel

A: [1^v] *thugs sgrub bar chad kun sel gyi 'jam dpal drag po'i las tshogs 'chi bslu bgyid pa la bka' gtad ma thob na 'khu ldog che žiñ rañ srog la gzan par gsuñs pas /*

K: [2^v] *žes pa'añ lugs 'di'i 'chi bslu'i cha lag med du mi ruñ bas gud du bkol ba po padma gar dbaň rtsal te dam tshig thub ñes kyi slob ma re re tsam las khyab bdal du spel na rañ la ldog pas [Z] srog bžin btsa' {bca'} bar gsuñs pa ltar cis kyañ bya dgos so // dge legs 'phel // //* „Indem es ohne einen Teil mit der Täuschung des Todes entsprechend dieser Tradition nicht geht, war der Autor dieser separat (verfassten Schrift) der *Padma gar-dbaň rtsal*. Da es auf einen selbst zurückfallen wird, wenn man die Lehre unter mehr als ein oder zwei Schülern verbreiten sollte, muss man auf jeden Fall entsprechend der Anordnung handeln, sie so wichtig wie sein (eigenes) Leben zu nehmen!“

2314 (1-4)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' mthu, yi, v: gter mdzod ri khrod señge šer sñiñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Šes-rab yum chen-mo: Schutzrad (sruñ-'khor)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*šes rab sñiñ po'i sruñ 'khor*> „Das essentielle Schutzrad für die *Šes-rab (yum chen-mo)*“

A: [1^v] *šes rab yum la phyag 'tshal lo :*

K: [2^v] *kun la med pa'i gdams pa : byad ma srog gi spu gri : bstan pa sruñ ba'i mtshon cha : ban dgra sñags zlog mkhan gyi gšed ma : myur mgyogs rluñ gi spu gri 'di : [Z] šes rab blo ldan sñiñ rje can dañ 'phrad par šog :* „(Diese) nicht allen eigene Unterweisung ist das Messer, das das Leben des zu unterjochenden Subjektes (*byad-ma*) nimmt, (ist) die Waffe, die die Lehre schützt, (ist) der Feind der Mönche, der Scherge der tantrischen Bann-Spezialisten. Möge dieses schnelle (Resultate) zeitigende Windmesser mit einem weisen, klugen, mitfühlenden (Schüler) zusammentreffen.“

2. (Ohne Titel)

A: [2^v] *Ga šes rab yum la phyag 'tshal lo :*

K: [3^v] *ces smon lam btab [Z] nas gsañ ba'i gter du sbas so : gu hya sa ma ya : rgya rgya rgya : kha thaṃ : lho brag yañ dben nas ri khrod señges bton pa'o //* „Nachdem dieses Wunschgebet verrichtet wurde, wurde (das Werk) in einem geheimen Schatzversteck verborgen. *Guhya samaya. rGya rgya rgya. Khathaṃ*. Es wurde aus der strikten Einsiedelei in *lHo-brag* von *ri-khrod Señge* hervorgeholt.“

3. Titelvermerk: <*bka' gter dgoñs don zab mo'i bcud phyuñ ba'i bdag ñid* [Z] *sruñ ba'i rnal 'byor*> „Der einen selbst schützende Yoga, der die Essenz der tiefgründigen Bedeutungen der *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)*-Vorstellungen hervorbringt“

A: [3^v] *skyabs sems don du sañs rgyas chos tshogs dañ /*

K: [6^r] *sruñ ba'i 'khor lo'i man ñag žal šes kyis // mñon par* [Z] *brgyan byas šin tu zab gnad 'di // bka' gter zuñ 'jug dgoñs don ñag 'don khrigs // rig sñags 'chañ ba dbañ po'i sde yis bkod //* „Diese sehr tiefgründigen Kernpunkte, die mit mündlichen Unterweisungen über das Schutzrad ausgeschmückt wurden, arrangieren die Rezitation der Bedeutung der Vorstellungen in Vereinigung der *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)*-Tradition). Sie wurden von dem (das System) tantrischen Wissens haltenden *dBañ-po'i sde* verfasst.“

4. Titelvermerk: <*bka' gter zuñ 'jug chos sku* [Z] *'od 'bar ma'i khrigs chags*> *bdud las rnam rgyal* „Das in Anordnung gebrachte (Ritual) über den Licht ausstrahlenden *Dharmakāya*, (ein Werk) aus der vereinten *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)*-Tradition), vollkommener Sieg über die *bDud'*“

A: [6^r] *na ma : śākya mu na ye / stobs bcu'i bdag ñid ston pa rdzogs sañs rgyas /*

K: [11^r] *'di ni spyir nañ 'gras dañ khyad par mu stegs dañ bon po'i rigs la šin* [Z] *tu bsñags par gsuñs šin / gter ma lho brag yañ dben nas ri khrod señ ges gter nas gdan drañs šin / bka' ma sa skya pa rje btsun grags pa rgyal mtshan gyis mdzad pa dañ / bka' gter* [Z] *gñis ka'i rgyun yod ciñ khuñs btsun par snañ bas zab ciñ yid ches pa'i gnas su rigs par bya'o // de ltar yum chen chos sku 'od 'bar ma'i // sruñ zlog bsad pa'i lag len khrigs chags su // bris* [Z] *'di dge sloñ padma phrin las kyis // dge sloñ phyag rdor gsuñ gis bskul don bkod // dge des spyi dañ bye brag bstan pa la // ma ruñs log par 'dren pa'i tshogs bcom nas // thub bstan dar rgyas* [Z] *brtan ciñ yun du gnas // 'gro kun bde skyid 'byuñ ba'i bkra šis šog //* „Indem es heißt, dass diese (Praxis) im allgemeinen bei den Buddhisten und insbesondere bei den Häretikern und *Bon-po's* sehr geschätzt wird, sollte man sie, indem sie bezüglich der *gTer-ma(-Tradition)* auf dem von *ri-khrod Señ-ge* aus der strikten Einsiedelei von *lHo-brag (lho-brag yañ-dben)* hervorgeholten (Werk) und bezüglich der *bKa'-ma(-Tradition)* auf dem vom *Sa-skya-pa rje-btsun Grags-pa rgyal-mtshan* verfassten (Werk beruht) und damit die beiden Traditionen von *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)* besitzt und autoritativ ist, als ein tiefgründiges und vertrauenswürdige (Werk) anerkennen. Demgemäß wurde diese Praxis der Beschützung, Bannung und Tötung (mit Hilfe der Macht) der *Yum-chen*, (der Verkörperung) des *Dharmakāya*, in der (rechten) Anordnung geschrieben. Sie wurde von dem *dge-sloñ Padma phrin-las* nach den Worten des *dge-sloñ Phyag-rdor* zum Zwecke (der Erfüllung) seiner Aufforderung verfasst. Möge aufgrund dieser Verdienste, nachdem die Schar der die Lehre im allgemeinen und im besonderen unangemessen (Behandelnden und) in die Irre Führenden zerstört worden ist, die Lehre des [*Śākya*]*muni* sich verbreiten sowie fest und lange Zeit vorherrschen. Möge sich das Glück (verbreiten), dass allen Lebewesen Freude (und) Wonne zuteil wird.“

PRAG 4025

2315 (1-5)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtad zlog, yi, v: gter mdzod mñon las zañs gliñ dbañ phyug*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jig-rten drag-po'i mgon: Rituale der Deponierung und Bannung (*gtad-zlog*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*mkhas pa zañs gliñ dbañ phyug gis mdzad pa'i gtad zlog zab mo'i phyag len zab gnad du bkod pa*> „Die in tiefgründigen Kernpunkten arrangierte Praxis der tiefgründigen, vom *mkhas-pa Zañs-gliñ dbañ-phyug* verfassten Deponierung (*gtad*) (und) Bannung (*zlog*)”

A: [1^v] 'jig rten drag po'i mgon la phyag 'tshal lo /

E: [2^v] byañ ltems mkhan kun kha re skyenś / sa ma ya / zab / ithi /

2. Titelvermerk: <*ñan gtad bśig 'khor 'bri ba'i thabs*> „Die Methode der Zeichnung des Rades zur Zerstörung übler Deponierungen”

A: [2^v] gro [Z] śog skam 'thas gzi ma la /

E: [3^v] bžin byas la gtad // sa ma ya / rgya rgya rgya / [Z] ithi /

3. Titelvermerk: <*sbyon khrus dag byed*> „Der Reinigung (dienende) Waschung, die rein macht”

A: [3^v] dañ po rañ 'thag liñga gñis par ro /

E: [3^v] drag po'i man ñag ithi /

4. Titelvermerk: <*gtad rul 'dzud pa'i lag len*> „Die Praxis der Hinterlegung deponierter (Objekte)”

A: [3^v] dpal dregs pa'i bdag po la phyag 'tshal lo /

E: [4^v] ces brjod la me tog 'thor ro //

5. Ohne Titel

A: [4^v] Na mo ya mā ri / gter ston gyi rus rgya /

K: [6^v] žes pa'an lag len gyi žal śes phal cher gsal bar bkod pa ste / 'gro kun byad gdon [Z] gtad khram gyi g.yul las bi dza yantu / mañga lam // „Auch dieses (Werk) wurde verfasst, um die mündliche Unterweisung dieser Praxis zum größten Teil zu klären. Mögen alle Lebewesen über die *Byad*- (und) die *gDon*(-Dämonen), über Hinterlegungen (und) Betrug (*khram*) siegreich sein. *Mañgalam*.”

PRAG 4021

2316

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtad rul, yi*, v: *gter mdzod las gter kha zuñ*. Teil Yi der Sammlung *Rinchen gter-mdzod*.

gŚin-rje gśed: Unheil bringende Hinterlegung magisch wirksamer Objekte (gtad-rul)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal gśin rje gśed kyī las mtha' gtad rul nag po'i gzuñ lag len žal śes dañ bcas pa*> „Die abschließenden rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des glorreichen *gŚin-rje gśed*, das Grundwerk über die Unheil bringende Hinterlegung (von Gegenständen) (*gtad-rul nag-po*), samt mündlich überlieferter Praxis”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*skyes bu zañs gliñ dbañ phyug gi lugs bka' gter gñis ldan gyi man ñag rig 'dzin rje'i phyag dpe las bśus*> „Entsprechend der Art des *skyes-bu Zañs-gliñ dbañ-phyug*, die die *bKa'*(-ma wie) die *gTer*(-ma-Tradition) einbeziehende Unterweisung, vom Buch des *Rig-'dzin rJe*** kopiert”

A: [1^v] *dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal lo /*

K: [6^v] *žes mkhas pa zañs gliñ dbañ phyug gi gter gžuñ ñid goñ du smos šin spyi 'gro'i phyag len gyi mthar dpañ gzug man sa skya pa kun blos gsar rtsom bgyis pa dge // yi ge pa ni gžuñ [Z] luñ pa'o // // „Indem dies das bereits oben erwähnte gTer(-ma)-Grundwerk des mkhas-pa Zañs-gliñ dbañ-phyug ist, wurde die allgemein auszuführende Praxis unterhalb des dPañ-gzug (-Teiles)*** von dem Sa-skyapa Kun-blo verfasst. Heil! Der Schreiber war gŽuñ-luñ-pa.*

**Das ist vermutlich eine ehrenvolle Bezeichnung des mChog-gyur gliñ-pa.

***Gemeint ist hier das auf Fol. 5r, 6 ansetzende gSer-skyems.

PRAG 4027

2317 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtad zlog, yi*, v: *gter mdzod mñon spyod las rat gliñ*. Blatt 2 enthält zwei Drucke der r-Seite, so dass das Blatt 2v in der vorliegenden Ausgabe fehlt. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje gžon-nu: Ritual der Hinterlegung und Bannung (gtad-zlog)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gtad zlog man ñag rgyal po*> *bka' rgya ma* „Der König der Unterweisungen über die Hinterlegung (von Artikeln) und Bannung, versiegelte Schrift“

A: [1^v] *bcom ldan 'das rdo rje gžon nu la phyag 'tshal lo :*

K: [2^v] *ces sogs bris snañ ño // „So usw. ist geschrieben worden.“*

2. Titelvermerk: <*gnam lcags ur mo'i man ñag gtad zlog sbal pa dkar nag gi sbyor ba*> „Die Unterweisung über das Himmelseisen *Ur-mo***, die Verwendung von weißen (und) schwarzen Fröschen für (die Praxis) der Hinterlegung (von Artikeln und) Bannung“

A: [3^v] *gu ru la na mo :*

E: [3^v] *gnam [Z] lcags ur mo'i man ñag ithi :*

**Bislang nicht identifiziert.

3. Ohne Titel

A: [3^v]: *yañ lugs gcig la /*

E: [4^r] *gal te dmigs bsal med na lam rgya gram du sba'o // mañga lam / [Z] šu bhañ /*

PRAG 4026

1.2.2.2.2.5.2.3. Die Tötung des Feindes, um für sieben Generationen Schäden abzuwenden (bsad-pa ñams-pa bdun-rgyud gcod-pa)

2318

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mñon spyod las tshogs*, yi, v: *gter mdzod mñon spyod las tshogs*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Zeichnerische Darstellungen (dpe-ris) zur Verwendung bei der Praxis der Hinterlegung und Beschützung

Titelvermerk (Titelseite): <*gnubs kyi man ñag thor bu las / gtad sruñ dañ ñe 'byed kyi dpe ris*> „Aus den verstreut liegenden Schriften der *gNubs(-Tradition)* die für die Hinterlegung verwendeten zeichnerischen Darstellungen”

A: [1^v] *gtad sruñ 'khor lo ...*

E: [2^r] *'di dpuñ śiñ stag ma la bri lcags kyi srog śiñ gi tshab skyer ba la byas na yañ gzuñ dañ mthun no /*

PRAG 4022

2319

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'dun sgyur*, yi, v: *gter mdzod mñon spyod las byañ lugs*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung zur Abwendung übler Planungen (ñag-'dun ñan-pa chu-bsgyur)

Titelvermerk (Titelseite): <*śin tu zab pa'i man ñag 'dun gros ñan pa chu bsgyur*> „Die sehr tiefgründige Unterweisung zur Wandlung übler Planungen in Wasser”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*bka' gter zuñ 'jug byañ pa'i lugs so // rtsa ba 'di 'phreñ po rin po che'i gter kha las kyañ 'byuñ*> „Das ist die auf der Vereinigung der *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)*-Tradition basierende Tradition der *Byañ-pa*. Dieses Wurzelwerk ist ebenfalls aus der Schatzwerktradition des *'Phreñ-po rin-po-che*** gekommen.”

A: [1^v] *dpal dregs pa'i bdag po la phyag 'tshal lo :*

E: [3^r] *śnags 'di gañ mañ bar lam la yañ rgyag [3^v] dus bzlas tshe pha rol bzlog par the tshom med / ithi // //*

PRAG 4024

**Das ist der *Phreñ-po gter-ston Śes-rab 'od-zer*, ein Zeitgenosse des *'Bri-guñ-pa*-Hierarchen *rgyal-dbañ Rin-chen phun-tshogs* (1509-1557) und des *mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal rdo-rje* (1487-1542).

2320 (1-5)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'dun bšig, yi, v: gter mdzod mñon spyod las 'bri guñ. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Zerstörung der Pläne des Feindes (sgra'i 'dun-bšig)

1. Titelvermerk (Titelseite): <'dun bšigs {bšigs} pad gnubs thun moñ lugs ches zab pa> „Die Zerstörung der Wünsche, die sehr tiefgründige Art der gewöhnlichen, von Pad(masambhava) dem gNubs** (übertragenen Unterweisung)“

Zusatzvermerk (Titelseite): <'dun bšig 'bri guñ phyag bžes ma> „Die Zerstörung der Wünsche entsprechend der Praxis von 'Bri-guñ“

A: [1^v] ya mā ri la na mo // lña brgya dus gyi tha ma la /

K: [3r] 'dun šig 'di la snags rdzas bca' gži mi 'dra ba du ma snañ mod kyañ / 'di ni slob dpon padmas gnubs la gtad pa zab khyad can [Z] kha lag 'dril žiñ dgos don tshañ pa yin pas gžan dañ bsre bslad ma byed cig / sa ma ya rgya rgya rgya / „Obwohl es einer unvergleichlich umfangreichen Zusammenstellung an tantrischen Artikeln für diese Zerstörung der Wünsche bedarf, soll man sie, da sie eine besonders tiefgründige, von dem slob-dpon Padma dem gNubs übertragene (Unterweisung ist), sie leicht verträglich ist und alles Erforderliche besitzt, nicht mit anderen (Traditionen) vermischen. Samaya. rGya rgya rgya.“

**D. i. gNubs Sañs-rgyas ye-šes.

2. Titelvermerk: <'dun šig ga'u ma'i ñer mkho'i cha gsum bsño tshu> „Die Art und Weise der für das 'Dun-šig ga'u-ma erforderlichen Aufopferung (der Verdienste mit Hilfe) des dreifachen (Speiseopfers)“

A: [3^r] na mo gu ru / 'dir 'dun šig ga'u ma'i ñer mkho'i cha gsum la /

K: [4^v] žes pa 'di yañ rañ ñid kyis lag tu mi len par bskul tše ñer mkho byuñ bas 'bri guñ pa že sdañ gšin rje'i gšed kyis bris so añ / „Auch dieses Werk ist, indem (das Original), da es zu der Zeit, da man ihn aufgefordert hatte, (es zu verfassen), nicht in seine Hände gelangte, so von dem 'Bri-guñ-pa Že-sdañ gšin-rje'i gšed** geschrieben worden.“

**Das ist offensichtlich der geheime Name des 'Bri-guñ-pa-Hierarchen Rig-'dzin Chos-grags alias dKon-mchog phun-tshogs, des 1. 'Bri-guñ Chuñ-tshañ rin-po-che (1595-1659), der für seine Evozierung des gšin-rje gšed berühmt war und ständig dessen Gesicht gesehen haben soll. Dazu siehe 'BRI GDAN, S. 261 und 264.

3. Titelvermerk: <gab pa'i žal gdams> „Die geheime Unterweisung“

A: [4^v] rab mtsho gñen sde brgyad gnas sa /

K: [4^v] žes bdag gi rje bla ma dharmā [Z] kī rti'i žal gdams so // „Dies ist eine Unterweisung meines ehrwürdigen Lama Dharmakīrti.“

4. (Ohne Titel)

A: [4^v] dgra'i 'dun ma šig 'dod na /

E: [5^v] rgya nag ga'u rdzogs /

5. (Ohne Titel)

A: [5^v] zur gsum [Z] dkyil na snags 'di /

E: [6^v] tshon skud yug skra skyer phur kham 'jim ga'u cha gsum bya // //

PRAG 4028

2321(1-5)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mi kha zlog pa, yi, 1^v + 3^v: gter mdzod mi kha sruñ zlog zab bsduś, 2^v, 4^v + 5^v: gter mdzod mñon spyod las ñer mkho.* Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Abwendung von geschwätzigen Verleumdungen (mi-kha zlog-pa)

1. Titilvermerk (Titelseite): <*thugs rje chen po la brten nas mi kha zlog pa'i gdams ñag zab mo*> „Die auf den *Thugs-rje chen-po* gestützte, tiefgründige Unterweisung zur Abwendung geschwätziger Verleumdungen”

A: [1^v] *na mo ma hā kā ru ñi kā ya / thugs rje chen po la brten nas mi kha zlog pa ni /*

K: [1^v] *žes karma a rā gas so / „Das ist (ein Werk) des Karma A-rā-ga.”*

2. Titilvermerk: <*'jam dpal gšin rje'i las mtha' rtsod dañ mi kha zlog pa zab mo*> „Die abschließenden Verrichtungen (mit Hilfe) des *'Jam-dpal gšin-rje*, eine tiefgründige Abwendung von Streitereien und geschwätzigen Verleumdungen”

A: [1^v] *na mo ya mānta kā ya / skyabs 'gro sems bskyed sñon [2'] du 'gro bas /*

E: [3v] *lha bskyed bstim dañ sñags steñ rtsas rab gnas byas la gdags pa žal šes yin gsuñś /*

3. Titilvermerk: <*mi kha dgra zlog thabs*> „Die Methode zur Abwendung feindlich gesinnter Verleumdungen”

A: [3^v] *na mo gu ru : [Z] mi kha rtag tu sñañ pa la :*

E: [4v] *yi dam lha'i ña rgyal dañ ldan par gces [Z] so : sa ma ya :*

4. Titilvermerk: <*mi kha thal rdeb bya thabs*> „Die Methode zur (Auflösung) geschwätziger Verleumdungen durch Händeklatschen”

A: [4^v] *dbañ phyug ma hā de va la phyag 'tshal lo :*

K: [5^v] *sa ma ya : rgya rgya rgya : khyuñ grags rdo rje 'i gter ma'o // sarba mañga lam / „Samaya. rGya rgya rgya. Das ist eine Schatzschrift des Khyuñ-grags rdo-rje. Sarva mañgalam.”*

5. Titilvermerk: <*dbañ phyug chen po'i mi kha zlog pa'i gdams pa gnubs kyi u pa dhe ša'o*> „Die Belehrung über die Abwendung von Verleumdungen (mit Hilfe) des *dBañ-phyug chen-po*, eine Unterweisung des *gNubs*”

A: [5^v] *om ma hā dhe ba u ma dhe pāñ hūñ bhyo hūñ /*

K: [5^v] *gnubs kyi u pa dhe ša zab par gdams pa ithi / rgya rgya rgya // „(Das ist) eine Belehrung über die tiefgründige Unterweisung des gNubs. rGya rgya rgya.”*

PRAG 4029

2322

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dgra sgyur, yi, v: gter mdzod lha 'bum mi kha'i gto.* Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTo-Ritual (gto) zur Umkehr feindlicher Verleumdungen

Titelvermerk (Titelseite): <*slob dpon padma sam bha bas mdzad pa'i mi kha dgra sgyur gyi gto*> „Das von dem *slob-dpon Padmasambhava* verfasste *gTo*-Ritual zur Umkehr feindlicher Verleumdungen“

A: [1^v] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo /*

K: [5^r] *žes slob dpon padma sam bhā {bha} bas mña' bdag rgyal po'i don du [Z] mdzad ciñ / rta nag gi gu ru mon rtse (padma bka' thañ las ḷ) a bon po lha 'bum žes gsuñs pa de'o // gter nas spyan drañs pa bklag chog tu bris pa'o // mañga lam // // „Indem dieses (Werk) von dem *slob-dpon Padmasambhava* zum Wohle des *mÑa'-bdag rgyal-po*** verfasst wurde, wurde es von dem aus *rTanag* (stammenden) *Guru rNon-rtse*, der (laut dem *Padma bka' thañ*) der sogenannte *A bon-po lHa-'bum* ist, aus dem Schatzversteck geholt. Es ist in leicht lesbarer Weise geschrieben worden. *Mañgalam*.“*

**Das ist hier eine Bezeichnung des großtibetischen Königs *Khri-sroñ lde-btsan*.

2323

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog sgrigs, yi, v: gter mdzod mchog gliñ mi kha sruñ zlog thugs sgrub*. Blatt 1 in zweifacher Ausfertigung vorhanden. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Abwendung und Schutz vor Verleumdung (mi-kha sruñ-zlog)

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / mi kha sruñ zlog mnan sreg sogs kyi lag len gsal byed*> *smra ñan dpun' joms* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub* die Darlegung der Praktiken zur Abwehr, Bannung, Unterdrückung (und) Verbrennung usw. von Verleumdung, Zerstörung der Haufen übler Reden“

A: [1^v] *'jam dpal khro bo bka' sdod bcas /*

K: [9^v] *ces smra ñan mi kha sruñ zlog las kyi gzer kha cha tshañ la khyer bde bar 'di lta bu gter kha gžan tu [10^r] dkon pas gžun' nas khol phyuñs gsal byed kyis brgyan te / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis [Z] pa dge legs 'phel // „Da unter den übrigen Schatzwerken für die gesamten rituellen Verrichtungen (*las-kyi gzer-kha*) an Schutz- und Abwehr(ritualen) gegen üble Rede und Verleumdung eine derart leicht auszuführende (Praxis) [10^r] selten (zu finden ist), hat *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* sie, indem er (diese Praxis) aus dem Grundwerk ausgesondert (und) mit Erläuterungen geschmückt hat, im großen *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* verfasst. Möge sich dadurch Glück verbreiten!“*

PRAG 4030

2324

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ltas ñan zlog pa, yi, v: gter mdzod mñon spyod chos dbañ lugs*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bannung schlechter Zeichen (ltas-ñan zlog-pa)

Titelvermerk: <*ltas ñan zlog pa'i man ñag*> *phyag len ma* „Die Unterweisung zur Bannung schlechter Zeichen, Anleitung zur Praxis“

A: [1r] *Itas nan gañ byuñ ba'i gzugs dug šog la dug khrag gis bris pa'i mgo nas brtsams te yig mgo nañ bstan gyis /*

E: [1v] *Itas nan zlog pa gu ru chos dbaň rin po [Z] che'i phyag bžes ma zab bo // ithi //* „Die Bannung der schlechten Zeichen, eine tiefgründige Anleitung zur Praxis des Guru *Chos-dbaň rin-po-che*.”

2325

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *stas nan zlog, yi, v: gter mdzod mñon spyod than zlog šiñ byañ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bannung übler Zeichen (*Itas-nan zlog-pa*)

Kolophontitel: *sGye nag rdog dril ma** //* „In einem schwarzen Sack [verpackte] Zusammenfassung [der Lehre]”

A: [1v] *phyogs bžir zab mdo bdud zlog dañ bcas pa tshar re bkra šiñ brtsegs pa sgrogs pas /*

K: [1v] *mdor na bkra mi šiñ pa'i rigs thams cad zlog pa'i sgye nag rdog dril ma žes [Z] zab par gdams so // sa ma ya /* „Das kurz gesagt alle Arten von Unglück bannende *sGye-nag rdog-dril-ma* genannte (Werk) ist (damit) tiefgründig dargelegt worden. *Samaya*.”

**Unter der Schreibung *rdog-'gril* ist dieser Begriff als „Essenz”, „kurze Zusammenfassung” belegt (Goldstein 2001: S. 589).

2326

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khyuñ zlog, yi, v: gter mdzod mñon spyod las Itag (sic!) šam*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-rgyal Khyuñ: Fadenkreuzritual zur Bannung (*zlog-mdos*) übler Zeichen

Titelvermerk (Titelseite): *<yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa las / khro rgyal khyuñ gi las mtha' khyad par can / Itas nan brgyad cu'i bzlog mdos> rus khog ma* „Aus dem (Zyklus) *Yi-dam* die besonderen, abschließenden rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des *khro-rgyal Khyuñ*, das Fadenkreuzritual zur Bannung der achtzig üblen Zeichen, die das Knochenmark Enthaltende”

A: [1v] : *thugs dam gsañ ba'i lha la phag 'tshal lo :*

E: [9v] *gtor bzlog ma byas kyañ 'di kho na tshogs tha ma'i rjes su bsags ciñ chad tho dañ 'brel bar 'phañ ba'i [Z] las la 'jug pas chog par snañ ño // mañga lam //*

PRAG 4031

2327 (1-3)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *stag byañ, yi, v: gter mdzod gnubs lugs bsad pa*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rituale zur Tötung (bsad-pa)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gnubs lugs gšin rje gšed kyi gdams ñag bsad pa myur mgyogs stag byañ ma'i zin bris*> *dgra dpuñ srog 'phrog* „Die Unterweisung (namens) „Schnelle Tötung“ über den *gŠin-rje gšed* nach der Art des *gNubs*, eine zusammenfassende Darstellung des *sTag-byañ-ma*, (Art und Weise), dem Haufen der Feinde das Leben zu rauben

A: [1^v] *bla ma gnubs chen dus kyi dgra /*

K: [6^v] *ces žal šes gnad kyi man ñag lhug par bkrol ba 'di`añ gnubs chen po'i gdams ñag gi bka' babs sa steñ du nam par [Z] rgyal ba rdo rje thogs med rtsal gyi žal luñ ma nor ba'i rgyun te sñags nag padma gar dbañ gis bsdebs pa dge legs 'phel /* „Indem auch diese lockere Unterweisung über die in mündlicher Form (überlieferten) Kernpunkte (des *sTag-byañ-ma*) die unverfälschte Überlieferung des auf Erden völlig siegreichen *rDo-rje thogs-med rtsal*, der die Unterweisungs-tradition des *gNubs chen-po* (hält), ist, wurde sie von dem schwarzen Tantriker *Padma gar-dbañ* niedergelegt. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!“

2. Titelvermerk: <*bsad pa myur mgyogs stag byañ ma'i sñags byañ gud du sbas pa*> „Die auf geheime Weise verborgene Liste der *Mantras* für das (Werk) *bSad-pa*“

A: [6^v] *'khor lo mdun ma yab sñags mjug tu yum sñags ni /*

K: [7^v] *zil gnon drag rtsal gyi phyag bžes bstar ba 'di ni slob dpon ārya bas gnubs la chig brgyud min pa su la ma spel / gal srid spel na gza' [Z] du ba mjug riñ gis brten yul dañ rten byed gñis srog rtsa chod ces gsuñs 'dug go //* „Was die Ausführung dieser Praxis des *Zil-gnon drag-rtsal* angeht, wurde sie mit Ausnahme (ihrer Tradierung) durch den *slob-dpon Ārya-ba* an *gNubs* in Form einer Überlieferung durch nur einen Lehrträger (*chig-brgyud*) von niemand anderem verbreitet. Falls sie (dennoch) verbreitet werden sollte, soll der *gza' Du-ba mjug-riñ* dem Lehrträger (*brten-yul*) wie dem Initianden (*rten-byed*) die Lebensader durchschneiden! So ist gesagt worden.“

3. Titelvermerk: <*gser skyems 'bul ba'i mkhyen dgoñs dmod bco*> „Eine mit dem *gSer-skyems*-Trankopfer) verbundene Zurkenntnisbringung (der Vergehen des Feindes und) die Betrauung (der Schutzgottheit) mit der Aufgabe, negativen magischen Einfluß auf ihn auszuüben“

A: [7^v] *hoḥ bla ma yi dam mkha' 'gro [Z] chos skyoñ sruñ ma /*

E: [11^v] *rtsañ phag rtsañ nag mgo bo liñ ljañ gu'i khug mar bsgril nas [Z] khañ steñ gzug na 'khor lo bri 'dzug sogs kyi ñes pa med pa zab gnad du bšad do // //*

PRAG 4032

Angefügt ist dem Werk ein mit der Marginalie *gter mdzod stag byañ dpe'u ris* und der Paginierung 1r versehenes Folio, das als Anhang von 2327 zu werten ist. Es weist zum einen kurze Erläuterungen und zum andern Darstellungen von zwei gebannten Subjekten und einem *Liñ-ga* auf.

2328 (1-12)

27 Blatt, Druckspiegel: 1-2^r: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *nam mkha'i hom khuñ, yi, v: gter mdzod gza' skor gñan lugs*. Da die Nummerierung 16^r irrtümlich doppelt vergeben wurde, wird den entsprechenden Seiten hier die Paginierung 16A^r und 16B^r verliehen. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gZa'-bdud: Ritual des himmlischen Hom-Loches (nam-mkha'i hom-khuñ) nach der Art des gÑan lo-tsa-ba

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gñan chad pa'i lugs kyi gza' bdud nam mkha'i hom khuñ gi lo rgyus sgrub thabs las mtha' dañ bcas pa*> „Die Geschichte des am Himmelsraum (erscheinenden) Hom-Loches samt Evokationsritual und abschließenden Verrichtungen für den gZa'-bdud entsprechend der Darlegung des gÑan (lo-tsa-ba)“

A: [1^v] *dpal dregs pa'i bdag po la na mo /*

K: [3^v] *de la bon žig a g.yuñ ňas žus /* „Diese (Lehre) wurde von mir, Bon-žig A-yuñ, erhalten.“

2. Titelvermerk: <*gza' bdud dug gi spu gri las bar snañ hom khuñ ma*> „Aus dem (Zyklus) gZa'-bdud das Werk über das im Himmelsraum (erscheinende) Hom-Loch“

A: [3^v] *a mu mā ra ya / gza' rgod [Z] dug gi spu gri /*

K: [7^r] *de ñid kyi dpe rgyun khuñs thub las žus /* „Diese Überlieferungstradition entnahm ich einer autoritativen (Quelle).“

3. Titelvermerk: <*gza' bdud thebs ldog las mtha*> „Die abschließenden Verrichtungen zur Unterdrückung von durch die gZa'-bdud (verursachtem) Schlaganfall“

A: [7^r] *gza' bdud chen po'i las rim las :*

K: [7^r] *sruñ ba'i žal šes so / sa ma ya : [Z] rgya rgya rgya :* „Das ist eine mündlich überlieferte Unterweisung zur Beschützung.“

4. Ohne Titel

A: [7^r] *gsañ bdag che la phyag 'tshal lo :*

K: [8^v] *gnad dam pa'o : [Z] sa ma ya : rgya rgya rgya :* „Das ist eine heilige Unterweisung.“

5. Ohne Titel

A: [8^v] *bla ma mams dañ yi dam lha : mkha' 'gro mams la bzod par gsol :*

K: [10^r] *chos rgyal chen pos {po} bkra šis stobs rgyal ba'i phyag dpe las snags 'chañ mthu stobs grags pas dag par bšus pa'o //* „(Dieses Werk) wurde von dem snags-'chañ mThu-stobs grags-pa aus den Schriften des *chos-rgyal chen-po bkra-šis stobs-rgyal* in reiner Weise kopiert.“

6. Titelvermerk: <*gza' bdud chen po'i žal gdams gnad kyi šog tril {dril} byon*> „Die aus dem die Kernpunkte (enthaltenden) Šog-dril hervorgegangene Unterweisung über den gZa'-bdud chen-po“

A: [10^r] *badzra pā [Z] ňi la na mo : gza' chen po'i žal gdams dañ :*

E: [16B^v] *dañ 'dra ba snañ srid sil bur btañ pa chos skyoñ rā hu [Z] la yi las yañ dag pa rdzogs so:*

7. Titelvermerk: <*spu gri nag po*> „Das schwarze Messer“

A: [16B^v] *pra bdun rtse'i ka žu nas /*

K: [17r] *drañ sroñ nag po spu gri yi* ; [17v] *gu ru padma'i gdams pa : byañ pra dun rtse'i gter ma : rgya rgya rgya : gza' nag po kha gdañs pa la dgra bo zas skal du gtad pa 'di / o rgyan padmas byañ pra dun rtse'i lha khañ gi ka žu la sbas : de la [Z] stod pa'i sñags pa dbañ chen gyis bton pa 'di : lag len gsum byas dgra gsum bsad : de nas ston pa nam bzañ gis žus : gser srañ bdun phul ston ra'i ña la lag len byas pas : zla ba [Z] phyi ma'i tshes bco lña la bsgral thub bo : 'di las zab pa yod re kan : ma spel tsitta ñid la bstim : ithi : sñags 'chad { 'chañ } mthu stobs kyis bris so //* „Das ist eine Unterweisung des *drañ-sroñ Nag-po spu-gri*, [17v] des *Guru Padma(sambhava)*, eine Schatzschrift aus *Byañ Pra-dun rtse*. *rGya rgya rgya*. Dieses (Werk) über den Feind, der dem mit offenem Rachen (auftretenden) *gZa' nag-po* als Teil seines Fraßes vorgeworfen wird, wurde von *O-rgyan Padma(sambhava)* am Kapitell eines Pfeilers (*ka-žu*) des *lHa-khañ* von *Byañ Pra-dun rtse* verborgen. Diese von dem *sñags-pa dBañ-chen* aus *La-stod* hervorgeholte (Schrift) hat (bereits) in drei (vollzogenen) Praktiken drei Feinde getötet. Danach wurde (ihre Überlieferung) von dem *ston-pa Nam-bzañ* erhalten. Er bezahlte dafür sieben Gold-*Srañ*. Als er die Praxis am Vollmondstage des ersten Herbstmonats (*ston-ra*) vollzog, vermochte er (bereits) am 15. Tage des folgenden Monats zu töten. Eine tiefgründigere (Praxis) kann es nicht geben. Verbreite sie nicht. Gehe in den Geist (dieser Lehre) selbst ein. *Ithi*. (Dieses Werk) wurde vom *sñags-'chañ mThu-stobs* geschrieben.“

8. Titelvermerk: <*ñan sñags*> *mu stegs [Z] rde'u nag po* „Die üble tantrische Praxis, der schwarze Stein der Häretiker“

A: [17v] *bla ma dam pa mams la phyag 'tshal lo :*

E: [19v] *ñan sñags 'di khol pa la / bal po rak gcod gañ na med / sa ma ya kha tham / zab zab /* „Diese üble tantrische Praxis wurde (aus dem Grundwerk) ausgesondert. *Samaya. Kha-tham. Zab-zab*.“

9. Titelvermerk: <*rgyug rgyug cho*> „Das schnell, schnell (wirkende) Ritual“

A: [19v] *ša zan hor mo mgyogs mo /*

K: [19v] *'di'i dpe šin tu dkon / kho bo sñags 'chañ [Z] mthu stobs pas / byañ bdag po mtshuñs med bkra šis stobs rgyal pa'i šog dril la bšus so //* „Eine Schrift dieses (Werkes) ist sehr rar. Sie wurde von mir, dem *sñags-'chañ mThu-stobs-pa*, von einem *Šog-dril* des unvergleichlichen *Byañ-bdag-po*, des *bKra-šis stobs-rgyal*, kopiert.“

10. Titelvermerk: <*gza' bdud rā hu la dañ lha mo re ma ti gñis kyi cho 'phrul khyad 'phags*> „Die auserlesene magische Kraft des *gza'-bdud Rā-hu-la* und der *lha-mo Re-ma-ti*, der beiden“

A: [19v] *dpal ldan bla ma dam pa dañ :*

K: [21v] *gter [Z] 'di byi ba lo zla ba dañ po'i tshes brgyad kyi ñin rgyu skar mgo la gter ston šes rab me 'bar gyis stag rtse brag nas che bži gsum dañ bcas nas ñi ma rtse šar la bton pa 'o : des bla ma sman [Z] luñ pa šākya gžon nu / des bla ma mtshar steñ pa rañ grol rin chen la / des bla ma tsa ri ba bsod nams bzañ po la / des lho pa badzra dhā tsa la : des bdag la 'o // šin tu dge 'o //* „Diese Schatzschrift wurde (am Tage) des Mondhauses *mṛgaśiras (mgo)*, am 8. Tage des 1. Monats des Ratte-Jahres, von dem Schatzfinder *Šes-rab me-'bar*,** als die Sonne auf die Spitzen (der Berge) fiel, aus dem Felsen von *sTag-rtse* gemeinsam mit drei, vier großen (Persönlichkeiten) (*che bži-gsum*) hervorgeholt. Dieser (reichte die Tradition) an den *bla-ma sMan-luñ-pa Šākya gžon-nu*, dieser an den *bla-ma mTshar-steñ-pa Rañ-grol rin-chen*, dieser an den *bla-ma Tsa-ri-ba bSod-nams bzañ-po* (und) dieser (wiederum) an den *lHo-pa Badzra dhā-tsa* (weiter). Dieser (übermittelte sie) mir.*** (Diese Unterweisung) ist sehr heilvoll!“

**Zu diesem *gTer-ston*, der ein Zeitgenosse des *rDo-rje gliñ-pa* (1346-1405) war, siehe BKRA-ŠIS II, Fol. 853-856.

***D. h. vermutlich dem *sñags-'chañ mThu-stobs*.

11. Titelvermerk: <*gza' yi rjes bcad dañ / phyi lam bcad pa*> „Das Abschneiden der Spur des *gZa'* und das Abschneiden des äußeren (zu ihm führenden) Weges“

Zusatzvermerk (Titelseite): <*sñiñ ri lugs*> „Nach der Art von *sÑiñ-ri*“**

A: [21^v] *sñiñ ri lugs / bcom ldan 'das phyag na rdo rje la phyag 'tshal lo* :

K (zum Verbergen): [24^v] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : bod yul bsam yas byams khañ du : 'chug med sde brgyad gnad la bor : 'jig rten lha srin ma lus btul : khyuñ 'dab [Z] ka ba sbrul mgo la : rdo rje rigs kyī rgya yis btab : lña brgya 'i dus su las ldan gyis : rñed nas sems can mgon du šog : ces smon lam btab nas sbas so* : „Von mir, *Padma 'byuñ-gnas*, wurden im *Byams-khañ* des tibetischen (Klosters) *bSam-yas* die acht Klassen (*sde-brgyad*) der fehlerlosen (überweltlichen) Schutzgottheiten in den Kernpunkten (der Lehre) unterrichtet (und) die weltlichen (Schutz)gottheiten und Dämonen unterworfen. Unterhalb des *Garūda* in Höhe des Schlangenkopfes habe ich das Siegel der *Vajra*-Familie angebracht. Bis es nach einem Zeitraum von 500 Jahren von einem Schicksalsbegünstigten gefunden werden wird, mögen sie als Schützer (des Schatzes) wirken. Nachdem er ein solches Schutzgebet gesprochen hatte, hat er es versteckt.

K (zum Hervorholen): [24^v] *de nas [Z] khams pa khra mos lcags pho khyi 'i lo la gter nas bton pa 'o : ithī* : „Daraufhin wurde es von *Khams-pa Khra-mo* im Männlichen-Eisen-Hund-Jahr aus dem Schatzversteck hervorgeholt.“ *Ithī*.”

***sÑiñ-ri* ist als ein Ort in der Nähe von *Bo-doñ*, *gTsañ*, bekannt. Da es sich um einen Schatzfinder aus *Khams* handelt, dürfte das Toponym allerdings eher im osttibetischen Raum zu lokalisieren sein. Damit handelt es sich um eine Tradition, wie sie an einem so genannten Orte von einem bestimmten Lama entwickelt oder gepflegt wurde.

12. Titelvermerk: <*drañ sroñ chig šur gyi bsñen sgrub las sbyor gsum gsal bar lag khrid du ñams su len tshu*> „Die die Annäherung, die Evokation und die rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des *Drañ-sroñ Chig-šur* in Form einer praktischen Einführung darlegende Praxis“

A: [24^v] *gu ru* [25^v] *padma siddhi hūṃ hrī : rig 'dzin padma brgyud par bcas pa 'i žabs la phyag 'tshal lo* :

K: [27^v] *drañ sroñ chig šur gyi bsñen sgrub las gsum gsal bar lag khrid du ñams su le tshul 'di ni / byañ [Z] phyogs sa skyoñ gi rigs skyes gter 'byin byed ba sñags 'chañ dbañ po 'i sdes sbyar ba 'o / /* „Diese die Annäherung, die Evokation und die rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des *Drañ-sroñ Chig-šur* in Form einer praktischen Einführung darlegende Praxis wurde von dem Schatzschriftenüberbringer *sñags-'chañ dBañ-po 'i sde* verfasst, der in der Familie des Herrscher(hauses) geboren wurde, das die nördlichen Regionen (beherrschte) (*byañ-phyogs sa-skyoñ*).“

PRAG 4033

1.2.2.2.5.2.4. Die Vollendung der Zerstörung des Feindes, indem man ihn in die vier Elemente entsorgt (mtha'-sdud 'byuñ-ba-bži-la gtad-pa)

1.2.2.2.2.5.2.4.1. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch seine Unterdrückung in die Erde (sa-la mnan-pa'i las)

2329

5 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 5-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, yi*, v: *gter mdzod žaň khrom kiň dmar*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje Kiň-dmar: Unterdrückung des Feindes (dgra-mnan)

Titelvermerk (Titelseite): <*gšin rje dmar po'i dgra mnan*> „Die Unterdrückung des Feindes (mit Hilfe) des *gŠin-rje dmar-po*”

A: [1^v] *'phags pa 'jam dpal gšin rje'i gšed la phyag 'tshal lo* :

K: [5^v] *gšin rje gšed dmar po'i dgra mnan* [Z] *rgya žaň khrom gyi gter nas spyan draňs pa'o : dum pa rgya ston žaň khrom gyi zab gter las byon pa'o : lcags sreg gi sa gži'i mdun tu drag po'i mchod pa ni : drag po'i snod du me tog nag po tshil chen gyi bdug spos : žun chen gyi mar me : rakta'i dri* [Z] *chab ša chen bšos bzaň : maňga lam* / „(Dieses Werk) *gŠin-rje* wurde von *rGya Žaň-khrom* aus dem Schatzort hervorgeholt. Es stammt aus den tiefgründigen Schatzwerken des *Dum-pa rGya-ston Žaň-khrom*. Es ist gut, vor dem Grund, auf dem (die Feuerstelle) für das Feueropfer (aufgebaut wird), ein hartes Opfer mit einer schwarzen Blume als Essenz des Harten, den Duft verbrannten Öls, Lampen mit verbranntem Fleischfett (und) versprenkeltes Blut (sowie) große Fleisch(stücke) als Nahrung (für die Schutzgottheiten) darzubringen. *Maňgalam*.”

2330

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiň dmar, yi*, v: *gter mdzod dmar chuň las byaň byaň bdag*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed Kiň-kaň dmar-chuň: Rituelle Verrichtungen (las-byaň)

Titelvermerk (Titelseite): <*'jam dpal gšin rje gšed kiň kaň dmar chuň gi las byaň*> „Die rituellen Verrichtungen (mit Hilfe) des *'Jam-dpal gšin-rje gšed Kiň-kaň dmar-chuň*”

A: [1^v] *bskal pa'i me ltar 'bar ba gšin rje'i gšed* /

K: [6^f] *dum pa rgya ston žaň khrom zab gter lugs // rluň sgrub ces grags ches zab nus ldan yaň / gab dkrugs dgoňs don 'di ltar ma rtogs pas // sgrub pa'i tshul kha phal cher rmoňs* [Z] *par mthoň // 'ga' žig spros 'dod gžan nas rgyas bkab ste // rnam par g.yeňs la ñal ba don med ciň // la la tiň 'dzin bral ba'i bzlas pa daň // dmod tshig tsam gyis sgrub pa byed pa sogs // 'khrul par byed pa'i rig* [Z] *lugs kho nar bas // de phyir rig 'dzin brgyud pa'i bka' srol bzhin // tshigs bcad ñag 'don dmigs pa bsgom bde žiň // rnam pa {par} gsal bas raň gžan spro ba skyed // sbyor dňos rjes tšaň byin rlabs nus ldan 'di // dam ldan* [Z] *slob bu rjes 'jug rnams kyi don // sñigs dus sñags nag mthu ldan dbaň po'i sdes // lo paň skyes mchog maň pos byin brlabs gnas // sol nag thaň chen yul gyi ri bo'i spo // btsan rdzoň thob rgyal lha rtser yi ger bkod // bsgrub nas* [Z] *gnod byed dgra sde cham la phab // byin rlabs nus ldan ñams su myoň bar byas // kun la ma ston bstan pa'i btsas su spel //*

dge'o // „(Dies ist) ein tiefgründiges Schatzwerk nach der Tradition des *Dum-pa rGya-ston Žaṅ-khrom*. Obwohl (diese) Praxis zur Machtentfaltung (mit Hilfe) des Wind(elementes) genannten (rituellen Verrichtungen) berühmt, äußerst tiefgründig (und) kraftvoll sind, sind die meisten rituellen Praktiken, indem man nicht die Bedeutung der (absichtlich) verwirrt arrangierten Vorstellungen (*gab-dkrugs dgoṅs-don*) in der Weise, wie (oben dargelegt), versteht, als (schlicht) stupide zu betrachten. Indem einige in dem Wunsch, sich daran zu erfreuen, aus anderen (Werken) umfangreiche (Passagen) entlehnen, sind das angesichts (ihrer) ausgiebigen Bemühungen (nur) sinnlos (auf sich genommene) Schwierigkeiten. Andere führen *Mantra*-Rezitationen aus, ohne (im Zustand) der *Samādhi* zu sein, und üben die Praxis usw. einzig (unter dem Ausstoßen) von Verwünschungen aus. (All das machen sie) einzig aufgrund ihrer irrtümlichen Auffassungen. Deshalb erfreue man sich entsprechend der von den *Vidyādhara*s überlieferten Lehrtradition an der Meditation, die auf die Rezitation der Verse ausgerichtet ist, und indem man dadurch völlig klar wird, erfreue man sich an sich selbst und den anderen (Lebewesen). Diese aus Vorbereitung, Hauptteil (und) abschließenden Verrichtungen (bestehende), segensreiche, kraftvolle (Praxis) wurde für die den Eid auf sich genommen habenden, ihm nachfolgenden Schüler von dem schwarzen Tantriker der Zeit des Niedergangs, dem magische Kräfte besitzenden *dBaṅ-po'i sde*, an dem von zahlreichen *Lo(-tsā-ba's* und) Gelehrten gesegneten heiligen Orte, auf dem Gipfel des Berges der großen Ebene von *Sol-nag (sol-nag thaṅ-chen)*,** in der starken Festung *Thob-rgyal lha-rtse* verfasst. Nachdem (diese Verrichtung) praktiziert wurde, mögen die Schar der *Yakṣas* und die Feinde unterjocht werden. Möge man ihren kraftvollen Segen erfahren. Lehre (diese Praxis) nicht allen, verbreite sie zur Geburt der Lehre. Heil!“

**Das ist die im unteren *Phyoṅ-rgyas*-Tal, in der Nähe des Klosters *Sol-nag Thaṅ-po-che* gelegene Ebene.

PRAG 4034

2331

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiṅ kaṅ, yi, v: gter mdzod gṣin tje dmod bcol*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gṣin-rje: Betrauung der Schutzgottheit mit der Aufgabe, dem Feinde Schaden zuzufügen (dmod-bcol)

Ohne Titel

A: [1'] *dmod bcol la / lṅga'i g.yas su / o daṅ zla ba la dgra dar ba thams cad mā ra ya rbad nan /*

E: [2'] *'di bri ba daṅ brjod ba gṅis ka bya //*

2332

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, yi, v: gter mdzod kiṅ dmar blo gsal*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kiṅ-kaṅ dmar-po: Essentielle Kernpunkte der Praxis (lag-len gnad-dril)

Titelvermerk (Titelseite): <kiñ kañ dmar po'i lag len dmigs skor gnad dri> „Die essentiellen Kernpunkte des auf die Praxis des *Kiñ-kañ dmar-po* abzielenden Zyklus”

Zusatzvermerk (Titelseite): <luñ med kyañ lag len la mkho gal che> „Selbst wenn man keine Übertragung des Textes besitzt, ist (dieses Werk) für die Praxis von besonderer Notwendigkeit”

A: [1^v] *na mo akṣar badzrā ya / rgyal ba kun gyi ye šes mi 'gyur ba'i /*

K: [8^r] *žan khrom zab [Z] gter kiñ kañ rluñ sgrub kyi / ñag 'don gžun don gnad dril bya ba'i tshul / sñan brgyud gter chen bla ma'i gsun gi rgyun / ji lta ba bžin yi ger bkod pa 'di / 'thañ legs nam bkra'i [Z] spu sdug mi ldan kyañ / thos sgom man ñag 'dab gšog rtsal ldan pas / grub brñes mkha' ldiñ dbaň po'i šul rjes su / 'phur 'dod gñis skyes blo gsal rgya mtsho yis / mkha' spyod [8^v] 'og min pad mo 'od kyi žiñ / skyed dgu'i bsod nams skal pa lhun grub par {bar} / snañ ba sprul pa'i 'khor lo 'bras ljoñs kyi / snod bcud phas rgoł sruñ ba'i mtshon char spel // // „Wenn diese Darstellung der essentiellen Punkte der Bedeutung des Grundwerkes (in der Art und Weise) einer Rezitation (der Praxis) zur Machtentfaltung des Windes (mit Hilfe) des *Kañ-kiñ* nach dem tiefgründigen Schatzwerk des *Žaň-khrom* – (diese) entsprechend der mündlichen Tradierung des die mündliche Überlieferung (haltenden) *gTer-chen bla-ma*** (gegebene) schriftliche Zusammenfassung – auch nicht die Farbigkeit des prunkvollen Feder(gewandes) des Pfaus ('*thañ-legs*) besitzt, möge sich (dieses Werk) des Verwirklichung gefunden habenden, den Wunsch, dem mächtigen *Garuda* (*mkha'-ldiñ dbaň-po*) nachzufolgen, besitzenden Mönches (*gñis-skyes*) *Blo-gsal rgya-mtsho*, da er die mächtigen Schwingen des Studierens, Meditierens (und) des Unterweisens besitzt, solange als Waffe zum Schutz von Land und Leuten (*snod-bcud*) Sikkims ('*bras-ljoñs*), das der Erscheinung nach ein sich magisch manifestiert habendes Rad ist, gegen von Außen kommende Feinde verbreiten, bis sich das Geschick der Verdienste aller Menschen, in den himmlischen Bereich *mKha'-spyod 'Og-min pad-ma 'od* (einzugehen), spontan erfüllt.*

**Das ist hier vermutlich eine Bezeichnung des großen *gter-ston mChog-gyur gliñ-pa*.

2333

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiñ dmar, yi*, v: *gter mdzod mñon spyod las žig gliñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje: Der Verwirklichung dienendes Handeln (mñon-spyod)

Titelvermerk (Titelseite): <dgra mnan gšin rje rluñ sgrub kyi las gžun lag len žal šes dañ bcas pa khriḡs chags su bsgrigs pa> *bstan dgra 'joms byed* „Das Grundwerk für die rituellen Verrichtungen, samt Praxis und Unterweisung für das *dGra-mnan gšin-rje rluñ-sgrub* in korrekt arrangierter Form, Feinde der Lehre Zerstörende (Praxis)”

A: [1^v] *na mo mañdzu šrī ya mānta kā ya / bla ma dañ bcom ldan 'das 'jam dpal gšin rje gšed kyi lha tshogs la phyag 'tshal lo /*

K: [10^v] *žes par gra mnan gšin rje'i rluñ sgrub gžun dkyus ma nas, yi dam chos [Z] skyoň la rgyab rten bcol lo žes pa las mi 'dug / sañs rgyas kyi bstan pa rin po che bsruñ ba'i don du / cho ga'i las 'grigs phyag len gsal ba žal šes dañ bcas pa bkod pa 'di 'brug pa žabs druñ mi pham chos kyi rgyal pos bka' bskul ba [Z] las / 'jam dpal gšin rje'i skor mtha' dag la mos pa lam du byed pa'i šākya 'i sñags 'chañ rdzogs chen pa gar gyi dbaň phyug gis / dbaň phyug ces pa me mo glaň gi lo nag pa zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bcu la / dpal ra luñ mthil pa'i [11^r] gzim chuñ gžan 'phrul dbaň byed du sbyar ba'i yi ge pa ni 'tsho byed blo gros dbzaň pos bgyis pa'o / 'Dis kyañ bstan pa la gnod pa'i*

*žin̄ bcu tshar bcad nas // mdo sn̄ags kyī bstan pa ṅi zla ltar gsal bar gyur cig / sarba [Z] maṅga lam / bha van tu // 'di'i ma dpe ma dag che žin̄ bsdur gži gžan ma rñed pa dpe dag pa rñed na bsdur dgos pa yod / „Indem es so heißt, befindet sich von dem generellen Grundwerk (der Praxis) zur Machtentfaltung des Windes abgesehen von dem Satz Yi-dam chos-skyoṅ-la rgyab-rten bcol-lo nichts (in diesem Werk). Dieses zum Zwecke des Schutzes der kostbaren Lehre des Buddha verfasste Werk aus zusammengestellten rituellen Verrichtungen samt die Praxis erläuternden mündlichen Unterweisungen wurde aufgrund der Aufforderung durch den 'Brug-pa žabs-druṅ Mi-pham chos-kyi rgyal-po** von dem den Glauben in alle Zyklen des 'Jam-dpal gšin-rje zu seinem Weg gemacht habenden, das tantrische (System) des Śākya haltenden rDzogs-chen-pa Gar-gyi dbaṅ-phyug am 10. Tage der ersten Monatshälfte des 3. Hor-Monats (nag-pa zla-ba) des Īśvara (dbaṅ-phyug) genannten Weiblichen-Feuer-Ochse-Jahres (1877 [?]) in dem im glorreichen Ra-luṅ mThil gelegenen [11'] Privatgemach gŽan-'phrul dbaṅ-byed verfasst. Als Schreiber fungierte der 'tsho-byed Blo-gros bzaṅ-po. Nachdem auch durch dieses (Werk) die der Lehre schadenden zehn Felder (übler Qualitäten) abgeschnitten worden sind, möge die Lehre von Sūtra und Tantra gleich Sonne (und) Mond leuchten. Sarva maṅgalaṃ. Bhavantu. Indem die Vorlage (ma-dpe) dieses (Werkes) große Unreinheiten aufwies und ich keine andere Vergleichsgrundlage (bsdur-gži) fand, ist, falls jemand eine reine Schrift finden sollte, ein Vergleich erforderlich.“*

**Anhand des hier notierten Namens ist mir der erwähnte Gelehrte, bei dem es sich vermutlich um ein Mitglied der Reihe des 'Brug-chen rin-po-che handelt, nicht genau zu identifizieren. Möglicherweise handelt es sich um den 10. 'Brug chen rin-po-che, der mir lediglich unter dem Namen 'Jigs-med mi-pham chos-dbaṅ (1884-1930) bekannt ist. Damit wäre der rDzogs-chen-pa Gar-gyi dbaṅ-phyug, der Autor des Werkes, mit Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas zu identifizieren.

PRAG 4036

Inhaltsübersicht:

[1^v, 2] Wie alle Rituale dieser Art, basiert auch der Vollzug des vorliegenden Rituals auf der Annahme, dass der Feind den *Dharma* zu zerstören droht und deshalb vernichtet werden muss. Es handelt sich um eine Lehre, die strenger Geheimhaltung unterliegt, damit sie nicht von Unberechtigten vollzogen werden kann. Wie die meisten Rituale dieser Art ist auch dieses Werk in die drei Teile Vorbereitende Übungen, Hauptteil und abschließende Verrichtungen unterteilt:

1. [1^v, 2] (*sn̄on-'gro*) Im Rahmen der Vorbereitenden Übungen wird zunächst die Basis für die Etablierung des Rituals gelegt (*bca'-gži*), indem in einer Einsiedelei auf einem viereckigen *Maṅḍala* von der Art der harten Verrichtung (*drag-po'i las byas-pa'i maṅḍal gru-bži'*) ein dreistöckiges Häuschen (*grub-[sic!]-khuṅ gsum-thog*) errichtet wird, das am äußeren Rand von 21 roten und schwarzen Blüten von *sKyer-rtsaṅ*-Sträuchern** umgeben wird. Innseitig wird das *Brub-khuṅ* mit giftigem Blut (*dug-khrag*) und rotfarbiger Erde (*btsag*) bestrichen. Sodann wird das *Liṅ-ga* als Substitut des Feindes darin platziert und mit der Farbe von Blut und schwarzer Farbe bestrichen, die von einer eisernen Pfanne gewonnen wird, die über dem Feuer gestanden hat. Auf dem Papier, auf dem das *Liṅ-ga* aufgemalt wurde, werden sodann die *Mantras* (*sn̄ags*) sowie die spezielle Art des Schadens, die dem Feinde widerfahren soll (*dmod*), aufgeschrieben. Darüber hinaus werden vor dem Praktizierenden separat eine Statue des eigenen Lamas sowie die erforderlichen Opfer und Artikel für das äußere und innere Opfer aufgestellt (*phyi-naṅ mchod-gtor yo-byad bšam*).

2. [3^v, 1] (*dños-gži*) Im Hauptteil nimmt der Praktizierende zunächst die Zuflucht und erweckt dann *Bodhicitta* (*skyabs-sems*). Danach transformiert er sich in den *gŠin-rje gšed* von roter Körperfarbe (*raṅ-ñid gšin-rje gšed sku-mdog dmar-po bskyed*). Nach der Einladung der Weisheitswesen (*spyan-'dren*), reicht er die Opfergaben dar (*mchod-'bul*). Er preist die Gottheit und bittet sie, die gewünschten Aktivitäten auszuführen (*bstod-bskul*). Er rezitiert die *Mantras* der Gottheit zum Vollzug der

Annäherung (*bsñen-sgrub*) und danach die *Mantras* für die Bannung (*bzlog-pa'i sñags-bzlas*). Nach der Begehung des Akkumulationsopfers (*tshogs-mchod*), führt er die rituelle Waschung des *Liñ-ga* durch (*liñ-khrus*). Zum Schluß vernichtet er Körper, Wort und Geist des Feindes durch Zerstückelung. 3. [8^v, 3] (*rjes*) In den abschließenden Verrichtungen wird nochmals die Aufforderung an *gŠin-rje gšed* erteilt, alle Aktivitäten schnell und effektiv durchzuführen (*bskul*). Die Verrichtung endet in diesem Fall mit der Aushebung eines Loches in Form eines Dreieckes (*doñ gru-gsum*), in das das *Liñ-ga* hineingegeben wird. Die übrigen abschließenden Verrichtungen werden gemäß dem Grundwerk über die fried- und zornvollen Gottheiten (*ži-khro'i gžuñ*) vollzogen.

**Wie schon aus dem Text hervorgeht, handelt es sich bei *sKyer-rtsañ* um ein Gewächs mit schwarzen Blüten. Der Begriff ist in den einschlägigen tibetischsprachigen Wörterbüchern nicht nachgewiesen. Herrn Namgyal Ronge, Bonn, verdanke ich die Auskunft, dass es sich um eine dem Weissdorn verwandte Spezies dorniger Sträucher handelt. Verwendet wurden diese Sträucher im osttibetischen Raum in rituellen Verrichtungen in eigens angespitzter Form zum Bau von Zäunen als Schutz gegen böse Geister.

2334

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dgra mnan lag len, yi, v: gter mdzod mñon šes las kun mkhyen gsuñ*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje: Praxis zur Unterdrückung des Feindes (dgra-mnan lag-len)

Titelvermerk (Titelseite): <*dgra mnan gšin rje rluñ sgrub kyi las gžuñ lag len žal šes dañ bcas pa khrigs chags su bsgrigs pa bstan dgra 'joms byed ces bya ba'i lag [Z] len žal khrid dañ phyag len mthoñ ba brgyud pa mams*> „Die Praxis, die mündliche Unterweisung und die gesehenen überlieferten Praktiken für das (Werk) namens *dGra-mnan*“

A: [1^v] *phyogs bcu dus gsum rgyal ba'i sku las sprul ciñ phrin las 'gro mgon 'jam dpal dbyañs /*

K: [5^v] *de ltar rgya žañ khrom gyi gter kha las byuñ ba'i gšin rje kiñ kañ dmar chuñ žig po gliñ pas bsgrigs pa 'di'i bka' luñ / kañ thog rdo rje gdan gyi gtsug lag khañ du rig 'dzin kloñ gsal sñiñ po'i [6r] žal sña nas thos pa a lo bla ma karma kun mkhyen bdag gi yid kyi padmar gsal ba'i 'jam dpal gšin rje gšed 'grub pa'i rnal 'byor pa bdag lho smar khams sgañ dul mo bla ma karma dar rgyas [Z] kyis {kyi} sgar khrod g.yu lo thog tu gnas pa'i tše / rin chen karma dar rgyas kyi bka' yis bskul nas / 'brog dgon de dag tu ñi ma gñis kyi thun mtshams su yi ger bkod pa'o // dge tshogs 'di yis bdag sogs 'gro ba kun // [Z] dam chos sgrub pa'i bar chad sel ba dañ // 'jam dpal gšin rjes thugs rjes bzuñ žiñ // don gñis 'bad med lhun gyis grub par šog / mañ ga lañ // „Als ich, der ich die Wortübertragung (*bka'-luñ*) dieses aus den Schatzschriften *rGya Žañ-khrom*'s stammenden, von *Žig-po gliñ-pa* arrangierten (Werkes über den) *gŠin-rje Kiñ-kañ dmar-chuñ* im *Kañ-thog rDo-rje gdan-gyi gtsug-lag-khañ* bei dem ehrwürdigen *rig 'dzin Kloñ-gsal sñiñ-po* [6r] gehört habe, der *A-lo bla-ma karma Kun-mkhyen*, der *Yogin*, der ich über den sich in meinem Geist manifestiert habenden *'Jam-dpal gšin-rje gšed* meditiere, im Lager des *Dul-mo bla-ma Karma dar-rgyas* im im südlichen (Osttibet gelegenen) *sMar-khams sgañ* in *g. Yu-lo* weilte, habe ich, nachdem ich durch die Worte des *Rin-chen karma dar-rgyas* dazu aufgefordert worden war, (dieses Werk) in dem nomadischen (Zelt)kloster (*'brog-dgon*) an zwei Tagen während der Erholungszeiten zwischen den Meditationssitzungen schriftlich niedergelegt. Mögen ich und alle anderen Lebewesen durch diese Verdienste die Hindernisse*

bei der Verwirklichung des heiligen *dharmā* auflösen, von *'Jam-dpal gšin-rje* mitleidsvoll hinterher gezogen werden und mögen sich die beiden Arten von Bedeutung (*don-gñis*) (in uns) ohne Anstrengungen von selbst verwirklichen. *Maṅgalaṃ.*”

2335

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rluñ sgrub*, yi, v: *gter mdzod gšin rje dmar po 'bri guñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje dmar-po: Machtentfaltung über den Wind (rluñ-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*gšin rje dmar po 'i rluñ sgrub las byañ*> „Rituelle Verrichtungen zur Machtentfaltung über den Wind (mit Hilfe) des *gŠin-rje dmar-po*”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*'bri guñ lugs*> „Nach Art der *'Bri-guñ(-pa-Tradition)*”

A: [1'] *ya mā ri na mo // gšin rje tshe bdag gam šor sañ ñi ma khros pa bsñen pa 'i snags pas gšin rje rluñ sgrub kyi las sbyor*

K: [9r] *rgyud chen pā la pa tra 'i [9v] 'jiñ zab las // ded dpon lha yi zla bas rab 'khyoñs pa 'i // šor sañ ñi ma khros { 'phros } pa 'i rin chen dbañ // snags 'chañ chos kyi grags pa 'i blo gros kyi // rgyal mtshan rtser bcañs de la gsol btab nas // blo dman snags [Z] pa 'i blo dañ rab 'tshams pa 'i // rluñ sgrub las byañ tshig ñuñ don tshañ 'di // rim gñis gnad soñ rañ lo že dgu par // lhag pa 'i lha dañ yañ yañ mjal pa 'i tshe // dgyes bzin gnañ ba thob nas zin bris su // (rtse ba gžis ka ^) sra brtan [Z] rdo rje 'i gnas su mgyogs par sbyar // 'di dges 'gro kun byañ chub sar bgrod šog // sarba dā maṅga lam // „Nachdem ich aus dem tiefgründigen, machtvollen *rGyud-chen pā-la pa-tra* [9v] ein Gebet an den *snags-'chañ Chos-kyi grags-pa 'i blo-gros*** verrichtet hatte, habe ich diese für den Verstand eines minderbemittelten Tantrikers angemessenen, bedeutungsvollen, knappen Worte für die rituellen Verrichtungen zur Machtentfaltung über den Wind, nachdem ich die Kernpunkte der beiden Stufen absolviert habe, in meinem 49. Lebensjahr, zu der Zeit, da ich mit der höchsten Gottheit immer wieder zusammentraf (und) nachdem ich erfreut die Erlaubnis dazu erhalten hatte, in Form einer zusammenfassenden Darstellung in der *rTse-ba gžis-kha*,** dem fest und permanent (existierenden) heiligen Ort, schnell verfasst. Mögen alle Lebewesen aufgrund der (damit erworbenen) Verdienste die Stufe der Erleuchtung erlangen. *Sarvadā maṅgalaṃ.*”*

**Das ist die *'Bri-guñ rTse gžis-kha*, der an der Mündung des *gŽo-roñ chu* in den *Kluñ-šod chu* in strategisch bedeutender Lage gelegene, ehemalige Herrschaftssitz der *'Bri-guñ-pa*, der in jüngerer Zeit vor allem der Verwaltung ihrer Liegenschaften diente. Dazu siehe *dBus gtsañ gnas bskor lam yig 35v*.

**Das ist vermutlich der *rig-'dzin Chos-kyi grags-pa* (1595-1654), der 23. Thronhalter von *'Bri-guñ Thel*.

PRAG 4037

2336

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñs bsdus, yi, v: gter mdzod kiñ dmar chags med gsuñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: Kurz gefasste Zufriedenstellung (skoñ-bsdus)

Titelvermerk: <*bcom ldan 'jam dpal gšin rje gšed kyi skoñ ba rin po che*> „Die kostbare Zufriedenstellung des *bcom-ldan 'jam-dpal gšin-rje gšed*“

A: [1¹] *bla ma 'jam dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal žiñ skyabs su mchi'o /*

K: [1^v] *ces pa 'di yañ 'jam dpal gšin rje dmar chuñ gi kha skoñ du / tshogs mchod yod par gda' bas ruñ du bsam nas rā ga a syas sbyar ba'o ///* „Auch dieses (Werk) wurde, da es als Ergänzung zum *'Jam-dpal gšin-rje dmar-chuñ* ein Akkumulationsopfer (*tshogs-mchod*) gibt, von *Rā-ga a-sya*, indem er glaubte, es sei angebracht, (ein solches Werk zu schreiben), verfasst.“

2337

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiñ dmar, yi, v: —*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kiñ-dmar: Ritual zur Freisetzung des zu unterwerfenden Subjektes (liñ-ga sgröl-chog)

Ohne Titel

A: [1¹] *na mo rtsa brgyud bla ma rgyal ba ži khro'i tshogs /*

E: [1^v] *dbyer med stims šig ā ve ša ya ā : brgya rtsa'am ñer gcig brjod //*

2338

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiñ dmar dgra mnan, yi, v: gter mdzod mñon spyod las tshogs*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kiñ-dmar: Unterdrückung des Feindes (dgra-mnan)

Ohne Titel

A: [1¹] *bla ma dañ 'jam dpal gšin rje gšed la phyag 'tshal lo /*

E: [1^v] *rjes kyi bkra šis smon lam gžuñ ltar bya'o //*

2339

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *gnam chos kiñ dmar, yi, v: —*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kiñ-kañ dmar-byed: Evokation (sgrub-pa)

Titelvermerk: <gnam chos thugs gter miñ gi mñon brjod las kiñ kañ rigs bco lña'i sgrub thabs las kiñ kañ dmar byed sgrub pa> „Aus dem (Zyklus) gNam-chos die aus dem Evokationsritual der fünfzehn verschiedenen Arten von *Kiñ-kañ* (stammende) Evokation des *Kiñ-kañ dmar-byed*“

A: [1^v] : na mo ya mānta ka rakta ye : kiñ kañ [Z] dmar byed sgrub pa ni :

E [1^v] 'di'i dbaṅ gzuñs dbaṅ ltar ro ///

2340

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2^v: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *kiñ nag las gzuñ, yi, v: gter mdzod blo gros rgyal mtshan gsuñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dpal gšin-rje gšed: Ritual zur Tötung des Feindes im Erdloch (dgra-brub-kyi lag-len)

Titelvermerk (Titelseite): <‘jam dpal gšin rje gšed kiñ kañ nag po’i dgra brub kyi lag len gsal byed> las kyi rluñ dmar „Die Darlegung der Praxis (zur Tötung) des Feindes im (Erd)loch (mit Hilfe) des ‘Jam-dpal gšin-rje gšed *Kiñ-kañ nag-po*, roter Wind des *Karma*“

A: [1^v] na mo mañju gho šā ya / sañs rgyas kun dños bla ma’i tshogs rñams dañ /

K: [21^v] dpal [Z] ldan gšin rje gšed po kiñ kañ gi / dgra brub lag len dmar khrid rab gsal ba // sñan brgyud gsañ bar gdams pa bdag gis bsdebs // gañ žig mthoñ ba tsam gyis rtogs pa ‘di // gžan la lhag [Z] pa’i bsam pa bzañ pos bkod // ‘di la bdag blo’i ñes pas gos pa med // man ñag ji bžin gsal bar bkod pa ‘dis // sañs rgyas bstan dgra thal bar brlag gyur cig / ‘jam dpal gšin [22^v] rje gšed kiñ kañ gi dgra brub lag len gsal bar byed pa / lag len gsal byed las kyi rluñ dmar žes bya ba / sañs rgyas dños dañ mtshuñs pa’i bla ma rñams kyi gsuñ gi ‘od [Z] zer las blo’i snañ ba thob pa / gdoñ gi btsun pa blo gros rgyal mtshan dpal bzañ pos zin bris su bkod pa’o // dge bas bstan pa’i dgra bo thal bar brlag par gyur cig / sarba mañga lam // šu bhaṃ /// „Die in Form einer geheimen mündlichen Überlieferung gehaltene Unterweisung der Darlegung der unverblühten Einführung (*dmar-khrid*) in die Praxis (zur Tötung) des Feindes im (Erd)loch (*dgra-brub*) (mit Hilfe) des glorreichen *gŠin-rje gšed-po Kiñ-kañ* wurde von mir arrangiert. Indem ich nur etwas davon sah, habe ich dieses Verstandene mit trefflichem, höchstem Streben verfasst. (Bei der Abfassung) hegte ich keine böse Absicht. Möge dieses der Unterweisung entsprechend klare Arrangement die Feinde der Lehre des *Buddha* zu Staub zermahlen. Dieses sogenannte ‘Jam-dpal ... [22^v] ... wurde von dem Mönch von *gDoñ* ([?] namens) *Blo-gros rgyal-mtshan dpal-bzañ-po*, der durch die Strahlen seiner den wahren *Buddhas* gleichen Lamas Worte ein Aufscheinen des Verstehens erlangte, in Form einer zusammenfassenden Darstellung zusammengestellt. Mögen aufgrund der (dadurch erworbenen) Verdienste die Feinde der Lehre zu Staub zermahlen werden. *Sarva mañgalaṃ. Šubhaṃ.*“

PRAG 4038

Inhaltsübersicht:

1. [2^v, 2] (*sgrub-pa’i bca’-gži bstan-pa*) Die Vorbereitung für das Evokationsritual beginnt mit der Anfertigung eines ‘*Brub-khuñ*, das hier nicht die Form des üblichen Erdlochs, sondern die eines dreistöckigen Häuschens aus Lehm besitzt. Von außen wird dieses Häuschen zunächst mit Leichenasche und von innen sodann mit Blut bestrichen, dem Gift beigemischt wurde. Innerhalb des ‘*Brub-khuñ* wird dann das *Liñ-ga* als Repräsentation des zu unterwerfenden Subjektes platziert. Es werden die *Mantras* und der beabsichtigte, dem Subjekt zuzufügende Schaden dort niedergeschrieben und die Artikel für das Ritual arrangiert.

2. [3^v, 2] (*rañ dañ yon-bdag-la sruñ-'khor bsgom-pa*) Um sich und seinen Gabenherm (*yon-bdag*) vor schlechten Einflüssen, Schaden und vor dem zu unterwerfenden Subjekt (*byad*) zu schützen sowie um den Anordnungen der Schutzgottheiten (*las-mkhan*) Folge zu leisten, erzeugt der Praktizierende zunächst *Bodhicitta* (*skyabs-sems*). Danach transformiert er sich selbst (*bdag-bskyed*) in das Wesen des schwarz-blauen *'Jam-dpal* (*'Jam-dpalmthiñ-nag*). Danach erschafft er den zu schützenden Raum (*sruñ-'khor*) usw.
3. [4^r, 5] (*'brub-khuñ bskyed-pa*) Im nächsten Schritt folgt die magische Transformation des *'Brub khañ*, während der sich die Lehmstruktur vor dem geistigen Auge des Praktizierenden in ein dreieckiges, schwarzes Eisenhaus verwandelt. Danach wird das Bewusstsein des Subjektes herbeigerufen, das dann in dem *Liñ-ga* platziert wird (*liñ-ga la dgra bo'i nram šes dgugs pa*). Dazu geht vom Herzen des Praktizierenden, nachdem er sich in die Gottheit transformiert hat, eine schwarze Schlinge (*kaša nag-po*) aus, die den Feind herbeizieht und ihn in das *Liñ-ga* zwingt.
4. [7^r, 5] (*mdun-bskyed*) Im Herzen des vor dem Praktizierenden platzierten, im *Liñ-ga* eingeschlossenen Feindes wird der *gŠin-rje Kiñ-kañ nag-po* evoziert und gebeten dort zu verweilen (*bžugs-su gsoł*). Der Praktizierende vollzieht die Zufluchtnahme vor ihm (*phyag-'tshal*), bringt Opfer und Lobpreisungen dar (*mchod-bstod*) und rezitiert danach die entsprechenden *Mantras* (*bžlas-pa*).
5. [13^v, 5] (*bye-brag-gi dmigs-rim bstan-pa*) In der Darlegung über die speziellen Ziele der Unterwerfung des Feindes stellt sich der Praktizierende vor, auf dem Scheitel des Subjektes ein scharfes, sich ständig in rechtsläufiger Weise drehendes *Swastika* zu platzieren, durch das Haar, Fleisch, Knochen, Schädel und Blut des Subjektes separiert werden, die dann von zwei Schergen des *gŠin-rje* (*las-kyi gšin-rje-gñis*) verzehrt werden.
6. [14^r, 5] (*bsad-pa'i las*) Nachdem der Kopf des Feindes, der buddhistischen Vorstellungen zufolge nicht mehr als eine vorübergehende Bleibe des Geistes bildet, damit bereits zerstört wurde, wird als nächstes der Körper des Feindes unschädlich gemacht. Dafür wird die vor dem Praktizierenden evozierte Gottheit durch die Kraft des *'Jam-dpal mthiñ-nag* zunächst in *Kiñ-kañ las-gšin* gewandelt. Mit Hilfe des sich schnell drehenden Eisenrades zerschneidet dieser sodann den Körper des Feindes in zwei Hälften (*lcags-kyi 'khor-los sked pa bcad-pa*).
7. [14^v, 3] (*Jan-chags sbyañ-ba*) Zur Reinigung der als Resultat früheren *Karmas* erlittenen Auswirkungen wird der Geist des Feindes in Form der Nachbildung eines gut aussehenden Körpers in eine Pfanne gesetzt, die auf drei vom Leichenacker stammenden Steinen platziert wird. In der Vorstellung, dass das der echte Feind sei, werden ihm dann 100 Mal zu seiner Speisung sogenannte *Chañ-ril* verabreicht.
8. [15^r, 1] (*phyag-'tshal thub-pa'i žal-šes*) Indem der Praktizierende sich in den *Buddha Šākyamuni* transformiert (*rañ-ñid rgyal-ba šākya-thub-pa bsgom*), verwandeln sich dessen lange Haare in Schwerter und Messer und dessen kurze Haare in Sägen usw. Indem er sich dann vor dem Feinde verneigt, werden dessen positive Verdienste vernichtet, und er stellt sich vor, dass der in der Pfanne befindliche Körper des Feindes zerstört wurde. Danach wird der kleine, gewöhnlich aus *rTsam-pa* gefertigte, substituierte Körper gewöhnlich an einer Wegeskreuzung ausgesetzt (*lus-gtor*).
9. [15^v, 3] (*rtags-kyi rim-pa*) Als Zeichen des Erfolges dieser rituellen Verrichtung zeigen sich in Träumen Zeichen wie die Eroberung einer Burg, das Tragen guter Waffen oder eines Panzers usw.
10. [15^r, 6] (*sñan-brgyud žal-gdams lhug-par bšad-pa*) In einer sehr klar gegebenen Unterweisung, die auf mündlichen Überlieferungen beruht, wird der Praktizierende aufgefordert, an diesem Punkt nicht über die Vorstellung einer Schlange, wie sie in ähnlichen Begehungen benutzt wird, zu meditieren, sondern sich vorzustellen, dass der *Kiñ-kañ* in seiner *Yab-yum*-Form sich mit dem Subjekt befasst und einen Regen von Waffen darauf niedergehen lässt.

11. [16', 4] (*mnan-pa bya-ba*) Die endgültige Unterjochung des Subjektes erfolgt dann, indem das *Liñ-ga* auf ein Papier gezeichnet wird. Dabei hält das zu unterwerfende Subjekt den Kopf zwischen den Beinen. Nachdem *Mantras* auf das Papier geschrieben wurden, wird es in einer speziellen Weise gefaltet, damit das Subjekt fest darin eingeschlossen ist. Indem der Praktizierende sich dann in den zornvollen *Las-kyi gšin-rje* verwandelt, wird das Subjekt schließlich unterdrückt.

[19', 5] (*sñan-brgyud mchog-tu gsañ-ba'i man-ñag*) Darauf folgt die Darlegung der geheimsten mündlichen Überlieferung, die als die Unterdrückung der *sGab-'dre* (*sgab-'dre mnan-pa*) bezeichnet wird. Sie handelt über die Unterdrückung aller drei als *gnod-sbyin sBrañ-chags spun-gsum-po* bekannten *Yakṣas*, die die Söhne des *gnod-sbyin sBrañ-chags* und seiner Gemahlin *Sa-sri nag-mo* sind. Dafür werden zunächst wieder die Ritualgegenstände vorbereitet (*rdzas-mams bšam-pa*), die *Mantras* aufgemalt (*sñags 'bri-ba*) und rezitiert (*bzla-ba*). Danach folgt die Unterdrückung (*mnan-pa*).

[20', 5] Falls man weiterhin mit Hilfe dieser geheimsten mündlichen Überlieferung feindliche Truppen zu bannen wünscht, mischt man das Blut eines Tieres, das durch Gewalteinwirkung am Kopf gestorben ist, mit dessen Gehirn (*klad-pa*) und verschiedenen Giften. Damit malt man dann ein *Liñ-ga* des feindlichen Truppenführers und platziert es in dem *'Brub-khuñ*. Nach der Rezitation der *Mantras* hat man dann die Vorstellung zu erwecken, dass dieser Feind sich aufgrund dieser Verrichtung neun Stockwerke unterhalb der Erde befindet, sein Geist von Dunkelheit umgeben ist und er sich, wann und wie auch immer, daraus nicht mehr befreien können wird.

2341

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kiñ tshogs, yi, v: gter mdzod mñon spyod srog zlog*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje: Akkumulationsopfer (tshogs-mchod)

Titelvermerk: <'jam dpal gšin rje'i tshogs mchod> „Das Akkumulationsopfer (mit Hilfe) des 'Jam-dpal gšin-rje“

A: [1'] *hūṃ dños med dños por bral pa'i rañ bzin la /*

K: [5r] *žes gžuñ dkyus ma [5v] 'di la zur brgyan pa žig dgos sñam pa'i nub mor las gšin dños yin sñam pa'i bskul ba po žig byuñ ba la brten nas / gdoñ gi btsun pa blo gros rgya mtsho dpal bzañ pos smyug la tshal du bsgrigs pa'o // 'di yi bskul 'di las gšin rañ gi gsuñs {gsuñ} [Z] yin sñam pa cig 'dug pas gar thod du mi bya'o // sarba mañga lam //* „[5v] Basierend darauf, dass er in der Nacht, da er meinte, dass dieses allgemein gehaltene Grundwerk (des Schatzwerkes) eine Ausschmückung benötige, ein Bittsteller erschien, von dem er glaubte, dass das der *Las-gšin* selbst sei, hat der Mönch von *gDoñ* ([?] namens) *Blo-gros rgya-mtsho dpal-bzañ-po* (dieses Werk) in *sMyug-la tshal* arrangiert. Aufgrund der Annahme, dass diese Aufforderung das eigene Wort des *Las-gšin* gewesen sei, mache man nicht, was immer man will. *Sarva mañgalam.*“

2342

12 Blatt, Druckspiegel: 1-2^r: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las gžuñ, yi, v: gter mdzod kun khyab kiñ nag*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

‘Jam-dpal gšin-rje Kiñ-kañ nag-po: Ritual-Grundwerk zur Beschützung, Bannung, Tötung und Unterdrückung des Feindes (sruñ-bsad-mnan-gyi las-gžuñ)

Titelvermerk (Titelseite): <‘*jam dpal gšin rje kiñ kañ nag po*’i *sruñ bzlog bsad mnan gyi las gžuñ*> *phrin las kyi ’dod ’jo* „Ritual-Grundwerk zur Beschützung, Bannung, Tötung und Unterdrückung (mit Hilfe) des ‘*Jam-dpal gšin-rje Kiñ-kañ nag-po*, Erfüllung gewünschter Aktivitäten”

A: [1^v] *rdo rje slob dpon sañs rgyas dpal // dus gsum bžugs la phyag ’tshal lo /*

K: [12^r] *gšin rje gšed kyi drag sñags kyi // gal mdo ’di šes mñon spyod kyi // gsañ ba spyi ’doms cho ga ste // tshe dbaň kun khyab blo mtsho las so // dza yantu // //* „Du solltest dieses *Gal-mdo* (?) der harten *Mantras* des *gšin-rje gšed* kennen. Indem es ein die Geheimnisse allgemein zusammenfassendes Ritual ist, das der Verwirklichung des Handelns (*mñon-spyod*) dient, wurde es von *Tshe-dbaň kun-khyab blo-mtsho*** verfasst. *Jayantu*.”

PRAG 4039

**D. i. möglicherweise *sBa Tshe-dbaň kun-khyab*, ein Schüler des ‘*Jam-dbyaňs mkhyen-brtse dbaň-po*.

2343

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, yi, v: gter mdzod kiñ dmar glaň ru kun khyab gsuñ*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kiñ-kañ dmar-nag: Regelmäßig auszuführende Praxis entsprechend dem Glaň-ru-ma

Titelvermerk (Titelseite): <‘*jam dpal pha rol rgoł ’joms kiñ kañ dmar nag gi sruñ zlog dgra chiñs mdor bsdus glaň ru ma*’i *rgyun khyer gyi mal ’byor zab gsañ gnad dril*> „Die essentiellen Kernpunkte des tiefgründigen, geheimen *Yogas*, die regelmäßig auszuführende Praxis *Glaň-ru-ma*, eine kurz gefasste (Darstellung) zur Fesselung des Feindes (mit Hilfe) des die Gegner (und) Feinde zerstörenden ‘*Jam-dpal*, des *Kiñ-kañ dmar-nag*”

A: [1^v] *mdun gyi nam mkhar lhag pa ’i lha la skyabs gnas ma lus pas bskor bar dmigs la / rdo rje slob dpon sañs rgyas dpal // dus gsum bžugs la phyag ’tshal lo /*

K: [8^v] *ces ’jam dpal pha rol rgoł ’joms kiñ kañ gi sruñ zlog dgra chiñs mdor bsdus žor sgrub glaň ru ma*’i *rgyun khyer gyi mal ’byor zab gsañ gnad dril ’di yaň raň ñid kyis rgyun gyi ñams len gyi ched du / lha mchog ’di ñid kyi gsañ don smra ba ’i rgyal [Z] khams pa tshe dbaň kun khyab kyis smras pa ka lyā ñam bha vantu // //* „Dieses ‘*Jam-dpal* ... (genannte Werk) hat ebenfalls seiner eigenen regelmäßigen Praxis halber der die geheime Bedeutung (der Praxis) dieser besten Gottheit darlegende Umherwanderer *Tshe-dbaň kun-khyab* dargelegt. *Kalyāṇaṃ bhavantu*.”

PRAG 4035

2344

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris*, yi, v: *gter mdzod kin dmar glañ ru 'jam mgon gsuñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje: Zusammenfassende Darstellung (zin-bris) nach dem Glañ-ru-ma

Titelvermerk (Titelseite): <*'jam dpal pha rol rgoł 'joms glañ ru ma 'i zin bris*> *khyab 'jug mtshon cha 'i 'khor lo* „Die zusammenfassende Darstellung nach der (Tradition) des *Glañ-ru-ma* (mit Hilfe) des die Gegner (und) Feinde zerstörenden *'Jam-dpal*, Rad der Waffen des *Khyab-'jug*“

A: [1^v] *gu ru ya mā ri na mo // bcom ldan dus dgra 'i dbañ po dañ // dbyer med bla ma 'i žabs btud nas /*

K: [11^v] *gnad kyī man nağ ma 'khrul ba dañ ldan pa 'i žal rgyun zin [11^v] bris gal po che 'di 'aň dgos gal che bar mthoň nas rin chen gter mdzod las bye brag pa 'i cha rkyen du padma gar dbaň rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel //* „Indem er auch diese bedeutende zusammenfassende Darlegung der mündlichen Überlieferung der fehlerlosen Unterweisung über die Kernpunkte als notwendig (und) bedeutend erachtete, hat *Padma gar-dbaň rtsal* sie als einen gesonderten Teil aus dem *Rin-chen gter-mdzod* niedergelegt. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!“

PRAG 4040

2345

28 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sri mnan*, yi, v: *gter mdzod mñon spyod las byaň gter*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phur-pa: Unterdrückung der Sri-Dämonen (sri-mnan)

Titelvermerk (Titelseite): <*byaň gter phur pa 'i sri mnan yi dam drag po gaň la 'aň sbyar du ruň ba 'i lag len 'don 'grigs dkyus gcig tu bsdebs pa*> *'bar ba 'i brjid gnon thog brtsegs* „Das in einen Fluß gebrachte Arrangement zur Rezitation der für jeden *Yi-dam* harter (Art) geeigneten Praxis zur Unterdrückung der *Sri(-Dämonen)* mit Hilfe) des *Phur-pa* (entsprechend) dem *Byaň-gter(-System)*, zunehmend gesteigerte Unterdrückung strahlender Majestät“

A: [1^v] *na mo gu ru ma hā krodhā ya / gsaň gsum 'bar ba 'i stobs kyis 'khrul rtog gi /*

K: [28r] *ces byaň gter [Z] sri chuň bcu gsum daň nag rtsis sri gnon sñags pa mams la grags che ruň / rig 'dzin padma phrin las kyis mdzad pa 'i sri gnon byaň gter phur pa kho na la sbyar ba mdzad pas groň sñags pa thos chuň mams [Z] kyis 'dor len ma phyed {byed} pas phan mi thogs pa mthoň nas de ñid rtsa bar bzuň / yi dam drag po gaň la 'aň sbyar chog pa 'i gsal byed kyis brgyan te / sñags gzugs rgan po padma gar dbaň rtsal gyis [Z] dpal spuň yaň khrod šri de bī ko ti rdo rje thugs kyī rdzoň du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Das der *Byaň-gter(-Tradition)* zugehörige Unterdrückungsritual für die *Sri-chuň bcu-gsum* sowie die Unterdrückung der *Sri(-Dämonen)* entsprechend dem *Nag-rtsis(-System)* genießen unter den Tantrikern großen Ruhm. Dass dieses (Werk jedoch) einzig mit dem von dem *rig-'dzin Padma phrin-las* verfassten *Sri-gnon byaň-gter phur-pa* verbunden wurde, liegt daran, dass diese in der Erkenntnis, dass die geringer gebildeten Dorf-Tantriker (niemals eine alte Ritualtradition) aufgeben (und eine neue) übernehmen, nicht von Nutzen sind und daher diese (alt hergebrachte Tradition) zur Grundlage (dieses Werkes) gemacht wurde. Indem (das Werk dann

noch) mit Erläuterungen, die auf ganz gleich welchen *Yi-dam* auch immer zutreffen, ausgeschmückt wurde, wurde es von dem alten Tantriker *Padma gar-dbañ rtsal* im *rDo-rje thugs-kyi rdzoñ* der zu *dPal-spuñs* (gehörenden) Einsiedelei *Śrī De-bī ko-ti* verfasst. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten!”

PRAG 4041

2346 (1-3)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ar gtad, yi, v: gter mdzod mñon spyod las byad gter*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung zur Kontrollierung der ‘Goñ-po-Dämonen (‘goñ-po ar-gtad)

1. Titelvermerk (Titelseite): <‘goñ po ar la gtad pa’i man ñag> „Die Unterweisung zur Kontrollierung der ‘Gon-po(-Dämonen)“

Vorangestellter Zusatzvermerk: <*bkra bzañ*> „(Die Tradition) von *bKra-bzañ*“

A: [1^v] *rdo rje drag po rtsal la phyag ’tshal lo* :

K: [2^v] *zañ zañ lha brag nas rig ’dzin rgod kyi ldem ’phru can gyis bton pa’o / sa ma ya / rgya rgya rgya / śubhaṃ //* „(Dieses Schatzwerk) wurde in *Zañ-zañ lHa-brag* von dem *rig-’dzin rGod-kyi ldem-’phru-can* hervorgeholt. *Samaya. rGya rgya rgya. Śubhaṃ.*“

2. Titelvermerk: <‘goñ po kha sgyur> „Die Transformation der ‘Goñ-po(-Dämonen)“

A: [2^v] *o rgyan padma bdag [Z] gis kyañ* :

K: [4^r] *brag ri dug sbrul spuñs ’dra’i sked nas rig ’dzin rgod kyi ldem ’phru can gyis bton pa’o / sarba mañga laṃ //* „(Dieses Werk) wurde aus der mittleren Höhe des einem Haufen giftiger Schlangen gleichenden Felsenberges (*brag-ri dug-sbrul spuñs-’dra*) von *rig-’dzin rGod-kyi ldem-’phru-can* hervorgeholt. *Sarva mañgalaṃ.*“

3. Titelvermerk: <‘goñ po ar gtad mnan pa’i bskul> „Aufforderung (an die Schutzgottheit) zur Unterdrückung der ‘Gon-po(-Dämonen)“

A: [4^r] *o rgyan sprul pa’i sku la ’dud* :

E: [5^v] *sñiñ gar rā tsa tri žes pa re re bri’o // sarba mañga laṃ / śubhaṃ // //*

PRAG 4043

2347

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ar gtad chog khrigs, yi, v: gter mdzod mñon spyod las byañ gter*. Teil *Yi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje drag-po rtsal: Ritual zur Kontrollierung der ‘Goñ-po-Dämonen (ar-gtad chog-khrigs)

Titelvermerk (Titelseite): <‘goñ po ar la gtad pa’i man ñag gi lag len mam par gsal ba ’chugs {’chug} med> *dus kyi btson khañ* „Die fehlerlose, vollkommen klare Unterweisungspraxis zur Kontrollierung der ‘Goñ-po(-Dämonen), Gefängnis auf Zeit“

A: [1^v] *na mo gu ru kro dha rā dzā ya / gtum chen 'bar ba'i gar gyis 'khor 'das kun /*

K: [15^r] *ces pa'an rtsa ba'i gžuñ dañ rdor brag rig 'dzin chen po padma phrin las kyi yig cha rtsa bar bzuñ / rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes kyi legs chas brgyan te sus kyañ lag tu blañ bde bar padma gar dbañ phrin las 'gro [Z] 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Auch dieses Werk wurde, indem er das (gTer-ma)-Grundwerk und die Schriften (yig-cha) des rig-'dzin chen-po Padma phrin-las von rDo-rje brag zugrunde legte, (sein Werk) mit trefflichen Elementen der Praxis der Traditionslinie der Rig-'dzin ausschmückte und es für jedermann leicht zu praktizieren (machte), von Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal an seinem Meditationsorte Tsā-'dra Rin-chen brag, der Einsiedelei von dPal-spuñs, verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!“*

PRAG 4042

2348

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2^r: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khro bo'i dpuñ non, yi, v: gter mdzod yi dam spyi la sbyar ruñ 'jam mgon gsuñ*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Abfolge ritueller Verrichtungen zur Unterdrückung von Feinden und bGegs-Dämonen (dgra-bgegs mnan-pa'i las-rim)

Titelvermerk (Titelseite): *<yi dam spyi la sbyar du ruñ ba dgra bgegs mnan pa'i las rim>* *stobs chen khro bo'i dpuñ non* „Eine für die *Yi-dam*(-Gottheiten) allgemein geeignete Abfolge ritueller Verrichtungen zur Unterdrückung von Feinden und *bGegs*(-Dämonen), Unterdrückung der Armeen der zornvollen Mächtigen“

A: [1^v] *rab brjid khros pa'i stobs kyis sa gsum gnon /*

K: [17^r] *ces mnan pa'i gzer kha spyi la sbyor chog pa žig blo dman pa dañ [18^r] 'byor spros kyis mi lcogs pa nams la phan par snañ bas ci nas dgos gal che žes phur bla karma mthu stobs dbañ phyug sogs kyis riñ nas bskul bas / bka' gter gyi gžuñ nams dañ rig 'dzin goñ ma'i man nāg [Z] sñiñ por dril te dus žabs kyi sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šri de bi ko ũi'i sñiñ po drag rtsal mthu stobs kyi gzi brjid dañ ldan pa'i gnas su bsdebs pa dge legs 'phel // // „Indem er von *phur-bla karma mThu-stobs dbañ-phyug* schon vor langer Zeit mit den Worten 'Da eine für alle (Gottheiten) benutzbare (Praxis) zur Fixierung (von Dämonen usw.) durch Nagelung für die mit geringerer Kenntnis [18^r] wie auch für die geringer Bemittelten nutzvoll ist, ist sie in höchstem Maße erforderlich!' dazu aufgefordert worden war, wurde auch dieses (Werk), indem er die Grundwerke der *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)*-Tradition) sowie die Unterweisungen der vorangegangenen *Rig-'dzin* essentiell zusammenfasste, von dem Tantriker des Zeitalters der Dunkelheit, von dem *rig-'dzin-pa Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* an dem mit machtvoller Strahlkraft ausgestatteten, der Essenz (des heiligen Ortes) *Šri De-bi ko-ũi* (gleichenden) Ort niedergelegt. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!“*

PRAG 4044

1.2.2.2.2.5.2.4.2. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch seine Deponierung im Wasser (chu-la gtad-pa'i las)

2349

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *klu gtad, yi*, v: *gter mdzod mñon spyod las 'brel*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phyag-na rdo-rje Dregs-pa kun-'dul: Rituelle Praxis zur Aushändigung der Feinde an die Nāgas (dgra-bo klu-gtad)

Titelvermerk (Titelseite): <*dpal phyag na rdo rje dregs pa kun 'dul las / dgra bo klu la gtad pa'i las*> „Aus dem (Zyklus) *dPal phyag-na* die rituelle Verrichtung zur Aushändigung des Feindes an die *Nāgas*”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*nañ sgrub kyi las mtha' them med phyag len ma'o*> „Die stufenlosen, abschließenden rituellen Verrichtungen für das innere Evokationsritual, (genannt) Anleitung zur Praxis”

A: [1'] : *dregs pa kun 'dul la phyag 'tshal lo* :

K: [8'] *ces [Z] pa 'añ mthoñ ba brgyud pa'i lag len gyi dmar byañ šin tu gsal bar bris pa dza yantu / mañga lam* // „Auch dieses (Werk) wurde als eine überaus klar geschriebene, unverblühte rituelle Verrichtung geschrieben, die so überliefert wurde, wie sie gesehen wurde. *Jayantu. Mañgalam.*”

1.2.2.2.2.5.2.4.3. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch seine Verbrennung im Feuer (me-la sreg-pa'i las)

2350

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: drag sreg, yi, v: gter mdzod mñon spyod las 'jam mgon. Teil Yi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Alle zornvollen Yi-dam-Gottheiten: Tötung des Feindes durch Verbrennung nach harter Verrichtung (drag-sreg)

Titelvermerk (Titelseite): <mñon spyod phrin las mtha' dag gi nus 'byin sreg pa hom gyi gzer kha spyi 'gro> bskal ba'i me chen „Die Entkräftigung aller Aktivitäten, die durch Handeln, das der Verwirklichung dient, (in Gang gesetzt wurden), eine generelle Ritualpraxis gegen die Schmerzen der Verbrennung im Hom(-Loch), großes Feuer des Kalpa“

A: [1^v] na mo gu ru ma hā kro dha rā dzā ya /

K: [10^r] ces yi dam khro bo'i rigs la sreg lugs kyi cho ga dkyus 'gro tsam gyis lag len sbyor ba'i yig cha mañ yañ zab gnad khyad par can dañ 'brel ba'i hom gyi gzer [Z] kha gdags pa dkon pas phan 'dod kyi bsam pas rig 'dzin goñ ma'i legs bšad khuñs su byas te / dus mtha'i sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpañ spuñ {spuñs} yañ khrod de bī ko ṭi'i [Z] sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Obwohl es zahlreiche Texte zur Ausführung der Praxis mit dem gewöhnliche Ritual zur Verbrennung (der Feinde als Opfer) für die zornvollen Yi-dam gibt, hat (dieses Werk), da es selten ist, dass (das Ritual zur Verbrennung) mit der Nagelung im Hom(-Loch), die mit den besonderen Kernpunkten (dieses Rituals) verbunden ist, verknüpft wird, indem er in der Vorstellung, dass das nutzbringend (und) wünschenswert sei, die trefflichen Darlegungen der vorangegangenen Rig-'dzin (rin-po-che) zur Autorität machte, der das tantrische Wissen der Endzeit haltende Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal an dem Meditationsort De-bi-ko-ṭi, der strikten Einsiedelei von dPañ-spuñs, verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!“

PRAG 4045

1.2.2.2.2.5.2.4.4. Rituelle Verrichtungen zur Tötung des Feindes durch Entsendung in den Wind (rluñ-la bskur-ba'i las)

2351

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rluñ 'khrugs, yi*, v: *gter mdzod mñon spyod žaň khrom*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje: Windbewegungen (rluñ-'khrugs)

Titelvermerk (Titelseite): <*rluñ 'khrugs 'bum gyi yaň sñiň gšin rje'i srog sgrub me'i spu gri*> *glog žags dug gi 'khor lo* „Das Feuermesser zur Anfertigung des Lebensrades des gŠin-rje, das die innerste Essenz der hunderttausend Windbewegungen ist, giftiges Rad der Blitze”

A: [1^v] : *srog dbugs bla tše'i bdag po ste* :

K: [3^v] *ces pha dbaň g.yu sgor sbas pa las daň skal bar {par} ldan pa'i gter ston dum pa rgya mi žaň khrom rdo rje* [Z] 'bar gyis bton pa ste dños gži daň gžan de gñis bsre bslad ma byed cig sa ma ya / „Indem (dieses) in einem Felsblock mit Türkistür verborgene (Werk) von dem durch sein Karma und Schicksal begünstigten gter-ston Dum-pa rgya-mi Žaň-khrom rDo-rje 'bar hervorgeholt wurde, darf man den Hauptteil mit dem anderer (Überlieferungen) nicht vermischen (oder) verunreinigen. Samaya.”

Im Anhang (3v, 6-4r, 6) findet sich eine Unterweisung über den Gebrauch des Lebensrades im Hom-Loch.

2352

3 Blatt, Druckspiegel: 1^v: 4-zeilig; Rest: 6-zeilig. Randverm. 1^r: *žaň khrom, yi*, 1^v: *gter mdzod rluñ 'khrugs dpe'u ris*; 2^r: *dpe'u ris žaň khrom, yi*; 2^v: *gter mdzod rluñ 'khrugs*; 3^r: *žaň khom rluñ 'khrugs 'khor lo, yi*; 3v: *gter mdzod rluñ 'khrugs 'khor lo*. Teil Yi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gŠin-rje: Zeichnungen zur Anfertigung der magischen Kreise für das gŠin-rje'i srog-sgrub (gšin-rje srog-sgrub-kyi dpe'u bris)

Titelvermerk (Titelseite): <*rluñ 'khrugs 'bum gyi yaň sñiň / gšin rje'i srog sgrub me'i spu gri glog žags dug gi 'khor lo'i dpe bris bca' gži'i šog khra*> „Zeichnungen als Grundlage für die Anfertigung von Abbildungen, wie sie für das Rluñ-'khrugs (gebraucht werden)”

A: [1^v] *sgro 'dab bži la ma mo bži bris pa'i spyan ma'i sñiň gar laṃ laṃ*

E: [2^v] *tše brtan rgyal po man 'dra'o /*

2. Der Anuyoga-Zyklus der vollendeten Lehrübertragungen (luñ rdzogs-pa a-nu yo-ga'i skor)

2353 (1-24)

79 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ri*, v: *gter mdzod a nu'i skor mar pa'i chos drug*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sras-mkhar-ma: der auf den Sechs Lehren des Nāropa basierende gTer-ma-Zyklus des Guru Chos-dbañ

1. Titilvermerk (Titelseite): <*rje btsun mar pa lo tsā'i gdams pa chos drug sras mkhar ma'i skor rnam*> „Als Unterweisung des Ehrwürdigen *Mar-pa lo-tsā-ba* der (auf) den Sechs Lehren (des *Nāropa* basierende) Zyklus *Sras-mkhar-ma*”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*gu ru chos dbañ rin po che'i gter byon*> „Aus den *gTer-ma* des *Guru Chos-dbañ rin-po-che*”

A: [1^v] / *e ma ho ño mtshar che / gu ru chos kyi dbañ phyug gis / gter kha bco brgyad žal phye ba las /*

E: [8^v] *'di yan bka' 'gyur bas thob /* „Bis hierhin wurden (diese Lehren) vom *bKa'*-*'gyur-ba* erhalten.”

2. Titilvermerk: <*dbañ chen rdo rje dbañ { 'chan } gi šog dril {1}*> „1. Die große Weihe des *rDo-rje 'chan*”

A: [8^v] *rdo rje 'chan chen la phyag {2} 'tshal lo // 'di rnam kyi dbañ luñ ni rnam pa gñis te /*

E: [10^r] *sñan brgyud [Z] bka' 'khyal (mi rabs ldan /) 'chol ba'i tshe // thugs brgyud skor 'dis bstan pa sos // grub thob brgyud pa gdon mi za // sras mkhar nañ du a tham rgya // ithi //* „Zu der Zeit, da die mündliche Überlieferung über Generationen hin korrupt und durcheinander gebracht worden war, hat dieser im Herzen überlieferte Zyklus die Lehre verbessert. Er ist zweifellos die Überlieferungs(linie) der *Siddhas*. Im *Sras-mkhar* wurde er, mit einem *A* versiegelt, verborgen. *Ithi*.”

3. Titilvermerk: <*dbañ gi rjes su [10^v] ño sprod par byed pa'i thabs lta ba nam mkha' rdo rje'i šog dril sa ma yā ti gu hya {2}*> „2. Die Methode, die nach der Initiation in (die Praxis) einführt, (samt) der Ansicht 'Himmels-Vajra'. *Sa-ma-yā-ti gu-hya*.”

A: [10^v] *u rgyan gyi žal gdams / mkha' 'gro ma thams cad kyi yañ sñiñ /*

K: [17^r] *rje mar pa las byuñ pa'i man ñag 'di rnam šog dril sātstsha chen mo'i nañ du bcug [17^v] ras re bas dril nas gro bo luñ gi brag gseñ (!) du gter du sbas / dus phyis rje bo sdig can gcig gis spe'u brtsigs pa'i brag gšag pas rñed de khos ño ma šes de nas brgyud de kho bo'i lag tu byuñ ño //* „Das *Šog-dril* dieser Unterweisungen, die von dem Ehrwürdigen *Mar-pa* kamen, wurde in ein großes *Sātstsha* eingeschlossen. [17^r] Nachdem es in feine und grobe Seide (*ras re-ba*) eingewickelt worden war, wurde es in *Brag-gseñ* (!) von *Gro-bo-luñ* als Schatz versteckt. Es wurde in späterer Zeit im Zuge der Spaltung von Felsen zur Errichtung eines Turmes (*spe'u*) von einem sündigen Oberhaupt entdeckt. Er (vermochte den wahren Charakter dieses Schriftstücks) nicht zu erkennen. Indem es weitergereicht wurde, erreichte es schließlich meine Hand.”

4. (Ohne Titel)**

A: [17^r] *bsod nams ma bsags [Z] gzugs ñan žiñ // sbyañs pa'i las 'phro med pa'i mis //*

K: [18^r] *Ita ba nam mkha' rdo rje'i šog dril gtsigs kyi rgya bdun dañ bcas dam par sbas so // sa ma yā ti gu hya // //* „Das Šog-dril (namens) *Ita-ba nam-mkha' rdo-rje* wurde mit sieben sorgfältig angebrachten Siegeln heimlich verborgen. *Sa-ma-yā-ti gu-hya*.”

** Laut Kolophon und Gesamtkolophon handelt es sich hier um das Werk *Ita-ba nam-mkha' rdo-rje*, Die Ansicht 'Himmels-Vajra',,, das auch oben unter dem 3. Titelvermerk als Untertitel genannt wird.

5. Titelvermerk: <*mar pa chos drug gi gsol 'debs*> „Bittgebet für den (Erhalt) der sechs von *Mar-pa* (überlieferten) Lehren (*Nāropas*)”

A: [18^r] *rdo rje 'chañ chen te lo šer bzañ dañ //*

K: [18^r] *ces pa 'di mal 'byor Dharme šva ras yi ger bkod pa'o //* „Dieses wurde von dem Yogin *Dharmešvara* niedergelegt.”

Bei diesem Text handelt es sich nicht um ein *gTer-ma* sondern um ein Bittgebet des *Guru Chos-kyi dbañ-phyug*, das offensichtlich hier eingefügt wurde, da es thematisch mit den *gTer-ma* verknüpft ist.

6. Titelvermerk: <*bskyed pa'i rim pa dpal 'khor lo [Z] bde mchog gi sgrub thabs / 'jigs byed rdo rje'i šog dril {3}*> „3. Die Stufenfolge der Erzeugung, das *Sādhana* des glorreichen 'Khor-lo bde-mchog, (genannt) furchterregender *Vajra*”

A: [18^r] *rgya gar skad du / erka bī ra sādha nañ na ma / bod skad du / dpa' bo gcig pa'i sgrub thabs /*

E: [21^r] *dmañs {dam pas} phrin las mthun sbyor gyi gdams ñag gi [Z] yig chuñ dam pa'o // ithi //* „(D.i.) eine von dem Heiligen (verfasste) hervorragende kleine Notiz zur Verbindung der (verschiedenen) Aktivitäten. *Ithi!*”

7. (Ohne Titel) Ein weiteres *Sādhana* des *He-ru-ka*

A: [21^r] *dpal he ru ka la phyag 'tshal lo // dañ po rañ skad gcig gis he ru kar bsams pa'i sñiñ gar yi ge hūm bsams pa'i 'od zer gyis*

K: [24^r] *dpal he ru'i sgrub thabs kyi man ñag rdzogs so //* „(Damit) ist die Unterweisung für das *Sādhana* des glorreichen *He-ru-(ka)* beendet.”

8. Titelvermerk: <*dpal dgyes pa rdo rje phyag gñis pa'i sgrub thabs mi bskyod rdo rje'i šog dril*> „Das Šog-dril für das *Sādhana* des glorreichen zweiarmigen *dGyes-pa rdo-rje*, (genannt) *Mi-bskyod rdo-rje* (*Akṣobhyavajra*).”

A: [24^r] *rgya gar skad du / šrī [Z] he badzra dvi bhu dza sā dha nañ nā ma / bod skad du // dpal dgyes pa rdo rje phyag gñis pa'i sgrub thabs žes bya ba /*

K: [27^r] *slob dpon [Z] mtsho skyes rdo rjes mdzad pa / rgya gar gyi mkhan po nā ro pa dañ / lo tsā ba mar ston chos kyi blo gros kyi bsgyur ba rdzogs so //* „(Dieses Werk) wurde von *slob-dpon mTsho-skyes rdo-rje* verfasst. Es wurde von *Nāropa* und dem *lo-tśā-ba Mar-ston Chos-kyi blo-gros* übersetzt und fertiggestellt.”

9. Titelvermerk: <*dgyes pa rdo rje dpa' bo gcig pa'i sgrub thabs bsdus pa*> „Das kurz gefasste *Sādhana* des *dGyes-pa rdo-rje dpa'-bo gcig-pa*.”

A: [27^r] *dpal he ru ka la phyag 'tshal lo // sgrub thabs bsdus pa'i man ñag /*

K: [28^r] *dpa' bo gcig pa'i sgrub thabs bsdus pa šin tu zab pa'o // ithi /* „Das ist das tiefgründige, kurz gefasste *Sādhana* des *dPa'-bo gcig-pa*.”

10. Titelvermerk: <*bcom ldan 'das ma rdo rje phag mo'i sgrub thabs / ser sna rdo rje'i [Z] šog dril sa ma yā ti gu hya*> „Das Šog-dril für das Sādhana der siegreichen rDo-rje phag-mo, Hagel-Vajra,”

A: [28^v] *rgya gar skad du / badzra bha rā hi sā dha naṃ nā ma / bod skad du / rdo rje phag mo'i sgrub thabs /*

K: [30^r] *bcom ldan 'das ma rdo rje phag mo'i sgrub thabs rdzogs so // ithi //* „Das Sādhana der siegreichen rDo-rje phag-mo ist (damit) vollendet.”

11. Titelvermerk: <*dus sbyor mthun spyod rtsi ba dañ las bži'i sbyin sreg gi man ñag*> „Die Unterweisung für das Feueropfer, die die Kalkulation der zeitgerechten Ausführung und (die Durchführung des Opfers) den viererlei Aktivitäten (entsprechend abhandelt).”

A: [30^r] *dpal rdo rje [Z] mkha' 'gro ma la na mo // dus sbyor mthun spyod brtsi ba dañ //*

E: [31^v] *oṃ agna ye la sogs pas rdzas lhag ma nams bsreg go {sregs so} /* „Unter der Rezitierung von *Oṃ agna ye* usw. soll man die Reste der (Opfer)substanzen verbrennen.”

12. Titelvermerk: <*žar byuñ las kha [32^r] tshar gyi gdams pa*> „Nebenbei einige praktische Unterweisungen”

A: [32^r] *yañ mthun sdeb lto nañ sbyor ba la / rigs gsum mgon po gañ mos la phyag bya'o //*

E: [32^r] *grub na srid pa gsum yañ mthoñ / ma grub na lan 'ga' bskyar ro // ithi //* „Wenn man es erfolgreich vollendet, sieht man selbst die Drei Bereiche; wenn man es nicht erfolgreich vollendet hat, wird man es noch einige Male wiederholen.”

13. Titelvermerk: <*chos drug dril ba*> *rdo rje'i mgur* „Die in den Sechs Lehren vereinten (Praktiken), Vajra-Lied”

A: [32^r] *na mo gu ru / rje mar pa lo tsā de ñid /*

K: [33^v] *chos drug tu dril ba rdo rje'i mgur // mkhas grub nā ro pas gsuñs pa rdzogs so //* „Die in den Sechs Lehren vereinten (Praktiken), Vajra-Lied. Das von dem Gelehrten Nāropa Gesagte ist (damit) beendet.”

14. Titelvermerk: <*rdzogs rim gyi skor las / steñ sgo gtum mo 'dod chags rdo rje'i šog dril {6} sa ma yā ti gu hya*> „Aus dem rDzogs-rim-Zyklus das Vajra-Šog-dril, das die Begierde (durch Sublimierung) in das obere Tor in Innere Hitze (wandelt)”

A: [33^v] *o rgyan gyi gdams pa mkha' 'gro ma thams cad kyi yañ sñiñ /*

E: [39^r] *'dod chags rdo rje ñid la'o // sa ma yā ti / ithi //*

Diese yogischen Übungen basieren auf der Aktivierung der in den Cakras ruhenden Kräfte und zielen auf die graduelle Erweckung der eingeborenen Weisheit ab.

15. Titelvermerk: <*'og sgo'i (thabs lam**) las kyi rdo rje'i šog dril {7} sa ma yā ti gu hya*> „Das Vajra-Šog dril, das das Karma (durch Sublimierung) in das untere Tor in den Weg der (geschickten) Methoden (zur Erlangung der Freiwerdung wandelt)”

A: [39^r] *he ru ka la na mo // rgyal po chos ñid skye med la //*

E: [44^r] *don gyi šugs las kho bos šes // mes po'i nor la tsha bos spyod //*

Diese Übungen beruhen auf der sexuellen Vereinigung mit einer Partnerin und sollen die sofortige, spontane Erweckung der eingeborenen Weisheit ermöglichen.

***Thabs lam* wurde hier gemäß dem Gesamtkolophon (siehe Fol. 78v) ergänzt.

16. Titelvermerk: <sgyu lus sgyu 'phrul rdo rje'i šog dril {8} sa ma yā ti gu hya> „Das Vajra-Šog-dril, das durch die Erzeugung des Magie-Körpers (sgyu-lus) die Illusion (zerstört).”

A: [44'] o rgyan gyi gdams pa / [Z] mkha' 'gro ma thams cad kyi yañ sñiñ /

K: [46'] sgyu lus kyi man nāg puṣpa ha ri'i nā ro pa las rñed pa'o /// „Die Unterweisung über den Magie-Körper wurde von dem in Puṣpahari (lebenden) Nāropa gefunden.”

17. Titelvermerk: <'od gsal gti mug rdo rje'i šog dril {9} sa ma yā ti gu hya> „Das Vajra-Šog-dril, das (durch die Praxis) des Klaren Lichtes die Unwissenheit (aufhebt)”

A: [46'] o rgyan gyi gdams pa / mkha' 'gro ma thams cad kyi yañ sñiñ /

E: [51'] rgya gsum gyis btab man nāg yin // zab rgya / gsañ rgya / gtad rgya / sa ma yā ti ithi //

18. Titelvermerk: <rmi lam phrag dog rdo rje'i šog dril {10} sa ma yā ti gu hya> „Das Vajra-Šog-dril, das durch Traum(praxis) den Neid (aufhebt)”

A: [51'] o rgyan gi gdams pa / mkha' 'gro ma thams cad kyi yañ sñiñ /

E: [55'] mkha' 'gro rnams kyi bka' nan byas // gžan la ma spel sbas pa'o ///

19. Titelvermerk: <'pho ba že sdañ rdo rje'i šog dril {11} sa ma yā ti gu hya> „Das Vajra-Šog-dril, das durch Bewusstseinsübertragung den Hass (aufhebt)”

A: [55'] o rgyan gi žal gdams / mkha' 'gro ma thams cad kyi yañ sñiñ /

E: [60'] myur pa ñid du bzlog pa med // sa ma ya / ithi //

20. Titelvermerk: <bar doñ {do ña} rgyal rdo rje'i šog dril {12} sa ma yā ti gu hya> „Das Vajra-Šog-dril, das (durch die Praxis) der Bar-do(-Lehren) den Stolz (aufhebt)”

A: [60'] o rgyan gi žal gdams / mkha' 'gro ma [Z] thams cad kyi yañ sñiñ /

K: [65'] puṣpa ha rir nā ro pa las rñed pa'o // „(Diese Lehre) wurde von Nāropa in Puṣpahari gefunden.”

21. Titelvermerk: <groñ 'jug sgyu 'phrul rdo rje'i šog dril {13} sa ma yā ti gu hya> „Das Vajra-Šog-dril, das (durch die Praxis) der Groñ-'jug(-Lehren) die Illusionen (aufhebt)”

A: [65'] o rgyan gi žal gdams / mkha' 'gro ma [Z] thams cad kyi sñiñ po bsdus pa'i man nāg /

K: [68'] puṣpa ha rir nā ro pa las rñed pa gtsigs kyi rgya bdun dañ bcas dam par sbas so // ithi / sa [Z] ma yā ti // „(Diese) von Nāropa in Puṣpahari gefundene (Lehre) wurde, mit sieben sorgfältig angebrachten Siegeln versehen, heimlich verborgen.”

22. Titelvermerk: <dpal ldan lha mo dud sol ma'i sgrub thabs bha ga rdo rje'i šog dril {14} sa ma yā ti gu hya> „Das Evokationsritual der glorreichen lha-mo Dud-sol-ma, das Vajra-Šog-dril der Bhaga”

A: [68'] rgya gar skad du / śrī ya de bī kā li ma hā kā li sā dha no mi ka / bod skad du // dpal [Z] lha mo chen mo'i sgrub thabs /

K: [72'] puṣpa ha rir nā ro pas // 'od (?) kyi ban chuñ bdag la gnañ // bha ga rdo rje'i šog dril sa ma yā ti gu hya // ithi // „(Diese Lehre) wurde von Nāropa in Puṣpahari (erhalten). 'Od-(?)-kyi ban-chuñ** hat sie mir weitergegeben. (D.i.) das Bha-ga rdo-rje'i šog-dril,”

**'Od-(?)-kyi ban-chuñ ist hier vermutlich eine Verschreibung für Bod-kyi ban-chuñ, das hier seinerseits vermutlich eine Namensvariante des Mar-pa bildet.

23. Titelvermerk: <lha [Z] mo dud sol ma'i skor {skoñ} gso> „Das Zufriedenstellungs(ritual) für die lha-mo Dud-sol-ma”

A: [72^v] *gu ru badzra sa tva la na mo : dpal ldan lha mo dud sol ma la phyag 'tshal lo //*

K: [77^v] *dpal lha-mo'i skoñ-gso rdzogs-so //* „(Damit) ist das Zufriedenstellungs(ritual) für die glorreiche *lHa-mo* beendet.“

24. Titelvermerk: <*gnod sbyin khol po dar thod can* [Z] *gyi sgrub* {15} *thabs*> „Das *Sādhana* des *gnod-sbyin Khol-po dar-thod-can***“

A: [77^v] *gnod sbyin dar thod can gyi sgrub thabs ni / u pā ya žes kyañ bya'o //*

K: [78^v] *puṣpa ha ri'i nā ro pa las rñed / šin tu gsañ ño // ithi // sa ma ya //* „(Dieses *Sādhana*) wurde durch den in *Puṣpahari* (weilenden) *Nāropa* gefunden. Es ist äußerst geheim.“

**Nach dem Gesamtkolophon (79r) handelt es sich hier eindeutig um eine *Yakṣiṇī* (*gnod-sbyin-mo*). Aus dem Text selbst geht nicht hervor, welchen Geschlechtes die Gottheit ist.

K (Gesamtkolophon): [78^v] *de lta mña' bdag* [Z] *mar pa lo tsā ba chen pos bla ma gsum las gsan pa'i gdam (!) ñag mtha' dag gi sñiñ bcud sras mkhar mar grags pa 'di la gñis / lo rgyus dañ / gdams pa dños so // dañ po ni //* [78^v] *gter byuñ chos dbaṅ rin po ches mdzad pa dañ / lo rgyus dkar chag dañ bcas pa rje mar pa lo tsā bas mdzad pa'o // gñis pa la gsum / smin byed dbaṅ / grol byed lam / bka' sruñ* [Z] *chos skyoñ gi skor ro // dañ po ni / dbaṅ chen rdo rje 'chañ gi šog dril lo {1} // gñis pa la gsum / lta ba / bskyed rim / rdzogs rim mo // dañ po ni lta ba nam mkha'i rdo rje'i šog* [Z] *dril lo {2} // gñis pa la / dpal 'khor lo bde mchog gi sgrub thabs 'jigs byed rdo rje'i šog dril {3} rgya gžuñ / de'i lhan thabs / dpal dgyes pa rdo rje dpa' po {bo} gcig pa'i sgrub thabs mi* [Z] *bskyod rdo rje'i šog dril {4} rgya gžuñ slob dpon mtsho skyes kyis mdzad pa / de'i sgrub thabs bsdu pa / dpal rdo rje phag mo'i sgrub thabs ser sna rdo rje'i šog dril {5} / de dañ rjes su 'brel ba'i dus sbyor* [Z] *thun tshod brtsi ba las bži'i sbyin sreg žar byuñ las kha tshar dañ bcas pa mams so // gsum pa las / steñ sgo gtum mo 'dod chags rdo rje'i šog dril {6} / 'og sgo thabs lam las kyi rdo rje'i* [Z] *šog dril {7} / sgyu lus sgyu 'phrul rdo rje'i šog dril {8} / 'od gsal gti mug rdo rje'i šog dril {9} / rmi lam phrag dog rdo rje'i šog dril {10} / 'pho ba že sdañ rdo rje'i šog dril {11} / bar do ña rgyal* [79^v] *rdo rje'i šog dril {12} / groñ 'jug sgyu 'phrul rdo rje'i šog dril {13} rnames so // gsum pa la / bka' sruñ dpal ldan lha mo dud sol ma'i sgrub thabs bha ga rdo rje'i šog* [Z] *dril {14} / thun moñ gi phrin las sgrub pa gnod sbyin mo khol po dar thod can gyi sgrub pa'i šog dril {15} te / gdams pa'i dños gži šog dril bco lña dañ / de dañ 'brel ba'i skor le tshan* [Z] *lña ste / dril bas chos kyī mam grañs ñi šu tham pa legs par bžugs so // // šu bha mastu sarba dza ga trāṃ // //* [Z] *'di yi nañ nas gter byuñ dañ dkar chag tshigs bead khol po dar thod can gsum ma gtogs gžan zur mañ lugs kyi bde mchog sñan brgyud rin po cher yañ tshañ bar bžugs so //* „Nun, unter diesen als *Sras-mkhar-ma* bekannten (Lehren), die die Essenz aller Unterweisungen (darstellen), die der große *mña'-bdag Mar-pa lo-tsā-ba* von seinen drei Lamas vernahm, (gibt es) zwei (verschiedene Kategorien von Texten): die Darstellung des historischen (Hintergrundes) und die eigentlichen Unterweisungen. Bezüglich der ersten (Textkategorie) [78^v] hat *Chos-dbañ rin-po-che* (die Berichte) über die Hebung der *gTer-(ma)* verfasst und *Mar-pa lo-tsā-ba* den historischen Bericht (*lo-rgyus dkar-chag*) verfasst. Die zweite (Kategorie) besitzt drei Abschnitte: die die Reifung bewirkende Initiation, den Weg der Freiwerdung (und) den Zyklus der *Dharmapālas*, die das Wort (dieser Tradition) schützen. In die erste (Abteilung gehört) das *dbañ-chen rdo-rje 'chañ-gi šog-dril*. Die 2. (Abteilung besteht aus) drei (Teilen): Ansicht, Stufenfolge der Erzeugung (und) Stufenfolge der Vollendung. (Deren) erster (Teil umfasst) das *lTa-ba nam-mkha'i rdo-rje'i šog-dril* {2}, deren zweiter (Teil) das *dPal 'khor-lo bde-mchog gi sgrub-thabs 'jigs-byed rdo-rje'i šog-dril* {3} *rgya-gžuñ*, dessen Ergänzung (*lhan-thabs*), die vom *slob-dpon mTsho-skyes* verfasst wurde, das *dPal dgyes-pa rdo-rje dpa'-bo gcig-pa'i sgrub-thabs mi-bskyod rdo-rje'i šog-dril* {4} *rgya-gžuñ*, das dazugehörige kurz gefasste *Sādhana*, das *dPal rdo-rje phag-mo'i sgrub-thabs ser-sna rdo-rje'i šog-dril* {5} (samt) den anhängenden *Dus-sbyor thun-tshod brtsi-ba las-bži'i*

sbyin-sreg (und) das *Žar-byuñ las kha-tšhar(-gyi gdams-pa)*. Zum dritten (Teil gehören) das *sTeñ-sgo gtum-mo 'dod-chags rdo-rje'i šog-dril* {6}, das *'Og-sgo thabs-lam las-kyi rdo-rje'i šog-dril* {7}, das *sGyu-lus sgyu-'phrul rdo-rje'i šog-dril* {8}, das *'Od-gsal gti-mug rdo-rje'i šog-dril* {9}, das *rMi-lam phrag-dog rdo-rje'i šog-dril* {10}, das *'Pho-ba že-sdañ rdo-rje'i šog-dril* {11}, das *Bar-do ña-rgyal [79'] rdo-rje'i šog-dril* {12} (und) das *Groñ-'jug sgyu-'phrul rdo-rje'i šog-dril* {13}. Unter den dritten (Hauptpunkt fallen) das *bKa'-sruñ dpal-ldan lha-mo dud-sol-ma'i sgrub-thabs bha-ga rdo-rje'i šog-dril* {14}, das *Thun-moñ-gi phrin-las sgrub-pa gnod-sbyin-mo khol-po dar-thod-can gyi sgrub-pa'i šog-dril* {15}. Insgesamt liegen damit 15 *Šog-dril*, die die eigentliche Basis der Unterweisung (bilden), und zusammengenommen mit den damit verbundenen fünf Unterkapiteln eine Anzahl von 20 Werken vor."

Zusatz zum Kolophon aus der Feder des *Rin-chen gter-mdzod*-Kompilators: [79'] *'di yi nañ nas gter byuñ dañ dkar chag tshigs bcad khol po dar thod can gsum ma gtogs gžan zur mañ lugs kyi bde mchog sñan brgyud rin po che yañ tšañ bar bžugs so //* „Die in diesen (Zyklus eingeschlossenen) Werke befinden sich – abgesehen vom (Bericht des *Guru Chos-dbañ*) über die Hebung der *gter-(ma)*, vom in Versen verfassten *dKar-chag*** sowie vom *Khol-po dar-thod-can* (gewidmeten *Sādhana*), den dreien, – vollständig in dem kostbaren *bDe-mchog sñan-brgyud* (-Zyklus) der *Zur-mañ*-Tradition.“

**Zu diesem *dKar-chag* siehe Fol. 3^v, 1-6.

PRAG 4051

2354

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1^r: *lo rgyud (sic!)*, *ri*, 2^r-12^r: *lo rgyus, ri*, v: 1^v-4^v: *gter mdzod kun dga' 'buñ ma'i ma rgyud*, 5^v-12^v: *gter mdzod a nu'i skor ma rgyud*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Geschichte (lo-rgyus) der Hebung des gTer-ma-Zyklus Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : bla ma gsañ ba'i bka' babs nañ gi lo rgyus>* „Aus dem *rDzogs-chen* (-Zyklus) *Ma-rgyud* die in der 'Geheimen Lama-Überlieferungsfolge' (weitergegebene) Geschichte“

A: [1^v] *na mo gu ru dhe va ḍa ki nī : sañs rgyas bstan pa'i sñiñ po : rgyud sde kun gyi yañ bcud* :

E: [12^v] *de nas gñal smad dge ri brag tu / 'di 'phro can du snañ /* „Sodann in *gÑal-smad dGe-ri-brag* (Der Text bricht hier mit der folgenden Anmerkung der *Rin-chen gter-mdzod*-Redaktion ab:) Dazu scheint es noch einen Rest zu geben.“

Vermutlich identisch mit PRAG 4052: *rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : bla ma brgyud pa'i (!) bka' babs nañ gi lo rgyus*.

2355 (1-28)

48 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid gžuñ(s)*, *ri*, v: *gter mdzod a nu'i skor ma rgyud*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo: Grundlegende Einführung (khrid-gžuñ) in die tantrischen Verrichtungen

1. Titilvermerk (Titelseite): <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : gter gyi byuñ khun sbas tshul gsañ ba'i lo rgyus dañ : gsañ ba'i nam thar khrid gžun chen mo> „Aus dem rDzogs-chen-Zyklus Ma-rgyud die geheime Geschichte des Ursprungs des gTer-(ma) und seiner Verbergung sowie der große einführende Haupttext für die geheimen Praktiken”

A: [1^v] o rgyan dpa' bo'i skad du : dha ra tsitta :

K: [4^r] sgrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas [Z] gter ston ma kun dga' 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'i šog ser gyi yañ tsha las žal bšus so // „(Dieser Text) wurde von der sekundären Kopie des Šog-ser kopiert, das von der gter-ston-ma Kun-dga' 'bum aus einem Schatz(versteckt) der Šel-gyi 'od-gsal phug von sGrag yañ-rdzoñ hervorgeholt wurde.”

2. Titilvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : skyabs 'gro [4^v] dañ sems bskyed kyi khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung zur Zufluchtnahme und zur Erzeugung des Erleuchtungsgedankens”

A: [4^v] na mo gu ru dhe ba dā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [7^r] sgrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus [Z] so // „(Dieser Text) wurde von der sekundären Kopie des Šog-ser kopiert, das von der slob-dpon-ma Kun-dga' 'bum aus einem Schatz(versteckt) der Šel-gyi 'od-gsal phug von sGrag yañ-rdzoñ hervorgeholt wurde.”

3. Titilvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : spyan 'dren dañ phyag 'tshal gyi rim pa mams> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die aufeinander folgenden (Verrichtungen) der Einladung (der Gottheiten) und der Zufluchtnahme”

A: [7^r] na mo gu ru de ba dā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [8^v] sgrag yañ [Z] rdzoñ šel phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'o // šog ser yañ tsha'o // „.... (D.i.) die sekundäre Kopie des Šog-ser.”

4. Titilvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : mañdal dañ yig brgya'i [Z] khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in das Mañdala(-Opfer) und das hundert-silbige Mantra (des rDo-rje sems-dpa')”

A: [8^v] na mo gu ru de ba dā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [10^v] sbrag yañ rdzoñ šel phug nas slob dpon ma kun dga' [Z] 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus pa'o // sa maya / rgya rgya rgya / „....”

5. Titilvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : bšags pa dañ bzod [Z] gsol gyi khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung zur (Sünden)bekennntnis und zur Bitte um Geduld”

A: [10^v] na mo gu ru de ba dā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [11^v] sbrag yañ rdzoñ [Z] šel phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'i šog ser yañ tsha las bšus so // „....”

6. Titilvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : bla ma'i rnal 'byor gyi khrid [Z] yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in den Guruyoga”

A: [11^v] na mo gu ru de ba dā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [16^v] sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter ston ma kun dga' 'bum gyis spyan drañs pa'i šog ser gyi yañ tsha las žal bšus pa'o // „....”

7. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : 'chi ba mi rtag pa sgom pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in die Meditation über die Unsicherheit des Todes(zeitpunktes)“

A: [16^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [18^r] drin can kun dga' 'bum gyis srag yañ rdzoñ šel phug nas spyan drañs pa'i šog ser [Z] yañ tsha'o // „....“

8. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : mkha' 'gro'i brda khrid mi rtag sgyu ma'i dpe brgyad kyi ño sprod> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Zeichen-Unterweisung der Ḍākinī, die Einführung in die Unbeständigkeit des illusionären Seins (sgyu-ma) anhand von acht Beispielen“

A: [18^r] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig [Z] dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [19^v] srag [20^r] yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas drin can kun dga' 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'i šog ser gyis {gyi} yañ tsha las žal bšus pa'o // „....“

9. Titelvermerk: <rdzogs chen [Z] ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : phyi 'byuñ ba'i khrid> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung (in die Meditationspraxis) über die außerhalb des (eigenen Körpers existierenden) Elemente“

A: [20^r] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [20^v] sbrag yañ rdzoñ nas drin can kun dga' 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'i šog ser gyi yañ tsha las žal bšus pa'o // „....“

Das ist eine Meditationsunterweisung über den Ursprung und die Natur der außerhalb des Körpers existierenden Elemente (Äther, Wasser, Erde, Feuer, Wind) und des Regensbogens.

10. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ [Z] ba lam khyer las : lus sems dbyer med ye šes lñar ño sprod pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud eine Einführung, die in die von Körper (und) Geist undifferenzierbaren Fünf Weisheiten einführt“

A: [20^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [23^v] srag yañ rdzoñ šel phug nas slob dpon kun dga' 'bum gyis gter nas [Z] spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus pa'o /// „....“

11. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : sems ñid gdar {bdar} ša bcaḍ pa sems tsam dbu ma'i khrid rim> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in die (Methodik) der Analyse und Schlussfolgerung über den Geist nach dem Yogācāra- (und) Madhayamaka(-System)“

A: [23^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan [Z] pa'i bla ma yis :

K: [26^v] sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas [Z] slob dpon ma kun dga' 'bum gyis spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus pa'o // „....“

12. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : dug lña ye šes su ño sprod pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung, die (die Transformation) der Fünf Gifte in Weisheiten abhandelt“

A: [26^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : [Z] mtshan ñid dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [27^r] sbrag yañ rdzoñ šel [Z] phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'i šog ser yañ tsha las bšus pa'o // „....“

13. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : rnam rtog chos skur ño sprod pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung, die (die Transformation) irriger Vorstellungen (rnam-rtog) in den Dharmakāya abhandelt”

A: [27^r] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : mtshan ñid dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [27^v] sbrag yañ rdzoñ šel phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'i šog ser gyi yañ tsha las bšus pa'o // „....”

14. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : mkhan po rtsad gcod kyī khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in die Analyse, (wer eigentlich) der Handelnde ist”

A: [27^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [28^v] drin can kun dga' 'bum kyis {gyis} sbrag yañ rdzoñ nas gdan drañs pa'o : „....”

15. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : gži khregs chod gnas 'gyu dbyer med kyī khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud als Grundlage (der Praxis) die Einführung (in die Praxis), bei der (nach dem) Abschneiden der starken Anhaftungen (an den Saṃsāra) das Verweilen (in der Leere und) die Entstehung (des Denkvorganges) ohne Unterschied sind”

A: [28^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [29^v] slob dpon ma kun dga' 'bum gyis sbrag yañ [Z] rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter nas spyān drañs pa'i šog ser gyi yañ tsha las žal bšus pa'o : „....”

16. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : lam thod rgal lhag mthoñ gi khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud als Methode (lam) die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension (thod-rgal), die Einführung in die höchste Einsicht (lhag-mthoñ)”

A: [29^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [30^v] slob dpon ma kun dga' 'bum [Z] gyis sbrag yañ rdzoñ nas gter bton pa'i šog ser yañ tsha las bšus so : „....”

17. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : chos sku mñion sum du ño sprod pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die (meditative) Anleitung, die wahrhaft in den Dharmakāya einführt”

A: [30^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [31^v] drin chen ma kun dga' 'bum gyis sgrags kyī šel phug nas gdan drañs pa'i šog ser gyi yañ tsha las žal bšus pa lags so // „....”

18. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : loñs sku 'gag med du ño sprod pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die (meditative) Anleitung, die ohne Hindernisse in den Sambhogakāya einführt”

A: [31^v] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [32^r] slob dpon ma [Z] kun dga' 'bum gyis sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter nas spyān drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus pa lags so // „....”

19. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro [32^v] gsañ ba lam khyer las : sprul sku rig pa stoñ gsal yi dam gyi žiñ khams su ño sprod pa'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-

rgyud die (meditative) Anleitung, die in den paradiesischen Bereich des *Yi-dam*, des *sPrul-sku rig-pa stoñ-gsal*,** einführt”

A: [32^r] *na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :*

K: [33^r] *sbrag yañ rdzoñ nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'i šog ser yañ tsha las bšus pa'o // ,.....”*

**Der Begriff *sPrul-sku rig-pa stoñ-gsal* ist hier als eine Umschreibung des *Nirmāṇakāya* des *Buddha* zu verstehen. Er stellt das ursprüngliche Bewusstsein (*rig-pa*) dar und ist somit leer (*stoñ-pa*) und leuchtend (*gsal-ba*). Das Ziel der in diesem Werk gegebenen Anweisung ist es, das Bewusstsein, ohne dass es den *Bar-do* zu durchqueren hätte, direkt in diesen paradiesischen Bereich zu führen.

20. Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : sgyu lus tshogs 'khor du ño sprod pa'i khrid yig*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud* die (meditative) Anleitung, die in den Illusionskörper als *Gaṇacakra(-Opfer)* einführt”

A: [33^r] *na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :*

K: [35^r] *sbrag yañ rdzoñ šel gyi brag phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter [Z] nas spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las bšus so // ,.....”*

21. Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : rmi lam 'od gsal gyi khrid yig*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud* die Einführung (in die Transformation) des Traumes in das Klare Licht (*'od-gsal*)”

A: [35^v] *na mo gu [Z] ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :*

K: [36^v] *sbrag yañ rdzoñ [Z] nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'i šog ser yañ tsha las bšus so // ,.....”*

22. Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : sems ñid mkha' [Z] spyod du 'pho ba'i khrid yig*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud* die Einführung (in die Praxis), den Geist in (das Paradies) *mKha'-spyod* zu übertragen”

A: [36^v] *na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :*

K: [38^r] *gter ston ma kun dga' 'bum gyis sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter nas spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus pa lags so // ,.....”*

23. Titelvermerk: <*rdzogs chen ma [38^v] rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : bar do ño sprod pa'i khrid yig*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud* die (meditative) Anleitung, die in den *Bar-do* einführt”

A: [38^v] *na mo gu ru de ba ḍā ki ni : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :*

K: [40^r] *sbrag yañ rdzoñ nas slob dpon ma kun dga' [Z] 'bum gyis gter nas spyan drañs pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus pa lags so // ,.....”*

24. Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : 'od gsal sgron ma lña'i khrid yig*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud* die Einführung in die Fünf Lichter” (*sgron-ma lña*) (als Ausdruck der Natur) des Klaren Lichtes (*'od-gsal*)”

A: [40^r] *na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :*

K: [42^r] *sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'i šog ser gyi [Z] yañ tsha las bšus so // ,.....”*

25. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las sgron ma drug gi khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in die sechs Lichter (sgron-ma drug)“

A: [42'] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan [Z] pa'i bla ma yis :

K: [44'] slob dpon ma kun dga' 'bum gyis sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter nas bton pa'i šog ser yañ tsha las bšus so // „....“

D.i. eine Anleitung zur Erfahrung der sechs Lichter (sgron-ma drug) als Mittel zur Erlangung von Einsicht auf dem Wege zur Erleuchtung. Notiert sind sie unter den Bezeichnungen gNas-pa gži'i sgron-ma, Tsitta ša'i sgron-ma, dKar-'jam rtsa'i sgron-ma, rGyañ-žags chu'i sgron-ma, Bar-do dus-kyi sgron-ma und mThar-thug 'bras-bu'i sgron-ma. Es handelt sich um eine meditative Praxis, die offensichtlich in sexueller Vereinigung mit einer Mudrā vollzogen wird.

26. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las mkha' 'gro'i gsañ tshig sgom don khrid kyī žal gdams> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Unterweisung, die in die wahre Meditation über die geheimen Worte der Ḍākinīs einführt“

A: [44'] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [45'] slob dpon ma kun dga' 'bum gyis sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter nas spyān drañs [Z] pa'i šog ser gyi yañ tsha las žal bšus pa'o // „....“

D.i. eine auf den geheimen Anweisungen der Ḍākinīs beruhende meditative Anleitung zur Verwirklichung des zeit- und raumlosen Urgrundes der ungewordenen Buddha-Natur.

27. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : mkha' 'gro'i gsañ tshig tshig rkañ sum cu'i khrid yig> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Einführung in die dreißigsilbigen geheimen Worte der Ḍākinīs“

A: [45'] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K: [46'] slob dpon ma kun dga' 'bum gyis sbrag yañ rdzoñ šel phug nas gter nas bton pa'i šog ser yañ tsha las [Z] bšus so // „....“

28. Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : mkha' 'gro'i gsañ dbañ khrid kyī žal gdams> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud die Unterweisung, die in die geheime (Schüler)weihe der Ḍākinīs einführt“

A: [46'] na mo gu ru de ba ḍā ki nī : dam [Z] tshig dañ ldan pa'i bla ma yis :

K (Gesamtkolophon): [48'] gter rgya : sbas rgya : [48'] gab rgya : zab rgya : sa ma ya : rgya rgya rgya : kha thaṃ : sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas drin can ma kun dga' 'bum gyis gter nas spyān drañs pa'i šog ser gyi yañ tsha [Z] las žal bšus pa'o / sa ma ya / rgya rgya rgya / chos 'di'i rgyab chos la šog dril lña dañ : o rgyan dañ mtsho rgyal gyi rnam thar : phag mo mñon byuñ : gsañ snags ma [Z] rgyud gañ šes bšad par bya'o : chos 'di la blo bzo dañ : 'phri bsnan ma byed cig : dad pa dañ mos gus can la ye šes mkha' 'gro nmams dañ mñon sum du mjal bar the tshom med do : [Z] khrid thob nas bla ma gsañ ba dañ : dam nams log lta can skur pa 'debs pa nmams la byin na : gter bdag spyān žon spun gsum dañ : ḍā ki nmams kyis srog chod : sñiñ khrag 'thuñ [Z] žig : sa ma ya : rgya rgya rgya : gnas chen khyuñ rdzoñ gañs rar grub thob duñ mtsho ras pa la / bya btañ ñi ma rañ grol gyis žus šin / šog ser las kyañ de dus phab pa'o // „gTer-rgya. sBas-rgya. [48'] Gab-rgya. Zab-rgya. Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Kha-thaṃ. (Dieser Text) wurde von einer sekundären Abschrift des Šog-ser, das die mitleidvolle Kun-dga' 'bum in der sBrag yañ-rdzoñ Šel-gyi 'od-gsal phug aus einem Versteck geholt hat, abgeschrieben. Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Als Erklärungshilfe dieser Belehrungen sind die Fünf Šog-dril, die Biographien des O-rgyan und der mTsho-rgyal, die Offenbarung der Vārāhī, die Mutter-Tantra(-Lehren) der geheimen Mantras, soweit sie bekannt

sind, darzulegen. Ergeht euch nicht in Imaginationen über diese Lehre, lasst nichts aus, fügt nichts hinzu! Es besteht kein Zweifel daran, dass (diese Unterweisungen dazu führen werden), dass die Gläubigen und Respektvollen tatsächlich der *Ye-šes mkha'-'gro* begegnen werden. Nachdem man (diese) Einführungen erhalten hat, (halte man den Namen) des Lama, (von dem man sie erhielt), geheim. Falls jemand sie an solche, die ihren Eid gebrochen haben (oder) an Irrgläubige (und) Blasphemisten weitergibt, sollen die drei auf Wölfen reitenden *gTer-bdag*-Brüder (und) die *Dākinīs* ihm das Leben nehmen. Mögen sie sein Herzblut trinken! *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya*. Indem der *bya-btañ Ni-ma rañ-grol* (diese Unterweisungen) vom *grub-thob Duñ-mtsho ras-pa*** am heiligen Orte *Khyuñ-rdzoñ gañs-ra* erhielt, wurde sie auch zu dieser Zeit vom *Šog-ser* niedergeschrieben."

** Dieser Schatzfinder betrachtete sich als die Reinkarnation des für die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts belegten *grub-thob Duñ-mtsho ras-pa* und muss daher als *Duñ-mtsho ras-pa* der Spätere bezeichnet werden. Die tibetischen Quellen unterscheiden ihn anscheinend mittels des Titels '*gro-mgon*' von seinem berühmten Vorgänger. Damit handelt es sich um einen noch weitgehend unbekanntem Schatzfinder. Er war ein Gelehrter der *bKa'-brgyud-pa*-Schule, der schon in seiner Jugend in das Kloster *gDan-sa mThil* eingeschult wurde und den Namen *Šes-rab rgyal-mtshan* erhielt. Er stützte sich fortan vor allem auf die Repräsentanten der Neffenlinie *sGam-po-pa's* und die Linie des in Lhasa ansässigen *IHa-pa* oder auch *Ge-re IHa-pa*. Später gründete er in *gÑal*, am Geburtsort des *Dvags-po rin-po-che*, den *Duñ-mtsho lha-khañ*. Als seine bedeutendsten Schatzfunde gelten die von *Dvags-po rin-po-che*, d.i. *sGam-po-pa Dvags-po lha-rje* (1079-1153), und dessen Schüler *skyes-bu Ye-šes rdo-rje* verborgenen *gTer-ma*-Schriften *Sems-khrid yid-bžin nor-bu*, '*Pho-ba groñ-'jug skor* und *Nā-ro-pa'i dbañ-bum* (BKRA-ŠIS III 30-33).

PRAG 4053

2356

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ (dbañ)*, ri, v: *gter mdzod gsaṅ ba lam khyer*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin yab-yum: Geheime Schülerweihe (gsaṅ-dbañ) nach dem Zyklus Ma-rgyud mkha'-'gro gsaṅ-ba lam-khyer

Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha'-'gro gsaṅ ba lam khyer las : gsaṅ dbañ gi lag len*>
„Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen* die Praxis (der Erteilung) der geheimen Initiation"

A: [1'] *na mo gu ru de ba dā ki nī* : *rdzogs pa chen po ma rgyud mkha' [Z] 'gro gsaṅ ba lam khyer gyi gsaṅ dbañ bskur ba ni* :

K: [3'] *slob dpon ma kun dga' 'bum gyis sgrags yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug nas gter bton pa'i šog ser yañ tsha las žal bšus [Z] pa'o //* „(Dieses Werk) wurde von der sekundären Kopie des *Šog-ser* kopiert, das die *slob-dpon-ma Kun-dga' 'bum* aus der *Šel-gyi 'od-gsal phug* von *sGrags yañ-rdzoñ* hervorgeholt hat."

2357

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *šo (sic!) dril*, ri, v: *gter mdzod a nu'i skor ma brgyud*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die dem Zorn (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)

Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : že sdañ rdo rje'i šog dril> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud das Šog-dril über die dem Zorn (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)“

A: [1^r] *na mo gu ru de ba dā ki nī : dpal rdo rje mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verbergen): [4^r] *rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer gyi gdams pa'o : yum rdo rje phag mos dur [Z] khrod so sa'i gliñ du ye šes mtsho rgyal la gnañ ba'o : mtsho rgyal gyis sgrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug tu gter du sbas pa'o :* „Das ist eine Unterweisung (des Zyklus) rDzogs-chen Die Yum rDo-rje phag-mo gab sie der Ye-šes mtsho-rgyal auf dem Leichenacker So-sa'i gliñ. mTsho-rgyal versteckte sie als gTer-(ma) in der Šel-gyi 'od-gsal phug von sGrag yañ-rdzoñ.“

K (zum Hervorholen): [4^r] *de nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis [Z] gter nas bton pa'i šog ser gyi tsha las žal bšus pa'o : bka' rgya : gter rgya : sbas rgya : gab rgya : zab rgya : sa ma ya : rgya rgya rgya : mkha' 'gro'i tshogs la [Z] bzod par gsol/* „Danach wurde das Šog-ser, das von der slob-dpon-ma Kun-dga' 'bum aus dem Schatz(ort) hervorgeholt worden war, von seiner sekundären Kopie kopiert.“

Der Text zählt thematisch zu der Gruppe der Methoden, die die Drei Grundgifte oder die Fünf Gifte behandeln, und befasst sich speziell mit dem Zorn. Dabei geht es nicht nur um die Analyse der Ursache von Zorn, sondern in typisch tantrischer Manier auch um die Benutzung des Zornes als Mittel zur Erlangung der Einsicht in die höchste Natur der Wirklichkeit: Nach den vorbereitenden rituellen Verrichtungen beginnt die Suche nach dem Verursacher des Zornes, als dessen letzte Ursache zunächst der eigene Geist (*rañ-sems*) identifiziert wird. Danach werden typische Situationen – geschlagen werden, Verlust von Eigentum, angepöbelt werden usw. – durchgegangen, in denen die Entstehung des Zorn verfolgt wird. Stellt man sich in diesen Situationen nicht die Frage, ob man selbst oder die äußeren Umstände den Zorn bewirkt haben, entsteht Zorn. Versteht man, dass der Zorn in einem selbst entsteht, löst sich der Zorn auf und wird somit nicht mehr auf andere Menschen oder Umstände projiziert. Falls er doch entsteht, gilt es den eigenen Geist anzuschauen und ihn dadurch aufzulösen. Dadurch sind die Objekte und Umstände, unter denen Zorn entsteht, als treffliche Hilfsmittel zur erfolgreichen Durchführung dieser Praxis zu sehen. In dieser Weise gibt es nichts, dass nicht vom Geist entstehen würde. Durch die Erkenntnis, dass der eigene Geist leer ist, sind damit auch die den Zorn erzeugenden Objekte und Situationen als unspezifische, unterschiedslose Leerheit zu erkennen. Daher sind Situationen, in denen Zorn entsteht, als die eigene Natur der Weisheit zu verstehen. Damit wird es als empfehlenswert erachtet, sich in typische Situationen, in denen Zorn entsteht, zu begeben und darauf zu achten, ob diese Umstände die Übung der Betrachtung des Zornes als Mittel zur Erlangung des Heils beeinträchtigen. Indem man sodann das einem von Freunden zugestandene Gute und das einem von Feinden verursachte Schlechte betrachtet, kann man nur zu dem Schluss kommen, dass das Nützliche sowie das Schädliche ebenfalls in ihrer eigentlichen Natur als letztendlich identisch zu betrachten sind. Hat man das realisiert, löst sich der Zorn auf.

Von den fünf Giften entspricht das Grundübel des Zornes unter den Elementen dem Wasser, unter den körperlichen Elementen (*khams*) dem Wasser, unter den *jinas* dem *Vajrasattva*, unter den Weisheiten der spiegelgleichen Weisheit und unter den Fünf Leerheiten der Leerheit des Bewusstseins (*rig-stoñ*), unter den fünf Himmlischen Sphären der Sphäre *Abhinandana* (*mñon-par dga' -ba*).

Zur Behandlung des Zornes und zur Erklärung seiner Ursachen auf niedrigeren Stufen innerhalb des *Rin-chen gter-mdzod* siehe auch SCHWIEGER 7: Nr. 206.

2358

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *šog dril, ri, v: gter mdzod a nu'i skor ma rgyud*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die der Begierde (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)

Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha'-'gro gsañ ba lam khyer las : 'dod chags rdo rje'i šog dril> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud das Šog-dril über die der Begierde (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)“

A: [1'] *na mo gu ru padma dā ki nī : dpal padma mkha' 'gro la [Z] phyag 'tshal lo :*

K (zum Verbergen): [3'] *'dod chags rdo rje'i šog dril žes bya ba lags so : yum rdo rje phag mos dur khrod so sa'i gliñ du [Z] ye šes mtsho rgyal la gnañ :* „D.i. das sogenannte 'Dod-chags rdo-rje'i šog-dril. Es wurde der Ye-šes mtsho-rgyal von der rDo-rje phag-mo auf dem Leichenacker So-sa'i gliñ übergeben.“

K (zum Hervorholen): [3'] *mtsho rgyal gyis sbrag yañ {yañ} rdzoñ šel gyi 'od gsal phug tu gter du sbas so : bka' rgya : gter rgya : gtad rgya : sbas rgya : gab rgya : [Z] zab rgya : sa ma ya : rgya rgya rgya : kha tham : de nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas spyang drañs pa'o // šog ser gyi tsha las žal bšus so / „mTsho-rgyal versteckte es als gTer-(ma) in der Šel-gyi 'od-gsal phug von sBrag yañ-rdzoñ. Später wurde es von der slob-dpon-ma Kun-dga' 'bum aus dem Schatzversteck hervorgeholt.“*

Dieser Text handelt in ähnlicher Weise wie der vorhergehende die aus dem eigenen Geist entstehende Gier ab und stellt die Überwindung der Gier als ein Mittel zur Erlangung der höchsten Einsicht heraus.

2359

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *šog dril, ri, v: gter mdzod a nu'i skor ma rgyud*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die der Verblendung (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)

Titelvermerk: <rdzogs chen ma rgyud mkha'-'gro gsañ ba lam khyer las : gti mug rdo rje'i šog dril> „Aus dem rDzogs-chen(-Zyklus) das Šog-dril über die der Verblendung (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)“

A: [1'] *na mo buddha dā ki nī : dpal sañs rgyas mkha' 'gro la phyag 'tshal [Z] lo :*

K (zum Verbergen): [3'] *mkha' 'gro gsañ ba lam [Z] khyer nas šog dril khol du phyuñs (!) pa'o : yum rdo rje phag mos dur khrod so sa'i gliñ du ye šes mtsho rgyal la gnañ {gnañ} : mtsho rgyal gyis sbrag yañ rdzoñ šel gyi 'od gsal phug [Z] tu gter du sbas so : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : bka' rgya : gtad rgya : gter rgya : sbas rgya : gab rgya : zab rgya : sa ma ya : rgya rgya [3'] rgya : kha tham : „(D.i.) ein separates Šog-dril (aus dem Zyklus) mKha'-'gro gsañ-ba lam-khyer. Es wurde der Ye-šes mtsho-rgyal von der Yum rDo-rje phag-mo auf dem Leichenacker So-sa'i gliñ übergeben. mTsho-rgyal versteckte es als gTer-(ma) in der Šel-gyi 'od-gsal phug von sBrag yañ-rdzoñ. Möge es mit einem Schicksalsbegünstigten zusammentreffen.“*

K (zum Hervorholen): [3^v] *de nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa / mña' bdag ñañ gi sprul pa duñ mtsho ras pa la gñañ / des bya btañ ñi ma rañ grol [Z] la gñañ žiñ / šog ser las kyañ phab pa'o // mkha' 'gro'i tshogs la bzod par gsol / šog ser gyi tsha las žal bšus pa'o //* „Danach wurde (das Werk) von *slob-dpon-ma Kun-dga' 'bum* hervorgeholt. Sie gab es dem *Duñ-mtsho ras-pa*, der Emanation des *mña'-bdag Ñañ*. Dieser gab es dem *bya-btañ Ñi-ma rañ-grol*. Der kopierte es vom *Šog-ser*. Ich bitte die Schar der *Dākinīs* (die Bergung) zu erdulden. Es wurde von der sekundären Kopie des *Šog-ser* abgeschrieben.“

2360

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *šog dril, ri, v: gter mdzod a nu'i skor ma rgyud*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die dem Neid (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)

Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : phrag dog rdo rje'i šog dril*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud ...* das *Šog-dril* über die dem Neid (letztlich zu Grunde liegende) *Vajra(-Natur)*“

A: [1^r] *na mo karma dā ki nī : dpal las kyi mkha' 'gro ma la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verbergen): [2^v] *rdzogs [Z] chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer nas šog dril khol du byuñ ba'o : yum rdo rje phag mos dur khrod chen po so sa'i gliñ du ye šes mtsho rgyal la gñañ : mtsho rgyal gyis sgrag yañ [Z] rdzoñ šel gyi 'od gsal phug tu gter du sbas so : bka' rgya : gter rgya : sbas rgya : gab rgya : gtad rgya : zab rgya : sa ma ya : [3^r] rgya rgya rgya : kha tham :* „D. i. ein separates *Šog-dril* aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud ...*“ (zur weiteren Übersetzung siehe Nr. 2359).

K (zum Hervorholen): [3^r] *de nas mkha' 'gro'i sku gsuñ thugs kyi sprul pa drin chen ma kun dga' 'bum gyis gter nas bton pa'o // skal ldan las can [Z] gcig dañ 'phrad par šog / šog ser gyi tsha las žal bšus pa'o //* „Danach wurde es von der *drin-chen-ma Kun-dga' 'bum*, der Emanation von Körper, Wort und Geist der *Dākinīs*, aus dem Schatz(ort) hervorgeholt. Möge es auf diejenigen treffen, die schicksalsbegünstigt sind und das *Karma* besitzen. Es wurde von der sekundären Abschrift (*phyi-tsha*) des *Šog-ser* abgeschrieben.“

2361

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *šog dril, ri, v: gter mdzod a nu skor ma rgyud*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus: das Šog-dril über die dem Stolz (letztlich zu Grunde liegende) Vajra(-Natur)

Titelvermerk: <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer las : ña rgyal rdo rje'i šog dril*> „Aus dem *rDzogs-chen(-Zyklus) Ma-rgyud ...* das *Šog-dril* über die dem Stolz (letztlich zu Grunde liegende) *Vajra(-Natur)*“

A: [1^v] *na mo gu ru de ba dā ki ni : dpal rin chen mkha' 'gro la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verbergen): [2^v] *ñā rgyal lam du khyer ba'i gdams pa thos pa dañ grol ba dus mñam pa : ma bsgoms [Z] par sañs rgya ba'i gdams pa 'di : yum rdo rje phag mos dur khrod so sa'i gliñ du : ye šes mtsho rgyal la gnañ : mtsho rgyal gyis sgrag (!) yoñs {yañ} [Z] rdzoñ šel gyi [3^v] 'od gsal phug tu gter du sbas so : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : gter rgya : gtañ rgya : sbas rgya : gab rgya : [Z] zab rgya : sa ma ya : rgya rgya rgya : kha thañ :* „Diese der Benutzung des Stolzes (gewidmete) Unterweisung ist eine Unterweisung, die, sobald man sie vernimmt, (schon) durch Hören zur Befreiung (und), ohne dass man über sie meditierte, zur Buddhaschaft führt. Sie wurde von der *yum rDo-rje phag-mo* im Leichenacker *So-sa'i gliñ* der *Ye-šes mtsho-rgyal* überreicht (und) von *mTsho-rgyal* in der *Šel-gyi* [3^v] 'od-gsal phug von *sGrags yañ-rdzoñ* verborgen. Möge sie auf vom Schicksal (und) *Karma* Begünstigte treffen.”

K (zum Hervorholen): [3^v] *de nas slob dpon ma kun dga' 'bum gyis gter nas spyān drañs pa'i šog ser gyi tsha las žal bšus pa 'o // [Z] mkha' 'gro'i tshogs la bzod par gsol /* „Später wurde es von der Kopie des von der *slob-dpon-ma Kun-dga' 'bum* hervorgeholten *Šog-ser* kopiert.”

2362

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ri, v: gter mdzod ma rgyud gsañ ba lam khyer*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khros-ma nag-mo: Regelmäßig am 10. Tage der zunehmenden und abnehmenden Mondhälfte auszuführende Verrichtungen (las-byañ) nach dem Ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen ma rgyud mkha' 'gro gsañ ba lam khyer gyi phrin las> vaidūrya 'i za ma tog* „Aus dem *rDzogs-chen* (-Zyklus) *Ma-rgyud* die regelmäßigen Verrichtungen, Schatzkiste aus *Vaidūrya*”

A: [1^v] *na mo gu ru kro dhī kā lī yee / nam med nam mkha'i mdañs 'dzin šes rab dbyiñs //*

K: [17^v] *'di'i yig rñiñ dum dum khriḡs las phrin las kyī rim pa mthar chags su ma bžugs pas ñañ gter khros nag dañ jo mo sman mo'i zab gter mkha' 'gro gsañ ba kun 'dus las bskañs te / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar bsdebs pa dge legs 'phel /* „Da die Abfolge der Verrichtungen in den Teilen der alten Schriften dieses (Rituals) nicht in der (korrekten) Ordnung arrangiert war, hat *Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* sie, indem er sie mit (Auszügen) aus dem *Ñañ-gter Khros-nag* und dem *mKha'-'gro gsañ-ba kun-'dus*, einem tiefgründigen *gTer-(ma)* der *jo-mo sMan-mo*, aufgefüllt hat, in der *rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse'i chos-grva* kompiliert. Möge es Glück verbreiten!”

Inhaltlicher Aufbau:

1. [1^v, 5] (*sñon-'gro*) Die vorbereitenden Übungen.

1.1. [1^v, 5] (*bsañ-gtor bya-ba*) Die Verrichtung beginnt mit der Selbstverwandlung des Meditierenden (*bdag-bskyed*) in die *Khros-ma nag-mo*. Mit ihrer Hilfe führt er sodann ein Weihrauchopfer (*gsañ-mchod*) zur Reinigung des Ritualbereiches und des vorbereiteten inneren Opfers (*nañ-gi mchod-pa*) durch. Dabei werden die Opfergaben von der Gottheit mittels vier *Hum* in *Amṛta* usw. transformiert. Nachdem er die gesamten *Buddha*-Familien und ihr Gefolge in jeweils *Yab yum*-Form meditativ erzeugt hat, visualisiert er, dass der von diesen Gottheiten erzeugte Weisheits-*Amṛta* (*ye-šes-kyi bdud-rtsi*) sich mit dem in Form der Opfergaben vor ihm stehenden Eid-*Amṛta* (*dam-tshig-gi bdud-*

rtsi) verbindet. Dadurch entsteht in der Vorstellung des Praktizierenden ein Ozean von Weisheits-*Amṛta*.

- 1.2. [2', 4] (*sñon gtor btañ-ba*) Dem Beschützer *Žiñ-skyoñ* wird vor dem Beginn der eigentlichen Verrichtungen ein umfangreiches Speiseopfer gereicht.
- 1.3. [2', 3] (*bgegs-rigs-mams bskrad-ciñ sruñ-ba*) Sodann werden die übelgesinnten *bGegs*-Kräfte aufgefordert, den rituellen Bereich zu verlassen. Geschaffen wurde damit ein geschützter, reiner Raum für die Durchführung der Verrichtung, der einem *Vajra*-Zelt gleicht, das außen durch Waffen und Feuer geschützt wird. Danach wird die *Dur-khrod bdag-mo* – d.i. die zuvor am Himmel erzeugte *Khros-ma nag-mo* mit ihrem Gefolge gebeten, den Meditationsort in einen Leichenacker zu verwandeln.
- 1.4. [3', 3] (*skyabs-su 'gro-ba*) Die Zufluchtnahme.
- 1.5. [3', 5] (*sems bskyed-pa*) Die Erzeugung des Erleuchtungsgedankens.
- 1.6. [4', 1] (*bla-ma 'i rnal-'byor*) Die Verrichtung eines *Guruyoga* mit Hilfe des am Himmel erscheinenden Wurzellama, der die Form des *Padma 'byuñ-gnas* und seines umfangreichen Gefolges von Gottheiten annimmt.
- 1.7. [5', 2] (*mchod-pa byin-brlab*) Die Segnung der verschiedenen Opfergaben durch den Meditierenden in der Person der *Khros-ma nag-mo* und ihre geistige Vermehrung.
2. [5', 2] (*dños-gži*) Hauptteil.
 - 2.1. [5', 2] (*thun-gyi bya-ba*) Die während der Meditationssitzungen auszuführenden Verrichtungen.
 - 2.1.1. [5', 2] (*dam-tshig-gi 'khor-lo bskyed-pa*) Die meditative Erzeugung der Gelübdewesen (*dam-tshig-pa*), der *Khros-ma nag-mo* und ihres Gefolges, vor dem Meditierenden (*mdun-bskyed*).
 - 2.1.2. [6', 3] (*ye-šes-pa spyan-'dren-pa*) Die Einladung an die wirklichen Gottheiten, der Weisheitswesen (*ye-šes-pa*), in die vor dem Meditierenden erzeugten Darstellungen zu absorbieren.
 - 2.1.3. [7', 5] (*bžugs-su gsol-ba*) Die Bitte an die Weisheitswesen, während der Verrichtung fest in dem meditativ erzeugten Schaubild zu verweilen.
 - 2.1.4. [7', 1] (*phyag-'tshal-ba*) Die erneute Zufluchtnahme in Anwesenheit der Weisheitswesen.
 - 2.1.5. [7', 5] (*mchod-pa 'bul-ba*) Die Darreichung des äußeren, inneren, geheimen und Soheits-Opfers.
 - 2.1.6. [9', 3] (*bstod-pa*) Lobpreisung der vorzüglichen Qualitäten der *Khros-ma nag-mo*.
 - 2.1.7. [9', 1] (*bzlas-pa bya-ba*) Die Rezitierung der *Mantras*.
 - 2.2. [9', 5] (*thun-mtshams gtor-ma 'bul-ba*) Der Hinweis, dass zwischen den umfangreichen Meditationssitzungen Speiseopfer an die am Himmel thronenden Gottheiten zu geben sind.
3. [10', 2] (*rjes-kyi bya-ba*) Abschließende Verrichtungen.
 - 3.1. [10', 2] (*tshogs-mchod*) *Tshogs*-Opfer.
 - 3.2. [12', 3] (*bstod bskul bya-ba*) Preisung der Vorzüge der Gottheit und die Bitte, alle erforderlichen Aktivitäten zu entfalten.
 - 3.3. [15', 2] (*lhag-gtor dañ brtan-bskyañ*) Die Schenkung der übriggebliebenen Reste des Speiseopfers an das Gefolge der Hauptgottheit und die Darreichung von Speiseopfern an die *brTan-ma bcu-gñis*.
 - 3.4. [16', 6] (*gtoñ-{gtañ}-rag mchod-bstod noñs-bšags dañ-bcas-pa*) Opfer und Preisung als Danksagung an die Gottheiten samt der Bitte, eventuelle Verfehlungen, die im Zuge der Durchführung des Ritus vorkamen, zu vergeben.
 - 3.5. [16', 3] (*gšegs-bsdu*) Die Bitte an die Gottheiten, in ihren Bereich bzw. in ihr jeweiliges *gTor-ma* oder ihre (Verehrungs)stütze (*rten*) – d.h. in eine Statue oder ein Thangkha usw. – zurückzukehren.
 - 3.6. [16', 6] (*bsño-smon*) Die Aufopferung der durch diesen Ritus erworbenen Verdienste und Wunschgebet, dass diese allen Lebewesen zugute kommen mögen.
 - 3.7. [17', 3] (*šis-brjod*) Glücksverse.

PRAG 4054

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ri*, v: *gter mdzod ma rgyud gsañ ba lam khyer*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khros-ma nag-mo: Schülerweihe (dbañ-chog) nach dem rDzogs-chen ma-rgyud mkha'-'gro gsañ-ba lam-khyer-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen ma rgyud mkha'-'gro gsañ ba lam khyer gyi dbañ gi cho ga*> *vaiḍūrya'i do šal* „Aus dem *rDzogs-chen*-(Zyklus) *Ma-rgyud* die Vorschrift für die Schülerweihe, Schärpe aus *Vaiḍūrya*“

A: [1^v] *na mo gu ru dzñā na ḍā ki nī yai / bde chen rab dgyes gsañ ba'i mkha' dbyiñs nas //*

K: [11^v] *mkhos* { 'khos } *med grags sñems chuñ pa'i ku sā li padma gar dbañ blo gros mtha' yas bdag / sañs rgyas kun dños gu ru rin po cher mi phyed pa'i dad gus brtan pa'i byin rlabs kyis yar luñ šel* [Z] *brag nas mkha'-'gro gtad rgya'i brgyud pa dañ / sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur gliñ pa las dag snañ ñe brgyud kyi bka' drin thob pa la brten / rin chen gter mdzod chen mo'i gces pa'i dbyig tu bžugs su gsol ba la ñe bar mkho bas yig* [Z] *rñiñ gi dgoñs pa gsal bar phyes pa dge legs 'phel //* „Aufgrund des Segens, dass ich, der mittellose, nur wenig bekannte (und) stolze, zurückgezogen lebende *Padma gar-dbañ Blo-gros mtha'-yas*, dem *Guru rin-po-che*, der wahrhaftigen (Manifestation) aller *Buddhas*, ungeteilten Glauben und Respekt entgegengebracht habe, war es erforderlich, da ich die Überlieferung (*bka'-drin*) des aus *Yar-luñ Šel-brag* (stammenden) *mKha'-'gro gtad-rgya'i brgyud-pa* sowie des von dem emanieren *gter-chen O-rgyan mchog-gyur gliñ-pa* (hervorgeholten) *Dag-snañ ñe-brgyud* erhalten habe, (dieses Werk) als ein teures Juwelstück des *Rin-chen gter-mdzod chen-mo* (in die Sammlung) einzuschließen. Möge es deshalb die Vorstellungen der alten Schriften klar darlegen (und) Glück verbreiten.“

Inhaltsübersicht:

[1^v, 3] (*sbyor-ba yo-byad-kyi gšom*) Zur Vorbereitung der rituellen Verrichtungen werden von dem Weihespende Ort und Zeit, die Anfertigung eines *Maṇḍala* sowie die erforderlichen Ritualgegenstände und Opfersubstanzen arrangiert.

[2^r, 1] (*dños-gži dbañ-gi cho-ga*) Der Hauptteil mit dem eigentlichen Evokationsritual beginnt mit der Flaschenweihe, die zur Reinigung des Schülers vollzogen wird.

[3^v, 2] (*sgo-sruñ khro-bo-la gsol-ba gdab-pa*) Danach bitten die Schüler die zornvollen Torhüter, die Tore des *Maṇḍala* zu öffnen, und nehmen im *Maṇḍala* Platz.

[3^v, 2] (*bgegs gtor bšam*) Der Lama verköstigt die *bGegs*-Dämonen mit *gTor-ma*, damit sie ihre schädlichen Einflüsse nicht ausüben und (*sruñ-'khor bsgom-pa*) erschafft den geschützten sakralen Raum, in dem die Initiation vollzogen wird (*sruñ-'khor*).

[3^v, 2] (*dbañ-sgor dbye-du gsol*) Nach der Bitte des Schülers um Initiation

[4^r, 5] (*slob-ma smin-par byed-pa'i dbañ-chog bsgrub-pa*) vollzieht der Lama das Weiheritual, das den Schüler zu geistiger Reifung führen soll. Es folgen

[4^v, 5] (*skyabs-'gro*) die Zufluchtnahme,

[5^r, 4] (*sdom-pa blañs-pa*) die Ablegung der Gelübde,

[5^r, 6] (*sems-bskyed*) die Erzeugung von *Bodhicitta*,

[5^v, 3] (*dam-tshig sruñ-ba*) das Versprechen des Schülers, den Eid zu bewahren und

[6^r, 1] (*thig-le*) die Durchführung einer Tropfen-Meditation.

[6^r, 3] (*ye-šes dbab-pa*) Die Weisheitswesen absorbieren in den Eidwesen.

[7^r, 1] (*dños-gži dbaṅ-bskur-ba'i yon-du maṅḍal phul-ba*) Im mittleren Teil des Hauptteils bringen die Schüler dem Lama als Weihegeschenk das 37-fache *Maṅḍala* dar.

[7^v, 2] (*gsaṅ-mtshan*) Nachdem die Torhüter den Schüler mit verbundenen Augen ins *Maṅḍala* geführt haben, wirft der Schüler eine Blume auf das *Maṅḍala*, Dadurch offenbart sich die geistige Disposition des Schülers: die Gottheit des Bereiches, in dem die Blume niederfiel, indiziert seine geistige Natur (*rigs-kyi lha-skaḥ*). Entsprechend wird dem Schüler ein geheimer Name zuteil.

[7^v, 2] (*dbaṅ-bskur-ba*) Nachdem ihm die Augenbinde abgenommen wurde, steht er Auge in Auge mit der *Khros-ma nag-mo*. Auf seine Bitte hin, gewährt sie ihm selbst die Initiation.

[8^r, 2] (*bum-dbaṅ*) Danach wird ihm von der *Khros-ma nag-mo* in Form der fünf *Buddhadākinīs* (*rigs-lña mkha'-'gro*) die Flaschen-Weihe zuteil, bei der die *Dākinīs* in seinen Körper absorbieren (*lha-dbaṅ*).

[9^r, 4] (*sku rdo-rje go-'phaṅ mñon-du byed-pa'i skal-pa daṅ-lan-pa*) Der Praktizierende erhält von der *Khros-ma nag-mo* die Prophezeiung, im nächsten Leben die Würde des *Vajra-Körpers* (*sku rdo-rje*) zu verwirklichen.

[9^r, 5] (*gsaṅ-dbaṅ*) Nachdem sie ihm durch die Darreichung von *Amṛta* (*thod-chaṅ*) eine geheime Weihe erteilt hat, hat er sich vorzustellen, den Zustand, in dem Leerheit und Freude ununterscheidbar verbunden sind, erlangt zu haben. Nachdem er für das Wort (*gsuṅ*) die geheime Weihe (*gsaṅ-ba'i dbaṅ*) erhalten hat, besitzt er den Anteil der Würde des *Vajra-Wortes* (*gsuṅ rdo-rje*).

[9^v, 3] (*šes-rab ye-šes kyi dbaṅ*) Mit der anschließenden Weihe der höchsten Weisheit erhält er von einer wunderschönen Frau die Würde des *Vajra-Herzens* (*thugs rdo-rje*).

[10^r, 2] (*tshig-gi dbaṅ-bskur-ba*) Mit der folgenden Wortweihe erlangt er die Würde des Weisheits-*Vajras* (*ye-šes rdo-rje go-'phaṅ*).

[10^r, 6] (*rdo-rje slob-dpon-gyi dbaṅ*) Zum Abschluss empfängt der Praktizierende die Weihe des *rDo-rje slob-dpon*, bei der sich der Weihespende in die *Khros-ma nag-mo* transformiert und dem Schüler mit dem *dPal-gtor* die *rDo-rje slob-dpon*-Weihe gewährt. Damit verschmilzt der Schüler endgültig mit der Gottheit (*sku-lña lhun-grub 'khor-lo'i bdag-mo daṅ dbyer-med-pa*). Danach werden ihm fünf *Šog-dril* gegeben, die die Bedeutung der verschiedenen Weihungen enthalten. Als Zeichen seiner Realisierung wird ihm ein *gCod-paṅ*-Hut aufgesetzt. Die Evokation endet mit der Darreichung des Eid-Wassers (*dam-chu blaṅ-ba*), das der Meditierende trinkt und von dem es heißt, dass es als Zeuge für die wahrhafte Befolgung dieser Praxis in seinem Herzen verbleibe.

PRAG 4057

2364

12 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig; auf Blatt 6 ist das r-Folio doppelt kopiert, so dass die v-Seite fehlt. Randverm. r: *me dbaṅ, ri*, v: *gter mdzod bdud kloṅ zab lam*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje mal-'byor-ma: Schülerweihe mit spezieller Feuerweihe (me-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*gtum mo'i me dbaṅ*> *ye šes rab 'bar* „Die Macht des Feuers der Inneren Hitze, völlig aufflackernde Weisheit“

A: [1^v] *om sva sti / bde chen phyag rgya sgyu ma'i gar // rnam rol rdo rje mal 'byor mar //*

K: [12^v] *de ltar gter chen zuṅ gis raṅ skal du bžes pa'i zab chos [Z] la raṅ bzo'i gzu lum ras chod lta bu ma yin par / dad pa gsum gyis kun nas bslaṅs te rnam par dkar ba'i bsam pas dgos pa'i cha rnam phan tshun du kha bskans te nag 'gros {bgros} bklag chog tu [Z] sbyor ba po ni kaṅ thog pa'i*

bran du skyes pa nes don dbaṅ pos mdo khams rdo rje'i gdan du sug bris su bgyis pa dza yantu //
„Indem (die Kompilation) dieser tiefgründigen Lehre, die von den beiden *gTer-chen*** (gemeinsam) als ihr (jeweils) eigener Anteil (aus dem Schatzort) hervorgeholt wurde, nicht nur einem selbstgemachten, vorgeblicherweise (fachkundig durchgeführten) Schnitt von Baumwollstoff*** gleicht, hat es, indem er von Grund auf die Drei Arten des Glauben erzeugt und dann die erforderlichen Teile (des Werkes) mit völlig weißen Absichten hier und da ergänzt hat, in der korrekt arrangierten Lesefolge als Kompilator der als ein Höriger der *Kaḥ-thog-pa* geborene *Nes-don dbaṅ-po* in *mDo-khams (Kaḥ-thog) rDo-rje'i gdan* handschriftlich niedergelegt. *Jayantu.*“

**Gemeint sind mit diesen beiden *gTer-ston* der *bDud-'dul rdo-rje* und sein Schüler *Kloṅ-gsal sñiṅ-po*, die, wie der *RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG 260r* belegt, unterschiedliche Teile dieses Werkes hervorholten.

*** D.i. ein Bild, das sich auf den natürlicherweise, ohne willentlichen Eingriff des Meditierenden vor sich gehenden Meditationsvorgang bezieht, der in diesem Werk beschrieben wird. Betont werden soll damit, dass die hier beschriebene Evokation nicht eine aufgrund von Wichtigtuerei usw. entstandene Kompilation des Autoren darstellt.

2365

18 Blatt. Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig*, ri, v: *gter mdzod bdud kloṅ zab lam*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo: Einführung (khrid-yig) in den Yoga der Inneren Hitze (gtum-mo)

Titelvermerk (Titelseite): <*gter kha gñis 'dus rtsa rluṅ thig le'i khrid zin mdoṅ {mdor} bsdus*> *zab don kun 'dus* „Die Kombination zweier Schätze, kurz gefasste einführende Notizen zu *rTsa*, *rLuṅ* (und) *Thig-le*, Essenz des tiefgründigen Sinns“

A: [1^v] *na maḥ śrī māṃ gu ra be / raṅ byuṅ ye šes gtum mo rnal 'byor mas //*

K: [18^r] *zab mo'i khrid tshul khyad par 'phags pa 'di ṅid rin po che gter gyi mdzod du rgyud {brgyud} srol spel ba'i dad blos bžugs su gsol [Z] ba'i skabs su brgyud pa goṅ ma'i gsuṅ rgyun sñiṅ por bsdus pa'i zin thun gyi tshul du padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis bgyis pa dge legs 'phel //*
„Zu der Zeit, da eben dieses tiefgründige, in der Art einer Einführung (verfasste), auserlesene (Werk) in den *Rin-po-che gter-gyi mdzod* in dem Glauben, die Überlieferung (dieses Werkes dadurch) zu verbreiten, eingeschlossen werden sollte, verfasste (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* die Lehrtraditionen früherer Überlieferungen in der Art von Notizen, die den Kern kurz gefasst (wiedergeben). Möge dadurch Glück verbreitet werden!“

Inhaltsübersicht:

1. [2^v, 2] (*sñon-'gro*) Einleitung.

1.1. [2^v, 2] (*lus-gnad*) Der Meditierende wird angewiesen, die rechte, durch sieben essentielle Charakteristika gekennzeichnete yogische Position des *Vairocana (rnam-snaṅ chos-bdun)* anzunehmen, das Gefühl aufkommender Wärme wahrzunehmen und die an den 24 Orten *Cakrasaṃvaras* befindlichen *Ḍākas* und *Ḍākinīs* zu kontrollieren.

1.2. [3^v, 2] (*sruṅ-'khor*) Zur Schaffung eines geschützten Raumes erzeugt der Meditierende sich selbst als den zweiarmligen *Hayagrīva*. In der Vorstellung, dass innerhalb seines Körpers und in dem

geschützten Raum alles von Feuer, Eisenflüssen und Waffen erfüllt ist, stellt er sich vor, durch Atemübungen mit Hilfe des Windes (*rluñ*) alle feindlichen Kräfte vernichtet zu haben.

1.3. [3^v, 3] (*dug-dbyuñ*) Um sich der geistigen Gifte zu entledigen, werden unter dreifacher Kontrolle der Austrittsöffnungen der Atmung (rechtes, linkes sowie beide Nasenlöcher) die sündhaften Taten in Form männlicher und weiblicher *gDon*-Dämonen (*bo-gdon mo-gdon*) sowie in Form eines Skorpions ausgeatmet und im Feuer verbrannt. Zurück bleibt ein Körper so klar wie eine Glasflasche.

1.4. [4^v, 4] (*snod byin-gyis brlab-pa*) Die Segnung des körperlichen Behältnisses⁷⁷ des Meditierenden und die Wandlung seiner drei Tore in den *Vajra*-Körper (*sku rdo-rje*), in das *Vajra*-Wort (*gsuñ rdo-rje*) und den *Vajra*-Geist (*thugs rdo-rje*) der Gottheit.

2. [5^v, 1] (*dnos-gži*) Der Hauptteil umfasst die Beschreibung, wie die unendende Weisheit (*zag-pa med-pa 'i ye-šes*) im Bewusstsein des Praktizierenden zu erzeugen ist.

2.1. [5^v, 1] (*gsaṅ-dbañ-gi lam gtum-mo 'i rnal-'byor*) Durch die Praxis der Inneren Hitze erhält er von der *rDo-rje phag-mo*, in die der Meditierende sich zuvor selbst transformiert hat, die geheime Weihe (*gsaṅ-dbañ*).

2.1.1. [5^v, 3] (*stoñ-ra bsgom-pa*) Die Selbsterzeugung als *rDo-rje rnal-'byor-ma* und die Erweckung der Energie in den verschiedenen Nervenkanälen.

2.1.2. [6^v, 5] (*rluñ sbyoñ-ba*) Die Praktizierung der Windenergie (*rluñ*).

2.1.3. [7^v, 3] (*gtum-mo sbar-ba*) Die Erzeugung der inneren Hitze.

2.1.4. [7^v, 5] (*'khrul-'khor-gyis bgegs bsal-ba*) Die Beseitigung von Hindernissen und Eliminierung von Krankheiten durch yogische Übungen und meditative Praktiken, die die Nervenkanäle (*rtsa*) zur Aktivität anregen sollen und den Windkanal (*rluñ*) reinigen und öffnen sollen. Die Praxis führt zur Erlangung des *Nirmāṇakāya*.

2.2. [11^v, 1] (*šer-dbañ-gi lam thig-le 'i rnal-'byor*) Diese Verrichtung beginnt mit der Weisheitsweihe (*šer-dbañ*), die die Erlangung des *Sambhogakāya* bedingt und der sich direkt daran anschließenden Wortweihe (*tshig-dbañ*), mit der der Praktizierende das Stadium des *Dharmakāya* erreicht. Danach vollzieht der Meditierende eine komplexe, siebenteilige Praxis des Tropfen-Yoga (*thig-le 'i rnal-'byor*), die ihn schließlich zur höchsten Verwirklichung der Vollendungsstufe (*rdzogs-rim*) führt.

2.3. [15^v, 3] (*rjes*) Bevor der Meditierende die abschließenden Verrichtungen vollzieht, werden ihm detailliert die Vorzüge dieser Meditation vor Augen geführt, die sich in vielfacher Weise in physischer, gesundheitlicher und geistiger Form zeigen, einen von selbst entstehenden Strom von Belehrungen auslösen, die Erfahrung verschiedener Himmlischer Sphären bedingen, in ihm spontane Eingebungen und Prophezeiungen auslösen, und die Verwirklichung der *Vajra*-Natur von Körper, Wort und Geist bedingen. Mit der Ablegung des Aufgabe-Annahme-Eides⁷⁸ (*spañ blañ-gi dam-tshig*) verpflichtet der Praktizierende sich sodann zum einen dazu, eventuelle Verfehlungen aufzugeben und künftig alles zu unterlassen, das dieser Praxis widerspricht. Zum andern verspricht er, fortan eine Lebensweise zu führen, die den Erfordernissen dieser Praxis gerecht wird: in Einsiedeleien (*ri-khrod*) zu verweilen, die an der Schneegrenze gelegen sind, als Nahrung die Essenz aus Pflanzen und Wurzeln zu ziehen und damit gleichsam den Lebenswandel eines Verrückten⁷⁹ (*smyon-pa 'i spyod-pa*) anzunehmen usw.

Der Text endet mit der Beschreibung spezieller Übungen, die die Beherrschung der Praxis unter Beweis stellen sollen (*me las-la sbyar*). So wird z.B. im Winter ein zuvor in kaltes Wasser getauchtes Gewand angelegt, das dann bei eisigen Temperaturen durch die Praxis der Inneren Hitze zu trocknen ist.

2366

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ri, v: gter mdzod mchog gliñ rdo rje bkod pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des sNubs Sañs-rgyas ye-šes

Titelvermerk: <*bka' 'dus brgyud pa'i rig 'dzin bla ma mams la gsol ba 'debs pa byin rlabs*> *rdo rje'i phreñ ba* „Bittgebet an die *Vidyādhara*s (und) *Lamas* der *bKa'*-*'dus (Chos-kyi rgya-mtsho)*-Überlieferungslinie, Kette von *Vajra*-Segnungen”

A: [1^r] *khyab bdag gdod ma'i mgon po kun tu bzañ // dkyil 'khor kun gyi gtso bo rdo rje sems /*

K: [1^v] *ces pa 'di ni skyabs mgon thams cad mkhyen pa rgyal dbañ karma pa chen pos bka' 'dus chos kyi rgya mtsho'i sgrub chen 'dzugs pa'i tshe / mchog gyur gliñ pas [Z] sbyar ba'i yi ge pa ni mkhas dbañ bla ma ñes don gyis mdzad pa'o //* „Dieser (Text) wurde zu der Zeit, da der Schutzhort, der allwissende, große *rgyal-dbañ Karma-pa*, das *bKa'*-*'dus chos-kyi rgya-mtsho'i sgrub-chen* einrichtete, von *mChog-gyur gliñ-pa* verfasst. Als Schreiber fungierte der gelehrte *bla-ma Ñes-don*.”

Dieser Text bezieht sich auf die Überlieferungslinie des in der folgenden Beschreibungsnummer vorliegenden *bKa'*-*'dus chos-kyi rgya-mtsho-Sādhana*. Mit *mChog-gyur gliñ-pa* dürfte hier der berühmte *mChog-gyur bDe-chen* (alias: *Žig-po*) *gliñ-pa* (1829-1870) gemeint sein (siehe BDUD-'JOMS 841-848), so dass es sich hier um den 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje* (1797-1867) handeln dürfte. In seinen mir vorliegenden Biographien wird diese Verrichtung allerdings nicht erwähnt. Die in diesem Werk gegebene Überlieferungslinie beginnt mit *Kun-tu bzañ-po* und führt danach *rDo-rje sems-dpa'*, *Šākya thub-pa*, *Phag-na rdo-rje*, *'Jam-dpal dbyaṅs, sñiñ-rje dbañ-phyag Phyag-na pad-dkar 'chañ, lha-yi rig-'dzin Grags-ldan chos-skyoñ, sKar-mda' gdoñ, Blo-gros thabs-ldan rtsal, 'Jog-po dbañ-phyug, Li-tsa-bī dri-med, skal-ldan rgyal-po Dza, U-pa rā-dza, Indra bhū-ti, Nā-ga pū-tra, Gu-hya pū-tra rje, Siddhi pū-tra, Ku-ku rā-dza, Ro-lañs bDe-ba rtsal, rDo-rje bžad-pa, Pra-[1^v]-bha hasti, Padma thod-phreñ rtsal, Vai-ro tsa-na* und *Nub Sañs-rgyas ye-šes* auf.

Zu dieser Überlieferungslinie sei hier auch auf BDUD-'JOMS 607-616 und DARGYAY 38-43 verwiesen.

2367

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ri, v: gter mdzod mchog gliñ rdo rje bkod pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-mo: Evokationsritual (sgrub thabs) der zornvollen dreigesichtigen Gottheit mit ihrem Gefolge aus 360 fried- und zornvollen Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*luñ chen rdo rje bkod pa las : bka' 'dus chos kyi rgya mtsho yi : sgrub thabs rgyun gyi ñams len*> „Aus (dem Zyklus) *Luñ-chen rdo-rje bkod-pa* die Praxis des regelmäßig (durchzuführenden) *bKa'*-*'dus chos-kyi rgya-mtsho-Sādhana*”

A: [1^v] *he ru ka la phyag 'tshal lo : de ñid sgrub pa'i rnal 'byor pas :*

E: [16^v] *'di ni ži khro sgrags {sbrags} pa yi : las byañ sñiñ po'i rnal 'byor yin : skal ldan don du bkod pa'o : [Z] sa ma ya : rgya :* „Dies ist der *Yoga* einer essentiellen Verrichtung, die mit den

zornvollen und friedvollen (Gottheiten) (*ži-khro*) verknüpft ist. Sie wurde zum Wohle der Schicksalsbegünstigten verfasst. *Sa-ma-ya. rGya.*”

Inhaltsübersicht:

[1^r] Das Werk beginnt mit der üblichen Einführung (1r), der Vernichtung der feindlichen Kräfte (*bgegs-gtor*), der Schaffung des geschützten sakralen Raumes (*sruñ-'khor*), der Segnung des *Maṇḍala* usw.

[3^r, 1] Hauptteil: Detaillierte Visualisation des *Maṇḍalas* – genaugenommen des *Vimāṇa* zornvoller Art (*khro-bo gžal-yas khañ*) – der dreigesichtigen, sechsarmigen *Kun-tu bzañ-mo* in *Yab-yum* samt ihrem Gefolge von insgesamt 360 zornvollen Gottheiten im Himmelsraum vor dem Meditierenden.

[9^r, 6] (*rgyal-ba rigs-lṅa'i dbañ*) Die Weihe der *Pañcakūla* auf dem Scheitel und die Verwandlung von Scheitel, Kehle und Herz in die *Buddhas Vairocana, Amitābha* und *Akṣobhya*.

[9^v, 2] (*gnas-gsum rdo-rje'i rgya bciñs*) Die Fixierung der drei Gottheiten an diesen drei Orten.

[9^v, 6] (*dam-tshigs ñe-bar spyan-drañs-pa*) Die Einladung der Gelübdewesen.

[10^r, 1] (*dam ye gñis-med lhun-gyis grub-pa*) Die Verschmelzung der Gelübdewesen (*dam-tshig-pa*) und Weisheitswesen (*ye-šes-pa*).

[13^r, 6] (*rjes-su*) Als abschließende Ritualhandlungen folgen die Bitte um Vergebung der Verfehlungen, die Sammlung des *Maṇḍala* im Geiste des Meditierenden, die Fixierung des *Maṇḍala* im Geiste des Meditierenden mithilfe des 100-Silben-*Mantras*, das *Tshogs*-Opfer und als Danksagung die Darreichung der Speiseopfer an die Schutzgottheiten.

PRAG 4056

2368

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, ri, v: *gter mdzod mchog gliñ rdo rje bkod pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po yab-yum: Kurz gefasste, regelmäßig durchzuführende Yoga-Praxis (rgyun-khyer)

Titelvermerk (Titelseite): <*luñ chen rdo rje bkod pa las : bka' 'dus chos kyi rgya mtsho yi : mal 'byor rgyun gyi ñams len*> „Aus dem (Zyklus) *Luñ-chen* die regelmäßig (durchzuführende) *Yoga-Praxis*”

A: [1^v] *bla ma he ru ka la phyag 'tshal lo : a nur bcas pa sgrub pa'i man ñag ni : mal 'byor rgyun gyi ñams len bstan par bya :*

K: [7^v] *kho bo 'gyur med rdo rje rtsal žes sam // mchog gyur bde chen gliñ du [Z] bod pa yis // mkha' 'gro mams kyis gtad pa'i glegs bam mams // thod phreñ rtsal dañ sañs rgyas ye šes kyi // phyag dpe yin 'dug žag bdun žib mjal bas // rañ skal mi brjed dños grub thob pa mams // dpe la bkod pa'i dge ba gañ mchis pas // [Z] bde gšegs luñ gi bstan pa rgyas byed / šog 'di ni rgyud luñ rañ byan tshud pa yi // mal 'byor rab kyi ñams len yin pa'i phyir // las ni dañ pos 'di don rtogs dka' bas // bde gšegs bka' dañ bla ma'i žal la dris // 'di don rtogs nas ñams [Z] len byed pa mams // rañ gis {gi} smon lam 'bras bu myur du thob // de phyir nan tan bskyed la thos bsam gyis // 'di ñid sgrub pa kho na lhur len gyis ///* „Die Bücher, die mir, dem auch *mChog-gyur bde-chen gliñ-(pa)* genannten '*Gyur-med rdo-rje rtsal*, von den *Dākinīs* überreicht wurden, sind die Bücher *Thod-phreñ rtsal* sowie *Sañs-rgyas ye-šes*. Indem ich sie sieben Tage lang detailliert studiert hatte, arrangierte ich die (von den *Dākinīs*) erhaltenen unvergesslichen *Siddhis*, (soweit sie) mein eigener Anteil waren. Mögen sich durch welche

dadurch auch immer damit erworbenen Verdienste die Lehre der Worttradition des *Sugata* verbreiten. Da dies die Praxis aufrechter *Yogins* ist, die in *Tantra* (und) Worttradition (*luñ*) bewandert sind, ist es schwierig, dass die, die am Anfang (des Weges stehen), die Bedeutung der Verrichtungen verstehen. Deshalb sollen sie die Darlegung der Worte** des *Jina* befragen und die Darlegung des Lama (einholen). Mögen die Praktizierenden, nachdem sie die Bedeutung dieses (Textes) verstanden haben, schnell die Frucht ihrer eigenen Wunschgebete erlangen! Deshalb sollten sie nachdrückliche Anstrengungen aufbringen und durch Studieren und Überdenken (dieser Lehren) einzig die Praxis dieser (Evokation) mit Begeisterung betreiben!”

Es handelt sich um einer mit Gebeten angereicherte Kurzform des zuvor beschriebenen *Sādhana*, das der täglichen Praxis dient: Nach den üblichen vorbereitenden Übungen (*sruiñ-’khor*, *bšags-pa*, *spyān-’dren*, *mchod-’bul*) folgt im Hauptteil:

[2^v, 2] Die Evokation der Gottheit, der die Fähigkeit zugesprochen wird, die Lebewesen der sechs Bereiche zu befreien.

[4^r, 2] Mit der Darreichung eines rein geistig erzeugten, unendlichen Opfers an die Gottheit (*kun-bzañ mchod-pa*), wird

[6^v, 2] die Erhörung durch die Gottheit, die Einladung der Gottheit und die anschließende Darreichung der Opfer (*sñān-gsan dbab dañ spyān-’dren phyag-mchod*) vollzogen. Als abschließende rituelle Verrichtungen werden das übliche *Tshogs*-Opfer usw. begangen.

**D.h. hier die Werke des *Buddha*.

PRAG 4055

2369

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *smen* {*smān*} *mchod*, *ri*, v: *vacat*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: Amṛta-Opfer (*smān-mchod*) an die Überlieferungslinie des *bKa’-’dus Chos-kyi rgya-mtsho*-Lehrzyklus

Titelvermerk: <*smān mchod*> „Die *Amṛta-pūja*”

A: [1^r] *kun bzañ rdor sems ži dañ khro bo’i tshogs // ston pa šāk thub rgyal sras rigs gsum mgon //*

K: [1^r] *žes pa ’di’añ sgrub chen cha lag tu bris pa’o //* „Auch diese Darlegung wurde als Teil der großen Evokation (*sgrub-chen*) geschrieben.”

Zwei *Kapālas*, die mit Chang und Tee gefüllt sind, werden meditativ in *Amṛta* und Blut gewandelt und dann den Überlieferungsträgern der *bKa’-’dus Chos-kyi rgya-mtsho*-Tradition geopfert: *Kun-tu bzañ-po* und *rDo-rje sems-dpa’* samt seinem Gefolge aus friedvollen und zornvollen Gottheiten.

2370

32 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbaṅ, ri*, v: *gter mdzod luṅ chen rdo rje bkod pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzaṅ-po: Schülerweihe für das Haupt-Manḍala (rtsa-dbaṅ) des Luṅ-chen rdo-rje bkod-pa-Lehrzyklus

Titelvermerk (Titelseite): <luṅ chen rdo rje bkod pa rtsa ba 'i dkyil 'khor du dbaṅ bskur ba 'i cho ga> *rdo rje bdud rtsi 'i chu rgyun* „Die Vorschrift für die Schüler-Initiation in das Haupt-Manḍala des (Zyklus) *Luṅ-chen rdo-rje bkod-pa*, Fluss aus *Vajrāmṛta*“

A: [1^v] *bla ma daṅ dpal sgrol byed thugs rje 'i bdag po la phyag 'tshal lo //*

K: [32^r] *ces pa 'aṅ sprul pa 'i gter chen ṅid kyis {kyi} bkas rjes su gnaṅ žiṅ // gaṅ de 'i sras yum lhan rgyas kyis {kyi} bžed pa skoṅ ba 'i [Z] slad du 'chi med bstan gñis gliṅ pas śrī de bī ko ṭi 'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel /* „Indem ihm auf Anordnung des großen *gTer-chen* persönlich die Erlaubnis dazu gegeben worden war (*rjes-su gnaṅ*), hat '*Chi-med bstan-gñis gliṅ-pa*, um die Wünsche von dessen Sohn (und) Gemahlin gemeinsam zu erfüllen, auch dieses (Werk) in der Einsiedelei *Śrīdevīkoṭi* verfasst. Möge es Glück verbreiten!“

PRAG 4058

2371

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ, ri*, v: *gter mdzod mdo luṅ lña 'i dgoṅs pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rGyal-ba rigs-lña: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuṅ) mit Sādhana zur Erzeugung am Himmel (mdun-bskyed) und Selbsttransformation des Meditierenden (bdag-bskyed) in die Hauptgottheit dPal chen-po he-ru-ka zur Gewährwerdung ihrer Siddhis

Titelvermerk (Titelseite): <luṅ gi mdo : mdo luṅ chen mo lña yi dgoṅs pa : rgyun gyi rnal 'byor gyi las : rgyun gyi rnal 'byor phyag rgya gcig pa> „Sūtra der Wortübertragung, die Ansicht (*dgoṅs-pa*) des *mDo-luṅ chen-mo lña*(-Zyklus), eine ständig (durchzuführende) *Yoga*-Verrichtung, eine Einzigartige, ständig (durchzuführende) *Yoga*-Praxis“

A: [1^v] *dpal chen po la phyag 'tshal lo : de nas rgyun gyi rnal 'byor bšad :*

K: [20^v] *o rgyan gyi mkhas pa padma bdag gis rgya dpe raṅ 'gyur du byas pa nan hur du bris pa 'o :* „(Dieses Werk) wurde von mir, *Padma*(*sambhava*), dem Gelehrten von *Uḍḍiyāna*, in einer von mir selbst (ausgeführten) Übersetzung des indischen Buches unter Anstrengungen geschrieben.“

Bei diesem Werk handelt es sich um eine Meditationspraxis, bei der der Meditierende nach der Ausgrenzung der *bGegs*-Dämonen aus dem sakralen Bereich vor sich das *Maṅḍala* der *rGyal-ba rigs-lña* mit *dPal chen-po* als Hauptgottheit am Himmel evoziert (*dkyil-'khor rigs-lña yab-yum-du bskyed-pa*). Nach der Bekenntnis seiner Verfehlungen (*noṅs-bšags*), der Zufluchtnahme (*sems-bskyed*) und Opferungen (*mchod-pa*) lädt er sodann die Weisheitswesen ein (*spyān-'dren*) und bittet sie während der Praxis zu verweilen (*bžugs-su gsol*). Nach erneuter Zufluchtnahme und Opferungen transformiert der Meditierende sich in *dPal chen-po* (*bdag-ṅid chen-por gsal*). Nach der Rezitation der erforderlichen *Mantras* (*bžlas-pa byas-pa*) absorbieren die mit dieser *Yoga*-Praxis verbundenen

Siddhis in dem Meditierenden (*dnos-grub bstim*). Der Lobpreisung der Qualitäten der Gottheit (*bstod-pa*) folgen die abschließenden Verrichtungen samt einer Speisung der zornvollen Gottheit (*phrin-bcof*), Wunschgebet (*smon-lam*) und Glücksversen (*bkra-šis*).

PRAG 4059

2372

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ri, v: gter mdzod mdo luñ phyag rgya gcig pa*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dPal-chen he-ru-ka phyag-rgya gcig-pa: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*mdo luñ chen po lña'i dgoñs pa phyag rgya gcig pa'i don dbañ gi cho ga*> *luñ chos bdud rtsi'i žun thigs* „Das in der Tradition der *mDo-luñ chen-po lña* stehende Weiheritual für die *Phyag-rgya gcig-pa*, Schmelztropfen des *Amṛta* der Wortübertragungs-Lehren”

A: [1^v] *na mo gu ru śrī he ru kā ya / 'khor 'das thams cad phyag rgya gcig tu rdzogs //*

K: [8^v] *tshul 'di'añ smin grol gñis ka khuñs btsun ciñ khyer bde ba'i zab chos sña na med pa dus žabs* [9^r] *kyi rig pa 'dzin pa yoñs kyi sñiñ gi bcud du 'os par mthoñ nas mtshams sbyor mdor bsdus 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Auch diese zuvor nicht dagewesene, Reifung (und) Freiwerdung, die beiden, (gewährende), verlässliche, reine, tiefgründige, leicht auszuführende Lehre wurde, nachdem er gesehen hatte, dass sie als innerste Essenz (der Lehren) für die in Zukunft (auftretenden) [9^r] *Vidyādhara*s erforderlich sein wird, in Form einer kurz gefassten Komposition von '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* im *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* verfasst. Möge sie Glück (und) Wohlergehen verbreiten!”

Inhaltsübersicht:

Zur Durchführung dieser Schülerweihe, die möglichst in einer Einsiedelei auszuführen ist, sind zunächst in der vom Lama durchzuführenden Vorbereitung des Rituals die Opfer und Ritualgegenstände zu arrangieren (*sgrub-bžag*). Dabei werden auf einem mit *Sindhūra* bedeckten Spiegel die Silben *E-vaṃ* gemalt, ein Kristall wird darauf platziert und ein Tuch gleich einem Zelt darüber gelegt. Danach werden die *gTor-ma* für die Hauptgottheit (*dpal-gtor*) zubereitet und zwei *Kapālas* mit Chang und Tee aufgestellt. Nach dem Vollzug des Flaschenrituals (*bum-sgrub*) wird das *gTor-ma* in die Gottheit *He-ru-ka* transformiert. Danach nimmt der Lama die Speisung der *bGegs*-Dämonen vor (*bgegs-gtor*). Nachdem er so einen geschützten Bereich zum Vollzug der Initiation geschaffen hat, nehmen die Schüler die Zufluchtnahme und vollziehen das *Maṇḍala*-Opfer (1^v-3^r).

[3^r, 1] Danach beginnt die eigentliche Schülerweihe mit der Einladung der Weisheitswesen, die in der im Herzen der Schüler entstandenen Silbe *Hūṃ* fixiert werden (*ye-šes-pa dbab-pa*). Danach opfern die Schüler den Gottheiten eine Blume (3^r-5^v). Die Augenbinde wird abgenommen und der Lama eröffnet den Schülern das *Maṇḍala* der Gottheit. Nach der mit einem *Maṇḍala*-Opfer vorgetragenen Bitte der Schüler um Initiation gibt der Lama die Initiation mit der Weiheflasche (*bum-dbañ*). Indem der Lama mit der *Tshogs-bum* den Scheitel des Schülers berührt, verwandelt sich der Schüler in die Gottheit und wird seiner *Bodhisattva*-Natur gewahr (6^r-7^v).

[7^r, 1] In der anschließenden Weihe mit der *Kapāla* (*bandhas dbañ-bskur*) erhält der Schüler die

Weihe mit der *Kapāla* (*bandha*) und dadurch dass ihm *Amṛta* zu trinken gereicht wird, erlangt er die höchste Weisheit (*śes-rab ye-śes*).

[7^v, 1] In der folgenden Spiegelweihe (*me-loñ-gi dbañ*) wird der Spiegel an das Herz des Schülers gelegt und ein Abdruck des *Sindhūra* auf seinem *Ṭikka* platziert. Damit erlangt der Schüler die Weisheit der ihm eigenen Erkenntnis (*so-so rtogs-pa'i ye-śes*).

[7^v, 5] Abschließend erteilt der Lama dem Schüler die Weihe der sich von selbst vollendenden Erkenntnis (*rig-pa rtsal-gyi dbañ*), die mit Hilfe eines Kristalls vollzogen wird und dem Schüler vor Augen führt, dass ganz so wie der Kristall fünffarbiges Regenbogenlicht produziert, sein eigener Geist all die unterschiedlichen Objekte und Wahrnehmungen hervorbringt, beide aber letztlich eins sind.

PRAG 4060

2373

3 Blatt, 1^r vacat, Druckspiegel 1^v: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, ri, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin yab-yum: gTer ma-Grundwerk (gter-gžuñ) zur nach der Initiation zu befolgenden Meditationspraxis

Titelvermerk (1^r vacat)**

A: [1^v] *dbañ chen he ru ka la 'dud : de ñid sgrub pa'i phrin las ni : sbyor dños rjes kyis ñams su blañ :*

K: [3^v] *mchog gyur gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'i dñul byañ las žal bñus pa dge* // „(Dieses Werk) wurde von *mChog-gyur gliñ-pa* von der Silberadresse (*dñul-byañ*), die er in *Nam-mkha' mdzod* hervorholte, kopiert. Heil!“

**Die Titelseite wurde offensichtlich irrtümlich nicht abgezogen. Nach TOYO und dem Neudruck der *mTshur-phu*-Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod* (Folio 173) lautet der Titel: <*zab bdun dbañ zab rta mgrin las : rta mgrin sñiñ po don 'dus*> „Aus dem (Zyklus) *Zab-bdun* die kurz gefasste Essenz des *rTa-mgrin*“

Inhaltsübersicht:

Dieses in dreistufiger Folge durchzuführende Ritual erfordert in

1. [1^v, 1] den Vorbereitenden Übungen (*sbyor-ba*) das Arrangement der Ritualgegenstände und Opfersubstanzen in einer Einsiedelei, die Erzeugung von *Bodhicitta*, die Schaffung eines geschützten Raumes und die Segnung der Opfergaben.
2. [1^v, 4] Im Hauptteil wird *rTa-mgrin* mit seiner *Prajñā* in *Yab-yum* eingeladen und das vor dem Meditierenden stehende *dPal-gtor* (*mdun-bskyed*) sowie der Meditierende (*bdag-bskyed*) meditativ in die Gottheit verwandelt. Mit der Opferung der realen und geistig erzeugten Opfergaben wird ein unendender *Mantra*-Strom erzeugt (*bzlas-pa*).
3. [2^v, 3] (*rjes-kyi bya-ba*) Das Ritual endet mit den abschließenden Handlungen wie dem Akkumulationsopfer usw.

7 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ri*, v: *gter mdzod mchog gliñ zab bdun rta mgrin*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin yab-yum: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab bdun rta mgrin dbañ gi zab pa las / smin byed sñiñ po gtor ma'i dbañ bskur gyi yi ge*> *padma'i zil thigs* „Aus dem (Zyklus) *Zab-bdun* die Schrift zur Reifung bewirkenden *gTor-ma*-Weihe, Tautropfen des Lotos“

A: [1^v] *na mo gu ru padmā ya // rta skad theñs gsum dbañ gi glus // sa gsum mña' mdzad dpal chen po //*

K: [7^v] *ces khyab bdag bla ma gter chen rin po ches bka' yis rjes su [Z] gñañ žiñ sras yum zuñ gi dgoñs bžed sgrub pa'i slad du / zab chos 'di dag gi luñ thob padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis śrī de bī ko ṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel /* „Indem der *khyab-bdag bla-ma gTer-chen rin-po-che*** die Erlaubnis dazu gegeben hat, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, der die Wortübertragung dieser tiefgründigen Lehren erhalten hat, sie, um die Wünsche von dessen Frau (und) Sohn, der beiden, zu erfüllen, in dem Meditationsort *Śrīdevīkoṭi* verfasst. Mögen sie Glück verbreiten!“

**D.i. *mChog-gyur bDe-chen gliñ-pa* (1829-1870), einer der bedeutendsten Lehrer des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813-1899), dessen Titel *khyab-bdag* hier Assoziationen an den *Ādibuddha* hervorruft.

Inhaltsübersicht:

[1^v, 1] Zur Vorbereitung der Initiation arrangiert der Lama im Zuge des Arrangements der Ritualgegenstände zunächst ein spezielles *gTor-ma* (*dpal-gtor*) in einer reinen *Kapāla*, auf dem sich *rTa-mgrin* mitsamt seinen acht Nebengottheiten niederlässt. Danach evoziert er *rTa-mgrin* entsprechend einer beliebigen rituellen Verrichtung (*las*). Nachdem der Lama sich so selbst als *rTa-mgrin* erschaffen hat, sind damit *dPal-gtor* und Lama identisch geworden. Für die Schülerweihe werden dann die üblichen einleitenden rituellen Verrichtungen zur Reinigung der Einzuweihenden und zur Schützung des Initiationsbereiches vollzogen.

[3^v, 1] Nachdem sie ihn um ihre Initiation gebeten haben, fordert der Lama, um damit die Grundlage für die Initiation zu schaffen, die Schüler auf, sich selbst als Eidwesen in der Form des *rTa-mgrin* zu erzeugen. Danach lädt der Lama die Weisheitswesen ein und fixiert sie in den Eidwesen (*dam-tshig-pa*). Das *dPal-gtor* wird dann für die *gTor-ma*-Weihe benutzt, in der der Lama mit dem *dPal-gtor* Scheitel, Kehle und Herz der Schüler berührt und damit die Weihe von Körper, Wort und Geist des *rTa-mgrin* auf die Adepten überträgt. Dadurch dass damit vom Scheitel *rTa-mgrin*'s in den Scheitel der Schüler eine weiße Silbe *Om* strahlt, erlangt dieser die Segnung des *Vajra*-Körpers (*sku rdo-rje*) der Gottheit. In gleicher Weise erhält er durch die aus der Kehle und dem Herzen *rTa-mgrin*'s strahlenden Silben ein rotes *Āḥ* und ein blaues *Hūm*, das *Vajra*-Wort und den *Vajra*-Geist der Gottheit. Zugleich werden die Verdunklungen von Körper, Wort und Geist gereinigt und die Schüler erhalten die beiden besten und die gewöhnlichen *Siddhis* (*mchog dañ thun-moñ-gi dños-sgrub*).

[7^v, 6] Die Verrichtung endet mit dem Eid der Schüler, den Anweisungen entsprechend zu handeln, dem *Tshogs*-Opfer, der Aufopferung der Verdienste, dem Wunschgebet und den Glücksversen.

2375

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžan, ri, v: gter mdzod luñ skor rdo rje zam pa*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

He-ru-ka: Schülerweihe mit Evokation der Gottheit in mDun-bskyed und bDag-bskyed

Titelvermerk (Titelseite): <*grub thob padma badzra gyi {yi} : thugs dam kun gyi mthil thug pa : bla med yañ dag mi g.yo ba : bde mchog he ru ka dpal gyi : sgrub thabs*> *ñe lam rdo rje'i zam* : „Das Sādhana des *grub-thob Padma-badzra*, des unübertroffenen, völlig unbewegbaren *bDe-mchog he-ru-ka*, der die Essenz aller *Thugs-dam* (ist), *Vajra-Brücke* des kurzen Weges.“

Zusatzvermerk (Titelseite): <*gžan la ma bstan zab mo'i chos : 'jig rten blos btañ ma gtogs pa : snod min mams la gsañ rgya bya : sa ma ya rgya rgya*> „(Diese) tiefgründige, anderen nicht weiterzugebende Lehre ist – abgesehen von denen, die dieses Leben aufgegeben haben – gegenüber denen, die kein (geeignetes) Gefäß dafür bilden, geheim (und) versiegelt zu halten. *Sa-ma-ya. rGya rgya.*“

A: [1^v] *bla ma he ru ka la 'dud : mchog gi grub pa thob pa las : ño mtshar padma badzra bdag* :

K: [11^r] *gañs can mkhas dañ grub pa'i khyu mchog gter [Z] chen mchog gyur bde chen gliñ pa phrin las 'gro 'dul rtsal gyis gu ru'i sgrub gnas nam mkha' mdzod kyi lho ños g.yu 'bar brag nas šiñ byi sa ga zla ba'i dmar phyogs kyi tshes bcur spyān drañs pa'i tā la'i byañ bu dkyus mtho gañ sor lña / žiñ rtse sor bži pa'i ños su nā ga ra yig phreñ drug pa / [Z] byañ bu gsum mkha' 'gro'i skad du yod pa gnas de ñid du 'beb dgos pa'i luñ byañ la brten nas / šiñ mo glañ gi lo zla ba gsum pa'i dmar phyogs mkha' 'gro 'du ba'i dus tshes dge bar / rten mchog 'gyur med gliñ gi chos grva chen por legs par bsgyur pa'i bu dpe phyag bris [Z] dños las gter slob padma dri med blo gros gžan phan chos kyi snañ bas žal bšus šiñ / slar yañ gter šog las žu dag kyis / dag par phab pas 'brel tshad tshe gcig sañs rgyas thob pa'i rgyur gyur cig / dge'o // dge'o // dge'o // „Der Führer der Gelehrten und Siddhas des Schneelandes, der *gter-chen mChog-gyur bde-chen gliñ-pa phrin-las 'gro-'dul rtsal*, hat aus dem südlich von *Gurus* Meditationsort *Nam-mkha' mdzod* gelegenen *g.Yu-'bar brag* das am 10. Tage der abnehmenden (Mond)hälfte des 4. *Hor-Monats (sa-ga zla-ba)* des Holz-Ratten(-Jahres [1864]) hervorgeholte *Tā-la'i byañ-bu*, das eine Länge von einer ganzen Elle und 5 Finger(breiten und) auf der vier Finger breiten Kopfseite sechs Zeilen in *Nāgara*-Schrift (besaß, hervorgeholt). Basierend auf der Prophezeiung, dass er das *Byañ-bu gsum*, ein die *Ḍākinī*-Schrift aufweisendes (Werk), an eben diesem Orte niederschreiben müsse, hat er das (*Šog-ser*) an einem heilvollen Tage, an dem sich die *Ḍākinīs* versammeln, in der abnehmenden (Mond)hälfte des 3. Monats des Weiblichen-Holz-Ochsen(-Jahres [1865]) in der großen, besten religiösen Stätte (*rten-mchog*) '*Gyur-med gliñ-gi chos-grva* trefflich übersetzt. *Padma dri-med blo-gros gžan-phan chos-kyi snañ-ba*, der Schüler des *gTer-(ston)*, hat es dann von (dieser) echten, handgeschriebenen Abschrift (*bu-dpe*) kopiert und nochmals unter Edierung (des Textes) auf der Grundlage des im Schatz(ort gefundenen) *Šog-(ser)* sorgfältig abgeschrieben. Möge es dadurch für die damit Verbundenen zur Ursache dafür werden, dass sie innerhalb einer Existenz Buddhaschaft erlangen. Heil. Heil. Heil.“*

PRAG 4061

2376

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ri*, v: *gter mdzod luñ lugs mi g.yo rdo rje zam pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: Sādhana zur Entfaltung der Aktivitäten der Gottheit (phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): <luñ lugs mi g.yo ba rdo rje zam pa'i phrin las kyi byañ bu> *bde chen dgyes dbyañs* „(Aufstellung) ritueller Verrichtungen nach dem (Zyklus) *Luñ-lugs*, Lied des sich am *Mahāsukha* Erfreuens”

A: [1^v] *na mo gu ru kro dhā tsa lā ya / yañ dag sñiñ po bde ba mchog / bdud bži'i dpuñ gis mi g.yo ba //*

K: [8^r] *ces pa'añ sprul pa'i gter chen ñid kyi bkas rjes su gnañ žiñ / gañ de'i sras yum lhan rgyas kyi bžed pa skoñ ba'i slad du 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas šrī de bī ko ŋi'i yañ dben du bgyis pa dge [Z] legs 'phel/* „Auch dieses (Werk) wurde, indem die Erlaubnis des *gTer-chen* persönlich dazu erging, um die Wünsche von dessen Gemahlin und dessen Sohnes zu erfüllen, von '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* in der abgelegenen Einsiedelei (*yañ-dben*) *Šrīdevikoti* verfasst. Möge es Glück verbreiten!”

Inhaltsübersicht:

Es handelt sich um ein in drei Stufen zu vollziehendes *Sādhana*, bei dem

[1^v, 3] in den vorbereitenden Übungen (*sbyor-ba*) zunächst eine Stütze des Evokationsobjektes aufgestellt wird, die erforderlichen *gTor-ma* präpariert werden, der Praktizierende *Bodhicitta* erzeugt, seine Sünden bekennt und den Eid ablegt (*dam-bca'*), den Initiator vom Tage der Initiation an als seine Lama-Gottheit anzuerkennen. Danach folgt die Segnung der Opfergaben.

[2^v, 2] Im Hauptteil (*dños-gži*) wird das Initiations-*Maṇḍala* vor dem Meditierenden erzeugt, die Weisheitswesen werden eingeladen und gebeten im *gTor-ma* Platz zu nehmen. Nach der Rezitation der *Mantras* werden die *Dākinīs* gebeten, etwaige Fehler in der rituellen Verrichtung nachgiebig zu erdulden.

[4^v, 5] In den abschließenden Verrichtungen (*rjes-kyi bya-ba*) werden nach dem Vollzug eines Akkumulationsopfers die hinderlichen Kräfte, die der Prosperität der Praxis hinderlich entgegenstehen könnten, vernichtet.

[6^v, 4] Angeschlossen ist der Hauptverrichtung noch eine kurze geheime Weihe unter Evokation des *Kun-tu bzañ-po yab-yum* und seines 12-fachen Gefolges (*gsaṅ-sgrub lha bcu-gsum*).

PRAG 4062

2377

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, ri*, v: *gter mdzod luñ lugs mi g.yo ba rdo rje zam pa*; auf Blatt 9 ist das r-Folio doppelt kopiert, so dass die v-Seite in der vorliegenden Textausgabe fehlt. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bDe-mchog he-ru-ka: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): <luñ lugs mi g.yo ba rdo rje zam pa'i dbañ bskur bklags chog tu bsdebs

pa> *bde chen myu gu* „Leicht verständlich verfasste Initiation (zum Zyklus) *Luñ-lugs* , Schreibstift des *Mahāsukhā*“

A: [1^v] *na mo gu ru śrī ma hā su khā ya / rgyal kun thugs gsañ thig le ni //*

K: [10^r] *ces pa 'aṅ sprul pa 'i gter chen ñid kyis bka' rjes su gnañ žiñ / gañ de 'i [Z] sras yum lhan rgyas kyī bžed pa skoñ ba 'i slad du 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas śrī de bī ko ṭa 'i dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel /* „Auch dieses (Werk) wurde, indem der emanierende *gTer-chen* persönlich die Erlaubnis dazu gab, um die Wünsche von dessen Gemahlin und dessen Sohn zu erfüllen, von *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* in der abgelegenen Einsiedelei (*yañ-dben*) *Śrīdevīkoṭī* verfasst. Möge es Glück verbreiten!“

Inhaltsübersicht:

[1^r, 1] (*sbyor-ba*) Der Lama vollzieht die umfangreichen vorbereitenden Übungen: das Initiations-*Maṅḍala*, die Selbsterzeugung (*bdag-bskyed*) und Erzeugung der Gottheit vor sich am Himmel (*mdun-bskyed*), die Verwandlung des Wassers in *Amṛta* mit Hilfe des *rDo-rje nam-'joms*, Preisung (*bstod*), Sündenbekenntnis (*noñs-bšags*) usw.

[2^r, 6] (*dños-gži dbaṅ-bskur-ba*) Im Hauptteil erfolgt sodann die Weihe der Schüler mit der Einführung der Schüler in das *Maṅḍala* (*'jug-pa*), ihrer rituellen Reinigung (*slob-ma-la khrus-bya*), der Verbannung der *bGegs*-Dämonen (*dgegs-bskrad*), der Erzeugung von *Bodhicitta* (*sems-bskyed*), dem *Maṅḍala*-Opfer (*maṅḍal 'bul-ba*) usw.

[3^r, 4] (*bdud-rtsi blud*) Die Beköstigung der Schüler mit *Amṛta*.

[3^v, 5] (*me-tog spyi-bor bžag*) Die Platzierung einer Blume auf dem Scheitel als eine Art Ornament zum Weiheempfang, die Öffnung der Augenbinde und die Visualisation des *Maṅḍalas* und der Gottheiten.

[4^r, 5] Die Gewährung der Äußerer (*phyi-dbañ*), [5^r, 4] der Inneren (*nañ-dbañ*) und [6^v, 6] Geheimen Weihe (*gsaṅ-dbañ*) als Hauptweihen.

[8^v, 1] Abschließend werden dann noch als zusätzliche Weihen

1. die *rDzas byañ-chub sems-kyi dbaṅ*,
2. [8^v, 4] die *Las gsaṅ-ba šes-rab ye-šes-kyi dbaṅ* sowie
3. [9^r, 1] die *Don gsaṅ-ba tshig-dbañ* gewährt.

PRAG 4063

2378

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ri*, v: *gter mdzod luñ lugs phur pa*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo rje gžon nu: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) für ein Sādhana nebst Darlegung zur Praxis schwarzer Magie sowie vierfacher Weihe (dbaṅ-bži)

Titelvermerk (Titelseite): <*luñ lugs thugs kyī phur gcig rtsa ba 'i sgrub pa*> „Entsprechend der Tradition des *Luñ-lugs*-(-Zyklus) ein grundlegendes *Sādhana* für den einzigartigen *Thugs-kyi phur(-pa)*“

A: [1^v] *bla ma he ru ka la 'dud : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : phur pa kun gyi don bsdus nas*

K: [10^r] *'di ni rtsa ba thugs kyī phur gcig gi dbaṅ bskur ba yin pas šin tu zab ciñ gñan la gal che 'o*

: *gu ru padmas yañ le šod du bkod pa'o : sa ma ya : rgya rgya* [Z] *rgya* : „Indem dieses (Werk), da es eine Initiation in die grundlegende (Praxis) des *Thugs-kyi phur(-pa)* ist, sehr tiefgründig ist, ist es wichtig, es geheim zu halten. Es wurde von *Guru Padma* in *Yañ-le šod* verfasst.”

Inhaltsübersicht:

[1^v, 1] Diese *gTer-ma*-Abhandlung des *Vajrakīlaya* beginnt mit einem dreistufigen *Sādhana*, innerhalb dessen in den vorbereitenden Übungen die Opferartikel arrangiert werden, die Zufluchtnahme und die Erzeugung von *Bodhicitta* vollzogen werden und der sakrale Raum gegen die *bGegs*-Dämonen usw. geschützt wird (1^v, 1). Im Hauptteil wird sodann ein *Sādhana* des *Vajrakīlaya* (*phur-sgrub*) durch Selbsttransformation sowie vor dem Meditierenden verrichtet und mit der Rezitation der *Mantras* der Einheitszustand hergestellt (2^r, 2). Die abschließenden Verrichtungen beenden das *Sādhana* mit einem *Tshogs*-Opfer und der Verteilung der Opferreste an die Dämonen, Glücksversen und der Aufopferung der Verdienste usw. (3^v, 1).

[4^v, 5] Danach folgt eine auf dieser *gTer-ma*-Tradition aufbauende Darlegung zur Praxis schwarzer Magie mit dem Ziel, mit Hilfe des *Vajrakīlaya* die dem *Dharma* feindlich entgegenstehenden Kräfte zu bannen oder zu vernichten, sowie die vierfache Weihe (*dbañ-bži*) mithilfe des *Vajrakīlaya*:

[9^r, 1] Die Flaschenweihe (*bum-pa'i dbañ*),

[9^r, 3] die Weihe mithilfe der Opfersubstanzen (*rdzas-kyi dbañ*),

[9^r, 5] die geheime Weihe (*gsañ-dbañ*) und

[9^v, 2] die Weihe des höchsten Weisheit (*šes-rab ye-šes-kyi dbañ*).

PRAG 4066

3. rDzogs-pa chen-po- oder Atiyoga-Klasse der esoterischen Unterweisungen (*man-nag rdzogs-pa chen-po a-ti yo-ga*)

3.1. Die Klasse des Geistes als der äußere Aspekt des rDzogs-pa chen-po (*phyi sems-sde*)

2379

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyag chen, ri*, v: *gter mdzod dri med rgyal rgya ma*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mahāmudrā-Leitfaden zum Vertiefung der Mahāmudrā-Erkenntnis an konkreten Beispielen

Titelvermerk (Titelseite): <*phyag rgya chen po'i dmar khrid*> *ye šes rañ gro!* „Mahāmudrā-Leitfaden, von selbst zur Freiwerdung führende Weisheit“

A: [1^v] : *o rgyan padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo* :

K: [3^v] *padma 'od gsal mdo snags gliñ pas brag dmar mgrin pa bzañ po nas dños grub tu rñed pa 'i dri med kun dga'i yañ gter mthar thug gi gdams pa ño mtshar can o* [4^r] *rgyan 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa la phul ba rtogs pa don gyi brgyud pa mkha' khyab tu 'phel žiñ rgyas pa 'i rgyur gyur cig /* „Der von Padma 'od-gsal mDo-sñags gliñ-pa aus *Brag-dmar mgrin-pa bzañ-po* als eine *Siddhi* hervorgeholte, wiederverborgene Schatz (*yañ-gter*) des *Dri-med kun-dga'* wurde als eine wundervolle letztendliche Unterweisung dem *O*-[4^r]-*rgyan 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* überreicht. Möge er zur Ursache dafür werden, dass die Überlieferungs(linie) der Bedeutung der Erkenntnis, (die mit diesem Text verbunden ist), sich überall verbreitet!“

Inhaltsübersicht:

Es handelt sich um einen vierteiligen Leitfaden, der sich der Ansicht, Meditation, Frucht und Praxis der *Mahāmudrā*-Anschauung widmet und die Erkenntnis durch die Anführung von Beispielen zu vertiefen sucht.

1. (*Ita-ba phyag-rgya chen-po*) [1^v, 2-2^r, 2]: Ausgehend von dem Grundsatz, dass es die Ansicht der *Mahāmudrā* ist, die Natur des Geistes sei es, weder zu akzeptieren noch zu verwerfen, wird an verschiedenen Beispielen als Ursache irrtümlicher Wahrnehmung das eigene Erkennen identifiziert.
2. [2^r, 2] (*sgom-pa phyag-rgya chen-po*) [2^r, 2-2^v, 1]: Ausgehend von dem Grundsatz, dass die meditative Verwirklichung der *Mahāmudrā* darin besteht, die eingeborene Natur allen Seins, ohne an voreingenommenen Standpunkten festzuhalten, zu erkennen, gilt es am Beispiel des Ozeans und der Wellen zu erkennen, dass die letztendliche Natur dieser beiden nicht unterschieden werden kann und dass es zu Zeiten irgendwelcher erzeugter Wahrnehmungen kein intuitives Erkennen mehr geben kann, das frei von voreingenommenen Wahrnehmungen und nicht illusionär ist (*rtog-bral-ma 'khrul-ba 'i ye-šes*). Daher ist es erforderlich, dass das Erkennen aus sich selbst entsteht, es es selber ist und in sich selbst eingeht.
3. [2^v, 1] (*'bras-bu phyag-rgya chen-po*) Ausgehend von dem Grundsatz, dass die Frucht der *Mahāmudrā* darin besteht, dass die Grundlage des Geistes (*gži-ñid*) zur Frucht heranreift, gilt es an dem Beispiel von Same und Korn zu erkennen, dass es, nachdem der Same sich im Prozess der Reifung in ein Korn gewandelt hat, neben dem Samen kein separates Korn und es neben dem Korn keinen separaten Samen gibt. Dementsprechend ist die den Gegebenheiten entsprechende Entwicklung des Geistes die Frucht der *Mahāmudrā*.
4. [2^v, 6] (*ñams-len phyag-rgya chen-po*) Ausgehend von dem Grundsatz, dass die Methode zur Praxis der *Mahāmudrā*-Anschauung darin besteht, ein Bewusstsein zu erzeugen, das den Empfang der nach und nach gegebenen Segnungen des Lama überhaupt erst ermöglicht, gilt es, wie anhand

des Beispiel der kraftvollen Sonne, des unverschmutzten Brennglases und des Reisigs als Sinnbildern für die Segnungen des Lama, für die von Glauben getragene respektvolle Hochachtung des Schülers und für den reinen Bewusstseinsstrom des Schülers verdeutlicht wird, durch das Zusammenbringen dieser drei – Segnungen, Hochachtung und Bewusstseinsstrom – die Weisheit der *Mahāmudrā*-Anschauung aus sich selbst heraus entstehen zu lassen.

Um den Bewusstseins-Strom zu reinigen, ist es dabei entscheidend, erstens Unterweisungen zu erhalten, zweitens allein an geheimen Orten zu weilen, drittens alle Bezugspunkte (*Itos-pa*) beiseite zu legen, viertens das beste aus der erlangten menschlichen Existenz zu machen und fünftens sich stets vor Augen zu halten, dass man nach seinem Ableben fähig sein muss, den eigenen Bewusstseinsstrom zu erkennen, und dass man deshalb die grundlegenden Übungen – die Zufluchtnahme, die Erzeugung von *Bodhicitta*, die Reinigung der Sünden sowie Opferhandlungen zur Ansammlung von Verdiensten – durchzuführen hat. Insbesondere gilt es, über den Lama als in seinem eigenen Herz weilend zu meditieren und diesen als den *Dharmakāya* des *Buddha* und damit als die *Mahāmudrā* zu erkennen. Vollzieht man diese Praktiken bis zur Erschöpfung, heißt es, wird sich von ganz allein das unbeschreibliche Gefühl eines glücklichen, nicht der Anhaftung unterliegenden Geistes einstellen. Eben das ist dieser Lehre zufolge die Wirklichkeit des Bewusstseins des Lama, des eigenen Geistes, der *Mahāmudrā*.

PRAG 4065

2380

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žus lan, ri, v: gter mdzod rat gliñ phyag chen*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Frage und Antwort (*žus-lan*): *Ye-šes mtsho-rgyal's* Fragen über die Umstände der Hebung der *gTer-ma* und die Schatzfinder nebst den Antworten des *O-rgyan rin-po-che*

Titelvermerk (Titelseite): <*žus lan luñ byañ*> *mkhar chu rta rgyun ma* „Zusammenstellung von Prophezeiungen in Frage-Antwort-Form, Werk aus *mKhar-chu rTa-rgyun*“

A: [1^v] : *slob dpon padma 'i sku la phyag 'tshal lo : dpal gyi bsam yas nas : ne riñ señ ge rdzoi gi brag phug tu :*

K: [6^v] *gter ston ratna gliñ pas mkhar chu gsañ phug dpal gyi rta rgyun nas bton pa [Z] lags so // e ma o rgyan zab gter ñi šu rtsa lña yi // gter bdag ratna gliñ pa la // khams gyi ban chuñ byañ chub blo gros kyis // lus dañ srog la ma ltos par // dka' spyad dañ [6^v] blañ zas la sa yañ zos / sgyu ma 'i dños po ma 'bul kyañ // sdug sran brtson 'grus byas pas bla ma mñes // lo lña zla brgyad ma 'bral rtag tu 'grog // zab chos gdams [Z] pa ma lus tshims par gnañ // da ni tshe gcig sañs rgyas bsgrub bsam yod // tshe 'di blos btañ mi byuñ sna re 'bul // das kyañ tshe gcig sañs rgyas sgrubs // ha ha / [Z] ñams dga' / „(Dieses Werk) wurde von dem *gter-ston Ratna gliñ-pa* aus der *mKhar-chu gsañ-phug dPal-gyi rta-rgyun* hervorgeholt. Oh, den *gter-bdag Ratna gliñ-pa*, den (Schatzfinder) der 25 tiefgründigen Schätze des *O-rgyan*, erfreute der aus *Khams* (stammende) kleine Mönch *Byañ-chub blo-gros*, indem er – ohne auf Leib und Leben zu achten – Bußübungen absolvierte und [6^v] (selbst) Erde als Nahrung zu sich nahm, obwohl er (seinem Lama) keine illusionären Reichtümer opferte, (so doch) dadurch, dass er sich eifrig bemühte. Fünf Jahre (und) acht Monate war er ständig, ohne sich von ihm zu trennen, mit ihm zusammen. Sämtliche tiefgründigen Lehren gewährte (der Lama) ihm zufriedenstellend. Nun glaubt er, die Buddhaschaft in einem Leben vollenden zu können. Er gab dieses Leben auf. Was*

immer er von Menschen erhielt, gab er (seinem Lama). Auch dieser möge in einer Existenz Buddhaschaft erlangen! Ha, ha! Freude!”

Inhaltsübersicht:

[1^v, 1] Dieses Werk bildet eine im Frage-Antwort-Stil gegebene Unterweisung, die die Authentizität der in *mKhar-chu* gehobenen Schatzwerke und die Legitimation der *gTer-ston* untermauern soll. *Ye-šes mtsho-rgyal* und die vier, an acht verschiedenen Schatzorten installierten *gTer-ma*-Beschützer *bdud-po Zur-ra skyes*, *dge-bsñen sMyo-kha*, *klu-bdud Klu-mo ža-mig-ma* und *spañ-ri Brag-btsan* stellen dem *Guru rin-po-che* Fragen, die sich auf den Zeitpunkt der Hebung der *gTer-ma* und die Identität der jeweiligen *gTer-ston* beziehen. Dabei eröffnet der *Guru* ihnen, dass die *gTer-ma* von *mKhar-chu gsañ-phug* von *Chos-kyi dbañ-phyug*, die in *Ya-rgyal brag*, *Zańs-phug chen-mo* und *Guñ-ru mKhar-dmar* versteckten *gTer-ma* von einem *Šes-rab* Genannten, die in *sTag-tshañ roñ* versteckten von einem gewissen *Jam-dpal bšes-gñen* und die *Phyag-chen ñi-zla'i sñiñ-po*-Lehren von einem nur schwierig zu identifizierenden *gTer-ston* gehoben werden würden. Die rechts und links davon verborgenen *gTer-ma* werden vom *sñags-'chañ Tshul-khrims rdo-rje* gehoben. Als weibliche *gTer-ston* werden die *Lab-kyi sgron-ma*, *Tshe-dpal rgyal-mo*, *ma-gcig jo-mo* 'Od-zer sgron, *sKal-ldan bzañ-mo*, *ma-gcig Chos-ldan 'bum*, die allesamt Reinkarnationen der *Ye-šes mtsho-rgyal* sind, ausgewiesen.

[3^v, 6] Bezüglich des Zeitpunktes der Hebung gibt der *Guru rin-po-che* die Auskunft, dass der *gter-ston Chos-kyi dbañ-phyug* das Werk zu der Zeit hervorholen wird, da die *sTod-Hor* und *sMad-Hor* sich im Lande bewegen, der *Dharma* darniedergeht, die Klöster zerstört, die plötzlich an die Macht gekommenen Herrscher (*glo-bur rgyal-po*) sich zum Herrscher über das ganze Land aufwerfen und ähnliche, insgesamt dreizehn negative Zeichen der Endzeit sich zeigen werden.

[3^v, 2] Darüber hinaus werden die im Lande herrschenden, schwierigen Umstände prophezeit, unter denen die Hebung der *gTer-ma* an den Orten *Ya-rgyal brag*, *Phug-mo*, *gSañ-phug*, *sTag-tshañ roñ*, und den in der Nähe der *gSañ-phug* gelegenen Schatzorten erfolgt.

[5^v, 1] Dieses Werk wurde von *Ye-šes mtsho-rgyal* niedergeschrieben und verborgen.

PRAG 4047

2381 (1-6)

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ*, ri, v: *gter mdzod rat gliñ phyag chen*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) zur Einführung in verschiedene Aspekte der Mahāmudrā-Praxis

1. Titilvermerk (Titelseite): <*phyag rgya chen po mun sel ñi ma'i sñiñ po'i them*s {*them*} *byañ*> *gser gyi thur ma* „(Aus dem Zyklus) *Phyag-rgya chen-po mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po* die stufenförmige Anweisung (*them-byañ*) goldener Schreibstift”

A: [1^v] *e ma ho : thugs rje khyab gdal 'gro ba yońs kyi dpal : dus gsum rgyal ba'i thugs dgońs ñag gcig po :*

K (zum Verstecken): [2^v] *chad lhag med pa gsañ ba'i rgya thams {tham}* 'di : *sñiñ gi bu la phan dgońs lhag bsam gyis : mon kha ne riñ seń ge'i rdzońs (!) su bris : [Z] ye šes mtsho rgyal gsañ phug chen mor sbas : rin chen gter du sbas nas rgya gsum btab : sñon sbyańs las sad skyes thob blo ldan sad : gšed bži'i lo pa gcig dań 'phrad par šog :* „Diese (weder) Hinzufügungen, (noch) Auslassungen besitzende, geheime, (mit) Siegeln (versehene Schrift) wurde in der Annahme (und) mit der

Zielrichtung, dass sie (seinem) Herzenssohn von Nutzen sein werde, (von *Padmasambhava*) in *Mon-kha Ne-riñ Señ-ge'i rdzoñs*** niedergeschrieben. Er hat sie in der großen *gSañ-phug* der *Ye-šes mtsho-rgyal* versteckt. Nachdem er sie in einem Juwelschatz(versteckt) verborgen hatte, brachte er (auf ihr) drei Siegel an. Mit einem, dessen *Karma* aufgrund seiner Studien in früheren (Existenzen) heranreife, der dann Wiedergeburt erlangte (und) dessen Klugheit hervortrat, mit einem, der das *gŠed-bži*-Jahr*** besitzt, möge sie zusammentreffen!”

K (zum Hervorholen): [2'] *dus mtha'i zog po ratna yis : mkhar chu phug riñ brag nas bton : 'dod na ster ro mi 'dod sba : šiñ stag lug zla'i bcu gsum la : kho pos {bos} phyuñ yod skal ldan kun : „Von Ratna, dem Betrüger der Endzeit, wurde (dieses Werk) aus der langen Höhle von mKhar-chu hervorgeholt. Wer es mag, möge es weitergeben, wer es nicht mag, verberge es (wieder). Es wurde von mir am 3. Tage des 6. Monats**** (lug-zla) des Holz-Tiger(-Jahres) (1434)***** hervorgeholt. Allen Schicksalsbegünstigten (zugeeignet)!”*

**Zur Lokalisation von *Mon-kha Ne-riñ Señ-ge'i rdzoñs* als einem heiligen Ort in Bhutan, Distrikt *IHun-rtse*, siehe ARIS 2: S. 64 und 305 (Anm. 10).

***D.i. ein nach astrologischen Gesichtspunkten als ungünstig betrachtetes Lebensjahr. Es wird für das in jedem Zwölfer Zyklus jeweils vierte, vor und nach dem eigenen Geburtsjahr liegende Jahr angesetzt (*TSHIG-MDZOD* 2812).

****Diese Monatszählung folgt dem System der *mTshur-phu*-Schule (vgl. Schuh 1: S. 146).

*****Zu dieser Datierung siehe die betreffende Anmerkung zur Datierung des Kolophons des vierten Werkes dieser Textsammlung.

2. Titelvermerk: <*phyag rgya chen po mun sel ñi ma'i sñiñ po'i*> *lo rgyus gsal ba'i sgron me* „(Als Werk aus dem Zyklus) *Phyag-rgya chen-po mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po* die die Geschichte darlegende Leuchte”

A: [2'] : : *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K (zum Verstecken): [3'] *de yan chad kyis sku gsum rig 'dzin brda brgyud mdo tсам bstan pa'o : o rgyan bdag gis jo mo mtsho rgyal : šel dkar rdo rje 'tsho : šel dkar mgon skyid : lha sras mu ne btsan [Z] po mams la zab par gdams pa'o : de yan gdams pa 'di lho brag mkhar chu dpal gyi rta rgyun mar bka' rtags su yi ger btab pa'o : ma 'oñs pa'i dus su sems can mams tshe thun žiñ bsgrub loñs med [Z] pa'i dus su sañs rgyas lag 'chañ du gtad pa 'di gces par rgyas btab ste : o rgyan dañ mtsho rgyal gñis kyis rten 'brel thabs kyi rgya dañ bcas nas gter du sbas so : „Mit den bis hierhin (gegebenen Unterweisungen) wurde die von den *Vidyādhara*s durch Zeichen überlieferte Lehrtradition (*rig-'dzin brda-brgyud*) über den *Trikāya* in Kürze dargelegt. Von mir, *O-rgyan*, wurden (diese Unterweisungen) der *jo-mo mTsho-rgyal*, der *Šel-dkar rDo-rje 'tsho*, der *Šel-dkar mGon-skyid* (und) dem *lha-sras Mu-ne btsan-po* in tiefgründiger Weise gelehrt. Eben diese (Unterweisungen) wurden im *lHo-brag mKhar-chu dPal-gyi rta-rgyun-ma* als Wortzeichen (?) (*bka' -rtags*) in Buchstaben niedergelegt. Diese (Unterweisung) wurde als Faustpfand der Buddhaschaft (*lag-'chañ*) für die Zukunft, wenn die Lebensspanne der Lebewesen kurz ist und sie keine Zeit für die Praxis haben, gegeben. Diese wurde – als teuer (empfunden) – in ausführlicher Form niedergelegt. Nachdem sie von *O-rgyan* und *mTsho-rgyal*, den beiden, mit einem Siegel als Mittel (zur Herstellung) glückbringender Verbindung versehen worden war, wurde sie verborgen.”*

K (zum Hervorholen): [4'] *gter ston ratna gliñ pa'i gter ma / mkhar chu gsañ phug dpal gyi rta rgyun nas so // phyag rgya chen po mun sel ñi ma'i sñiñ po'i sñon 'gro ma rig mun sel lags [Z] so / / „(D.i.) eine Schatzschrift des *gter-ston Ratna-gliñ-pa*, die aus der *mKhar-chu gSañ-phug dPal-gyi rta-rgyun* (stammt). Das sind die vorbereitenden Übungen für (den Textzyklus) *Phyag-rgya chen-po mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po*, Erheller der Dunkelheit der Unwissenheit.”*

3. Titelvermerk: Ohne Titel**

A: [4^v] : *bkra šis pa'i phyag rgya dge ba'o /*

K (zum Verstecken): [9^v] *phyag rgya [Z] chen po'i sñon 'gro rin chen sgron ma žes bya ba : o rgyan padma'i thugs bcud yañ dag pa rdzogs so : ñi ma'i sñiñ po'i skyon bral 'di : las 'phro can dañ 'phrad par šog :* „Die Vorbereitenden Übungen für die *Mahāmudrā*(-Praxis, Lehren), die die absolute Herzessenz des *O-rgyan Padma*(*sambhava* darstellen), sind (damit) beendet.”

K (zum Hervorholen): [9^v] *ñes med ratna'i miñ can gyis // mkhar chu'i brag nas phyuñs {phyuñ} pa lags so // šu bham :* „(Dieses Werk) wurde von dem den Namen *Ratna* Führenden, der ohne einen definitiven (Aufenthaltsort) lebt, aus dem Felsen von *mKhar-chu* geborgen. *Šubham*.”

**Laut Kolophon handelt es sich hier um das *Phyag rgya chen po'i sñon 'gro rin chen sgron ma*, „Die Vorbereitenden Übungen für die *Mahāmudrā*(-Praxis), Juwellicht”

4. Titelvermerk: <*phyag rgya chen po ma rig mun sel ñi ma'i* : [10^v] *sñiñ po'i khrid gžun dños gži*> „Zum (Zyklus) *Phyag-rgya chen-po ma-rig mun-sel ñi-ma'i* [10^v] *sñiñ-po* der Hauptteil der Einführung”

A: [10^v] *rgya gar skad du : mu dra ma hā sūrya a bhi me tri ga dha ra na na tri na ma : bod skad du : phyag rgya chen po ma rig mun sel ñi ma'i sñiñ po žes bya ba :*

K (zum Verstecken): [16^v] *phyag rgya chen po mun sel ñi ma'i sñiñ po žes bya ba : o rgyan padma'i thugs bcud [Z] yañ dag pa 'di rdzogs so : las 'phro can dañ 'phrad par šog e ma yañ gsañ sñiñ po yi : sañs rgyas lag tu gtad pa'i chos : [16^v] dus kyi tha ma lña bcu'i chos : smon lam mtha' btsan thugs sras kyi : sñiñ po bstims so sa ma yā : mun sel ñi ma'i sñiñ po 'di // gter kha gñis su sbas nas bžag / khyad par 'di [Z] zab sñiñ la 'chañ //* „Die *Phyag-rgya chen-po mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po* genannten absoluten Herzessenz(-Lehren) des *O-rgyan Padma*(*sambhava*) sind (damit) beendet. Mögen sie auf einen vom Schicksal Begünstigten treffen! Oh Wunder, (dies ist) ein als Faust(pfund) der Buddhaschaft gegebener *Dharma* der tiefsten geheimen Essenz, [16^v] (dies ist) ein *Dharma* der Endzeit, in der (die Menschen) nicht mehr 50 Jahre alt werden. Ich nehme das Gelöbnis auf mich, dass die Frucht des Wunschgebetes zweifellos im Herzen des Herzenssohnes absorbieren wird. Indem diese *Mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po* (genannten Lehren) in zwei Schatzorten versteckt wurden, wurden sie arrangiert. Insbesondere mögen diese im Herzen bewahrt werden!”

K (zum Hervorholen): [16^v] *phyag chen ñi ma'i sñiñ po 'di // dus mtha'i gter ston ratna ñas // lho brag mkhar chu'i gnas mchog gi // gsañ phug dpal gyi rta rgyun nas // gnam lo šiñ rta lug zla yi // bcu gsum ñin par [Z] kho bos bton // pha nor bu yis blañs pa lags // yid bžin nor bu lta bu 'dis // 'gro ba'i ma rig mun sel šog / e ma kho bo skal par ldan // šu bham //* „Indem dieses (Werk) 'Essenz der Sonne', die die Dunkelheit (vertreibt) (*mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po*), in zwei Schatzorten verborgen worden war, wurde es (zu einem zusammenhängenden Text) arrangiert. Man bewahre diese tiefgründige (Lehre) in besonderer Weise im Herzen. Diese Essenz der *Mahāmudrā*-Sonne (*phyag-chen ñi-ma'i sñiñ-po*) wurde von mir, *Ratna*, dem Schatzentdecker der Endzeit, aus der *gSañ-phug dpal-gyi rta-rgyun* des heiligsten Ortes *lHo-brag mKhar-chu* am 13. Tage des 6. Monats** (*lug-zla*) des Holz-Pferde(-Jahres) (1474)*** herausgeholt. Den Reichtum des Vaters (= *Padmasambhava*) hat der Sohn (= *Ratna gliñ-pa*) an sich genommen. Möge diese einem wunscherfüllenden Juwel gleiche (Lehre) die Dunkelheit der Unwissenheit der Lebewesen erhellen! Oh, ich bin schicksalsbegünstigt! *Šubham*.”

**Diese Monatszählung folgt dem System der *mTshur-phu*-Schule (vgl. Schuh I: S. 146).

***Das Datum dieser Textsammlung wird in dem einführenden Werk dieser Textsammlung mit dem Holz-Pferde-Jahr (1474) angegeben, während das 4. Werk das Hervorholen in das Holz-Tiger(-Jahres) (1434)“ datiert. Die Ähnlichkeit der Jahresbezeichnungen lässt vermuten, dass eine der beiden

Datierungen fehlerhaft ist und die Werke zeitnah geborgen wurden. Da die anderen Werke jedoch undatiert sind, lässt sich nicht sagen, welche Datierung hier als zutreffend zu betrachten ist.

5. Titelvermerk: <phyag rgya chen po ñi ma'i sñiñ po'i [Z] lhan thabs> gsal ba'i sgron ma „Ergänzung (zum) *Phyag-rgya chen-po ñi-ma'i sñiñ-po*, Leuchte, die erhellt”

A: [16^v] : phyag rgya chen po'i lhan thabs žal gyi gdams pa 'di la don gsum gyis bstan te :

K (zum Verstecken): [17^v] lag khrid lhan thabs gsal ba'i sgron ma 'di : skal ldan las 'phro can gyi sñiñ la gtad : [18^r] ma 'oñs 'gro ba mañ po'i mun sel nas : gnas lugs phyag rgya chen po'i don rtogs šog : „Diese praktische Einführung *lHan-thabs gsal-ba'i sgron-ma* gewähre ich dem Herzen eines vom Schicksal (und) *Karma* Begünstigten. Nachdem die Dunkelheit der in Zukunft erscheinenden zahlreichen Lebewesen erleuchtet worden sein wird, mögen sie die Bedeutung der eigentlichen *Mahāmudrā* erkennen.”

K (zum Hervorholen): [18^r] ratna gliñ pas bton pa lags so // „(Dieses Werk) wurde von *Ratna gliñ-pa* hervorgeholt.”

6. Titelvermerk: <phyag rgya chen po ñi ma'i sñiñ po'i rjes chos> „Zum (Zyklus) *Phyag-rgya chen-po ñi-ma'i sñiñ-po* die abschließenden Lehren”

A: [18^r] : bla ma ḍāki la gus par bdud :

K (zum Verstecken): [18^r] phyag rgya chen po ma rig mun sel 'di : dus gsum sañs rgyas dgoñs pa'i sñiñ po ste : gzugs kyī [Z] phuñ po sñiñ dañ 'dra ba yin : thos pa tsam gyis grol ba 'di 'dra dgod : 'di ni da lta bstan pa'i dus min pas : phyi rabs dus su o rgyan bdag ñid kyis : rab tu zab phyir rin chen gter du sbas : phyi ma'i dus su skyes bu [Z] byañ sems žig : šes rab lhag pa rgyal ba'i sras po ste : bder gšegs luñ bstan chos kyī rigs rgyud can : skal ldan rigs kyī bu dañ 'phrad par šog : „Indem dieses (Werk) *Phyag-rgya chen-po ma-rig mun-sel* die Essenz der Geistesschatze ([*dgoñs*]-*gter*) der *Buddhas* der drei Zeiten ist, gleicht es der Essenz aller formhaften Anhäufungen. Ich habe hier eine derartige, allein durch Hören zur Befreiung führende (Unterweisung) dargelegt. Da nun nicht die Zeit herrscht, diese (Unterweisung) zu lehren, habe ich, *O-rgyan*, sie, da sie sehr tiefgründig ist, in einem Juwelenschatz(versteck) verborgen. Möge sie in Zukunft mit einem *Bodhisattva*-Wesen, mit *Jinaputras* höchster Weisheit, mit einem von den *Sugatas* prophezeiten Nachkommen eines religiös (fundierten) Geschlechtes, mit einem schicksalsbegünstigten Sohn edler Abstammung zusammentreffen.”

K (zum Hervorholen): [20^v] phyag rgya chen po ma rig mun sel ñi ma'i sñiñ po 'di / ratna'i miñ can nes med bdag gis / dpal gyi mkhar chu rta rgyun ma'i brag logs nas phyuñs pa lags so // gus ldan slob ma grogs gsum khrid nas [Z] bton pa yin : thon pa yin byas pas byuñ ba yin / a la la e ma ho / mañ ga laṃ / „Dieses (Werk namens) Essenz der Sonne, die die Dunkelheit der Unwissenheit bezüglich der *Mahāmudrā* erhellt, ist von mir, dem ohne bestimmten Aufenthaltsort (lebenden), den Namen *Ratna* Führenden aus dem blanken Felsen des glorreichen (Ortes) *mKhar-chu rTa-rgyun-ma* herausgeholt worden. Indem ich drei respektvolle, mir nahestehende Schüler mit mir nahm, habe ich es geborgen. Als sie sagten: Es ist gehoben worden!”, war es auch so. *A-la-la! E-ma-ho! Maṅgalaṃ.*”

PRAG 4064

2382

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ri, v: gter mdzod rat gliñ phyag chen*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs), Yi-dam, Schutzgottheiten und Dharma-Freunde des Dam-chos mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po-Zyklus

Titelvermerk: <*dam chos mun sel ñi ma'i sñiñ po'i brgyud pa'i gsol 'debs*> „Aus dem *Dam-chos mun-sel ñi-ma'i sñiñ-po* das Bittgebet an die Überlieferungslinie“

A: [1'] *na mo gu ru siddhi hūṃ // chos ñid spros dañ bral ba'i pho brañ du //*

K: [1'] *ces 'bad par bya'o / dge'o / rje rin po ches mdzad pa'o //* „So ist eifrig zu rezitieren. Heil! (Dieses Werk) wurde von *rJe rin-po-che*** verfasst.“

**D.i. hier eine Bezeichnung des *Padmasambhava*.

2383

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bskyed byañ, ri, v: gter mdzod rdogs chen sde gsum*. Blatt 6 ist doppelt vorhanden. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Śrīsimha: die Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) des Guruyoga

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos rdzogs pa chen po sde gsum las : phyi skor bla ma'i bskyed rim dañ byañ bu khrigs su bsdebs pa*> „(Aus dem (Zyklus) *Dam-chos rdzogs-pa chen-po sde-gsum* die Stufenfolge der Erzeugung des den äußeren Zyklus (bildenden) *Guru(yoga)* und die korrekt arrangierte Kapitelabfolge (*byañ-bu*)“

A: [1'] *na mo gu ru : phyi skor bla ma'i bskyed rim la :*

K: [5'] *lha sras mu rub btsad po'i rnam par 'phrul pa sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas / gnas mchog nam mkha' mdzod nas spyang [Z] drañs pa'i kha byañ dañ / 'phral du slob dpon rin po che yab yum gyis dños su gsuñs pa'i yañ byañ dañ sñiñ byañ la brten nas me 'brug rgyal zla ba'i dkar phyogs kyi rgyal ba dañ po'i ñi šar la / bod chen po'i sa'i thig le sde dge chos rgyal chen po'i pho [Z] brañ gi šar gyi phyogs kyi yul ljoñs / smad šod dzam nañ phu o rgyan rin po che'i sgrub gnas padma šel phug gi gnam khuñ nas / bdag cag 'dus pa ñer lña tsam gyis mthoñ bar dños su spyang drañs šin / de 'phral skal ldan gyi 'dus pa ñis brgya [6'] brgal bar byin rlabs btsal te thams cad kyis yid ches rtsod bral du gyur pa'i 'chañ { 'choñ (?) } šog smug po'i ños nas 'phral du phabs rim bžin / bya bral ba 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po kun dga' bstan pa'i rgyal [Z] mtshan dpal bzañ pos dag par bris šin byañ bu rñams kyañ khrigs su bsdebs ba'i dge bas bstan 'dzin mchog rñams žabs pad bskal brgyar brtan ciñ / zab gter 'di ñid kyi bstan pa phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du [Z] gnas par gyur cig //* „Basierend auf dem *Kha-byañ*, der von *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa*, der manifestierten Emanation des *lha-sras Mu-rub btsad-po*, aus dem heiligsten Ort *Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt wurde, und auf den gleichzeitig (damit geborgenen) *Yañ-byañ* und *sñiñ-byañ*,** die wahrhaftig von dem *Slob-dpon rin-po-che* und seiner Gefährtin verkündet wurden, hat der *bya-bral-ba 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po Kun-dga' bstan-pa'i rgyal-mtshan dpal-bzañ-po* (dieses Werk) zu Sonnenaufgang des ersten Tages (*rgyal-ba dañ-po*) der zunehmenden Monatshälfte des 12. *Hor*-Monats (*rgyal-zla*) des Feuer-Drachen(-Jahres [1916]) aus der Lichtöffnung (*gnam-*

khuñ) der *Padma šel-phug*, der Meditationshöhle des *O-rgyan rin-po-che*, die in der in östlicher Richtung des im Zentrum von Großtibet gelegenen Palastes des *sDe-dge chos-rgyal chen-po* gelegenen Region *sMad-šod Dzam-nañ phu* (gelegen ist), indem das von uns etwa 25 Versammelten (mit unseren eigenen Augen) gesehen wurde, tatsächlich herausgeholt und indem gleichzeitig mehr als 200 Schicksalsbegünstigte, die dort versammelt waren, [6'] (durch dieses Ereignis) gesegnet wurden und alle Glauben fanden und das ohne Widerspruch geschah, von der Oberfläche eines dunkelbraunen 'Chon'-Papierröllchens*** sofort der Reihe nach niedergeschrieben und korrekt kopiert. Möge der Fußlotos der Lehrhalter aufgrund des Verdienstes, dass dabei auch die Kapitelabfolge (*byañ-bu*) in korrekter Reihenfolge niedergeschrieben wurde, für 100 *Kalpas* fest verweilen und die Lehre eben dieser tiefgründigen Schatzschrift in allen Richtungen, Zeiten (und) Orten sich ausbreiten und verbreiten sowie für lange Zeit gegenwärtig sein!"

Bei diesem Werk handelt es sich um einen kurz gefassten *Guruyoga* zur Erlangung der Kräfte von Körper, Wort, Geist, Tugend und Aktivität. Bei dieser Verrichtung spielt *Śrīsimha* als Personifikation aller tantrischen Gottheiten die zentrale Rolle.

***Kha-byañ*, *Yañ-byañ* und *sÑiñ-byañ* bilden hier die Bezeichnungen dreier Werke, die die Hervorholung und die Umstände der Hervorholung dieses Schatzwerkes prophezeit haben. Das *Yañ-byañ*, die „noch (geheime)re Adresse“, bildet dabei offensichtlich ein Werk, das die Angaben des *Kha-byañ*, der „Adresse“ zur Hebung des Schatzwerkes, in geheimer oder verschlüsselter Form weiter spezifizierte und nur einem begrenzten Kreis von Eingeweihten verständlich oder zugänglich war. Das *sÑiñ-byañ*, die „essentielle Adresse“, stellt dann offensichtlich eine nochmals gesteigerte Version der Prophezeiung zur Hervorholung des Werkes dar.

***Der Begriff '*chañ-šog*' ist bislang offensichtlich nicht nachgewiesen. Vermutlich handelt es sich hier um eine Fehlschreibung für '*chon-šog*'. Dazu siehe die Übersetzung des Kolophons von Nr. 2139.

PRAG 4048

3.2. Die Klasse der Weite als der innere Aspekt des rDzogs-pa chen-po (nañ kloñ-sde)

2383a

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gnad dril*, ri, v: *gter mdzod rdzogs chen sde gsum*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Śrīṣiṃha yab-yum: die Hauptpunkte (gnad-dril) der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und Vollendung (rdzogs-rim)

Titelvermerk: <*rdzogs chen sde gsum gyi bskyed rdzogs gnad dri*> „Das *Šog-dril* bezüglich der Hauptpunkte der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*) und Vollendung (*rdzogs-rim*) entsprechend dem *rDzogs-chen sde-gsum*(-Zyklus)“

A: [1^v] *don dam skyabs sems yan bdun 'bul : tiñ gsum bsgom pa 'i hriñ yig las :*

E: [1^v] *gdams pa 'i mthar thug 'di 'dra ba : [Z] las can bu dañ 'phrad par šog :* „Möge diese gleichsam letztendliche Unterweisung mit einem karmisch begünstigten Schüler zusammentreffen!“

Es handelt sich um eine sehr konzentriert ausgedrückte Meditationspraxis, bei der sich der Meditierende nach den Vorbereitenden Übungen in Form einer Selbstevokation in *Śrīṣiṃha* verwandelt und aus der in seinem Herzen strahlenden Silbe *Hriḥ* eine Himmlische Sphäre entsteht, in der wiederum der rotfarbige *Siddha*, angetan mit *Vajra* und *Ghaṇṭā* sowie mit tantrischer Ritualgewandung, in *Yab-yum* verweilt. Aus der Selbstevokation erhält der Meditierende eine Schülerweihe. Nach ihrer Einladung absorbieren sodann der Weisheitswesen in ihm. Mit der Rezitation eines speziellen *Mantras* und der Darbringung eines geistig erzeugten Opfers für die Selbstevokation absorbieren die machtvollen Strahlen, die von dem vor ihm thronenden *Śrīṣiṃha* ausgehen, in dem Meditierenden.

Diese Anweisung erhielt die *mKha'*-*'gro Ye-šes mtsho-rgyal* von *Guru Padmasambhava*. Sie versteckte sie in *'Dzom-brag*.

2384 (1-2)

37 Blatt, Druckspiegel 1-2^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, ri, v: *gter mdzod rdzogs chen bka' ma*. Teil Ri der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Blatt 2 ist doppelt vorhanden.

Kun-tu bzañ-po yab-yum: Schülerweihe (dbañ-chog)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po rgyud bcu bdun gyi dbañ chog rdzogs pa rañ byuñ gi rgyud kyi dgoñs don ji bžin chog bsgrigs zin bris su bkod pa*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* eine zusammenfassende Darstellung, bei der das Ritual entsprechend dem Sinngehalt (*dgoñs-don*) des *rDzogs-pa rañ-byuñ-gi rgyud* arrangiert ist“

A: [1^v] *na mo gu ru dhe va dhā ki nī sa pā ri va re bhya : bla ma mchog dañ kun bzañ chos kyi sku // ži khro rab 'byams dkyil 'khor kun gyi gtso //*

K: [32^v] *dbañ gi yig cha 'di zañs brag bla ma tshul khrims rgyal mtshan gyis nan gyis bskul ba la brten nas / rdzogs chen pa 'od gsal sgyu ma [Z] gter bžad rtsal gyis bkod pa 'i yi ge pa ni / myañs stoñ zañs brag bla ma tshul khrims rgyal mtshan gyis bgyis pa 'dis / 'od gsal rdo rje sñiñ po 'i bstan pa mtha' dbus kun tu rgyas par šog / mañga lam //* „Aufgrund der nachdrücklich vorgebrachten Aufforderungen des *Zañs-brag bla-ma Tshul-khrims rgyal-mtshan* wurde diese Initiationsschrift von *rdzogs-chen-pa 'Od-gsal sgyu-ma gter-bžad rtsal*** verfasst. Als Schreiber fungierte der *Myañs*(!)-

stoñ Zañs-brag bla-ma Tshul-khrims rgyal-mtshan. Möge sich durch diese (Verdienste) die Lehre des Essenz der *Vajra*(-Natur) des Klaren Lichtes überall, im Zentrum (und) in den Randregionen, verbreiten! *Maṅgalaṃ.*”

Bei diesem, in den Kolophonen unter der Bezeichnung ‘*Od-gsal sgyu-ma gter-bžad rtsal* oder auch ‘*Od-gsal sgyu-ma* bezeichneten *gTer-ston*, der von *Koñ-sprul* im *RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG 265r* auch als *gTer-chen Žig-gliñ* ‘*od-gsal sgyu-ma gter-bžed (!) rtsal** bezeichnet wird, kann es sich wohl nur um den als Emanation *Vimalamitras* bekannten *gTer-ston IDañ-ma IHun-rgyal* (11. Jh.) handeln, der bekanntlich die wohl bedeutendste Sammlung der *gTer-ma* des *dBu-ru Žva-yi lha-khañ* hervorholte. Dieser Name wird in den nur knapp gehaltenen biographischen Werken zum Leben *IDañ-ma IHun-rgyal*’s allerdings nicht als der geheime Name des *gTer-ston* erwähnt, so dass sich die Identität dieses ‘*Od-gsal sgyu-ma* mit *IDañ-ma IHun-rgyal* auf der Basis seiner Biographien nicht belegen lässt. Auch in den sekundären Quellen fand sich kein Hinweis auf diesen Namen. An der Sicherheit dieser Identifizierung dürften allerdings kaum Zweifel bestehen.

***Die Schreibung ‘*Od-gsal sgyu-ma gter-bžed rtsal* fasse ich hier und im Folgenden als eine alternative Schreibung von ‘*Od-gsal sgyu-ma gter-bžad rtsal* auf.

Inhaltsübersicht:

[1`, 1] In den drei Hauptteilen dieses Weiherituals untersuchen zunächst 1. Lehrer und Schüler gegenseitig ihre Eignung für die Durchführung des Rituals (*cho-ga-la* ‘*jug-pa gañ-zag-gi mtshan-ñid*). Danach wird 2. das treffliche Arrangement der vorbereitenden Übungen (*sñon-’gro legs-par bšams-pa*) und 3. als Hauptteil der Kultpraxis die Weihe (*dños-gži dbañ-bskur-ba*) erläutert:

1. [1`, 3] (*ston-byed slob-dpon ni mtshan-ñid-gsum dañ-ldan-pa*) Der die Belehrungen erteilende Lehrer muss die drei Charakteristika erfüllen, in der Bedeutung von *Sūtra* und *Tantra* gebildet zu sein (*mdo-rgyud-kyi don-la mkhas-pa*), über die eigentlichen Kernpunkte (der Lehre) meditiert zu haben und, nachdem er selbst zur Reifung gelangt ist, das Bewusstsein anderer zur Befreiung führen zu können (*rañ smin-nas gžan-rgyud dgrol nus-pa*). Zum Empfang der Weihe sind für den Schüler drei Voraussetzungen unabdingbar: 1. hat er die Bewusstseinstellung zu erzeugen, dass der Lama, der ihm die Bedeutung der eigentlichen Kernpunkte erläutert, der *Buddha* persönlich ist (*mñon-gsum sñiñ-po’i don-ston-pa’i bla-ma-la sañs-rgyas dños-kyi* ‘*du-šes skyes-pa*), 2. muss seine geistige Disposition ein gutes Feld für die Erweckung des Glaubens (*dad-pa’i žiñ-sa bzañ-ba*) abgeben und 3. sollte er tugendlose Handlungen gleich Gift meiden (*mi-dge-ba dug ltar spoñ-ba*).

2. [2`, 3] (*rdzas bšam-pa*) Die Arrangierung der Ritualgegenstände.

3. [2`, 6] (*dños-gži dbañ-bskur-ba*) Den Hauptteil bildet die Schülerweihe, die in drei Kapiteln abgehandelt wird.

3.1. [3`, 1] Am Beginn steht die Selbsterzeugung der Gottheit durch den Lama und seine Segnung des *Maṅḍala* (*bdag dañ dkyil-’khor byin-gyis brlab-pa*):

[3`, 2] (*skyabs-’gro sems-bskyed bsdus-pa*) Die Zufluchtnahme und Erzeugung von *Bodhicitta*.

[3`, 2] (*bdag-bskyed*) Die Selbsterzeugung des Lama als tiefblauer *Kun-tu bzañ-po* in *Yab-yum*-Form und die geistige Erzeugung eines *Maṅḍala* vor dem Meditierenden (*mdun-bskyed*).

[3`, 5] (*bum-pa sgrub-pa*) Das Flaschenritual mit Hilfe des *rDo-rje mam-par* ‘*joms-pa*.

3.2. (*slob-ma* ‘*jug-pa*) Danach folgt die Einführung des Schülers in das *Maṅḍala* in folgenden Schritten:

[3`, 5] (*slob-mas maṅḍal phul*) Die Überreichung eines Opfer-*Maṅḍalas* an den Lama und die Bitte um Initiation.

[3`, 2] (*skyabs-’gro bya-ba*) Die Zufluchtnahme zu der Gottheit dieser Initiation durch die Wiederholung einer Zufluchtsformel, die der Lama vorspricht.

[3`, 5] (*smon-pa sems-bskyed*) Die Abfassung eines Wunschgebetes und die Erweckung von *Bodhicitta*.

- [4^r, 1] (*'jug-pa sems-bskyed*) Der Eintritt in das *Maṇḍala* und die erneute Erzeugung von *Bodhicitta*.
- [4^r, 3] (*sruñ-skud gdags-pa*) Die Anlegung eines Schutzbandes am Oberarm.
- [4^r, 4] (*dam sgrag-pa*) Unter dem Gießen des Wassers der *Las-bum* in die Meeresschnecke legt der Schüler den Eid ab, niemals wider den Lama und die Lehre zu handeln. Besiegelt wird die karmische Verbindung zwischen Lama und Schüler dadurch, dass der Lama den Scheitel des Schülers mit einem *Vajra* berührt.
- [4^v, 1] (*khrus-kyi dbaṅ-bskur*) Daran schließt sich die Reinigung des Bewusstseins (*rgyud*) des Schülers durch die Waschungsweihe mittels der *Las-bum* und
- [5^r, 3] (*bum-dbaṅ*) die Flaschenweihe mittels der *Tshogs-bum* des Rituals an.
- 3.3. [5^v, 5] (*dños-gži'i dbaṅ-bskur-ba*) Die eigentliche Weihezeremonie:
- [5^v, 5] Der Schüler bedeckt seine Augen mit einer roten Augenbinde. Er hält eine Blume in seinen vor der Brust gefalteten Händen und bittet um die Weiheerteilung.
- [6^r, 3] (*ye-śes dbab-pa*) Die Weisheitswesen werden in dem Schüler fixiert.
- [6^v, 1] (*me-tog dor-ba*) Das Werfen der Blume.
- [6^v, 3] (*mig dbye-ba*) Die Abnahme der Augenbinde.
- [7^r, 6] (*rdzas-kyi mthoñ-ba bstan-pa*) Die Erläuterung des *Maṇḍalas* usw. durch den Lama.
- [8^r, 3] (*dbaṅ-bskur-bar gsol-ba btab-pa*) Die Bitte des Schülers um Initiation.
- [8^r, 5] (*rdor dril slob-ma'i lag-tu gtad-pa*) Die Ausstattung des Schülers mit *Vajra* und *Ghaṅṅā*.
- [8^r, 6] (*dbus-kyi bum-pa'i dbaṅ*) Die Flaschenweihe mit der zentralen Flasche.
- [8^v, 1] (*lho'i bum-pa'i dbaṅ*) Die Flaschenweihe mit der im südlichen *Maṇḍala*-Bereich stehenden Flasche.
- [8^v, 3] (*nub-bum-gyi dbaṅ*) Die Flaschenweihe mit der im westlichen *Maṇḍala*-Bereich stehenden Flasche.
- [8^v, 5] (*dbaṅ-rdzas-kyi dbaṅ*) Die Weihe mit den Ritualgegenständen.
- [9^r, 1] (*me-loñ-gi dbaṅ*) Die Spiegelweihe.
- [9^v, 2] (*rma-bya'i sgro'i dbaṅ*) Die Pfauenfederweihe.
- [9^v, 4] (*gtor-ma'i dbaṅ*) Die *gTor-ma*-Weihe.
- [9^v, 6] (*dkyil-'khor bltar bcug*) Die Säuberung des Blickes durch die Zeichnung der Augenlider mit einem *Sindhūra*-Fingerabdruck und die folgende Anweisung des Lamas, das *Maṇḍala* anzusehen.
- [10^v, 4] (*bkra-śis dañ tshogs-'khor bya-ba*) Diese Weihe, die mittels des *Kun-tu bzañ-po* als eines *Bodhisattvas* in friedvoller Form (*zi-ba byañ-chub sems-pa'i dbaṅ*) vollzogen wird, endet mit Glücksversen und Akkumulationsopfern.
- Danach folgt
- [10^v, 5] (*khro-bo'i dbaṅ-bskur-ba*) die Weihe mittels des *Pad-ma he-ru-ka* als eines *Bodhisattvas* in zornvoller Form: er tritt in einem blauschwarzen, dreieckigen *Maṇḍala* auf. Dafür werden die Fleisch enthaltenden Speiseopfer usw. arrangiert, die *bGegs*-Dämonen vertrieben, die aus Knochenteilen bestehende Ritualgewandung angelegt und die zornvolle Gottheit in ihrem *Yab-yum*-Aspekt eingeladen.
- [11^v, 5] (*pad-ma he-ru-kar bskyed*) Der Schüler erzeugt sich selbst als *Pad-ma he-ru-ka*, der mitsamt seinem Gefolge in den Schüler absorbiert.
- [12^r, 2] (*spyi-bor rdo-rje bžag-la brtan-par byas*) Der Lama legt den *Vajra* auf den Scheitel des Schülers und fixiert die Gottheiten in dem Schüler.
- [12^v, 1] (*mar-me'i dbaṅ*) Die Lampenweihe wird gegeben.
- [13^r, 1] (*phur-pa gnas-lñar bžag-la dbaṅ*) Die Initiation durch die Berührung der fünf Energiepunkte des Schülers mit dem Ritualdolch (*kīla*).
- [13^r, 2] (*thod-pa mar-me tshil-chen-gsum gnas-lñar bžag*) Die Berührung der fünf Energiepunkte des Schülers mit der Schädelschale (*kapāla*), der Butterlampe und verbranntem Fett.

- [13^r, 4] (*man-šel gnas-lñar bžag*) Die Berührung dieser Punkte mit einem Kristall.
 [13^v, 3] (*mchod-rten gnas-lñar bžag*) Die Berührung dieser Punkte mit dem *Stūpa*.
 [13^v, 5] (*me-dpuñ bžag*) Die Berührung dieser Punkte mit Feuer.
 [14^r, 1] (*rin-po-che gnas-lñar bžag*) Die Berührung dieser Punkte mit dem Edelstein.
 [14^r, 2] (*pad-ma gnas-lñar bžag*) Die Berührung dieser Punkte mit dem Lotos.
 [14^r, 3] (*ral-gri gnas-lña dañ lag-tu gtad-pa*) Die Berührung dieser Punkte mit dem Schwert und die Übergabe des Schwertes in die Hand des Schülers.
 [14^v, 3] (*mchod-pa'i lha-mo-lña gnas-lñar bžag*) Die Berührung dieser Punkte mit den *Tsa-ka-li* der fünf Opfergottheiten (*mchod-pa'i lha-mo*).
 [14^v, 5] (*rdo-rje sñiñ-gar bžag*) Die Berührung des Herzens mit dem *Vajra*.
 [15^r, 1] (*bum-pa spyi-bor bžag*) Die Berührung des Scheitels mit der Weiheflasche.
 [15^r, 3] (*thig-le-lña tshon-gyi tshom-bu spyi-bo dañ sñiñ-gar bžag*) Die Berührung von Scheitel und Herz des Schülers mit Häufchen von Mehl als Zeichen der fünf *Thig-le*.
 [15^v, 2] (*bum-pa gnas-lñar bžag*) Die Berührung der fünf Energiepunkte mit der Weiheflasche.
 [16^r, 5] (*thod-pa dkral-bar bžag*) Die Berührung der Stirn mit der *Kapāla*.
 [17^r, 6] (*rdo-rje spyi-bor bžag*) Die Berührung des Scheitels mit dem *Vajra*.
 [17^v, 5] (*so-so'i gsañ-mtshan bos*) Die Anrufung des Schülers mit seinem geheimen Namen.
 [18^r, 3] (*bkris brjod-pa*) Glücksverse.
 Im Anschluss daran folgt
 [18^r, 3] (*tshe-dbañ bskur-ba*) die Erteilung der Weihe für ein langes Leben. Diese beginnt – wie gewöhnlich – mit der Zeichnung eines *Maṇḍala*, der Opferung köstlicher Speisen und der Präparation der Ritualgegenstände: des Pfeiles mit Geierfedern, des Spiegels usw.
 [18^v, 1] (*bdag-ñid dbañ-chen-du gsal-nas : dbañ-bskur-ba*) Die Erteilung der Langlebigkeitsweihe durch die Transformation des Lama in *Pad-ma he-ru-ka* und die Umwandlung des Schülers in *Tshe dpag-med* sowie die Erteilung der Weihe durch
 [18^v, 5] (*tshe 'gugs-pa*) das Herbeirufen der Lange-Lebens-Gottheiten und ihre Spendung des *Amṛtas* langen Lebens.
 [19^r, 4] (*rig-pa rañ-gi dbañ-bskur-ba sgrub-rdzas slob-bu'i spyi-bor bžag*) Die Weihe des Bewusstseins und die Berührung des Scheitels des Schülers mit dem Ritualgegenständen.
 [20^r, 1] (*bka'-rtags phyag-rgya'i dbañ*) Die Weihe mit Worten, Zeichen und *Mudrās*, wobei die verschiedenen Ritualgegenstände auf der *Vajra*-Umgrenzung des *Maṇḍalas* platziert werden.
 [20^r, 3] (*bdag-bskyed*) Die Selbstevokation als *Pad-ma he-ru-ka* durch Lama und Schüler und das Berühren der Stirn des Schülers mit der Flasche.
 [20^r, 5] (*man-šel*) Die Berührung mit dem Kristall.
 [20^v, 1] (*thig-le mam-lña*) Die Berührung der Punkte mit den fünf Mehlhäufchen als Zeichen der fünf *Thig-le*.
 [20^v, 3] (*man-šel-gyi 'ja'-tshon*) Das Zeigen des regenbogenfarbigen Kristalls als Symbol der Leerheit.
 [20^v, 5] (*gsañ-dbañ bskur-ba*) Die Erteilung der geheimen Weihe wird sodann für nicht mehr als fünf Schüler vollzogen. Zu wählen ist eine *Mudrā*, die die Zeichen einer *Dākinī* oder die entsprechenden Qualitäten besitzt. Nach der Präparation der Ritualgegenstände wie eines runden *Maṇḍalas* oder eines achtblättrigen Lotos erzeugt der Lama sich selbst als *Pad-ma he-ru-ka*.
 [21^r, 5] (*žal-skyems drañs-šiñ gsol-ba btab-pa*) Die Darreichung des Trankopfers an den Lama und die Rezitation des Bittgebetes.
 [21^v, 4] (*slob-bu-rnams padma he-ru-ka yab-yum gsal*) Die Transformation der Schüler in den *Padma he-ru-ka yab-yum*.
 [21^v, 5] (*rnam snañ mñon byañ gi sku spyi bor bžag*) Die Berührung des Scheitels mit der Statue des *rNam-snañ mñon-byañ*.

- [22^r, 1] (*snañ ba mtha' yas kyi sku*) Die Berührung des Scheitels mit der Statue des *sNañ-ba mtha'-yas*.
- [22^r, 4] (*padma dbaň chen gyi sku*) Die Berührung des Scheitels mit der Statue des *Padma dbaň-chen*.
- [22^v, 6] (*yaň-dag dbaň-la 'jug-pa*) Die *rNam-par snañ-mdzad yab-yum*-Initiation zur Erlangung der höchsten Weihe.
- [26^v, 4] (*rdzogs chen rañ snañ gi dbaň*) Die *rDzogs-chen rañ-snañ*-Initiation, die zur Erlangung aller geheimen *Mantras* führt, wird wiederum unter Vorbereitung des entsprechenden *Mañḍalas* und der erforderlichen Ritualgegenstände – speziell der Weiheflasche – vollzogen.
- [27^r, 3] (*padma he-ru-ka gsal-ba*) Die Transformation von Lehrer und Schüler in *Padma he-ru-ka*, die Einladung der Weisheitswesen und die Erteilung der Weihe durch die Berührung der fünf Punkte mit der Weiheflasche (*tshogs-bum*).
- [27^v, 1] (*bum-chus khros-bya-ziñ : dbaň-rtags spyi-bor bžag gsaň-mtshan gdags-pa*) Die rituelle Waschung mit dem Wasser der *Bum-pa*, die Berührung der Stirn des Schülers mit den Weihezeichen und die Anrufung des Schülers mit seinem geheimen Namen. Die Weihe schließt, indem der Schüler mit den acht Glückszeichen gesegnet wird.
- [32^r, 3] (*tshogs-'khor*) Das *Gaṇacakra*-Opfer.

2. Titelvermerk: <*bka' sruñ khros ma'i dbaň*> // „Die Initiation der Schutzgottheit *Khros-ma*”

A: [32^v]: *'gro ba'i skyabs gnas re 'dod skoñ // rtsa ba gsum la gus btud nas //*

K: [36^v] *žes pa 'di 'aň rgyal ba žaň ston gyis gter nas spyan 'draň pa 'i khros ma'i rgyud las btus te / rdzogs chen pa 'od gsal sgyu ma gter bžad rtsal gyis // chu rta lo cho 'phrul [Z] chen po 'i yar tshes bryad la bkod pa 'i yi ge pa ni zaňs brag gi bla ma 'od gsal tshul khirms kyis bgyis pa 'o // // rgyud bcu bdun gyi dbaň 'di la / rnam 'joms khros dbaň daň ži ba 'i dbaň gcig / khro bo 'i [Z] dbaň gñis // tshe dbaň rin po che daň gsum / rig pa rañ gi dbaň bskur ba daň bži / bka' rtags phyag rgya 'i dbaň daň lña / gsaň dbaň daň drug / rdzogs chen rañ snañ gi dbaň daň 'khor lo rin [37^v] po che sku ltar 'bar ba 'i dbaň gñis gcig ste / bdun po de la thog ma nas sa bcad ma mdzad 'dug pa 'i stabs kyis blo chuñ dag mgo rmois dogs nas 'dir tho tsam bkod pa ste / rgyas par gžuñ [Z] daň sa bcad bsgrigs nas šes par bya 'o // maňga lam / dge' o //* „Auch dieses (Werk) wurde, basierend auf dem *Tantra* der *Khros-ma*, das von *rgyal-ba Žaň-ston* aus einem Schatzort hervorgeholt wurde, von *rdzogs-chen-pa 'Od-gsal sgyu-ma gter-bžad rtsal* am 8. Tage der zunehmenden Hälfte des bedeutenden 1. *Hor*-Monats (*cho-'phrul*) des Wasser-Pferde-Jahres** verfasst. Als Schreiber fungierte der *bla-ma 'Od-gsal tshul-khirms* von *Zaňs-brag*. In dieser Weihe der Siebzehn *Tantras* (*rgyud bcu-bdun-gyi dbaň*) (befinden sich) die Waschungsweihe mit Hilfe des (*rDo-rje*) *rnam-'joms* (*rnam-'joms khros-dbaň*) samt der besänftigenden Weihe [1], die zornvolle Weihe (*khro-bo 'i dbaň*) [2], die kostbare Lebensweihe (*tshe-dbaň rin-po-che*) [3], die Weihe der von selbst (entstehenden) Erkenntnis (*rig-pa rañ-gi dbaň-bskur-ba*) [4], die Weihe der 'buddhistischen Glaubensgrundsätze' (*bka'-rtags phyag-rgya 'i dbaň*) [5],*** die geheime Weihe (*gsaň-dbaň*) [6] (sowie) die beiden Weihungen für die von selbst aufgehende Vollendung (*rdzogs-chen rañ-snañ-gi dbaň*) und das kostbare Rad (*'khor-lo rin-po-che*) [37^v], die als eine (Weihe zählen). Da ich diese sieben (Weihen) insgesamt nicht von Anfang an in sieben (eigenständige) Kapitel angeordnet habe, habe ich sie, nachdem ich Befürchtungen hegte, ob die Kleingeistigen (sie nachzuvollziehen vermöchten), in diesem (Text) in einer Liste aufgeführt. Das wird verständlich, nachdem man im Detail den Basistext und die (einzelnen) Kapitel arrangiert hat. *Maňgalam*. Heil!”

**Die Lebenszeit des *gTer-ston* lässt sich anhand der derzeit greifbaren Quellen nicht genau ermitteln. Sie dürfte für das 11. oder 12. Jahrhundert anzusetzen sein. In *Nor bu 'i do šal 70v* heißt es,

dass *IDaṅ-ma IHun-rgyal* in seinem 25. Lebensjahr aufgrund einer Prophezeiung seiner tantrischen Schutzgottheiten den Basistext der berühmten Werksammlung *rDzogs-chen sñiñ-thig rGyud bcu-bdun* fand, zu der auch das vorliegende Werk gehört. Am ehesten handelt es sich damit hier vielleicht noch um das Wasser-Pferde-Jahr (1102).

***D.i. eine Weihe, die sich auf die Verankerung der vier buddhistischen Glaubensgrundsätze’ (*Ita-ba bka’-rtags-kyi phyag-rgya-bži*) bezieht: 1. Alles Zusammengesetzte ist vergänglich, 2. alles Vergängliche verursacht Leiden, 3. sämtliche *Dharmas* sind leer und ohne inhärente Existenz, 4. das *Nirvāṇa* ist (der Zustand) des Friedens (*TSHIG-MDZOD* 1082).

Inhaltsübersicht:

Diese Initiation in das *Maṅḍala* der weiblichen Schutzgottheit *Khros-ma* wird über folgende Schritte vollzogen:

[32^v, 5] (*bdag-ñid che-mchog he-ru-kar gsal : mdun-gtor khros-mar gsal*) Der Lehrer transformiert sich in *Che-mchog he-ru-ka* und evoziert vor sich auf dem *gTor-ma* die *Khros-ma*.

[33^r, 1] (*phyi-nañ-gi mchod-pa*) Er vollzieht das äußere und innere Opfer, (*bzlas-pa*) rezitiert die *Mantras* und (*ži-rgyas-dbañ-drag-gi phrin-las sgrub*) führt die besänftigenden, prosperierenden, Verfügungsgewalt ausübenden und zornigen Verrichtungen durch. (*sruñ-’khor bsgom*) Nach der Erzeugung eines sakral geschützten Raumes (*maṅḍal phul*) überreichen die Schüler ihm das *Maṅḍala*-Opfer.

[33^r, 4] Der Lama vollzieht das äußere und innere Opfer, die Rezitation der *Mantras* und erhält den Segen der friedvollen Aktivitäten der *Khros-ma*. Nachdem er den geschützten Raum zur Durchführung des Rituals geschaffen hat, bringen die Schüler ihm das *Maṅḍala*-Opfer dar.

[34^r, 1] (*gtor-ma spyi-bor bžag-la dbañ-bskur-ba*) Der Lama berührt mit dem vor sich stehenden, bereits in die *Khros-ma* transformierten *gTor-ma* den Scheitel, die Kehle, das Herz, den Nabel sowie das Geschlecht des Schülers und erteilt ihm dabei die Weihe von Körper, Wort, Geist, Qualitäten und Aktivitäten der *Khros-ma*.

[35^v, 1] (*gtor-ma spyi-bor bžag-nas bka’-bsgo-ba*) Nachdem der Lama mit dem *gTor-ma* den Scheitel des Schülers berührt hat, verpflichtet er die Gottheit zum Schutz des Schülers.

[35^v, 6] (*bskul-ba*) Die Aufforderung an die Gottheiten, die der Lehre und Praxis entgegenstehenden feindlichen Kräfte zu zerstören.

[36^v, 4] (*rjes-su dkyil-’khor bsdu-ba sogs spyi dañ mthun-no*) Als abschließende rituelle Handlungen wird die *Maṅḍala*-Vision wieder eingesammelt und wie stets verfahren.

PRAG 4049

2385

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñags sruñ, ri*, v: *gter mdzod rdzogs chen bka’ ma*. Teil *Ri* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

E-ka dza-ṭa: Zufriedenstellung (*skoñ gso*) der tantrischen Beschützerin (*sñags-sruñ*)

Titelvermerk: <*sñags sruñ e ka dza ṭa’i skoñ gso*> „Zufriedenstellung der tantrischen Beschützerin *E-ka dza-ṭa*“

A: [1^r] *hūṃ kun tu bzañ mo chos kyi dbyiñs bdag mo // mkha’ gsañ ñi ma ’bum gyi dkyil ’khor du*
//

E: [1^v] *ces brjod do / maṅga laṃ* // „So heißt es. *Maṅgalaṃ*”

Ein kurz gefasstes, offensichtlich ebenfalls aus den Schatzfunden *lDan-ma lHun-rgyal*'s stammendes Opferritual an die tantrische Gottheit *Ekajati*. Ist sie von ihrer eigentlichen Natur her auch friedvoll, erscheint sie hier, um die irrigen Vorstellungen erfolgreich zerstören zu können, in ihrer zornvollen Erscheinungsform. Das Ritual wird mit dem Wunsch vollzogen, die hinderlichen Kräfte zu zerstören.

3.3. Die Klasse der geheimen Unterweisungen des rDzogs-chen-Systems (gsaṅ-ba man-ṅag-gi sde) mit den „Drei Zyklen der innersten Essenz (der Lehre)“ (sñiṅ-thig skor-gsum) als den geheimen Aspekten des rDzogs-pa chen-po

2386

24 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: sñiṅ tig, rī; v: gter mdzod karma sñiṅ tig. Teil Ri der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Innerste Essenz (der Lehren) des 3. Karma pa Rañ-byuṅ rdo-rje über die Windkanäle und den Tropfen

Titelvermerk (Titelseite): <ñams len lag khrid ma'i khrid ṅo mtshar can> „Die wunderbare Einführung in die Punkt für Punkt dargelegte Praxis“

A: [1'] rañ bñin ston pa kun tu bzañ po dañ // loṅs spyod rdzogs sku dpal ldan rdo rje 'chañ // thub pa sprul sku rdo rje sems dpa' la //

K: [24'] de ltar yi ger bkod pa mi 'os kyañ // ñams su len dañ gžan la phan byed pa'i // skyes chen du mas bskul nas sbyar ba yin // dge bas [Z] chos kun zad sar phyin gyur cig / rañ byuṅ rdo rjes rañ byuṅ gi // ye šes mñon ston yi ge sbyar // luṅ don bśad na zad pa med // spros pa chod la ñams su loṅs // bya lo zla ba drug pa la sbyar ba'o // „Obwohl es in dieser Weise nicht erforderlich gewesen wäre, ist (diese Lehre) zum Nutzen der Praxis und zum Wohle der anderen, nachdem ich von vielen Lebewesen darum gebeten worden war, niedergelegt worden. Mögen (alle Lebewesen) durch die (damit erworbenen) Verdienste die Stufe (des Erleuchtungsweges), auf der alle Lehren vollendet sind, erreichen! Der (Karma-pa) Rañ-byuṅ-rdo-rje verfasste (dieses Werk) in Buchstaben, die die von selbst entstandene Weisheit offenbaren. Würde man den Sinn (dieses) Werkes darlegen, wäre er ohne Ende. Gebt die Eitelkeit auf und praktiziert. Abgefasst (wurde dieses Werk) am 6. Tage des 6. Monats des Henne-Jahres.“

PRAG 4050

3.3.1. Der Atiyoga, die „innerste Essenz“ der esoterischen Unterweisungen (a-ti yo-ga man-ñag sñiñ-thig)

3.3.1.1. Die Lehrtradition des Bi-ma-la (bi-ma-la'i bka'-srol)

2387 (1-20)

102 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, li, v: gter mdzod rdzogs chen gsañ ba sñiñ thig*. Blatt 1 ist doppelt vorhanden. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Grundwerk (gter-gžuñ) des rDzogs-pa chen-po gsañ-ba sñiñ-tig yañ-zab btus-pa'i sñiñ-po-Zyklus: eine Sammlung verschiedener Werke

1. Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): <*rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab btus pa'i sñiñ po las : chos tshan gyi mam grañs*> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa chen-po gsañ-ba sñiñ-tig yañ-zab btus-pa'i sñiñ-po** eine Anzahl kleinerer Werke”

A: [1^v] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

E: [2^v] *ža'i mgon po khyod kyis bka' 'di sruñs : sa ma ya : rgya rgya rgya :* „Du, Schutzgottheit von Žva'i (*lha-khañ*), sollst diese Werke beschützen!”

Dieses Werk umfasst ein Inhaltsverzeichnis mit den Titeln der verschiedenen Kapitel des Textzyklus.

**Zu Deutsch „Essenz der gesammelten tiefgründigsten Herzens-Sādhanas der geheimen großen Vollendung.”

2. Titelvermerk: *Ka* <*rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : lo rgyus kyi yi ge*> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa der historische Abriss”

A: [3^v] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [7^v] *de mams ni rgyal ba dgoñs brgyud dañ rig 'dzin [Z] brda brgyud kyi lo rgyus mdo tsam žig tshar ro :* „Damit ist die kurz gefasste Geschichte der vom *Jina* (direkt in den) Geist überlieferten Lehrtradition (*rgyal-ba dgoñs-brgyud*) und (die Geschichte) der von den *Vidyādhara*s durch Zeichen überlieferten Lehrtradition (*rig-'dzin brda-brgyud*) beendet.”

Anhang: <*bod gañs can gyi khrod du gañ zag sñan khuñ du brgyud pa'i lo rgyus*> „Die Geschichte der im Schneelande von den Menschen an das Ohr übertragenen Lehrtradition (*gañ-zag sñan-khuñ-du brgyud-pa*)”

A: [7^v] *de'i tshe de'i dus na : bod yul dbus 'dir chos rgyal [Z] chen po khri sroñ lde'u btsan gyis dpal bsam yas lha khañ bžeñs :*

K: [12^v] *ces smon lam btab ste rdzogs pa chen po gsañ ba'i rgyud man ñag gi khoñ sñiñ : pañ chen bye ma la mu dra'i thugs bcud [Z] zab dgu'i don bsdus te : po ti šog dril du tañ { btañ } ba na bdag rañ gis yi ger bkod pa phra men mchod rten du gsañ ba'i gter gnas su sbas pa'o : sa ma ya : rgya rgya rgya : žva'i mgon po dam tshig can gyis [13^v] sruñs žig :* „Indem ein solches Wunschgebet verfasst wurde, fasst (dieses Werk) den Sinn der Essenz der geheimen tantrischen Unterweisungen der Großen Vollendung, die tiefgründigsten Herzensessenzen (der Lehren) des *pañ-chen Bye-ma-la mu-dra*,** zusammen. Als ich es in ein Papierröllchen (*šog-dril*) in *Po-ti*(-Form) niederlegte, versteckte ich das von mir in Buchstaben verfasste (Werk) in einem *Phra-men mchod-rten**** als einem geheimen Schatzort. Möge es vom eidgebundenen *mGon-po* des Žva'i (*lha-khañ*) [13^v] beschützt werden!”

**D.i. die in diesem Textzyklus übliche Umschreibung des Namens des berühmten *Pañđita Vimalamitra*.

***D.i. ein spezieller *Stūpa*, der aus *Phra-men*, d.h. aus Erde und den fünf Metallen gefertigt

wird. Hergestellt wird dieser Typus des *Stūpa* aus Erde, in die verschiedene, häufig edle Metalle oder Metall-Legierungen wie *Li-ma* gemischt werden. Nach Angaben meines früheren Lehrers Ku'ngo Thonzur wurde dafür ein aus den fünf verschiedenen Metallen gefertigtes Metallstück namens *Rin-chen brdar-ru* (?) benutzt, in dem man selbst mit bloßem Auge die einzelnen Partikel verschiedener Metallsorten wie Gold und Silber klar zu erkennen vermochte. Benötigte man Speiseopfer oder Verehrungsobjekte wie hier einen *Stūpa*, rieb man mit einer Art Pfeile (*sag-rdar*) einfach etwas Metallstaub von dem *Rin-chen brdar-ru* (?) ab und mischte diesen dann in das betreffende Objekt. Dadurch war ein derartiger *Stūpa* relativ einfach herzustellen.

3. Titelvermerk: *Kha <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ thig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : slob ma smin byed dbañ gi chu bo>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* der Initiationsfluss, der die Schüler zur Reifung führt“

A: [13^v] *dpal rdo rje [Z] sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [23^v] *'di ni rdzogs pa chen po'i rgyud 'bum [Z] phrag drug cu'i khoñ sñiñ phyuñs te : tshig ñuñ ñur byas pa : kha che'i pañḍi ta bye ma mi {mu} tra bdag gis bgyis pa rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya :* „Dieses (Werk) wurde, indem die Essenz von 60 mal 100.000 tantrischen *rDzogs-chen*(-Werke) extrahiert wurde, in kurze Worte gefasst. Es wurde von mir, dem *Kaṣmīri pañḍita Vimalamitra* (*kha-che'i pañḍi-ta bye-ma mu-tra*) vollständig verfasst.“

K (zum Hervorholen): [23^v] *ñañ ban bdag gis pañ chen gsuñ bžin yi ger bkod [24^r] pa'o : phyir rabs skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can la gtad do thub par sruñs šig :* „(Dieses Werk) wurde von mir, *Ñañ-ban*, auf Geheiß des *Pañ chen* (*Bye-ma-la mu-dra*) in Buchstaben gefasst. [24^r] Möge es in späterer Zeit mit einem schicksalsbegünstigten, das Karma Besitzenden zusammentreffen. Es wurde dem eidgebundenen *mGon-po* von *Žva'i* (*lha-khañ*) übergeben. Indem er dazu fähig ist, möge er es beschützen!“

4. Titelvermerk: *Ga <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ [Z] zab bsdus pa'i sñiñ po las : sku gsum sañs rgyas ži khro'i sgrub thabs>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* das *Sādhana* der friedvollen (und) zornvollen *Buddha*(-Familien) des *Trikāya*“

A: [24^r] *rgya gar skad du : kā ya ta ri buddha šānti kro ta sā dha nā ma : bod skad du : sku gsum [Z] sañs rgyas ži khro'i sgrub thabs žes bya ba :*

K: [27^v] *sku gsum sañs rgyas ži khro'i sgrub [Z] thabs žes bya ba : kha che'i pañḍi ta bya {bye} ma mu dras sbyar ba rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : pañ chen bye ma la mu dras mña' bdag chos rgyal chen po yab sras dañ : bdag ñañ ban la gñañ ba yi ger btab [Z] ste gter du sbas pa'o : phyir rabs skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can la bka' 'di gtad do : sruñs šig kha thaṃ :* „(Dieses Werk), genannt '*Sādhana* der friedvollen und zornvollen Gottheiten (*sañs-rgyas*) des *Trikāya*', wurde von dem *Kaṣmīri pañḍita Vimalamitra* vollständig verfasst. Nachdem ich das von dem *pañ-chen Bye-ma-la mu-dra* dem großen *mña'-bdag Chos-rgyal* (*Khri-sroñ lde-btsan*) und seinem Sohn sowie mir, *Ñañ-ban*, übergebene (Werk) in Buchstaben niedergelegt hatte, habe ich es in einem Schatzort verborgen. Möge es in späterer Zeit mit einem Schicksal-begünstigten zusammentreffen. Dem eidgebundenen *mGon-po* von *Žva'i* (*lha-khañ*) habe ich den Auftrag gegeben, er möge es schützen. *Kha-thaṃ*.“

5. Titelvermerk: *Ña <rdzogs [28^r] pa chen po gsañ ba sñiñ thig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : rgyal ba ži khro'i mdun bskyed dkyil 'khor sgrub pa'i las rim ñañ ban gyis bkod pa>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs*-[28^r]-*pa* die aufeinander folgenden Verrichtungen für die *Mañḍala*-Praxis der vor (dem Meditierenden) erzeugten friedvollen (und) zornvollen *Jinas* in der Abfassung *Ñañ ban*'s.“

A: [28^r] *dpal rdo [Z] rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [30^v] *rgyal ba ži khro'i mdun bskyed dal sgrub pa'i las rim bdag ñaṅ ban gyis yi ger bkod [Z] pa'o : sa ma yā : rgya rgya rgya : skal ldan las can gcig daṅ 'phrad par šog : „(Diese) aufeinanderfolgenden Verrichtungen für die Maṅḍala-Praxis der vor (dem Meditierenden) erzeugten friedvollen (und) zornvollen Jinas ist von mir, Ñaṅ-ban, in Buchstaben gefasst worden.”*

6. Titelvermerk: *Ca <rdzogs pa chen po gsaṅ ba sñiṅ tig zab don bsdus pa'i sñiṅ po las / rdo rje sems dpa'i sgrub thabs> „Aus dem (Zyklus) rDzogs pa das Sādhana des rDo-rje sems-dpa'“*

A: [30^v] *rgya gar skad du : śrī badzra sa tā sādha nā ma : bod skad du : dpal rdo rje sems dpa'i sgrub thabs žes bya ba :*

K: [31^v] *dpal rdo rje sems dpa'i sgrub thabs kha che'i paṅḍi ta bye ma la mu dras sgra mi mthun pa gsum las bsgyur ba'o : paṅ chen bka' bžin ñaṅ ban bdag gis bris : sa ma [Z] yā : rgya rgya rgya : ma 'oṅs las can gcig daṅ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can gyis thub par sruṅs šig : dha thim : kha tham : „(Dieses) Sādhana des glorreichen rDo-rje sems-dpa' wurde von dem Kaṣmīri paṅḍita Vimalamitra aus drei verschiedenen Sprachen übersetzt. Auf Geheiß des paṅḍita wurde es von mir, Ñaṅ-ban, geschrieben.”*

7. Titelvermerk: *Cha <rdzogs pa chen po gsaṅ ba sñiṅ tig zab [Z] don bsdus pa'i sñiṅ po las : ghu (!) ru bye ma la mu dra'i sgrub thabs> „Aus dem (Zyklus) rDzogs pa das Sādhana des Guru Bye-ma-la mu-dra)“*

A: [31^v] *rgya gar skad du : ghu ru bye ma la mu dra sa mu dra siddhi mā dha naṃ : bod skad du : bye ma la mu dra'i sgrub pa dños grub rgya mtsho [31^v] žes bya ba :*

K: [33^v] *ghu ru bye ma la mu dra'i sgrub thabs dños [Z] grub rgya mtsho žes bya ba : kha che'i slob dpon rig pa'i gnas lña la mkhas pa'i paṅḍi ta bye ma la mu dra žes pa ñid kyi sgrub pa ñid kyi mdzad pa rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : ñaṅ ban bdag gis paṅ chen gyi bka' [33^v] bžin lhag chad med par yi ger bris pa'o : phyi rabs skal ldan las can gcig daṅ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can la gtad do : thub par sruṅs šig : sa ma yā : rgya rgya rgya : „(Dieses) 'Sādhana des Guru Bye-ma-la mu-dra, Ozean der Siddhis' genannte (Werk) hat der Ācārya aus Kaschmir, der in den Fünf Wissenschaften gelehrte paṅḍi-ta Bye-ma-la mu-dra, als die von ihm selbst (verrichtete) Praxis vollständig selbst verfasst. Von mir, Ñaṅ-ban, wurde es auf Geheiß des paṅḍita [33^v] – ohne etwas hinzuzufügen (oder) auszulassen – in Buchstaben gefasst.”*

8. Titelvermerk: *Ja <rdzogs pa chen po gsaṅ ba sñiṅ thig zab don bsdus pa'i sñiṅ po las : saṅs rgyas kyi žal chems gsum daṅ rig 'dzin gyi žal chems nam bži> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa die drei Vermächtnisse des Buddha und das vierteilige Vermächtnis des rig-'dzin**“*

A: [33^v] *rgya gar skad du : buddha dhe ka ra e ka : bod [Z] skad du : saṅs rgyas kyi 'das rjes daṅ po :*

K: [42^v] *stan thog [Z] gcig tu saṅs rgyas par byad {byed} pa mun khaṅ gi sgron me daṅ 'dra ba rdzogs so : spyod pa raṅ bžag : sgom pa raṅ bžag : lta ba raṅ bžag : 'bras bu raṅ bžag man ṅag go : sa ma ya rgya rgya rgya : „(Damit ist dieses Werk), das einer Lampe in der Dunkelheit gleicht, die Buddhaschaft auf einer einzigen (Meditations)matte ermöglicht, beendet. (Es ist) eine Unterweisung, durch die sich das Handeln, die Meditation, die Anschauung (und) die Frucht von selbst arrangieren.”*

**Das ist hier eine Bezeichnung des dGa'-rab rdo-rje.

9. Titelvermerk: *Ña <rdzogs pa chen po gsaṅ ba sñiṅ tig bsdus pa'i sñiṅ po las : paṅ chen bye ma la mu dra'i tshig gsum sñan du gdams pa'i žal chems> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa das Vermächtnis einer mündlichen Unterweisung in drei Worten des paṅ-chen Bye-ma-la mu-dra“*

A: [42^r] *rañ rig gsal ba 'i sgron ma [Z] la : rtogs pa 'i šes rab phyag 'tshal nas :*

K: [45^r] *pañ chen bye ma mu dra 'i tshig gsum sñan du gdams pa dag ñañ ban gyis yi ger bkod pa 'o : žva 'i mgon po dam tshig can gyis [Z] thub par sruñs šig : sa ma yā : rgya rgya rgya :* „(Dieses) Vermächtnis einer mündlichen Unterweisung in drei Worten des *pañ-chen Bye-ma-la mu-dra* wurde von *Ñañ-ban* in Buchstaben gefasst.”

10. Titelvermerk: *Ta <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig zab don bsdus pa 'i sñiñ po las> bsam gtan mig gi sgron me* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Lampe des *Dhyāna*-Auges”

A: [45^r] *rgya gar skad du : dhyā na cakṣu ā lo ke nā ma : bsam gtan mig gi sgron me žes bya ba : dpal rdo rje sems dpa' rañ rig lu gu rgyud kyī sku la phyag 'tshal lo :*

K: [46^r] *pañ chen gu ru bye ma mu dra 'i sñan rgyud gsañ ba sñiñ thig bsdus pa 'i don : mña' bdag yab sras ñañ ban bdag la [Z] gñañ : zab par 'dug pas 'chal dogs yi ger bkod : gsañ brtsis {ba rtsis} che gter du sbas nas bžag : skal ldan las can goig dañ 'phrad par šog : žva 'i mgon po dam tshig can gyis sruñs šig : khathaṃ : [Z] ithi :* „Den Sinn der gesammelten, mündlich tradierten, geheimen innersten Essenz (der Lehren) des *pañ-chen Guru Bye-ma(-la) mu-dra* hat (der *Pañ-chen*) dem *mña'-bdag (Khri-sroñ lde-btsan)* und seinem Sohn sowie mir, dem *Ñañ-ban*, dargelegt. Da er tiefgründig ist, habe ich ihn aufgrund der Gefahr, dass er durcheinander gebracht werden könnte, in Buchstaben gefasst. Indem das geheim (und) für äußerst (kostbar) gehaltene (Werk) in einem Schatzort versteckt wurde, wurde es dort deponiert.”

11. Titelvermerk: *Tha <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig zab don bsdus pa las : ñams len bsdus don zin ris ñañ ban gyis bkod pa>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die zusammenfassende Darstellung der (Kult)praxis, verfasst von *Ñañ-ban*”

A: [46^r] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [49^r] *ñañ gi ban de tiñ 'dzin bzañ po bdag : kun tu bzañ [Z] dños bye ma mu dra mjal : gsañ ba sñiñ thig rgyud kyī khoñ sñiñ byuñ : gces zab kun bsdus ñams su blañs pa yis : zag bcas lus 'di 'od phuñ 'gyur ram sñams : go bde dran gso brjed byañ tsaṃ du [Z] ni : yi ger bkod pa 'i dge ba gañ de yis : khams gsum sems can 'gro ba ma lus pa : 'od phuñ chen po 'i dbyiñs su grol bar šog : sa ma yā : rgya rgya rgya : ma 'oñs skal ldan las can [Z] gcig dañ 'phrad par šog : žva 'i mgon po dam tshig can la gtad da {de} thub par sruñs šig :* „Ich, *Tiñ-'dzin bzañ-po*, der Mönch von *Ñañ*, habe den *Bye-ma(-la) mu-dra*, den wahren *Kun-tu bzañ(-po)*, getroffen. Von ihm erhielt ich die innerste Essenz der geheimen tantrischen Lehren. Ich denke, dass durch die Praktizierung (dieser Lehren), in denen sich Teuerkeit (und) Tiefgründigkeit vereinen, dieser mit Leiden behaftete Körper in den Regenbogen eingehen wird. Ich habe es hier nur in Form einer Art leicht verständlichen, der Erinnerung (dienenden) Abrisses geschrieben. Mögen sämtliche Lebewesen der drei Bereiche, welche Verdienste ich auch immer durch (diese Abfassung) erlangt haben möge, in die Sphäre des großen Regenbogens eingehen.”

12. Titelvermerk: *Da <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig zab don bsdus pa 'i sñiñ po las : dam pa ye šes mdo : [50^r] slob dpon padma saṃ bha va : pañ chen bye ma mu dra sogs slob dpon gsum gyi žal gdams>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* das *Sūtra* der besten Weisheit, [50^r] eine Unterweisung der drei *Ācāryas (slob-dpon-gsum)*, des *Ācārya Padmasambhava*, des *Pañ chen Bye ma(-la) mu-dra* und so weiter”

A: [50^r] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal [Z] lo :*

E: [52^v] *thams cad mkhyen pa la phyag 'tshal lo : ma rig sgo ña 'i sbubs 'byed pa : ñon moñs drva ba 'joms pa 'o : sdug bsñal 'kher { 'khor } ba 'i gcañ { gtsañ } 'byin pa : chu bo rab med sgrol ba 'i [Z] gru :* „Ich vermeige mich vor den Allwissenden. (Dieses Werk) öffnet die Unwissenheit (gleich) der

Schale eines Eies (und) zerstört das Netz der Verdunklungen (*kleśa*). Es gewährt Reinigung vom leidvollen *Saṃsāra* (und gleicht) einem Boot, das einen furtlosen Fluss zu überqueren vermag.”

13. Titelvermerk: *Na <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig zab don bsdus pa'i sñiñ po las : ñams su len pa rñams kyi rtags kyi yi ge>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Zeichen-Schrift für die Praktizierenden”

A: [52°] *rgya gar skad du : he du [Z] va rna bhu hya na ma : bod skad du : rtags kyi yi ge gsañ ba žes bya ba :*

K: [60°] *kha che'i pañḍi ta bye ma la mu dras sgra mi mthun pa gsum las bsgyur ba'o : sa ma yā : rgya rgya rgya : ñañ ban bdag gis yi ger bris pa'o : žva'i mgon po dam tshig can gyis sruñs šig :* „(Dieses Werk) wurde von dem *Kaśmīri pañḍita Vimalamitra* aus drei verschiedenen Sprachen übersetzt. Es wurde von *Ñañ-ban* in Buchstaben gefasst.”

14. Titelvermerk: *Pa <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : tshad kyi yi ge>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die verlässliche Schrift”

A: [60°] *rgya gar skad du : ghu ya ā khyer smra ma hā nā ma : [Z] bod skad du : gsañ ba chen po tshad kyi yi ge žes bya ba :*

K: [67°] *kha che'i pañḍi ta bye ma la mu dras sgra mi mthun pa gsum las bsgyur ba las : ñañ ban bdag gis yi ger bris pa'o : sa ma yā : rgya rgya rgya : žva'i mgon po [68°] dam tshig can gyis thub par sruñs šig : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog :* „(Dieses Werk) wurde von dem *Kaśmīri pañḍita Vimalamitra* aus drei verschiedenen Sprachen übersetzt. Es wurde von *Ñañ-ban* in Buchstaben gefasst.”

15. Titelvermerk: *Pha <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig zab don bsdus pa'i sñiñ po las : spros pa [Z] gcod pa'i sgron ma>* *byañ chub sems sbyoñ sogs kyi yi ge* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Leuchte zum Abschneiden des Handelns, die Schrift zur Praktizierung von *Bodhicitta*”

A: [68°] *rgya gar skad du : ya par sa ma yai : bod skad du : spros pa gcod pa'i sgron ma : dpal kun tu bzañ [Z] po la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [90°] *gnas lña'i pañḍi ta bye ma la mu dras sgra mi mthun pa lña las rañ 'gyur du sgyur bas : ñañ ban bdag gis yi ger bkod [Z] pa'o : sa ma yā : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can gyis thub par sruñs šig sa ma yā : rgya rgya rgya :* „Indem (dieses Werk) von dem in den Fünf Wissenschaften (gelehrten) *pañḍi-ta Bye-ma-la mu-dra* aus fünf verschiedenen Sprachen in einer von ihm selbst (angefertigten) Übersetzung übersetzt wurde, wurde es von *Ñañ-ban* in Buchstaben gefasst.”

K (zum Hervorholen): [90°] *bdag 'dra 'od gsal sgyu mas dbu ru žva'i [Z] lha khañ nas spyān drañs pa'i šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so //* „Von mir, 'Od-gsal sgyu-ma, wurde das aus dem *dBu-ru Žva'i lha-khañ* hervorgeholte *Šog-ser* von seiner Oberfläche sorgfältig niedergeschrieben. Der Schreiber (dieses Werkes) war *Khro-bo dpal*.”

16. Titelvermerk: *Ba <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : 'phags [Z] ma sgrol ma'i sgrub thabs>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs pa* das *Sādhana* der 'phags-ma sGrol-ma”

A: [90°] *rgya gar skad du : ārya tā rā a mā ra ñi ye sā dha na nā ma : bod skad du : 'phags ma sgrol ma 'chi ba med pa'i sgrub thabs žes bya [91°] ba :*

K (zum Verstecken): [92°] *bdag ñid ñañ ban bdag kyañ yi dam 'di la bgyis pas pañ chen dañ 'dra bar 'chi med [Z] rig 'dzin thob sñams nas ñañ ban bdag gis yi ger bkod pa'o : phyi rabs skal ldan las*

can gcig dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can gyis thub par sruñs šig : dha thim : [Z] khathaṃ : „Nachdem eben ich, *Ñañ-ban*, gedacht hatte, dass ich, der ich auch über diese *Yi-dam*(-Gottheit) praktizierte, so wie auch der *paṇ-chen* (*Bye-ma-la mu-dra* die Stufe) des totlosen *Vidyādhara* erreicht hätte, ist es von mir, *Ñañ-ban*, in Buchstaben gefasst worden.”

K (zum Hervorholen): [92^v] *bdag 'dra 'od gsal sgyu mas dbu ru žva lha khañ nas spyān drañs ba'i šog ser leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so :* „Von mir, 'Od-gsal sgyu-ma, wurde das aus dem *dBu-ru Žva'i lha-khañ* hervorgeholte *Šog-ser* von seiner Oberfläche sorgfältig niedergeschrieben. Der Schreiber (dieses Werkes) war *Khro-bo dpal*.”

17. Titelvermerk: *Ma <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ thig yañ zab [Z] bsdus ba'i sñiñ po las : mthu gtad zlog byed mkha' 'gro señ gdoñ can gyi sgrub thabs>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* das *Sādhana* der *mKha'*-*'gro Señ-gdoñ-can* (zur Ausübung) magischer Kraft (*mthu*), zur Hinterlegung (schadenbringender Objekte und) zur Bannung (von Feinden)”

A: [92^v] *kī : bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [94^r] *kha che'i pañḍi ta bye ma la mu dra'i thugs bcud gdams pa mña' bdag ñañ ban gyis yi ger btab pa'o : žva'i mgon po dam tshig can gyis sruñs : sa ma yā : rgya rgya rgya :* „Die Herzessenz-Unterweisungen des *Kaśmīri pañḍita Vimalamitra* wurden von mir, *mña'*-*bdag Ñañ-ban*, in Buchstaben gefasst.”

K (zum Hervorholen): [94^r] *bdag 'dra 'od gsal sgyu mas dbu ru žva'i lha khañ nas spyān drañs pa'i šog ser leb nas dag par phab pa'o // yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so /* „(Diese Unterweisungen) wurden von mir, 'Od-gsal sgyu-ma, von der Oberfläche des *Šog-ser*, das ich aus dem *dBu-ru Žva'i lha-khañ* hervorgeholt habe, sorgfältig niedergeschrieben. Den Schreiber gab *Khro-bo dpal* ab.”

Anhang: (Ohne Titel)

A: [94^r] *ya mānta ka [Z] gšin rje gšed : rgyal ba'i sku la phyag 'tshal lo :*

K: [94^v] *bye ma mu dra'i thugs bcud yin : [Z] ñañ ban bdag gi gces thig yin : las can gcig dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can gyis bka' 'di thub par sruñs šig : sa ma yā : rgya rgya rgya :* „(Das) ist die Herzessenz (der Lehren) des *Bye-ma(-la) mu-dra*. Es ist eine mir, dem *Ñañ-ban*, teure Lehre. Möge sie mit einem Schicksalsbegünstigten zusammentreffen. Von dem *mGon-po* des *Žva'i (lha-khañ)* soll sie auf (meine) Anordnung hin, indem er dazu fähig ist, geschützt werden.”

18. Titelvermerk: *Tsa <rdzogs pa [Z] chen po gsañ ba sñiñ thig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po las : bstan sruñ ñan thabs bsam le'i yi ge>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Anweisung (*bsam-le'i yi-ge*)** zum Schutz der Doktrin (unter Anwendung) übler Mittel”

A: [94^v] *rgya gar skad du : bi tri sa biñ sa bhe [Z] sā dha bha ā : bod skad du : ñan thabs da lta'i rtags mñon par snañ ba dpal rig ston chen po la phyag 'tshal lo :*

K: [97^r] *ñañ ban bdag gis paṇ chen gsuñ bžin rdzas rkyañ pa las sgrub pa'i [Z] bstan sruñ 'di : chos byed ñam {ñams} chuñ don du yi ger bris pa'o : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : žva'i mgon po dam tshig can gyis bka' 'di sruñs : sa ma yā : rgya rgya rgya :* „Von mir, *Ñañ-ban*, ist dieses, dem Beschützer der Lehre (gewidmete Werk), das einzig mit Hilfe von Substanzen (*rdzas*) verrichtet wird, auf Geheiß des *Paṇ-chen* zum Wohle schwächerer, den *Dharma* Ausübender in Buchstaben gefasst worden. Mögen (diese Lehren) mit einem Schicksalsbegünstigten zusammentreffen. Der eidgebundene *mGon-po* von *Žva'i (lha-khañ)* möge diese Worte beschützen!”

K (zum Hervorholen): [97^r] *bdag 'od gsal sgyu mas šog ser leb nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so /* „Ich, 'Od-gsal sgyu-ma, habe das *Šog-ser* von der Oberfläche (der Fundstelle) sorgfältig kopiert. Den Schreiber gab *Khro-bo dpal* ab.”

**Dieses Werk wird in *RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG* 265v unter dem Kurztitel *bsTan-sruñ bsam-le* angeführt. Der Begriff *bsam-le* 'i *yi ge* ist bislang nicht nachgewiesen. Seine Bedeutung wurde aus dem Kontext geschlossen.

19. Titelvermerk: *Tsha <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa 'i sñiñ po las : bka' sruñ rdo [Z] rje legs pa 'i sgrub yig>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die *Sādhana*-Abhandlung der Schutzgottheit *rDo-rje legs-pa*”

A: [97^r] *gsañ bdag gtso la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [100^r] *gañ de 'i sgrub thabs yi ge 'di : bdag ñid ñañ ban tiñ 'dzin gyis : legs par sbyar bas sañs rgyas kyi : bstan pa gñan po bsruñ bar šog : sa ma yā : [Z] rgya rgya rgya : skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : žva 'i mgon po dam tshig can la gtoñ : thub par sruñs šig :* „Diese eben dieser (Gottheit gewidmete) *Sādhana*-Abhandlung ist von mir selbst, *Ñañ-ban Tiñ-'dzin* (*bzañ-po*), trefflich arrangiert worden. Mögen die strikten Schutzgottheiten der Doktrin (dieses Werk) beschützen.”

K (zum Hervorholen): [100^r] *bdag 'dra 'od gsal sgyu mas dbu ru žva lha khañ nas spyān [Z] drañs pa 'i šog ser leb nas dag par phab pa 'i yi ge pa ni khro bo dpal kyis žus so /* „(Dieses Werk) wurde von mir, '*Od-gsal sgyu-ma*, von der Oberfläche des *Šog-ser*, das ich aus dem *dBu-ru Žva 'i lha-khañ* hervorgeholt habe, sorgfältig niedergeschrieben. Den Schreiber gab *Khro-bo dpal* ab.”

20. Titelvermerk: *Dza <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus ba 'i sñiñ po las : rdo rje legs pa 'i [100^v] gsol mchod kyi yi ge>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Speiseopfer-Abhandlung für *rDo-rje legs-pa*”

A: [100^v] *dpal gsañ ba 'i bdag po la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [102^r] *ñañ ban tiñ 'dzin bzañ pos yi ger byas pa 'o : sa ma yā : rgya rgya rgya : phyi rabs skal ldan las can gcig dañ 'phrad par šog : žva 'i mgon po dam tshig can la gtad to : [Z] thub par sruñs šig :* „(Dieses Werk) wurde von *Ñañ-ban Tiñ-'dzin bzañ-po* in Buchstaben gefasst.”

K (zum Hervorholen): [102^r] *bdag 'dra 'od gsal sgyu mas žva lha khañ nas spyān drañs pa 'i šog ser leb nas dag par phab pa 'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa 'o // // sarba mañga lam //* „(Dieses Werk) wurde von mir, '*Od-gsal sgyu-ma*, von der Oberfläche des *Šog-ser*, das ich aus dem *dBu-ru Žva 'i lha-khañ* hervorgeholt habe, sorgfältig niedergeschrieben. Den Schreiber gab *Khro-bo dpal* ab.”

PRAG 4067

2388

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, li, v: *gter mdzod rdzogs chen gsañ ba sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet an die Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des rDzogs-chen gsañ-ba sñiñ-tig yañ-zab bsdus-pa 'i sñiñ-po-Zyklus

Titelvermerk: *<rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa 'i sñiñ po las / bla ma brgyud pa 'i gsol 'debs>* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* das Bittgebet an die *Guru*-Überlieferungslinie”

A: [1^r] *om ā hūṃ : chos sku stoñ ñid mtha' bral žiñ khams su //*

K: [3'] ces pa 'di rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ gsañ bsdus pa'i / bla ma brgyud pa mams la gsol ba 'debs pa'i rim pa rañ bžin [Z] rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa 'od gsal sgyu ma gter bžed rtsal gyis rañ ñid gus pa'i sgo nas sbyar ba dge legs 'phel / yi ge pa ni 'od gsal tshul khriims kyis bgyis pa'o // dha thim // // „Diese aufeinanderfolgenden Bittgebete an die Guru-Überlieferungsreihe des (Zyklus) rDzogs-pa ..., die ihrem eigenen Wesen nach ein Bla-ma'i rnal-'byor sind, wurden von 'Od-gsal sgyu-ma gter-bžed (!) rtsal mit der ihm eigenen Hochachtung verfasst. Mögen sie Heil verbreiten. Den Schreiber gab 'Od-gsal tshul-khriims ab.”

Mit Kun-tu bzañ-po beginnend, richtet sich dieses Bittgebet an zahlreiche Gottheiten sowie die Überlieferungsträger dGa'-rab rdo-rje, Mañjūmitra, dPal-gyi señ-ge, Ye-šes mdo, pañ-chen Bye-ma-la mu-dra, Khri-sroñ lde-btsan und seinen Sohn sowie an Ñaṅ-ban Tiñ-'dzin bzañ-po. Einzuschließen sind in das Bittgebet darüber hinaus von dem Meditierenden sein persönlicher Wurzellama, seine Schutzgottheiten und seine Dharma-Freunde.

2389

8 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: chog bsgrigs, li. v: gter mdzod rdzogs chen gsañ ba sñiñ thig. Teil Li der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Kun-tu bzañ-po yab-yum: Arrangement (chog-bsgrigs) für ein Sādhana zur Evokation des Maṅḍala in mDun-bskyed-Form

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po'i mdun bskyed dkyil 'khor sgrub pa'i chog 'grigs rdzogs chen pa 'od gsal sgyu mas mdzad pa> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa das Arrangement des vor (dem Meditierenden) zu vollziehenden Maṅḍala-Rituals, verfasst von rdzogs-chen-pa 'Od-gsal sgyu-ma”

A: [1'] bcom ldan 'das dpal rdo rje sems dpa' dañ // rgyal ba ži khro'i lha la phyag 'tshal lo //

K: [7'] rgyal ba ži khro rab 'byams mdun bskyed dal bsgrub pa'i [8'] cho ga 'di ñid gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po'i bžuñ kha 'thor bas gsal bor mi 'dug pas / mdun bskyed dkyil 'khor sgrub pa'i yig cha dañ sgrub pa'i gžuñ las bsdus te ma tshañ pa mams kha bskañs nas gañ zag phyis 'byuñ [Z] lam du 'jug pa mams gyi don du / rañ bžin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa 'od gsal sgyu mas skyes bdag ces bya lcags mo lug gi lo nag pa zla ba'i chos bcu bdun la yi ger bkod ba'i {pa'i} dge bas 'gro kun 'od gsal rdo rje sñiñ po'i myur lam bgrod de / [Z] yañ dag par rdzogs ba'i sañs rgyas gyi go 'phañ thob par gyur cig / 'di la 'gal 'khrul ñes tshogs mchis ba {pa} mams / rtsa ba gsum gyi lha tshogs la bzod par gsol / žes pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgyis pa'o // mañga lam // [Z] bhavan // // „Eben dieses Ritual, in dem das Maṅḍala der endlosen friedvollen und zornvollen (Gottheiten der Familien) der Jinas vor (dem Meditierenden) verrichtet wird, [8'] ist von dem Haupttext des gSañ-ba sñiñ-tig yañ-zab bsdus-pa'i sñiñ-po(-Zyklus) getrennt worden. Da es dadurch nicht klar (verständlich) war, habe ich (die fehlenden Teile) unter Zuhilfenahme der Vorschriften (yig-cha) zur Verrichtung des Maṅḍalas in mDun-bskyed(-Form) und des Haupttext der Verrichtung zusammengefasst und dann die nicht vollständigen (Teile der Verrichtungen) ergänzt. Danach habe ich, 'Od-gsal sgyu-ma, der Yogin des rDzogs-pa chen-po der eigenen Natur der Wirklichkeit, es für die später in diesen Weg eintretenden Personen am 17. Tage des 3. Hor-Monats (nag-pa zla-ba) des Prajāpati (skyes-bdag) genannten Weiblichen Eisen-Schaf-Jahr** in Buchstaben gefasst. Mögen alle Lebewesen durch das (dadurch erworbene) Heil auf dem schnellen Wege der Vajra-Essenz des Klaren Lichtes fortschreiten und die Würde des Samyaksambuddha erlangen. Die in diesem (Werk eventuell)

vorhandenen Ungenauigkeiten, Fehler (und) korrupten (Passagen) bitte ich die Götterschar der Drei Wurzeln (*rtsa-ba gsum-gyi lha-tshogs*)*** geduldig zu ertragen. Den Schreiber (dieser) Ausführungen gab *Khro-bo dpal* ab.”

**Dieses Jahr könnte u.U. dem Eisen-Schaf-Jahr (1091) entsprechen.

*** D.s. hier die Schar der Lamas, der *Yi-dam* und *Ḍākinīs*.

Inhaltsübersicht:

[1^v, 1] (*rdzogs-pa chen-po gsañ-ba sñiñ-tig yañ-zab bsdu-s-pa'i sñiñ-po'i dkyil-'khor sgrub-pa'i las-byañ-gyi rim-pa*) Der eigentlichen Verrichtung geht das Arrangement der Opfersubstanzen und Ritualgegenstände sowie die Anfertigung des *Maṇḍalas* in der Farbgebung entsprechend den Vorschriften des Textzyklus voran. Die Verrichtung wird dann in elf Schritten vollzogen:

1. [2^v, 3] (*bgegs-gtor*) Die Vernichtung der feindlichen Kräfte und (*srui-'khor*) die Schaffung des geschützten sakralen Raumes usw.
 2. [2^v, 5] (*skyabs-'gro sems-bskyed*) Die Zufluchtnahme und Erzeugung von *Bodhicitta*.
 3. [2^v, 3] (*mchod-rdzas sbyin-brlabs*) Die Segnung der Opfersubstanzen.
 4. [2^v, 4] (*rañ-ñid rdo-rje sems-dpar gsal-ba*) Danach folgt die eigentliche Verrichtung, in der der dunkelblaue *Kun-tu bzañ-po*, aus der Silbe *Hūṃ* geboren, mit seiner hellblaufarbigem *prajñā* und umgeben von den *rGyal-ba rigs-lña* sowie zahlreichen weiteren Nebengottheiten innerhalb des *Maṇḍala* vor dem Meditierenden am Himmel evoziert wird. Über dem *Maṇḍala* wird sodann dessen schreckenvoller Aspekt, der *Che-mchog he-ru-ka*, im Knochenschmuck evoziert. Umgeben wird er von acht schreckenerregenden Nebengottheiten in *Yab-yum*. Wiederum darüber erscheinen, in lächelnder, Segnungen gebender Weise die Träger der verschiedenen Überlieferungslinien: die Träger der vom *Jina* (direkt in den) Geist überlieferten Lehrtradition (*rgyal-ba dgoñs-brgyud*), der von den *Vidyādhara*s durch Zeichen überlieferten Lehrtradition (*rig-'dzin brda-brgyud*) und der von den Menschen an das Ohr übertragenen Lehrtradition (*gañ-zag sñan-brgyud*). Umgeben werden diese *Maṇḍala*-Sphären wiederum von einer großen Zahl von *Ḍākas*, *Ḍākinīs*, *Dharmapālas*, Beschützern und Schutzgottheiten der Schätze.
 5. [4^v, 6] (*ye-śes-pa spyan-drañs*) Vom Scheitel, der Kehle und dem Herzen all dieser Gottheiten emanierend, gehen Lichtstrahlen in die entsprechenden Himmlischen Bereiche ein und laden von dort die jeweiligen Weisheitswesen ein, in der Visualisation Platz zu nehmen.
 6. [5^v, 4] (*mchod-pa 'bul-ba*) Den Weisheitswesen werden als äußeres Opfer die ganze Welt, als inneres Opfer das Opfer der Fünf Sinne (*dod-yon lña*) und als geheimes Opfer die Fünf Gifte (*dug-lña*) – d.s. Begierde, Wut, Unwissenheit, Stolz und Neid – dargebracht.
 7. [6^v, 2] (*bstod-pa bya-ba*) Die Preisung der Qualitäten der Gottheiten und Überlieferungsträger.
 8. [6^v, 1] (*bzlas-pa bya-ba*) Die Rezitation der entsprechenden *Mantras* usw.
 9. [6^v, 6] (*tshogs-'khor bya-ba*) Die Durchführung eines *Tshogs*-Opfers.
 10. [7^v, 4] (*bskul bya-ba*) Die Bitte an die Gottheiten, dem Meditierenden die beiden *Siddhis* zu gewähren, hinderliche Kräfte zu zerstören und die drei Grundübel auszurotten.
 11. [7^v, 2] (*dkyil-'khor-gyi lha-la mchod-pa 'bul-ba*) Die Evokation schließt mit einem Opfer als Dankesbezeugung an die *Maṇḍala*-Gottheiten. Nachdem die Weisheitswesen an ihren jeweiligen Ort zurückgesandt wurden (*ye-śes-pa badzra mu-sa gšegs*), sammelt der Meditierende die Vision der Eidwesen wieder ein (*dam-tshig-pa bsdu-ba*).
- [7^v, 6] (*rjes*) Nachdem er die letztendliche Natur seines eigenen Wesens als Leerheit erkannt hat, beendet der Meditierende die Verrichtung mit der Aufopferung der mit dieser Praxis erworbenen Verdienste (*bsno-ba*), Wunschgebeten (*smon-lam*), Glücksversen (*bkra-śis*) usw.

PRAG 4069

2390

3 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkyil nam, li*, v: *gter mdzod rdzogs chen gsañ ba sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Che-mchog he-ru-ka yab-yum: Beschreibung der Bedeutung der verschiedenen Teile des Maṇḍalas (dkyil-rnam)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po gsañ ba sñiñ tig yañ zab bsdus pa'i sñiñ po'i / dkyil 'khor gyi nam bžag {gžag} rdzogs chen pa 'od gsal sgyu mas mdzad pa*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die von *rDzogs-chen-pa 'Od-gsal sgyu-ma* verfasste Darlegung zur Ausführung des *Maṇḍala*”

A: [1^v] *bla ma rig 'dzin rgyal ba sras dañ bcas pa rnam la phyag 'tshal lo //*

K: [3^v] *žes pa 'di rdzogs pa chen po'i gsañ thig yañ zab / zab don bsdus pa'i sñiñ po'i smin byed dbaṅ gi cho ga'i [3^v] gžuiñ šog ser na dkyil 'khor gyi nam bžag {gžag} bstan žes pa ma gtogs mi 'dug pas / phyis 'byuñ gañ zag rnam go bde bar bya ba'i phyir / rdzogs chen pa 'od gsal sgyu mas sbyar ba'i yi ge pa ni 'od gsal tshul khriṃs rgyal mtshan gyis [Z] bgyis pa'o // maṅga lam // //* „Da im Šog-ser des Haupttextes des *rDzogs-pa chen-po'i gsañ-thig yañ-zab zab-don bsdus-pa'i sñiñ-po'i smin-byed dbaṅ-gi cho-ga [3^v]* nicht mehr gesagt wird, als dass die Darlegung zur Ausführung des *Maṇḍalas* (ohne weitere Details) aufgezeigt werde, ist dieses (Werk), um es den forthin geborenen Menschen leichter verständlich zu machen, von *rdzogs-chen-pa 'Od-gsal sgyu-ma* verfasst worden. Als der Schreiber (dieses Werkes) fungierte *'Od-gsal tshul-khriṃs rgyal-mtshan. Maṅgalam.*”

Dieses Werk bildet eine technische Beschreibung des *Maṇḍalas*, das die Grundlage des vorangegangenen Evokationsritus bildet. Es umfasst eine detaillierte Beschreibung der Symbolik, die den verschiedenen geometrischen Formen, den Farben und Bestandteilen zugrundeliegt und erläutert die Symbolik der in dem Ritus verwendeten Ritualgegenstände.

PRAG 4068

2391

14 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig. Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuiñ, li*, v: *gter mdzod rdzogs chen lce btsun zab tig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Siṃhešvara: Sādhana zur Einswerdung des Schülers mit dem Guru

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po man ṅag sde'i bcud phur {phud} [Z] man ṅag thams cad kyi rgyal po kloṅ lña'i yi ge dum bu gsum pa*> „Als die eigentliche Essenz der *Man-ṅag sde(-Klasse)* des *Atiyoga (rdzogs-pa chen-po man-ṅag sde)* der König aller Unterweisungen, der dritte Teil der Schrift über die fünf Sphären (*kloṅ-lña*)”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*lce btsun chen po'i bi ma la'i zab tig*> „Die von *lCe-btsun chen-po* (hervorgeholte) tiefgründige Essenz (der Lehren) des *Vimala(mitra)*”

A: [1^v] *rañ byuñ rig pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [14^r] *'od gsal sprul pa'i rdo rjes gsañ ba'i [Z] gnas rjes su dran pa'i cho 'phrul gyis gtan la phabs pa ste / 'di'i snod du gyur ba thams cad 'od gsal theg pa mchog gi lam kho nas gži snañ thig le chen por myur du phyin par gyur cig // //* „Aufgrund des Wunders, dass er sich an den geheimen Ort (des *gTer-ma*) zu erinnern (vermochte), schrieb *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje*** es nieder. Mögen alle,

die zu einem Gefäß für diese (Lehren) geworden sind, über den einzigartigen Weg des höchsten Fahrzeuges des Klaren Lichtes schnell zu der großen (*Dharmatā*) gelangen, in der (alle) Erscheinungen des Grundes (*gzi-snañ*) in einem Punkt (*thig-je*) zusammenfallen.“

**D.i. eine alternative Bezeichnung des großen 5. *gTer-ston*-König *mDo-sñags gliñ-pa* oder '*Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* (1820-1893), dessen Biographie unter der laufenden Nummer 2563 des vorliegenden Bandes vorliegt und in kurz gefasster Form in *BDUD-JOMS* 49ff gegeben wird.
PRAG 4070

2392

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, li, v: gter mdzod a ti lce btsun sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet an die Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) der von *Vimalamitra* tradierten tiefgründigen Lehren über *Śrīsimha*

Titelvermerk: <*lce btsun chen po'i bi ma la'i zab tig gi brgyud pa'i gsol 'debs*> „Das von *lCe-btsun chen-po* (überlieferte) Bittgebet an die Überlieferungs(träger) der tiefgründigen Lehren (*zab-tig*) des *Vimala(mitra)*“

A: [1'] *srid ži'i khyab bdag kun bzañ gdod ma'i mgon // rañ byuñ rig pa skur smin rdo rje sems /*

K: [1'] *ces pa'añ blo gros mtha' yas kyis [Z] dben pa'i gnas su sbyar ba dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde von (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* in der Einsiedelei verfasst. Möge es Glück verbreiten!“

Dieses auf die Einswerdung mit *Śrīsimha* abzielende Bittgebet wendet sich an *dGa'-rab rdo-rje*, *Śrīsimha*, *lCe-btsun Señ-ge dbaṅ, mKha'-'gro-ma dPal-gyi blo-gros*, *Vimalamitra* und seine Schüler.

2393

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, li, v: gter mdzod a ti lce btsun sñiñ tig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: Weiheritual (*dbaṅ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*lce btsun chen po'i bi ma la'i sñiñ thig gi smin byed lag len gsal bar bkod pa*> *gser 'gyur rtsi mchog* „*lCe-btsun chen-po*'s (Werk), das die Weihepraxis der innersten Essenz (der Lehren) des *Vimala(mitra)* erläutert, bestes Material, das (Eisen) in Gold umwandelt“

A: [1'] *na mo gu ru siṃhe šva rā ya / 'byuñ bži 'od du deñs pa'i mgon de dañ*

K: [7'] *ces 'od gsal rdo rje rtse mo'i bstan pa'i sñiñ po las kyañ sñiñ por gyur ba'i gsañ ba rmad du byuñ ba 'di ñid / gdod ma'i mgon po zab chos kyis mña' [8'] bdag dños kyis thog ma'i snod ldan tu bka' drin sstas te rjes su gnañ ba thob pa bžin / dbaṅ gi lag len 'dus gsal 'di'añ 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ bas {pas} sgrub gnas rgyal po rdzoñ šod bde gšegs [Z] 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses einzigartig geheime (Werk), das unter den essentiellen (Lehren) des '*Od-gsal rdo-rje rtse-mo* wiederum zur Essenz geworden ist, habe ich erhalten, indem der

uranfängliche Beschützer, der wahre Herr der tiefgründigen Lehren, [8^r] mir als dem ersten Gefäß die Güte erwiesen hat und sich meiner angenommen hat. Demgemäß ist auch diese kurze, klar (verfasste) Weihepraxis (*dbañ-gi lag-len*) von 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa in rDzoñ-šod, dem König unter den Meditationsorten, dem großen Palast, an dem die *Sugatas* versammelt sind, verfasst worden. Möge sie Glück verbreiten!"

Inhaltsübersicht:

Das Ritual ist in die drei Teile Vorbereitung (*sbyor*), Hauptteil (*dños*) und abschließende Verrichtungen (*rjes*) unterteilt.

1. [1^v, 2] (*sbyor-ba*) Nach der Durchführung der einleitenden Ritualhandlungen – der Vorbereitung der Ritualgegenstände, dem Bittgebet, der Zufluchtnahme, der Einladung der Gottheiten und der Bitte an die Gottheiten, Platz zu nehmen – arrangiert der Lama vor sich ein *Kun-tu bzañ-po-Manḍala*. Nachdem er sich selbst als *Kun-tu bzañ-po* evoziert hat, transformiert er sich schließlich in dessen zornvolle Form *He-ru-ka*.

2. [2^r, 4] (*dños-gži*) Im Hauptteil wird

2.1. [2^r, 4] (*'jug-pa*) eine aus nicht mehr als sieben Adepten bestehende Schülerzahl in das *Maṇḍala* eingeführt. Nach ihrer rituellen Reinigung werden die Vertreibung der *bGegs*-Dämonen (*bgegs-gtor*), die Erzeugung eines sakralen Schutzraumes (*sruñ-'khor*) und die Erzeugung von *Bodhicitta* (*sems-bskyed*) vollzogen.

2.2. [5^v, 1] (*dbañ dños*) Entsprechend dem Lehrsystem des *pañḍita Vimalamitra* erfolgt dann im Rahmen der eigentlichen Weihe der Eintritt der Schüler in das *Maṇḍala* mit der Erteilung von vier Weihungen, die in handlungshafter (*spros-bcas*), handlungsloser (*spros-med*), sehr handlungsloser (*šin-tu spros-med*) und völlig handlungsloser (*rab-tu spros-med*) Weise gegeben werden:

2.2.1. [5^v, 1] (*spros-bcas bum-pa'i dbañ-bskur*) Nachdem sich der Lama in *Siṃheśvara* transformiert hat, gewährt er den Schülern die Flaschenweihe. Er gibt ihnen einige Tropfen des *Amṛtas* zu trinken und versprenkelt weitere in die vier Richtungen. Indem aus ihm als der manifestierten Gegenwart des *Heruka Siṃheśvara* eine weitere Form des *Siṃheśvara* emaniert, absorbiert sie in die Stirn der Schüler. Mit der Reinigung von Körper, Wort und Geist wird die karmische Verbindung hergestellt, das *Maṇḍala* der Gottheit schauen zu dürfen (*rañ-byuñ lha'i 'khor-lo mñon-sum mthoñ ba'i rten-'brel*).

2.2.2. [5^v, 5] (*spros-med bdud-rtsi dbañ-bskur*) Mit der *Amṛta*-Weihe, die mit der *Kapāla* an Scheitel, Kehle, Herz und Nabel des Schülers vollzogen wird, erlangt der Schüler den Zugang zu der Atemtechnik namens *rLuñ bum-pa-can*. Indem aus der Kehle des Lama zahlreiche mystische Silben in die Kehle des Schülers eingehen, wird die günstige Verbindung hergestellt, sämtliche irrümlichen Gedanken in der Sphäre des Klaren Lichtes zugrunde gehen lassen zu können (*mtshan-ma'i rtogs-pa mtha'-dag 'od-gsal-gyi dbyiñs-su zad-pa'i rten-'brel*).

2.2.3. [6^r, 2] (*šin-tu spros-med brda'i dbañ-bskur*) Bei der anschließenden Zeichen-Weihe zeigt der Lama dem Schüler einen Kristall als Symbol der Essenz seines ursprünglichen Bewusstseins, das seiner eigenen Natur nach leer und leuchtend ist (*rañ-rig stoñ-gsal rig-pa'i sñiñ-po*). Dadurch dass aus dem Herzen des Lama aus der Silbe A weißes Licht emaniert und im Herzen des Schülers absorbiert, wird die günstige Verbindung hergestellt, die ursprüngliche Weisheit zu erkennen und zur *Dharmatā* gelangen zu können (*ka-dag ye-šes mngon-sum-du rtogs-te chos-ñid zad-sar 'khyol-ba'i rten-'brel*).

2.2.4. [6^v, 3] (*rab-tu spros-med don-gyi dbañ*) Die anschließende, in die höchste Wirklichkeit einführende Weihe erhalten die Schüler in der Körperhaltung eines schlafenden Elefanten oder ähnlichen *Āsanas*. Mit der Vorstellung eines aus dem Herzen des Lama emanierenden regenbogenfarbigen Lichtes, das wiederum im Herzen der Schüler absorbiert, wird die günstige Verbindung

hergestellt, durch die große Umwandlung den eigenen Leib in den Regenbogenkörper zu transformieren und die Erleuchtung erlangen zu können (*'ja'-lus 'pho-chen gžon-nu bum-pa bskur byang-chub-pa'i rten-'brel*).

[7', 4] (*de-dag-gi rgyab-brten-du*) Danach folgen in den abschließenden rituellen Verrichtungen das *gTor-ma*-Opfer an die Schutzgottheiten, das *Tshogs*-Opfer und die Glücksverse.

PRAG 4071

2394

32 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig*, li, v: *gter mdzod a ti lce btsun zab tig*. Teil Li der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Šimhešvara: Einführung (khrid-yig) in die Kultpraxis

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po man ṅag sde'i gcud phur {bcud phud(?) } lce btsun chen po bi ma la'i zab tig gi khrid yig sñiñ po'i bcud dri> thig le gsañ rdzogs* „Als die eigentliche Essenz der *Man-ṅag sde*(-Klasse) des *Atiyoga* (*rdzogs-pa chen-po man-ṅag sde*) die essentiellste Einführung in die von *lCe-btsun chen-po* (überlieferten), tiefgründigen, essenziellen (Lehren) des *Vimala(mitra)*, geheime Vollendung des Weisheit“

A: [1'] *na mo gu ru ma hā śrī siṃ he śva rā ya // thig le kun khyab rañ bžin lhun gyis rdzogs // 'od gsal grol ba nam bži'i 'khor los sgyur //*

K: [32'] *ces pañ chen bi ma la dañ mam dbyer med pa'i ye šes sgyu ma'i rañ gzugs khyab bdag bla ma 'od gsal sprul pa'i rdo rje'i žal sña nas // [Z] thog ma'i snod ldan dañ bka' bab tu dbugs dbyañ ste smin grol bdud rtsi chig rdzogs su stsal ciñ khrid yig 'bri bar 'os pa'i rjes su gnañ ba dmigs bsal du thob kyañ riñ žig 'gyañ ba / slar rin po che gter gyi gsañ [Z] mdzod chen mor dbyig mchog kun gyi sñiñ bor {por} bžugs su gsol ba'i slad du / padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i gnas kyi sñiñ po 'od gsal rdo rje thugs kyi rdzoñ du bgyis ba dge [Z] legs 'phel //* „Indem der zum *pañḍita Vimala(mitra)* unterschiedslose ehrwürdige *bla-ma 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje*, dessen Weisheit die illusionären Erscheinungen durchdringt, als das erste Gefäß und (als Person) zur Wortübertragung (*bka'-babs*) (dieser Lehren) erkannt wurde, wurde ihm (dieser) zur Reifung (und) Freiwerdung (führende) *Amṛta* in vollständiger Weise (*chig rdzogs-su*) übertragen. Obwohl er (von seinem Lama) speziell die Erlaubnis erhielt, dass es angemessen sei, eine Einführung abzufassen, blieb es für lange Zeit liegen. Später hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbañ blo-gros mtha'-yas* es, um es als die Essenz allen Goldes in den *Rin-po-che gter-gyi gsañ-mdzod chen-mo* einzuschließen, in *rDzoñ-šod*, der Essenz (aller) Orte, an dem sich die *Sugatas* versammeln, in der Klarlicht-*Vajra*-Herzens-Festung (*'od-gsal rdo-rje thugs-kyi rdzoñ*) verfasst. Möge es Glück verbreiten!“

Inhaltsübersicht:

[2', 2] Nachdem der Lama zunächst eine allgemein gehaltene Einführung in die Unterweisungen der tiefgründigen Lehren des *Vimalamitra* (*bi-ma-la'i zab-tig-gi gdams-pa*) gegeben hat, prüfen Lama und Schüler sich gegenseitig auf ihre Eignung hin.

1. [2', 4] (*khrid-dños bšad-pa la gsum*) In der Darlegung der Einführung gibt es dabei drei Teile: 1. Die Erzeugung gläubigen Vertrauens in die Lehren durch eine Darstellung des historischen Hintergrundes der Lehrüberlieferung, 2. die Reifung der Schüler durch die Erteilung der Weihe und 3. die Befreiung der Schüler mittels Unterweisungen.

1.1. [2^v, 1] (*brgyud-pa'i lo-rgyus bśad-pa*) Die Darstellung des historischen Hintergrundes der Lehrüberlieferung, die mit dem Ziel gegeben wird, gläubiges Vertrauens in die Lehren zu erzeugen, setzt mit *Śiṃheśvara* ein, der den Ausführungen zufolge in *O-yug* meditierte und dort von den *Ḍākinīs* nach der höchsten meditativen Praxis gefragt wurde. Indem er antwortete, dass das die mit ihm verbundene *Sādhana*-Praxis sei, legte er sie im Geiste der *Ḍākinīs* nieder, damit sie dereinst von *Vimalamitras* Emanation *bla-ma 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* – d.i. der als Fünfter *gTer-ston*-König bekannt gewordene *rNiñ-ma-pa-gter-ston mDo-sñags gliñ-pa*, besser bekannt als *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse dbaṅ-po* (1820-1892) – gehoben werden könne. Als *mDo-sñags gliñ-pa* später zum *'O-yug Ram-sdiñs-ma dgon* kam, erinnerte er sich in allen Einzelheiten, so als ob er gerade aufgewacht wäre, an die Umstände seines einstigen Verscheidens als *lCe-btsun chen-po Señ-ge dbaṅ-phyug* und an die damals im Geiste der *Ḍākinīs* niedergelegten Lehren. So schrieb er sie nieder und bewahrte sie an einem geheimen Ort auf. Später, in seinem 38. Lebensjahr, forderte die *Ekajati* ihn auf, den Zugang zu diesen Lehren zu eröffnen. Indem er die Lehren so zum ersten Mal uns (d.h. hier *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* und seinen Gefährten) übergab, wurden die Lehren tradiert.

1.2.: [4^v, 5] (*dbaṅ-gi sgo-nas smin-par byed-pa*) Die Reifung der Schüler, die schicksalsbegünstigt und scharfgeistig zu sein haben, wird durch die Erteilung der vierteiligen Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (*rdzogs-pa chen-po rig-pa'i rtsal-dbaṅ nam-pa-bži*) vorangetrieben.

1.3. [4^v, 3] (*gdams-ñag-gi sgo-nas grol-ba bya-ba*) Die Befreiung der Schüler mittels Unterweisungen wird in drei Stufen vollzogen: 1. mit den vorbereitenden, 2. den zentralen und 3. den abschließenden Übungen (*sñon-'gro dños rjes-kyi khrid-rim*).

1.3.1. [4^v, 4] (*thun-spyi'i sñon-'gro*) Die allgemeinen vorbereitenden Übungen, die mit einem speziellen Bittgebet an den Wurzellama, der die Form des *Vimalamitra* besitzt, vollzogen werden.

1.3.2. [5^v, 5] (*blo-sbyoñ ba'i rim-pa bdun*) Die Sieben allgemeinen Praktiken zur Läuterung des Geistes, die folgende Vorstellungen und Analysen zum Gegenstand haben:

1.3.2.1. [5^v, 6] (*'dus-byas mi-rtag-pa*) Die Vergänglichkeit aller zusammengesetzten Dinge (*saṃskāra*).

1.3.2.2. [5^v, 5] (*'phral yun-gyi bde-ba*) Die Ursachen kurz- und langandauernden Glücks.

1.3.2.3. [6^v, 5] (*rkyen sna-tshogs*) Die Begleitumstände der verschiedenen Arten der Existenz.

1.3.2.4. [7^v, 1] (*byas-pa don-med la brtag-pa*) Die Überprüfung der bislang vollzogenen Handlungen und ihre langfristige Auswirkung.

1.3.2.5. [7^v, 1] (*thar-pa'i phan-yon*) Die Reflektion über den Nutzens der Freiwerdung.

1.3.2.6. [8^v, 2] (*bla-ma'i gdams-ñag*) Die Bedeutung der Unterweisungen des Lama.

1.3.2.7. [8^v, 2] (*rnam-pa mi-rtog-pa*) Die Reflektion über die Geisteskontrolle.

1.3.3. [9^v, 5] (*khyad-par-gyi sñon-'gro*) Die speziellen vorbereitenden Übungen in Form der fünf Übungen zur Läuterung des Geistes und zur Ansammlung von Verdiensten:

1.3.3.1. [9^v, 1] (*skyabs-'gro*) Die Zufluchtnahme.

1.3.3.2. [10^v, 3] (*byaṅ-chub sems-bskyed*) Die Erzeugung von *Bodhicitta*.

1.3.3.3. [10^v, 3] (*'gal-rkyen sgrib-sbyoñ*) Die Reinigung der Sünden.

1.3.3.4. [11^v, 4] (*mthun-rkyen tshogs-bsags*) Die Ansammlung von Verdiensten und der Segen des Lama.

1.3.3.5. [12^v, 3] (*thabs-kyi bya-ba*) Die letzte und in diesem Zusammenhang bedeutendste Übung wird wiederum mit zwei Verrichtungen praktiziert:

1.3.3.5.1. [12^v, 4] Bei der ersten, auf der *bsKyed-rim*-Stufe vollzogenen Verrichtung evoziert sich der Schüler zunächst selbst als *Śiṃheśvara* (*bdag-bskyed*). Danach erzeugt er vor sich eine weitere Vision (*mdun-bskyed*) und bringt dann mit den aus seinen drei Toren emanierenden Strahlen der *bDag-bskyed*-Visualisation ein Opfer dar. Diese wiederum sendet ihre Strahlen in die drei Tore der *bDag-bskyed*-Visualisation, so dass ein unendlicher Kreislauf des Gebens und Nehmens entsteht.

1.3.3.5.2. [15^v, 1] Bei der zweiten, auf der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*) vollzogenen Verrichtung sammelt der Meditierende die ganze Welt als den Behälter (*snod*) und die gesamten Lebewesen als das in dem Behälter Enthaltene (*bcud*) in seinem eigenen Körper. Nachdem diese durch geistige Transformation in seinem *Thig-le* absorbieren und der Geist in diesem Zustand verweilt, erlangt er die *Samādhi* (*tiñ-ñe 'dzin*). Schließlich löst sich auch diese in einem Regenbogen auf und der Zustand der sogenannten *De-kho-na ñid-kyi tiñ-ñe 'dzin* ist erreicht.

2. [15^v, 6] (*dños-gži*) Der Hauptteil wird in drei Hauptkapiteln abgehandelt: 1. (*rab-tshe-'dir grol-ba*) Die schon im gegenwärtigen Leben eintretende Befreiung, 2. (*bar-dor grol-ba*) die im *Bar-do* eintretende Befreiung und 3. (*rañ-bžin sprul-sku'i žiñ-khams-su dbugs-dbyuñ-ba*) die im Verlaufe weiterer Existenzen zu erreichende Befreiung.

2.1. Die in drei Unterpunkte eingeteilte Analyse zur Befreiung im gegenwärtigen Leben wird zunächst in Form der

2.1.1. [16^r, 1] (*sñon-'gro*) vorbereitenden Praxis durchgeführt, bei der die Grundlage der täuschenden Erscheinungen (*'khrul-gži*) gesucht wird. Dabei wird die Reinigung von Körper, Wort und Geist vollzogen (*lus ñag sems sbyoñ*) und die Erkenntnis verinnerlicht, dass alles aus dem *Dharmadhātu* entstanden ist und alles wieder in den *Dharmadhātu* eingeht.

2.1.2. [18^r, 3] (*dños-gži'i khrid*) In der eigentlichen Einführung gilt es, den Geist wahrzunehmen, 1. wie er in einem Körper weilt, der so unveränderlich wie ein Berg ist, 2. wie er in einer Stimme weilt, die so sanft wie der Ozean ist, und 3. wie er in sich selbst ohne äußere Impulse ruht. Dabei gilt es, die jeweilige Erkenntnis in seinem Geiste zu verinnerlichen.

2.1.3. [21^v, 1] (*rjes-kyi khrid*) Im abschließenden Teil dieser Einführung geht es darum, die in den verschiedenen Abschnitten der Kultpraxis einzunehmenden, yogischen Sitzpositionen (*bžugs-stañs*) und Blickweisen (*gzigs-stañs*) sowie die Hauptvorstellungen (*dmigs-gnad*) über die Natur des Geistes zu vertiefen.

2.2. [25^r, 3] (*bar-dor grol-ba'i khrid*) Die Einführung zur Befreiung im *Bar-do* wird in Form der Unterweisung zur Übertragung des Bewusstseins im Augenblick des Todes (*'chi-kha bar-dor ye-šes goñ 'pho'i man-ñag*) sowie in Form der Unterweisung über den *Chos-ñid bar-do* gegeben.

2.3. [27^v, 6] (*sprul-sku žiñ-khams-su dbugs-dbyuñ-ba*) Für die noch in dieser von Tulkus frequentierten Welt verbliebene unterste Kategorie der Schüler werden sodann [28^r, 1] (*ñams-len-gyi gnad spyir bstan-pa*) eine allgemeine Einführung in die Praxis, [29^v, 4] (*dge-sbyor srañ-du gžug-pa'i man-ñag bye-brag-tu bstan*) spezielle Unterweisungen zur permanenten Ausübung von tugendreichen Handlungen sowie [31^r, 3] (*de-las mig phyur-ba'i 'bras-bu mñon-du 'gyur-ba'i tshul*) Unterweisungen über die Frucht derartiger mit Eifer und unablässig durchgeführter Praktiken gegeben.

PRAG 4072

2395

5 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro*, li, v: *gter mdzod lce btsun sñiñ tig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: Vorbereitende Übungen (*sñon-'gro*)

Titelvermerk (Titelseite): <*lce btsun chen po'i bi ma la'i zab tig gi sñon 'gro'i ñag 'don chu 'babs su bkod pa*> *ye šes gsañ rdzogs* „(Gleich) einem Flusslauf konzipiert, die Rezitation der Vorbereitenden Übungen für die von *lce-btsun chen-po* (überlieferte), tiefgründige innerste Essenz (der Lehren) des

Vimala(mitra), geheime Vollendung der Weisheit”

A: [1^v] *na mo gur ra ve / 'dir lce btsun chen po'i bi ma la'i zab tig gi sñon 'gro'i ñag 'don gyi rim pa la gsum /*

K: [5^v] *žes pa'an khrid yig sñiñ po'i bcud dril [Z] thig le gsañ rdzogs las ji ltar 'byuñ ba cuñ zad spros te 'od gsal sprul pa'i rdo rjes ñag 'don kho na khrigs su bsdebs pa'i dge bas 'brel tshad kun bzañ gdod ma'i go sar dbugs 'byin pa'i rgyur gyur cig //* „Auch dieses Werk ist, indem (die Fassung), wie sie aus dem *Khrid-yig sñiñ-po'i bcud-dril thig-le gsañ-rdzogs* hervorging, etwas erweitert wurde, einzig der Rezitation halber von *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* kompiliert worden. Möge es zur Ursache dafür werden, dass die (mit diesem Werk) Verbundenen durch diese Verdienste mit dem Rang des uranfänglichen *Kun(-tu) bzañ(-po)* gesegnet werden.“

Inhaltsübersicht:

Dieses auf dem vorangehenden Werk basierende Bittgebet verfügt über die fünf Gliederungspunkte:

1. [1^v, 2] (*sñon-'gro*) Die vorbereitenden Übungen mit einem Bittgebet an den vor dem Meditierenden weilenden Lama.
2. [2^v, 1] (*thun-moñ blo-sbyoñ-bdun-gyi ñag-'don*) Die sieben der Läuterung des Geistes dienlichen Übungen.
3. [2^v, 1] (*khyad-par-gyi sñon-'gro-lña*) Die fünf besonderen Mittel der vorbereitenden Übungen.
4. [3^v, 3] (*tshog-gsog-gi ñag-'don*) Die Rezitation zur Ansammlung von Verdiensten.
5. [3^v, 5] (*bla-ma'i byin-rlabs lam-byed-kyi ñag-'don*) Die Rezitation zur Erlangung des Segens des Lama in Verbindung mit einem *Sādhana*, in dem sich der Meditierende in *Heruka* transformiert: Nachdem er den Lama in der Form des *Vimalamitra* eingeladen hat, vor ihm am Himmel zu thronen, erfolgt nach der Einladung der Weisheitswesen (*spyan-drañs*) durch die Rezitation (*bzlas-pa*) die Einswerdung mit den Gottheiten.

PRAG 4073

3.3.1.2. Die Lehrtradition des Slob-dpon chen-po Padma (slob-dpon chen-po padma'i bka'-srol)

2396

54 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, li*, v: *gter mdzod mkha' 'gro yañ tig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Blatt 29-54 des Textes fehlen in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin, so dass die Beschreibung auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt wurde.

Kun-tu bzañ-po: Weiheritual (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <*rin po che dbañ gi phreñ ba*> „Die Girlande kostbarer Weißen“

Zusatzvermerk (Titelseite): <*rin chen šog skya 'i skor*> „Der Zyklus auf kostbarem weißem Papier“

A: [1^v] *rgya gar skad du / / bod skad du / rin po che dbañ gi phreñ ba žes bya ba / dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo //*

K: [53^v] *dpe 'di ñid chig brgyud ma gtogs las tshañ bar mi sbyin žiñ dbañ chog mams la'añ bum pa gsañ ba šes rab ye šes tshig dbañ [54^r] mams phyogs gcig tu bris {dril} te spel žiñ / gžan mams phyogs gcig tu byas te gsañ žiñ sbas la skal ldan gcig la tshañ bar sbyin no // dge ba 'di yis srid pa'i sems can [Z] kun // rgyal ba'i dkyil 'khor mchog tu rab žugs te // ma lus phyam gcig thams cad byañ chub nas // 'gro ba'i don gñis lhun gyis grub par šog / gañs ri thod dkar rin chen sñiñ [Z] po'i mgul // o rgyan rdzoñ žes bya ba'i gnas mchog tu // rin chen dbañ gi phreñ ba 'di bkod pas // phyi rabs skal ldan tshogs mams dga' bar mdzod // rin chen dbañ gi phreñ ba žes bya [Z] ba / gañs ri thod dkar gyi mgul du me tog dañ 'bras bu smin pa'i ston ka'i tshe padma las 'brel rtsal gyis bkod pa rdzogs so // mañga lam / bha vantu / „Indem eben dieses Buch abgesehen von seiner Überlieferung durch nur einen (Lehrträger) (*chig-brgyud*) nicht vollständig weitergegeben wurde, wurden bei den Initiationsritualen usw. die Flaschen(weihe) (*bum-pa*), die geheime (Weihe) (*gsañ-ba*), die Weihe der höchsten Weisheit (*šes-rab ye-šes*) (und) die Wortweihe (*tshig-dbañ*) [54^r] zusammengestellt und dann verbreitet. Indem die übrigen (Ritualteile) zusammengefasst wurden, wurden sie dann in geheimer und verborgener Weise einzig einem Schicksalsbegünstigten weitergegeben. Mögen durch die dadurch (angesammelten) Verdienste alle Lebewesen der Welt in bestmöglicher Weise in das *Mañḍala* der *Jinas* eintreten. Mögen sich, nachdem sie alle ohne (irgendeinen) Rest die Erleuchtung gefunden haben, die beiden Arten des Heils der Lebewesen von selbst erfüllen. Mögen sich, indem diese Girlande kostbarer Weißen in der oberen Region (*mgul*) des *Gañs-ri Thod-dkar Rin-chen sñiñ-po* im besten Orte *O-rgyan rdzoñ* zusammengestellt wurden, die in späteren Generationen (auftretenden) Schicksalsbegünstigten daran erfreuen. (Dieses), 'Girlande kostbarer Weißen' genannte (Werk) wurde in der oberen Region von *Gañs-ri Thod-dkar* im Herbst, als die Blumen (blühten) und die Früchte reiften, von *Padma las-'brel rtsal* fertiggestellt. *Mañgalam. Bhavantu.*“*

PRAG 4075

48 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, li, v: gter mdzod mkha' 'gro sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text fehlt in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin, so dass die Beschreibung auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt wurde.

Einführung (khrid-yig) in die Atiyoga-Praxis

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po mkha' 'gro sñiñ thig gi khrid yig*> *zab lam gsal byed* „Einführende Schrift in die essentiellen *Ḍākinī*-Lehren der Großen Vollendung, Leuchte des tiefgründigen Weges”

A: [1^v] *om sva sti / rdzogs pa chen po mkha' 'gro sñiñ thig gi khrid yig zab lam gsal byed ces bya ba / dpal ldan bla ma rdo rje sems dpa'i ño [Z] bo ñid la gus par phyag 'tshal lo //*

K: [48^r] *ces rdzogs pa chen po mkha' 'gro sñiñ thig gi khrid yig zab lam gsal byed ces [Z] bya ba 'di ni gsañ chen rdzogs pa chen po'i mnal 'byor pa me rag chos rje padma phrin las dbaṅ phyug gis gser gyi me tog dañ bcas pa'i gsuñ gis riñ mo nas bskul ba dañ / ñe bar lam 'di la smon lam gyi mthu grub [Z] pa'i dañ 'dun blo gros kyi nor ldan rin chen bkra śis kyi phul du byuñ ba'i skyes kyi maṅḍal dañ bcas te nan tan chen po'i gsuñ gis bskul ba don yod par bya ba'i ched la bka' gsañ rdzogs pa chen po la mos pa [Z] lam du byed pa'i mnal 'byor pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi dben gnas su sbyar ba'o // //* „Auf eine vor langer Zeit (ergangene), mit goldener Blume (vorgebrachte) Aufforderung des *Me-rag chos-rje Padma phrin-las dbaṅ-phyug*, des *Yogin* des großen geheimen *rDzogs-pa chen-po*(-Fahrzeuges, sowie) auf eine kürzlich mit großer Nachdrücklichkeit und einem vorzüglichen *Maṅḍala*-Geschenk mir angetragene Aufforderung hin, die von dem hoch gebildeten, den Wunsch, die magische Kraft des Wunschgebets für diese Lehre (*lam*) zu vollziehen, hegenden *Rin-chen bkra-śis* (vorgetragen wurde), ist dieses *rDzogs-pa chen-po* genannte (Werk), um etwas Sinnvolles zu tun, von dem *mal-'byor-pa 'Gyur-med rdo-rje*,** der an die *rDzogs-pa chen-po*(-Lehren), die geheimen Belehrungen (*bka'-gsaṅ*), glaubt (und) sie praktiziert, in der Einsiedelei von *O-rgyan sMin-grol gliñ* verfasst worden.”

**Das ist ein alternativer Name des *gTer-bdag gliñ-pa* (1646-1714), des Gründers des Klosters *sMin-grol gliñ*. Dazu siehe DARGYAY: S. 174ff; SCHWIEGER 1: S. XXXVIII-LXIII.

Inhaltsübersicht:

Diese Einführung in die *Atiyoga*-Praxis gliedert sich in ihren beiden Hauptkapiteln in die Unterweisungen, die 1. den Schüler (*'chad-yul*) und 2. die darzulegenden Sachverhalte (*'chad-bya*) betreffen.

1. [2^v, 1] (*'chad-yul slob-ma brtag-pa*) Die unabdingbare Vorraussetzung für die Eignung des Schülers sind tiefer Glaube, gute allgemeine Verständnismöglichkeiten sowie seine Fähigkeit, in der Einsiedelei zu verweilen.

2. (*'chad-bya gdams-ñag-gi khrid-tshul*) Die darzulegenden Lehren gliedern sich in vier Unterpunkte:
2.1. [4^r, 1] (*lo-rgyus-kyi sgo-nas ñes šes-par bskyed-pa*) Anhand eines historischen Abrisses, in dem der Ursprung und die Überlieferung der Lehren mit der Reihe *rDo-rje sems-dpa'*, *dGa'-rab rdo-rje*, *Śrīsiṃha* und *gŽo-ston* verknüpft wird, gilt es, das Bewusstsein zu schaffen, dass es sich um authentische Lehren handelt.

2.2. [5^v, 6] (*dbaṅ-gi sgo-nas smin-par byed-pa*) Danach folgen die Darlegungen mit dem Ziel, das Bewusstsein des Schülers mittels der vier verschiedenen Weihen (*dbaṅ ni rnam-pa-bži*) zur Reifung zu bringen.

2.3. [7^r, 3] (*gdams-ñag-gi sgo-nas ñams-su len-pa*) Die Darlegung zur Praxis mittels Unterweisungen gliedert sich in drei Unterkapitel. Zum Gegenstand haben sie

1. Unterweisungen zur Verwirklichung der Erleuchtung (*'tshan-rgyab*) im gegenwärtigen Leben,
2. Unterweisungen zur Verwirklichung der Erleuchtung im *Bar-do* und
3. Unterweisungen für die unterste Kategorie der Schüler, d.h. für diejenigen, die in dieser von Tulkus frequentierten Welt verblieben sind.

Abgehandelt werden hier in detaillierterer Weise die bereits im vorangegangenen Text unter 2.1.-2.3. beschriebenen Punkte.

2.4. [46^v, 4] (*smoñ-lam-gyi mjug bsdu-la bka'-rgyas btab*) Das Werk schließt mit einem Wunschgebet an die Schutzgottheiten, um diese Lehre und die diese Lehren Praktizierenden zu beschützen.

PRAG 4076; EHRHARD S. 303-306

2398

3 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1-2^r: *brgyud 'debs, li*, 3^r: *mkha' 'gro sñiñ thig brgyud 'debs, li*, 1-2^v: *gter mdzod mkha' 'gro sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text fehlt in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin. Daher wurde die Beschreibung auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt.

Bittgebet an die Träger der Überlieferungslinie (*brgyud-'debs*) zur Schülerweihe des *rDzogs-chen mkha'-'gro sñiñ-thig*-Zyklus

(Ohne Titel)

A: [1^r] *om ā hūṃ / chos kun ka nas dag pa ye šes kyi //*

K: [3^r] *dbañ luñ gi brgyud pa'i nam grañs gžan yañ yod mod / dbañ khrid luñ gsum gyi rgyud {brgyud} lugs gtso che miñ tsañ mo // žes pa'añ khrid yig zab lam gsal byed kyi [Z] cha rkyen du 'gyur med rdo rjes brjod pa'o // // „Es mag auch noch andere Überlieferungslinien (dieser) Schülerweihe (und) ihrer rezitativen Tradierung geben. (Aufgelistet werden hier) nur die Namen (der Träger) der bedeutendsten Überlieferungslinien für die Schülerweihe, die Leitfäden (und deren) rezitative Tradierung. Als eine Ergänzung zur Erhellung des tiefgründigen Weges der Einführungsschrift ist (dieses) Werk von 'Gyur-med rdo-rje dargelegt worden.“*

Inhaltsübersicht:

Die Überlieferung dieses Zyklus erfolgte in drei Linien, deren gemeinsamer Ursprung die Linie von *khyab-bdag ston-pa Kun-bzañ, rDo-rje sems-dpa', dGa'-rab rdo-rje, Śrīsiṃha, Padmasambhava, mKhar-chen bza'* ist. Die erste Übertragungslinie verläuft dann über (*karma*) *Las-'brel rtsal, Legsldan-pa, rDo-rje 'dzin, g. Yuñ-ston (rDo-rje dpal), Rol-pa'i rdo-rje, Chos-rdor nam-mkha' mtshan, Tshul-khrims 'bum, Šīladhāda'i (!) žabs, Phrin-las phun-tshogs ye-šes rgyal-mtshan, Sems-dpa' chen-po, rDza-yig Tshul-rgyal, bSod-nams nam-par rgyal, rje-btsun Phrin-las, Kun-bzañ dpal-'byor, mDo-sñags bsTan-'dzin, Phrin-las lhun-grub, 'Gyur-med rdo-rje.*

Die zweite bedeutende Überlieferungslinie verläuft dann – bei *g. Yuñ-ston* einsetzend – über *Ye-šes bzañ-po, Tshul-khrims mgon-po, mGon-po rgyal-mtshan* usw.; die dritte Linie zweigt schließlich von *Las-'brel rtsal* auf *Kloñ-chen rab-'byams-pa* ab.

Im Anschluss an die jeweilige vom Schüler angerufene *Guru*-Übertragungslinie hat der Schüler das auf 2^r, 4-3^r, 2 gegebene Bittgebet „*Sañs-rgyas kun-gyi ye-šes sgyu-drva'i gar /*“ zu rezitieren.

2399

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, li, v: gter mdzod mkha' 'gro sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text fehlt in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin. Daher wurde die Beschreibung auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt.

Srog-sgrub lHa-mo: ein kurz gefasstes Sādhana für die tantrische Beschützerin (bka'-sruñ)

Ohne Titel

A: [1^r] *om sva sti / 'jig rten 'das kyañ 'jig rten du //*

K: [2^v] *ces pa 'añ 'gyur med rdo rjes so // //* „Auch dieser so lautende (Text) ist von 'Gyur-med rdo-rje (verfasst worden).“

Bei diesem Werk handelt es sich um ein kurzes *Sādhana*, dessen rituelle Begehung entsprechend dem System verschiedener anderer Verrichtungen begangen wird, so dass sich der Autor, der als Reinkarnation des *O-rgyan gTer-bdag gliñ-pa* geltende *Ā-dzom rgyal-sras 'Gyur-med rdo-rje* (geb. 1895), unter Verweis auf die betreffenden Traditionen kurz zu fassen vermag. Die Verrichtung beginnt mit einem *bDag-bskyed*-Ritual, bei dem nach der Reinigung der Opferartikel das später als Sitz der Gottheit dienende *gTor-ma (dpal-gtor)* gereinigt wird, die Gottheit dann auf dem *gTor-ma* Platz nimmt (*mdun-bskyed*) usw. Nach der Speisung der Gottheit (*gtor-'bul*), wird die Gottheit mit der Bitte, ihre Aktivitäten zu entfalten (*phrin-las gsol-ba*) in den ihr eigenen Bereich zurückgesandt.

2400 (1-3)

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. 1-8^r: *zi khro 'i las byañ, li, 9-18^r: dgoñs pa zañ thal, li, 19^r: byañ gter ži khro, li, 1-8^v: gter mdzod byañ gter dgoñs pa zañ thal, 9-18^v: gter mdzod byañ gter ži khro*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text fehlt in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin. Die Beschreibung wurde auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt.

Kun-tu bzañ-po yab-yum mit seinem Gefolge der fried- und zornvollen Gottheiten: Rituelle Verrichtung (las-byañ) nebst einer Einführung in die Darreichung des Akkumulationsopfers (tshogs-mchod) und in das Singen von Vajra-Liedern

1. Titelvermerk (Titelseite): *<kun bzañ dgoñs pa zañ thal las : rdzogs pa chen po chos ñid mñion sum ži khro lhun grub kyi phrin las>* „Aus dem (Zyklus) *Kun-bzañ dgoñs-pa zañ-thal* die sofort eintretende Aktivität der friedvollen (und) zornvollen (Gottheiten), die wirklich (das Wesen) der *rDzogs-pa chen-po Dharmatā* (besitzen)“

A: [1^v] *bcom ldan 'das ži khro rab 'byams kyi lha la phyag 'tshal lo :*

K: [11^r] *rdzogs pa chen po yañ gzañ bla na med [Z] pa 'i phrin las rgyud dañ mthun par slob dpon dga' rab rdo rje 'i {rjes} mdzad pa rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : sarba mañga lam // //* „(Dieses Werk) ist entsprechend dem *rDzogs-pa chen-po yañ-bzañ bla-na med-pa 'i phrin-las rgyud* von *slob-dpon dGa'-rab rdo-rje* fertiggestellt worden.“

Inhaltsübersicht:

[1^v, 2] (*skyabs-'gro*) Die Zufluchtnahme, (*sems-bskyed*) die Erzeugung von *Bodhicitta*, (*mtshams-bcad*) die Absteckung des sakralen Raumes zum Vollzug des Rituals.

[1^v, 4] (*bdag-ñid ye-šes lha-ru gsal*) Die Transformation des Lama in *Che-mchog he-ru-ka* sowie (*bgegs dañ 'byuñ-po deñs*) die Vernichtung der *bGegs-* und *'Byuñ-po*-Dämonen.

- [2^r, 3] (*bšags-pa*) Die Sündenbekenntnis.
 [2^v, 3] (*byin-dbab*) Die Segnung der Opfersubstanzen und Ritualgegenstände.
 [3^r, 2] (*phrin-las gžuñ-gi rim-pa dkyil-'khor lha-bskyed*) Die Hauptverrichtung besteht aus der meditativen Erzeugung des Palastes 'Og-min und der Visualisation des Maṇḍalas von Kun-tu bzañ-po yab-yum.
 [7^v, 2] (*bžugs-su gsol-ba*) Die Bitte, während der Verrichtung fest zu verweilen.
 [7^r, 3] (*phyag-'tshal-ba*) Prostrationen vor der Gottheit und ihrem Gefolge friedvoller und zornvoller Gottheiten.
 [7^v, 6] (*mchod-pa 'bul-ba*) Die Darreichung des Opfers an die Maṇḍala-Gottheiten.
 [8^v, 2] (*'phro 'du rluñ*) Die Praxis der Windmeditation (*rluñ*) im Rythmus der Ein- und Ausatmung und die schließliche Absorbierung der Gottheit im Meditierenden.
 [8^v, 2] (*rtsa-sñags bar-med-du bzla*) Die unablässige Rezitation der Mantras.
 [8^v, 6] (*chos-ñid rol-pa'i mchod-pa*) Das rein geistig vollzogene Soheits-Opfer an die Schar der Gottheiten.
 [9^r, 1] (*gsañ-mchod*) Das geheime Opfer.
 [9^r, 5] (*bstod-pa*) Die Preisung der Qualitäten der Gottheiten.
 [9^v, 6] (*sprul-pa-mams-la phrin-las bcol-ba*) Die Bitte, dass die friedvollen und zornvollen Gottheiten, die sich in der Verrichtung manifestiert haben, ihre Aktivitäten verrichten mögen.

2. (Ohne Titel) Einführung zur Darreichung des Akkumulationsopfers

A: [11^r] *dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo :*

K: [14^v] *rdzogs pa chen po'i tshogs kyi 'khor lo 'di : 'bum brag drug cu rtsa bži'i [Z] rgyud nas : slob dpon dga' rab rdo rjes btus : dus phyi ma'i tshes bsam yas mchim phu'i brag phug tu : slob dpon padma 'byuñ gnas : mkhas pa bi ma la mi tra : lo tsā ba vai ro tsa na gsum gyis chos skyoñ ba'i rgyal po khri sroñ lde'u btsan dañ : [15^r] jo mo mkhar chen mtsho rgyal gyi don du rgyas par mdzad pa'o : rañ byuñ lha'i dkyil 'khor la : mchod phyir tshogs kyi las rim 'di : bsod nams tshogs chen bsag phyir bkod : las can cig dañ 'phrad par [Z] šog : kun mkhyen ye šes tshogs rdzogs nas : theg chen sa la 'khod par šog : ces gsuñs so : zañ zañ lha brag gi sked la bse sgrom smug po'i nañ du sbas so : sa ma ya : rgya rgya rgya : tshogs kyi 'khor lo rgyas par rdzogs so : sarba mañga laṃ //* „Dieses (Werk für das) *rDzogs-pa chen-po-Gaṇacakra* wurde von dem *slob-dpon dGa'-rab rdo-rje* mittels des 'Bum-brag drug-cu-rtsa-bži' zusammengestellt. In späterer Zeit wurde es an der Felsenhöhle *bSam-yas mChim-phu* von *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas*, von dem Gelehrten *Vimalamitra* (und) dem Übersetzer *Vairocana*, den dreien, zum Wohle des den *Dharma* schützenden Königs *Khri-sroñ lde'u-btsan* und [15^r] der *Jo-mo mKhar-chen mTsho-rgyal* detaillierter abgefasst. Um dem *Maṇḍala* der von selbst entstandenen Gottheit zu opfern, wurde diese Abfolge von Akkumulations(opfern) geschrieben, um die große Akkumulation von Verdiensten anhäufen zu (können). Möge es mit einem karmisch Begünstigten zusammentreffen. Möge (dieser), nachdem er die Akkumulation allwissender Weisheit vollendet hat, auf den *Bhūmis* des *Mahāyāna* seinen Platz erhalten. So wurde (darin) gesagt. Auf halber Höhe des *Zañ-zañ lHa-brag* wurde es in einer Kiste aus dunkelbraunem Rhinoceros-(Leder) versteckt. Das *Gaṇacakra* in seiner detaillierten Fassung) ist damit vollendet.”

Inhaltsübersicht:

- [11^r, 4] Die Darreichung des Akkumulationsopfers beginnt (*lhag-gtor btañ*) mit der Speisung der Hungergeister usw. mit den Opferresten sowie (*smon-lam gdab*) mit der Verrichtung eines Wunschgebetes usw.
 [11^r, 5] (*tshogs-kyi mchod-pa bstan-par bya-ba*) Die Darlegung über den Charakter der für das Akkumulationsopfer benutzten Opfersubstanzen.

[12^r, 2] (*dños-por 'dzin-pa'i 'dri-ma sbyañ*) Die Reinigung möglicher Anhaftungen an die Opfergaben.

[12^r, 4] (*byin-gyis brlab*) Die Segnung der Opfergaben.

[13^r, 5] (*spyān-'dren*) Die Einladung der Weisheitswesen.

[13^v, 5] (*tshogs-phud phul-ba*) Die Darreichung der Erstgabe des Akkumulationsopfers an die Hauptgottheit.

[13^v, 6] (*tshogs-kyi loñs-spyod-la rol-pa*) Der genussvolle Verzehr der Opfergaben durch den Meditierenden.

[14^v, 5] (*lhag-ma'i cho-ga*) Die Verrichtung der Opferung der Speisereste an die Hungergeister usw.

3. (Ohne Titel) Einführung zum Singen von Schutz gewährenden *Vajra*-Liedern

A: [15^r] *rgyal ba rdo rje 'chañ la phyag 'tshal lo :*

K: [18^v] *slob dpon padma 'byuñ gnas kyis ri bkra bzañ [19^r] rgyud nas žiñ skyoñ yul lha mchod pa mdzad ma rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : zañ zañ lha brag gi sked bse sgrom smug po'i dbus nas rig 'dzin rgod kyī ldem 'phru can [Z] gyis gter nas bton pa'o /// sarba mañga lam ///* „Der *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* hat die Opfer für die in der *Ri(-bo) bKra-bzañ*-Kette [19^r] (heimischen) Landesgott *Žiñ-skyoñ* vollendet. (Dieses Werk) wurde von *rig-'dzin rGod-kyi ldem-'phru-can* auf halber Höhe des *Zañ-zañ lHa-brag* mitten aus einer dunkelbraunen Kiste mit Rhinoceros(-Leder) aus einem Schatzort geborgen. *Sarva mañgalaṃ.*”

Inhaltsübersicht:

Diese Unterweisung zum Singen von *Vajra*-Liedern, die den Schüler vor Hindernissen und in schwierigen Lebenslagen schützen sollen, bezieht sich auf

[15^r, 3] (*rdo-rje'i glu blañ-ba'i dus*) die Zeiten, an denen *Vajra*-Lieder vollzogen werden sollten, und

[16^r, 3] (*glu blañ-ba'i gnas*) auf den Charakter der Orte, an denen die *Vajra*-Lieder zu verrichten sind.

[16^r, 6] (*tshogs-kyi 'khor-lo dañ lhag-gtor 'bul-ba*) Das Werk endet mit einem *Gaṇacakra* und der Darreichung der Speisereste an die Dämonen usw.

2401

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, li, v: gter mdzod byañ gter ka dag rañ šar*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text fehlt in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin. Daher wurde die Beschreibung auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt.

Kun-tu bzañ-po yab-yum: Weiheritual (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po rañ byuñ rañ šar gyi sñiñ po bcud bsdus rig pa'i dbañ blta bder bkod pa> ye šes rañ šar* „Als kurz gefasste Essenz des (Zyklus) *rDzogs-pa* die einfach verständliche Weihe für das ursprüngliche Bewusstsein (*rig-pa'i dbañ*), Von selbst entstehende Weisheit”

A: [1^v] *na mo gu ru sa manta bha drā ya / gdal khyab yañs pa kun bzañ don gyi dbyiñs //*

K: [12^r] *cas {ces} rin po che gter gyi mdzod chen po'i yañ bcud gces pa'i sñiñ tig gi dbyig tu bžugs su gsol ba'i ched du / [Z] 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas bltas chog gi žabs tog spel ba dge legs 'phel /* „Um (es) als Juwel der innersten Essenz der teuren (Lehren), als essenziellstes (Werk) des *Rin-po-che gter-gyi mdzod chen-po*, (in die Werksammlung) einzuschließen, wurde dieses (Werk) von *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* als eine Dienstleistung, es leicht zugänglich zu machen, verfasst. Möge es Glück verbreiten”

Diese Schülerweihe nach der Tradition des *rDzogs-chen rañ-byuñ rañ-šar*-Zyklus wurde von *bsTan-gñis gliñ-pa* (1480-1536) verfasst, der sich in vielfacher Hinsicht als Restaurator der Lehren *rGod-kyi ldem-phru-can*'s verstand. Zu diesem Textzyklus sei hier auf die Untersuchung von NEUMEIER verwiesen.

PRAG 4077

2402

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, li, v: gter mdzod rdor gliñ ži khro*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*. Der Text fehlt in der Ausgabe der Staatsbibliothek Berlin. Die vorliegende Beschreibung wurde auf der Grundlage des Textzeugen der Library of Tibetan Works and Archives, Dharamsala, H.P., Indien, angefertigt.

Kun-tu bzañ-po yab-yum: Praxis zur Entfaltung der Aktivitäten (phrin-las) der Gottheit

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po lta ba kloñ yañs las / ži khro'i dbañ bskur šin tu bsdus pa gtor dbañ phra thig sgrub thabs bcas> gžan phan kloñ yañs* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* ... die sehr kurz gefasste Schülerweihe einschließlich des (selbst) die Details ausführlich (wiedergebenden) *Sādhana*s für die *gTor(-ma)*-Initiation, grenzenlose Weite des Wohles der anderen (Lebewesen)“

A: [1^v] *na mo gu ra be // ži ba dbyiñs kyi rgyan du rdzogs //*

K: [12^r] *sprul pa'i gter chen 'di ñid kyi zab chos smin grol gyi rgyun sogs šin tu dkon pas gces par spras pa'i 'dun pas / lugs 'di'i riñ [Z] brgyud dañ ñe brgyud khyad par can thob pa'i skal ba bzañ pos ñal 'tsho ba 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Da die Überlieferung der zur Reifung führenden (Initiation sowie) der zur Freiwerdung führenden (Texttradition) usw. der tiefgründigen Lehren eben dieses manifestierten großen *gTer-ston* äußerst selten sind, wurde (dieses Werk) in dem Wunsch, diese wertvolle (Überlieferung) zu erhalten, von dem sich der Faulheit überlassenden *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, der mit dem guten Schicksal, die lange Überlieferung wie auch die spezielle kurze Überlieferung erhalten zu haben, ausgestattet war, in *rDzoñ-šod*, dem Meditationsort, an dem sich die *Sugatas* versammelt haben, verfasst. Möge es Glück verbreiten.“

Inhaltsübersicht:

Es handelt sich um eine dreiteilige Verrichtung, bei der

- [1^v, 4] (*sbyor-ba*) der Lama im Stadium der vorbereitenden Verrichtungen zunächst auf dem Initiations-*Mañḍala* kleine Häufchen mit Gerste in der jeweiligen Anzahl der Gottheiten platziert. Danach vollzieht er die üblichen Vorbereitenden Übungen.
- [2^v, 2] (*dños-gži*) Im Hauptteil wird sodann der eigentliche Ablauf der rituellen Verrichtung beschrieben. Sie beginnt mit der Transformation des Lama in *rDo-rje sems-dpa'* und der visuellen Erzeugung des *Mañḍalas* von *Kun-tu bzañ-po yab-yum* und seines Gefolges. Nach der Rezitation der *Mantras* (*bzlas-pa bya-ba*) folgt die Einladung der Gottheiten (*spyan-'dren*), die Bitte, dass sie fest verweilen mögen (*bžugs-gsol*), die Verneigung vor ihnen (*phyag-'tshal*) sowie die Darbringung des äußeren (*phyi-mchod*), inneren (*nañ-mchod*) und geheimen Opfers (*gsañ-mchod*).
- [4^v, 3] (*sman-rag gtor-mchod*) Danach werden die in den *Kapālas* vorhandenen Substanzen, die meditativ bereits in *Amṛta* und Blut verwandelt wurden, sowie die vorbereiteten Speiseopfer der Gottheit geopfert (*sman-rag gtor-mchod*). Die Bitte um Vergebung eventueller begangener Fehler bei den bisherigen Verrichtungen (*rjes-'brel bšags-pa*), die Rezitation der *Mantras* in Anwesenheit

der Gottheit (*bzlas-pa*) und ihre Preisung (*bstod-pa*). Das *Gaṇacakra*, sowie der Verzehr der Opfergaben und die Abfassung eines Wunschgebetes (*tshogs rol-ciñ smon-lam*) schließen diesen vorbereitenden Teil des Hauptteils ab.

[6^v, 1] Danach folgen die Einführung des Schülers in die Verrichtung und die üblichen von ihm zu vollziehenden vorbereitenden Übungen, die Darreichung des *Maṇḍala*-Opfers (*maṇḍal 'bul*) und die Verrichtung des Bittgebets (*gsol-'debs*). Indem sich der Schüler vorstellt, dass die vor ihm erzeugte Gottheit mit dem Lama eins ist, vollzieht er die Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*). Die Weisheitswesen absorbieren in die visuelle Erzeugung (*ye-šes dbab-pa*). Durch die Berührung der Stirn des Schülers mit einem Kreuz-*Vajra* wird die *gTor-ma*-Weihe vollzogen (*gtor-dbañ bskur*) und dem Schüler eine Einführung erteilt, seinen Geist als einen aufrecht stehenden Speer zu erkennen (*rig-pa mduñ tshugs-su ño-sprod*). Dieser Teil der Verrichtung endet mit dem Werfen der Blume (*me-tog 'thor-ba*) und Glücksversen (*šis-brjod*).

3. [11^r, 3] (*rjes*) Im abschließenden Teil werden die Speiseopferreste den Hungergeistern dargereicht (*tshogs-kyi lhag-ma btañ-ba*) und den Schutzgottheiten des *gTer-ma* Speiseopfer dargebracht (*gter-sruñ gtor-ma spyi 'gre 'bul-ba*). Mit der Danksagung (*gtañ-rag phul-ba*) und anderen Handlungen schließen die Verrichtungen wie üblich ab.

PRAG 4078

2403

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, li, v: gter mdzod hūm skor sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: in drei Stufen vollzogene Verrichtung (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen sñiñ po hūm skor las / bla ma yi dam mkha' 'gro gsum gyi sgrub thabs dañ phrin las guñ bsdebs pa> ye šes rol pa'i sñiñ po*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen* die in Anordnung gebrachten Evokationsrituale und Verrichtungen für *Bla-ma, Yi-dam* (und) *Dākinī*, die drei, Essenz, die die Weisheit entfaltet“

A: [1^v] *na mo gu ru de ba dhā ki nī yee // byin rlabs dños grub phrin las gter //*

K: [18^v] *zab chos 'di ñid sñon dus dar rgyas su gyur mod / deñ sañ kham dbus kun tu rgyun ma [Z] bžugs nas riñ du soñ ba la / rje bla ma bka' drin mtshuñs bral kun mkhyen 'jam pa'i dbyaṅs chen por ñe brgyud bka' babs rgya mtsho lta bu'i beud du byon pa'i žabs tog tu 'gyur bar re ba'i lhag blos kun nas bslaṅs te / padma [Z] gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por khyer bde'i khriḡs su bkod pa dge legs 'phel // //* „Wenn diese tiefgründige Lehre auch schon früher verbreitet worden sein mag, ist das, indem für sie heute im ganzen ost- und zentraltibetischen Raum keine Überlieferungstradition mehr existiert, schon lange her. Daher habe (ich), *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal*, indem ich mir das von Hoffnung (getragene), beste Trachten zu eigen gemacht habe, dass (dieses Werk) eine Hilfestellung für die als Essenz der ozean(gleichen) unmittelbaren Wortübertragungslinie (*ñe-brgyud bka'-babs*) des Ehrwürdigen großen, in seiner Güte unvergleichlichen *bla-ma kun-mkhyen 'Jam-pa'i dbyaṅs*** abgeben möge, (dieses Werk) in *rDzoñ-šod*, dem großen Palast, in dem die *Sugatas* versammelt sind, in einer leicht verständlichen Reihenfolge arrangiert. Möge es Glück verbreiten!“

**D.i. hier eine ehrenvolle Bezeichnung des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*.

Inhaltsübersicht:

Mit diesem Werk liegt eine komplizierte, in drei Stufen vollzogene Verrichtung vor, die dem Praktizierenden zur Einswerdung mit dem *Bla-ma*, dem *Yi-dam* und der *Ḍākinī* dient.

1. Im ersten Teil der Verrichtung wird anhand der üblichen Dreiteilung von vorbereitenden Übungen, Hauptteil und abschließenden Verrichtungen der *Guru Drag-po rtsal* evoziert:

1.1. [1^v, 3] (*gšom-bkod*) Der Praktizierende bereitet die Ritualgegenstände und Ritualsubstanzen vor. Er entrollt ein Thangka oder stellt die Statue (*sku-rten*) der Gottheit auf und platziert das Haupt-*gTor-ma*, das der Gottheit als Sitz dienen soll (*bla-gtor*), auf einem Tischchen. Nach der Durchführung des Bittgebetes (*gsol-'debs*) und der Speisung des *bGegs*-Dämonen (*bgegs-gtor btañ*), nimmt er die Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*). Danach erzeugt er *Bodhicitta* (*sems-bskyed*) und schafft er einen geschützten Raum zur Durchführung des Rituals (*mtshams-bcad*).

1.2. [3^v, 2] Nachdem der Praktizierende die in den beiden *Kapālas* vorhandenen Opfersubstanzen – schwarzen Tee und Chang – vor seiner geistigen Auge in *Amṛta* und Blut verwandelt hat (*chos-rdzas-kyi sbyin-rlabs*), opfert er sie einschließlich der Speiseopfer den Gottheiten. Nach der Zufluchtnahme in Anwesenheit der Gottheiten (*phyag-rgya*), vollzieht er das äußere und innere Opfer (*phyi-nañ mchod-'bul*), die Rezitation der *Mantras* (*bzlas-pa*) und ein Bittgebet (*gsol-'debs*).

Danach folgt eine nach Möglichkeit siebentägige Zurückziehung in völliger Dunkelheit (*žag-bdun mun-mtshams bya-ba*), während der er die *Mantras* rezitiert und die Verrichtungen der Gottheit vollzieht.

1.3. [7^v, 6-10^v, 1] Die abschließenden Verrichtungen bestehen in einem *Tshogs*-Opfer, der Opferung der *Tshogs*-Reste an die Dämonen (*lhag-ma'i tshogs*), die Aufforderung an die Gottheit, ihre Aktivitäten zu entfalten (*thugs-dam bskul-ba*) und der Opferung von *gTor-ma* an die Schutzgottheiten mit der Aufforderung, entsprechend dem Versprechen, das sie einst dem *Guru rin-po-che* gaben, zu handeln (*bka'i chad-mdo btañ-ba*). Dabei wird die Opferplatte auf den Kopf gestellt und dadurch dass ein *Vajra* darauf gelegt wird, wird symbolisch alles Üble unterdrückt. Mit dem *Bla-gtor*, in dem die Gottheit gegenwärtig ist, segnet der Praktizierende sodann seine vier Orte (*gtor-ma lhar gsal-ba gnas-bžir bžag dbañ-bskur*). Danksagung, Opferung und Preisung (*gtañ-rag mchod-stod*), die Bekenntnis der Verfehlungen (*noñ bšags*) und die Bitte um geduldssame Vergebung (*bzod-gsol*) führen zur Revolution der Vision (*dkyil-'khor bsdu*). Dieser Teil schließt mit der Aufopferung der mit diesen Praktiken erworbenen Verdienste (*bsño-ba*).

2. [10^v, 1] (*gsaṅ-dbañ dañ 'brel-ba'i yi-dam ži-khro'i phrin-las*) Diese Verrichtung dient der Evozierung der *Yi dam*-Gottheit in Form des *Kun-tu bzañ-po* samt seinem Gefolge fried- und zornvoller Gottheiten in Form einer Geheimen Weihe.

2.1. [10^v, 2] (*sbyor-ba*) In den vorbereitenden Übungen wird ein *gTor-ma* als Sitz der Gottheit angefertigt. Darüber hinaus werden die üblichen Übungen vollzogen.

2.2. [10^v, 5] (*dños-gž'i*) Im Hauptteil transformiert der Praktizierende sich in die Silbe *Hūṃ*, durch deren Lichtstrahlen *Kun-tu bzañ-po yab-yum* samt ihrem Gefolge fried- und zornvoller Gottheiten eingeladen und die Eid- und Weisheitswesen miteinander verschmolzen werden. Opferung (*mchod-pa*), Preisung (*bstod-pa*) und eine Annäherung an die Gottheit (*bsñen-pa*) mittels der Rezitation der *Mantras* (*bzlas-pa'i thog-mar bsñen-pa*). Durch die Vorstellung, dass die gesamten Nervenkanäle sich in die *Ali-kali* transformieren, vollzieht der Praktizierende eine Reinigung (*sgrub-pa*). Dieser Teil schließt mit einer erneuten Rezitation der *Mantras* und des 100-Silben-*Mantras*.

2.3. [14^v, 5] (*rjes*) Die abschließenden Verrichtungen werden weitgehend wie zuvor vollzogen.

3. [14^v, 6] (*šer-dbañ dañ 'brel-ba mkha'-'gro phrin-las*) Die Weisheitsweihe durch Einswerdung mit der *mkha'-'gro-ma gTsug-gi rgyan-gcig* wird wiederum in drei Teilen vollzogen:

3.1. [15^v, 1] (*sbyor-ba*) Neben den üblichen vorbereiteten Übungen wird ein spezielles *gTor-ma* für die

mKha-'gro-*ma* (*mkha*-'gro'i *gtor-ma*) angefertigt, das während der Verrichtung als Sitz der Gottheit dienen soll.

3.2. [15^r, 4] (*dños-gži*) Im Hauptteil transformiert der Praktizierende sich in die *mkha*-'gro-*ma gTsug-gi rgyan-gcig* und ihr Gefolge. Nach der Einladung der Weisheitswesen und ihrer Platznahme auf dem vorbereiteten *gTor-ma*, vollzieht der Praktizierende die Zufluchtnahme in Anwesenheit der Gottheit (*phyag-'tshal*). Er bringt ihr in umfangreicher Weise Opfer dar und bittet sie, ihre Aktivitäten zu entfalten.

3.3. [18^r, 1] (*rjes*) Im abschließenden Teil werden die üblichen Verrichtungen vollzogen.

[18^r, 3] (*tshig-dbañ*) Das Werk schließt mit einer Wortweihe.

PRAG 4079

2404

26 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, li. v: *gter mdzod hūṃ bskor sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Guru Thod-phreñ sde-lña: Schülerweihe (*dbañ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po hūṃ skor las / smin byed dbañ lña mthar chags su bskur ba'i lag len*> *ye šes rol pa'i chu rgyun* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs pa* ... die Praxis der fünf Reifung bewirkenden Weihen, die der Reihe nach gegeben werden, Flusslauf, der die Weisheit entfaltet“

A: [1^v] *na mo gu ru dhe ba dhā ki nī yee // grol ba drug ldan bstan pa'i mchog /*

K: [25^v] *zab chos 'di'i rgyun deñ sañ ñin mo'i skar ma'i dpe zlar gyur pa la / kun bzañ padma sam bha ba ñid dge ba'i bšes gñen gyi mam par snañ [26^r] ba thams cad mkhyen pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ po'i bka' drin las gdams pa'i bdud rtsi sñiñ bum gyi bcud du 'khyil pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes chos rgyun la žabs [Z] tog tu 'gyur bar re ba'i lhag blos rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas su bkod pa dge legs 'phel / 'di'i šer dbañ skabs rdo rje chu 'thuñ dpe ma tshañ ba slad nas dpe 'byor na bstun dgos [Z] pa yod do // // „Angesichts (der Tatsache), dass die Überlieferung dieser tiefgründigen Lehre heutzutage selten wie ein Stern am Tage ist, hat *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der (wie) die Flasche der Nektaressenz der Unterweisungen (ist), die durch die Güte des allwissenden '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*, der *Kalyāṇamitra*-Erscheinung des allguten *Padmasambhava*, (in ihm eingegangen sind und) essentiell in ihm verweilen, in der hoffnungsvollen Motivation, zu dieser Lehrtradition einen Beitrag leisten zu können, (dieses Werk) in *rDzoñ-šod*, dem Meditationsort, an dem die Sugatas versammelt sind, verfasst. Möge (dieses Werk) Wohlergehen vermehren. Falls (jemand) das (hier) fehlende Kapitel *rDo-rje chu-'thuñ* für die in diesem (Zusammenhang durchzuführende) Weisheitsweihe (*šer-dbañ*) später erhalten sollte, ist es entsprechend einzufügen.“*

PRAG 4080

2405

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'chad thabs, li, v: gter mdzod hūṃ skor sñiñ thig. Teil Li der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Darlegungsmethode ('chad-thabs) der innersten Essenz des rDzogs-chen hūṃ-skor-Zylus

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po hūṃ skor sñiñ thig gi khrid 'chad thabs mdor bsdus> „Eine kurz gefasste Darlegung der Einführung in die innerste Essenz (der Lehren) des Zyklus rDzogs-pa“

A: [1^v] na mo gu ra be / gžun 'di'i bla ma dañ slob ma'i brtag dpyad le'u las 'byuñ ba ltar

K: [3^r] žes pa 'an blo gros mtha' yas kyis zin thun du spel ba dge legs 'phel // „Auch dieses (Werk) wurde von (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas in Form einer zusammenfassenden Darstellung (zin-thun) verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten.“

Inhaltsübersicht:

Mit diesem Werk liegt eine allgemein gehaltene Unterweisung vor, die darauf abzielt, den Schülern in der „gegenwärtigen“ Zeit bezüglich der essentiellen Praktiken detailliertere Einführungen zu geben, um damit die Effektivität ihrer religiösen Praxis zu erhöhen. Gegeben werden diese Unterweisungen für

1. [1^v, 5] die beste Klasse der Schüler, die bereits im gegenwärtigen Leben ihre Freiwerdung zu erlangen vermögen,
2. [2^v, 6] für die mittlere Gruppe der Schüler, die im Bar-do ihre Freiwerdung zu erlangen vermögen sowie
3. [3^r, 2] für die unterste Gruppe der Schüler, die erst im Verlaufe ihrer weiteren Wiedergeburten ihre Freiwerdung zu erlangen vermögen.

PRAG 4084

2406 (1-2)

17 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: sñon 'gro, li, v: gter mdzod hūṃ skor sñiñ thig. Teil Li der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Detaillierte Darstellung der Vorbereitenden Übungen (sñon-'gro)

1. Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po sñiñ po hūṃ gi skor las : rañ byuñ ñams len khrid kyis sñon 'gro> „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa die Vorbereitenden Übungen zur Einführung in die sich von selbst (vollendende) Praxis“

A: [1^v] :: bcom ldan 'das gab pa thams cad mñon du 'byin pa'i [Z] dpal la phyag 'tshal lo :

E: [11^v] gter rgya : sbas rgya : zab rgya : bka' rgya : luñ rgya : gtad rgya'o :

Inhaltsübersicht:

Diese Einführung in die Praxis des rDzogs-chen enthält in ihrem ersten Teil eine Anzahl von grundlegenden gedanklichen und meditativen Übungen, die der Praktizierende drei Jahre lang vollziehen sollte, bevor er mit der Praxis des zweiten Teils beginnt:

[3^v, 2] (*yid-ches-pa*) Um Glauben zu erzeugen, sollte er sich generell das Wirkens des *Guru rin-po-che* und seine Bedeutung für sein eigenes Leben gleich einer karmischen Frucht vor Augen führen, die der Spitze des *Vajra* vergleichbar ist oder auch dem obersten Stockwerk eines Gebäudes gleicht. Danach sollte er durch praktische Übungen in die Bedeutung der Unterweisungen eindringen und (*sems-bskyed-pa*) *Bodhicitta* erzeugen, (*mi-rtag-pa bsam-pa*) über die Vergänglichkeit nachdenken, (*tshogs rdzogs-par bya-ba*) Opfer zur Akkumulation von religiösen Verdiensten vollziehen, (*sdig-pa bšags-pa*) seine Verfehlungen bekennen, (*rañ-gi dge-ba sdig-pa gañ byas bšar-du bcug-pa*) über das begangene Gute und Schlechte reflektieren und (*gsol-ba gdab-pa*) Bittgebete verrichten.

[7^v, 5] (*lus-kyi sñon-gro*) Danach werden als Vorbereitende Übungen für den Körper zunächst die Tore zu den Wiedergeburtswelten der Götter (*lha*), suras (*lha ma-yin*), Tiere (*byol-son*), Hungergeistern (*yi-dvags*) und Höllenwesen (*dmyal-ba*) geschlossen. Als nächstes gilt es eine detaillierte Analyse von

[8^v, 4] (*lus ru-šan dbye-ba byed-pa*) Körper

[9^v, 6] (*ñag ru-šan dbye-ba byed-pa*) Wort und

[10^v, 2] (*sems ru-šan dbye-ba byed-pa*) Geist nach den Methoden des *Atiyoga* durchzuführen. Ähnlich der Analyse von Körper und Wort wird der Praktizierende bei der Analyse des Geistes dazu angehalten, nach dem Ort, an dem sich der Geist befindet zu forschen, zu überdenken, woher er kommt und wohin er geht. Zu praktizieren sind diese Analysen, bis die Erkenntnis reift, dass der Geist aus dem Geist geboren wird und dass er stets wieder in den Geist zurückkehrt.

[11^v, 4] Im Hauptteil wird der Praktizierende sodann angehalten, eine Vielzahl unterschiedlicher *Yoga*-Positionen einzunehmen und auch dabei den Geist genau zu beobachten, um schließlich zu der Erkenntnis zu gelangen, dass das Wesen der Weisheit die von Urbeginn an reine Leerheit ist (*rañ-byuñ ye-šes ño-bo ka-nas dag-pa*) und zugleich die Natur des Geistes die von selbst entstandene, von Uranfang an reine Leerheit ist (*rañ-bžin gdod-ma-nas mam-par dag-pa*).

2. Titelvermerk: <*rdzogs chen sñiñ po hūṃ skor las : khrid kyi [Z] dños gži thod rgal*> za 'og gur *khyim* „Aus dem Zyklus *rDzogs-chen* der Hauptteil zur Einführung, die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension (*thod-rgal*), Zelt aus *Za- 'og(-Brokat)***“

A: [11^v] : *bcom ldan 'das dpal kun tu bzañ po rañ babs gšis kyi 'dug tshul gañ yin pa de la [Z] phyag 'tshal lo :*

E: [17^v] *a ma sñiñ 'byin mas bka' 'di bya ra gyis šig : sa ma yā : rgya rgya rgya :: [Z] gter rgya : sbas rgya : zab rgya : dam rgya 'o : šan rā : rgya rgya rgya : šu bham :: „A-ma sñiñ-'byin-ma möge sich um diese Lehre kümmern!“*

** *Za- 'og* ist eine Art golddurchwirkten, fünffarbigen Brokates (TSHIG-MDZOD 2444), aus dem der Überlieferung zufolge auch der Umhang *Padmasambhavas* gefertigt ist.

PRAG 4081

2407 (1-2)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bar do 'i ma yig, li, v: gter mdzod hūṃ skor sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Die originale Unterweisung (ma-yig) zu den Lehren des Tibetischen Totenbuches (bar-do) samt einer Unterweisung zur Bewusstseinsübertragung ('pho-ba)

1. Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs chen sñiñ po hūṃ skor las : bar-do'i ma yig> „Aus dem Zyklus rDzogs-chen der originale Text über (die Lehren) vom Bar-do“

A: [1^v] bcom ldan 'das rañ byuñ rig pa'i lha la phyag 'tshal lo :

K: [6^r] zab mo'i zab mo tshig ñuñ 'gag tu dril ba 'di : o rgyan bdag gis skyes gñis bar sañs rgyas : sña phyi 'oñ tshul rim par šes pa dañ : dam [Z] chos kha bskañ phyir na rim par bris : skal ldan chos mdzad rnam kyī nor bur šog : sa ma yā : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : dam rgya : bka' rgya'o : „Dieses (Werk), das einige wenige tiefgründige der tiefgründigen Worte als die Bedeutendsten zusammenfasst, habe ich, O-rgyan, nach und nach geschrieben, damit man zwischen zwei Existenzen Buddhaschaft (erlangen kann), die Ereignisse von Vergangenheit und Zukunft nach und nach verstehen kann (und) als Ergänzung zu den heiligen Lehrtexten. Möge (dieses Werk) zu einem Juwel der schicksalsbegünstigten Dharma-Praktizierenden werden!“

Inhaltsübersicht:

Ein kurzer Text aus der Klasse der Tibetischen Totenbücher (*bar-do thos-grol*), der sich in kondensierter Form an diejenigen richtet, die nicht schon zuvor Freiwerdung erlangt haben und die Chance zur Freiwerdung aus dem Kreislauf des Daseins im *Bar-do* besitzen. Dabei werden wie üblich vier *Bar-do*'s unterschieden, die ein bedeutendes Mittel zur Freiwerdung bilden können:

1. [1^v, 6] (*skye-gnas bar-do*) der *Bar-do* zwischen Geburt und Tod, in dem das Bewusstsein seiner Natur nach leer ist, aufgrund der Verblendung aber fortwährend der Geburt und dem Sterben unterliegt;
2. [2^r, 6] ('*chi-kha'i bar-do*) der *Bar-do* des Todesaugenblick, in dem zunächst die Elemente in einem leidvollen Prozess ineinander übergehen und der Geist zunehmend in Dunkelheit versinkt, dann aber durch die Erkenntnis des aufscheinenden Lichtkörpers ('*od-sku*) als Ausdruck der *Dharmatā* (*chos-ñid*) augenblickliche Freiwerdung erlangt werden kann;
3. [3^v, 4] (*chos-ñid bar-do*) der *Bar-do* der *Dharmatā*, in dem dem vom Körper gelösten Bewusstsein zahllose Visionen der Fünf-Buddha-Familien und von Paradiesen erscheinen, deren letztendliche Natur als die Leerheit zu erkennen ist;
4. [5^r, 1] (*srid-pa'i bar-do*) der *Bar-do* des Werdens, in dem das Bewusstsein sich eine neue Existenz sucht.

2. Titelvermerk: <rdzogs pa chen po sñiñ po hūṃ skor las : 'pho ba dpag chen mda' mo> „Aus dem Zyklus rDzogs-pa die (gleich) einem Pfeil mit voller Kraft (herausschnellende) Bewusstseinsübertragung ('*pho-ba*)“

A: [6^r] : [Z] sku gsum bde chen lha la phyag 'tshal lo :

E: [7^r] bsags pa can dañ 'phrad par šog : [7^v] sa ma yā : rgya rgya rgya : bka' rgya : dam rgya : zab rgya : mi spel rgya : mi bsnub rgya :: „Möge (dieses Werk) mit denen zusammentreffen, die (Verdienste) angehäuft haben.“

In der quasi als Annex beigegebenen generellen Einführung in die Praxis der Bewusstseinsübertragung, die hier nicht wie üblich mit dem *Sādhana* einer bestimmten Gottheit verknüpft ist, wird der Praktizierende angehalten, in den vorbereitenden Übungen durch *Tshogs*-Opfer und durch die Darreichung von *gTor-ma* die Gottheit zufriedenzustellen (*sñon-'gro tshogs dañ gtor-mas mñes-par byas*). Im Hauptteil wird der Praktizierende angehalten, eine spezielle Praxis als Vorbereitung für den endgültigen Vollzug der Bewusstseinsübertragung zu üben. Darüber hinaus wird er über eventuelle körperliche Nebeneffekte der Praxis und die Zeiten und Umstände zur Durchführung der Praxis informiert.

Die abschließenden Verrichtungen bestehen in der ausführlichen Aufopferung der durch die Praxis erworbenen Verdienste usw.

PRAG 4082

2408 (1-4)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gcod yul, li*, v: *gter mdzod hūṃ skor sñiñ thig*. Teil *Li* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung in das Abschneiden der irrtümlichen Erscheinungen (*gcod-yul*) nach den *rDzogs-pa chen-po sñiñ-po hūṃ skor*-Lehren

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po sñiñ po hūṃ skor las : gcod yul snañ ba lam khyer*> „Aus dem Zyklus *rDzogs-pa* (die Art und Weise) Erscheinungen, die abzuschneidende (irrtümliche) Objekte (darstellen), zu einem Weg (der Praxis) zu machen”

A: [1^v] : *e ma o rgyan padma ṅas : ṅams su len pa'i skyes bu la :*

E: [4^r] *skal ldan gcig dañ 'di 'phrad šog : sa ma ya : rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po sñiñ po hūṃ gi skor [Z] las : ži byed rin chen phra bkod*> :> „Aus dem Zyklus *rDzogs-chen* eine Einlage aus Juwelen (zu den Lehren) der *Ži-byed-(pa)*”

A: [4^r] *gegs sel yid bžin nor bu :*

E: [7^v] *ithi : sa ma yā : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : dam rgya'o ::*

3. Titelvermerk: <*rdzogs chen sñiñ po hūṃ sgor las : gtum mo dran chog me 'bar*> „Aus dem Zyklus *rDzogs-chen* (wie man mit Hilfe) der Inneren Hitze das Gedankenritual verbrennt”

A: [7^v] : *ye šes rañ rluñ lña yis bde chen [Z] 'bar :*

E: [9^v] *sa ma yā : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : dam rgya'o :*

4. Titelvermerk: <*rdzogs chen sñiñ po hūṃ skor las : 'od gsal šes bya bum [Z] 'jug*> „Aus dem Zyklus *rDzogs-chen* (wie man mit Hilfe) des Klaren Lichtes die Wissensobjekte im Leib (*bum*) absorbiert”

A: [9^r] : *gsal stoñ g.yo ba med pa'i ṅams :*

E: [10^r] *e ma : 'di 'dra'i gdams pa khyad par can : rmi lam 'od gsal 'char ba'i gnad : o rgyan ṅa yi zab [Z] pa'i khyad : las can bu dañ 'phrad par šog : sa ma yā : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : dam rgya' {rgya'o} ::* „Diese spezielle Praxis (macht) den Traum zu dem Hauptpunkt, von dem das Klare Licht entsteht. Möge (diese Unterweisung) mit einem karmisch Begünstigten zusammentreffen.”

Bei dem ersten Werk handelt es sich um eine Praxis, die *gDon*-Dämonen, die die negativen Einflüsse der Krankheiten verursachen, auf immer zu unterdrücken. Das zweite Werk bildet eine Methode zur Verbesserung der meditativen Praktiken. Angewendet wird sie speziell für den Fall, dass Hindernisse auftreten. Das dritte Werk widmet sich der Praxis der Inneren Hitze” (*gtum-mo*). Dabei handelt es sich um ein *Sādhana* der *mkha'-'gro-ma gTsug-gi rgyan-gcig*, bei dem der Praktizierende sich in die in einem Feuer-*Vimāṇa* (*me žal-yas khañ*) thronende *Dākinī* zu verwandeln hat. Ziel der Übung ist es, nach siebentägiger Praxis die Fähigkeit entwickelt zu haben, die Körperwärme nach Belieben regulieren zu können. Das vierte Werk behandelt die Traumpraxis (*rmi-lam 'od-zer*) mit dem Ziel, – je nach den Fähigkeiten des Praktizierenden – im Schlaf- wie im Wachzustand einen Zustand permanenter Geisteskontrolle zu erreichen oder zumindest prophetische Träume und Traumzeichen zu erleben.

PRAG 4083

2409 (1-15)

71 Blatt, Druckspiegel 1^v: 5-zeilig, 2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randvern. r: *gter gžuñ*, śi. v: *gter mdzod rdzogs chen chig chod kun grol*. Teil Śi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Katalog (*them-byañ*) der Atiyoga-Lehren des Zyklus *Chig-chod kun-grol chen-po*

1. Titelvermerk (Titelseite): <*kun grol them byañ ño*> „Der Katalog (*them-byañ*) (des Zyklus *Chig-chod*) *kun-grol*“

A: [1^v] : *dgoñs gsañ thugs dam lha la phyag 'tshal lo* :

K: [3^r] *yañ gsañ gnad kyi them byañ 'di // rin chen gliñ pas gter nas bton // o rgyan šog ser ños la bšus // them byañ gnañ {gnad} 'di sba bar bya // o rgyan luñ bstan skal ldan la // [Z] chos skor them byañ bcas pa gtad // skal ldan las can spyod par šog / sa ma ya / rgya rgya rgya / ithi / dge'o //* „Dieser äußerst geheime Katalog (der Lehren) (*them-byañ*) wurde von *Rin-chen gliñ-pa* im Schatzort gefunden. Von *O-rgyan* wurde er auf das gelbe Papierchen (*šog-ser*) kopiert. Diese Schlüsselpunkte des Kataloges (*them-byañ*) sind geheim zu halten. (Entsprechend) der Prophezeiung *O-rgyan* (*Padma*)'s wurden die *Dharma*-Zyklen samt dem *Them-byañ* Schicksalsbegünstigten teilhaftig gemacht. Mögen Schicksalsbegünstigte (und) das *Karma* Besitzende sie praktizieren.“

2. Titelvermerk: <*rdzogs chen chig chod kun grol chen po 'i luñ bstan sgo 'byed*> „Die Öffnung der Tür der Prophezeiungen über die große Freiwerdung durch die *Chig-chod*-Praxis** nach dem *rDzogs-chen*(-System)“

A: [3^r] : *e ma ho : rdo rje sems dpas byin rlabs dga' rañ thugs la šar* :

K: [4^r] *chos rgyal skyes bu ratna 'i mtshan : gañ gis reg pa don ldan yin : bde ba can du ñes par 'gro : gžan yañ skal ldan las can la : gnad kyi gdams ñag phyogs re sbyin : spel [Z] dus tshogs dañ mañdal gces : de ma 'dzoms na snod ma yin : sñiñ nas chos bžin byed par ster : kha gsag dam med ña rgyal can : tše 'di sgrub la mi spel sba : 'di la ñes par [Z] bka' rgya yod : sa ma ya : gtad rgya : zab rgya : sbas rgya : dam rgya : gsañ rgya : rgya rgya rgya rgya rgya : gu hya : kha tham : : dge'o // sarba mañ ga lam /* „Wer immer mit dem *Dharmarāja*, dem *Puruṣa* namens *Ratna* in Berührung kommt, ist ein vom Heil Gesegneter. Definitiv wird er in die *Sukhāvati* eingehen. Weiterhin sind die Belehrungen der Kernpunkte nur in Teilen Schicksalsbegünstigten und vom *Karma* Begünstigten weiterzugeben. Zur Zeit ihrer Verbreitung ist (die Opferung) von Akkumulationsopfern und *Mañḍala*(-Opfern) bedeutend. Wenn man diese nicht anzuhäufen (fähig ist), wird man kein Behältnis (für diese Lehren sein). Gib sie (nur) denjenigen, die sie von (ganzem) Herzen praktizieren. Denen, die sich (nur) einschmeicheln (*kha-gsag*), denen, die keinen Eid besitzen (und) denen, die von Stolz (ergriffen sind), gib sie nicht in diesem Leben zur Praxis. Man verberge sie (vor diesen). Für diese (Lehren) gibt es mit Sicherheit das Siegel der Geheimhaltung. Heil! *Sarva maṅgalam*.“

** „Eine Praxis, die für sich allein (genommen zur Freiwerdung zu führen) vermag.“

3. Titelvermerk: <*rdzogs [4^v] chen gcig chod kun grol chen po 'i stoñ thun khog dbub*> „Darlegung (über die Praxis) der Leerheit (für die Zeit während der verschiedenen) Sitzungen nach dem (Zyklus) *rDzogs-chen gcig-chod kun-grol chen-po*“

A: [4^v] : *bcom ldan 'das chos thams cad rdzogs pa 'i dpal kun tu bzañ po [Z] la phyag 'tshal lo* :

Zwischenkolophon: [11^r] *de nas o rgyan chen pos rjes bzuñ byin gyis brlabs / mkha' 'gro ma 'i luñ bstan gtad rgyas bka' bkrol [Z] nas / bdaḡ chos rgyal rin chen gliñ pas gter nas gdan drañs so // de ni bstan pa rin chen ji ltar byuñ ba 'i lo rgyus bšad pa'o //* „Indem ich sodann vom großen *O-rgyan*

hinterhergezogen wurde, wurde ich gesegnet. Nachdem mir (die Lehren) durch die mit Beschränkungen für die Weitergabe (versehenen) Prophezeiungen der *Ḍākinīs* eröffnet worden waren, wurden sie von mir, dem *chos-rgyal Rin-chen gliñ-pa*, aus dem Schatzversteck hervorgeholt. Das ist die Darlegung der Geschichte, wie mir die kostbaren Lehren zuteil wurden.”

K: [13'] *kun tu bzañ po / rdo rje 'chañ chen / rdo rje sems dpa' / dga' rab rdo rje / śrī siṃ ha / o* [Z] *rgyan padma / chos rgyal rin chen gliñ pa / su ña ratna / des bdag la'o // ithi /* „(Diese Lehren wurden von) *Kun-tu bzañ-po*, (über) den großen *rDo-rje 'chañ, rDo-rje sems-dpa'*, *dGa'-rab rdo-rje, Śrīsiṃha, O-rgyan Padma, chos-rgyal Rin-chen gliñ-pa, Su-ña-ratna* (und) von diesem mir (weitergegeben). *Ithi.*”

Inhaltsübersicht:

1. [5', 2] (*brgyud-pa'i lo-rgyus bśad-pa*) Die Darlegung der geschichtlichen Entwicklung der verschiedenen Überlieferungstraditionen.
 - 1.1. [5', 2] (*rgyal-ba dgoñs-pa'i brgyud-pa*) Die vom *Jina* (direkt in den) Geist überlieferte Lehrtradition.
 - 1.2. [6', 6] (*rig-'dzin brda'i brgyud-pa*) Die von den *Vidyādhara*s durch Zeichen überlieferte Lehrtradition.
 - 1.3. [9', 2] (*gañ-zag sñan-khuñ-du brgyud-pa*) Die von den Menschen an das Ohr übertragene Lehrtradition.
2. [11', 2] (*chos thams-cad sems-las byuñ-ba'i phyir rtsa-ba don-gyis {gyi} bśad-pa*) Die Darlegung der grundsätzlichen Essenz aller Erkenntnis, die realisiert, dass alle *Dharmas* aus dem Geist entstehen und wieder in den Geist eingehen.
3. [11', 6] (*rtsa-ba gcig-bas med-pa-la gañ-zag blo tha-dad-pa'i phyir theg-pa'i rim-pa byuñ-lugs*) Die Entstehung der verschiedenen Fahrzeuge des Buddhismus entsprechend den verschiedenen geistigen Veranlagungen der Menschen.
4. [11', 4] (*theg-pa sna-tshogs thabs-su gol-phyir : 'bras-bu bla-na med-pa'i rdzogs-pa chen-po'i dgos-ched don-gyi bśad-thabs*) Die Methode der Darlegung dessen, das notwendig ist, um in Anwendung der verschiedenen Fahrzeuge die Realisierung der unübertroffenen *Atiyoga*-Erkenntnis als Frucht zu erreichen.
5. [12', 4] (*dgos-ched don-gyis ñams-su blañ-ba'i phyir man-ñag don-gyi bśad-thabs*) Die Methode der Darlegung der bedeutungsvollen Unterweisungen, damit (man befähigt wird,) die erforderlichen (Übungen) in sinnvoller Weise durchzuführen.
6. [12', 6] (*man-ñag-[12']-gis ñams-su blañs-pas yon-tan rdzogs-pa'i : che-ba don-gyis {gyi} bśad-thabs*) Die Methode der Darlegung der bedeutungsvollen Größe (diese Praxis), damit man, wenn man anhand der Unterweisungen praktiziert, (auch) die Qualitäten (dieser Lehren) vollendet.
7. [12', 5] (*e-ma-ho : kun-don thams-cad sems-ñid gcig-la rdzogs*) Alle Sinndeutungen finden nur im Geiste selbst ihre Vollendung.

4. Titelvermerk: <*rdzogs chen gcig chod kun grol las : thugs kyi dgoñs bcud zab mo mkha' 'gro'i gdams* [Z] *skor mams*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen* die Unterweisungen der *Ḍākinīs* über die tiefgründige Essenz des Geistes”

A: [13'] : *bla ma yi dam mkha' 'gro mams la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [15'] *e ma ho : brgyad khri bzhi stoñ dam chos ma lus pa : yan* [Z] *lag bcu gñis gsuñ rab ñid la 'dus : de bsdus rim pa dgu'i theg pa 'dus : de bsdus rdzogs chen gcig chod kun grol 'di : o rgyan padmas rgya gar 'phags pa'i yul : su kha ra tir pha vañ* [Z] *ru sbal du : gter du sbas nas rgya yis btab nas bžag :* „Oh Wunder! Sämtliche 84.000 heiligen Lehren sind in den religiösen Belehrungen über die Zwölffache Kausalkette (*yan-lag bcu-gñis*) zusammengefasst. Deren

konzentrierte (Form) ist in den neun Fahrzeugen (*rim pa-dgu'i theg-pa*) vereint. Dieses *rDzogs-chen gcig-chod kun-grol*, das (wiederum) deren gekürzte (Form) darstellt, ist von *O-rgyan Padma* an (dem Orte) *Su-kha-ra-ti* des indischen *Āryadeśa* in einem (die Form) der Schildkröte (besitzenden) Felsen als Schatz(schrift) versteckt worden. Nachdem er das Siegel angebracht hatte, legte er es dort nieder.”

K (zum Hervorholen): [15^v] *chos kyi rgyal po rin chen gliñ pa yis : gter nas gdan drañs 'gro don phyogs bcur šog* : „Der *chos-kyi rgyal-po Rin-chen gliñ-pa* holte es aus dem Schatz(ort) hervor. Möge es sich zum Wohle der Lebewesen in den zehn Himmelsrichtungen (verbreiten)!”

5. Titelvermerk: <*a ti chig chod kun grol chen po'i dbañ bži'i brda khrid*> „Aus dem (Zyklus) *A-ti chig-chod kun-grol chen-po* der Zeichen-Kommentar der Vier Weißen”

A: [15^v] [Z] : *bcom ldan 'das lhun grub 'dus ma byas pa'i dpal la phyag 'tshal lo* :

K (zum Verstecken): [23^v] *e ma chig chod kun grol chen po'i man ñag : dbañ po rab rtsol med du sañs rgya ba 'i [Z] thabs : dbañ bži'i brda 'i khrid kyis žag bdun na chos ñid kyi bden pa mthoñ ba 'i man ñag : yid bžin gyi nor bu lta bu : rig 'dzin chen po dga' rab rdo rjes mdzad pa rdzogs so : sa ma ya : gagda / [Z] : e ma ho : rgyal ba dgoñs brgyud brda la brten nas su : rdzogs chen rtsol med dbañ gi gdams ñag gis : skal ldan skyes bu myur du grol ba 'di : bde gšegs [Z] luñ bstan bla ma 'i bka' byuñ nas : o rgyan bdag gis ma 'oñs 'gro ba 'i don : šin tu zab pa 'i yañ gsañ dgoñs gter sbas : skal ldan las can bu dañ 'phrad par šog : dus la [Z] ma babs gter sruñ mgon pos sruñs : dus la babs tshe 'gro ba 'i dpal du šog : kun dañ thun moñ ma yin sñiñ gi bcud : o rgyan rig 'dzin mams kyi {kyis} tsittar bstims : sbas rgya : gtad rgya : [24^v] gter rgya : gsañ rgya : dam rgya : kha tham : : dge'o // „Oh Wunder, (diese) Unterweisung des *Chig-chod kun-grol chen-po*, (diese) Methode, mit der die Besten ohne Anstrengungen Buddhaschaft erlangen, ist eine Unterweisung, mit der man mittels der Zeichenweihe unter den vier Schülerweißen innerhalb von sieben Tagen die Wahrheit der *Dharmatā* erblicken kann. (Kostbar) wie ein wunscherfüllender Edelstein, ist die von dem großen *rig-'dzin dGa'-rab rdo-rje* verfasste (Unterweisung hiermit) beendet. *Sa-ma-ya. Gagda*. Oh Wunder, durch die Unterweisung der auf den Zeichen der vom *Jina* (direkt in den) Geist überlieferten Lehrtradition (*rgyal-ba dgoñs-brgyud*) beruhenden, die große Vollendung ohne Anstrengungen (realisierenden) Weihe erlangen die schicksalsbegünstigten Lebewesen schnell die Freiwerdung. Nachdem diese von den *Sugatas* prophezeit worden war (und) die Aufforderung seines Lama dazu erging, ist sie von mir, *O-rgyan*, zum Wohle der zukünftigen Lebewesen als ein äußerst geheimer Schatz des Geistes (*dgoñs-gter*) verborgen worden. Möge sie mit einem vom Schicksal (und) *Karma* (begünstigten) Schüler zusammentreffen. Bis die Zeit dazu gekommen ist, soll sie von den Beschützern der Schätze (*gter-sruñ mgon-po*) bewacht werden. Wenn die Zeit gekommen ist, diene sie der Glorie der Lebewesen. (Diese Lehren) sind die all(umfassende) und außergewöhnliche innerste Essenz der (Lehren). *O-rgyan* und die *Vidyādhara*s dringen damit in das Bewusstsein ein.”*

Inhaltsübersicht:

Diesem Text ist auf 15^v, 6-15^v, 5 offensichtlich eine Verköstigung der *bGegs*-Dämonen (*bgegs-gtor*) und ein Ritual zur Erschaffung eines geschützten sakralen Raumes (*bsruñ-'khor*) vorangestellt. Der Text verfügt dann entsprechend den vier Weißen über vier Kapitel:

1. [16^v, 4] (*spros-bcas snañ-ba 'i brda-dbañ*) Die handlungshaft (gegebene) Zeichenweihe, die den Geist als Basis aller Erscheinungen offenbart.
2. [18^v, 2] (*spros-med stoñ-pa 'i brda-dbañ*) Die handlungslos (gegebene) Zeichenweihe zur Erfahrung der allumfassenden Leerheit.
3. [20^v, 3] (*gñis-mcd rañ-grol-gyi dbañ*) Die Weihe der unterschiedslosen Freiwerdung aus eigener Kraft.

4. [21^v, 4] (*rañ-grol lhun-grub-kyi dbaṅ*) Die Weihe der spontan erscheinenden Selbstfreiwerdung.

6. Titelvermerk: <*a ti chig chod kun grol chen po'i sñon 'gro*> „Die Vorbereitenden Übungen nach dem (Zyklus) *A-ti*”

A: [24^v] : [Z] *dpal kun tu bzaṅ po la phyag 'tshal lo*:

K: [27^v] *chos rgyal rin chen gliṅ pas rgya gar pha vaṅ rus sbal nag po nas gter nas bton pa yin / ithi / bkra śis* // (Dieser Text) wurde von *chos-rgyal Rin-chen gliṅ-pa* aus einem indischen Felsen (in Form) einer schwarzen Schlange aus dem Versteck hervorgeholt. *Ithi*. Glück.”

7. Titelvermerk: <*a ti chig chod kun grol [Z] chen po'i tshig khrid*> *gnad kyī sgron me* „Der Wort-Kommentar nach dem (Zyklus) *A-ti*, Leuchte der Kernpunkte”

A: [27^v] : *bcom ldan 'das chos thams cad kyī dpal la phyag 'tshal lo* :

K: [35^v] *rgya gar pha vaṅ rus sbal [Z] nag po nas bton pa yin no // dge'o* // „(Dieser Text) wurde aus einem indischen Felsen (in Form) einer schwarzen Schlange hervorgeholt. Heil.”

8. Titelvermerk: <*a ti chig chod kun grol gyi gsaṅ chen gnad kyī don khrid*> „Der Kommentar zur Bedeutung der großen geheimen Kernpunkte nach dem (Zyklus) *A-ti*”

A: [35^v] : *bcom ldan 'das sems ṅid gnas śes 'grel [Z] la phyag 'tshal lo* :

K: [41^v] *chos rgyal rin chen gliṅ pas rgya gar pha vaṅ rus sbal nag po [Z] nas bton pa 'o // khoṅ gis rin chen smon lam bdag la dgyes bzin gnaṅ / dge'o* / „(Dieser Text) wurde von *chos-rgyal Rin-chen gliṅ-pa* aus einem indischen Felsen (in Form) einer schwarzen Schlange hervorgeholt. Er hat (diesen Text) mit Freude mir, dem *Rin-chen smon-lam*, übergeben. Heil.”

8a: Ohne Titel:

A: [41^v] *e mo ho : rañ gi sems la bltas pas : ṅa daṅ bdag tu bzuṅ rgyu gaṅ yaṅ med par [Z] 'dug pa de chos kyī sku'i ye śes bya ba*

E: [41^v] *khyab bdag ye śes lña yi bdag : zer ro* :

Das ist eine kurze Abhandlung über die mit den Fünf Weisheiten (*ye-śes lña*) verbundene jeweilige Erkenntnis als Einleitung zu dem folgenden Text, der die Fünf Gifte (*dug-lña*) behandelt.

9. Titelvermerk: <*rdzogs chen chig chod kun grol gyi dug lña lam khyer*> „Die Benutzung der Fünf Gifte als Methode (zum Erwerb der Fünf Weisheiten) nach dem (Zyklus) *rDzogs-chen*”

A: [41^v] [Z] : *rañ rig ye śes ston la phyag 'tshal lo* :

K: [48^v] *bde ston rgyun chad med par śar nas saṅs rgya ba yin no : sa ma ya : rgya [Z] rgya rgya : : ithi* : „Möge man, nachdem ein ununterbrochener Strom von *Sukha* (und) *Śūnyata* aufgekommen ist, Buddhaschaft erlangen!”

Inhaltsübersicht:

1. [42^v, 1] (*'dod-chags lam-du khyer-ba*) Die Benutzung der Begierde als Methode zur Erkenntnis der ihr eigenen Natur.

2. [43^v, 3] (*že-sdaṅ lam-du khyer-ba*) Die Benutzung des Zornes als Methode zur Erkenntnis der ihm eigenen Natur.

3. [44^v, 6] (*gti-mug lam-du khyer-ba*) Die Benutzung der Unwissenheit als Methode zur Erkenntnis der ihr eigenen Natur.

4. [45^v, 6] (*ṅa-rgyal lam-du khyer-ba*) Die Benutzung des Stolzes als Methode zur Erkenntnis der ihm eigenen Natur.

5. [47^v, 6] (*phrag-dog lam-du khyer-ba*) Die Benutzung des Neides als Methode zur Erkenntnis der ihm eigenen Natur.

6. [48^v, 1] (*dug-lña sems yin spañs-pas spañs-pa mi 'oñ*) Über die Unmöglichkeit, die Fünf Gifte völlig aufzugeben, da sie ein Teil des Geistes sind und das daraus folgende Erfordernis, die den Giften letztlich eigene wahre Natur zu erkennen.

10. Titilvermerk: <*chig chod kun grol chen po 'i brda don gsañ ba 'i sñiñ tig*> „Die innerste Essenz (der Lehren) von der geheimen Bedeutung der Zeichen nach dem (Zyklus) *Chig-chod kun-grol chen-po*”

A: [48^v] [49^r] : *gab pa mdon du 'byin la phyag 'tshal lo :*

K: [53^r] *bdag 'dra o rgyan padma yis : yi ge med pa 'i sñan brgyud du : yañ gsañ dgoñs gter nañ du sbas : sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog : : : [Z] : sarba mañga lam / „Von dem einfachen O-rgyan Padma wurde (dieser Text) in schriftloser, (von Mund) zu Ohr-Übertragung in einem geheimsten Schatz des Geistes verborgen. Möge er mit einem Herzenssohn zusammentreffen. Sarva mañgalam.”*

11. Titilvermerk: <*chig chod kun grol gyi rtags tshad kyi yi ge*> „Die Schrift über die wahren Zeichen nach dem (Zyklus) *Chig-chod kun-grol*“

A: [53^r] : *bcom ldan rig pa ye šes lha la phyag 'tshal lo :*

K: [56^v] *e ma ño mtshar rmad kyi chos mchog 'di : yañ bcud dgoñs gter klu bdud lto bar sbas : mgon po nag po dpal chen [Z] mkha' 'gro dañ : chos skyoñ bstan sruñ gter bdag drag po la : gtad do gñer ro bka' 'di thub par sruñ {sruñs} : ithi : sa ma ya : rgya rgya rgya : : : sarba [Z] mañ ga lam : „Oh Wunder, diese allerbeste, essentiellste Lehre wurde als ein Schatz des Geistes (*dgoñs-gter*) (von *Padmasambhava*) im Bauche eines *Klu*-Dämonen verborgen. Sie wurde dem *mGon-po nag-po*, der *dPal-chen mkha' 'gro* sowie den *Dharmapālas* (und) machtvollen Schatzbeschützern übergeben (und) ihnen zur Beaufsichtigung übertragen. Gebt Acht, dass ihr dieses Werk beschützt! *Ithi. Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Sarva mañgalam.”**

12. Titilvermerk: <*a ti chig chod kun grol gyi rjes kyi la bzla ba*> „Die gemäß der abschließenden (Unterweisung des Zyklus) *A-ti* (zu treffende) klare Entscheidung”

A: [56^v] : *rañ rig rtogs pa 'i gdiñ la phyag 'tshal lo :*

K: [58^r] *bde bšegs byin brlabs [Z] rgya gar šar phyogs yul // o rgyan thugs dgoñs pha vañ rus sbal lto // zañs bum yañ gsañ thugs kyi dgoñs gter nas // theg pa 'i mthar thug dam chos rdzogs chen 'di / / [Z] šākya 'i dge sbyoñ rin chen gliñ pas bton // bod phrug rgya gar bskor ba 'i dam chos zab šos yin : sa ma ya / rgya rgya rgya / ithi / dge 'o // „Dieses *rDzogs-chen*(-Werk) des letztendlichen Fahrzeuges des heiligen *Dharma* wurde von dem *Šākya*-Mönch *Rin-chen gliñ-pa* in dem von den *Sugatas* gesegneten östlichen Indien aus einem Schatz des Geistes (*dgoñs-gter*) geborgen, der sich entsprechend den Wünschen *O-rgyan's* in der geheimsten Kupferflasche befand, die im Bauche eines (die Form) einer Schildkröte (besitzenden) Felsens (aufbewahrt wurde. Dies ist) eine tiefgründigste, heilige Lehre des tibetischen Jungen, der nach Indien ging. *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Ithi. Heil!*”*

13. Titilvermerk: <*rdzogs pa chen po chig chod [58^v] kun grol chen po 'i btags gro*> *yid bzin nor bu* „Das *bTags-grol*(-Zeichen) nach dem (Zyklus) *rDzogs-pa*, Wunscherfüllendes Juwel”

A: [58^v] : *bcom ldan 'das rañ grol bde ba chen po la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [63^v] *e ma theg pa kun 'dus sa lam thams cad rdzogs : bsgom mi dgos te mthoñ thos btags [Z] pas grol : dus gsum sañs rgyas kun gyis byin brlabs pas : dga' rab rdo rje {rjes} rig 'dzin siñ ha 'i gzuñ 'dzin grol : rañ byuñ don 'di o rgyan ñid la gtad : o rgyan bdag gis [Z] ma 'oñs*

'gro don rin chen gter du sbas : sbas pa'i tshul gyis 'gro ba'i don byed pa : lña ldan bu dañ chos 'di 'phrad par šog : las can 'khor gyi tshogs la gsañ rgya gtod : ithi : [Z] guhya : kha tham ā : gtad rgya : gter rgya : zab rgya : sbas rgya : gsañ rgya : sa ma ya : rgya rgya rgya : : „Oh, (dieses Werk), das alle Fahrzeuge in sich vereint, (ist) die Vollendung aller Wege und Stufen. Indem man nicht (einmal) zu meditieren braucht, erlangt man durch das Sehen (der Verehrungsobjekte), durch das Hören (der Lehre und) das Befestigen (von *Mantra*-Zeichen) Freiwerdung. Indem er von sämtlichen *Buddhas* der Drei Zeiten gesegnet war, hat *dGa'-rab rdo-rje* den *rig-'dzin Siṃ-ha* von seinen vorgefassten Vorstellungen befreit. (Dieser) hat mir, dem *O-rgyan*, die Bedeutung des von selbst Entstandenen übertragen. Ich, *O-rgyan*, habe (diese Lehren) zum Wohle der künftigen Lebewesen in einem Edelsteinversteck verborgen. Von einem in verborgener Weise (Handelnden) werden sie den Lebewesen zum Nutzen gemacht. Mögen (diese Lehren) mit einem mit den fünf Qualitäten (des guten Schülers versehenen), sohn(gleichen *gTer-ston*) zusammentreffen. Gebe (dieser) es unter dem Siegel der Geheimhaltung der Gemeinschaft der Anhänger, die (auch) das *Karma* dafür besitzen. *Ithi. Guhya. Kha-tham ā. gTad-rgya. gTer-rgya. Zab-rgya. sBas-rgya. gSañ-rgya. Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya.*”

K (zum Hervorholen): [63^v] *me sgom chos kyi rgyal po rin chen gliñ pas / rgya gar pha vani* [Z] *rus sbal nag po nas bton pa'o / e ma ho : o rgyan thugs kyi sras po des // chig chod kun grol btags grol 'di // lo ro bcu stod dben gnas su // grub chen nam mkha'i mtshan* [Z] *can dañ // rin chen smon lam gñis la gnañ // khoñ gis bla ma a señ pa // slob dpon kun byañ gñis la gnañ // bla ma mam gñis thugs bgros nas // ras pa kun dga' bdag la* [64^r] *gnañ // dge des 'gro kun sañs rgyas thob par šog / dge'o // bkra šis /* „Von dem *Me-sgom chos-kyi rgyal-po Rin-chen gliñ-pa* wurde (dieses Werk) in Indien aus einem (die Form) einer schwarzen Schildkröte (besitzenden) Felsen geborgen. Oh Wunder, dieser Herzenssohn des *O-rgyan* hat dieses (Werk namens) *Chig-chod kun-grol btags-grol* in der Einsiedelei in *Lo-ro bCu-stod* den beiden *Siddhas grub-chen Nam-mkha'i mtshan-can* und *Rin-chen smon-lam* gegeben. Sie haben es dem *bla-ma A señ-pa* (und) dem *slob-dpon Kun-byañ*, den beiden, gegeben. Nachdem die beiden Lamas sich beraten hatten, gaben sie es mir, dem *ras-pa Kun-dga'*. [64^r] Mögen durch diese glückbringenden (Umstände) sämtliche Lebewesen *Buddhaschaft* erlangen! Heil! Glück!”

Inhaltsübersicht:

Dieses Werk unterrichtet den Meditierenden über die Vorteile des Tragens eines sogenannten *bTags-grol*-Zeichens. Diese „Zeichen“ bestehen aus einer kleinen Kapsel, in die *Mantras* usw. hineingegeben werden. Zumeist werden sie dann von den *Siddhas* der *rÑin-ma-pa*-Schule in ihrem langen Haar (*ral-pa*) befestigt (*btags*). Bekannt geworden sind derartige Zeichen vor allem durch die ikonographischen Abbildungen des berühmten *grub-thob Than-stoñ rgyal-po* (1385-1464). Bisweilen werden die *bTags-grol*-Zeichens aber auch direkt auf dem Herzen getragen. Sie dienen einerseits dem Schutz, andererseits unmittelbar der Freiwerdung (*grol*) des Adepten. Das Werk ist in fünf Kapitel unterteilt:

1. [58^v, 4] (*chos-dños*) Der Haupttext.
2. [60^r, 6] (*chos-'di 'chañ-ba'i yon-tan*) Die durch das Zeichen erworbenen Qualitäten.
3. [61^v, 2] (*chos-'di 'chañ-ba'i thabs bstan-pa*) Die Darlegung über die Umsetzung der mit dem Zeichen verbundenen magischen Kräfte.
4. [62^r, 2] (*chos-'di bcañs-pas grol-ba'i rtags*) Die mit dem Tragen dieses Zeichens verbundenen, sich zum Todeszeitpunkt einstellenden Anzeichen für die Freiwerdung.
5. [63^r, 2] (*bka'-rgyas gdab-pa*) Die Bedeutung der Geheimhaltung dieser Lehrtradition.

14. Titilvermerk: <*rdzogs chen chig chod kun grol chen po'i bka' srun*> „Die Beschützer des (Zyklus) *rDzogs-chen*”

A: [64^r] : *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [66^v] *chos rgyal rin chen gliñ pas rgya gar pha vañ ru (rus) sbal nag po nas bton pa lags [Z] so // gdams ñag sñan brgyud yin kyañ yi ger bkod // kun la mi spel tsitta'i dkyil du bcañ // skal med log lta can la mi bstan par // skyes bu las can rnams kyi dpal [Z] du šog / ces bla mas gsuñs so // sa ma ya / rgya rgya rgya / ithi /* „(Dieser Text) wurde von *chos-rgyal Rin-chen gliñ-pa* aus einem indischen Felsen (in Form) einer schwarzen Schlange hervorgeholt. Obwohl er eine *sñan-brgyud* (-Unterweisung) darstellt, wurde er in Buchstaben gefasst. Verbreitet ihn nicht unter allen, bewahrt ihn im Geiste. Indem er denen, die nicht vom Schicksal begünstigt sind (und) die irrigen Vorstellungen anhängen, nicht zu lehren ist, diene er dem Ruhme der karmisch begünstigten Lebewesen. Das hat der Lama verkündet. *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Ithi.*”

15. Titelvermerk: *<a ti chig chod kun grol chen po'i luñ bstan gtad rgya>* „Die mit Beschränkungen für die Weitergabe (versehene) Prophezeiung (des *gTer-ston*) des *A-ti chig-chod kun-grol chen-po*”

A: [66^v] : [Z] *dus gsum bde ba 'byin la phyag 'tshal lo :*

K (zum Verstecken): [70^v] *o rgyan padma thod [Z] phreñ bdag ñid kyis : thugs gter yañ gter sbas pa mañ yod de : dgoñs gter sñiñ dañ 'dra ba 'di las med : 'di las zab pa ma byuñ mi 'byuñ ño : de phyir skal ldan sñiñ gi bu la gtad : [71^r] sbas pa'i tshul gyis 'gro don rdzogs par šog : sa ma ya : gtad rgya : sbas rgya : gter rgya : zab rgya : gsañ rgya : :* „Obwohl ich, *O-rgyan Padma Thod-phreñ*, viele Schätze des Geistes (*thugs-gter*) (und) wiederversteckte Schätze (*yañ-gter*) besitze, habe ich keinen essentielleren Schatz des Geistes (*dgoñs-gter*) als diesen. Einen tiefsinnigeren als diesen hat es nicht gegeben (und) wird es (auch) nicht geben. Deshalb ist er einem schicksalsbegünstigten Herzenssohn zu übertragen. [71^r] In geheimer Art und Weise erfülle er das Wohl des Lebewesen. *Sa-ma-ya. gTad-rgya. sBas-rgya. gTer-rgya. Zab-rgya. gSañ-rgya. :*”

K (zum Hervorholen): [71^r] *chos rgyal rin chen gliñ pas gter nas [Z] gdan drañs pa'i rdzogs chen luñ bstan gtad rgya'i man ñag go // dge'o // //* „(Dieser Text ist) eine mit Beschränkungen für die Weitergabe (versehene) *rDzogs chen*-Prophezeiung, die von *chos-rgyal Rin-chen gliñ-pa* aus dem Versteck geholt wurde. Heil!”

PRAG 4085

2410

10 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, śi, v: gter mdzod rdzogs chen chig chod kun grol*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Zeichen-Kommentar (brda-khrid) der vier Weihnen nach dem Zyklus Chig-chod kun-grol

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po chig chod kun grol las / dbañ bži'i brda khrid bklags chog tu bkod pa> gnas lugs gcer [Z] mthoñ* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa*... der in leicht lesbarer Weise verfasste Zeichen-Kommentar der vier Weihnen, die Bedingungen nackt gesehen”

A: [1^v] *na mo gu ru pra tha ma nā thā ya // rañ rig rañ šar gdod nas rdzogs sañs rgyas // rgyal kun spyi mes padma 'od mi 'gyur //*

K: [10^r] *ces pa 'di'añ khyab bdag gdod ma'i mgon po bka' drin sum {gsum} ldan padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas rjes su gnañ bstsal {stsal} ba dañ / sña 'gyur bstan [10^v] 'gro'i dpal mgon 'dzar ka dañ dge mañ mchog sprul nam pa gñis nas gsuñ bskul gnañ pa ltar 'du gsum pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis gter gžuñ sor bžag la kha gsal phran tshegs kyis brgyan te dpal spuñs [Z] yañ*

khrod tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // „(Gemäß) der Erlaubnis des Beschützers der Welt, des die drei Arten von Güte besitzenden *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa*, und gemäß der von *'Dzar-ka*, dem glorreichen Beschützer der Lehre und der Lebewesen der Frühen Bekehrungs(periode), [10^v] und *dGe-mañ mchog-sprul*, der beiden, wurde auch dieses (Werk) von dem mit den drei Fixierungen versehenen** *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* auf der Grundlage des *gTer-ma*-Wurzeltextes, indem er es mit kleineren Erklärungen ausschmückte, am Meditationsort der in *dPal-spuñs* (gelegenen) Einsiedelei *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Möge sich (dadurch) treffliches Heil verbreiten!“

**Ohne das stichhaltig belegen zu können, neige ich dazu, *'du* als Abkürzung von *'du-šes* aufzufassen, z. dt. „gedankliche Prägung“, „Fixierung“ oder „vorgeprägte Bewusstseins-einstellung.“ Bekannt ist der Begriff *'du-gsum-pa* auch aus dem Titel der Autobiographie des *Koñ-sprul* (Nr. 2264) sowie aus der tibetischen Briefliteratur als eine typische Eigenschaftsbezeichnung, mit der ein Bittsteller in der Tradition, seine eigene Bedeutung und seine eigenen Fähigkeiten – in nicht selten stark übertriebener Weise – stets herabzusetzen, seine vorgebliche Unbedarftheit oder Engstirnigkeit zum Ausdruck zu bringen sucht. Dazu passt genau der Hinweis, den ich bei BARRON, S. 468 fand. Dort heißt es, der Begriff gehe auf Skt. *bhusuku* zurück und damit auf einen Künstbegriff, der die drei als Ausdruck einer nachlässigen Lebensführung betrachteten Aktivitäten des Essens (*bhu*), Schlafens (*sup/svap*) und Zeitvertreibs (*kuṭīm gata*) umreißt.

PRAG 4086

2411

18 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, śi*, v: *gter mdzod rdzogs chen chig chod kun grol*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung (*khrid*) in die verschiedenen Verrichtungen des Zyklus *gCig-chod kun-grol*

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po gcig chod kun grol las / sñon 'gro dños gži rjes kyi khrid rim mdor bsdus pa> 'chiñ ba kun grol* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa chen-po* eine kurz gefasste Einführung in die Vorbereitenden Übungen, den Hauptteil und die abschließenden (rituellen Verrichtungen), Freiwerdung allen Gebundenens“

A: [1^v] *na mo gu ru sa manta bha drā ya // 'khrul gži ka dag gtiñ gsal chos skur grol // 'khrul snañ 'od gsal thig le chen por śar //*

K: [18^v] *ces pa 'di ñid bka' babs bdun gyi mña' bdag [Z] 'khor lo'i dbañ phyug rje bla ma padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i žal sña nas rjes su gñañ ba ched du stsal ciñ {žiñ} / bstan 'gro'i dpal mgon 'dzar ka mchog gi sprul pa'i sku dañ [Z] dge mañ mchog sprul rin po che mam pa gñis nas kyañ gsuñ bskul gñañ ba ltar / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes gter gžuñ ñid sor bžag la kha gsal phran bu dañ tshig [Z] sna chuñ zad bsdus te rdzoñ gsar bkra śis lha rtse'i chos grvar bkod pa dge legs 'phel //* „Indem der Herr der sieben Instruktionen (des *Guru*), der *Cakravārtin*, der Ehrwürdige *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa*, die spezielle Erlaubnis dafür erteilte, wurde dieses (Werk) in Übereinstimmung mit der Aufforderung, die auch durch den *'Dzar-ka mchog-gi sprul-pa'i sku*, den Beschützer des Ruhmes der Lehre (und) der Lebewesen, und den *dGe-mañ mchog-sprul rin-po-che*, die beiden, erging, von *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, dadurch dass er auf dem *gTer-(ma)*-Wurzeltext basierend geringere Erklärungen (hinzufügte) und verschiedene Worte etwas verkürzte, in der *rDzoñ-gsar bKra-śis lha-rtse'i chos-grva* abgefasst. Möge sich (dadurch) treffliches Heil verbreiten!“

PRAG 4087

2412

9 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, śi*, v: *gter mdzod kloñ gsal sñiñ thig rat gliñ*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin: Geheime Verrichtung (gsañ ba'i las byañ) nach dem Zyklus Dam-chos kloñ-gsal sñiñ-thig

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos kloñ gsal sñiñ thig las : rta mgrin gsañ ba'i las byañ*> „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos* die geheime Verrichtung des *rTa-mgrin*“

A: [1^v] ... : *o rgyan gyi yi ge bkra śis dge ba / : mkha' 'gro'i brda yig gtad rgya'i yi ge / [Z] : gsañ rgya zab mo / : thugs dam gsañ ba'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [9^v] *bdag 'dra gter ston ratna nās / mon [Z] kha ne riñ señ ge rdzoñ // gsañ ba'i phug nas bton pa yin // skal ldan byuñ na ster ba yin / śog ser la goñ 'og gab 'khrugs chad lhag cuñ zad snañ na 'chos bar rjes su gnañ ño // zes pa'añ 'dug / śog ser nam mkha'i sñiñ po'i phyag [Z] bris las bśus gsuñ /* „Ich, der einfache *gter-ston Ratna*, habe (dieses Werk) aus der *gSañ-ba'i phug* von *Mon-kha Ne-riñ Señ-ge rdzoñ* hervorgeholt. Wenn ein Schicksalsbegünstigter erscheint, soll es ihm gegeben werden. (Der *gter-ston Ratna*) hat auch gesagt: 'Wenn in dem *Śog-ser* auch im oberen (und) unteren (Teil) geheime (Stellen), durcheinander (Gemischtes sowie) Kürzungen (und) Ergänzungen in geringerem Maße auftauchen, hole man für die Richtigstellungen Erlaubnis ein.** Er sagte, er habe das *Śog-ser* von der niedergeschriebenen Version des *Nam-mkha'i sñiñ-po* kopiert.“

**D.h. hier wohl, dass der eigene Lama oder die Beschützer des Schatzes dafür ihre Einwilligung erteilen müssen.

PRAG 4089

2413

7 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbañ, śi*, v: *gter mdzod kloñ gsal sñiñ thig rat gliñ*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Weihe der gTor-ma der drei Wurzeln (rtsa-gsum gtor-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos kloñ gsal sñiñ thig gi rim gñis chos sgo 'byed byed dbañ rdzogs bsdu pa rtsa gsum gtor dbañ*> *dri med nor bu'i sñiñ po* „Die Weihe der *gTor-ma* der drei Wurzeln, eine Zusammenfassung sämtlicher Weihungen, die die Tür zu den beiden Stufen öffnen, nach dem (Zyklus) *Dam-chos*, unverschmutzte Edelsteinessenz“

A: [1^v] *na mo gu ru tri mū la saṃ purṇṇā ya / byin rlabs sprin 'phro dños grub char rgyun 'bebs / / phrin las 'bras bu smin mdzad gdod ma'i mgon //*

K: [7^r] *ces pa'añ kun bzañ bka' brgyud la mos pa lhur len pa'i rtsis bral gyi dzo gi (ki) padma gar dbañ [Z] blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod tsā 'dra rin chen brag gi mgul / sgrub gnas kyi rgyal po kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Auch dieses (Werk) wurde von dem nicht berechnenden *Dzo-ki Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der in gläubigem Vertrauen der mündlichen Überlieferungslinie des *Kun-(tu) bzañ-(po)* hingegeben ist, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal-gliñ*, in der (zu) *dPal-spuñs* (gehörenden) Einsiedelei *Tsā-'dra Rin-chen brag*, dem König der Meditationsorte, der am Hals des (gleichnamigen Berges) gelegen ist, verfasst. Möge es Glück verbreiten!“

PRAG 4090

2414

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bskyed dbaṅ, ši*, v: *gter mdzod kloṅ gsal sṅiṅ thig rat gliṅ*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzaṅ-po: Die dreifache Schülerweihe (dbaṅ-bskur nram-gsum) in Verbindung mit der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim)

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos kloṅ gsal sṅiṅ thig las bskyed rim daṅ 'brel ba'i dbaṅ bskur nram gsum ji ltar bya ba'i yi ge*> *thabs šes bcud kyi sṅiṅ po* „Eine Schrift über die Durchführung der dreifachen Schülerweihe in Verbindung mit der Stufenfolge der Erzeugung nach dem (Zyklus) *Dam-chos* ..., Essenz der Essenzen von Methode (und) Weisheit”

A: [1^v] *na mo gu ru a dhi de bā ya // saṅs rgyas ye šes sṅiṅ po'i bcud // khyab bdag rdo rje'i skur snaṅ ba // padma kun tu 'chaṅ chen po //*

K: [23^v] *ces pa'aṅ kun bzaṅ bka' brgyud la mos pa lhur len pa'i rtsis bral gyi dzo gi (ki) padma gar dbaṅ blo [Z] gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuṅs yaṅ khrod tsā 'dra rin chen brag gi mgul / sgrub gnas kyi rgyal po kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde von dem nicht berechnenden *Dzo-ki Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der sich in gläubigem Vertrauen der mündlichen Überlieferungslinie des *Kun-(tu) bzaṅ-(po)* hingegeben hat, in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, in der (zu) *dPal-spuṅs* (gehörenden) Einsiedelei *Tsā-'dra Rin-chen brag*, dem König der Meditationsorte, der am Hals des (gleichnamigen Berges) gelegen ist, verfasst. Möge es Glück verbreiten!”

Bei diesem Werk handelt es sich um eine dreifache Weihe, die mit Hilfe des *Kun-tu bzaṅ-po* vollzogen wird und

1. [2^v, 5] (*gtor-dbaṅ*) eine *gTor-ma*-Weihe, in der sich der Lama in die Gottheit transformiert,
2. [9^v, 3] (*rta-phag-gsaṅ ba'i dbaṅ*) eine geheime Weihe von *rTa-mgrin* und *rDo-rje phag-mo* sowie
3. [15^v, 1] (*tshe-dpag-med-kyi dbaṅ*) ein Ritual zur Lebensverlängerung mit Hilfe des *Tshe dpag-med* umfasst.

PRAG 4091

2415

37 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzogs dbaṅ, ši*, v: *gter mdzod kloṅ gsal sṅiṅ thig rat gliṅ*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzaṅ-po: Große Weihe (dbaṅ-chen) in Verbindung mit der Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim)

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos kloṅ gsal sṅiṅ thig las / rdzogs rim gyi dbaṅ chen ji ltar bskur ba'i yi ge*> *'od gsal grub pa'i sṅiṅ po* „Eine Schrift über die Durchführung der großen Weihe (in Verbindung mit) der Stufenfolge der Vollendung, Essenz der Verwirklichung des Klaren Lichtes”

A: [1^v] *na mo gu ru paṅtsa thā ga tā ya / 'od gsal rdo rje sṅiṅ po theg dgu'i rtse // lhun grub chos dbyiṅs dus gsum sgrogs mdzad pa //*

K: [37^v] *ces pa'aṅ kun bzaṅ bka' brgyud la mos pa lhur len pa'i rtsis bral gyi dzo ki padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuṅs yaṅ khrod / tsā 'dra rin chen brag gi mgul / sgrub gnas*

kyi rgyal po kun bzañ bde chen 'od gsal [Z] gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // (Zur Übersetzung des Kolophons siehe Nr. 2117).

Inhaltsübersicht:

1. [1^v, 3] Vorbereitende Übungen (*sñon-'gro*).
- 1.1. [1^v, 5] (*gtor-ma btañ-ba*) Mit der Darreichung zweier Speiseopfer (*gtor-ma*) von roter und weißer Farbe werden die Landesgottheiten (*sa-bdag*) gebeten, den Ort, an dem das Ritual durchgeführt wird, zu überlassen. Danach werden die *bGegs*-Dämonen vertrieben (*bgegs-bskrad*).
- 1.2. [2^v, 3] (*bdag-bskyed*) Der Lama erzeugt sich selbst als *Kun-tu bzañ-po yab-yum*.
- 1.3. [3^v, 2] (*bum-pa sgrub-pa*) Auf dem Ritualtisch werden fünf Getreide-Häufchen (*tshom-bu*) als Repräsentation der fünf Gottheiten des *Kun-tu bzañ-po-Maṇḍalas* (*kun-bzañ rigs-lña*) platziert. Danach werden auch die fünf Ritualflaschen (*bum-pa*) in die fünf Gottheiten und das in ihnen enthaltene Wasser in *Amṛta* verwandelt, damit es während der Verrichtung als Medium der Reinigung und Weiheübertragung dienen kann. Danach wird auch die auf dem Tischchen vor dem Lama stehende Verrichtungsflasche (*las-bum*) in die *Maṇḍala*-Gottheiten transformiert.
- 1.4. [4^v, 4] (*lha sta-gon*) Der Lama beginnt die vorbereitenden Handlungen für die Durchführung des Rituals mit der Einladung der Gottheiten (*rigs-lña yab-yum spyan-drañs*) mit Opferungen (*mchod-'bul*), Preisungen der Gottheiten (*bstod-pa*) und einem Feueropfer friedvoller Natur (*ži-ba'i sbyin-sreg*).
- 1.5. [7^v, 5] (*slob-ma lta-gon*) Die Vorbereitung der Schüler für die Verrichtung umfasst die Erzeugung von *Bodhicitta* (*sems-bskyed*), das *Maṇḍala*-Opfer (*maṇḍal 'bul-ba*), die Annahme der Gelübde (*sdom-pa blañ-ba*) usw.
2. [12^v, 1] (*dños-gži*) Hauptteil.
 - 2.1. [12^v, 1] (*sbyor-ba dkyil-'khor dañ rdzas dgod-pa*) Die Vorbereitenden Übungen (*sbyor-ba*) werden vollzogen, das *Maṇḍala* arrangiert usw.
 - 2.2 [12^v, 2] (*dbañ-bskur dños-kyi rim-pa*) In der Stufenfolge der Gewährung der eigentlichen Weihe verpflichtet der Lama die *bGegs*-Dämonen zum Schutz der Schüler (*bgegs-la bka'-bsgo-ba*). Der Lama visualisiert in einem Meditationsprozess in einem *Vimāna* (*gžal-yas khañ*) die *Kun-bzañ rigs-lña*-Gottheiten in *Yab-yum*-Form. Er lädt sie ein (*spyan-'dren*), preist sie und bekennt ihnen seine Vergehen und Sünden (*bšags-bya*). Für die geheime Weihe (*gsañ-dbañ*) transformiert sich der Lama daraufhin in *rTa-mgrin yab-yum*. Danach vollziehen die Schüler den *Guruyoga* (*bla-ma'i rnal-'byor*) und ein Tanzopfer (*gar-mchod*). Danach werden die Beschützer der Schätze mit Speiseopfern verköstigt (*gter-sruñ-la gtor-chog*).
 - 2.3. [19^v, 3] (*dbañ-bskur dños-kyi rim-pa-gñis*) Die beiden Stufen der eigentlichen Weihegewährung.
 - 2.3.1. [19^v, 3] Die Darlegung über den Eintritt in das *Maṇḍala* (*dkyil-'khor-du 'jug-pa'i chos*).
 - 2.3.2. [23^v, 3] Die Grundlage der eigentlichen Weihe (*dbañ-bskur-ba*) besitzt vier Teile:
 - 2.3.2.1. [23^v, 5] (*sgrib-pa dag-byed bum-dbañ*) Die Weihe mit der Flasche zur Reinigung der Verdunklungen.
 - 2.3.2.2. [27^v, 2] (*dam-rdzas gsañ-dbañ*) Die geheime Weihe, bei der den Schülern der *Amṛta* der Weiheflasche verabreicht wird.
 - 2.3.2.3. [27^v, 4] (*brda-don ño-sprod*) Die Einführung in die Gottheiten der *Kun-bzañ rigs-lña*-Gruppe.
 - 2.3.2.4. [28^v, 6] (*gud-sbas zab-dbañ*) Die separate, geheime und tiefgründige Weihe. Diese wird wiederum in der geheimen Weihe (*gsañ-dbañ*), in der Weisheitsweihe (*šer-dbañ*) und in der Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (*rig-pa rtsal-dbañ*) vollzogen.
 3. [35^v, 3] (*rjes-kyi rim-pa*) Die Verrichtung schließt mit den üblichen abschließenden Handlungen.

PRAG 4092

2416 (1-3)

10 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chos spyod*, *ši*, v: *gter mdzod kloṅ gsal sñiṅ thig rat gliṅ*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Die täglichen Rezitationen und Bittgebete (*chos-spyod*) nach dem Zyklus *Kloṅ-gsal sñiṅ-thig*

1. Titilvermerk (Titelseite): <*chos spyod*> *yid bžin nor bu* „Die täglichen Rezitationen, wunscherfüllender Edelstein“

A: [1^v] *thugs rje* 'i *bdag ṅid dkon mchog drug po la // bdag cag sgo gsum gus pas phyag 'tshal nas // skal ldan lam du 'jug don du //*

K: [7^v] *kloṅ gsal sñiṅ thig thun moṅ gi sñon 'gro yid bžin nor bu žes bya ba gter ston ratna gliṅ pas dpal chos rdzoṅ gi dben gnas su* [Z] *sbyar ba 'o //* „(Diese) allgemeinen Vorbereitenden Übungen für den (Zyklus) *Kloṅ-gsal sñiṅ-thig*, genannt „wunscherfüllender Edelstein“, wurden von dem *gter-ston Ratna gliṅ-pa* in der Einsiedelei des glorreichen (Klosters) *Chos-rdzoṅ* verfasst.“

2. Titilvermerk: <*kloṅ gsal sñiṅ thig gi gsol 'debs*> *yid bžin nor bu* „Bittgebet (an die Halter) der *Kloṅ-gsal sñiṅ-tig*(-Überlieferung), Wunscherfüllender Edelstein“

A: [7^v] *om ā hūṃ / dmigs med spros daṅ bral ba 'i pho braṅ du /*

K: [8^v] *kloṅ yaṅs cog bžag gi rnal 'byor pa ratna* [Z] *gliṅ pas khyi lo zla ba lña pa 'i tshes drug la dpal ldan gžoṅ kha 'i dben gnas su sbyar ba 'o /* „(Dieses Werk) wurde von dem (einfach) in der unbegrenzten Geistesfülle lebenden *Yogin Ratna gliṅ-pa* am 6. Tage des 5. Monats des Hunde-Jahres** in der Einsiedelei des glorreichen (Ortes) *gžoṅ-kha* verfasst.“

Für diese berühmte Überlieferungslinie sind folgende Linienhalter verzeichnet: für den *Dharmakāya* die Gottheit *Kun-bzaṅ yab-yum*, für den *Sambhogakāya* die *Ži-khro 'i lha-tshogs* sowie für den *Nirmāṇakāya* der *rDo-rje 'chaṅ*. Danach folgen *ston-pa rDo-rje sems-dpa '*, *rig-'dzin dGa 'rab rdo-rje*, *mkhas-mchog Šrī Siṃ-ha*, *O-rgyan Padma yab-yum*, *sprul-sku Ratna gliṅ-pa*, *drin-can guru Blo-gros*. Geschützt wird der diese Praktiken vollziehende *Yogin* von den *Ži-khro 'i lha-tshogs* als *Yi-dam*, von den *mKha '-gro sde-lña* als den *Chos-bdag* und von den Beschützern der Gruppe *Dam-can rgya-mtsho* als *bKa '-sruṅ-ba*.

**Dieses Hunde-Jahr lässt sich nur über die Lebenszeit *Ratna gliṅ-pa*'s einschränken, die mit 1403-1479 anzusetzen ist (BKRA ŠIS II 695ff; DARGYAY 144). Damit wären die Jahre 1418, 1430, 1442, 1454, 1466 und 1478 als Abfassungsdatum in Betracht zu ziehen.

3. Titilvermerk: <*kloṅ gsal sñiṅ thig gsol 'debs*> *byin rlabs sprin phuṅ* „Das Bittgebet nach dem (Zyklus) *Kloṅ-gsal sñiṅ-thig*, Wolkenhaufen an Segnungen“

A: [8^v] *na mo gu ru siddhi hūṃ hrīḥ om ā hūṃ / thog* [9^v] *ma 'i chos sku kun bzaṅ yab yum la //*

K: [10^v] *kloṅ gsal sñiṅ thig gi gsol 'debs byin rlabs sprin phuṅ žes bya ba / khyad par dbaṅ daṅ / mchog tu rtsal dbaṅ dus su* [Z] *gces pa 'di ṅid / re žig (?) raṅ gi rig pa dvaṅs pa 'i dus su / gsol ba 'debs pa la ṅes šes khyad par can skye dus / o rgyan rin po che 'i gsuṅ 'dzin gter ston rin chen dpal bzaṅ pos sbyar ba 'o // //* „Eben dieses *Kloṅ-gsal* genannte Werk, das insbesondere bei der Schülerweihe und in ganz besonderer Weise zur Zeit der Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (*rtsal-dbaṅ*) wertvoll ist, wurde von dem die Lehr(tradition) des *O-rgyan rin-po-che* haltenden *gter-ston Rin-chen dpal-bzaṅ-po*** zu der Zeit verfasst, da einst, als er während des Bittgebetes ein besonderes Gewahrsein (*ṅes-šes*) entwickelte, sein ursprüngliches Bewusstsein leuchtete.“

**Nach dem *Gur-bkra chos-'byuṅ II 354r* handelt es sich hierbei um eine alternative Namensbezeichnung des *Ratna gliṅ-pa*.

PRAG 4093

2417

17 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ši, v: gter mdzod kloñ gsal sñiñ thig rat gliñ*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung (*khrid*) in ausgewählte Punkte der *Kloñ-gsal sñiñ-thig*-Lehrtradition

Titelvermerk (Titelseite): <*kloñ gsal sñiñ thig gi khrid yig*> *yid bžin nor bu Ita bu* „Einführung in den (Zyklus) *Kloñ-gsal sñiñ-thig*, die einem wunscherfüllenden Edelstein Gleichende”

A: [1^v] *om ā hūṃ / dbyiñs rig stoñ gsal thig le*’i *dkiyl ‘khor du // rañ byuñ lhun grub ‘od gsal ‘dus ma byas // thog [Z] ma’i mgon po kun bzañ yab yum dañ //*

K: [17^v] *‘phan yul sman rtse*’i *chos rje bsam ‘grub rgyal pos gter gyi khrid yig la gab ‘khrugs ‘ga’ re yod pa mams phyogs gcig tu dril ba*’i *dmar khrid rgyas pa žig ci nas mdzad dgos žes [Z] žus pa’i ñor / o rgyan padma*’i *gsuñ ‘dzin gnas lugs rdzogs pa chen po kloñ gsal sñiñ thig gi mnal ‘byor pa gter ston rin chen bzañ pos bya lo ‘brug zla*’i *gnam gañ la dpal ldan sman rtse*’i *ri [Z] khrod du sbyar ba’o // dge ‘dis ‘gro kun tshe gcig gdod ma’i sa la phyin par gyur cig //* „Angesichts der Aufforderung, dass er auf jeden Fall eine detaillierte, unverblümete Einführung (*dmar-khrid*) verfassen müsse, die die geheimen und konfus arrangierten (Textpassagen) in der Einführung des von dem *chos-rje bSam-grub rgyal-po* von *Phan-yul sMan-rtse* (hervorgeholten) Schatz(schrift) ordnet, hat der die Lehr(tradition) des *O-rgyan-pa* haltende *Yogin* des *Kloñ-gsal sñiñ-thig*, die die große Vollendung des eigentlichen Wesens (aller *Dharmas* ist), der *gter-ston Rin-chen bzañ-po*, (dieses Werk) am Neumondstage des 3. Monats** (‘*brug-zla*) des Henne-Jahres*** in der glorreichen Einsiedelei *sMan-rtse* verfasst. Mögen alle Lebewesen aufgrund dieser Verdienste innerhalb eines Lebens zu ihrem Ursprungsort gelangen!”

**Diese Monatszählung folgt dem System der *mTshur-phu*-Schule (vgl. Schuh 1: S. 146).

***Der Autorennamen *Rin-chen bzañ-po* dürfte hier als eine alternative Namensbezeichnung des *Ratna gliñ-pa* aufzufassen sein. Damit ließe sich dieses Henne-Jahr durch die Lebenszeit *Ratna gliñ-pa*’s (1403-1479) einschränken.

Inhaltsübersicht:

Diese Einführung in die *Kloñ-gsal sñiñ-thig*-Lehren befasst sich lediglich mit ausgewählten Punkten des Basistextes:

[2^v, 3] (*dañ-po thun-moñ-gi sñon-’gro*) Die gewöhnlichen Vorbereitenden Übungen.

[2^v, 5] (*gñis-pa thun-moñ-ma-yin-pa’i sñon-’gro*) Die außergewöhnlichen Vorbereitenden Übungen, die Praktiken zur Verbesserung der Konstitution von Körper, Wort und Geist darstellen und zur Erkenntnis der eigentlichen Natur des Geistes beitragen sollen.

[6^v, 6] (*bži-pa sor-gžug-pa’i skor*) Die Bedeutung der Wiederherstellung der physischen und geistigen Grundlagen als Voraussetzung für den Fortschritt auf dem Erleuchtungswege.

[7^r, 5] (*lña-pa bla-ma’i mnal-’byor byin-rlabs ‘pho-ba’i tshul-du blañ skor*) Die Praxis, die Segnungen des *Guruyoga* als Bewusstseinsübertragung (‘*pho-ba*) aufzufassen.

[10^r, 2] (*spyi-don-lña-pa dños-gži khregs-chod-kyi dmar-khrid skor*) Im allgemeinen fünften Punkt eine Einführung, die auch die geheimen Textstellen darlegt und als zentralen Punkt das Abschneiden der starken Anhaftungen an den *Samsāra* abhandelt.

[14^v, 5] (*spyi-don-dgu-pa lam zab-mo thod-rgal skor*) Im allgemeinen neunten Punkt eine Einführung in yogische und meditative Praktiken zur Verwirklichung der über alles gedanklich Greifbare hinausgehenden Dimension (*thod-rgal*) als die tiefgründige Methode des Weges zur Erleuchtung.

2418

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, śi*, v: *gter mdzod pad gliñ ži khro*. Teil Śi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gSañ-ba 'dus-pa: Verrichtung (las-byañ) mit Hilfe der friedvollen und zornvollen Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*kun bzañ dgoñs pa kun 'dus las / ži khro gsañ 'dus kyi las byañ khyer bder dril ba*> *rin chen sgron me* „Aus dem (Zyklus) *Kun-bzañ* ... die in leicht auszuführender (Weise) arrangierte Verrichtung (mit Hilfe) der friedvollen (und) zornvollen Gottheiten des *gSañ-(ba) 'dus-(pa)*, Edelsteinleuchte“

A: [1^v] *na mo gu ru śānta kro dha de bā ya // ži ba 'i dbyiñs las rig pa 'i rtsal // khrag 'thuñ 'char gži gdod ma 'i mgon //*

K: [8^v] *ces sogs brjod la dmigs med ka dag gi lta bas rgyas gdab bo // khyer bder bsdebs kyañ byis blos noñs pa gañ // bšags [Z] pas tšañs nas 'dir 'brel mos ldan kun // glo bur 'khrul ba grol gžir skad cig gis // sañs nas thog ma 'i mgon dañ dbyer med šog / ces zab chos khyad par 'phags pa 'di ñid phyogs 'dir mtshan tsam 'dzin pa 'añ dkon pas smin grol sa bon tsam spel ba 'i [Z] cha rkyen du dmigs nas / padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa 'i sdes sgrub gnas kyi rgyal po rdzoň šod bde gšegs 'dus pa 'i pho braň du bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Diese Ausführungen (sollen) mit der Sicht der gedanklich nicht geschaffenen, ursprünglichen (Weisheit) versiegelt werden. Obwohl sie in leicht praktizierbarer Weise arrangiert wurden, mögen mir (etwaige) damit angehäuften Fehler aufgrund (meines) Verständnisses, (das lediglich dem) eines Kindes (gleich), vergeben werden. Mögen alle Gläubigen, die mit diesen (Lehren) verbunden sind, nachdem sie die plötzlich (entstehenden) Illusionen in einem Augenblick in den vier Freiwerden (grol-bži) aufgelöst haben, mit dem ursprünglichen Schutzhort** unterschiedslos sein. Indem er sich so wünschte, dass diese tiefgründigen, besonders heiligen Lehren, für die in dieser Gegend (selbst Menschen), die auch nur deren Namen kennen, selten (anzutreffen) sind, einzig zum Samen der Reifung und Freiwerden werden mögen, hat (dieses Werk) *Padma gar dbaň blo-gros mtha'-yas-pa 'i sde* in *rDzoň-šod*, dem König der Meditationsorte, an dem sich die *Sugatas* versammelt haben, verfasst. Möge (dadurch) Wohlergehen verbreitet werden!“

**D. h. hier mit *Kun-tu bzañ-po* als der Verkörperung des ungewordenen Urgrundes aller Erscheinungen.

Inhaltsübersicht:

[1^v, 2] Die vorbereitenden Übungen (*sñon-'gro*).

[2^v, 6] Der Hauptteil (*dños-gži*) mit der geistigen Erzeugung des *Kun-tu bzañ-po-Manđalas*, der Rezitation der *Mantras* (*bžlas-pa*) usw.

[6^v, 1] Die abschließenden Übungen (*rjes-kyi bya-ba*) mit der Ansammlung der Verdienste (*tshogs bšags-pa*) und ihrer Aufopferung (*bsño-ba*), dem Sprechen von Wunschgebeten (*smon-šis*) und Glücksversen (*bkra-šis*) usw.

PRAG 4094

2419

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ši, v: gter mdzod pad gliñ ži khro*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: Schülerweihe (dbañ-chog) zur Reinigung der Fünf Gifte (dug-lña)

Titelvermerk (Titelseite): <*kun bzañ dgoñs pa kun 'dus las / smin byed kun gyi sñiñ po nor bu 'i sgron me bñas chog tu bkod pa*> „Aus dem (Zyklus) *Kun-bzañ* die in leicht praktizierbarer Weise arrangierte Essenz aller Reifung (und) Freiwerdung, Edelsteinleuchte”

A: [1^v] *na mo gu ru ā di buddhā ya // thog med 'khrul pa bñsan thabs su // gcod mdzad šin tu rnal 'byor dañ //*

K: [11^r] *'di'an rin thañ bral ba 'i rin po che gter gyi mdzod chen por šin tu gces pa 'i dbyig [Z] gi mchog rñams sdud pa 'i dgos 'byuñ sñiñ po 'i bñsas su / gter gžuñ gser gyi mañḍal la mtshams sbyor g.yu 'i phra bñab ste / gñad med rgya yan gyi rnal 'byor pa padma gar dbañ blo gros mtha 'yas pa 'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa 'i [Z] sgrub gñas chen por bgyis pa dge legs 'phel // //* „Des essentiellen Erfordernisses halber, die besten Edelsteine des überaus wertvollen, unschätzbaren *Rin-po-che gter-gyi mdzod chen-po* zusammenzustellen, wurde (dieser) *gTer-(ma)*-Grundtext, der einer in einem goldenen *Mañḍala* arrangierten Türkiseinlage (gleich), geschaffen und von dem ziellosen, (geistig) unbegrenzten *Yogin Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa 'i sde* in *rDzoñ-šod*, dem großen Meditationsort, (an dem sich) die *Sugatas* (versammelt haben), verfasst. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!”

PRAG 4095

2420

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don khrid, ši, v: gter mdzod pad gliñ rdzogs chen*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Generelle zusammenfassende Darstellung (zin-bris) der Stufenfolge der meditativen Projektionen (dmigs-rim) nach dem Kommentar (don-khrid) Kun-bzañ dgoñs-'dus sñiñ-po

Titelvermerk (Titelseite): <*kun bzañ dgoñs pa kun 'dus kyi sñiñ po 'i don khrid rin po che mdor bñsdus pa 'i dmigs rim zin bris*> „Eine abgekürzte, zusammenfassende Darstellung der Stufenfolge der meditativen Projektionen des (sich auf den Zyklus) *Kun-bzañ* (beziehenden), essentiellen, bedeutungsvollen, kostbaren Kommentares”

A: [1^v] *dpal kun bzañ ka dag kloñ la phyag 'tshal lo //*

K: [12^r] *'dir che loñ tsam žig bkod pa 'di chos skor ba sde pa chos rje karma thub bñstan ñin byed pas bñkul ba 'i dor 'ñor // pad gliñ gsum pa tshul [Z] khriims rdo rjes bñsam gñan gyi thun bar la spel ba 'dis kyañ sems can thams cad zab mo 'i gñas lugs rtogs nas / kun bzañ mtha 'bral kloñ yañs kyi go 'phañ la bzañ por spyod pa 'i skal ba {pa} [Z] can du gyur cig // //* „Zu diesem (Werk ist zu sagen, dass diese nur kurze Fassung angesichts der Aufforderung durch den *chos-skor-ba sde-pa chos-rje karma Thub-bñstan-ñin-byed* von dem dritten *Pad-(ma) gliñ-(pa) Tshul-khriims rdo-rje* in den Pausen zwischen den Meditationssitzungen angefertigt wurde. Mögen alle Lebewesen auch dadurch, nachdem sie das tiefgründige eigentliche Wesen (aller *Dharmas*) erkannt haben, zu Schicksalsbegünstigten werden, die in trefflicher Weise die Würde des grenzenlos weiten *Kun-(tu)-bzañ-(po)* erlangen!”

Inhaltsübersicht:

1. [1^v, 2] (*dal-'byor rñed-dka'*) Die Schwierigkeit, den mit einer einzigartigen Gelegenheit und mit der rechten Heilsverbindung ausgestatteten Menschen-Körper zu finden.
 2. [1^v, 3] (*'chi-ba mi-rtag-pa*) Die Vergänglichkeit des Lebens, an dessen Ende immer der Tod steht.
 3. [1^v, 5] (*'khor-ba 'i sdug-bsñal*) Die jeweiligen Taten als die Ursachen und Auswirkungen der Leiden des *Saṃsāra* erkennen.
 4. [2^r, 4] (*tshad-med-bži*) Die Meditation über die vier Unermesslichkeiten.
 5. [2^v, 2] (*skyabs-'gro*) Die Zufluchtnahme.
 6. [4^v, 5] (*smon-'jug sems-bskyed*) Die Absichtserklärung, auf jeden Fall die Erleuchtung erlangen zu wollen, der Eintritt in den Weg zur Erleuchtung durch die Praktizierung der tugendhaften Taten und die Erzeugung von *Bodhicitta*.
 7. [5^r, 4] (*rdor-sems yig-brgya*) Die Praxis des 100-Silben-*Mantra* des *rDo-rje sems-dpa'* zur Reinigung der karmischen Verdunklungen.
 8. [6^r, 1] (*tshogs-bsags mañdal*) Das *Mañḍala*-Opfer zur Anhäufung von Verdiensten und Weisheit.
 9. [6^v, 3] (*bla-ma 'i rnal-'byor*) Der *Guruyoga* zur Einswerdung mit dem *bla-ma*.
 10. [7^v, 2] (*rigs-drug sa-bon sbyoñ-ba*) Die Reinigung des Keims für die Wiedergeburt in den sechs Daseinsbereichen.
 11. [8^r, 1] (*lus 'khor-'das ru-šan dbye-ba*) Die Analyse des Körpers aus der Sicht des *Saṃsāra* und *Nirvāṇa*.
 12. [8^r, 6] (*ñag 'khor-'das ru-šan dbye-ba*) Die Analyse des Wortes aus der Sicht des *Saṃsāra* und *Nirvāṇa*.
 13. [9^v, 3] (*sems 'khor-'das ru-šan dbye-ba*) Die Analyse des Geistes aus der Sicht des *Saṃsāra* und *Nirvāṇa*.
 14. [10^r, 3] (*ño-sprad-pa*) Die Einführung in die ursprungs-, ort- und zeitlose Natur des Geistes.
 15. [10^r, 4] (*rnal-du phebs-pa*) Das Zur-Ruhe-Gelangen des Geistes durch die Erkenntnis der wahren Natur von Körper, Wort und Geist dieser „Drei Tore“.
 16. [10^v, 1] (*rañ-grol khrid*) Die Einführung in die vier verschiedenen Arten der Freiwerdung.
 17. [10^v, 3] (*thod-rgal bsgom-pa*) Die Meditation über die Dimension, die über das gedanklich Greifbare hinausgeht (*thod-rgal*) und durch die Realisation der höchsten Erkenntnis die Befähigung zur freien Wahl der Wiedergeburt ermöglicht.
 18. [12^r, 1] (*'bras-bu 'i khrid*) Die Einführung in das Eintreten der Frucht dieser Praxis.
- PRAG 4096

2421

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chos spyod, ši*, v: *gter mdzod pad gliñ rdzogs chen*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rezitationstext der Dharma-Praktiken (*chos-spyod*) für die Vorbereitenden Übungen

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen kun bzañ dgoñs pa kun 'dus kyi sñon 'gro chos spyod kyi ñag 'don*> „Rezitationstext der *Dharma*-Praktiken für die Vorbereitenden Übungen nach dem (Zyklus) *rDzogs-chen*“

Zusatvermerk (Titelseite): <*lho gter padma lugs*> „Die Südliche *gTer*-(*ma*-Tradition) nach *Padma (gliñ-pa)*“

A: [1^v] *dpal ldan rtsa ba'i bla ma rin po che la gsol ba 'debs so //*
 E: [6^r] *ces pas dge ba bsno'o // //* „(Etwaige) durch dieses (Werk erworbene) Verdienste opfere ich (allen Lebewesen) auf.”
 PRAG 4097

2422

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ši*, v: *gter mdzod gnam chos thugs chen*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po: Evokationsritual (sgrub-pa)

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos sñan brgyud lus dkyil gyi skor las thugs rje chen po'i sgrub pa*> „Aus dem (Zyklus) *gNam-chos* das Evokationsritual des *Thugs-rje chen-po*, *Bhusuku* (‘*bu-su-ku*)**”

A: [1^v] : *gu ru dhe va dhā ki ni hūṃ : thugs rje chen po'i sgrub pa ni :*

K: [3^r] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo nag pa zla ba'i mar gyi tshes bcu la thugs rje chen po ñid kyis dños su gnañ ba'o //* „Dieses (Werk) wurde dem *sprul-sku Mi-'gyur-rdo-rje* in seinem 13. Lebensjahr am 10. Tage der zweiten Monatshälfte des 3. *Hor*-Monats (*nag-pa zla-ba*) des Henne-Jahres (1657)*** von *Thugs-rje chen-po* persönlich wahrhaftig übergeben.”

D.i. eine Meditationspraxis, bei der sich der Lama zunächst selbst in *Thugs-rje chen-po* verwandelt, dem Schüler dann die Initiation in *Thugs-rje chen-po* gewährt und einen Ermächtigungsritus des *Thugs-rje chen-po* durchführt. Der Meditierende sollte sich dabei vorstellen, dass der *Thugs-rje chen-po* die Macht besitzt, Regen fallen zu lassen, Schneefall und Hagel zu stoppen usw.

**D.i. nach Auskunft von Tulku Ogyan Rinpoche eine alternative Bezeichnung des *Yogin* oder *Dzo-ki*. Dazu siehe auch die Anmerkung unter Nr. 2410.

***Die Lebensdaten von *Mi-'gyur rdo-rje* sind mit 1645-1672 anzusetzen Vgl. P. Schwieger (1978): Ein tibetische Wunschgebet um Wiedergeburt in der Sukhāvātī. St. Augustin (Beiträge zur Zentralasienforschung, Bd. 1); STEIN 2: S. 124 und 129; MEISEZAHN: S. 196.

PRAG 4098

2423

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ši*, 1^v: *gter mdzod gnam chos rdzogs chen*, 2-5^v: *gter mdzod gnam chos rdzogs chen*. Teil *Ši* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po 'Gro-'dul: Einführung (khrīd) in die Meditation nach dem rDzogs-pa chen-po-System

Titelvermerk (Titelseite): <*gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo lus dkyil gyi skor las rdzogs pa chen po'i khrīd*> *sañs rgyas lag 'chañ* „Aus dem (Zyklus) *gNam-chos* die Einführung in das *rDzogs-pa chen-po*(-System), Faustpfand der Buddhaschaft”

A: [1^v] : *dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo :*

K: [5^v] *ces pa 'di ni sprul sku rin [Z] po che mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo dbo zla*

ba'i mar ño nas bzuñ ste / bcom ldan 'das thugs rje chen po 'gro 'dul gyis ñin re bzin rtsa tshig re dan de'i 'brel { 'grel} pa re sbrugs {sprugs} te khrid kyi tshul du gnañ ño // žag bar bar du [Z] sñon gyi dmigs pa sgom pa'i tshul du ma gsuñs par lus te / nag pa zla ba'i tshes bdun ñin rdzogs par gnañ ba'o // 'di'i bka' sruñ ni gnod sbyin šan pa dmar nag yin gsuñs skad do /// „Dieses (Werk) wurde von dem sprul-sku rin-po-che Mi-'gyur rdo-rje in seinem 13. Lebensjahr, in der zweiten Monatshälfte des 2. Hor-Monats (dbo zla-ba) des Henne-Jahres (1657), begonnen. Indem der bcom-ldan-'das Thugs-rje chen-po 'Gro-'dul jeden Tag jeweils ein Basiswort mit dem damit (verbundenen) jeweiligen Kommentar verknüpfte, gab er ihm (diese Belehrungen) in Form einer Einführung. Indem (die Gottheit) von Zeit zu Zeit, (wenn) er in der Form der früheren meditativen Projektionen (praktizierte), die Belehrungen zurückhielt, erteilte sie ihm am 7. Tage des 3. Hor-Monats (nag-pa zla-ba) in vollständiger Weise (sämtliche Belehrungen). Die Beschützer dieser Lehrtradition sind dem Vernehmen nach die gnod-sbyin Šan-pa dmar-nag.“

PRAG 4099

2424

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sñon 'gro, šī, v: gter mdzod bdud 'dul rdzogs chen. Teil Šī der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rDo-rje phag-mo: Rezitation der Vorbereitenden Übungen (sñon-'gro'i ñag-'don)

Titelvermerk (Titelseite): <dam chos sprul sku sñiñ thig gi rdzogs rim khrid kyi sñon 'gro'i ñag 'don khyer bder bkod pa> kun bzañ bde lam „Aus dem (Zyklus) Dam-chos die in leicht zu praktizierender Weise arrangierte Rezitation der Vorbereitenden Übungen, schneller Weg (zur meditativen Verwirklichung) des Kun-(tu) bzañ-(po)“

A: [1^v] gu ru padma siddhi hūṃ hrīḥ gter chen bdud 'dul rdo rje'i zab chos sprul sku sñiñ thig gi rdzogs pa'i rim pa'i sñon 'gro

K: [8^v] 'di'añ chos tshul 'di'i khrid rim mams la ñe bar [Z] mkho ba'i yan lag tu snañ bas padma gar dbañ rtsal gyis gter chen ñid kyi gsuñ la gsal byed phran bus brgyan te khyer bder bris pa dge legs 'phel // „Da ihm auch dieses (Werk) als ein notwendiger Teil für diese stufenweise Einführung in diese Lehrtradition erschien, hat Padma gar-dbañ rtsal (dieses Werk), indem er die Ausführungen des gTer-chen** mit geringeren Erklärungen ausschmückte, in leicht verständlicher Weise geschrieben. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten!“

**Gemeint ist hier vermutlich der gter-chen bDud-'dul-rdo-rje. Sollte eine Version des Werkes aus der Feder des mChog-gyur gliñ-pa vorliegen, könnte allerdings auch dieser gemeint sein.

PRAG 4100

2425

56 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: khrid yig, šī, v: gter mdzod bdud 'dul rdzogs chen. Teil Šī der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Einführung (khrid-yig) in die meditativen Praktiken der Geistesschulung nach dem System der rÑiñ-ma-pa-Schule

Titelvermerk (Titelseite): <dam chos sprul sku'i sñiñ thig las 'od gsal rdo rje sñiñ po'i khrid yig> kun bzañ 'ja' sku „Aus dem (Zyklus) Dam-chos die Einführung in die Vajra-Essenz des Klaren Lichtes, Regenbogenkörper des Allguten“

A: [1^v] na mo gu ru padma siddhi hūṃ hrīḥ gsañ ba bas kyañ cher gsañ ba : zab gsañ 'od gsal rdo rje sñiñ po'i beud :

E: [56^v] chos 'di ji srid bskal pa ma stoñs [Z] kyi bar du ma rdzogs so : bkra šis dpal 'bar 'dzam gliñ kun khyab šog : mañ ga lam // „Diese Lehr(überlieferung) wird bis zum Ende des Kalpa nicht erschöpft sein. Mögen Glück (und) strahlender Ruhm ganz Jambudvīpa durchdringen. Maṅgalam.“

Inhaltsübersicht:

Bei diesem Werk handelt es sich um eine detaillierte Einführung in die meditativen Praktiken zur Geistesschulung nach dem System der rñiñ-ma-pa-Schule.

[2^v, 1] (bla-ma brgyud-pa'i sgo-nas yid-ches skyed-pa) Die Erweckung des Glaubens an die Lehre angesichts ihrer Überlieferung durch eine lange Linie vertrauenswürdiger Lehrer und angesichts ihrer Übertragung durch Kun-tu bzañ-po yab-yum an Padma 'byuñ-gnas auf dem großen Leichenacker bSil-ba'i tshal.

[5^v, 1] (gñis-pa ñams-su-len-pa'i man-ñag-gñis gzi khregs-chod lam thod-rgal) Die beiden detailliert dargelegten Hauptunterweisungen für die religiöse Praxis bilden

1. [5^v, 2] die vierundzwanzig Belehrungen über das Abschneiden der starken Anhaftungen (khregs-chod) an den Saṃsāra als Grundlage des Weges zur Erleuchtung und

2. [32^v, 2] die dreizehn Belehrungen über die Dimension, die über das gedanklich Greifbare hinausgeht (thod-rgal), als die geeignete Methode zur Verwirklichung der Erleuchtung.

[46^v, 6] (rjes-kyi bya-ba) Die abschließenden Darlegungen bestehen aus der Unterweisung, wie man Macht über die Wahl der eigenen Wiedergeburt erlangt (skye-ba-la rañ-dbañ thob-pa).

[49^v, 3] Für diejenigen, die Hindernisse in der Praxis haben, sind noch die Unterweisungen über den Bar-do angefügt (bar-do'i gdams-pa).

PRAG 4101

2426 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: sñon 'gro, šī, v: gter mdzod kloñ gsal rdo rje sñiñ po. Teil Šī der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Vorbereitende Übungen (sñon-'gro)

1. Titelvermerk (Titelseite): <kloñ gsal rdo rje sñiñ po las : thun moñ sñon 'gro'i khrid kyi ñag 'don> „Aus dem (Zyklus) Kloñ-gsal die Rezitation der Einführung in die allgemeinen Vorbereitenden Übungen“

A: [1^v] dañ po dal 'byor rñed par dka' ba'i khrid kyi ñag 'don ni : kye ma : rigs drug nañ nas dal 'byor rñed dka' žiñ :

K: [3^v] zes bla ma'i mal 'byor [Z] 'di ña rgyal {rgyas} tshes brgyad kyi ñi dros bla ma dañ pañ chen dbyer med du mjal ba'i mod la gsol ba btab pas : byin gyis brlabs pa'i brda rtags dañ bcas byuñ ste byin rlabs che bar yod ciñ rigs dañ skal snod gsum dañ ldan pa'i bu sañs rgyas rgya mtshos [Z] bskul ba'i dpal las rdzogs chen pa kloñ gsal sñiñ pos lha dañ bla mas byin gyis brlabs pa'i pho brañ du dag par phab pa'o / sarba mañga lam // „Dieser so (zu vollziehende) Bla-ma'i mal-'byor entstand

unter segensvollen Zeichen zu der Zeit, da am Morgen des zunehmenden Halbmondtag (tshes-brgyad) des *Ña* (?) *rgyal*(-Monats)** (mein) Lama und der *Paṅ-chen**** unterschiedslos zusammentrafen. Indem es von großer Segenskraft war, schrieb der *rDzogs-chen-pa Kloṅ-gsal sñiṅ-po* es dann aus dem Anlaß, dass er von seinem Schüler *Saṅs-rgyas rgya-mtsho*, der die drei (Vorzüge) besitzt, von guter Abstammung, karmisch (begünstigt) und ein treffliches Gefäß (zur Aufnahme der Lehren) zu sein, dazu aufgefordert worden war, in dem von den Gottheiten und Lamas gesegneten Palast ins Reine. *Sarva maṅgalaṃ*.”

**Der Begriff *ñā-rgyas* (!) ist lediglich als Synonym von *ñā gaṅ*, „Vollmond“, belegt (GOLDSTEIN, S. 407). Da der Kalendertag bereits angegeben ist und es einen Monat mit der Bezeichnung *ñā-rgyal* nicht gibt, dürfte es sich hier vermutlich um eine Fehlschreibung für *rgyal* oder *rgyal-zla* handeln, die Bezeichnung für den 12. *Hor*-Monat (*pauṣa*) nach der indischen Monatszählung.

***D.i. hier möglicherweise eine Bezeichnung für *Padma 'byuṅ-gnas*.

2. Titilvermerk: <*skabs su brgyud pa'i gsol 'debs kyi rim pa'an sku gsum sgrub pa'i brgyud 'debs*> „Die Stufenfolge der Bittgebete, die zu jener Zeit an die Überlieferungsreihe (gerichtet wurden), auch ein Bittgebet an die Überlieferungslinie (der *Gurus*), die den *Trikāya* verwirklicht haben”

A: [3^v] *om ā hūṃ : ye nas raṅ grol saṅs rgyas kun gyi yab : chos sku kun tu bzaṅ la gsol ba 'debs*

:

E: [4^v] *khyab bdag rgyal ba kun daṅ dbyer med [Z] rje // rje de'i bkra śis yun riṅ brtan gyur cig /*

/

PRAG 4102

2427

50 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *khrid yig, śi*, v: *gter mdzod kloṅ gsal rdo rje sñiṅ po*. Teil *Śi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung (*khrid-yig*) in die *rDzogs-chen*-Lehre nach dem *Kloṅ-gsal rdo-rje sñiṅ-po*-Zyklus

Titilvermerk (Titelseite): <*kloṅ gsal rdo rje sñiṅ po'i rdzogs chen gyi khrid rim mdor bsdu pa>* 'ja' zer *groṅ 'jug* „Aus dem (Zyklus) *Kloṅ-gsal* die kurz gefasste Stufenfolge der *rDzogs-chen*-Einführung, Selbsteintritt in die Regenbogenstrahlen”

A: [1^v] *na mo gu ru de ba dhā ki nī yee // ka dag spros bral ye saṅs rgyas pa'i dbyiṅs //*

K: [50^v] *ces pa 'di'an khrid [Z] rgyun spel ba tsam la phan thogs pa'i ched du brgyud pa goṅ ma'i gsuṅ las gces gnad zab btus kyi tshul du rig pa 'dzin pa padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul [Z] rtsal gyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ gi sgrub pa'i khaṅ par sbyar ba dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde, damit es der Verbreitung der Weitergabe der Einführung dient, in einer Art und Weise, aus den Werken der früheren Überlieferungen die wichtigsten (und) hauptsächlichen tiefgründigen Punkte zusammenzustellen, von dem *rig-pa 'dzin-pa Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro 'dul rtsal* in einem Meditationshaus des *rDzoṅ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* verfasst. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten!”

Inhaltsübersicht:

1. [2^r, 1] (*a-ti yaṅ-gsaṅ-gi khrid-rim 'chad-pa-la gsum*) Die Einführung in die höchst geheimen Lehren

des *Atiyoga* umfasst ein Geistetraining, das dem Schüler in drei kurzen Abhandlungen vor Augen geführt wird:

- 1.1. [2^r, 4] Das eigentliche Wesen aller *Dharmas* ist die Vergänglichkeit.
- 1.2. [2^v, 6] Der Weg zur Befreiung führt über meditative Praktiken.
- 1.3. [3^v, 1] Das Erfordernis, *Bodhicitta* zu praktizieren.
2. [5^r, 3] (*gdams-pa dños bšad-pa*) Der eigentliche Hauptteil der Unterweisung stellt eine reich gegliederte, systematische Analyse dar.
 - 2.1. [5^r, 5] (*dbañ-po rab tshe-'dir grol-byed-kyi gdams-pa*) Die Unterweisung, die die Schüler mit der besten mentalen Disposition schon im gegenwärtigen Leben zur Freiwerdung führt, besitzt wiederum drei Untergliederungen:
 - 2.1.1. [5^r, 6] (*sñon-'gro'i rim-pa ji-ltar bsten-pa'i tshul*) Als die Stufenfolge der Vorbereitenden Übungen die Unterweisung, mit welchen Praktiken man den Lama kultiviert usw.
 - 2.1.2. [26^r, 1] (*dños-gži zag-med ye-šes rgyud-la skye-tshul khregs-chod-kyi gdams-pa*) Als Hauptteil die Unterweisung, wie man im Bewusstsein die unerschöpfliche Weisheit erzeugt, die Unterweisung über das Abschneiden der starken Anhaftungen an den *Samsāra*.
 - 2.1.3. [39^r, 6] (*zag-med ye-šes mñon-sum rañ-gnad-la dbab-pa snañ-ba-bži'i 'char-tshul dañ bcas pa*) Wie die unerschöpfliche Weisheit wahrhaft im eigenen Geiste entsteht und die vier Arten der Erscheinungen auftauchen.
 3. [46^v, 1] (*mtha'-brten-gyi man-ñag-bži*) Die vier abschließenden Unterweisungen.

**Auf Fol. 5^r, 4 werden noch zwei weitere Hauptpunkte dieser Einführung erwähnt, die in dem Text aber nicht weiter abgehandelt werden:

- 2.2. (*dbañ-'briñ 'chi-ka'am bar-grol pa'i gdams-pa*) Die Unterweisung, die die Schüler von mittelmäßiger mentaler Disposition beim Todeszeitpunkt oder während des Wandels durch den *Bar-do* zur Freiwerdung führt und
- 2.3. (*tha-ma rañ-bžin sprul-sku'i žin-khams-su grol-ba'i gdams-pa*) die Unterweisung, die die Schüler von geringer mentaler Disposition als Wiederverkörperung in einem von selbst entstandenen himmlischen Gefilde (*rañ-bžin sprul-sku*) befreit.

PRAG 4103

2428

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbañ, si, v: gter mdzod rdzogs chen mchog gliñ pad 'byuñ*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Guru Padma thod-phreñ rtsal: Empfang der Aktivitäten und Schülerweihe (dbañ-bskur) des Vidyādhara Padmasambhava

Titelvermerk (Titelseite): <*thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin padma 'byuñ gnas kyi phrin las dbañ bskur dañ bcas pa*> *ye šes 'od kyi thig le* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub* ... die Schülerweihe (zum Empfang) der Aktivitäten des *Vidyādhara Padmasambhava* usw., Tropfen des Lichtes der Weisheit“

A: [1^v] *na mo gu ru pra vā ka rā ya // 'gyur med bde dañ stoñ pa'i dbyiñs // zuñ 'jug ye šes phyag rgya che // srid ži'i khyab bdag padma'i žal //*

K: [15^r] *'di'i khyad par gyi dbañ bskur khrid dañ sbrel ba'i tshul gter gžun rtsa ba dañ / phyis nam mkha' mdzod kyi [Z] lho phyogs nas byon pa'i rin chen spar khab dañ sgrub pa'i pra khrid mams kyi*

dgoñs pa guñ spros te gter chen mchog gyur gliñ pas ji ltar stsal ba nor 'khrul med par gžir bkod / kun mkhyen bla ma rin po che [Z] padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i dgoñs pa ltar myur lam ño mtshar chos drug gi dbaň bskur lhan thabs su sbyor ba'i tshul yaň chab gcig tu byas te / padma gar dbaň blo gros mtha' yas pa'i sdes rjon' {rdzon' } šod bde [Z] gšegs 'dus pa'i pho braň chen por spel ba dge legs 'phel // „Der Basistext des *gTer-ma*, der aus der speziellen Weihe dieses (Werkes) in Verbindung mit einer Einführung (besteht), und die Vorstellungen der mit dem später im südlichen *Nam-mkha' mdzod* zutage gekommenen *Rin-chen spar-khab* vollzogenen *Pra-khrid* wurden ausgearbeitet und – so wie sie vom *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa* weitergegeben wurden – fehlerlos zur Basis gemacht. Indem sie wiederum entsprechend den Vorstellungen des *kun-mkhyen bla-ma rin-po-che Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* in einer Art und Weise, die Weihe der Sechs Lehren (des *Nāropa*) – der wundervollen Abkürzung (des Weges zur Erleuchtung) – als Ergänzung damit zu verbinden, in einen Fluss gebracht wurden, wurde (das Werk) von dem Ehrwürdigen *Padma gar-dbaň Blo-gros mtha' yas-pa* in *rDzon' šod*, dem großen Palast der vereinten *Sugatas*, verfasst. Möge es Glück verbreiten!”

Inhaltsübersicht:

[1^v, 3] (*sbyor-ba rten daň gtor-ma mchod-pa tshogs-kyi yo-byad spyi-mthun 'du / skyabs-sems*) Zur Vorbereitung der Verrichtung werden die Verehrungsobjekte sowie die generell gebrauchten Gegenstände für die Darbringung der Speiseopfer, die verschiedenen Opfer wie das Akkumulationsopfer usw. zusammengestellt und (*skyabs-sems*) die Zuflucht vollzogen. Damit wird der erste Teil der Verrichtung, der Empfang der Aktivitäten des *Padmasambhava*, eröffnet.

[1^v, 3] (*bgegs-gtor*) Der Lama verköstigt die *bGegs*-Dämonen mit Speiseopfern und (*bgegs-bskrad srui- 'khor byin-dbab*) erschafft den geschützten sakralen Raum, in dem die Initiation vollzogen wird.

[2^r, 4] (*dños-gži lha bskyed-pa padma 'byuň-gnas-su bskyed*) Der Hauptteil beginnt mit der Selbsterzeugung des Lama als *Padma 'byuň-gnas*.

[2^v, 2] (*spyan- 'dren phyag- 'tshal mchod-bstod dza-bra sku*) Einladung der Gottheiten, Zufluchtnahme, Opferung und Preisung, Darreichung des Trankopfers.

[3^r, 4] (*bzlas-dmigs*) Murmelrezitation.

[3^v, 1] (*tshogs-mchod bšags-pa lhag-ma bsño-smon šis-brjod*) Akkumulationsopfer, Sündenbekenntnis, Aufopferung der Überreste, Wunschgebete und Glücksverse.

2. [4^v, 2] (*gñis-pa dbaň-bskur-ba'i tshul-la gsum sbyor-dños-rjes*) Der zweite Hauptteil der Verrichtung, die Schülerweihe des *Padmasambhava*, unterteilt sich wiederum in die Vorbereitung, den Hauptteil und die abschließenden Verrichtungen.

2.1. (*sbyor-ba*) Die Vorbereitungen für die Schülerweihe.

2.1.1. [4^v, 3] (*daň-po dkyil- 'khor bla-gtor tshogs-kyi yo-byad sogs ñer-mkho tshogs-par byas*) Die erforderlichen Gegenstände für die Verrichtung wie das zur Gottheit zu transformierende Speiseopfer (*bla-gtor*) werden zusammengetragen.

2.1.2. [5^r, 1] (*gñis-pa dbaň-don sgrub-mchod bdag-mdun bskyed-bzlas*) Der Lama vollzieht für die Schülerweihe das Opferritual, die Selbsterzeugung und die Erzeugung des *Guru Padma thod-phreñ rtsal* vor sich und führt dann die Rezitation der *Mantras* aus.

2.2. [5^r, 5] (*dbaň-dños-la gñis*) Die eigentliche Schülerweihe besteht aus zwei Hauptteilen:

2.2.1. (*'jug-pa*) der Einführung in das *Mañḍala*, die mit der Heranführung der Schüler an das *Mañḍala* beginnt und mit einem Bittgebet endet, während dessen das *Mañḍala*-Opfer mit der Bitte um Gewährung der Weihe vollzogen wird.

2.2.2. [7^r, 1] (*dbaň-gži ye-šes-pa byin-dbab*) Im Hauptteil der Weihe werden die Weisheitswesen in den Schülern fixiert.

2.2.2.1. (*mtshan-can bskyed-pa'i rim-pa*) Den Schülern werden zunächst mittels der im Bereich der

spezifischen Charakteristika angesiedelten Stufenfolge der Selbsterzeugung als Gottheit drei Weihen erteilt, die der Transformation von Körper, Wort und Geist der Schüler (*lus-ñag-yid-gsum*) in Körper, Wort und Geist (*sku gsuñ thugs-gsum*) des *Padmasambhava* dienen:

2.2.2.1.1. [7^v, 2] (*sku phyag-rgya 'i dbañ*) Durch die mit *Mūdras* vollzogene Weihe wird der Körper des Schülers mit dem Weisheitskörper des *Padmasambhava* vereint.

2.2.2.1.2. [7^v, 6] (*gsuñ luñ-sñags-kyi dbañ*) Mit der Weihe des Wortes werden alle Klänge und das Wort des Schülers in das sich im *Mantra* äußernde Wort des *Padmasambhava* verwandelt.

2.2.2.1.3. [8^v, 1] (*thugs rnam-par mi-rtog-pa ye-šes ño-sprad*) Die Überführung des Geistes in die keine Unterscheidungen mehr schaffende Weisheit vereint den Geist des Schülers mit dem Geist des *Padmasambhava*.

2.2.2.2. [8^v, 5] (*mtshan-med rdzogs-kyi rim-pa*) Mittels der im Bereich der unspezifischen Charakteristika angesiedelten Stufenfolge der Vollendung werden den Schülern sodann vier Weihen zur Erlangung der höchsten Erkenntnis erteilt:

2.2.2.2.1. [8^v, 5] (*spros-bcas bum-pa 'i dbañ*) Die handlungshafte Flaschenweihe soll in den Schülern den Glauben erwecken, dass sie die Erkenntnis, Erscheinungswelt und Leerheit seien eins, realisiert haben (*snañ-stoñ zuñ-'jug-gi rtogs-pa mñon-du gyur-ba 'i mos-pa*).

2.2.2.2.2. [9^v, 2] (*spros-med gsañ-ba 'i dbañ*) Die handlungslose geheime Weihe soll in den Schülern den Glauben erwecken, dass sie die Erkenntnis, leuchtendes Bewusstsein und Leerheit seien eins, realisiert haben (*gsal-stoñ zuñ-'jug-gi rtogs-pa mñon-du gyur-ba 'i mos-pa*).

2.2.2.2.3. [9^v, 5] (*šin-tu spros-med šes-rab ye-šes-kyi dbañ*) Die überaus handlungslose Weihe zur Erlangung der höchsten Weisheit soll in den Schülern den Glauben erwecken, dass sie die Erkenntnis, *Mahāsukha* und Leerheit seien eins, realisiert haben (*bde-stoñ zuñ-'jug-gi rtogs-pa mñon-du gyur-bar mos*).

2.2.2.2.4. [9^v, 3] (*rab-tu spros-med-kyi dbañ-la sñon-'gro dños-gži rjes-gsum*) Die vierte, völlig handlungslose Weihe besitzt wiederum die vorbereitenden Übungen, einen Hauptteil und die abschließenden Verrichtungen.

2.2.2.2.4.1. (*gtor-dbañ*) Die vorbereitenden Übungen bestehen in der *gTor-ma*-Weihe.

2.2.2.2.4.2. [10^v, 2] (*dños-gži*) Der Hauptteil umfasst drei Unterpunkte:

2.2.2.2.4.2.1. (*bla-ma dañ rañ-sems dbyer-med bsre-ba 'i slad-du gu-ru 'i sku-'bag-gi dbañ*) Die Weihe zur unterschiedslosen Verschmelzung des in *Padmasambhava* transformierten Geistes des Lama und des Geistes der Schüler wird mit Hilfe einer Statue des *Padmasambhava* vollzogen.

2.2.2.2.4.2.2. [10^v, 1] (*šel-'od dañ rma-bya 'i sgro-thogs-la ka-dag lhun-grub dbañ*) Unter Verwendung des von einem Kristall geworfenen Lichtes und der Feder eines Pfau wird die Weihe der von selbst entstandenen, ursprünglichen Weisheit erteilt.

2.2.2.2.4.2.3. [11^v, 1] (*smin-byed dbañ-gi rim-pa grub-nas grol-byed a-ti rdzogs-pa chen-po 'i zab-khrid*) Nachdem diese der Reifung dienenden Weihen gegeben wurden, gibt der Lama den Schülern eine Einführung in die Vorstellungen des Freiwerdung bewirkenden Fahrzeuges des *Atiyoga* oder der Großen Vollendung.

2.2.2.2.4.3. [11^v, 3] (*gsum-pa rjes-kyi bya-tshogs mchod-nas bkra-šis bar*) Die abschließenden Verrichtungen dieses Ritualteils umfassen die üblichen Verrichtungen vom Akkumulationsopfer bis zu den Glücksversen.

2.2.3. [11^v, 6] (*ño-mtshar chos-drug-gi dbañ*) Optional wird dem Lama danach die Möglichkeit geboten, den Schülern zusätzlich die Weihe zur Verwirklichung der sechs wunderbaren Lehren zu erteilen:

[11^v, 5] (*mthoñ-grol 'khor-lo 'i dbañ*) Die mit einem Rad vollzogene Weihe zur Freiwerdung durch bloßes Sehen.

[12^v, 3] (*thos-grol glegs-bam dbañ*) Die mit einem Buch vollzogene Weihe zur Freiwerdung durch bloßes Hören.

[12^v, 1] (*btags-grol 'khor-lo'i dbaṅ*) Die mit einem Rad vollzogene Weihe zur Freiwerdung durch bloßes Befestigen.**

[13^r, 3] (*bum-dbaṅ*) Die mit der Flasche an den Drei Toren vollzogene Weihe zur Reinigung der Sünden.

[14^r, 2] (*reg-grol 'pho-rdzas-kyi dbaṅ*) Die mit verschiedenen Substanzen vollzogene Weihe der Bewusstseinsübertragung zur Freiwerdung durch bloßes Berühren.

[14^r, 6] (*bklags-grol rgyud-kyi dbaṅ*) Die tantrische Weihe zur Freiwerdung durch bloßes Lesen.

2.3. [14^v, 6] (*mjug-gi bya-ba sṅar smos-pa ltar-ro*) Die abschließenden Verrichtungen werden wie schon zuvor vollzogen.

**Dazu siehe die Ausführungen zum 13. Faszikel des Werkes Nr. 2112.

PRAG 4106

2429

14 Blatt, Druckspiegel 1^v: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, si*, v: *gter mdzod mchog gliṅ rdzogs chen*. Teil Si der Sammlung *Kin-chen gter-mdzod*.

Einführung (*khrid-yig*) in (die Praxis) des Klaren Lichtes nach der rDzogs-chen(-Methode zur Erlangung der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*))

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin padma 'byuṅ gnas kyi rdzogs rim 'od gsal rdzogs pa chen po'i khrid yig*> *thig le gser žun* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub* ... die Einführung in die Stufenfolge der Vollendung des *Padma 'byuṅ-gnas*, in das dem Klaren Licht (gleichende) *rDzogs-pa chen-po*(-System), Tropfen geläuterten Goldes”

A: [1^v] *na mo gu ru padma ka rā ya // rtsol med ṅes pa'i theg pa che // grol pa drug ldan rdo rje'i rgyud / chos ṅid raṅ sgrar sgrog mdzad pa //*

K: [14^r] *khrid tshul 'di ni rtsa ba'i gžuṅ ṅid las ji ltar bṣṅags par mdzad pa ltar / rig 'dzin rtsal 'chaṅ rnam [Z] kyi thugs kyi yaṅ žun / khyab bdag padma {padmā} ka ra'i dgoṅs ṅams mthar thug thig la {le} gsaṅ skor gyi mdo chiṅs chen por bstan te / žal gdams las / mtshan ṅid rdzogs pa'i slob dpon gyis : [Z] brtson 'grus ldan pa'i slob ma la : tshul bžin lag khrid gtan dbab na : rtags tshad mthod {mthoṅ} ba'i chos la 'byuṅ : ṅams myoṅ yid dpyod bral bar skye : 'ja' lus rdo rje'i go 'phaṅ cha {che} : [14^v] 'chi med ye šes ṅes bar 'grub : ces bden gsuṅs rdo rje'i tshig tshad mar gyur pas che thaṅ {thad} du bṣṅags pa la gus pa daṅ spro pas ṅams len gyi sṅiṅ por gžuṅ bar bya'o // 'di la brten [Z] nas srid gsum khams // gdod ma'i dbyiṅs su doṅ sprugs te // kun bzaṅ padma'i dgoṅs zab ni // yoṅs su rdzogs par skoṅ byed šog / ces pa 'di'aṅ o rgyan saṅs rgyas ṅiṅs [Z] pa'i žal tshab gter chen rdo rje 'chaṅ chen po ṅid kyis {kyi} thugs brtse ba chen pos smin grol gyi gdams pas rjes su bzuṅ ste bka'i gnaṅ ba stsal ba ltar / padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal kun [Z] spuṅs ba'i {pa'i} gdan sa chen por bris pa dge legs 'phel /// „Indem diese Methode der Einführung, wie (auch) im Basistext selbst gepriesen wurde, als wiederholt gereinigte Herzensessenz derjenigen, die die Fähigkeiten der *Vidyādhara*s besitzen, im *gSaṅ-skor-gyi mdo chiṅs chen-po*** des *khyab-bdag**** *Padmākara*, der die innerste Essenz des Geistes der das Geschick der *Vidyādhara*s Tragenden (ist), dargestellt worden ist, (heißt es dazu) in einer Unterweisung: 'Wenn der qualifizierte, vollendete Lehrer dem strebsamen Schüler traditionsgemäß eine in die Hände (anderer weiterzugebende) Einführung verfasst (*lag-khrid gtan-dbab-pa*), wird (1.) eine Belehrung (*chos*) entstehen, (auf deren Grundlage der Schüler) die wirklichen Zeichen sehen wird, wird er (2. beim Schüler) Erfahrungen (von der Art) erzeugen,*

als ob zwischen Geist und Handeln (kein Unterschied) bestünde (und wird der Schüler 3.) die große Würde des *Vajra*(-gleichen) Regenbogens (und) [14^v] definitiv die todlose Weisheit verwirklichen.' Indem dieses wahre, zum Maßstab gewordene *Vajra*-Worte geworden sind, sind sie in besonderer Weise zu preisen und mit Respekt und Freude zum Kern der Praxis zu machen. 'Darauf basierend soll man die drei Daseinsbereiche in der seit Uranfang existierenden Sphäre (*gdod-ma'i dbyiñs*) auflösen und die tiefgründigen Vorstellungen des allguten *Padma(sambhava)* vollkommen erfüllen!' (Sich) auch diesen Ausspruch (zu Herzen nehmend), hat, indem er von dem großen Mitgefühl des großen *gter-chen rDo-rje 'chan* durch Unterweisungen über die Reifung (und) Freiwerdung hinterher gezogen wurde, gemäß dessen Erlaubnis *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* (dieses Werk) in der 'Großen Residenz, in der sich aller Ruhm angehäuft hat' (*dpal kun-spuñs-pa'i gdan-sa chen-po*),**** geschrieben. Möge es Glück verbreiten!"

** „Die große *Sūtra*-Sammlung des geheimen Zyklus der Essenz der letztendlichen Vorstellungen"

*** „Der alldurchdringende Herr", hier ein Epitheton des *Padmasambhava*, das sich auf seine „geistige Durchdringung" der gesamten fried- und zornvollen Gottheiten des *rÑiñ ma pa*-Pantheons bezieht.

****D.i. eine Umschreibung für das in *sDe-dge* gelegene Kloster *dPal-spuñs*, die Residenz des *dPal-spuñs Si-tu*.

Inhaltsübersicht:

0. [1^v, 2] (*'od gsal rdzogs pa chen po'i khrid ston pa la slob dpon thod rgal gyi rtogs pa dañ ldan pa slob ma dad brtson dañ ldan pa dgos skor*) Über die unabdingbare Voraussetzung, dass zur Unterweisung in die Praxis des *Yogas* des Klaren Lichtes nach dem *rDzogs-chen*-System der Lehrer die Kenntnis der über alles gedanklich Greifbare hinausgehenden Dimension (*thod-rgal*) besitzen und der Schüler gläubig und eifrig sein muss.

1. [3^v, 3] (*sgo-gsum-gyi sñon-'gros 'khor-'das ru-šan dbye-lugs*) Die detaillierte Analyse des *Samsāra* im Zuge der vorbereitenden Übungen für Körper, Wort und Geist.

1.1. [7^v, 4] (*thun-moñ ma-yin-pa'i sñon-'gro-mams legs-par 'byoñs-pas lhag-mthoñ-gi ye-šes skyed-lugs*) Die Erzeugung der höchsten Weisheit durch die Praxis der außergewöhnlichen Vorbereitenden Übungen.

2. [8^v, 6] (*thod-rgal-gyi ñams-len bšad-pa*) Die Darlegung der Praxis, nach dem Abschneiden aller Wunschvorstellungen den *Samsāra* mit der Verwirklichung der über alles gedanklich Greifbare hinausgehenden Dimension (*thod-rgal*) zurückzulassen.

3. [12^v, 6] (*de-dag don ño-sprad-pa bcas*) Die detaillierte Darlegung der Bedeutung dieser Praxis.

PRAG 4107

3.3.1.3. Die Lehrtradition des Slob-dpon chen-po Vai-ro tsa-na (slob-dpon chen-po vai-ro tsa-na'i bka'-srol)

2430 (1-13)

57 Blatt. Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, si, v: *gter mdzod rdor sems šñiñ thig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': gTer-ma-Grundtext (gter-gžun) mit verschiedenen Darlegungen und Evokationsritualen

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje sems dpa'i šñiñ thig las : rtsa ba'i don rgyud*> „Aus (dem Zyklus) *rDo-rje* das die Bedeutung des Wurzel(textes darlegende) *Tantra*”

A: [1^v]: *rgya gar skad du : badzra satva citta ti la ka ya na sarba hri da ya tantra nā ma : bod skad du : rdo rje sems dpa'i šñiñ gi thig le theg pa kun gyi yañ [Z] bcud kyi rgyud ces bya ba :*

K: [13^v, 6] *sprul pa'i gu ru kun skyoñ gliñ pas : mtshor gñan gyi [14^r] brag nas gdan drañs pa'o / / „Von dem manifestierten Guru Kun-skyoñ gliñ-pa wurde (dieses Werk) aus dem *mTshor gNan-gyi* [14^r] brag** hervorgeholt.”*

**Dieser schwierig zu identifizierende Ortsname wird im Folgenden unter den Schreibungen *mTshor* und *Ma-tshor* gegeben, wobei sich aufgrund der teilweise schlechten Qualität der Schnitzung nicht eindeutig entscheiden lässt, welche Schreibung jeweils vorliegt. Der mir vorliegende Reprint der *mTshur-phu*-Ausgabe lässt ebenfalls keine einheitliche Schreibung erkennen. Zu lokalisieren ist dieser Ort, wie der von *Kaḥ-thog Si-tu Chos-kyi rgya-mtsho* (1880-1925) verfasste *dBus-gtsaṅ gnas-bskor lam-yig (SITU 248r)* belegt, in der höheren Lage des *Šaṅs-Tales*, das im nördlichen *gTsañ* gelegen ist und heute dem *rNam-gliñ rdzoñ* untersteht. Verbunden wird mit diesem Schatzort ebenda auf Fol. 247r auch der Schatzheber *rtogs-ldan Chos-ñid rañ-grol*.

Inhaltsübersicht:

Dieses Werk stellt eine allgemein gehaltene Einführung in die Natur des Geistes und die verschiedenen Methoden, ihn zur Freiwerdung zu bringen, dar. Das Werk ist in dreizehn Kapitel gefasst, die folgenden Themen gewidmet sind:

1. [1^v, 1] (*rdo-rje sems-dpa'i šñiñ-gi thig-le theg-pa kun-gyi yañ-bcud-kyi rgyud-las gñeñ-bži'i le'u ste dañ-po*) Das erste Kapitel als eine kurze Abhandlung über den *rDo-rje sems-dpa'i šñiñ-gi thig-le theg-pa kun-gyi yañ-bcud-kyi rgyud*-Zyklus.
2. [2^v, 2] (*ye-rdzogs re-dogs 'bral-ba gñeñ-sloñ-ba'i le'u ste gñis-pa'o*) Das zweite Kapitel, das die von Uranfang an existente Vollendung des Geistes erläutert und deshalb Hoffnungen auf eine Freiwerdung wie auch Zweifel an der Gegebenheit der Freiwerdung hinfällig erscheinen lässt.
3. [3^r, 2] (*thog-ma gži'i gnas-lugs-kyi le'u ste gsum-pa'o*) Das dritte Kapitel handelt über die seit uranfänglichen Zeiten existente Grundlage des Seins.
4. [4^r, 1] (*lam 'khrul-tshul-gyi le'u ste bži-pa'o*) Das vierte Kapitel verdeutlicht die Methode, wie die illusionäre Erscheinungswelt als Projektion des Geistes entsteht.
5. [4^v, 5] (*'khrul-pa'i 'bras-bu bstan-pa'i le'u ste lña-pa'o*) Das fünfte Kapitel legt die Früchte eines in den Illusionen gefangenen Geistes dar.
6. [5^v, 1] (*theg-pa'i dbye-ba bstan-pa'i le'u ste drug-pa'o*) Das sechste Kapitel behandelt die Unterschiede zwischen den verschiedenen Fahrzeugen.
7. [6^v, 1] (*smiñ-byed dbaṅ-bskur-ba'i le'u ste bdun-pa'o*) Das siebte Kapitel erläutert die verschiedenen, Reifung bewirkenden Weihen.

8. [7^v, 6] (*khregs-chod gži'i gnas-lugs bstan-pa'i le'u ste brgyad-pa'o*) Das achte Kapitel führt in das sogenannte Abschneiden der Anhaftungen an den *Samsāra* (*khregs-chod*) durch die Erkenntnis der Gegebenheiten der Grundlage des Seins ein.
9. [9^r, 2] (*lam thod-rgal bstan-pa'i le'u ste dgu-pa'o*) Das neunte Kapitel lehrt, dass die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension (*thod-rgal*) die beste Methode der Freiwerdung ist.
10. [10^r, 4] (*btags-grol bstan-pa'i le'u ste bcu-pa'o*) Das zehnte Kapitel erläutert die Bedeutung des *bTags-grol*-Zeichens.
11. [11^r, 5] (*bar-do bstan-pa'i le'u ste bcu-gcig-pa'o*) Das elfte Kapitel veranschaulicht die Möglichkeiten der Freiwerdung im Zwischenzustand (*bar-do*).
12. [12^v, 3] (*grol-lugs 'bras-bu bstan-pa'i le'u ste bcu-gñis-pa'o*) Das zwölfte Kapitel legt die verschiedenen Arten der Freiwerdung als Frucht des Weges dar.
13. [13^r, 5] (*rgyud yoñs-su btañ-ba'i le'u ste bcu-gsum-pa*) Das dreizehnte Kapitel weist auf die außergewöhnlichen Qualitäten des vorliegenden *Tantras* hin.

2. Titelvermerk: <*rdo rje sems dpa'i sñiñ thig las : bstan pa'i ñiñ khu sñiñ thig gi lo rgyus*> „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* die Geschichte des essentiellen Kerns der Lehre (des *Buddha*)”

A: [14^r] : : *bcom ldan 'das rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [20^v] *sprul sku kun skyoñ gliñ pas skye brag nas gdan drañs pa'o :* „(Dieses Werk) wurde von dem *sprul-sku Kun-skyoñ gliñ-pa* aus dem *sKye-brag*** hervorgeholt.”

**Wie der Kolophon zum 9. Teil dieses Werkzyklus zeigt, handelt es sich hierbei um eine Kurzform des Ortes *mTshor rDo-rje skye-brag*.

Inhaltsübersicht:

1. [14^r, 4] (*dañ-po rgyal-ba dgoñs-pa'i brgyud-tshul bstan-pa*) Die vom *Jina* (direkt in den) Geist überlieferte Lehrtradition.
2. [15^r, 4] (*gñis-pa rig-'dzin brda'i brgyud-pa*) Die von den *Vidyādhara*s durch Zeichen überlieferte Lehrtradition.
3. [15^v, 3] (*gsum-pa gañ-zag sñan-khuñ brgyad-pa*) Die im Schneelande von den Menschen an das Ohr übertragene Lehrtradition.
- [16^r, 4] (*luñ-bstan gtad-rgya'i brgyud-pa bcas*) Die Prophezeiungen und die Überlieferungslinie dieser Lehren.

3. Titelvermerk: <*rdo rje sems dpa'i sñiñ thig las : ye šes spros bcas [Z] dañ spros med kyī dbañ*> „Aus dem (Zyklus) *rDo rje* die Schülerweihe der aktivitätvollen und aktivitätslosen Weisheit”

A: [20^v] : *rgya gar skad du : badzra satva ti la a bhi šiñtsa nā ma :*

K: [26^v] *sprul sku kun skyoñ gliñ pas / mtshor gñan gyi gsañ phug nas gdan drañs pa'i gter ma'o* // „Das ist ein *gTer-ma*, das der *sprul-sku Kun-skyoñ gliñ-pas* aus der *mTshor gñan-gyi gsañ-phug* hervorgeholt hat.”

4. Titelvermerk: <*rdo rje sems dpa'i sñiñ thig las : sñon du 'gro ba'i [Z] khrid mchog*> '*khor ba doñ sprugs* „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* die beste Einführung zu den vorbereitenden Übungen, Auflösung des *Samsāra*-Loches”

A: [26^v] *bcom ldan 'das dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [31^r] *gter ston chen po kun skyoñ gliñ pas mtshor gñan gyi brag nas gdan drañs pa'o // „....”*

5. Titelvermerk: <*khregs chod 'khor ba doñ sprugs dños gži*> „Der Hauptteil zum Abschneiden der starken (Anhaftungen an den *Samsāra*), Auflösung des *Samsāra*-Loches”

A: [31^r] : *bcom ldan 'das dpa' rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [33^v] *padma kun skyoñ gliñ pa'i gter ma'o / „(Das ist) ein gTer-ma des Padma kun-skyoñ gliñ-pa.“*

6. Titelvermerk: *<rdo rje sems dpa' sñiñ thig las : khregs tshod {chod} 'khor ba doñ sprugs kyi thod rgal>* „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende (Dimension) (*thod-rgal*) (der Lehren) vom Abschneiden der starken (Anhaftungen an den *Samsāra*), Auflösung des *Samsāra*-Loches”

A: [33^v] : *da ni dbaṅ po rab mthoñ bas grol ba : [Z] thod rgal gyi ṅams len bstan pa ni :*

K: [36^r] *sprul sku kun skyoñ gliñ pas / mtshor rdo rje'i sgrub phug nas spyān draṅs pa'i gter ma'o // „.....“*

7. Titelvermerk: *<rdo rje sems dpa'i sñiñ thig las : rjes kyi rtags tshad>* „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* die auf der finalen (Stufe erscheinenden) Zeichen als Maßstab (der Verwirklichung)”

A: [36^r] : *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [37^v] *gter ston [Z] chen po kun skyoñ gliñ pas / gtsaṅ zab bu luñ gi mda' / mtshor u rgyan phug nas gdan draṅs pa'o / „(Dieses Werk) wurde von dem großen gter-ston Kun-skyoñ gliñ-pa in der tiefer gelegenen Region von gTsaṅ Zab-bu luñ aus der mTshor U-rgyan phug hervorgeholt.“*

8. Titelvermerk: *<rdor sems sñiñ thig las : rtsa ba gsum gyi sgrub thabs>* „Aus dem (Zyklus) *rDor-sems* das Evokationsritual der Drei Wurzeln (*bla-ma, yi-dam, mkha'-gro*)”

A: [37^v] : *[Z] bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo :*

K: [40^v] *e ma rtsa ba gsum gyi dkyil 'khor lha tshogs nams : rañ dañ ṅñis med sgrub pa'i thabs : yañ zab bcud kyi gdams pa 'di : de sñā 'jig [Z] rten spel ba med : 'di dañ su 'phrad skal ba che : skye ba zad pa'i skyes bu'o : da lta spel ba'i gnas med pas : ma 'oñs don du gter du sbos : phyi ma las 'phro can dañ 'phrod : sa ma ya : rgya rgya rgya : „Oh, diese tiefgründigste, essentielle Methode zur unterschiedslosen Verwirklichung der Maṅḍala-Gottheiten der Drei Wurzeln und von einem selbst wurde in früherer (Zeit) nicht in der Welt verbreitet. Wer mit dieser zusammentrifft, hat ein großes Glück. Er (ist) ein Mensch, dessen Existenzen aufgezehrt sind. Da es derzeit keine Objekte** für die Verbreitung (dieser Lehre) gibt, ist sie zum Wohle der Zukunft zu verbergen. In späterer (Zeit) wird sie mit einem (die entsprechenden) karmischen Reste Besitzenden zusammentreffen. Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya.“*

**Das heißt hier Menschen, die diese Überlieferung verstehen und praktizieren könnten.

9. Titelvermerk: *<rdor sems sñiñ thig las : rtsa ba gsum gyi las byañ>* *don gyi gsal 'debs* „Aus dem (Zyklus) *rDor-sems* die rituellen Verrichtungen der drei Wurzeln, bedeutungsvolle Darlegung”

A: [40^v] : *rtsa pa gsum la phyag 'tshal lo :*

K: [43^v] *sprul sku kun skyoñ gliñ pas mtshor rdo rje skye brag nas spyān draṅs pa'o // „(Dieses Werk) wurde vom sprul-sku Kun-skyoñ gliñ-pa aus dem mTshor rDo-rje skye-brag hervorgeholt.“*

10. Titelvermerk: *<rdo rje sems dpa'i sñiñ thig las : btags groḷ>* *reg pa don ldan* „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* (die Bedeutung) des *bTags-groḷ*(-Zeichens), bedeutungsvolle Berührung”

A: [43^v] : *[Z] : rdo rje sems dpa'i sku la phyag 'tshal lo :*

K: [46^r] *o rgyan gsuñ sprul sku kun skyoñ gliñ pas / [Z] mtshor rdo rje'i brag phug nas gdan draṅs pa'i gter ma'o // „(Dies) ist eine Schatzschrift, die von O-rgyan's Emanation des Wortes, von Kun-skyoñ gliñ-pa, aus dem mTshor rDo-rje'i brag-phug hervorgeholt wurde.“*

11. Titelvermerk: <*rdo rje sems dpa'i sñiñ thig las : bar do gnad kyi gdams pa*> „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* die Unterweisung über die Kernpunkte der *Bar-do*(-Lehren)“

A: [46'] : [Z] : *bcom ldan 'das dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo :*

K: [51'] *mtshor rdo rje'i skye brag nas / sprul sku kun skyoñ gliñ pas gdan drañs pa'i* [Z] *gter ma'o // „....“*

12. Titelvermerk: <*rdor sems sñiñ thig gi : bka' sruñ*> *srog gi spu gri* „Aus dem (Zyklus) *rDor-sems* (das Evokationsritual) des Beschützers (*gZa'*), Messer des Lebens“

A: [51'] : *bdag 'dra padma 'byug gnas kysis : rdo rje sems dpa'i sñiñ thig gi : bka'* [51'] *sruñ gza' yi gsañ sgrub bśad :*

K: [54'] *kun skyoñ gliñ pa'i gter ma'o // „(Dies) ist eine Schatzschrift des Kun-skyoñ gliñ-pa.“*

13. Titelvermerk: <*rdo rje sems [55'] dpa'i sñiñ thig las : rdzi bo'i 'dzom yig*> „Aus dem (Zyklus) *rDo-rje* [55'] die Sammelschrift des Schafhirten“

A: [55'] : *e ma ho : bdag 'dra o rgyan padma yi :*

K: [57'] *o rgyan sprul pa kun skyoñ gliñ pas / mtshor* [Z] *rdo rje'i skyed brag nas spyān drañs pa'i gter ma'o / „Das ist ein gTer-ma, das von Kun-skyoñ gliñ-pa, der Manifestation des O-rgyan, aus dem mTshor rDo-rje'i skyed-brag herausgeholt wurde.“*

Eine kurze historische Abhandlung über die *Guru*-Überlieferungsreihe dieses Textzyklus: *O-rgyan Padma, dGa'-rab rdo-rje, Vairocana*, die 25 Schüler des *Padmasambhava (rje-'bañs ñer-lña)*, *Nub-kyi bandhe Sañs-rgyas*.

PRAG 4108

2431

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chos spyod, si*, v: *gter mdzod rdor sems sñiñ thig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Stufenweise Rezitation der religiösen Praktiken (*chos-spyod*) nach dem Zyklus *rDor-sems sñiñ-thig*

Titelvermerk (Titelseite): <*rdor sems sñiñ thig gi chos spyod ñag 'don gyi rim pa chu 'babs su bkod pa*> „Die in Form eines Wasserfalls arrangierte, stufenweise Rezitation der religiösen Praktiken nach dem (Zyklus) *rDor-sems*“

A: [1'] *na mo badzra sa tva hūṃ // rgyal ba kun gyi ye šes sku // thig le ñag gcig rdo rje sems // dam pa dañ po'i mgon de yi // ño bo rtsa pa'i bla mar 'dud //*

K: [5'] *de ltar gter gžun tshig la kha skoñ 'os pa sbyar* [Z] *žin / dbañ khrid luñ gi rigs brgyud pa'i nam grañs du mar kho bos thos na yañ // gter kha gsum du byon pa'i bka' bab chu bo mi nas mir brgyud pa kun padma bde chen gliñ par 'dus ba {bar} ma zad // stag šam pa sku dños mthun snañ dañ / [6'] rdor gliñ kun skyoñ gi ye šes sku thun min gyi snañ ba bcas brgyud gcig byin rlabs 'pho ba'i dbañ brñes šin / rañ gi yañ {gis kyañ} gnas lugs don gyi rtogs pa rje btsun bla ma de las thoñ ba {thob pa} dañ / gžan mams kysis blor* [Z] *yañ bklag bde bar gñer bas tshul 'di koñ yul tsā nañ du kaḥ thog rig 'dzin sprul sku tshe dbañ nor bus sbyar ba dge'o // dge'o // mañga laṃ // //* „Indem ich die für die Worte des *gTer(-ma)*-Grundwerkes erforderlichen Ergänzungen verfasst habe, habe auch ich, wengleich ich (früher schon) eine Vielzahl von Überlieferungen in der Art von Weihen, Einführungen

(und) Textübertragungen gehört hatte – eben dadurch dass (*Padma bDe-chen gliñ-pa*) nicht nur all die von Mensch zu Mensch überlieferten, in den drei verschiedenen *gTer(-ma-Zyklen)*** überkommenen Ströme an Überlieferungen, die sich in ihm vereinten, (sondern auch noch) eine Vision des *sTag-šam-pa* und [6'] eine ungewöhnliche Vision der Weisheitskörper von *rDo(-rje) gliñ(-pa)* und (*Kun-skyoñ (gliñ-pa)*) und (damit) den Segen, der einzige Überlieferungs(träger zu sein), und die Weihe der Bewusstseinsübertragung erhalten hatte – die bedeutungsvolle Einsicht in die Wirklichkeit von diesem Ehrwürdigen Lama empfangen. Damit auch andere es leicht zu lesen und im Geiste (aufzunehmen) vermögen, hat *Kaḥ-thog rig-'dzin sprul-sku Tshe-dbañ nor-bu* dieses (Werk) in *Koñ-yul Tsā-nañ* verfasst. Heil! Heil! *Mañgalam.*”

**Das sind die *gTer-ma-Zyklen*, die von den drei, im unteren Abschnitt des Kolophons genannten *gTer-ston* gefunden wurden.

PRAG 4109

2432

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, si*, v: *gter mdzod rdor sems sñiñ thig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': Rituelle Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje sems dpa' rtsa ba gsum gyi las byañ*> *don gyi gsal 'debs la 'jug pa* „Die rituellen Verrichtungen der Drei Wurzeln (mit Hilfe) des *rDo-rje sems-dpa'*, Eintreten in die bedeutungsvolle Darlegung”

A: [1^v] *om sva sti / rdo rje sems dpa' rtsa ba gsum gyi las byañ don gyi gsal 'debs la 'jug pa žes bya ba / bla ma dpa' rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo //*

K: [14^v] *dpa' rdo rje sems dpa' rtsa ba gsum gyi las byañ don gyi gsal 'debs la 'jug pa žes bya ba 'di ni / rig 'dzin chen po stag [14^v] šam pa dañ chos rje gliñ pa'i chos kyi sras bla ma mgon po ye šes dañ / ljon luñ sgrub sde'i bla ma kun bzañ phrin las kloñ grol dañ / tsā goñ ñe ba'i khyim bdag sñags spyod tshe dbañ mchog rgyal sogs don gñer can mañ pos riñ nas gsol ba btab pa dañ / [Z] khyad par dad gus blo gros kyi nor ldan sde pa tshe dbañ phun tshogs kyis lan cig {gcig} ma yin par / sña phyi kun tu nan tan chen pos bskul ba'i nor rig pa 'dzin pa tshe dbañ nor bu rdo rje gzi brjid kyis koñ yul gu ru'i gnaš chen ljon pa luñ / bsam gtan spyil por šin [Z] glañ mgo zla'i dkar phyogs / dga' ba gñis pa zla ba gro žun thun mtshams bdud rtsi'i 'grub sbyor bzañ por grub par byas pa ste / 'gro kun rdo rje sems dpa'i go 'phañ la 'jug pa'i rgyur gyur cig // sarba mañga lam // //* „Dieses *dPal rdo-rje* ... genannte (Werk) wurde, indem er von dem *rig-'dzin chen-po sTag-[14^v]-šam pa's* und *Chos-rje gliñ-pa's* seienden *Dharma-Sohn bla-ma mGon-po ye-šes*, von dem zur *lJon-luñ sgrub-sde* gehörenden *bla-ma Kun-bzañ phrin-las kloñ-grol* sowie dem in der Nähe von *Tsā-goñ* (lebenden) Haushälter *sñags-spyod Tshe-dbañ mchog-rgyal* und vielen anderen daran Interessierten seit langem darum gebeten worden war, sowie insbesondere angesichts der nicht nur einmal, (sondern) in früherer (und) späterer, zu allen Zeiten mit großem Nachdruck von dem Glauben, Respekt und Weisheit besitzenden *sde-pa Tshe-dbañ phun-tshogs* ergangenen Aufforderung durch den *rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbañ nor-bu rdo-rje gzi-brjid* in seiner Meditationshütte an dem in *Koñ-yul* (gelegenen) heiligen Orte *Gurus* (namens) *lJon-pa luñ* am 6. guten Tage (*dga'-ba gñis-pa*) der ersten Hälfte des 7. Monats (*gro-žun*) des Weiblichen-Holz-Ochsen(-Jahres [1745]),** während einer Meditationspause zur (Zeit)

der guten Konstellation *Zla-ba gro-žun****, fertiggestellt. Möge es zur Ursache dafür werden, dass alle Lebewesen in die Stufe der Würde des *rDo-rje sems-dpa* eintreten. *Sarva maṅgalaṃ.*”

**Dass es sich beim Autor dieses Werkes um den berühmten *Kaḥ-thog rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu* (1698-1755) handelt, ergibt sich schon aus dessen Biographie, derzufolge der *Rig-'dzin* einen Großteil der Jahre 1744/45 am Abfassungsort *lJon pa-luñ* verbrachte (siehe EVERDING: 13f).

***D.i. das 21. Mondhaus (*śravaṇa*). Dazu siehe SCHUH 1: S. 148.

PRAG 4110

2433

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, si, v: gter mdzod rdor sems sñiñ thig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': Weiheritual (dbañ-bskur-ba'i cho-ga) gemäß den drei vereinigten gTer-ma-Überlieferungen

Titelvermerk (Titelseite): <*gter kha gsum 'dus rdor sems sñiñ gi thig le 'i dbañ bskur ba 'i cho ga*> 'od *gsal sgo 'byed* „Weiheritual der innersten Essenz (der Lehren) des *rDo(-rje) sems(-dpa)* gemäß den drei vereinigten *gTer(-ma)*-Überlieferungen), Türöffner des Klaren Lichtes”

A: [1^v] *na mo gu ru badzra sa tva ya // rañ byuñ thig le 'od du gsal ba las // rab 'byams žiñ dañ sku yi 'du 'phro can //*

K: [8^v] *gter kha gsum gyi [Z] chu bo 'dus pa 'i ño mtshar gdams zab gyi smin byed 'di ñid gter gžuñ bkłags na 'añ de kas 'thus šin legs pas lhan thabs spror ma dgos kyañ / blo dman rañ 'drar 'tshams pa 'i slad du zab gter phan tshun gyi dgoñs pa bsdur nas padma gar dbañ 'chi med bstan [Z] gñis g.yuñ druñ gliñ pas / šri badra (sic!) citta ko ṭi 'i yañ khrod rdor sems thugs kyi gnas mchog gi sgom khañ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Eben dieses Reifung bewirkende (Werk), das eine tiefgründige, wunderbare Unterweisung (darstellt), in der sich die Ströme dreier *gTer(-ma)*-Überlieferungen vereinen, hat, obwohl er den Basistext (dieser Überlieferung) gelesen hat (und) obwohl er, da jener genügend und trefflich ist, keinerlei Ergänzung bedarf, um ihn (auch) für (Praktizierende) mit geringem Verstand wie sich selbst geeignet zu machen, nachdem er die Vorstellungen dieser und jener tiefgründigen *gTer(-ma)* verglichen hatte, *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* im Meditationshaus der Einsiedelei *Šrī Bhadra-citta-koṭi*, dem besten Ort des *rDo-rje sems(-dpa)*, verfasst. Möge sich (dadurch) treffliches Heil verbreiten.”*

Inhaltsübersicht:

1. [1^v, 4] (*gnas-dben-par tshogs-gtor yo-byad tshogs-par byas-te sta-gon-gyi bya-ba-mams byas*) Die vorbereitenden Übungen mit den üblichen rituellen Verrichtungen und der Vorbereitung der eigentlichen Weihe.

[5^v, 6] (*dños-gži / spros-bcas spros-med-kyi dbañ-bskur-mams byas*) Der Hauptteil mit den vier verschiedenen Initiationen handlungshafter (und) handlungsloser Art.

[8^v, 1] (*dge-bsño / tshogs-lhag / gšis-brjod sogs*) Das Werk schließt mit der Aufopferung der erworbenen Verdienste, der Übergabe der Reste des Akkumulationsopfers an die Dämonen, den Glücksversen usw.

PRAG 4111

2434

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ goñ ma, si, v: gter mdzod bsam gtan gliñ pa'i rdor sems sñiñ thig*.
Teil Si der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: die hohe Schülerweihe für die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension (dbañ goñ-ma thod-rgal)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdo rje sems dpa'i sñiñ thig bcu bži ma las : dbañ goñ ma thod rgal*> 'khor ba doñ sprugs „Aus dem *rDo-rje sems-dpa'* (geweihten) *sñiñ-thig bCu-bži-ma(-Zyklus)* die hohe Schülerweihe für die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension, Auflösung des *Samsāra-Loches*”

Zusatzvermerk (Titelseite): <*thems {them} med skor brda thim*> „Ein schwellenloser Zyklus, die Zeichen sind (in der Sphäre) absorbiert.”

A: [1^v] : *rgya gar skad du : a bati šiñtsa sa ta yan : bod skad du : dbañ thams cad kyi don : theg pa'i rtse mo bstan pa :*

K (zum Verstecken):: [7^v] *e ma phyir rabs las ldan bu yi don : zab chos khyad 'phags bden pa'i bka' : [Z] don dbañ theg dgu rdzogs pa ni : bdag 'dra be ro tsa na yis : padma'i gsuñ bžin zin bris su : bla dpe ser la btab te sbas : sa ma yā : rgya rgya rgya : ithi :* „Oh, zum Wohle eines in späterer Zeit (erscheinenden), karmisch begünstigten Schülers ist diese tiefgründige, auserlesene, wahrhaftige Lehre, die die (Lehren der) neun Fahrzeuge vollendende bedeutungsvolle Weihe, von mir, *Vairocana*, gemäß den Worten des *Padma(sambhava)* auf ein (*Šog-ser*, das mit (meiner) Zweitseele (korrespondiert) (*bla-dpe ser*), niedergeschrieben und dann verborgen worden. *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Ithi.*”

K (zum Hervorholen): [7^v] *šog [Z] ser dkyus mtho gñis pa'i phyi nañ nas bšus so // sarba mañga lam ///* „Es ist von der Innen- und Außen(seite) eines *Šog-ser* mit einer Länge von zwei Handspannen kopiert worden. *Sarva mañgalam.*”

PRAG 4112

2435

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyad 'debs, si, v: gter mdzod mchog gliñ bka' brgyad rdzoñ 'phrañ*.
Teil Si der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungslinie des gSañ-skor bka'-brgyad rdzoñ-'phrañ-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): <*dam chos rdzogs pa chen po sde gsum las / gsañ skor bka' brgyad rdzoñ 'phrañ gi brgyud pa'i gsol 'debs*> *snañ ba rañ grol* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos* das Bittgebet an die Überlieferungslinie des *gSañ-skor bka'-brgyad rdzoñ-'phrañ(-Zyklus)*, natürlicherweise Freiwerdung bewirkende Vision”

A: [1^v] *gdod ma'i mgon po chos sku kun tu bzañ // dkyil 'khor kun bdag loñs sku rdo rje sems //*

K: [1^v] *ces pa'añ bod yul dbus kyi sgrub gnas chen po rnams su tshogs kyi mchod pa brgya phrag gi phreñ ba bstar chags su bgyid pa'i rgyun las / dpal g.yo ru khra 'brug gi sku tshab ña 'dra ba'i {ma'i} mdun [Z] tshogs 'khor rgya cher phul ba'i skabs / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) ist von *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i*

sde im Verlaufe der von ihm an den großen Meditationsorten Zentraltibets kontinuierlich durchgeführten Reihen von hunderten von Akkumulationsopfern – zu der Zeit, da er vor der sKu-tshab Na-'dra-ma(-Statue) von g. Yo-ru Khra-'brug ein umfangreiches Akkumulationsopfer darbrachte – geschrieben worden. Möge es Glück verbreiten."

2436

8 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: las byañ, si, v: gter mdzod mchog gliñ bka' brgyad rdzoñ 'phrañ. Teil Si der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Kun-tu bzañ-po: rituelle Verrichtungen (las-byañ) der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim)

Titelvermerk (Titelseite): <dam chos rdzogs pa chen po sde gsum las : gsañ skor yi dam bskyed rim dañ byañ bu khrigs su bsdebs pa> „Aus dem (Zyklus) Dam-chos die Stufe der Erzeugung des den geheimen Zyklus (bildenden) Yi-dam und die korrekt arrangierte Kapitelabfolge (byañ-bu)"

A: [1^v] nam gub : na mo gu ru : gsañ skor yi dam khro sgrub la : sñon 'gro'i byañ bu bstan pa ni : dbyiñs ñid mam dag rdzogs sañs rgyas :

K: [7^v] sa ma ya rgya rgya : lha sras mu rub btsan po'i nam par 'phrul pa sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas / gnas mchog nam mkha' mdzod nas spyang drañs pa'i kha byañ dañ / 'phral du [Z] slob dpon rin po che yab yum gyis dños su gsuñs pa'i yañ byañ dañ sñiñ byañ la brten nas me 'brug rgyal zla ba'i dkar phyogs kyi rgyal ba dañ po'i ñi šar la / bod chen po'i sa'i thig le / sde dge chos rgyal chen po'i pho [Z] brañ gi šar gyi phyogs kyi yul ljoñs / smad šod dzam nañ phu o rgyan rin po che'i sgrub gnas padma šel phug gi gnam khuñ nas / bdag cag 'dus pa ñer lña tsam gyis mthoñ bar dños su spyang drañs šñiñ / de 'phral skal [Z] ldan gyi 'dus pa ñis brgya brgal bar byin rlabs stsal te thams cad kyi yid ches rtsod bral du gyur pa'i 'choñ šog smug po'i ños nas 'phral du phabs rim bžin / bya bral ba 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po kun dga' [8^r] bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzañ pos dag par bris šñiñ byañ bu mams khrigs su bsdebs pa'i dge bas bstan 'dzin mchog mams žabs pad bskal brgyar brtan ciñ / zab gter 'di ñid kyi [Z] bstan pa phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas par gyur cig / (Zur Übersetzung dieses Kolophons siehe Nr. 2086).

PRAG 4113

2437

14 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: dbañ chog, si, v: gter mdzod mchog gliñ bka' brgyad rdzoñ 'phrañ. Teil Si der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

He-ru-ka: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po sde gsum las / gsañ skor yi dam khro bo'i dbañ bskur bltas chog tu bkod pa> ye šes kloñ yañs „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa die leicht durchzuführende Schülerweihe des zum geheimen Kreise (zählenden) zornvollen Yi-dam, Unbegrenzte Weisheit"

A: [1^v] *na mo badzra sa tva ya // gdod nas rtsal rdzogs ye šes sku // rañ byuñ che ba'i mchog de la // btud nas man ñag gsañ skor gyi //*

K: [14^r] *ces pa'añ zab chos 'di dag gi snod rung du dbu dbyuñ thob ciñ sprul ba'i gter chen dños kyis rjes su bzuñ ba / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // //* „Auch dieses (Werk) wurde, indem er – von ihm als das angemessene Gefäß dieser tiefgründigen Lehren identifiziert worden seiend – von dem manifestierten, wahrhaften *gTer-chen*** angenommen worden war, von *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in dem Meditationsort *Tsā-'dra Rin-chen brag*, der Einsiedelei von *dPal-spuñs*, verfasst. Möge es Glück verbreiten.“

**Dieser Titel bezieht sich hier vermutlich auf den *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa* (1829-1870).
PRAG 4114

3.3.1.4. Die kondensierte Form des im Geiste der drei Lehrer liegenden Wissens (slob-dpon mam-gsum gyi dgoñs-ñams gcig-tu dril-ba)

2438

48 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don khrid*, si, v: *gter mdzod dgoñs pa zañ thal*. Teil Si der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung (don-khrid) in die Meditationspraxis über die Natur des Geistes und die eigentliche Natur der Erscheinungswelt

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo sñiñ thig gi gnad thams cad bsdus pa 'i don khrid*> *lag len gsal ba* „Die bedeutungsvolle Einführung, die alle Kernpunkte der tiefgründigen innersten Essenz (der Lehren) zusammenfasst, die die Praxis Erläuternde“

A: [1^v] *sku gsum brgyud pa 'i bla ma la // sgo gsum gus pas phyag 'tshal nas // 'od gsal rdo rje sñiñ po yi // žal gdams lag khrid bri bar bya //*

K: [48^v] *zab mo sñiñ thig chos so cog mams las // zab khrid mi 'dra rgya che grañs mañ yañ // zab gnad kun 'dus lag len 'di kho na // [Z] zab zab yig tshogs mañ pos dgos med sñam // 'di ni mtshuñs med šākya 'i mtshan can gyi // zab don mñon sum gsal byed man ñag las // bla mas žal šes lag khrid byas pa mams // kho bos gud du (bkra šis rgya mtshos /) phyuñs nas bris pa la // don du mi [Z] 'gyur ñes skyon gañ yod mams // bla ma yab sras gñis la bzod par gsol // don du 'gyur ba 'i dge ba yoñs bsño žiñ // rañ gžan thams cad tshe 'dir grol bar šog / sarba mañga laṃ // 'di 'i khrid luñ gi brgyud pa / mdzod pa po nas he pa chos 'byuñ // [Z] ston pa rgyal mtshan / kun bzañ šes rab nas dpal yul spyi brgyud ltar la karma 'gyur med / karma kun bzañ bstan 'dzin žal sña nas nos // //* „Obwohl es eine große Anzahl an verschiedenen Kommentaren zur innersten Essenz der tiefgründigen, erhabenen (Lehren) gibt, denke ich, dass man abgesehen von dieser, alle tiefgründigen Kernpunkte zusammenfassenden Praxis nicht mehr viele detaillierte Schriften benötigt. Ich (Anm. des Textes: *bKra-šis rgya-mtsho*) habe die (von meinem Lama) gegebene praktische Einführung, wie er sie auf der Grundlage der Unterweisungen, die den tiefgründigen Sinn (der Lehren) des unvergleichlichen Šākya (*muni*) Genannten darlegen, aus den Worten seines Lama erfuhr, separat erhalten und dann hier niedergeschrieben. Was immer an Sinnlosem (und) Fehlern (in diesem Werk) enthalten sein mag, bitte ich die Lamas, den Vater und seinen Sohn, zu ertragen. Indem ich die Verdienste von allem Heilvollen vollkommen aufopfere, mögen ich (und alle) andern (Lebewesen noch) in diesem Leben Freiwerdung erlangen. *Sarva mañgalam*. Die Übertragungslinie der Einführung in diese (Meditationspraxis und) die Worttradition sind von dem Autor an *He-pa chos-'byuñ* (und) *ston-pa rGyal-mtshan* (tradiert worden). Von *Kun-bzañ šes-rab* wurden sie entsprechend der allgemeinen Überlieferung (des Klosters) *dPal-yul* (*dpal-yul spyi-brgyud*) von *karma 'Gyur-med* (und) von dem Ehrwürdigen *karma Kun-bzañ bstan-'dzin* erhalten.“

Inhaltsübersicht:

Wie *Koñ-sprul* im *RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG 272r* erklärt, wurde dieses Werk in den *Rin-chen gter-mdzod* integriert, da es die Kernpunkte zahlreicher *gTer-ma*-Überlieferungen, die von den Drei Lehrern (*slob-dpon mam-gsum*) überliefert wurden, zusammenfasst und dadurch die Zahl der Werke, die ansonsten hier hätten aufgenommen werden müssen, reduzieren vermochte. Das Werk ist in folgende Hauptkapitel unterteilt:

[1^v, 2] (*bla-ma brgyud-pa 'i rim-pa*) Die Überlieferungsgeschichte der Lehren verlief im übernatürlichen Bereich von *Kun-tu bzañ-po yab-yum*, über die auf der *Sambhogakāya*-Stufe verweilenden *Rigs-ñā*

yab-yum, *rDo-rje 'chañ chen-po, rDo-rje sems-dpa'*, im Bereich des *Nirmāṇakāya* dann zur Zeit der Frühen Verbreitung der Lehre über *dGa'-rab rdo-rje, rig-'dzin 'Jam-dpal bśes-gñen, rig-'dzin Śrī Señ-ha, Padma 'byuñ-gnas, mkhas-pa Bi-ma mi-tra, sgra-bsgyur Vai-ro tsa-na, rgyal-po Khri-sroñ lde'u-btsan, mkha'-'gro Ye-śes mtsho-rgyal, sNa-nam rDo-rje bdud-'joms*, zur Zeit der Späten Verbreitung der Lehre schließlich über *kun-spañs Don-yod rgyal-mtshan, brgyud-'dzin bSod-nams mchog-bzañ, grub-thob Thañ-stoñ rgyal-po, byañ-sems Kun-dga'ñi-ma, žen-grol (!) Ratna dhā-dza, Roñ-po dKon-mchog rdo-rje, bla-ma Śākya rgyal-mtshan, bla-ma Byañ-chub señ-ge* zu *bla-ma bKra-sis rgya-mtsho*, dem Autoren des Werkes. Eine weitere Linie führte von *Kun-tu bzañ-po* über *rDo-rje 'chañ, rDo-rje sems-dpa'*, *sprul-sku dGa'-rab rdo-rje, rig-'dzin Śrīsiṃha, Padmasambhava* und von diesem direkt zu *Thañ-stoñ rgyal-po*.

[2^v, 3] Eine zweite Überlieferungslinie verlief zur Zeit der Späten Verbreitung der Lehre von *rDo-rje 'chañ* direkt zu *Tilopa, Nāropa*, dem Übersetzer *Mar-pa, rje btsun Mi-la ras-pa, mñam-med Dvags-po lha-rje, dpal-ldan Phag-mo gru-pa, chos-rje sMar-pa rin-chen, Yañ-dgon-pa, skyes-mchog sPyan-sña rin-chen, rgyal-sras dBu-rtse-ba, sprul-sku Rin-chen gliñ-pa, mkhan-chen 'Od-thañ bla-ma, 'gromgon Śiñ-mgo-ba, rtogs-ldan Chos-kyi rdo-rje, mkhas-btsun Dzñā-na dhā-dza, phyogs-med Byañ-sems chos-rje, žen-grol Ratna dhā-dza, mtshan-ldan Ratna badzra, mkhas-mchog Śākya'i mtshan-can* und dann zum Autoren des vorliegenden Werkes.

[3^r, 3] (*bka' bstan-bcos man-ñag mams 'bras-bu don-gñis sañs-rgyas thob-pa'i thabs kho-na yin-no*) Die vom *Buddha* und den späteren Lehrern verkündeten Lehren, *Śāstras* und Unterweisungen sind als die Frucht der verschiedenen Wege und Stufen des Weges zur Erleuchtung das einzige Mittel, Buddhaschaft zu erlangen.

[3^v, 2] (*ci-ltar ñams-su len-thabs skor blo-sbyoñ-ba mi-rtag sgom-tshul sogs*) Die Methode der Praxis besteht in der Reinigung des Geistes, der Meditation über die Vergänglichkeit des Daseins usw.

[11^r, 4] (*thun-moñ-ma yin-pa'i sñon-'gro'i skor*) Die außergewöhnlichen Vorbereitenden Übungen.

[20^r, 4] (*sems stoñ-par rtogs-pa'i dpyod-tshul skor*) Das Handeln im Bewusstsein der Leerheit des Geistes.

[29^v, 3] (*dños-gzi'i gnad don-du gñer-ba-la mñon-sum rañ-thog-tu ñams-su len skor*) In der Bemühung, die Kernpunkte der Lehren des Hauptteils zu verstehen, ist es erforderlich, selbst wahrhaftig die Lehren zu praktizieren.

[39^v, 1] (*ño-'phrod-pa'i don ñams-su blañ-ba'i skor sogs*) Die Praxis der Identifizierung des eigenen Geistes durch die Erzeugung von *Bodhicitta* und die Erkenntnis der grundlegenden Leerheit allen Seins.

[40^v, 1] (*rjes-kyi bogs-don chos zad-kyi sar bskyal-ba*) Die abschließenden Unterweisungen beziehen sich darauf, die Hindernisse zu beseitigen und den Schüler zum Orte der Freiwerdung zu führen, an dem alle *Dharmas* beseitigt sind.

[48^v, 4] (*'di'i khrid-luñ-gi brgyud-pa*) Das Werk schließt mit einer kurzen Auflistung der Überlieferungsträger, die diese Lehren nach dem Autoren weitergaben: *He-pa chos-'byuñ, ston-pa rGyal-mtshan* und *Kun-bzañ šes-rab*. Danach erfolgte die Überlieferung gemäß der allgemeinen tantrischen Überlieferung von *dPal-yul (dpal-yul spyi-brgyud)*, bis sie auf *karma 'Gyur-med* und *karma Kun-bzañ bstan-'dzin* überging.

PRAG 4115

2439

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsal dbaṅ, si, v: gter mdzod a ti zab don*. Teil Si der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzaṅ-po: Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (rtsal-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen a ti zab don sniṅ po'i rig pa'i rtsal dbaṅ*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen* die Kreativitätsweihe des Wissens”

A: [1^v] *rgya gar skad du : a bhi tsakra nā ma : bod skad du : dbaṅ gi 'khor lo žse bya ba :*

K: [7^v] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes me pho 'brug gi lor byiṅ mda' o dkar brag nas spyan draṅ pa las mi lo so gsum 'das pas byi lor šog ser las phab pa'o // //* „Nachdem (dieses Werk) vom *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* im Männlichen-Feuer-Drache-Jahr aus dem *Byiṅ-mda' O-dkar brag* hervorgeholt worden war, wurde es, als 33 Jahre vergangen waren, im Maus-Jahr von *Šog-ser* niedergeschrieben.”

PRAG 4116

2440

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsal dbaṅ lhan thabs, si, v: gter mdzod a ti zab don*. Teil Si der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-bzaṅ rDo-rje sems-dpa': die Methode zur Erteilung der Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (rtsal-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen a ti zab don sniṅ po'i rig pa'i rtsal dbaṅ skur thabs lhan thabs kyi tshul du spros pa*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen* die in Form einer Ergänzung gegebene Methode zur Erteilung der Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins”

A: [1^v] *gter chen chos kyi rgyal po rig 'dzin 'gyur med rdo rje'i žabs la phyag 'tshal žiṅ skyabs su mchi'o //*

K: [7^v] *rdzogs pa chen po a ti zab don sniṅ po'i rig pa'i rtsal dbaṅ skur [7^v] thabs lhan thabs kyi tshul du cuṅ zad spros pa 'di ni / dad stobs mña' ba grub chen 'gyur med 'od gsal kloṅ yaṅs gyis nan tan chen pos bskul ba'i no ma lcogs pa daṅ / rdor sems gyi dbaṅ de khas thod rgal smin [Z] byed kyi go gcod mi daṅ / rtsal dbaṅ 'ol tshod gaṅ dran gyis bskur mi 'dra yod par šar na gžan la phan res mi 'gyur dpal gyi sgron mas bgyis par bla ma mkha' 'gros gnaṅ ba stsal žiṅ dbugs dbyuṅ ste 'gro ba la [Z] phan bde rgya chen po 'byuṅ žiṅ / gter chen bla ma'i dgoṅs pa rdzogs šiṅ bstan 'dzin gyi skyes bu mams žabs pad brtan pa daṅ bdag gis {gi} bsam pa chos bžin 'grub par byin gyis brlab tu gsol / chu 'bab nag 'gros [Z] su 'bri bar mi nus so // slar gžan dag gis kyaṅ bris na ma mo sṅags kyi sruṅ ma'i bka' chad 'byuṅ bas hol spyod mi mdzad par žu //* „Dieses Werk *rDzogs pa* ... [7^v] ... wurde von der *Mi-'gyur dpal-gyi sgron-ma* (angesichts) der Unmöglichkeit verfasst, die Aufforderungen zurückzuweisen, die von dem von der Kraft des Glaubens beseelten *grub-chen 'Gyur-med 'od-gsal kloṅ-yaṅs* mit großem Nachdruck vorgebracht wurden . Zugleich (wurde die Abfassung) von der Hoffnung getragen, dass es für diejenigen von Nutzen sein könnte, die die *Thod-rgal smin-byed-(kyi dbaṅ)* gegen die *rDor-sems-gyi dbaṅ* austauschen möchten, oder falls es sich ereignen sollte, dass einer, der die Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (*rtsal-dbaṅ*) erteilt, hypothetisch oder nach Gutdünken (verfahren) sollte. Indem (diese Lehren) vom Lama (und) den *Ḍākinīs* übertragen wurden

und (diese) sie autorisierten, werden sie von großem Nutzen sein. Ich bitte darum, damit gesegnet zu werden, dass die Wünsche des großen *gTer-chen bla-ma*** in Erfüllung gehen mögen, der Fußlotos der Lehrhalter fest (verankert) sei und meine mit dem *Dharma* übereinstimmenden Wünsche in Erfüllung gehen mögen. Ich konnte das Werk nicht in leicht zu begehender Weise nach der Art eines Wasserlaufes verfassen***. Falls andere es später (in klarer Weise) zu verfassen (wünschen sollten), bitte ich sie das nicht zu tun, da ihnen die Bestrafung der tantrischen Schutzgottheiten der *Ma-mo*(-Klasse) zuteil werden würde.”

**„Der Lama der großen Schatzschriften”, das ist hier vermutlich eine Bezeichnung des *mChog-gyur glin-pa*.

***D. h. hier, dass das Werk aufgrund der Beschränkungen, die der Autorin auferlegt waren, nur in einer ungeordneten Weise niedergeschrieben werden durfte, damit es nicht von denen, die keine karmische Reife dafür besaßen mittels eigenem Studium unautorisiert, praktiziert werden konnte.

PRAG 4126

2441

77 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, si, v: gter mdzod a ti zab don*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Systematische Einführung (*khrid*) in die Imaginationen (*dmigs*) des *rDzogs-chen*-Systems

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po a ti zab don sñiñ po'i khrid dmigs zin bris su spel ba*> *kun bzañ dgoñs rgyan* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-chen* die Imaginationen der systematischen Einführung, in Form einer zusammenfassenden Darstellung verfasst, Schmuck der Vorstellungen des Allguten”

A: [1^v] *om sva sti / rdzogs pa chen po a ti zab don sñiñ po'i khrid dmigs rje btsun bla ma dam pa bde chen mkha' 'gro'i gtso mo gar dbañ mi 'gyur dpal sgron gyi ljags bšad zin bris su spel ba [Z] kun bzañ dgoñs rgyan žes bya ba /*

K: [76^r] *de ltar rdzogs pa chen po a ti zab [Z] don sñiñ po'i khrid kyi dmigs rim rje bla ma dam pa'i ljags bšad zin bris su byas pa kun bzañ dgoñs rgyan ces bya ba 'di ni phul byuñ blo gros kyi nor ldan bya btañ rnal 'byor gyi dbañ phyug 'gyur [Z] med dpag bsam phrin las kyis rgya ja'i btuñ ba 'dod dgur 'jo ba'i skyems dañ / lha rdzas kyi skyes dañ bcas da cha rje bla ma dam pa'i gsuñ la khyod rañ goms 'dris che stabs ma [Z] 'oñs phyi rabs kyi don du brjed ñas kyi 'jigs pa spañ phyir zin tho žig cis kyañ dgos žes nan tan chen pos gsuñ ño ma phoñs pa'i don tu ša 'ug ltas sgo bde chen 'khor lor dbu btsugs pa las / [Z] 'phros cuñ zad lus pa me mo glañ lo ston zla ra ba la rgyal dbañ padma'i gzuñs ma mkhar chen bza' mtsho rgyal 'jig rten 'dir sgyu 'phrul gyi rol mor bžeñs pa mtshan brjod par dka' ba gar dbañ [Z] mi 'gyur dpal sgron gyi bka' 'bañs kyi tha šal dus mtha'i ri khrod pa yañ gsañ rdzogs pa chen po la mos pa lam du byed ciñ skal ldan 'dus pa'i tshogs la ñes gsañ sñiñ po'i chos [77^r] 'khor bskor ba'i khrid gñer du byin gyis brlab ciñ dbañ bskur ba rgyal khams pa khyuñ po ras pas gañs ri thod dkar gyi mgul o rgyan rdzoñ gi gnas su bkod pa 'di la bla ma [Z] dañ / chos bdag đā ki spyi dañ / khyad par dpal ldan sñags kyi sruñ mas bzod par bžeñs su gsol / khrid ma thob par dpe sgrogs šin bag yañs su spyod mi byuñ na bka' [Z] sruñ dam can rnams gyis {kyis} srog rtsa chod la sñiñ khrag rol cig / sa ma ya / rgya rgya rgya / dge'o // // „Was in dieser Weise dieses (Werk) namens 'Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die stufenweisen Imaginationen der systematischen Einführung, in Form einer zusammenfassenden Darstellung (auf der Grundlage) der Verkündigungen des ehrwürdigen*

heiligen Lama** verfasst, Schmuck der Vorstellungen des Allguten' angeht, (war es so): Der vorzügliche, geistreiche, das (weltliche) Handeln aufgegeben habende *mal-'byor-gyi dbaṅ-phyug* 'Gyur-med dpag-bsam phrin-las (begab sich unter Darreichung) eines wunscherfüllenden Getränkes (in Form) eines chinesischen Tees samt mit einer Glücksschleife (*lha-rdzas*) (überreichten) Geschenken (zu ihm) und sprach mit großem Nachdruck: „Da Du nun in den Lehren der ehrwürdigen *Bla-ma dam-pa* größere Erfahrungen (hast), brauchen wir auf jeden Fall, damit wir zum Wohle der künftigen Generationen die Furcht des Vergessens aufzugeben vermögen, eine Gedächtnisstütze (*zin-tho*).“ Nachdem er so, da er (die Bitte) nicht abzulehnen vermochte, (das Vorhaben) in *Ša-'ug ltag-sgo bDe-chen 'khor-lo* begonnen hatte, verfasste (dieses Werk), indem er die geringen verbliebenen Reste im 1. Herbstmonat (*ston-zla ra-ba*) des Weiblichen-Feuer-Ochse-Jahres (1757 [?])*** (fertigstellte), der schlechteste Schüler der namentlich nur schwer aussprechbaren *Gar-dbaṅ mi-'gyur dpal-sgron*, die als (Emanation) der *mKhar-chen bza' mTsho-rgyal*, der Gemahlin des *rGyal-dbaṅ Padma*, in dieser Welt die magische Vorstellung (einer Existenzannahme) aufgeführt hat, der Einsiedler der Endzeit, der an das geheimste *rDzogs-pa chen-po* glaubende und es praktizierende, der als der für die schicksalsbegünstigte Gemeinschaft (des Klosters) das Rad der definitiven, geheimen essentiellen (Lehren) drehende Unterweiser eingesetzt und autorisierte *rGyal-khams-pa Khyuṅ-po ras-pa***** am Orte *O-rgyan rdzoṅ*, der am Hals des (Berges) *Gaṅs-ri Thod-dkar* gelegen ist.

Ich bitte dieses den Lama, allgemein die den *Dharma* besitzenden *Dāki(nī)s* und insbesondere die glorreichen tantrischen Beschützer geduldig zu ertragen. Falls jemand, indem er (diese) Einführung nicht (den Vorschriften gemäß) erhalten hat, das Buch liest und (diese Lehren) freimütig praktiziert, mögen die heiligen Beschützer der Lehre ihm die Lebensadern durchschneiden und sein Blut trinken. *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Heil!*“

**Die Bezeichnung 'Lama' bezieht sich hier auf die *bDe-chen mkha'-'gro*, die als eine Wiedergeburt der *mkha'-'gro dPal-'dzin-ma* berühmt war, und – wie sich aus ihrer Nennung unter dem Namen *Gar-dbaṅ mi-'gyur dpal-sgron* innerhalb des Kolophons ergibt – der Lama des Autors war.

***Diese Datierung ist auf der nur ungenau zu erschließenden Lebenszeit des Autors nicht mit Sicherheit zu bestimmen. Wahrscheinlich dürfte es sich jedoch um das Weibliche-Feuer-Ochse-Jahr (1757) handeln.

****Dieser *gTer-ston* ist in den mir bekannten Quellen nicht vermerkt. Seine Lebenszeit ist auf der Grundlage des *RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG 273r* in etwa in das 18. Jahrhundert zu datieren, da er in der sechsten Generationen der Überlieferungsträger vor *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813-1899) lebte.

Inhaltsübersicht:

[1', 1] (*rdzogs-pa chen-po a-ti zab-don sñiṅ-po'i 'byuṅ-khuṅ*) Der Ursprung der essentiellen, tiefgründigen *Atiyoga*-Lehren.

[4', 2] (*bla-ma daṅ / slob-ma brtags-dgos skor*) Die Notwendigkeit, dass Lehrer und Schüler sich gegenseitig auf ihre Eignung für einander prüfen müssen.

[7', 3] (*gnas-kyi mtshan-ñid bstan-pa / dus-kyi mtshan-ñid bstan-pa sogs*) Beschreibung der Charakteristika des Ortes und der Zeiten für die Praxis der Lehren.

[8', 6] (*thun-gyi sñon-'gro rnam-snaṅ chos-bdun sogs*) Als vorbereitende Übung für die Meditationssitzungen dient der mittels der sieben verschiedenen Sitzhaltungen des *rNam-par snaṅ-mdzad* ausgeführte *Yoga*.

[10', 3] (*lam-gyi snod-du ruṅ-ba'i dbye-ba sñon-'gro dal-'byor rñed-dka' 'khor-ba'i ñes-dmigs skyabs-sems sogs*) Die Eignung des Schülers für diese Lehren wird vom Lama geprüft, indem er ihm verschiedene Belehrungen gewährt: die vorbereitenden Übungen, die Lehren von der Schwierigkeit,

den mit einer einzigartigen Gelegenheit und mit der rechten Heilsverbindung ausgestatteten Körper zu finden, die Belehrung über die sündhaften Handlungen im *Samsāra*, die Zufluchtnahme, die Erzeugung von *Bodhicitta* usw.

[46^v, 2] (*dnos-gzi'i khrid-la mal-'byor bskyed-rim dan' / man-nag rdzogs-rim gnīs-las dan-po dbaṅ-gis rgyud-smin-par bya-ba sogs*) Im Hauptteil wird dem Schüler sodann zunächst auf der Stufenfolge der Erzeugung eine Weihe zur Reifung seines Bewusstseins gegeben.

[57^r, 3] (*gnīs-pa man-nag rdzogs-rim-pa khregs-chod dan' thod-rgal sbyon-ba sogs*) Danach wird dem Schüler auf der Stufe der Unterweisungsklasse des *rDzogs-chen*-Fahrzeuges eine Weihe gegeben, mittels derer er seine starken Anhaftungen an den *Samsāra* abzuschneiden und die Dimension des über alles gedanklich Greifbare Hinausgehenden zu praktizieren vermag.

PRAG 4118

2442

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, si, v: gter mdzod dga' rab sñiñ tig ži ba*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bittgebet an die Überlieferungslinie (*brgyud-'debs*) des *yi-dam ži-ba rDo-rje sems-dpa'*

Titelvermerk: <*dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las / yi dam ži ba rdo rje sems dpa'i brgyud 'debs*> *bde chen sprin phuñ* „Aus dem (Zyklus) *dGa'-rab* Bittgebet an die Überlieferungslinie des friedvollen *yi-dam rDo-rje sems-dpa'*, Wolkenhaufen des *Mahāsukha*”

A: [1^r] *rigs kun khyab bdag ston ba kun tu bzañ / loṅs spyod rdzogs [Z] sku rigs lña gañ chen mtsho /*

K: [1^v] *žes pa'añ mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i sdes gsol ba btab pa'i yi ge pa ni sde snod 'dzin pa luñ rtogs bstan [Z] pa'i ñi mas bgyis pa dge legs su gyur cig //* „Das derartige Bittgebet hat der den *mTsho-skyes bla-ma* erfreuende Schüler *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa'i sde* verrichtet. Als dessen Schreiber fungierte der *sde-snod 'dzin-pa Luñ-rtogs bstan-pa'i ñi-ma*. Möge es Wohlergehen verbreiten.”

Dieses Bittgebet richtet sich an die Träger der Überlieferungslinie der *dGa'-rab rdo-rje'i sñiñ-tig*-Lehren. Von *Kun-tu bzañ-po* ausgehend, verläuft sie über die *rGyal-ba rigs-lña*, *dGa'-rab rdo-rje*, *Padmasambhava* und *mkha'-'gro Ye-šes mtsho-rgyal*, *Vairocana*, *Khri-sroñ lde'u btsan* und *Mu-tig btsan-po* zu *bDe-chen gliñ-pa*.

2443

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ži sgrub, si, v: gter mdzod dga' rab sñiñ tig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual der friedvollen Gottheit (*ži-sgrub*)

Titelvermerk (Titelseite): <*dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las : yi dam ži ba'i sgrub pa*> „Aus dem (Zyklus) *dGa' rab* das Evokationsritual des friedvollen *yi-dam rDo-rje sems-dpa'*.,

A: [1^v] : *ma hā su kha badzra sa tva na ma : dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las : yi dam ži ba'i sgrub ba ni :*

K: [6^v] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas sgrub gnas kyi rgyal po padma šel phug gi dbu rtse nas rig 'dzin dga' rab rdo rje'i 'od gsal thugs kyi dvañs ma 'gro ba'i don du gzugs [Z] su snañ ba'i gduñ rten rin po che dañ lhan cig tu spyān drañs pa'i zab gter gyi gsañ ba rmad du byuñ ba padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i sdes yi ger bris pa'o // „(Das ist) eine exzellente, geheime Schatzschrift, die von dem manifestierten gter-chen mChog-gyur bde-chen gliñ-pa gemeinsam mit dem kostbaren Reliquien-Stūpa, der das sich zum Wohle der Lebewesen in grobstofflicher Form manifestiert habende, dem Klaren Licht (gleichende) reine Herz ('od-gsal thugs-kyi dvangs-ma) des rig-'dzin dGa'-rab rdo-rje (als Weihefüllung enthält), aus dem oberen Bereich (dbu-rtse) der Padma šel-phug, des Königs der Meditationsorte, hervorgeholt wurde. Sie wurde von Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa'i sde niedergeschrieben.“*

PRAG 4119

2444

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, si, v: gter mdzod dga' rab sñiñ tig ži ba.* Teil Si der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual (las-byañ) und Aufstellung (byañ-bu) der Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite): *<dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las / yi dam ži ba'i sgrub thabs dañ phrin las kyi byañ bu khrigs su bsdebs pa> bde chen myur lam* „Aus dem (Zyklus) *dGa'-rab* das Evokationsritual des friedvollen *Yi-dam* und die in korrekter Reihenfolge niedergeschriebene Aufstellung der Verrichtungen, Abkürzung (zur Verwirklichung) des *Mahāsukha*“

A: [1^v] *na mo gu ru badzra sa tva ya / rdo rje gdod nas nam dag dbyiñs // sems dpa' ye šes chen por šar // zuñ 'jug gñug ma'i bla ma ltar //*

K: [11^v] *ces dge sloñ sde snod 'dzin pa padma bha dra sogs don gñer can nmams kyis sñā phyi lan mañ du bskul ba las / rañ gžuñ rtsa ba'i sgrub thabs dañ byañ bu khrigs su bsdebs [Z] šiñ sañs rgyas thams cad mñam par sbyor ba he ru ka 'dus pa'i thugs tig sogs kyi phrin las nas kyañ cuñ zad zur brgyan te bklags pas grub par / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal mdo [Z] sñags gliñ pas sdes legs par sbyar ba'i yi ge pa ni / nañ rig pa'i sde snod khyad par du smra ba dge sloñ dge ba'i bšes gñen luñ rtogs bstan pa'i ñi mas bgyis pa dge legs su gyur cig // „Da er von dem dge-sloñ sde-snod 'dzin-pa Padma bha-dra und anderen Interessierten in früherer (und) späterer Zeit viele Male dazu aufgefordert worden ist, hat (dieses Werk), indem er für sein eigenes gTer(-ma)-Grundwerk ein grundlegendes Evokationsritual und in korrekter Reihenfolge eine Aufstellung (der Verrichtungen) niedergeschriebenen hat, es nebenbei auch noch etwas mit Verrichtungen der innersten Essenz (der Lehren) usw. geschmückt hat, denen zufolge sich die gesamten Buddhas in He-ru-ka vereinen, und (so) in einer (leicht) lesbaren Version vollendet hat, der den mTsho-skyes bla-ma erfreuende Schüler Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa'i sde trefflich verfasst. Als Schreiber fungierte der insbesondere in der buddhistischen Philosophie (nañ-rig-pa'i sde-snod) geschulte dge-sloñ dge-ba'i bšes-gñen Luñ-rtogs bstan-pa'i ñi-ma. Gereiche es zu trefflichem Heil.“*

PRAG 4120

2445

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, si, v: gter mdzod dga' rab sñiñ thig ži ba*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-gi cho-ga) des friedvollen Yi-dam

Titelvermerk (Titelseite): <*dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las / yi dam ži ba'i dbañ gi cho ga*> *ye šes bdud rtsi'i rgyun 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *dGa' rab* die Schülerweihe des friedvollen *Yi-dam*, niedergehender Strom von *Amṛta*”

A: [1^v] *na mo gu ru badzra sa tvā ya // rigs kun khyab bdag bde ba che // dkyil 'khor dbañ phyug tshañs gnas su // bkod de 'brel tshad mi ldog pa'i //*

K: [6^v] *ces pa'añ mchog dman kun nas khyer bde žiñ gžuñ don chad lhag mi [Z] 'gro ba'i žabs tog tu dmigs nas bka' babs luñ bstan gyis dbugs dbyuñ thob pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel ///* „Auch dieses (Werk) ist von den Besten (wie auch) den Niedrigen, von allen, einfach zu praktizieren. Indem es darauf angelegt ist, ein Beitrag (zum Verständnis) der Bedeutung des Grundwerkes zu sein, der weder Verkürzungen noch Hinzufügungen vornimmt, wurde es von dem (dazu) angewiesenen (und) durch Prophezeiungen identifizierten *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* am Meditationsort *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Möge es Wohlergehen verbreiten.”

PRAG 4121

2446

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, si, v: gter mdzod dga' rab sñiñ tig ži ba*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': Einführung (khrid-yig) in die Praxis der Stufenfolge der Erzeugung und Vollendung (bskyed-rdzogs)

Titelvermerk (Titelseite): <*dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las / yi dam ži ba'i sgrub pa dpal rdo rje sems dpa'i bskyed rdzogs kyi nams len sñiñ por dril ba*> *bde chen thig le* „Aus dem (Zyklus) *dGa' rab* das Evokationsritual des friedvollen *Yi-dam*, die essentielle Zusammenfassung der Praxis der Stufenfolge der Erzeugung (und) Vollendung für den glorreichen *rDo-rje sems-dpa'*, Essenz des *Mahāsukha*”

A: [1^v] *na mo gu ru badzra sa tvā ya / rdo rje mi slob 'od gsal dbyiñs // sems dpa' zuñ 'jug sgyu ma'i sku // dbyer med bla ma la btud nas //*

K: [9^v] *ces pa'añ dge sloñ sde snod 'dzin pa padma bha dra sogs don gñer can mams kyi bžed pa bskañ ba'i slad / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs padma 'od gsal mdo [Z] sñags gliñ pas ñuñ gsal sñiñ po 'dril ba'i tshul gyis legs par sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ dge ba'i bšes gñen rig pa dañ grol bar smra ba luñ rtogs bstan pa'i ñi mas bgyis pa dge legs [Z] su gyur cig //* „Auch dieses (Werk) wurde, um die Wünsche des *dge-sloñ sde-snod 'dzin-pa Padma bha-dra* und anderer Interessierter zu erfüllen, von dem den *mTsho-skyes bla-ma* erfreuenden Schüler *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* in einer Art, Prägnanz und Klarheit zu vereinen, trefflich verfasst. Als Schreiber fungierte der in der

Philosophie (und den Meditationspraktiken) zur Freiwerdung geschulte *dge-sloñ dge-ba'i bšes-gñen Luñ-rtogs bstan-pa'i ñi-ma*. Möge es dem Wohlergehen gereichen!"

PRAG 4122

2447

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khro sgrub*, si, v: *gter mdzod dga' rab sñiñ tig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo dPal chen-po: Evokationsritual des zornvollen Yi-dam (khro-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las : yi dam khro bo'i sgrub pa*> „Aus dem (Zyklus) *dGa'-rab* das Evokationsritual des zornvollen *Yi-dam*”

A: [1^v] : *na ma śrī badzra he ru kaḥ : dga' rab rdo rje'i sñiñ tig las : yi dam khro bo'i sgrub pa ni : yañ dag grub pa gcig pu ñid /*

K: [5^r] *sprul pa'i gter [Z] chen mchog gyur bde chen gliñ pas sgrub gnas kyi rgyal po padma šel phug gi dbu rtse nas rig 'dzin dga' rab rdo rje'i 'od gsal thugs kyi dvañs ma 'gro ba'i don du gzugs su snañ ba'i gduñ rten rin [Z] po che dañ lhan cig spyan drañs pa'i zab gter gyi gsañ ba rmad du byuñ ba padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i sdes yi ger bris pa'o //* „(Diese herausragende, tiefgründige, geheime Schatzschrift, die von dem emanieren *gter-chen mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem oberen Bereich (*dbu-rtse*) des Königs der Meditationsorte, der *Padma Šel-phug*, gemeinsam mit dem kostbaren Reliquien-*Stūpa* hervorgeholt wurde, der das sich zum Wohle der Lebewesen in grobstofflicher Form manifestiert habende, dem Klaren Licht (gleichende) reine Herz (*'od-gsal thugs-kyi dvangs-ma*) des *rig-'dzin dGa'-rab rdo-rje* (als Weihefüllung enthält), wurde von dem Ehrwürdigen *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* niedergeschrieben.”

PRAG 4123

2448

7 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig; Blatt 7 doppelt vorhanden. Randverm. r: *dbañ chog*, si, v: *gter mdzod dga' rab sñiñ thig khro bo*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khro-bo dPal chen-po: Schülerweihe für das Evokationsritual des zornvollen Yi-dam (khro-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): <*dga' rab rdo rje'i sñiñ thig las / yi dam khro bo'i sgrub pa'i dbañ gi cho ga*> *rdo rje bdud rtsi'i rgyun 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *dGa'-rab* die Schülerweihe für das Evokationsritual des zornvollen *Yi-dam*, ständig herabfliessender (Strom) von *Vajra-Amṛta*”

A: [1^v] *na mo gu ru śrī he ru kā ya / mkha' 'gro sgyu ma bde ba'i mchog / sañs rgyas ye šes 'dus pa'i dbyig / yañ dag sgrub pa'i bdud rtsi yis //*

K: [7^r] *ces pa'añ gter gzuñ gi dgoñs pa gsal žiñ phyag bžes mi 'khrul pa'i žabs tog tu [Z] dmigs nas padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas dpal chen po'i pho brañ du bkod pa dge legs 'phel // //* „Auch dieses (Werk) hat, indem ihm an einer Erhellung der

Vorstellungen des *gTer(-ma)*-Grundwerkes und an einem Dienst für eine Täuschungen nicht unterliegende Praxis gelegen war, *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* im Meditationsort *dPal-chen po'i pho-brañ* von *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Möge sich (dadurch) Heil verbreiten."

PRAG 4117

2449

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin tho, si*, v: *gter mdzod dga'rab sñiñ tig*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje sems-dpa': Gedächtnisstütze (zin-tho) zu Schülerweihe, Einführung und Wortübertragung für den in seiner äußeren Erscheinungsform friedvollen Yi-dam und seine innere Erscheinungsform bDe-mchog khro-chags

Titelvermerk: *<dga'rab rdo rje'i sñiñ tig las phyi yi dam ži ba rdor sems sañs rgyas mñam sbyor gyi skor la dbañ / khrid / luñ gsum>* „Aus dem (Zyklus) *dGa'-rab* ... zu den *Sañs-rgyas mñam-sbyor*(-Lehren) gehörig, die Schülerweihe, Einführung (und) Wortübertragung, die drei, für den in seiner äußeren (Erscheinungsform) friedvollen *yi-dam rDo-rje sems(-dpa')*“

A: [1'] *dañ po ni / gžuñ rtsa ba ltar sbyor ba sdig [Z] sgrib dag byed kyi khros sñon du 'gro ba'i dbañ bži yoñs rdzogs dañ /*

E: [2'] *slob ma rjes 'dzin zab dbañ [Z] bcas so ///*

Das Hauptwerk, die Gedächtnisstütze (*zin-tho*) für die innere Erscheinungsform der Gottheit, beginnt auf Fol. 1^r, 5.

3.3.2. Der sPyi-ti yo-ga, der die generellen Punkte der tiefgründigen Bedeutung der Man-ñag sde-Tantras darlegt (man-ñag sde'i rgyud-don zab-mo spyi'i gnad ston-pa spyi-ti yo ga)

2450 (1-9)

23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, si, v: gter mdzod spyi ti tshe riñ rdo tje'i*. Teil *Si* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTer-ma-Grundwerk (gter-gžuñ) des Tshe riñ rdo tje

1. Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): <luñ bstan> *gsal byed sgron me* „Lampe, die die Prophezeiungen erhellt“

A: [1^v] : *dpal kun tu bzañ po la phag 'tshal lo* :

K: [3^r] *lha lcam gyis žus o rgyan gyis ji ltar gsuñs pa rñams bdag mtsho rgyal gyis ma nor [Z] bar bris nas : sañs rgyas dgoñs 'dus zla la sbas so : tan tha* : „Nachdem ich, (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, die von *lha-lcam* (*Nus-'byin sa-le*) erbetenen (Lehren), ganz so wie *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) sie verkündet hat, fehlerlos niedergeschrieben hatte, habe ich sie gemeinsam mit den *Sañs-rgyas dgoñs-'dus* versteckt. *Tan-tha*.”

2. Titelvermerk: <spyi ti'i them byañ> *gsal byed nor bu* „Schwellenförmige Einleitung zu den *sPyi-ti*(-Lehren), Klarheit schaffender Edelstein“

A: [3^r] : *nam mkha'i mdog can mi [Z] 'gyur ba la phyag 'tshal lo* :

K: [4^r] *bla ma mkha' 'gro'i lung bstan la brten nas ā yuñ badzra gyis brag dmar gter khuñ nas gdan drañs šin slar yañ kun bzañ chos rdzoñ du phab pa 'di'añ cha lag go* : „Dieses (Werk) ist auch ein Teil (jenes Zyklus), der gestützt auf die Prophezeiungen der Lamas (und) *Ḍākinīs* von *Ā-yuñ badzra* aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervorgeholt wurde und erneut in *Kun-bzañ chos-rdzoñ* niedergelegt wurde.“

3. Titelvermerk: <*khrid kyi sñon 'gro*> [Z] *mun pa'i sgron me* „Einführung zu den Vorbereitenden Übungen, Leuchte in der Dunkelheit“

A: [4^r] : *dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo* :

K: [9^v] *sa mo phag lo hor zla lña pa'i tshes bco lña la : rig 'dzin ā yuñ badzra gyi mtshan can gyis : mkha' 'gro'i luñ bstan byuñ nas : brag dmar [Z] gter khuñ nas gdan drañs pa'o : gnas chen stag tshañ luñ pa'i mda' : rdo gor ma steñ señ chen 'gyiñ 'dra'i mdun : pha vañ dañ šug pa rgya mdud 'khyil pa'i mtshams su : ri bo bkra šis dpal 'bar 'dra ba'i [Z] steñ : dbyar dgun med par na bun 'thibs pa'i dben gnas : yañ dben chen po kun bzañ chos rdzoñ žes bya ba'i rtse mo la : chu pho byi ba'i lo : hor zla gsum pa'i tshes brgyad la : skal ldan gyi grva pa kun [Z] dpal rgyal mtshan gyis sbyin bdag byas nas : šog ser gyi logs las phab pa'i yi ge pa ni kun dga' mchog rgyal gyis bgyis pa lags so* : „Nachdem der den Namen *rig-'dzin Ā-yuñ badzra*** Führende am 15. Tage des 5. *Hor*-Monats des Weiblichen-Erde-Schwein-Jahres (1539 [?])** eine Prophezeiung der *Ḍākinīs* erhalten hatte, holte er (den Text) aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervor. In der tiefergelegenen Region des *sTag-tshañ*-Tales, auf einem runden Brocken, vor einem Felsen (in der Form) eines sich stark zeigenden Löwen, in einer Region, in der Felsen und Wachholderbäume ineinander übergehen, oben auf der großartigen, strikten Einsiedelei *Kun-bzañ chos-rdzoñ*, die auf einem dem *Ri-bo bkra-šis dpal-'bar* ähnelnden (Berge) gelegen ist, keinen Unterschied im Sommer wie im Winter besitzt und eine von Nebeln umhüllte Klause (ist), hat er es am 8. Tage des 3. *Hor*-Monats des Männlichen-Wasser-Maus-Jahres (1552 [?]), nachdem der schicksalsbegünstigte Mönch *Kun-dpal rgyal-mtshan* als Gabenherr

fungiert hatte, von der Oberfläche des *Šog-ser* niedergeschrieben. Als Schreiber (des Textes) fungierte *Kun-dga' mchog-rgyal*."

**D.i. die Sanskritform des Namens des bhutanesischen *gter-ston Tshe-rin rdo-rje*, dessen Biographie in *BRGYA-RTSA 347f* unter dem Namen *gDoñ-dkar la-khab Tshe-rin rdo-rje* gegeben wird. Er gilt als der bedeutendste Schatzheber der *rDzogs-chen sPyi-ti*-Tradition. Das mit seinem Namen verbundene Toponym *gDoñ-dkar la-khab*, das dem 8. Teil des vorliegenden Werkzyklus zufolge mit seiner Einsiedelei *gDoñ-dkar 'Od-gsal* in Verbindung zu verbringen ist, dürfte angesichts der Nachricht, dass er in den südlichen Regionen (*lho*) geboren wurde, vermutlich in Bhutan zu lokalisieren sein. Daher wird er in *BRGYA-RTSA 550* auch als *sPa-gro Tshe-rin rdo-rje* bezeichnet. Im „Drachenland“ barg und umschrieb er auch in *sTag-tshan*, das mit dem berühmten *sPa-gro sTag-tshan* identisch ist, mehrere seiner *gTer-ma*. Das mir zugängliche biographische Material enthält keine detaillierten Lebensdaten und auch die übrigen, in den Kolophonen vermerkten Personen lassen sich nicht identifizieren.

***Da *Koñ-sprul* die genauen Lebensdaten *Tshe-rin rdo-rje*'s nicht bekannt waren, verlegte er die Lebenszeit des *gTer-ston* in *BRGYA-RTSA 550* in den 8. *Rab-byuñ*-Zyklus und damit in die Jahre 1447-1506. Da *Koñ-sprul* andererseits *Tshe-rin rdo-rje* in *RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG 273v* als einen in Bhutan weilenden Schüler des *bsTan-gñis gliñ-pa* (1480-1536) bezeichnet, dürfte seine Lebenszeit vor allem in das 9. *Rab-byuñ*, das sich über die Jahre 1507-1567 erstreckt, fallen. Daher wurden hier sämtliche Datierungen seiner Werke entsprechend den Daten des 9. *Rab-byuñ* bestimmt.

4. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po spyi ti'i dbañ bži rdzogs*> [Z] *dri med phreñ ba* „Alle vier Weihen zum *rDzogs-pa chen-po sPyi-ti*(-Zyklus), geruchlose Kette”

A: [9^v] : : *dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo : dbañ bži sku bar byed pa'i rnal 'byor bas* :

K: [12^r] *puñya badzra mtshan can gyis : mkha' 'gro'i luñ bstan la brten nas : brag dmar gter khuñ nas gdan* [Z] *drañs pa'o : šog ser tsha las žal bšus pa'o : mañ ga lam* : „(Dieses Werk) wurde von dem *Puñya badzra*** Genannten aufgrund seiner Prophezeiung der *Ḍākinīs* aus dem *gTer(-ma)*-Versteck *Brag-dmar* hervorgeholt. Es wurde von der sekundären Kopie des *Šog-ser* kopiert. *Mañgalam*.”

**Das ist hier vermutlich eine Namensvariante des *Ā-yuñ badzra*.

5. Titelvermerk: <*zab khrid*> *ma rig mun sel* „Die tiefgründige Einführung, Erhellung der Dunkelheit der Unwissenheit”

A: [12^r] : [Z] *bcom ldan 'das sems ñid dag pa'i lha la phyag 'tshal lo : dus gsum sañs rgyas thams cad kyi dgoñs la*

K: [15^v] *bla ma mkha' 'gro'i luñ bstan la brten nas : ā yuñ badzra miñ can gyis : brag dmar gter khuñ* [Z] *nas gdan drañs pa'o : mon yul spa gro luñ pa'i mda' : kun bzañ chos rdzoñ žes bya ba'i rtse mo la : dbyar zla tha chuñ gi tshes brgyad la šog ser las phab pa'o : mañ ga lam* : „(Dieses Werk) ist auf die Prophezeiungen der Lamas (und) *Ḍākinīs* hin von dem den Namen *Ā-yuñ badzra* Führenden aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervorgeholt worden. In der tiefer gelegenen Region des in *Mon-yul* (gelegenen Ortes) *sPa-gro* ist es oben auf der (Einsiedelei) namens *Kun-bzañ chos-rdzoñ* am 8. Tage des letzten Sommermonats vom *Šog-ser* niedergeschrieben worden. *Mañgalam*.”

6. Titelvermerk: <*mun khrid ar gtad lag khrid kyi gdams pa*> “Unterweisung (in Form) einer praktischen Einführung für die in der Dunkelheit (durchzuführende Praxis) zur Kontrolle (des Körpers)”

A: [15^v] : *dañ po'i sañs rgyas 'od mi 'gyur ba la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [17^v] *sa mo phag gi khyi'i [Z] zla ba'i tshes bco lña la / ā yuḥ badzra mtshan can gyis / bla ma mkha' 'gro'i luñ bstan la bsten {brten} nas / brag dmar gter khuñ nas gdan drañs pa'o // mañga lam / „Am 15. Tage des 9. Monats*** (khyi'i zla-ba) des Weiblichen-Erde-Schwein(-Jahres 1539 [?]) wurde (dieses Werk) von dem den Namen *Ā-yuḥ badzra* Führenden auf die Prophezeiung der Lamas (und) *Dākinīs* hin aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervorgeholt. *Mañgalam*.”*

**Der Begriff *ar-gtad* ist lexikographisch bislang erst unzureichend erfasst (*TSHIG-MDZOD* 3135). Im religiösen Bereich wird er häufig im Sinne einer strikten Anordnung bezüglich bestimmter Aufgaben gebraucht, die Schutzgottheiten zur Ausführung aufgetragen werden. Hier bezieht sich der Begriff auf eine strikte Einhaltung der Vorschriften und Praktiken der Zurückziehung sowie besonders auf die strikte Einhaltung der Körperhaltung usw., um dadurch auch die Nerven (*rtsa*) kontrollieren zu können.

***Diese Monatszählung folgt dem System der *mTshur-phu*-Schule (vgl. Schuh 1: S. 146).

7. Titelvermerk: <*spyi ti'i ka dag* [17^v] *lhun grub kyi ñams len gnad du 'dus pa*> „Die die Kernpunkte zusammenfassende Praxis der von selbst entstandenen ursprünglichen (Weisheit) nach der *sPyi-ti(-Tradition)*”

A: [17^v] : *stoñ gsal rig pa'i gdiñ cir mi dgoñs la phyag 'tshal lo :*

K: [19^v] *sa pho {mo} phag gi lo khyi'i zla ba'i tshes bco lña la ā yuḥ badzra mtshan can gyis brag dmar gter khuñ nas spyan drañs pa'o // dge'o // „(Dieses Werk) ist am 15. Tage des 9. Monats (khyi-zla)** des Weiblichen-Erde-Schwein-Jahres (1539 [?]) von dem den Namen *Ā-yuḥ badzra* Führenden aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervorgeholt worden. Heil.”*

**Diese Monatszählung folgt dem System der *mTshur-phu*-Schule (vgl. Schuh 1: S. 146).

8. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po spyi ti [Z] las luñ bstan*> *gsal byed sgron me* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* ... die Prophezeiungen, erhellende Leuchte”

A: [19^v] : *sku gsum yoñs rdzogs lhag phyag 'tshal lo : o rgyan padma 'byuñ [Z] gnas kyis :*

K: [21^v] *sa pho {mo} phag gi lo khyi [21^v] zla'i tshes pa bco lña la : āḥ yu (ā yuḥ) badzra mtshan can gyis : brag dmar gter khuñ nas gdan drañs pa'o : gdoñ dkar 'od gsal rtse mor šog ser las žal bšus pa'o : šog ser tsha las žus so : „(Dieses Werk) ist am 15. Tage des 9. Monats (khyi-zla) des Weiblichen-Erde-Schwein-Jahres (1539 [?]) [21^v] von dem den Namen *Ā-yuḥ badzra* Führenden aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervorgeholt worden. Oben auf der (Einsiedelei) *gDoñ-dkar* 'Od-gsal ist es vom *Šog-ser* kopiert worden. (Dieser Text) wurde von der sekundären Kopie des *Šog-ser* kopiert.”*

9. Titelvermerk: <*spyi [Z] ti'i gter bdag dam can gyi skor*> *spu gri reg gcod* „Der Zyklus des *Dam-can*, des Schatzbeschützers der *sPyi-ti(-Tradition)*, scharfes Messer”

A: [21^v] : *rdo rje 'dzin pa la phyag 'tshal lo :*

K: [23^v] *sa mo phag gi lo khyi zla ba'i bco lña la / ā yuḥ badzra mtshan can gyis brag dmar gter khuñ nas gdan drañs pa'o / padma kha phye ba 'dra ba'i ze'u 'bru / rgyal ba'i žabs [Z] kyis bcags mtshan gsol pa'i gnas / dgoñs pas byin brlabs gnas chen kun dañ mtshuñs / khams gsum zil gyis gnon pa'i 'od gsal rtse mor chu pho byi ba'i lo / bya zla ba'i tshes brgyad la / šog ser las phab pa'o // „(Dieses Werk) ist am 15. Tage des 9. Monats (khyi-zla)** des Weiblichen-Erde-Schwein-Jahres (1539 [?]) von dem den Namen *Ā-yuḥ badzra* Führenden aus dem *gTer(-ma)*-Fundort *Brag-dmar* hervorgeholt worden. (Dort) oben, an dem die Drei Bereiche durch seine Ausstrahlung unter-*

drückenden Orte 'Od-gsal, der dem Samen eines sich öffnenden Lotos gleicht, der ein Ort (ist), zu dem der Buddha kam und ihm einen Namen verlieh, und der (an Segenskraft) mit allen, von seinem Geiste gesegneten Orten vergleichbar ist, wurde es am 15. Tage des 8. Monats (bya zla-ba)** des Männlichen-Wasser-Maus-Jahres (1552 [?]) vom Šog-ser niedergeschrieben."

**Diese Monatszählung folgt dem System der mTshur-phu-Schule (vgl. Schuh 1: S. 146).

PRAG 4124

2451

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: dbaṅ chog, si, v: gter mdzod spyi ti tshe rin rdo rje'i. Teil Si der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs pa chen po yaṅ gsaṅ spyi ti'i dbaṅ gi lag len> smin grol bcud kyi žun thigs „Aus dem (Zyklus) rDzogs-pa die Praxis der Schülerweihe, Schmelztropfen der Essenz von Reifung und Freiwerdung"

A: [1^v] na mo gu ru sa manta bha drā ya / 'khor 'das kun khyab gdod nas bya rtsol bral /

K: [8^v] ces pa'i tshul 'di la sprul sku padma tshe dbaṅ rgyal po'i saṅs rgyas dgoṅs 'dus nas dbaṅ sgrub sogs kha 'geṅs dgos par snaṅ yaṅ dpe luṅ gi rgyun ma bžugs pas [Z] rdor sems sṅiṅ thig daṅ sbyar te khyer bde don gsal gyi tshul du 'chi med bstan gṅis g.yuṅ druṅ gliṅ pas śrī de bī ko ṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Obwohl es so ist, dass diese Fassung (des Werkes) um die Schülerweihe (und) die Evokation des von sprul-sku Padma tshe-dbaṅ rgyal-po (gefundenen) Saṅs-rgyas dgoṅs- 'dus ergänzt werden müsste, habe ich es, da für deren Text und Worttradition keine Überlieferung existiert, mit dem rDor-sems sṅiṅ-thig(-Zyklus) verbunden. In leicht verständlicher, die Bedeutungen erklärender Form ist (dieses Werk) von 'Chi-med bstan-gṅis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa an dem Meditationsort Śrīdevīkoṭī abgefasst worden. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten."

Inhaltsübersicht:

[1^v, 2] (sta-gon) Der Lama beginnt die vorbereitenden Handlungen für die Durchführung des Rituals mit der Sammlung und dem Arrangement der Opfergaben und mit der Zusammenstellung der für die Initiation benötigten Gegenstände. Er steckt den sakralen Raum zum Vollzug des Rituals ab (mtshams-bcad), nimmt die Zufluchtnahme und generiert Bodhicitta (skyabs-sems). Danach vollzieht er die Selbsterzeugung als rDo-rje sems-dpa' (bdag-bskyed), erzeugt vor sich eine Vision des Padma 'byuṅ-gnas (mdun-bskyed) und bringt die Opfer dar (mchod-'bul). Abschließend rezitiert er die erforderlichen Mantras (bzlas-pa) und Preisungen der Gottheiten (bstod-pa).

[3^v, 6] (dbaṅ bskur-ba) Der eigentlichen Schülerweihe gehen zunächst die von den Schülern zu vollziehenden vorbereitenden Übungen wie die Vertreibung der bGegs-Dämonen (bgegs-bskrad) oder die Zufluchtnahme und Erzeugung von Bodhicitta (skyabs-sems) voran. Danach erhalten die Schüler in der üblichen Stufenfolge die Weihe (dbaṅ-bskur) des rDo-rje sems-dpa'.

[8^v, 5] (bsṅo-smon) Wie üblich schließt die Verrichtung mit der Aufopferung der Verdienste (bsṅo-ba), Wunschgebeten (smon-šis) und Glücksversen (šis-brjod).

PRAG 4125

3.3.3. Der Yañ-ti yo-ga, der die äußerst geheimen, außergewöhnlichen mündlichen Überlieferungen darlegt (yañ-gsañ thun-moñ ma-yin-pa'i sñan-brgyud ston-pas yañ-ti yo ga)

2452

27 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, hi, v: *gter mdzod chos dbañ sañs rgyas mñam sbyor*. Teil Hi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (rtsal-dbañ) entsprechend dem Yañ-ti-System und entsprechend dem Yañ-ti- und sPyi-ti(-System) gemeinsam (thun-moñ-ba'i rig-pa'i rtsal-dbañ) nach dem rDzogs-chen yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po yañ ti sañs rgyas mñam sbyor gyi rig pa'i rtsal dbañ dañ spyi ti dañ thun moñ ba'i rig pa'i rtsal dbañ rgyas par bskur ba'i yi ge*> *ye šes sgo 'byed* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa chen-po yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor* die Schrift, die die Kreativitätsweihe (entsprechend dem *Yañ-ti*(-System)) und die Kreativitätsweihe in ihrer ausführlicher Weise entsprechend dem *Yañ-ti*- und *sPyi-ti*(-System) gemeinsam gewährt, Öffner der Tür zur Weisheit“

A: [1^v] *na mo gu ru sa manta bha drā ya // kun khyab 'gyur med nam mkha'i ño bo ñid /*

K: [27^r] *ces pa 'di'an rtsa ba'i gter gžuñ la kun bzañ bla ma chos thams cad kyi dbañ phyug mchog gi žal luñ dri ma dañ bral bas spras te / rañ 'dra'i dus žabs kyi smin byed [Z.] mkhan po'i bklags chog tu theg dgu'i yañ rtse la mos pa lam du byed pa'i dzo ki padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde, indem er das *gTer-ma*-Basiswerk mit den besten, ohne den Geruch (des Falschen) seienden, unbefleckten mündlichen Unterweisungen des alle Lehren beherrschenden *Kun-bzañ bla-ma*** ausgeschmückt hat, – in leicht lesbarer Weise für einen die zukünftige Reifung (seiner Schüler) fördernden Abt wie mich – von *dzo-ki Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, der das gläubige Vertrauen in das allerhöchste der neun Fahrzeuge zu seinem Weg gemacht hat, in der strikten Einsiedelei (*yañ-khrod*) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* von *dPal-spuñs* verfasst. Möge sich (dadurch) Heil verbreiten.“

**D. i. hier eine Bezeichnung des *Kun-tu bzañ-po*, die die Gottheit als den letztendlichen Urgrund und Ursprung aller Weihen, Segnungen, Belehrungen und heilvollen Erfahrungen benennt, die der Schatzfinder, *Koñ-sprul Blo-'gros mtha'-yas*, von seinen verschiedenen Lehrern erfuhr.

Inhaltsübersicht:

1. [2^r, 4] (*bca'-gži dbañ-rdzas 'god-tshul*) Die Vorbereitung der Artikel für die Weihe.
2. [3^r, 2] (*dkyil-'khor sgrub-ciñ mchod-pa*) Entsprechend dem Ritualtext für *bla-ma gsañ-'dus* werden die Rezitation (*bzlas-pa*), die Speiseopfer für die Schutzgottheiten (*gtor-'bul*) und das sich generell an alle Gottheiten richtende *Tshogs*-Opfer (*tshögs-mchod*) vollzogen. Danach wird die Verrichtungsflasche (*las-bum*) in die Gottheit *rDo-rje sems-dpa'* transformiert.
3. [3^v, 1] (*bka' rab-'byams-kyi rig-pa'i rtsal-dbañ bskur-ba dños-so*) Der Hauptteil umfasst die Gewährung der verschiedenen Weihen zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (*rig-pa'i rtsal-dbañ*). Diese Weihe berechtigt dazu, die vier Weihen (*dbañ-bži*) dieser Lehrtradition – d.s. die Äußere Weihe (*phyi'i dbañ*), die Innere Weihe (*nañ-gi dbañ*), die Geheime Weihe (*gsañ-ba'i dbañ*) und die Wortweihe (*tshig-gi dbañ*) – auch anderen zu übertragen.
- 3.1. [3^v, 1] (*byin-rlabs*) Die Segnung der Schüler durch den Lama.
- 3.2. [3^v, 2] (*yañ-ti rañ-lugs-kyi rtsal-dbañ bsdus-pa*) Die kurz gefasste Darlegung über die Gewährung

der Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie (*rtsal-dbañ*) nach dem außergewöhnlichen *Yañ-ti*-System.

3.3. [7^v, 2] (*yañ-ti dañ spyi-ti thun-moñ-ba'i rtsal-dbañ chen-mo*) Die Gewährung der großen Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie nach dem *Yañ-ti*- und *sPyi-ti*(-System) gemeinsam.

3.3.1. [7^v, 3] (*sñon-'gro*) Die Vorbereitenden Übungen werden in 14 Kapiteln abgehandelt.

3.3.2. [14^r, 5] (*dños-gži rtsol-bral rañ-gnas-kyi ño-sprad-pa*) Der Hauptteil, der die Einführung in das dem Meditierenden ursprünglich Eigene (*rañ-gnas*), um dessen Erwerb man sich deshalb auch nicht mehr zu bemühen braucht, behandelt.

1. [14^r, 6] (*ka-dag mal-ma'i lha-la 'gag-med-kyi bsñen bya-ba*) Die ununterbrochene Kontinuität in der Verschmelzung mit der Gottheit bewirkende Annäherungsmeditation an die dem Geiste des Meditierenden ursprünglich eigene Gottheit mittels der Verrichtung von *Mantras*.

2. [20^r, 6] (*cha-mthun khyad-'phags-kyi brda-dbañ-gis ma-rig mun-khañ gtibs-pa*) Die die geistige Dunkelheit lüftende Abdeckung des Häuschens für die Dunkelheitsmeditation mittels der mit auserlesenen Symbolen ausgeführten Zeichenweihe.

3. [24^v, 2] (*rig-pa spyi-blugs-kyi dbañ-gis chos-sku gcer-mthoñ-du ño-sprad-pa*) Einführung in den nackt geschauten *Dharmakāya* mittels der Wissen in den Scheitel übertragenden Weihe.

4. [25^v, 1] (*ma-brtsal ye-rdzogs-kyi dbañ-gis bskur-thob mtha'-grol-du la-bzla-ba'o*) Die letztendliche, unübertreffliche Freiwerdung mittels der nicht mehr gesuchten, seit jeher und ursprünglich (im Meditierenden) in Vollendung existierenden Weihe.

3.3.3. [26^r, 2] (*mjug-gi bya-ba*) Die abschließenden Verrichtungen.

PRAG 4145

2453

43 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilige, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, hi*, v: *gter mdzod sañs rgyas mñam sbyor chos dbañ*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung (*khrid-yig*) in die Lehren des *rDzogs*-chen *Yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor*-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): *<rgyud luñ man ñag thams cad kyi ñiñ khu rdzogs pa chen po yañ ti sañs rgyas mñam sbyor gyi khrid yig 'dus šin gsal ba> ye šes rañ šar* „Kurz gefasste und erhellende Einführung in das *rDzogs-pa chen-po* die Essenz aller *Tantras*, Textüberlieferungen (und) Unterweisungen, selbstentstandene Weisheit“

A: [1^v] *na mo gu ru sa manta bha drā di buddhā ya // gcig šes kun grol gži thog ye sañs rgyas //*

K: [42^v] *ces pa 'di ni rigs kun khyab bdag gdod ma'i mgon po kun mkhyen rdo rje gzi brjid rtsal gyi žal sña nas / zab chos 'di ñid kyi smin grol bka' drin rgya mtsho'i sñiñ por stsal ba'i tshe bka'yis rjes su gnañ ba [Z] ltar / kun bzañ bka' brgyud la mos pa lam du byed pa'i rtsis med kyi rnal 'byor pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du / [43^r] sa bcad dañ phyag bžes sogs rje ñid kyi žal luñ gžir bžag rtsa ba'i gžuñ don ñuñ gsal dkyus gcig tu bsdebs pa dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde entsprechend der Erlaubnis, die ihm zu der Zeit, da ihm von dem Durchdringer aller Familien, von dem uranfänglichen Schutzherm, dem Ehrwürdigen *kun-mkhyen rDo-rje gzi-brjid rtsal*, die zur Reifung (führende Initiation und) die zur Freiwerdung (führende Übertragung (des Textes) als die Essenz des Ozeans seiner Güte gewährt wurde, der den Glauben an die mündliche Überlieferung des *Kun(-tu) bzañ(-po)* zu seinem Wege (zur Erleuchtung) gemacht habende, nicht berechnende, ehrwürdige *rnal-'byor-pa Padma gar-dbañ*

blo-gros mtha'-yas-pa in der strikten Einsiedelei (*yañ-khrod*) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* von *dPal-spuñs* (verfasst). [43^r] Indem er die Kapitel(einteilung und das System) der Praxis usw. auf den Belehrungen dieses Ehrwürdigen (Lama) basierte, hat er die Bedeutung des Basistextes kurz (und) klar in einen kontinuierlichen Ablauf gebracht. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten."

Inhaltsübersicht:

Das Werk ist in acht Kapitel unterteilt, die acht verschiedenen Unterweisungen (*khrid-chen brgyad*) gewidmet sind:

1. [2^r, 2] (*gtoñ-thun ñi-zla 'od-'bar-gyis grol-lam dañ grol-rkyen-tu byed-pa'i tshul nam-mkha'-la ñi-zla šar-ba lta-bu'i gdams-pa ston-pa*) Die Unterweisung, die – so wie Sonne und Mond am Himmel erscheinen – mit Hilfe von *Bodhicitta* den Weg und die Umstände der Freiwerdung bereitet.
2. [8^r, 5] (*lo-rgyus de-ldan-gyi gdams-ñag dños bstan-pa*) Die mit der vorhergehenden geschichtlichen Überlieferung einhergehende Haupt-Unterweisung.
3. [39^r, 5] (*gañ-zag dbañ-po rab-la gtoñ-thun kho-nas kyañ grol*) Für die besten Personen gibt es einzig eine Befreiung durch die Praxis, anderen Gutes zu tun und deren Leiden und negative Einflüsse auf sich selbst zu nehmen.
4. [39^r, 5] (*'da'-kha chi-brod gsañ-lam-gyi gdams-pa*) Die zur Zeit des Versterbens gegebene Unterweisung des geheimen Weges der Bewusstseinsübertragung (*'da'-kha*) in der Todessituation.
5. [39^r, 5] (*bar-do sañs-rgyas mñam-sbyor don-khrid*) Der bedeutungsvolle Kommentar über den *Bar-do* nach der Art des *Sañs-rgyas mñam-sbyor* (-Zyklus).
6. [40^r, 2] (*btags-pas grol-ba mthar-phyin-pa'i rtags*) Die Anzeichen dafür, dass man mit *bTags-grol*-Zeichen die Befreiung erlangt hat.
7. [40^r, 3] (*go-ba skyed-pa*) Die Erzeugung des Verständnisses.
8. [40^r, 4] (*'phra { 'phro } bcad-pa*) Die Notwendigkeit, mittels der erhaltenen, machtvollen Unterweisungen die Reste der Zweifel abzuschneiden.

PRAG 4144

2454

7 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilige, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro. hi, v: gter mdzod sañs rgyas mñam sbyor*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rezitation ('don-cha) zum rDzogs-chen yañ-ti sañs-rgyas mñam-sbyor-Zyklus und Selbsterzeugung (bdag-bskyed) als bla-ma Thod-phreñ rtsal

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po yañ ti sañs rgyas mñam sbyor gyi sñon 'gro'i 'don cha zur du bkol ba*> *ye šes lam 'jug* „Die separaten Rezitationen der vorbereitenden Übungen nach dem (Zyklus) *rDzogs-pa*, Eintritt in den Weg der Weisheit"

A: [1^v] *padma'i mgon dañ dbyer med pa // padma'i mtshan can rdo rje 'chañ // phyi nañ gsañ bar šar ba'i dbyiñs //*

K: [7^v] *ces pa'añ rañ ñid kyis sbyar ba'i khrid kyi zur 'dabs { 'debs } yan lag tshul du ku sã li blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel //* „Auch dieses (Werk) wurde in Form eines von ihm selbst verfassten, einen Teil (des Zyklus) ausmachenden Anhangs von *ku-sã-li Blo-gros mtha'-yas* in der strikten Einsiedelei (*yañ-khrod*) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* von *dPal-spuñs* angefertigt. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten."

Inhaltsübersicht:

[1^v, 4] Die vorbereitenden Übungen wie Zufluchtnahme (*skyabs-sems*), die Anhäufung der Verdienste (*tshogs-bsags*) usw.

[5^r, 3] Ein *Sādhana* zur Selbsterzeugung (*bdag-bskyed*) als *bla-ma rje-btsun Thod-phreñ rtsal* in *Yab-yum*-Form und anderes.

PRAG 4141

2455 (1-12)

46 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilige, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gter gžuiñ, hi, v: gter mdzod rdzogs chen yañ ti duñ ras*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Sammlung von Texten des gTer-ma-Grundwerkes rDzogs-chen yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa

1. Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i lo rgyus*> „Die Geschichte des (Zyklus) *rDzogs-pa*”

Über dem Titel notierter Zusatz: <*brda thim*> „Die Zeichen sind (in der Sphäre) absorbiert.”

A: [1^v] *rgya gar skad du : sarba dharma : bod skad du : chos ñid dgoñs pa rañ grol gyi thog mar sñon 'gro ston par byed pa la :*

E: [4^r] *sañs rgyas brtson 'grus nas goñ ltar ro : sa ma ya : rgya rgya rgya : brda thim :*

2. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i rgyud* [4^v] *kyi sñiñ po*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Essenz des Tantra”

A: [4^v] *rgya gar skad du : ghuhya tantra si ti : bod skad du : bcom ldan 'das sku gsum gyi ston pa 'od mi 'gyur ba la phyag 'tshal lo :*

E: [6^r] *ma 'oñs las 'gro can dañ 'phrad par šog : sa ma ya : ghu hya : sku rgya : gsuñ rgya : thugs rgya : ithi : dge'o :*

3. Titelvermerk: <*ži khro don gyi phrin las*> „Die heilswirksamen Aktivitäten der friedvollen (und) zornvollen (Gottheiten) (*ži-khro*)”

A: [6^r] *om ā : hūṃ : yañ ti'i dbañ ñam tshogs 'khor dus :*

E: [11^v] *drug cu tham pa'i sñiñ po'o : sa ma ya : rgya rgya rgya : ithi :*

4. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa las : bum dbañ chen mo*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die große Flaschenweihe”

A: [11^v] *kun bzañ 'od [Z] lña 'bar la phyag 'tshal lo :*

E: [27^v] *'o skal ldan rigs kyi bu khyod la khrag 'thung 'bar ba lña [Z] bcu rtsa brgyad kyi dbañ bskur bas rtog tshogs kyi phuñ po dbyiñs su dag nas ži khro dram ba rigs brgya'i sku dañ dbyer med du sañs rgya ba'i dbañ dam pa thob par gyur cig : sa ma ya : rgya rgya rgya : ithi :*

5. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa las dbañ goñ ma šin tu gsañ ba gud du sbas pa zab khyad gdams pa*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Unterweisung für die besonders tiefgründige, getrennt verborgene, äußerst geheime Weihe”

A: [27^v] *de nas gsañ dbañ chen mo chos sku'i žiñ [Z] khams su dbañ bskur 'di :*

K: [31^v] *des na ži khro rtsa ba gsum gyi dbań chog rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya : glu hya : ithi* : „Damit ist das Weiheritual (mit Hilfe) der fried- und zornvollen (Gottheiten und) der drei Wurzeln (*rtsa-ba-gsum*) beendet.“

6. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po yań ti nag po gser gyi 'bru gcig las khrid kyi sńon 'gro sńan brgyud*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die mündliche Überlieferung der vorbereitenden Übungen für die systematische Einführung“

A: [31^v] *rdzogs chen sńan brgyud bstan par byed pa la sńon 'gro dńos gži rjes gsum las :*

K: [34^v] *rdzogs chen sńan brgyud šin tu gsań pa rdzogs so : sa ma ya : rgya rgya rgya :* „(Damit) ist die äußerst geheime mündliche *rDzogs-chen*(-Überlieferung) beendet.“

7. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po yań ti nag po'i šog dril skor gsum las dań po*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* das erste (Papierröllchen)“

A: [35^v] *e ma ho : gdoń nas ma bcos chos kyi sku :*

E: [36^v] *de yań nam gnas kyi bar la bcos bsad med par yeńs pa skad cig kyań med pa ka dag chen po'i nań la yun riń du bžag go : sa ma ya : rgya rgya : zab rgya : sbas rgya :*

8. Titelvermerk: <*šog dril bar pa*> „Das mittlere Papierröllchen (*šog-dril*)“

A: [36^v] *skyabs 'gro sems bskyed mos gus gnań du bsnun pa spyi dań mtshuńs :*

E: [37^v] *las [Z] thams cad dra ba'am khrol ma lta bur spyan gyis gań bar bsgom mo : sa ma ya : rgya rgya : luhya :*

9. Titelvermerk: <*šog dril tha ma*> „Das letzte Papierröllchen (*šog-dril*)“

A: [37^v] *sńon 'gro nam spyi dań mtshuńs :*

K: [38^v] *žes duń mtsho ras pas gsuńs so : zab ithi* : „Dieses (Werk) wurde von *Duń-mtsho ras-pa*** verkündet.“

**Bei diesem Schatzfinder dürfte es sich um *Duń-mtsho ras-pa* den Späteren (*duń-mtsho ras-pa phyi-ma*) handeln, der sich als die Reinkarnation des für die erste Hälfte des 14. Jahrhunderts belegten *grub-thob Duń-mtsho ras-pa*, eines anfangs in *gDan-sa Theł* als Anhänger der *bKa'-brgyud-pa*-Schule wirkenden Gelehrten (BKRA-ŠIS III 30-33), betrachtete. Geboren in *La-stod lHo*, wurde er ein Schüler der in *sGrags yań-rdzoń* wirkenden Schatzfinderin *mkha'-'gro-ma Kun-dga' 'bum*, die ihrerseits als Schülerin des *gDan-sa Theł*-Abtes *sPyan sńa Grags pa rgyal mtshan* (1293-1360) belegt ist. Damit dürfte seine Lebenszeit um die Wende zum 15. Jahrhundert anzusetzen sein. Seine Schätze hob er vor allem an den heiligen Bergen *Gańs Bu-le*, *Mon-gnas Khyuń-rdzoń gańs-ra* und *La-stod Srin-po rdzoń*. Die Werke des hier beschriebenen Zyklus holte er aus einem Felsen in Schildkrötenform hervor, der am Rande des in *sGam-po* gelegenen *mTsho Mańdal nag-po* gelegen war (BKRA-ŠIS II 784ff). Da es andererseits heißt, dass früher bereits seine Präexistenz *Duń-mtsho ras-pa* an diesem See den schriftlichen Hinweis (*kha-byań*) auf den vorliegenden, versteckten Textzyklus eine Elle unterhalb des Eises des Sees hervorgeholt habe, ist nicht auszuschließen, dass das vorliegende Werke oder Teile davon bereits von *Duń-mtsho ras-pa* dem Früheren geborgen worden sein könnten. Vermerkt ist die Hervorholung von Werken des vorliegenden Zyklus allerdings einzig in den Kurzbiographien des späteren *Duń-mtsho ras-pa*.

10. Titelvermerk: <*rdzogs pa chen po yań ti nag po gser gyi 'bru gcig pa las / sńan brgyud*> *yid bžin nor bu* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die mündliche Überlieferung, Wunscherfüllender Edelstein“

A: [38^v] *e ma ho : chos űid stoń pa'i don űams su len pa'i gnad la gńis te :*

E: [39^v] *de ltar žag ñi šu rtsa gcig bsgoms nas phyis nas ñin mtshan ma 'dres kyi bar du bsgom par bya'o : ithi :*

11. Titilvermerk: <*spyi don gñis pa ñin mo'i mal 'byor mchog tu gsañ ba*> „Zweiter Hauptpunkt: der äußerst geheime *Yoga* für die Tageszeit“

A: [39^v] *drañ sroñ dañ rdo rje'i skyil kruñ gañ ruñ las lus mi 'gul bar rluñ dal bas rig pa mig la ma yeñs par gtad :*

E: [44^r] *skal ldan las can mams dañ 'phad par šog : sa ma ya : rgya rgya rgya : [44^v] ithi :*

12. Titilvermerk: <*rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa las / rtags tshad kyi yi ge gsañ ba*> „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die geheime Schrift über den Zeitpunkt (des Eintretens) der Zeichen“

A: [44^v] *rtags tshad kyi yi ge gsañ ba bžugs :*

K: [46^r] *'di nañ gsol 'debs : lo rgyus : [Z] rgyud kyi sñiñ po : ži khro don gyi phrin las : bum dbaň chen mo : dbaň goñ ma gsañ dbaň chen mo : de'i don bšad brda 'grol { 'grel } gsal ba : khrid kyi sñon 'gro : sñan brgyud šog dril skor gsum : [Z] sñan brgyud yid bžin nor bu : rtags tshad kyi yi ge mams so : chos tshan bcu gcig yod do : ithi : sñan brgyud šog dril skor gsum ni : sñiñ po guñ du sbas pa'i chos : dkar chags { chag } them { them } la ma [Z] bkod gsuñs : ithi :* „In diesem (Text befinden sich) ein Bittgebet (*gsol-'debs*), (ein Abriss) zur geschichtlichen Entwicklung (der Überlieferung der Lehre) (*lo-rgyus*), die Essenz des *Tantras* (*rgyud-kyi sñiñ-po*), (eine Abhandlung) über die Hauptaktivitäten der friedvollen (und) zornvollen (Gottheiten) (*ži-khro don-gyi phrin-las*), die große Weihe mit der Flasche (*bum-dbaň chen-mo*), als die hohe Weihe die große, geheime Weihe (*dbaň-goñ-ma gsañ-dbaň chen-mo*), als Kommentar zur Bedeutung (der Weihe) der klare Kommentar zu den Zeichen (*brda-'grel gsal-ba*), die vorbereitenden Einführungen für die Einführung (*khrid-kyi sñon-'gro*), der drei(teilige) Zyklus der Papierchen der mündlichen Überlieferung (*sñan-brgyud šog-dril skor gsum*), die mündliche Überlieferung 'Wunscherfüllender Edelstein' (*sñan-brgyud yid-bžin nor-bu*), die Schrift über (die Bedeutung) der Zeichen (*rtags-tshad-kyi yi-ge*). (Damit) liegen elf religiöse Abhandlungen (*chos-tshan*) vor. *Ithi*. (Mir) wurde gesagt, den *sñan-brgyud šog-dril skor-gsum*, die in *sñiñ-po Guñ* verborgene Lehre, nicht in die (Kapitel)abfolge (?) des *dKar-chag* zu integrieren. *Ithi*.”

Bei dem vorliegenden Werkzyklus handelt es sich offensichtlich um eine Zusammenstellung von elf unterschiedlichen Werken des *rDzogs-chen Yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa*-Zyklus aus der Feder des oben biographisch porträtierten *Duñ-mtsho ras-pa* des Späteren. Der Gesamtkolophon wurde offensichtlich von *Koñ-sprul* verfasst.

PRAG 4140

2456

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs. hi, v: gter mdzod rdzogs chen yañ ti duñ ras*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Gebet an die Überlieferungslinie (brgyud-'debs) des Zyklus rDzogs-chen yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa

Titilvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i bla ma brgyud pa'i gsol 'debs*> „Das Bittgebet an die *Guru*-Überlieferungslinie des (Zyklus) *rDzogs-pa*“

A: [1^v] *om̄ ā hūṃ // rañ ñid rdor sems dkar gsal 'od lña 'tsher // žal gcig phyag gñis rdo rje dril bu bsnams //*

K: [3^r] *ces pa khrid kyi skabs su gsol 'debs kyi tshig gsal bar mdzad pa mi snañ bas chos 'di'i gnad bla ma la mos gus kyi gsol ba gdab pa la 'dus pa'i [Z] phyir šin tu gal che ba lta rje blo gros bzañ pos khriḡs su bkod pa'o // // dge bar gyur cig // //* „Es gibt keinen die Worte des Bittgebetes anlässlich der Einführungen erhellenden (Text). Indem es (deshalb) sehr bedeutend ist, dass (auch) im gläubigen, vertrauensvollen Gebet an den Lama die Schlüsselpunkte der Lehre zusammengestellt sind, wurde dieses (Werk) von *lha-rje Blo-gros bzañ-po* in korrekter Reihenfolge arrangiert. Möge Heil eintreten!“

PRAG 4142

2457

13 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilige, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, hi, v: gter mdzod yañ ti duñ ras*. Teil Hi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po samt den fried- und zornvollen Gottheiten (ži-khro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i don gyi phrin las khriḡs su bsdebs pa> thos grol ye šes sgra dbyaṅs* „Die Haupt-Verrichtungen für den (Zyklus) *rDzogs-pa* in korrekter Reihenfolge niedergeschrieben, Klang der Weisheit, die durch (bloßes) Hören Freiwerdung bewirkt“

A: [1^v] *na mo gu ru sa manta bha drā ya // rañ byuñ ye grol gži rdzogs 'od kyi sku //*

K: [12^v] *rdzogs chen yañ ti nag po'i don gyi phrin las gsal 'debs 'di'añ gžuñ dañ gsal [Z] byed kyi legs bšad la brten / chos 'di'i žabs tog tu dmigs nas snaḡs rig 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpaḡ spuṅs yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Basierend auf dem Grundtext und erläuternden Kommentaren wurde auch diese Darlegung (*gsal-'debs*) über die Haupt-Verrichtungen des (Zyklus) *rDzogs-chen*, indem er diesen Lehren einen Dienst zu erweisen gedachte, dann von dem tantrische *Vidyādhara Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* in der strikten Einsiedelei (*yañ-khrod*) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* von *dPal-spuṅs* abgefasst. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten.“

Inhaltsübersicht:

1. [2^r, 2] (*sñon-'gro'i chos-bdun*) Die sieben Vorbereitenden Übungen.
2. [2^v, 1] (*brgyud-pa'i gsol-'debs*) Bittgebet an die Überlieferungslinie nach der Tradition des *lha-rje Blo-gros bzañ-po*.
3. [4^r, 2] (*dños-gži*) Der Hauptteil wird in acht Stufen vollzogen:
 - 3.1. [4^r, 2] (*tha-mal-gyi žen-pa sku-gsum-gyi žiñ-khams nam-dag-tu rtsal-sbyoñ-ba*) Die Transformation der gewöhnlichen Anhaftungen in den Bereich des *Trikāya*.
 - 3.2. [4^v, 4] (*spyān-'dren*) Die Einladung der Gottheiten.
 - 3.3. [5^v, 1] (*bžugs-su gsol-ba*) Die Bitte an die Gottheiten, in der Visualisation Platz zu nehmen.
 - 3.4. [5^v, 6] (*phyag-'tshal-ba*) Die Zufluchtnahme.
 - 3.5. [6^r, 5] (*'phrul-dga'i mchod-pa 'bul-ba*) Die Darbringung eines magisch erzeugten Opfers.
 - 3.6. [6^r, 5] (*bstod-pa*) Die Lobpreisung der Gottheiten.

- 3.7. [7^v, 5] (*bšags-pa*) Die Bekenntnis der Sünden.
3.8. [7^v, 3] (*dza-pra dgoñs*) Rezitation der *Mantras* und eines damit verbundenen Gebets.
4. [8^v, 3] (*rjes-kyi rim-pa bco-lña*) Die 15-teiligen abschließenden Verrichtungen.
PRAG 4143

2458

9 Blatt, Druckspiegel 1-2^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ zur, hi*. 1^v: *gter mdzod rdzogs chen yañ ti duñ ras*, 2^v-9^v: *gter mdzod rdzogs chen yañ ti gser gyi 'bru gcig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzañ-po: Anhang zur Schülerweihe (*dbañ-bskur-gyi zur-'debs*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i dbañ bskur gyi zur 'debs*> '*jug bde'i* [Z] *lam ston* „Anhang zur Schülerweihe (des Zyklus) *rDzogs-chen*, (Weg)weiser des leicht zu gehenden Weges”

A: [1^v] *šrī māṃ gu ru na mā mi / rdzogs chen yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i dbañ rdzogs par bskur ba la gñis / sta gon dañ /*

K: [9^v] *ces rañ 'dra'i blo rmoñs šin tu* [Z] '*jug pa bde ba'i gnas la'añ nam par 'khyams par mthoñ nas / smin byed khral sprad lan gcig po de chad lhag gis skyon tu ma gyur ba žig byuñ na legs pa'i cha rkyen tu padma gar dbañ blo gros mtha' yas* [Z] *pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel // sarba dā maṅga lam // //* „Nachdem er ihm an geringem Verstand Gleichende gesehen hatte, die in den überaus leicht verständlichen Punkten (der Lehre noch immer) konfus herumirren, wurde dieses (Werk) zwecks des Umstands, dass es gut ist, wenn sie einmal eine vollständige, zur Reifung führende Weihe (*smin-byed khral sprad*)** erhielten, die keinerlei Kürzungen und Ergänzungen (hat und) fehlerlos ist, von dem Ehrwürdigen *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa* im großen *rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* angefertigt. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten. *Sarvadā maṅgalam*”

** *Khral sprad* ist hier, wie mir Tulku Ogyen Tobgyal erklärte, in dem Sinne zu verstehen, dass diese Weihe ganz so wie „Steuern (ungekürzt) abzugeben sind” auch den Schülern „vollständig” oder „ohne jedwede Auslassung” gewährt wird.

Inhaltsübersicht:

[1^v, 2] Die Zusammenstellung der für die Schülerweihe benötigten Substanzen (*dbañ-rdzas*) und erforderlichen Gegenstände (*mchod-pa'i yo-byad*).

[2^v, 2] Nachdem der Lama ein Bittgebet an die Linie der Überlieferungsträger (*brgyud-'debs*) gerichtet und die entsprechenden vorbereitenden Übungen (*sñon-tu 'gro-ba*) verrichtet hat, vollzieht er die Selbsterzeugung (*bdag-bskyed*) als *Kun-tu bzañ-po*. Danach vollzieht er die vorbereitenden Handlungen (*sta-gon*) wie die Vertreibung der *bGegs*-Dämonen usw. (*bgegs-bskrad*).

[5^v, 4] Im Hauptteil (*dños-gži*) wird dann unter Zuhilfenahme der vorbereiteten Substanzen und Gegenstände die Weihe nach der *Yañ-ti*-Tradition vollzogen.

PRAG 4139

2459

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (b)rdā bśad, hi, v: gter mdzod rdzogs chen yañ ti duñ ras. Teil Hi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Darlegung der geheimen Bedeutung der Zeichen (brda-bśad)

Titelvermerk (Titelseite): <dbañ goñ ma gud du sbas pa'i don bśad pa> brda don gsal ba „Die Darlegung der Bedeutung der separat versteckten, vorhergehenden Schülerweihe, Erhellung der Bedeutung der Zeichen”

A: [1^v] *de nas śel gyi 'od bstan la / hūṃ : dus gsum sañs rgyas thams cad kyi : mi zad rgyan gyi 'khor lo'i sku : sku dbañ man śel 'od kyis bskur :*

K: [11^r] *rdzogs pa chen po yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i gsañ dbañ gud du sbas pa'i don bśad pa brda don gsal ba žes bya [Z] ba lha rje blo gros bzañ pos bris pa'o // 'dis kyañ 'khor ba sdug bsñal gyi rgya mtsho chen po myur du skem par gyur cig / 'di ni chos 'di 'chañ ba po mams kyis thugs la bzuñ nas ño sprod mdzod cig / de ltar ma mdzad na bdag gis [Z] byas pa 'dis gter chos slad par dogs so // ithi //* „Das sogenannte (Werk) *rDzogs-pa* wurde von dem *lha-rje Blo-gros bzañ-po* geschrieben. Möge auch durch dieses (Werk) der große Ozean der Leiden des *Samsāra* schnell ausgetrocknet werden. Mögen die, die diese Lehre halten, nachdem sie sie ins Herz geschlossen haben, anderen Einführungen (darin) geben. Falls sie das nicht tun sollten, besteht die Gefahr, dass dieses von mir geschaffene (Werk) sich mit anderen *gTer(-ma)*-Lehren vermischt. *Ithi*.”

Dieses Werk ist eine kurz gefasste Darlegung, die den tantrischen Adepten mit der Symbolik ausgewählter Weihegegenstände vertraut machen soll. Anhand plastischer Beispiele wird so die Bedeutung des Lichtes, das durch den Kristall fällt (*śel-gyi 'od*), der Trommel (*rñā*) und der Ritualglocke (*driḷ-bu*), der Lampe (*mar-me*), des Spiegels (*me-loñ*), des Yakschwanzwedels (*rluñ-g.yab*) und anderer Gegenstände erklärt, die in der Schülerweihe (Nr. 2095) während des Weihevorgangs verwendet werden.

PRAG 4137

2460

53 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilige, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig*. hi, v: *gter mdzod rdzogs chen yañ ti nag po*. Teil Hi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung (*khrid-yig*) in den *rDzogs-chen yañ-ti nag-po gser-gyi 'bru-gcig-pa-Zyklus*

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen yañ ti nag po gser gyi 'bru gcig pa'i khrid yig mdor bsdus pa*> 'od gsal lam 'jug „Kurz gefasste Einführung in den (Zyklus) *rDzogs-chen*, Eintritt in den Weg des Klaren Lichtes”

A: [1^v] *na mo gu ru sa manta bha drā ya // gži dbyiñs ka dag 'od gsal chos kyi sku // gži snañ rig pa rañ grol gdod ma'i mgon //*

K: [53^v] *ces pa'i zab khrid [Z] khyad par can 'di'i yig chas ma phoñs kyañ rin chen gter gyi mdzod chen po'i dbyig gi sñiñ po'i bcud dam par bžugs su gsol ba'i ched du bod khams gñis kyi khrid tshul las gtso che ba'i [Z] legs bśad sñiñ por driḷ te / rañ bžin rdzogs pa chen po la mos pa lam du byed pa'i gtad med kyi rnal 'byor padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod de bī ko [Z] ũi tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa*

dge legs 'phel // // „Obwohl es keinen Mangel an Texten gab, die diese besondere, tiefgründige Einführung (zum Gegenstand gehabt hätten), hat dieses (Werk), um es als eine besondere, edelstein(artige) Essenz in den großen *Rin-chen gter-gyi mdzod* einzuschließen, indem er von den beiden Systemen der Einführung, die in Zentraltibet und *Khams* (gepflegt werden), eine gute Darlegung der bedeutendsten (Punkte) essenziell zusammenstellte, der ziellos (agierende) *Yogin*, der Ehrwürdige *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa*, der den Glauben an den zur eigentlichen Natur (führenden) *rDzogs-pa chen-po* zu seinem Weg gemacht hat, an dem Meditationsort *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* der in *dPal-spuñs* (gelegenen) strikten Einsiedelei (*yañ-khrod*) *De-bī ko-ti Tsā-'dra Rin-chen brag* angefertigt. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten.“

Inhaltsübersicht:

1. [2^r, 4] (*gdams-pa-la 'jug-pa'i rgyu-rkyen*) Die Voraussetzungen für das Eintreten in die Unterweisungen.
 - 1.1. [2^v, 1] (*'chad-pa-po*) Der die Lehren Darlegende.
 - 1.2. [2^v, 4] (*'chad-yul*) Der Gegenstand des Darzulegenden.
 - 1.3. [2^v, 5] (*mithun-rkyen*) Die Umstände der Belehrungen.
2. [3^r, 1] (*gdams-pa dños bstan-pa*) Die Darlegung der eigentlichen Unterweisung.
 - 2.1. [3^r, 1] (*lo-rgyus-kyi sgo-nas ñes-šes bskyed-pa*) Durch die Darlegung des Ursprungs und der Überlieferung der Lehre wird die Gewissheit erzeugt, dass es sich um eine authentische Lehre handelt.
 - 2.2. [4^r, 1] (*dbañ-gi sgo-nas smin-par bya-ba*) Die Reifung des Schülers durch die Gewährung von Weihen.
 - 2.3. [4^r, 6] (*gdams-ñag-gi sgo-nas ñams-len bstan-pa*) Die Darlegung der meditativen und mentalen Praktiken mittels Unterweisungen.
 - 2.3.1. [4^r, 6] (*rgyud snod-ruñ-du sgrub-par byed-pa sñon-'gro*) Die Vorbereitenden Übungen dienen dazu, das Bewusstsein dafür vorzubereiten, ein angemessenes Gefäß für die Lehren zu werden.
 - 2.3.1.1. [4^v, 1] (*thun-moñ-gi sñon-'gro*) Die gewöhnlichen Vorbereitenden Übungen.
 - 2.3.1.1.1. [4^v, 2] (*ñes-'byuñ-gis blo-bcos*) Die auf Verzicht beruhende Geisteshaltung.
 - 2.3.1.1.2. [9^r, 4] (*'du-'dzi'i ñes-pa dañ / sgom-gyi phan-yon bstan-pa*) Die Darlegung über die Sündhaftigkeit der Bewusstseinsverirrung (*'du-rdzi*) und den Vorteil und Nutzen der Meditation.
 - 2.3.1.1.3. [11^r, 1] (*rgyud dag-par byed-pa'i rim-pa*) Das Stadium der Reinigung des Bewusstseins.
 - 2.3.1.1.3.1. [11^r, 3] (*'khor-ba'i sdug-bsñal dañ lam logs-pa-las skyobs-pa skyabs-'gro*) Die Zufluchtnahme, die vor den Leiden des *Saṃsāra* und vor sonstigen Irrwegen schützt.
 - 2.3.1.1.3.2. [12^r, 6] (*ci-byas theg-pa chen-po'i lam-du 'gyur-ba sems-bskyed*) Die Erzeugung des Erleuchtungsbewusstseins (*Bodhicitta*), das, was immer man auch getan haben mag, das Bewusstsein transformiert und auf den Weg des *Mahāyāna* führt.
 - 2.3.1.1.3.3. [13^r, 3] (*bsod-nams dañ ye-šes-kyi tshogs rdzogs-par byed-pa mañdal*) Die Darbringung des *Mañdala*-Opfers zur Vollendung der Ansammlung von Verdiensten und Weisheit.
 - 2.3.1.1.3.4. [15^r, 3] (*snod-kyi sdig-sgrib dag-par byed-pa rdor-sems sgom-bzlas*) Die Meditation über *rDo-rje sems-dpa'* zur Reinigung der Sünden und Befleckungen des Schülers, des Gefäßes für die Unterweisung, samt *Mantra*-Rezitation.
 - 2.3.1.1.3.5. [17^v, 2] (*bcud-kyi byin-rlabs 'jug-par byed-pa bla-ma'i rnal-'byor*) Der *Guruyoga*, um in die Segnungen des Lamas einzutreten, die für den Fortschritt auf dem Wege essentiell sind.
 - 2.3.1.2. [19^v, 4] (*thun-moñ-ma-yin-pa'i sñon-'gro*) Die außergewöhnlichen Vorbereitenden Übungen.
 - 2.3.1.2.1. [19^v, 5] (*bye-brag gud-sbas-kyi man-ñag*) Die spezielle, kostbare, separat verborgene Unterweisung über die Meditation mit den Windkanälen und dem Tropfen (*thig-le*).
 - 2.3.1.2.1.1. [19^v, 5] (*chags-med rluñ-la bslab-pa*) Die ohne Anhaftungen vollzogene, meditative Praxis mit dem Wind.

- 2.3.1.2.1.1.1. [19^v, 6] 1.1. (*rluñ-gi kha-dog bslab-pa*) Die meditative Praxis der Farbe der Windes.
- 2.3.1.2.1.1.2. [20^r, 4] (*dbyibs-la bslab-pa*) Die meditative Praxis mit der Form des Windes.
- 2.3.1.2.1.1.3. [20^v, 1] (*grañs-la bslab-pa*) Die meditative Praxis mit der Zahl der Winde.
- 2.3.1.2.1.1.4. [20^v, 5] (*'gro-'oñ-la bslab-pa*) Die meditative Praxis des Austretens und Eintretens der Winde.
- 2.3.1.2.1.1.5. [21^r, 2] (*bum-pa'i sbyor-ba-la bslab-pa*) Die meditative Praxis zur Verbindung des Windes mit dem Nabelzentrum in Form einer Flasche.
- 2.3.1.2.1.2. [21^v, 1] (*chags-pa-can thig-le bslab-pa*) Die mit Anhaftungen vollzogene, meditative Praxis mit dem Tropfen (*thig-le*).
- 2.3.1.2.1.2.1. [21^v, 2] (*gzuñs-ma-la brten-pa*) Die auf der Vereinigung mit einer Gefährtin (*gzuñs-ma*) basierende Praxis.
- 2.3.1.2.1.2.2. [21^v, 2] (*rañ-lus rluñ sems-kyi bde-ba bsgom-pa*) Die Meditation zur Beglückung des Geistes durch die Erweckung des Windes im eigenen Körper.
- 2.3.1.2.2. [23^r, 1] (*spyi-ltar dkyus-su bstan-pa*) Die fortlaufende Darlegung dieser Lehren, wie sie in anderen Lehrsystemen erklärt werden.
- 2.3.1.2.2.1. [23^r, 4] (*lus sbyoñ-ba*) Die Reinigung des Körpers.
- 2.3.1.2.2.2. [23^v, 4] (*ñag sbyoñ-ba*) Die Reinigung des Wortes.
- 2.3.1.2.2.3. [25^v, 3] (*sems sbyoñ-ba*) Die Reinigung des Geistes.
- 2.3.2. [32^r, 6] (*dños-gži zag-med ye-šes rgyud-la brten-pa*) Der Hauptteil befasst sich mit der Verankerung der unerschöpflichen Weisheit im Bewusstsein.**
- 2.3.2.1. [32^v, 1] (*ka-dag-gi gnas-lugs ño-sprod-pa khregs-chod*) Die Einführung in die Gegebenheiten in ihrer ursprünglichen Form, das Abschneiden der starken Anhaftungen an den *Samsāra*.
- 2.3.2.1.1. [32^v, 1] (*sñon-'gro-gsum-gyis rtogs-pa ma-skyes-pa skyed-pa*) Mittels der drei Arten der Vorbereitenden Übungen wird die Erzeugung der noch nicht erzeugten Erkenntnis ausgeführt.
- 2.3.2.1.1.1. [32^v, 2] (*rtog(s)-pa rtsad gcod-pa*) Die Untersuchung der Erkenntnis.
- 2.3.2.1.1.2. [32^v, 3] (*sems-kyi mtshañs-btsal-ba*) Die Erforschung der fehlerhaften Einstellungen des Geistes.
- 2.3.2.1.1.3. [32^v, 6] (*byuñ-gnas 'gro-gsum brtag-pa*) Die Untersuchung über Ursprung, Sitz und Hinwendung des Geistes.
- 2.3.2.1.2. [33^v, 1] (*dños-gži gsum-gyis skyes-pa ño-sprod*) Den Hauptteil stellt auf dreierlei Weise die Einführung in die Entstehung des Geistes dar.
- 2.3.2.1.2.1. [33^v, 1] (*skyoñ-tshul-gsum*) Die drei Arten, den Geist auf dem Wege zu führen.
- 2.3.2.1.2.1.1. [33^v, 1] 1.1. (*gnas-pa sems-kyi rgyun-du šes-pa*) Die Befindlichkeiten als eine Projektion des Bewusstseins betrachten.
- 2.3.2.1.2.1.2. [34^r, 2] 1.2. (*'phro-ba sems-kyi rol-par šes-pa*) Die Begebenheiten als Schauspiele des Geistes betrachten.
- 2.3.2.1.2.1.3. [34^v, 1] 1.3. (*'phro-gnas gñis-su-med-pa rgya-mtsho rlabs šar-ba lta-bu*) Die Unterschiedslosigkeit der Begebenheiten und Befindlichkeiten ist mit den Wellen des Ozeans zu vergleichen.
- 2.3.2.1.2.2. [35^r, 6] (*ño-sprod brtan-thob bya*) Einführung und Verfestigung der Einsichten.
- 2.3.2.1.2.2.1. [35^r, 6] (*ño-sprod-pa*) Die Einführung in die Vorstellungen.
- 2.3.2.1.2.2.2. [37^v, 1] (*goms-'dris dgos-pa*) Das Erfordernis, darüber zu meditieren, bis man sich an die Praktiken gewöhnt hat und mit ihnen vertraut geworden ist.
- 2.3.2.1.2.2.3. [37^v, 5] (*ñams-len skyoñ-tshul*) Die Durchführung der meditativen Praktiken.
- 2.3.2.2. [39^v, 2] (*lhun-grub-kyi ye-šes mñon-sum ston-pa thod-rgal*) Die Darlegung der sich von selbst offenbarenden Weisheit (*lhun-grub-kyi ye-šes*), die Einführung in die über alles gedanklich Greifbare hinausgehende Dimension (*thod-rgal*).**

- 2.3.2.2.1. [39^v, 3] (*mtshan-mo'i rnal-'byor*) Der zu Nachtzeiten durchzuführende *Yoga*.
2.3.2.2.2. [41^r, 3] (*gñis-pa ñin-mo'i rnal-'byor mchog-tu gsañ-ba*) Der zu Tageszeiten durchzuführende, geheimste *Yoga*.
2.3.3. [49^r, 5] (*mtha'-rten rjes-kyi rim-pa*) Die Stufenfolge der abschließenden, letzten rituellen Begehungen.
2.3.3.1. [49^r, 6] (*rnal-'byor-bžis ñams-su len-pa*) Die meditative Praxis mit Hilfe der vier *Yogas*.
2.3.3.1.1. [49^v, 2] (*ri-bo cog-bžag lta-ba'i tshad*) Die Erfassung der Natur des Berges ist die Vollendung der Anschauung.
2.3.3.1.2. [49^v, 5] (*rgya-mtsho cog-bžag sgom-pa'i tshad*) Die Erfassung der Natur des Ozeans ist die Vollendung der Meditation.
2.3.3.1.3. [51^r, 3] (*snañ-ba cog-bžag spyod-pa'i tshad*) Die Erfassung der Natur der Erscheinungen ist die Vollendung des Handelns.
2.3.3.1.4. [51^r, 4] (*rig-pa cog-bžag 'bras-bu'i tshad*) Die Erfassung der Natur des ursprünglichen Bewusstseins ist die Vollendung der Frucht des Weges.
2.3.3.2. [51^r, 5] (*grol-tshul-gyi 'bras-bu bstan-pa*) Die Darlegung der Frucht, die in der Erlangung der Erleuchtung besteht.
2.3.3.2.1. [51^r, 6] (*yañ-dag rdzogs-par sañs-rgyas-pa ni phuñ-po lhag-ma-med-par sañs-rgyas-pa*) Die Freiwerdung als *Samyaksambuddha* bedeutet, vollständige Buddhaschaft zu erlangen.
2.3.3.2.2. [51^v, 3] (*'chi-kha'i bar-do phra-rags byuñ-ba ka-dag chos-sku'i dbyiñs-su grol-bar gyur*) Die Freiwerdung im *Bar-do* des Todeszeitpunktes besteht darin, in den ursprünglich reinen *Dharmadhātu* einzugehen.
2.3.3.2.3. [52^r, 3] (*chos-ñid 'od-gsal-gyi snañ-ba sprul-pa'i žiñ-khams-su mthar-phyin grol-bar 'gyur*) Die Freiwerdung im *Chos-ñid Bar-do* besteht darin, Freiwerdung in dem himmlischen Gefilde einer Emanation zu erlangen.

**Im Text wird dieser Teil irrtümlich als „Dritter Hauptteil“ (*rtsa-ba gsum-pa*) bezeichnet. Dass es sich hier um den „Zweiten Hauptteil“ (*rtsa-ba gñis-pa*) handelt, ergibt sich aus der Gliederung der Hauptpunkte auf Fol. 4^r, 6^f und aus dem eigentlichen dritten Hauptteil, der auf Fol. 49^r, 5 ebenfalls mit „Dritter Hauptteil“ eingeleitet wird.

PRAG 4138

2461

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dmigs rim, hi*, v: *gter mdzod rdzogs chen yañ ti duñ ras*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Stufenfolge der meditativen Projektion (*dmigs-rim*) nach dem Zyklus *rDzogs-chen yañ-ti nag-po*

Titelvermerk: <*bka' drin 'khor med drin ldan mams la 'dud // 'dir rdzogs pa chen po yañ ti nag po'i dmigs rim*> „Ich verneige mich vor den Erbarmungsvollen, deren Güte niemals zurückgezahlt werden (kann). Hier (wird) die vorliegende Stufenfolge der meditativen Projektion nach dem (Zyklus) *rDzogs-chen* (dargelegt)“

A: [1^r] *ye šes mig gcig dri ma med : ces pa rañ gi klad pa duñ khañ phyi nas [Z] bltas na nañ gsal ba /*

K: [2^r] 'bum 'phrag drug cu'i yañ sñiñ gdams pa'i mchog / gsañ ba yañ gsañ yañ ti nag po yi // gab sbas dkrugs pa'i dmigs pa bltas cho ga {chog} 'di // skal ldan sñiñ gi bu dañ [Z] 'phrad par šog / skal med rnams la gsañ ba'i rgya dgu thob / rgya rgya rgya rgya rgya rgya rgya rgya rgya rgya / "Mögen diese leicht zu erschauenden Imaginationen der geheim gehaltenen, versteckten, verschlüsselten (Schrift aus dem Zyklus) des geheimen, höchst geheimen (Zyklus) Yañ-ti nag-po, der besten, 6.000.000 (Qualitäten besitzenden) essentiellsten Unterweisung, mit einem schicksalsbegünstigten Herzensschüler zusammentreffen. Für nicht vom Schicksal Begünstigte bringe man die neun Siegel der Geheim(haltung) darauf an. rGya-rgya-rgya-rgya-rgya-rgya-rgya-rgya-rgya."

2462

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: mun khrid, hi, v: gter mdzod rdzogs chen yañ ti nag po. Teil Hi der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rDo-rje sems-dpa': Systematische Einführung für Zurückziehungen in Dunkelheit (mun-khrid)

Titelvermerk (Titelseite): <rdzogs chen yañ ti'i mun khrid bklags pas don grub> „Verwirklichung des Heils durch die Lesung der Einführung in die Dunkelheits(-Zurückziehung) nach dem (Zyklus) rDzogs-chen Yañ-ti"

A: [1^v] sañs rgyas kun 'dus dpal ldan bla ma dam pa'i žabs la phyag 'tshal lo //

K: [8^r] žes rdzogs chen yañ ti'i šog dril gsum gyi žal šes zin ris bklag chog tu bkod pa po ni sprul miñ kun bzañ ñes don dbañ pos lhag pa'i [Z] bsam pas rdor gdan gandho la nas bris pa ñes kun chos bdag sruñ mar bšags šin dge bas 'gro rnams rañ rig gdod ma'i lha žal mjal bar gyur cig „Der Arrangeur dieser in Form einer leicht lesbaren mündlichen Belehrung (gegebenen), zusammenfassenden Darstellung des rDzogs-chen yañ-ti'i šog-dril-gsum ist der als Emanation bekannte Kun-bzañ ñes-don dbañ-po. Mit höchsten Bestrebungen wurde (das Werk) in der rDor-gdan gandho-la geschrieben. Mögen die Lebewesen, dadurch dass er all seine Sünden den Schutzgottheiten bekannt hat und aufgrund der (von ihm erworbenen) Verdienste, das Antlitz des Rañ-rig gdod-ma'i lha schauen."

Inhaltsübersicht:

Es handelt sich um eine leicht zu praktizierende Einführung in die Dunkelheitsmeditation (mtshan-mo'i rnal-'byor) auf der Basis des Šog-dril skor-gsum. Dabei werden folgende Punkte abgehandelt: [1^v, 2] Die Vorbereitung des Meditationsraumes (khañ-bu), der in völliger Dunkelheit liegen soll, mit allen erforderlichen Utensilien.

[2^r, 5] Anweisungen zur Durchführung der Meditationen für Meditierende, die erstmals derartige Zurückziehungen vollziehen (gsar-bu).

[2^v, 2] Detaillierte Anweisungen zur Durchführung der meditativen Praktiken (ñams-su len-pa) an den jeweiligen Tagen der Zurückziehung und die Beschreibung der jeweils auftretenden Visionen.

[6^v, 5] Die Beschreibungen enden mit der Identifizierung der eigentlichen Natur der Erscheinungen und den Methoden, etwaige aufkommende Hindernisse (gegs-byuñ), die der Realisation im Wege stehen, zu beseitigen

PRAG 4136

2463

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *man nāg*, hi, 1^v: *gter mdzod rdzogs chen yañ ti*, 2^v-4^v: *gter mdzod rdzogs chen yañ ti nag po*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung (man-nāg) für eine siebenteilige Meditationssitzung in kurzer und ausführlicher Fassung

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs chen yañ ti nag po* 'i mun khrid kyī žal šes sñan khuñs brgyud pa 'i man nāg sañs rgyas žag bdun gyis sgrub thabs> „Mündliche Belehrung für die Dunkelheits(-Zurückziehung), eine in mündlicher Überlieferung (übertragende) Unterweisung, ein Evokationsritual (zur Erlangung) der Buddhaschaft innerhalb von sieben Tagen”

A: [1^v] *na mo gu ru de ba dhā ki nī yee / 'dir žugs pa 'i gañ zag sñon 'gro thun moñ dañ thun moñ ma yin pas rgyud legs par 'byoñs šiñ /*

K: [5^r] *žes pa 'añ khrid yig gi zur 'debs su blo gros mtha' yas kyis [Z] bgyis pa dge legs 'phel // /* „Auch dieses (Werk) wurde als Anhang zu der Einführung von *Blo-gros mtha'-yas* angefertigt. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten.”

Es handelt sich um eine Unterweisung, die dem Meditierenden Erläuterungen für seine an sieben aufeinanderfolgenden Tagen durchzuführenden Meditationssitzungen gibt. Jede der Sitzungen umfasst ihre eigenen Visualisationsübungen (*dmigs-rim*). Die Visualisationen beginnen mit der meditativen Erzeugung des farbenvollen Weisheitsauges (*ye-šes-kyi mig*) und enden mit einer Meditation über den *Buddha Amitābha (snañ-ba mtha'-yas)*. Die Meditationssitzungen werden zunächst in kurzer (2^r, 5-3^r, 3) und dann in ausführlicher Fassung (3^r, 3-5^r, 1) beschrieben.

PRAG 4135

2464

14 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, hi, v: *gter mdzod 'jam dpal sñiñ tig mchog gliñ*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal: gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun) des mChog-gyur gliñ-pa

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : 'jam dpal rdzogs pa chen po*> „Als Teil des (Zyklus) *Zab-mo* die große Vollendung des '*Jam-dpal*”

A: [1^v] : :: *rig 'dzin mkha' 'gro 'i skad du : ru māṃ ša hrīḥ lha 'i skad du : ārya mañju śrī tantra garbha : bod skad du : 'phags pa [Z] 'jam dpal sñiñ po 'i rgyud :*

K: [14^r] *sprul pa 'i gter chen mchog gyur bde chen [Z] gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa 'i mthoñ grol bdud rtsi lña šog las sbrub {sgrub} gnas kyī rgyal po bde chen padma šel phug tu gtan la phab rim bžin gzims chuñ 'chi med padmo bkod par 'jam dbyañs bla ma dgyes pa 'i 'bañs mkhyen [14^v] brtse 'i dbaṅ pos bris ba dge legs su gyur cig //* „Das *mThoñ-grol bdud-rtsi lña-šog*, das von dem emanieren *gter-chen mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus der *Yel-phug Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt wurde, wurde am König der Meditationsorte, in der *bDe-chen padma šel-phug* niedergelegt. In entsprechender Reihenfolge wurde (dieses Werk dann) im Privatgemach '*Chi-med padmo bkod-pa* von dem den '*Jam-dbyañs bla-ma* erfreuenden Diener *mKhyen-[14^v]-brtse 'i dbaṅ-po* niedergeschrieben. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten.”

Inhaltsübersicht:

- [1', 1] (*'phags pa 'jam-dpal sñiñ-po'i rgyud bstan-pa*) Die Darlegung über den *'phags-pa 'Jam-dpal sñiñ-po* anhand der Zitierung der Schlüsselpunkte des *Tantra*.
- [3', 3] (*rigs-gsum so-so'i sgrub-pa'i thabs bstan-pa*) Die Darlegung über die Evokationsrituale der *Rigs-gsum mgon-po*, die Qualitäten der Gottheiten und die Frucht (*'bras-bu*), die man erlangt, wenn man über diese Gruppe von Gottheiten meditiert.
- [4', 5] (*yañ-dag bśad-bya*) Die detaillierte Darstellung der ursprünglichen Verkündigung dieser Lehre und ihrer Überlieferung. Die Überlieferungslinie der Lehre hat ihren Ursprung im *Samyaksambuddha* und führt über *gSañ-ba'i bdag-po*, *dGa-rab rdo-rje*, *gsaṅ-bdag Drva-ma-lña*, *skal-ldan rGyal-po Dza*, *Indrabhūti (In-dra bo-dhi)*, *'Jam-dpal bśes-gñen*, *Śāntarakṣita*, *Śrīsiṃha* zu *Padmasambhava*.
- [5', 5] (*man-riag ñes-pa'i tshul*) In der definitiven Unterweisung in die Praxis weist der Lama den Schüler in Kürze in die verschiedenen Verrichtungen ein. Durch die Freiwerdung des Scheitels des Schülers mit einer *Buddha*-Statue erlangt dieser den Keim der Befreiung gewährenden Erleuchtung (*byañ-chub thar-ba'i sa-bon*).
- [6', 2] (*ñan-thos tshul-bzuñ 'jam-dpal dbyaṅs*) Der Schüler meditiert über *'Jam-dpal dbyaṅs* in Form eines *Śrāvaka (ñan-thos)*, um seine Befleckungen (*ñon-moṅs*) zu beseitigen.
- [6', 6] (*rañ-rgyal tshul bstan 'jam-pa'i dbyaṅs*) Der Schüler meditiert über *'Jam-dpal dbyaṅs* in Form eines *Pratyekabuddha (rañ-rgyal)*, um den friedvollen Zustand der Stufe des *Āryabodhisattva ('phags-lam ži-ba)* zu erlangen.
- [6', 1] (*'jam-dpal byañ-sems tshul*) Die Meditation über *'Jam-dpal dbyaṅs* in Form eines *Bodhisattva (byañ-chub sems-dpa')*. Der Schüler erweckt *Bodhicitta* und verfestigt die Einsicht, dass er der Beschützer und Schutzhort aller Lebewesen ist.
- [7', 3] Die tantrischen Stufen der Meditation beginnen daraufhin mit einer Visualisation der sich aus der Leerheit manifestierenden *Rigs-gsum mgon-po*. Nach der rituellen Reinigung (*khrus-bya*) der Schüler, Opfern von Blumen (*me-tog lha-la phul*) usw. erlangen die Schüler als Frucht der Verrichtung die tantrischen *Siddhis (sñags-kyi dños-grub)*.
- [8', 3] (*'jam-dpal lha-tshogs bskyed*) Die umfangreiche Meditation über *'Jam-dpal ye-śes sems-dpa'* beginnt mit den vorbereitenden Handlungen des Lama (*sta-gon*) und der anschließenden Schülerweihe, in der zunächst die Erzeugung der Gottheit vor dem Meditierenden (*mdun-bskyed*) und sodann die Selbsterzeugung als Gottheit (*bdag-bskyed*) usw. vollzogen wird. Danach erhalten die Schüler, nachdem der Lama sie in Gottheiten transformiert hat (*slob-ma lhar bskyed*),
- [9', 4] (*'jam-dpal sku'i dbañ*) die Weihe des Körpers des *'Jam-dpal*.
- [10', 1] (*bla-na-med-pa'i gsaṅ-sñags lam / 'jam-dpal rdo-rje sku-mdog gser-po gsal*) Auf dem unübertrefflichen tantrischen Wege wird der gelbfarbige *'Jam-dpal rdo-rje* evoziert.
- [10', 5] (*mchod-pa / bstod-pa / bzlas-pa*) Darbringung von Opfern, Lobpreisungen und Rezitationen.
- [11', 1] (*gsaṅ-ba'i dbañ*) Die geheime Weihe mit Hilfe der Meditation über den *'Jam-dpal rdo-rje* von gelber Körperfarbe in *Yab-yum*-Form führt zur Erlangung der Weisheit des *Mahāsukha (bde-chen ye-śes)*.
- [12', 3] Mit der geheimen Flasche (*gsaṅ-bum*) erhält der Schüler die Weihe des *'Jigs-byed*, der zornvollen Manifestation des *'Jam-dpal ('jigs-byed rol-pa'i dbañ)* und erlangt die Fünf Weisheiten (*ye-śes lña*).
- [13', 4] Abschließend gewährt der Lama dem Schüler die Unterweisung über die Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*) und die damit einhergehende Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (*rig-pa'i rtsal-dbañ*).

PRAG 4134

2465

1 Blatt, Druckspiegel: 4-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ 'jam dpal sñiñ tig, hi, v: vacat.* Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

'Jam-dpal: Innerste Essenz (der Lehren) (sñiñ-thig) nach dem System des mChog-gyur gliñ-pa

Titelvermerk: <'jam dpal sñiñ tig skabs> „Das Kapitel über die innerste Essenz (der Lehren) des 'Jam-dpal”

A: [1'] *tshul khrims nam par dag pa'i gzuñs ni /*

E: [1'] *bha ga bī dzñāna mū rti bā gī šva ram hā pā dharma ga ga nam la su pa ri šuddha dharma dhā tu dzñā na garbha ā : žes so // //*

2466

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (*b)rgyud 'grel, hi, v: gter mdzod 'jam dpal sñiñ tig mkhyen brtse.* Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

Nach rDzogs-chen-Art gegebener Kommentar zum Tantra (rgyud-'grel) 'Jam-dpal sgyu-'phrul dra-ba

Titelvermerk (Titelseite): <'jam dpal sgyu 'phrul dra ba'i rgyud kyi rdo rje'i tshig gi dum bu mthar thug rdzogs pa chen po ltar bkral ba> *tshig don sñiñ po* „Letztendliche Teile der Vajra-Worte des 'Jam-dpal ..., dargelegt nach (dem System) der Großen Vollendung, Essenz der Bedeutung der Worte”

A: [1'] *om sva sti siddham / gdod nas nam grol ka dag 'jam pa'i dbyañs // lhun grub rig pa 'dus ma byas pa'i dpal // zuñ 'jug dañ po'i sañs rgyas mañdzu šrī //*

K: [5'] *ces pa'an dge sloñ sde snod 'dzin pa ratna bi dza yas dris šiñ bskul ba la brten nas / grub pa'i slob [Z] dpon chen po 'jam dpal bšes gšen gyi dgoñs pa'i rjes su 'brañs te rig 'dzin gyi btsun pa mañdzu gho šas smras rim bžin du bskul ba po ñid kyis yi ger bris pa dge legs su gyur cig / 'di ñid slob [Z] dpon mañdzu šrī mi tra'i byin rlabs las rañ šar ba ltar yi ger bkod pa'i rten ciñ 'brel par 'byuñ ba'i ñer len las / rigs gsum sñiñ thig gi šog ser kyañ rtsol med du 'bebs grub pa'i bdag po'i rkyen [Z] du gyur pas na / 'jam dpal rdzogs pa chen po'i cha lag tu bžag par bya ba yin no // sarba dā mañga laṃ šre yo bha ba tu // //* „Auch dieses (Werk) wurde aufgrund der Fragen und Aufforderungen des *dge-sloñ sde-snod 'dzin-pa Ratna bi-dza-ya*, indem er Glauben in die Ansichten des großen *grub-pa'i slob-dpon Mañju gho-ša mi-tra* setzte, entsprechend den Ausführungen des *rig-'dzin-gyi btsun-pa Mañju gho-ša* von dem Fürbitter selbst niedergeschrieben. Möge (dadurch) treffliches Heil entstehen. Da eben dieses (Werk) kraft der karmischen Verbindung, dass es aufgrund des Segens des *slob-dpon Mañdzu-šrī mi-tra* wie von selbst niedergeschrieben wurde, eine große Unterstützung dafür wurde, dass auch das *Rigs-gsum sñiñ-thig-gi šog-ser* ohne Mühe fertiggestellt werden konnte, wurde es als ein Teil des *'Jam-dpal rdzogs-pa chen-po* angeordnet. *Sarvadā mañgalaṃ šreyo bhavatu.*”

Inhaltsübersicht:

Das Werk bildet eine konzise Darstellung der Geheimnisse von Grundlage (*gži*), Weg (*lam*) und Frucht (*'bras-bu*) des Fahrzeuges der großen Vollendung (*rdzogs-pa chen-po*) und ist dementsprechend in drei Kapitel unterteilt:

1. [2^v, 1] (*gañ rtogs-par bya-ba gži'am rgyu'i rgyud*) Die zu erkennende Grundlage.
2. [2^v, 5] (*gang-gis rtogs-par byed-pa thabs-sam lam-gyi rgyud*) Die Methoden der Erkenntnis.
- 2.1. [2^v, 5] (*lam gyi ño bo mam par bžag pa*) Die Darlegung des eigentlichen Wesens des Weges.
- 2.2. [3^r, 6] (*de las snañ ba chen po'i ye šes ji ltar 'char ba'i tshul lo*) Die Art und Weise, wie aus der Erkenntnis des eigentlichen Wesens des Weges die Weisheit der großen Wahrnehmung (*snañ ba chen po'i ye šes*) entsteht.
3. [4^v, 1] (*gañ du mthar phyin pa 'bras bu'i rgyud*) Abschließend erfolgt die Darlegung über die Erlangung der Frucht in der Vollendung der Erkenntnis.

2467

6 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, hi, v: *gter mdzod kar dbaň sñiň tig mchog gliň*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun) zum Zyklus Zab-mo rdzogs-chen sde-gsum

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : padma gar dbaň sñiň tig*> „Als ein Teil des (Zyklus) *Zab-mo*, die innerste Essenz (der Lehren) des *Padma gar-dbaň*“

A: [1^v] *dpal ldan padma gar gyi bdag : de yi dgoňs pa mthar thug pa : sñiň gi thig le 'di ru bstan : yal bar ma dor gces par zuňs :*

K: [6^r] *kho bo mchog gyur bde chen gliň pas nam mkha' mdzod nas spyan draňs pa'i mthoň grol bdud rtsi lña'i šog bu [Z] las / sgrub gnas kyi rgyal po bde chen padma šel phug gi gzim chuň 'chi med rdo rje bkod par dag par phab pa'o // sarba dā maňgā lam //* „(Dieser Text) wurde von dem (Werk) *mThoň-grol bdud-rtsi-lña'i šog-bu*, das von mir, *mChog-gyur bde-chen gliň-pa*, aus dem *Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt wurde, im Privatgemach '*Chi-med rdo-rje bkod-pa*, des Königs der Meditationsorte, des *bDe-chen padma šel-phug*, niedergeschrieben.“

PRAG 4133

2468

9 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun*, hi, v: *gter mdzod gsaň bdag sñiň tig mchog gliň*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gTer-ma-Grundwerk (gter-gžun) zum Zyklus Zab-mo rdzogs-chen sde-gsum

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : gsaň ba'i bdag po'i sñiň tig*> „Als Teil des (Zyklus) *Zab-mo* die innerste Essenz (der Lehren) des *gSaň-ba'i bdag-po*“

A: [1^v] :: *saňs rgyas kun gyi thugs rdo rje : gsaň ba'i bdag po la phyag 'tshal :*

K: [8^v] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliň pas [9^r] yel phug nam mkha' mdzod nas spyan draňs pa'i mthoň grol bdud rtsi lña šog las sgrub gnas kyi rgyal po bde chen padma šel phug gi gzims chuň 'chi med rdo rje bkod par gtan la phab rim bžin mtsho skyes bla ma dgyes [Z] pa'i 'baňs mkhyen brtse'i dbaň pas {pos} bris pa dge // //* „(Dieses Werk) wurde vom *mThoň-grol bdud-rtsi lña-šog*, das von dem emanieren *gter-chen mChog-gyur bde-chen gliň-pa [9^r]* aus der *Yel-phug Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt wurde, im Privatgemach '*Chi-med rdo-rje bkod-pa* des Königs der

Meditationsorte *bDe-chen padma šel-phug* niedergeschrieben. In entsprechender Reihenfolge wurde es von *mKhyen-brtse'i dbań-po*, dem den *mTsho-skyes bla-ma* erfreuenden Untertan, aufgeschrieben. Heil."

Inhaltsübersicht:

[1^v, 2] Der Autor führt aus, dass alle Lehren des *Buddha*, die dem *Mahāyāna* zuzurechnen sind, in den Neun Fahrzeugen enthalten sind.

[2^r, 2] (*theg-pa-dgu*) Die Neun Fahrzeuge der *rÑiń-ma-pa*-Schule und ihre Vorzüge.

[4^r, 6] (*gsań-ba'i bdag-po'i sńiń-thig*) Die innerste Essenz (der Lehren) des *gSań-ba'i bdag-po*.

[6^r, 1] (*byin-rlabs 'pho-ba'i dbań*) Um der Segnungen teilhaftig zu werden, gibt der Lama dem Schüler die Weihe der Bewusstseinsübertragung.

[6^r, 5] (*bum-dbań rig-rtsal dbań*) Nach der Einführung in das *Mańḍala* des *gSań-bdag* wird mit der *Bum-pa* die die Erkenntnis fördernde Weihe verliehen (*rig-rtsal dbań*).

[6^v, 3] (*rluń-rnams dbu-mar thim*) Mit der Verabreichung der geheimen Substanz (*gsań-rdzas*) treten die Winde in den Zentralkanal (*dbu-ma*) ein.

[6^v, 6] (*'bras-bu smin-pa'i rig-pa'i rtsal-dbań*) Auf dieser Basis wird die Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins (*rig-rtsal dbań*) gewährt, die die Frucht zur Reifung bringt.

[7^v, 2] (*sku lce rig-ma'i dbań*) Danach wird dem Schüler, der ein angemessenes Gefäß für die Lehren bildet, die Weihe von Körper, Zunge und der Gefährtin gewährt.

[8^v, 1] Die Weihe schließt mit den üblichen abschließenden Verrichtungen.

PRAG 4132

2469

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khog phub*, hi, v: *gter mdzod rigs gsum sńiń tig mchog gliń*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rigs-gsum: Darlegung des Innersten (khog-phub) der Stufenfolge der Erzeugung und Vollendung (bskyed-rdzogs)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : rigs gsum bskyed rdzogs khog phub*> „Als Teil des (Zyklus) *Zab-mo* die Darlegung des Innersten (*khog-phub*) (der Stufenfolge) der Erzeugung (und) Vollendung mit Hilfe der *Rigs-gsum*“

A: [1^v] : *ńo bo rań bzin thugs rjer 'dud : bskyed rdzogs kun gyi khog phub bstan : slob dpon mtshan űid ldan pa dag :*

K: [7^v] *sprul [Z] pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliń pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drańs pa'i mthoń grol bdud rtsi lńa šog las rań gnas bsam gtan gyi khań bu bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du gtan la phab rim bzin mtsho skyes bla ma [Z] dgyes pa'i 'bańs mkhyen brtse'i dbań pos bris pa dge // //* „(Dieses Werk) wurde von dem emanieren *gter-chen mChog-gyur bde-chen gliń-pa* aus dem (Werkzyklus) *mThoń-grol bdud-rtsi lńa-šog*, der aus der *Yel-phug Nam-mkha' mdzod* hervorgeholt wurde, in seiner eigenen Meditationshütte *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal* niedergeschrieben.“

PRAG 4131

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyag 'tshal, hi, v: gter mdzod rigs gsum sñiñ tig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rigs-gsum sgyu-'phrul 'dus pa: Zufluchtnahme (phyag-'tshal)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : rigs gsum sgyu 'phrul 'dus pa 'i phyag 'tshal*> „Als Teil (des Zyklus) *Zab-mo* die Verneigung vor den *Rigs-gsum sgyu-'phrul 'dus-pa*”

A: [1'] : *rgyal ba sras dañ bcas la 'dud : sgya 'phrul drva ba 'i lha tshogs la : thal sbyar spyi bos 'dud pa yis : phyag 'tshal sdig pa thams cad byañ :*

K: [3'] *sprul pa 'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyan drañs pa 'i mthoñ grol bdud rtsi lña šog las [Z] rañ gnas bsam gtan gyi khañ bu 'chi med grub pa 'i dga' tshal du gtan la phab rim bžin mtsho skyes bla ma dgyes pa 'i 'bañs mkhyen brtse 'i dbañ pos bris pa dge //* (zur Übersetzung des Kolphons siehe Nr. 2172).

PRAG 4129

2471

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bstod pa, hi, v: gter mdzod rigs gsum sñiñ tig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rigs-gsum 'dus-pa: Lobpreisung (bstod-pa)

Titelvermerk: <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag // rigs gsum 'dus pa 'i bstod pa rgyud sde las phyuñs pa 'o*> „Als Teil des (Zyklus) *Zab-mo* die aus der *Tantra*-Klasse herausgeholte Lobpreisung der *Rigs-gsum 'dus-pa*”

A: [1'] *mchog sbyin rdo rje mchog khyod 'dud // yañ dag mthar gyur khyod la 'dud //*

K: [2'] *de ltar bstod pa le tshan mams gter gžun gi dgoñs pa ltar rgyud sde so so las phyuñs te phyogs gcig tu byas pa dge ///* „Indem die (einzelnen) Textteile der Lobpreisungen den Vorstellungen der *gTer(-ma)*-Grundwerke entsprechen, wurden sie aus den jeweiligen *Tantras* herausgenommen und dann zusammengestellt.”

2472

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, hi, v: gter mdzod rigs gsum sñiñ tig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal: Praxis zur Entfaltung der Aktivitäten (phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : rigs gsum 'gro 'dul phrin las*> „Als Teil des (Zyklus) *Zab-mo*(die Praxis zur Entfaltung) der Aktivitäten der *Rigs-gsum 'gro-'dul*”

A: [1^v] : 'gro 'dul phrin las mkha' mñam ba : 'jam dpal rdo rje la btud nas : sñiñ rjer ldan pa'i gañ zag gis : sku gduñ 'bar ba bžeñs par bya :

K: [7^v] sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'i mthoñ grol bdud rtsi lña šog las rañ gnas bsam gtan gyi khañ bu bkra šis 'chi med grub [Z] ba'i dga' tshal du gtan la phab rim bžin mtsho skyes bla ma dgyes ba'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge /// (zur Übersetzung siehe Nr. 2172).

PRAG 4130

2473

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: bšags pa, hi, v: gter mdzod rigs gsum sñiñ tig. Teil Hi der Sammlung Rinchen gter-mdzod.

Bekenntnis der Sünden (bšags-pa)

Titelvermerk: <zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : rigs gsum 'gro 'dul phrin las kyi skabs su mkho ba'i smre bšags dañ kloñ bšags> „Als Teil (des Zyklus) Zab-mo die klagevolle Sündenbekenntnis (smre-bšags) und die Sündenbekenntnis im Geiste (kloñ-bšags), die (beide) zur Zeit (der Praxis zur Entfaltung) der Aktivitäten der Rigs-gsum 'gro-'dul erforderlich sind”

A: [1^r] om : ho : thugs rje chen po bcom ldan 'jam pa'i [Z] dbyañs : dri med gser mdog mchog tu gzugs bzañ ba :

E: [5^r] rañ gnoñ 'gyod pa'i [Z] sems kyis mthol lo bšags :: „Mit einem Geist, der eigene Fehler begangen hat, bekenne ich wahrhaftig (meine Sünden).”

2474

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: las tho, hi, v: gter mdzod rigs gsum sñiñ tig. Teil Hi der Sammlung Rinchen gter-mdzod.

Rigs-gsum 'dus-pa: Liste der Verrichtungen (las-tho)

Titelvermerk (Titelseite): <zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : rigs gsum 'dus pa'i las tho> „Als Teil des (Zyklus) Zab-mo die Liste der Verrichtungen (mit Hilfe der) Rigs-gsum 'dus-pa”

A: [1^v] : rigs gsum 'dus pa'i bdag ñid can : gu ru rje la phyag 'tshal lo :

K: [6^r] sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas yel phug nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'i [Z] mthoñ grol bdud rtsi lña šog las rañ gnas bsam gtan gyi khañ bu bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du gtan la phab rim bžin mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañ { 'bañs } mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge // „Aus dem mThoñ-grol bdud-rtsi-lña šog, der von dem emanieren großen Schatzfinder mChog-gyur bde-chen gliñ-pa aus der Yel-phug Nam-mkha' mdzod hervorgeholt wurde, wurde (dieses Werk) an seinem eigenen Ort, in dem Meditationshäuschen bkra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal in der entsprechenden Abfolge (der Ritualteile) von dem den mTsho-skyes bla-ma erfreuenden Untertan mKhyen-brtse'i dbañ-po geschrieben. Heil.”

PRAG 4128

2475

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod byañ, hi, 1'*: *gter mdzod rigs gsum sñiñ tig, 2'*: *gter mdzod rigs gsum sñiñ thig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

bDe-chen dud-pa sol-ba-can: Liste der Opfer (mchod-byañ) für die Schutzgottheiten

Titelvermerk (Titelseite): <*zab mo rdzogs chen sde gsum gyi cha lag : rigs gsum 'dus pa'i sruñ ma'i mchod byañ*> „Als Teil des (Zyklus) *Zab-mo* die Liste der Opfer für die Schutzgottheiten der *Rigs-gsum 'dus-pa*(-Gruppe)“

A: [1^v] *rigs gsum 'dus pa'i sku la 'dud : snañ srid bha ga dbyiñs kyi yum : sgrib gñis ye šes me yis bsregs : bde chen dud pa'i sol ba can :*

E: [3^r] *de phyir mchog tu gces par zuñs : sa ma ya : rgya rgya rgya : gter rgya : gtad rgya : ithi :* „Deshalb halte man es in höchstem Maße kostbar. *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. gTer-rgya. gTad-rgya. Ithi.*“

PRAG 4127

2476

27 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ sgrub, hi, v*: *gter mdzod rigs gsum sñiñ thig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rigs-gsum mgon-po: Zusammenfassende Darstellung der Opferarrangements (gšom) und der den Weihen vorangehenden meditativen Praktiken (dbañ-sgrub) nach dem Rigs-gsum sñiñ-thig-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): <*rigs gsum sñiñ thig las / dbañ bskur spyi dañ bye brag so so'i gšom dañ dbañ sgrub phyogs gcig tu [Z] bkod pa*> *ye šes rdo rje'i bum bzañ* „Aus dem (Zyklus) *Rigs-gsum* die (Opfer)arrangements und die den Weihen vorangehenden meditativen Praktiken der allgemeinen und besonderen Weihen in zusammengefasster Form, gute Flasche des Weisheits-Vajra“

A: [1^v] *na mo gu ru tri ku la nā thā ya / rgyal kun gsañ gsum gcig bsdu rigs gsum mgon //*

K: [27^r] *ces rigs gsum sñiñ thig rtsa ba bsdu ches pas rtogs dka' žiñ phyag len 'dra min 'ga' žig 'dug kyañ / gtso bor gter gžuñ ñid la žib mor dpyad / [Z] kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid kyi phyag bžes rtsa bar gžuñ / gter chen ñid kyi phyag len dañ mi 'gal žiñ 'thad 'os rñams kyis kha bskañs te / ku sā li padma gar dbañ blo gros {gros} mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šoñ {šod} bde gšegs 'dus pa'i [Z] sgrub gnas chen por bkod pa dge legs 'phel //* „Wenngleich der Wurzeltext des *Rigs-gsum sñiñ-thig* aufgrund seiner Konzentriertheit (nur) schwer verständlich ist und es einige unterschiedliche (Lehrüberlieferungen) für die Praxis gibt, wurde dieses (Werk), indem er hauptsächlich in den *gTer(-ma)*-Grundwerken selbst recherchierte, die Praxis des *kun-mkhyen bla-ma rDo-rje gzi-brjid*** als Grundlage nahm (und) sie durch mit der Praxis des *gTer-chen* nicht in Widerspruch stehende (Teile) ergänzte, von dem Ehrwürdigen *ku-sā-li Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa* an dem großen Meditationsort *rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa*(*i pho-brañ*) zusammengestellt. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten.“

**D.i. nach Angaben des Tulku Ogyen Tobgyal einer der geheimen Name des *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse*.

Inhaltsübersicht:

Dieses Werk bildet eine zusammenfassende Darstellung der Weiherituale, die der Reifung des Geistes nach dem *Rigs-gsum sñiñ-thig*-Zyklus dienen. Es beschreibt zum einen die Vorbereitungen, die vom *Bla-ma* oder seinem Assistenten für die jeweiligen rituellen Verrichtungen entsprechend den jeweiligen Fahrzeugen zu treffen sind, zum andern das sich von Fahrzeug zu Fahrzeug unterscheidende Arrangement der Opfergaben, wie es in den Beschreibungen der jeweiligen Werke in den vorangehenden Bänden bereits deutlich wurde. Darüber hinaus werden die für die Weihe erforderlichen Gegenstände – die jeweiligen Statuen, Schriften, *Maṇḍalas*, *gTor-ma*'s und Symbole – und ihre genaue Positionierung im Rahmen der Weihe umschrieben.

Das Werk verfügt über einen elfgliedrigen Aufbau. In den ersten neun Kapiteln werden die Arrangements und Handlungen entsprechend den neun Fahrzeugen (*theg-pa dgu*) beschrieben. Im zehnten Kapitel folgt die Beschreibung der Opferarrangements und meditativen Übungen entsprechend dem *Maṇḍala*, in dem die Gottheiten der Drei Familien aller neun Fahrzeuge (*rigs-gsum 'dus-pa*) und damit sämtliche Gottheiten des vorliegenden speziellen Zyklus vereint sind. Den Gegenstand des elften Kapitels bildet die Weihe der *bka'-sruñ Dud-sol-ma*, die die Schutzgottheit des *Rigs-gsum sñiñ-thig*-Zyklus bildet.

In den verschiedenen Kapiteln des vorliegenden Textes erscheinen die *Rigs-gsum mgon-po* in der den verschiedenen Fahrzeugen entsprechenden Form. Als Symbole von Körper, Wort und Geist werden jeweils eine Statue, ein Text und ein *Stūpa* verwendet, wobei die ersten beiden entsprechend dem jeweiligen Fahrzeug zu wählen sind. Soweit nicht vorhanden, können die jeweiligen Objekte dabei durch Bildkärtchen (*tsa-ka-li*) ersetzt werden. Beschrieben werden danach die jeweiligen Opferarrangements (*mchod-gšom*) sowie die vom Lama auszuführenden, vorbereitenden meditativen Übungen, die wiederum den verschiedenen Fahrzeugen entsprechend ausgeführt werden. Sie reichen von der Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*), der Annahme der Gelübde (*sdom-'bogs*), der Reinigung des Ritualbereiches (*gnas-khañ byi-dor*), der Ertränkung des Staubes durch das Versprenkeln von Wasser (*dri-bzañ chus chag-chag gdab*), auf der Stufe des ersten Fahrzeuges über Lobpreisungen (*bstod-pa*), Rezitationen (*bzlas-pa*) und die Bekenntnis der Sünden (*noñs-bšags*) bis zu komplexen rituellen Verrichtungen wie der Selbsterzeugung in der jeweiligen Gottheit (*bdag-bskyed*) in den höheren Fahrzeugen. Sämtliche rituellen Übungen verfügen, wie bei allen Begehungen üblich, über eine Vorbereitung, den Hauptteil und die abschließenden rituellen Verrichtungen, wie die Aufopferung der Verdienste (*bsño-smon*) und Glücksverse (*bkra-šis*) usw.

Dem Text liegt folgender inhaltlicher Aufbau zugrunde:

1. [2', 2] (*lha-mi'i theg-pa*) Das Fahrzeug der Götter und Menschen, in dem der Schüler ein ihm bekanntes Gebet an die *Rigs-gsum mgon-po* spricht.
2. [2', 6] (*ñan-thos theg-pa*) Das Fahrzeug der Hörer (*śrāvakayāna*), in dem 'Jam-dpal in Form eines Hörers (*ñan-thos*) auftritt.
3. [4', 2] (*rañ-rgyal theg-pa*) Das Fahrzeug der Buddhaschaft für sich selbst suchende Praktizierer (*pratyekabuddhayāna*). Hier nehmen die *Rigs-gsum* die Form eines lächelnden, friedvollen Vollmönches an.
4. [5', 2] (*byañ-sems theg-pa*) Das Fahrzeug der Träger des Erleuchtungsgedankens (*bodhisattvayāna*), in dem *sPyan-ras gzigs*, 'Jam-dpal *dbyañs* und *Phyag-na rdo-rje* vom *Bla-ma* eingeladen werden.
5. [6', 1] (*bya-ba'i rgyud*) Das Fahrzeug des Handelns (*kriyātantrayāna*), in dem die *Rigs-gsum mgon-po* vor dem Meditierenden am Himmel erscheinen (*mdun-bskyed*).
6. [8', 5] 6.1. (*rnal-'byor rgyud*) Entsprechend dem Fahrzeug des *Yoga* (*yogatantrayāna*) transformiert sich der *Bla-ma* nach *bdag-bskyed*-Art nacheinander in die *Rigs-gsum mgon-po*, die hier in ihren jeweiligen *Maṇḍalas* auftreten und die Formen von

- 6.1. [8^r, 5] *'Jam-dpal ye-šes sems-dpa'*,
 6.2. [12^v, 4] 6.2. *spyān-ras gzigs 'Khor-ba doñ-sprugs* und
 6.3. [13^v, 5] *gSañ-bdag Ņan-soñ kun-'dren* annehmen.
 7. [16^r, 5] (*rgyud ma-hā*) Das Fahrzeug der Praktiker des *Mahāyoga* wird in diesem Zyklus mit Hilfe des *'Jam-dpal rdo-rje* begangen, in die sich der *Bla-ma* in den unterschiedlichen Verrichtungen in friedvoller (*ži-ba*) oder harter (*drag-po*) Form transformiert.
 8. [21^r, 3] (*a-nu yo-ga*) Entsprechend dem Fahrzeug der Praktiker des *Anuyoga* erzeugt sich der Lama als *Padma he-ru-ka*. Sodann lädt er *sPyān-ras gzigs* und als dessen zornvolle Form (*khro-bo*) *rTa-mgrin yab-yum* ein, um deren Segen zu empfangen.
 9. [22^v, 5] (*man-ñag rdzogs-pa chen-po*) Entsprechend dem Fahrzeug der Geist-Klasse (*man-ñag [sde]*) des *Atiyoga* erzeugt sich der Lama als *Badzra he-ru-ka*. Er lädt die friedvolle Gottheit *gSañ-ba'i bdag-po yab-yum* sowie dessen zornvolle Form (*khro-bo*) *Khrag-thuñ rgyal-po yab-yum* ein, um deren magische Kraft später dem Schüler übertragen zu können.
 10. [24^r, 5] (*rigs-gsum 'dus-pa*) Entsprechend dem neunfachen *Maṇḍala* der *Rigs-gsum 'dus-pa*-Gottheiten** wird dem Schüler sodann eine Weihe zur Verlängerung des Lebens (*tshe-dbañ*) zuteil, für deren Vorbereitung der Lama das *Maṇḍala* der Gottheiten projiziert.
 11. [26^r, 5] (*bka'-sruñ dud-sol-ma'i srog-gtañ*) Diese abschließende Weihe des *Rigs-gsum sñiñ-thig*-Zyklus dient dazu, dem Schüler einen speziellen Ermächtigungsritus zu übertragen, in dem die Schutzgottheit dieses Schatzzyklus, die *'Dud-sol-ma*, zu einer Bediensteten des Schülers wird, die seine Wünsche und Aktivitäten zur Vollendung bringt.

**Diese offensichtlich neungliedrige, sämtlich in *Yab-yum* auftretende Gruppe von Gottheiten besteht aus *'Jam-dpal rdo-rje* als Hauptgottheit, den *Sa'i sñiñ-po*, *'Byams-pa*, *sPyān-ras gzigs* und *gSañ-bdag* als dessen wichtigsten Nebengottheiten sowie *gŚin-rje*, *sTobs-po-che*, *rTa-mgrin* und *bDud-rtsi 'khyil* als den vier Torwächtern des *Maṇḍala*.

PRAG 4149

2477

39 Blatt, Druckspiegel 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, hi, v: *gter mdzod rigs gsum sñiñ thig*. Teil Hi der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rigs-gsum mgon-po: Zusammenfassende Darstellung der allgemeinen und speziellen Schülerweihen (dbañ-bskur-gyi cho-ga) nach dem Rigs-gsum sñiñ-thig-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): *<rigs gsum sñiñ thig las / dbañ bskur spyi dañ bye brag so so'i cho ga phyogs gcig tu bkod pa> ye šes bdud rtsi'i chu rgyun* „Aus dem (Zyklus) *Rigs-gsum sñiñ-thig* die Rituale für die verschiedenen allgemeinen gehaltenen und speziellen Schülerweihen in zusammengefasster Form, Wasserlauf des *Amṛtas* der Weisheit“

A: [1^v] *na mo gu ru tri ku la nā thā ya / rdo rje'i gsañ ba gsum bdag rgyal kun gyi // phrin las 'khor lo mkha' khyab sgyur ba'i dpal /*

K: [38^v] *ces rigs gsum sñiñ thig rtsa ba bsdu [39^v] ches pas rtogs dka' žiñ phyag len 'dra min 'ga' žig 'dug kyañ gtso bor gter gžun ñid la žib mor dpyad / kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid kyi phyag bžes rtsa bar bzuñ / gter chen ñid kyi phyag len [Z] dañ yañ mi 'gal žiñ 'thad 'os rñams kyis kha bskañs te / ku sã li padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por bkod pa dge legs 'phel // //* „Indem der Grundtext des *Rigs-gsum sñiñ-thig*

aufgrund seiner außergewöhnlichen Kürze [39^r] nur schwer verständlich ist, hat er, obwohl es mehrere verschiedene Lehrtraditionen (*phyag-len*) gab, an erster Stelle den Grundtext des Schatzwerkes detailliert untersucht. Die Lehrtradition (*phyag-bžes*) des *kun-mkhyen bla-ma rDo-rje gzi-brjid* hat er (dann) zur Grundlage gemacht. Indem er es mit (Ritualteilen), die zu der Lehrtradition des *gter-chen (rDo-rje gzi-brjid)* selbst nicht im Widerspruch stehen und erforderlich waren, ergänzte, wurde (dieses Werk) von dem Ehrwürdigen *ku-sā-li Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa* an dem großen Meditationsort *rDzoñ-šod*, an dem die *Sugatas* vereint sind, verfasst. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten.”

Inhaltsübersicht:

Das vorliegende Werk steht in engem Zusammenhang zu dem vorangegangenen Text. Es entstammt ebenfalls der Lehrtradition *Rigs-gsum sñiñ-thig* und besitzt einen weitgehen parallelen, ebenfalls elfgliedrigen Aufbau. Während in ersterem die Opfer und die grundlegenden, den eigentlichen Weiheritualen vorangehenden meditativen Praktiken, die vom Lama zu vollziehen sind, in übersichtlicher Form zusammengestellt wurden, werden in dem vorliegenden Werk systematisch die eigentlichen Weiheritiale beschrieben, wie sie dem Schüler entsprechend den jeweiligen Fahrzeugen gewährt werden. Dabei reichen die Weihen von der Weihe entsprechend dem *Śrāvakayāna (ñan-thos theg-pa'i dbañ)* über immer komplexer werdende, vielgliedrige Schülerweihen hin bis zur Weihe zur Entfaltung der kreativen Energie des ursprünglichen Bewusstseins nach dem *atiyoga*-System (*a-ti rig-pa'i rtsal-dbañ*), die als die Hauptweihe der Neun Fahrzeuge im *Atiyogayāna* gewährt wird.

Inhaltliche Übersicht über den elfgliedrigen Aufbau:

1. [1^v, 4] (*lam-gyi 'jug-sgo*) Die Eintrittstür zum Wege zur Erleuchtung: der Lama selbst vollzieht zunächst den *Yoga* der sechs Arten der Erinnerung (*rjes-dran-drug-gi mal-'byor*), weist dann die Schüler ein und vollzieht mit ihnen die vorbereitenden rituellen Verrichtungen (*sñon-'gro*).
2. [5^v, 6] (*ñan-thos theg-pa'i dbañ*) Die Weihen entsprechend dem Fahrzeug der *Śrāvakas (śrāvakayāna)*.
3. [7^r, 2] (*rañ-rgyal theg-pa'i dbañ*) Die Weihen entsprechend dem Fahrzeug der *Pratyekabuddhas (pratyekabuddhayāna)*.
4. [7^v, 4] (*byañ-sems theg-pa'i dbañ*) Die Weihen entsprechend dem Fahrzeug der *Bodhisattvas (bodhisattvayāna)*.
5. [10^r, 2] (*kri-ya*) Die Weihen entsprechend dem Fahrzeug des *Kriyātantra (kriyātantrayāna)*.
6. [12^r, 4] (*yo-ga*) Die Weihen entsprechend dem Fahrzeug des *Yogatantra (yogatantrayāna)*.
7. [21^r, 1] (*mahā yo-ga*) Die Weihen entsprechend dem *Mahāyoga*-Fahrzeug.
8. [26^r, 1] (*a-nu yo-ga*) Die Weihen entsprechend dem *Anuyoga*-Fahrzeug.
9. [28^r, 3] (*man-ñag a-ti yo-ga*) Die Weihen entsprechend der Unterweisungs-Klasse des *Atiyoga*-Fahrzeuges.
10. [32^r, 5] (*rigs-gsum 'dus-pa*) Die Weihen mit Hilfe des *Rigs-gsum 'dus-pa-Maṇḍalas*.
11. [36^r, 5] (*bstan-sruñ dud-sol lha-mo*) Der Ermächtigungsritus (*rjes-gnañ*) mit Hilfe der Lehrbeschützerin *Dud-sol lha-mo*.

PRAG 4148

2478

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lta khrid*, hi, v: *gter mdzod rigs gsum sñiñ thig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung in die Anschauung (*lta-khrid*) des Abschneidens der starken Anhaftungen (*khregs-chod*) an den *Samsāra*

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po rigs gsum sñiñ tig gi khregs chod lta ba'i don khrid*> *rigs gsum mgon po'i* [Z] *žal luñ* „Die Einführung, die die Bedeutung der Ansicht des Abschneidens der starken (Anhaftungen an den *Samsāra*) nach dem *rDzogs-pa chen-po* (darlegt), Unterweisungen der *Rigs-gsum mgon-po*“

A: [1^v] *rdzogs pa chen po rigs gsum sñiñ tig gi khregs chod lta ba'i don khrid rigs gsum mgon po'i žal luñ žes bya ba / ŋo bo stoñ pa 'jam dpal dbyaṅs //*

K: [10^v] *žes gsuṅs pas : rgyud luñ man ŋag thams cad kyī don 'dus šīñ kun las khyad par 'phags pa 'di ŋid gter gžuñ rdo rje'i tshig rñams bsdus pa go dka' ba rñams cuñ zad rgyas [Z] par bkral te bšad pa 'di ni / don brgyud bstan pa'i bdag po / skyabs mgon 'brug pa rin po che dañ / dpal karma pa chen po'i rje dbon mchog sprul rin po che ŋi zla zuñ gis gtsor mdzad chos [Z] druñ sogs sku ŋo rñams kyī thugs dam ŋams bžes rgyu dañ / rañ gi bu slob rñams kyis thugs dam mdzad ched dañ / ŋe char bla ma karma ŋes don 'jam dbyaṅs kyis thugs dam ŋams su bstar phyir lha [Z] rdzas gser gyi me tog bcas bskul ma mdzad ŋor rdzogs chen pa mchog gyur gliñ pas sa 'brug nag pa zla ba'i dkar phyogs la 'og min mtshur gyi gandho lar bris pa / khyab bdag rdzogs pa'i saṅs rgyas [11^r] dpal karma pa chen po theg pa mchog gi rdo rje'i thugs dgoṅs chos dbyiṅs su rdzogs šīñ / slar mchog gi sprul pa'i sku'i phyag rten du gyur nas 'od gsal rdzogs pa chen po'i bstan pa phyogs bcur khyab [Z] ciñ / yun riñ du gnas pas 'gro ba rñams myur du kun bzañ rigs gsum mgon po'i go 'phañ thob pa'i rgyur šog cig //* „Indem er die nur schwer zu verstehenden, konzentrierten *Vajra*-Worte des *gTer(-ma)*-Grundwerkes, eben dieser (Überlieferung), die den Sinn aller *Tantras*, Texttraditionen und Unterweisungen zusammenfasst und unter all (diesen) auserlesen ist, etwas ausführlicher zu kommentieren (gedachte), wurde diese Darlegung für die Meditationspraxis (*thugs-dam ŋams-bžes*) der *Chos-druñ*** und anderer hochrangiger Personen, die von den beiden Sonne (und) Mond (Gleichen), dem Inhaber der *Don-brgyud(-Tradition)* *skyabs-mgon 'Brug-pa rin-po-che* und dem Neffen des glorreichen, großen *Karma-pa*, dem Ehrwürdigen *mChog-sprul rin-po-che*, angeführt wurden, sowie der Meditationspraxis meiner eigenen Schüler halber, angesichts der kürzlich von *bla-ma karma ŋes-don 'jam-dbyaṅs* zum Zwecke der Fortführung seiner meditativen Praxis mit einem *lha-rdzas gSer-gyi me-tog**** vorgetragene Aufforderung von *rdzogs-chen-pa mChog-gyur gliñ-pa* in der ersten Hälfte des 3. *Hor*-Monats (*nag-pa zla-ba*) im Kloster '*og-min mTshur-phu* geschrieben. Nachdem sich der Geist des *Khyab-bdag*, des *Samyaksaṃbuddha*, [11^r] des glorreichen, großen *Karma-pa Theg-pa mchog-gi rdo-rje* in den *Dharmadhātu* begeben hat, wird dieser Text später zu einem Geschenk für seine zu den besten (zählende) Inkarnation (*mchog-gi sprul-pa'i sku*) werden. Möge dann, dadurch dass die dem Klaren Licht ('*od-gsal*) gleichende Lehre des *rDzogs-pa chen-po* die zehn Himmelsrichtungen durchdringt und auf lange Zeit vorherrscht, (diese Schatzschrift) zur Ursache dafür werden, dass die Lebewesen schnell die Würde der *kun-bzañ Rigs-gsum mgon-po* erlangen!“

**D.i. die Bezeichnung von speziell mit der Verwaltung von Klöstern befassten Laien- oder Mönchsbeamten.

***„Götter-Substanz 'Goldene Blume'“, vermutlich die Bezeichnung einer heilkräftigen Pflanze (*GSO-RIG* 2: 207 und Abb. 207), möglicherweise auch ein poetischer Ausdruck für Gold.

Inhaltsübersicht:

Diese, wie die Einleitung deutlich macht, von den *Rigs-gsum mgon-po* selbst dargelegte Einführung in die Ansicht des Abschneidens der starken Anhaftungen an den *Samsāra* (*khregs-chod*) wird entsprechend den Vorbereitenden Übungen (*sñon-'gro*), dem Hauptteil (*dños-gži*) und den abschließenden Verrichtungen (*rjes*) abgehandelt.

1. [2^v, 3] (*sñon-'gro'i rim-pa*) Die Stufenfolge der Vorbereitenden Übungen schließt

1.1. entsprechend den gewöhnlichen Vorbereitenden Übungen (*thun-moñs-gyi sñon-'gro*) verschiedene kurze Abhandlungen ein, die über die Schwierigkeit, den mit einer einzigartigen Gelegenheit und mit der rechten Heilsverbindung ausgestatteten Körper (*dal-'byor rñed-dka'*) zu finden, über die Unbeständigkeit des Lebens angesichts des unabwendbaren, sicheren Todes (*'chi-ba mi-rtag*), über das karmische Gesetz von Ursache und Wirkung (*las rgyu-'bras*), über die Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*), über die Notwendigkeit der Erzeugung des Erleuchtungsgedankens (*sems-bskyed*) und anderes mehr handeln.

1.2. [3^v, 1] In der Einführung in die ungewöhnlichen Vorbereitenden Übungen (*thun-moñs ma-yin-pa'i sñon-'gro*) wird die Art und Weise gelehrt, sich in der rechten Weise auf den Heilsfreund zu stützen (*dge-ba'i bšes-gñen tshul-bžin bsten-pa*). Weiter ist es notwendig zu erkennen, dass die Erkenntnis des *A-ti rdzogs-pa chen-po*-Fahrzeug auf den Segnungen, Bewusstseinsübertragungen und Weihungen des *Bla-ma* beruht (*bla-ma'i byin-rlabs 'pho-dbañ-la brten-pa*).

2. [6^r, 5] (*dños-gži*) Im Hauptteil wird die Bedeutung des Abschneidens der starken Anhaftungen an den *Samsāra* (*khregs-chod-kyi don bstan-pa*) anhand dreier gedanklicher Einsichten dargestellt:

2.1. [6^r, 6] (*ño-rañ thog-tu sprad-pa*) Die Erörterung der Natur des eigenen Geistes.

2.2. [7^v, 1] (*thag-gcig thog-tu bcad-pa*) Die Quintessenz der Einsicht ist die Erkenntnis, dass, was immer im Geiste entsteht, einzig aus dem Geist entstanden ist.

2.3. [8^v, 1] (*gdin-grol thog-tu bca'-ba*) Die Unerlässlichkeit, an der eingeborenen, einem ursprünglich eigenen Anlage zur Freiwerdung unerbittlich festzuhalten.

3. [8^v, 5] (*gnas-skabs dañ / mthar-thug-tu 'bras-bu thob-tshul*) Das Erlangen der zeitlich begrenzten und der endgültigen Frucht.

3.1. (*chos thams-cad rañ-rig rtsal-du ño-šes thag-chod*) Um die höchste Erkenntnis zu erlangen, ist es zur Erlangung der zeitlich begrenzten Frucht erforderlich, die endgültige Einsicht zu erlangen, dass alle Phänomene der eigenen kreativen Energie entstammen, die dem eigenen Bewusstsein (*rañ-rig*) ursprünglich eigen ist.

[9^v, 1] 3.2. (*mthar-thug-gi 'bras-bu / chos-ñid dgoñs-pas gzer-gdab-pas / tshe-'dir sku dañ ye-šes rñed*) Indem man über die *Dharmatā* reflektiert, ist es zur Erlangung der endgültigen Frucht erforderlich, Nägel zur Verfestigung der Erkenntnis einzuschlagen, so dass man noch in diesem Leben den *Vajra*-Körper und die von selbst entstehende Weisheit erlangt.

2479

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgom khrid*, hi, v: *gter mdzod rigs gsum sñiñ tig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung in die Meditation (*sgom-khrid*)

Titelvermerk (Titelseite): <*rdzogs pa chen po rigs gsum sñiñ tig gi thod rgal sbyañ ba'i rim pa*> *rigs gsum mgon po'i* [Z] *dgoñs rgyan* „Aus dem (Zyklus) *rDzogs-pa* die Stufenfolge der

Praktizierung des über alles gedanklich Greifbare Hinausgehenden, Schmuck des Geistes der *Rigs-gsum mgon-po*”

A: [1^v] *rdzogs pa chen po rigs gsum sñiñ tig gi thod rgal sbyañ ba'i rim pa rigs gsum mgon po'i dgoñs rgyan žes bya ba / bla ma kun bzañ rigs gsum mgon po la phyag 'tshal lo //*

K: [8^v] *žes pa rañ gi brgyud 'dzin mams [Z] kyis ñams bžes ched dad {dañ} / ñe bar dge ba'i bšes gñen bla ma des {ñes} don gyis {gyi} gsuñ ñor 'og min mtshur gyi gdan sar rdzogs chen pa mchog gyur gliñ pas bris pa 'brel tshad snañ bži mthar phyin [Z] nas sku bži'i go 'phañ thob par gyur cig / sarba dā mañga lam //* // „Dieses (Werk) wurde für die seine eigene Lehrtradition Praktizierenden und angesichts der kürzlich (gegebenen) Belehrung des *dge-ba'i bšes-gñen bla-ma Nes-don* an der (Kloster)residenz *'og-min mTshur(-phu)* von dem *rdzogs-chen-pa mChog-gyur gliñ-pa* geschrieben. Möge (diese Lehre), nachdem man die mit (dieser Lehre) verbundenen vier Empfindungen (*snañ-bži*) überwunden hat, zur Ursache dafür werden, dass man die Würde der vier Körper (*sku-bži*) erlangt. *Sarvadā mañgalam.*”

PRAG 4147

2480

19 Blatt, Druckspiegel 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *theg khrid*, 17^f-19^f: *thig khrid*, hi, v: *gter mdzod rigs gsum sñiñ thig*. Teil *Hi* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Einführung in die Neun Fahrzeuge (*theg-khrid*)

Titelvermerk (Titelseite): *<rigs gsum sñiñ tig gi theg dgu'i sgom rim gyi zin bris rgyud luñ man ñag gi sñiñ po> rig pa 'dzin ba'i {pa'i} [Z] dga' ston* „Zusammenfassende Darstellung der Stufenfolge der Meditation über die Neun Stufen (nach dem Zyklus) *Rigs-gsum sñiñ-tig*, die Essenz der *Tantras*, Texttraditionen (und) Unterweisungen, Freudenfest der *Vidyādhara*s”

A: [1^v] *na mo gu ru ma hā ni dhi ye / gži lam 'bras gsum ye nas dag pa'i rgyud // mkhyen brtse nus gter rigs gsum mgon po'i luñ //*

K: [18^v] *ces pa 'di yañ gter chen chos kyi rgyal po'i žal luñ lho brag sgom chen padma rañ grol gyis {gyi} / khrid rkañ grañs sa bcad kyi tho yig la rtsa bar bzuñ / bka' 'dus kyi ñañ sgom žib khrid thob pas [Z] zur brgyan / sñiñ po'i spyi don gyis {gyi} khog phug žal rgyun sña phyi thams cad gab sprad / sña 'gyur bka' ma'i yig sñiñ {rñiñ} las luñ btus šiñ / dmigs thun 'bogs chog chu babs su bkod pa 'di yañ rigs gsum sñiñ tig gi [Z] cha lag tu dmigs nas / mkhan po 'dul 'dzin pa karma sañs rgyas chos 'phel rgya mtsho dpal bzañ po phyogs las mam par rgyal ba'i sde žes 'bod pa'i rgyal khams pa des / bsam pa dag ciñ sbyor ba gus pa chen [Z] pos / mtshur phu mdo bo luñ gi gandho la'i bye brag señ ge mam par rol pa'i ba gam nas spel ba / rgyal dbañ karma pa dpal ldan kun bzañ chos kyi ñi ma chen po phrin las mkha' khyab rdo rje phyogs las [Z] mams {mam} par rgyal ba'i sde'i žal sña nas gtsos pa'i bstan 'dzin gyi skyes chen thams cad pañ chen dri med bšes gñen kyi ño bor 'tsho žiñ gžes la zab rgyas chos kyi 'khor lo bskor pa dañ // [19^f] mdo sñags rgyal ba'i bstan pa rin po che dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas pa sogs bkra šiis dge legs kyi snañ bas phyogs thams cad yoñs su khyab par gyur [Z] cig / šubham //* // „Auch dieses (Werk) wurde, indem er den auf den mündlichen Belehrungen des *gter-chen Chos-kyi rgyal-po* basierenden *Khrid rkañ-grañs sa-bcad-kyi tho-yig* des *IHo-brag sgom-chen Padma rañ-grol* zur Grundlage machte, es mit dem erhaltenen *bKa'-'dus-kyi ñañ-sgom žib-khrid* ausschmückte, es einem Vergleich mit dem *sñiñ-po'i spyi-don-gyi khog-phug* (und) mit allen (von ihm) in früherer (und) späterer Zeit (erhaltenen) Überlieferungen unterzog, er die Textübertragungen aus den alten Schriften der Frühen Übersetzungsperiode sammelte, und sich

gewünscht hatte, dieses in der Form eines Wasserlaufes verfasste Ritual, das die (zu vollziehenden) Imaginationen (und die Anzahl der Meditations)sitzungen angibt, ebenfalls in den *Rigs-gsum sññ-tig* (zu integrieren), von dem Ehrwürdigen Abt, dem ‘*dul-’dzin-pa karma Sañs-rgyas chos-’phel rgya-mtsho dpal-bzañ-po phyogs-las rnam-par rgyal-ba* genannten Umherwanderer, mit reinen Intentionen und großem Respekt in einem speziellen Teil des Kloster *mTshur-phu mDo-bo luñ* – (und zwar) in der Festung, in der der Löwe seine (Aktivitäten) entfaltet – verfasst.

Mögen – angeführt von dem Ehrwürdigen *rgyal-dbañ Karma-pa dpal-ldan kun-bzañ chos-kyi ñi-ma chen po Phrin-las mkha’-khyab rdo-rje phyogs-las rnam-par rgyal-ba* – alle die Lehre haltenden *Mahāpuruṣas* sowie der *Pañḍita Vimalamitra* (*pañ-chen dri-med bñes-gñen*) wohl auf sein und leben, das Rad des tiefgründigen (und) weitläufigen *Dharma* drehen sowie die kostbare Lehre des *Jina* in *Sūtra* und *Tantra* verbreiten und ausweiten. Möge (die Lehre) auf lange Zeit existieren und durch die Entstehung von Glück (und) Wohlergehen alle Himmelsrichtungen gänzlich durchdringen. *Śubham.*”

Inhaltsübersicht:

Dieses Werk behandelt wiederum die Neun Fahrzeuge der *rÑiñ-ma-pa*-Schule (*theg-pa rim-dgu*), wie sie schon in den vorangehenden Werken dargestellt wurden. Vorgestellt werden die Fahrzeuge dabei unter jeweils vier Aspekten:

1. (*gži lta-bas gtan-la phab-pa*) Anhand der jeweiligen Anschauung der Daseinsgrundlage (*gži*) wird die jeweilige Entscheidung getroffen.
2. (*lam sgom-pas ñams-su len-pa*) Durch die jeweiligen Meditationen wird das Verstandene entsprechend praktiziert.
3. (*grogspyod-pas bogs ‘don-pa*) Durch das jeweilige, die übrigen Lebewesen unterstützende Handeln wird der entsprechende Nutzen bewirkt.
4. (*so-so ‘i ‘bras-bu mñon-du ‘gyur-ba*) Dadurch stellt sich schließlich die entsprechende Frucht ein.

PRAG 4146

2481

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sañs gliñ, hi*, v: *gter mdzod dgoñs ‘dus pu sti luñ dbañ*. Teil III der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ritual der Wortübertragung und Weiheritual (*luñ dbañ-bskur-ba’i cho-ga*) von Schriften

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa ‘dus pa las : pu sti ‘i luñ dbañ bskur ba ‘i cho ga*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma* die Wortübertragung und das Weiheritual von Schriften”

A: [1^v] : *na mo gu ru dhe vadhā gi ni hūṃ / theg pa phyi nañ gi chos la spyod par ‘dod pa ‘i skyes bu dad brtson dañ ldan pa dag gis : bstan pa ‘i glegs bam dañ mjal nas :*

K: [6^r] *bdag ‘dra śākyā ‘i dge sbyoñ sañs rgyas rdo rjes pu ri phug mo che nas bton pa ‘i [Z] gter ma ‘o // //* „(Das ist) ein *gTer-ma*, das von so einem (einfachen) Mönch (der Lehre) des *Śākyā*(*muni*) wie mir, dem *Sañs-rgyas rdo-rje*, aus der *Pu-ri Phug-mo-che* hervorgeholt wurde.”

Inhaltsübersicht:

Dieses Werk, das auf dem Lehrsystem des *Bla-ma dgoñs-pa ‘dus-pa*-Zyklus beruht, soll den Praktiker des *rDzogs-chen*-Weges befähigen, ohne Hilfe eines in der betreffenden Überlieferungstradition stehenden Lehrers die Wortübertragung (*luñ*) religiöser Werke zu erhalten. In den Stand gesetzt wird

der *rDzogs-chen*-Anhänger dadurch, zum einen in den Besitz von gänzlich verloren gegangenen Überlieferungstraditionen zu kommen, zum andern sich Lehrtraditionen anzueignen, deren Lehrhalter er nicht habhaft werden kann.

[1^v, 3] Im ersten Teil wird der Prozess der Wortübertragung von Werken wie der *brGyad-stoñ-pa* beschrieben. Dazu werden zunächst das Bildnis des *Buddha* aufgestellt (*bcom-lan 'das-kyi skurten bžugs-su gsol*) und Opfer dargebracht (*mchod-bšam*). Danach wird die Zufluchtnahme vollzogen (*skyabs-'gro*), *Bodhicitta* erzeugt (*sems-bskyed*) und das *Maṇḍala*-Opfer dargebracht (*maṇḍal phul*). Im Anschluss daran stellt sich der Gläubige vor, wie der *Buddha* samt seinem Gefolge und den jeweiligen Lehren in ihm absorbieren. Die Begehung endet mit der Aufopferung der Verdienste (*bsño-bas rgyas gdab-par bya'o*).

[3^v, 3] Danach wird die Wortübertragung und Weihe (*luñ dbañ-bskur*) von *gTer-ma*-Schriften usw. beschrieben, deren Überlieferung mangels Überlieferungshaltern nur schwierig zu erlangen ist. Diese kann nach der Wortübertragung einer erfolgten handlungslosen Flaschen-Weihe (*spros-bcas bumdbañ*) erlangt werden, indem der Lama in der Gewandung des *Buddha* verweilt, man ihm das *Maṇḍala* reicht und ihn um die Weihe und Wortübertragung der betreffenden Schrift (*pu-sti'i dbañ-luñ*) ersucht. Danach werden dem Schüler Bücher der Neun Fahrzeuge übergeben. Wenn man auf diese Weise auch keine Lesungsübertragung (*bklag-luñ*) erhalten hat, erlangt man so immerhin die tantrische Form der Wortübertragung (*rgyud-luñ*).

[5^v, 6] Die Verrichtung endet mit den üblichen abschließenden Verrichtungen.

2482 (1-5)

8 Blatt, Druckspiegel: 1-1^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lam rim, i, v: gter mdzod padma'i lam rim*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Esoterische tantrische Praktiken auf der Basis des Stufenweges zur Erleuchtung (*lam-rim*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*gsaṅ sñags lam gyi rim pa*> *gsal ba'i sgron me* „Der Stufenweg (zur Erleuchtung nach dem Fahrzeug) der geheimen *Mantras*, (Den Geist) erhellende Leuchte“

A: [1^v] *rgya gar skad du : mantra sya pa tha kram la nā ma : bod skad du : gsaṅ sñags lam gyi rim pa žes bya ba : rtsa ba gsum la gus pas phyag 'tshal lo :*

K: [3^v] *gsaṅ sñags lam gyi rim pa rin po che gsal ba'i sgron me žes bya ba : o rgyan gyi slob dpon chen po padma saṃbha vas mdzad pa rdzogs so : 'di rig 'dzin rje'i phyag bris [Z] mar gtugs so // mña' bdag rin po che ñaṅ 'od zer gyis gter nas gdan draṅs pa'o // rgyal ba'i bstan pa dar žiñ rgyas pa dañ // rgyal khams kun tu bde skyid 'byuñ ba dañ // [Z] rgyal sras nams kyis ji ltar dgoṅs pa'i tshe / / rgya chen 'grub par byin gyis brlab tu gsol / „(Damit) ist die von dem *slob-dpon chen-po Padma saṃbha-va* von *O-rgyan* verfasste (Unterweisung) *gSaṅ-sñags* beendet. Dieses (Werk) wurde auf der Basis des handschriftlichen (Exemplares) des *rig-'dzin rJe*** (verfasst). Der *mña'-bdag rin-po-che Ñaṅ 'Od-zer* hat es aus dem Schatz(versteck) hervorgeholt. Möge sich die Lehre des *Jina* ausbreiten und verbreiten und möge das Land (*rgyal-khams*) vollständig glücklich werden. Ich erbitte den Segen, dass sich das zu der Zeit, da die *Jinaputras* dessen eingedenk sind, (auch) in großem Maße einstellen möge. So sehr wie sich die *Jinaputras* wünschen, dass sich die Lehre des *Jina* ausbreiten und verbreiten möge und das Land (*rgyal-khams*) vollständig glücklich werden möge, erbitte ich den Segen, dass sich das (auch in entsprechend) großem Maße einstellen möge.“*

**D.i. hier vermutlich eine alternative Bezeichnung des *mChog-gyur gliñ-pa*.

Inhaltsübersicht:

[1^v, 1] Zufluchtnahme (*phyag-'tshal*) zu *Bla-ma*, *Yi-dam* und *mKha'-'gro* (*rtsa-ba gsum*) sowie zu *Kun-tu bzañ-po*.

[2^v, 1] (*sgrub-pa'i rdzas-rnams*) Über die Substanzen, die man zur Meditation in den Bergen und Wäldern, auf Leichenäckern und in Höhlen benötigt.

[2^v, 3] (*spyān-ras 'jam-dpal yi-dam gañ-yin-nas sruñ-'khor bsgom*) Die mit Hilfe des jeweiligen *Yi-dam* wie *sPyān-ras gzigs* oder *'Jam-dpal* vollzogene Meditation zur Schaffung eines geschützten Raumes.

[2^v, 4] (*bla-med gsañ-sñags lam-gyi sñon-'gro*) Die Praxis der vorbereitenden Übungen in herkömmlicher Weise (*thun-mon*) sowie nach dem unübertroffenen tantrischen Weg.

[2^v, 3] (*gsañ-sñags lam-gyi ño bo*) Als die Essenz des tantrischen Weges ist es erforderlich, die vier Weihen (*dbañ-bži*) übertragen zu bekommen, den eigenen Tod (*'chi-rtog*) zu erkennen usw.

[3^v, 1] (*lam-de'i gegs-bži'i skyon-sel bstan-pa*) In der Darlegung über die Aufhebung der Fehler, die von den vier Arten hinderlicher Kräfte des Weges verursacht werden, wird ausgeführt, dass das Festhalten an der Vorstellung von einem Ich (*bdag-'dzin*) die Wurzel aller leidvollen Erfahrung ist, dass weiter die Ursache der Tugenden (*yon-tan*) die meditative Praxis ist usw.

2. Titelvermerk: <*nañ bšad gsañ sñags lam rim sa bcad*> „Die Kapitel des geheimen tantrischen Stufenweges (gemäß) der inneren Darlegung“

A: [3^v] *dpal [Z] kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo : nañ bšad gsañ sñags lam gyi rim 'di la don gsum ste :*

K: [5^v] *nañ bšad gsañ sñags [Z] lam rim gyi bsdu don rdzogs so :* „Die kurz gefasste Darstellung des geheimen tantrischen Stufenweges (gemäß) der inneren Darlegung ist (damit) beendet.“

In innerer Sicht werden drei Punkte abgehandelt: Im ersten (*klad-kyi don*) werden die Zufluchtnahme (*phyag-'tshal*) und die Absichtserklärung (*brtsam-par dam-bca'*), im zweiten (*gžuñ-gi don*) die Grundlage der Existenz (*gži*), der Weg zur Befreiung (*lam*) und die Frucht des Weges (*'bras-bu*) und im dritten (*mjug-gi don*) die große Bedeutung des *Dharma* (*chos-kyi che-ba bstan-pa*) und die Aufopferung der Verdienste (*bsño-ba*) thematisiert.

3. Titelvermerk: <*padma'i lam rim gyi lo rgyus*> „Die Geschichte des von *Padma* (*'byuñ-gnas* gelehrten) Stufenweges“

A: [5^v] *padma'i lam rim ni slob dpon padma'i dgoñs pa rdzogs pa chen po'i man ñag gnubs chen sañs [Z] rgyas ye šes nas brgyud /*

K: [6^v] *de yañ gžuñ rdo rje'i tshig [Z] rkañ ni yo ga gsum ga'i dgoñs ñams zab ciñ rgya che ba thams cad gcig tu dril bar snañ na 'añ / skabs 'dir mthar thug gi rdzogs rim sñiñ por dril ba'i gdams pa ño sprod kyi lugs [Z] su gdab pa'o //* „Obwohl in dieser Weise die Verse der *Vajra*-Worte des Basistextes all die großartigen tiefgründigen und weitläufigen Vorstellungen der drei *Yoga* (-Stufen)** vereinen, werden die Unterweisungen, die die anlässlich (dieser Belehrung gegebenen) letztendlichen (Ansichten) des *rDzogs-rim* essentiell vereinen, in Form einer Einführung gegeben.“

**D.h. hier *Mahāyoga*, *Anuyoga* und *Atiyoga*.

Diese Lehre wurde in *bKa'-ma*-Überlieferung zum einen von *gNubs Sañs-rgyas ye-šes* an *Zur Šākya 'byuñ-gnas*, zum andern auch von *Bi-ma-la* und *Vai-ro tsa-na* übertragen. *Sañs-rgyas gsañ-ba* erhielt sie in *'Bru-ša*. Daneben existieren dem geschichtlichen Abriss zufolge viele weitere Linien mit der *rGya-nag ha-šañ bdun-brgyud* und *rGya-gar-gyi slob-dpon bdun-brgyud*. Die *gTer-ma*-Linie dieser Lehre wurde von *mña'-bdag Ñañ Ral-pa-can* an seinen Schüler *'Gro-mgon* und dann an den *Guru Chos-dbañ* übertragen. Letzterer gab diese wiederum an *Zur Šākya 'byuñ-gnas* weiter. Von diesem an wurde die *bKa'-ma*- und *gTer-ma*-Linie gemeinsam überliefert.

4. Titelvermerk: <padma'i lam rim gyi brgyud 'debs> „Bittgebet an die Überlieferungs(linie) des von Padma ('byuñ-gnas gelehrten) Stufenweges”

A: [6^r] kun bzañ (chos sku) rdor sems (loñs sku) pad 'byuñ (sprul sku) ku mā ra (gñags jñāna) // gnubs (sañs rgyas ye šes) ban yon rgyam (yon tan rgya mtsho) ye 'byuñ zur po che //

K: [6^v] ces rje btsun kun dga' grol mchog gi gsuñ kha skoñ dañ bcas pa'o / „Dieses (Werk) besteht aus einer Belehrung des rje-btsun Kun-dga' grol-mchog samt einer Ergänzung.”

5. Titelvermerk: <padma'i lam rim gyi khrid> „Einführung in den von Padma ('byuñ-gnas gelehrten) Stufenweg”

A: [6^v] padma'i lam rim gyi khrid ni / skyabs sems sñon du soñ nas /

K: [8^r] zes rje btsun kun [Z] dga' grol mchog gi rdo rje'i gsuñ las byuñ pa'o / mañga lam bha ba tu „Dieses (Werk) ist aus den Vajra-Worten des rje-btsun Kun-dga' grol-mchog entstanden.”

Bei diesem Werk handelt es sich um eine kurz gefasste, von dem Jo-nañ-pa-Lama Kun-dga' grol-mchog (1507-1566) verfasste Einführung in die esoterische meditative Praxis zur Realisierung der Vorstellungen, die in dem originalen Stufenweg zur Erleuchtung (lam-rim) dargelegt wurden. Auszuführen sind diese meditativen Praktiken unter strengen Vorschriften während Zurückziehungen.

PRAG 4150

2483

74 Blatt, Zählung: 1^r-73^r, Blatt 65(a)^r,^v und 65(b)^r,^v. Druckspiegel: 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: rañ 'grel, i, v: gter mdzod gsañ sñags lam rim. Teil I der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Kommentar zum Stufenweg zur Erleuchtung (lam-rim bñad-'grel) Lam-rim Rin-chen sgron-ma

Titelvermerk (Titelseite): <'grel pa> rin chen phreñ ba „Der Kommentar Edelsteinkette”

A: [1^v] 'grel pa rin chen phreñ ba zes bya ba : bla ma yi dam mkha' 'gro'i tshogs la phyag 'tshal lo :

K: [73^r] 'grel pa rin chen phreñ ba zes bya ba o rgyan padma 'byuñ gnas kyis mdzad pa [Z] rdzogs so // sa ma ya / rgya rgya rgya / mañga lam // „Der von O-rgyan Padma 'byuñ-gnas verfasste (Kommentar) 'Grel-pa rin-chen phreñ-ba ist damit beendet. Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. Mañgalam.”

Inhaltsübersicht:

Dieses Werk ist ein Kommentar zum Lam-rim Rin-chen sgron-ma, dessen Verszeilen jeweils zu Anfang der einzelnen Punkte zitiert werden. Es ist in drei Hauptteile aufgeteilt: die anfänglichen oder Vorbereitenden Übungen (klad), den Hauptteil (gzuñ), der die Grundlage aller Existenz (gži), den Weg zur Befreiung vom Leiden (lam) und die Frucht des Weges ('bras-bu) behandelt, sowie den Schluss (mjug).

1. (klad) Die anfänglichen Übungen.

1.1. [1^v, 3-] (phyag-'tshal-ba) Die Zufluchtnahme usw.

1.2. [3^r, 3] (brtsom-pa dam-bca') Die Absichtserklärung.

2. [4^r, 3] (gzuñ-gi don) Der Hauptteil.

2.1. [4^r, 3] (gži) Die Grundlage der Existenz.

2.1.1. [4^r, 4] (gnas-lugs) Die Disposition des Geistes.

2.1.2. [6^r, 3] ('khrul-lugs) Die Verstrickung des Geistes in der illusionären Erscheinungswelt.

- 2.2. [7^r, 6] (*lam*) Der Weg zur Befreiung von den Leiden des *Saṃsāra*.
- 2.2.1. [7^r, 6] (*lam-gyi snon-du 'gro-ba*) Die vorbereitenden Übungen für die Abhandlung über den Weg zur Freiwerdung.
- 2.2.1.1. [7^v, 1] (*phun-gsum tshogs-lñas bsgrub-pa 'i gži bzuñ-ba*) Die Etablierung der Grundlage der meditativen Praxis mithilfe der fünf vorzüglichen Vorbedingungen: des rechten Ortes (*gnas*), der rechten Zeit (*dus*), der rechten geistigen Disposition (*gañ-zag*), der rechten Substanzen (*rdzas*) und der rechten Methode und Einstellung bezüglich der meditativen Praxis (*thabs*).
- 2.2.1.2. [12^v, 5] (*sruñ-ba 'i 'khor-lo 'i rim-pa bstan-pa*) Die Schaffung des geschützten Raumes, in dem die Meditation stattfinden kann.
- 2.2.1.3. [14^v, 2] (*gnad-lña 'i sgo-nas lam-la 'jug-pa*) Der Eintritt in den Weg der Freiwerdung mittels der fünf Schlüsselpunkte:
- 2.2.1.3.1. [14^v, 4] (*skyabs- 'gro chos-kyi gži bca' -ba*) Die Etablierung der Grundlage für die *Dharma*-Praxis durch die Zufluchtnahme.
- 2.2.1.3.2. [17^v, 5] (*yi-ge brgya-pa bgrañ-la sgrib-sbyañ-ba*) Die Reinigung der Sünden durch die Rezitation des 100-Silben-Mantras des *rDo-rje sems-dpa'*.
- 2.2.1.3.3. [18^v, 2] (*las- 'bras dañ mi-rtag-pa bsgom-la blo-sbyañ-ba*) Die Schulung des Geistes durch die Meditation über das *Karma*-Gesetz und die Unbeständigkeit allen Daseins.
- 2.2.1.3.4. (*mañdal dañ gtor-ma btañ-la tshogs-bsags-pa*) Die Anhäufung von Verdiensten durch die Verrichtung von *Mañḍala*- und Speiseopfern.
- 2.2.1.3.5. [28^v, 3] (*mchod-pa phul-la tshogs yoñs-su spel-ba*) Die Vergrößerung der Verdienste durch die Darbringung von Opfern usw.
- 2.2.2. [34^r, 4] (*lam-rañ-gi ño-bo*) Das eigentliche Wesen des Stufenweges zur Freiwerdung.
- 2.2.2.1. [34^r, 4] (*thun-moñ theg-pa spyi 'i lam*) Der generelle Weg der allgemeinen Fahrzeuge verläuft über die drei Disziplinierungen (*bslab-pa-gsum*):
- 2.2.2.1.1. [34^r, 5] Die Etablierung der Basis für die Drei Disziplinierungen (*slab-pa-gsum-gyi gži bca' -ba*).
- 2.2.2.1.2. [36^v, 6] (*sems-gsum-gyis lam-gyi kha-bsgyur-ba*) Der Wechsel des Weges mithilfe der drei Geistesqualitäten, d.s. Liebe (*byams-pa*), liebendes Mitgefühl (*sñiñ-rje*) und die Erzeugung von *Bodhicitta* (*byañ-chub-kyi sems*).
- 2.2.2.2. [39^v, 1] (*gsañ-sñags-kyi lam*) Der Stufenweg des Fahrzeugs der geheimen *Mantras* (*mantrayāna*) wird durch folgende Mittel charakterisiert:
- 2.2.2.2.1. [39^v, 2] (*rgyud smin-pa byed-pa-la dbañ*) Durch Weihen, um das Bewusstsein zur Reifung zu führen,
- 2.2.2.2.2. [41^v, 3] (*smin-pa grol-ba byed-pa-la lta-ba*) durch Anschauungen, um die Gereiften zur Freiwerdung zu bringen,
- 2.2.2.2.3. [45^v, 4] (*lta-ba goms-pa byed-pa-la sgom-pa*) durch meditative Versenkungen, um mit den Anschauungen vertraut zu werden,
- 2.2.2.2.4. [49^r, 2] (*de dañ mi- 'bral-žin rtsal sbyoñ-ba spyod-pa*) durch das Handeln, das davon nicht getrennt ist und der Ausbildung der eigenen Fähigkeiten dient, und
- 2.2.2.2.5. [54^r, 2] (*de-las mi-mdā' -ba byed-pa dam-tshig*) durch Gelübde, die diesen Ansichten nicht zuwiderlaufen.
- 2.2.3. [55^r, 5] (*lam de 'i cha-rkyen*) Die hilfreichen Begleitumstände für diesen Stufenweg zur Freiwerdung werden geschaffen durch
- 2.2.3.1. [55^r, 6] (*rnal- 'byor-lña-yi ñams-len-gyi gnad bstan-pa*) die Darlegung über die Schlüsselpunkte der Praxis des *Yogin*,
- 2.2.3.2. [61^r, 5] (*gegs-sel-bžis lam-gyi skyon bsal-ba*) die Aufhebung der Fehler mittels der vier Arten der Beseitigung von Hindernissen (*gegs-sel*) und

2.2.3.3. [66^r, 5] (*bogs-'don-gsum-gyis lam mthar-'don-pa*) durch das Hinausschreiten über den Weg mittels der drei Arten, den Nutzen hervorzubringen.

2.3. [69^r, 6] (*'bras-bu*) Die Frucht des Weges äußert sich

2.3.1. [70^v, 1] (*'bras-chos ños-bzuñ-ba*) im Erkennen der Zeichen, dass man die Frucht des Weges verwirklicht hat,

2.3.2. [71^r, 5] (*'gro-don byed-tshuf*) in der Art und Weise, zum Wohle der Lebewesen zu wirken und

2.3.3. [72^v, 3] (*dgoñs-pa bzugs-lugs*) in der Art und Weise, in eben dieser Geisteshaltung zu verweilen.

3. [73^r, 3] (*mjug*) Im abschließenden Teil wird ein kurzes Wunschgebet mit dem Inhalt, dass alle Lebewesen die Buddhaschaft erlangen mögen, reproduziert.

PRAG 4151

2484

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lag khrid*, i, v: *gter mdzod gsañ sñags lam rim*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Praktische Einführung (*lag-khrid*) zum Stufenweg zur Erleuchtung (*lam-rim*) Rin-chen phreñ-ba

Titelvermerk (Titelseite): <*gsañ sñags lam rim rin chen phreñ ba'i lag khrid*> *bdud rtsi thigs pa* „Praktische Einführung zum tantrischen Stufenweg (zur Erleuchtung namens) Kette von Edelsteinen, (genannt) Tropfen aus *Amṛta*“

A: [1^v] *bla ma yi dam bka' sdod chos skyoñ dañ bcas pa la phyag 'tshal lo //*

E: [4^v] *gñis med rtogs ma rtogs gñis 'dzin skye mi skyes šes pas rañ la dris šig // ithi //*

PRAG 4152

2485

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gdams pa*, i, v: *gter mdzod phyag rdzogs zuñ 'jug*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung (*gdams-pa*) in Vereinigung der Mahāmudrā- und rDzogs-chen-Anschauung

Titelvermerk (Titelseite): <*phyag rdzogs zuñ 'jug nor bu mthoñ grol gyi gdams pa zab mo*> „Die tiefgründige Unterweisung *Phyag-rdzogs*“**

A: [1^v] *om sva sti / nor bu mthoñ grol gyi gdams pa 'di ni phyag rdzogs gñis ka'i don tshañ ba yin la / de yañ bram pa kun dga' bzañ pos gter nas phyuñ ba /*

K: [3^r] *žes mkha' khyab kyi phrin las can 'jam mgon grub pa'i dpa' bo rje btsun rin po che kun dga' grol mchog gi rdo rje'i gsuñ las byuñ [Z] ba'o // 'dis kyañ zab pa dañ rgya che ba'i rdo rje theg pa rin po che phyogs dus gnas skabs thams cad du dar žiñ rgyas la yun riñ du gnas par gyur cig / sarba dā mañga lam bha ba tu /* „(Dieses (Werk) ist aus den Vajra-Belehrungen des den 'Jam-mgon verwirklicht habenden Helden *rJe-btsun rin-po-che Kun-dga' grol-mchog*, der eine den Raum durchdringende Aktivität besitzt, entstanden. Möge sich auch mit diesem (Werk) das tiefgründige und weitreichende, kostbare *Vajrayāna* in allen Himmelsrichtungen, zu (allen) Zeiten, an (allen)

Orten (und bei allen) Gelegenheiten verbreiten und für lange Zeit bestehen. *Sarvadā maṅgalaṃ bhavatu.*”

**„Vereinigung der *Mahāmudrā*- und *rDzogs-chen*(-Anschauung), der durch seinen Anblick Freiwerdung (gewährende) Edelstein”. Dieses Werk wurde von *Bram-pa Kun-dga' bzan-po* als Schatzschrift gehoben und in der *rNog*-Linie tradiert (*rñog-pa-mams-la bka'-babs-pa*).

PRAG 4153

2486 (1-25)

264 Blatt, Druckspiegel: 1-2^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *žus lan, i, v: gter mdzod ñaṅ gi bla ma dmar khrid*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Die Gesammelten Werke (*bka'-'bum*) des großen *Ācārya*, eine von *Myaṅ Ñi-ma 'od-zer* verfasste Einführung (*dmar-khrid*) in die Lehrreden des *Padmasambhava* in Frage-Antwort-Form (*žus-lan*)

1. Titelvermerk (Titelseite): <*slob dpon chen po sprul sku pad ma 'byuṅ gnas kyi bka' 'bum bžugs pa 'i dbu'i phyogs : chos 'di ñams su len pa 'i sñiṅ gtam gyi chos [Z] yin pas : thugs su len par mdzod legs sto*> „Die Titelseite** des (Werkes), das die Gesammelten Werke (*bka'-'bum*) des großen *Ācārya*, der Inkarnation, des *Pad-ma 'byuṅ-gnas*, enthält”

***dBu'i phyogs* ist ein Begriff, der vielschichtige Interpretationsmöglichkeiten bietet. Da er innerhalb des Werkes keine weitere Ausdeutung erfährt, fasse ich ihn schlicht als „Titel(seite)” oder „Kopf(seite)” auf.

A: [1^r] *e ma ho : slob dpon pad ma 'byuṅ gnas : rgyal po khri sroṅ lde btsan gyis :*

K: [6^r] *gser gyi ma dha la phul : phyag daṅ skor ba graṅs med pa mdzad do : : gter rgya ::: [7^r] : sbas rgya : gtad rgya :*

Inhaltsübersicht:

Das Werk ist in 25 Kapitel unterteilt, die durch entsprechende, mehr oder weniger deutlich ausgeführte Kennzeichnungen innerhalb des Textes erkennbar sind, innerhalb des Textes jedoch keine eigene Durchnummerierung erfahren. Offensichtlich handelt es sich um eine Sammlung aus zahlreichen kleineren Texten, die als *gTer-ma* geborgen wurden und dann zu einem umfassenden Gesamtwerk zusammengestellt wurden. Davon scheint sich auch der Gattungsbegriff *gSuṅ-'bum* abzuleiten, der üblicherweise für die „Gesammelten Werke” tibetischer Gelehrter verwendet wird, hier jedoch den Charakter des Werkes als einer Werksammlung reflektiert, die ein fiktives Geschichtsbild der Zeit des großtibetischen Königums entwirft. Die einzelnen Faszikel sind den bekannten Themen der Biographie des *Padmasambhava* gewidmet. Nach einer kurzen erzählenden Einleitung werden sie häufig im Frage-Antwort-Stil diskutiert oder mit Beispielen erläutert. Sie können als klassische Lehrbeispiele für das normative Verhalten der Anhänger des *rDzogs-chen* gelten.

In dem einführenden Kapitel wird geschildert, wie der König *Khri-sroṅ lde-btsan* zur Zeit der Einweihung des Klosters *bSam-yas* dem *Ācārya Padmasambhava* eine Lobpreisung (*bstod-pa*) überreicht. Danach legt der *Ācārya* dem König dar, dass die Erzeugung von *Bodhicitta* (*byaṅ-chub-kyi sems*) die höchste aller Ansichten ist.

2. Titelvermerk: <—>

A: [7^r] *yañ de ñid kyi tshe : rgyal pos phyag dañ skor ba mdzad slob dpon la žus pa*

K: [11^v] *gsaṅ sñags kyi gseb lam : sdig po che sñon la sañs rgya ba'i man ñag go : „(Das ist) eine geheime, tantrische Unterweisung, die selbst schwere Sünder zur Buddhaschaft führt“*

Dieses Kapitel erzählt davon, wie der König zur Zeit seines Verscheidens eine Unterweisung zur Erlangung der Buddhaschaft (*sañs-rgyas-pa'i gdams-ñag*) erbittet.

3. Titelvermerk: <—>

A: [11^v] *slob dpon chen po pad ma 'byuñ gnas la :*

K: [13^r] *theg pa thun moñ pa dañ mi 'gal ba'i gdams pa gal [Z] po che'i gdams ñag go : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : „Das ist eine Unterweisung der wichtigen Unterweisungen, die nicht im Widerspruch zu den gewöhnlichen Fahrzeugen steht. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.“*

4. Titel laut Kolophon: <*skyon can sun 'don gyi skor*> „Der Zyklus zur Entfernung fehlerhafter Ärgernisse“

A: [13^r] *slob dpon pad ma 'byuñ gnas la : lha sras kyis žus pa :*

K: [26^v] *jo mo mkhar chan {chen} bza' mcho {mtsho} rgyal gyis rin chen gter du sbas ba : skyon can sun 'don gyi skor : rdzogs sho (!) :: gter rgya : sbas rgya : gtad rgya :: [Z] spyod pa'i žal gdams 'thor bu : „(Dieser Text) wurde von jo-mo mKhar-chen bza' mTsho-rgyal (so sorgfältig) wie ein Juwelenschatz versteckt. (Damit) ist der sKyon-can sun-'don gyi-skor beendet. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya. (Das sind) verstreute Unterweisungen, die (der Unterweisung des Königs) dienen.“*

Der König erbittet eine *Dharma*-Praxis, die den Lehren des *Hinayāna* und *Mahāyāna* nicht zuwiderläuft. Daraufhin erklärt der *Ācārya* dem König, dass es selten ist, immer wieder mit einem unversehrten Menschenkörper als ein mit den (entsprechenden) Verdiensten versehener König wiedergeboren zu werden. Deshalb sei es wichtig, *Bodhicitta* zu praktizieren und alle Erscheinungen als Illusionen oder als einen Traum zu betrachten. Nachdem der *Ācārya* den König in die drei Keimsilben (*yig-'bru-gsum*) *Oṃ*, *Āḥ Hūṃ*, ferner Körper, Wort und Geist sowie die *Mahāmudrā*-Lehren (*phyag-rgya chen-po*) eingeführt hat (13^r, 5-15^v, 2), unterweist er ihn darüber, dass es im *Saṃsāra* keine glücklichen Daseinsorte gibt (15^r, 4-15^v, 2).

Aus Trauer darüber, dass die Tibeter nicht entsprechend seinen Lehren handeln, erklärt der *Ācārya* der *mTsho-rgyal*, dass die Tibeter Anzeichen dafür besitzen, dass sie der Schlachterkaste (*gdol-pa'i rigs*) entstammen und aus der Vermählung eines Affen und einer Felsdämonin hervorgegangen sind. Zur Behebung dieser Veranlagung hätten die Tantriker, die *Bon-po*, die Meister des Fadenkreuzrituals sowie die Lese- und Schreibkundigen ihre Fehler zu beheben. Für zukünftige Generationen werden dann spezielle Anweisungen in Form von Schatzschriften versteckt (15^v, 2-26^v, 4).

5. Titelvermerk: <—>

A: [26^v] *o rgyan gyi slob dpon pad ma 'byuñ gnas : mña' bdag gis bod yul bsam yas su spyan drañs te bžugs nas :*

K: [38^v] *slob dpon pad mas mña' bdag la gdams pa : spyod pa'i žal gdams thor bu ba : [Z] dus de ñid du yi ger btab bo : physis ni rin chen gter du sbas so : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : „(Das sind) verstreute Unterweisungen, mit denen der Ācārya Padmasambhava den König (mña'-bdag) unterwies. Sie wurden in jener Zeit schriftlich niedergelegt. Später wurden sie (so sorgfältig) wie ein Juwelenschatz versteckt. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.“*

Der *Ācārya* gibt dem König und seinen Ministern Anweisungen, dass sie, falls sie an einer ernsthaften *Dharma*-Praxis interessiert sind, die Gelübde des *Upāsaka* (*dge-tshul*) und *Śrāmaṇera* (*dge-tshul*), *Kalyāṇamitra* (*dge-ba'i bšes-gñen*), Tantrikers (*sñags-pa*) oder des großen Meditierers (*sgom-chen-pa*) zu nehmen haben (26^v, 4-28^r, 4).

Zur Zeit der Erkrankung des Königs begibt sich der *Ācārya* zu ihm und gibt ihm die Belehrung, dass die Erkenntnis der Leerheit (*ston-pa*) aller Erscheinungen das Heilmittel aller leidvollen Erfahrung ist (28^v, 4-30^v, 5).

Als der König den *Ācārya* daraufhin, von tiefem Glauben ergriffen, fragt, ob, welche Praxis er auch immer befolge, die Resultate entsprechend eintreten würden, bejaht das der *Guru* (30^v, 5-36^v, 4).

Auf die Frage, ob es nicht schon zu spät für eine religiöse Praxis sei, belehrt der *Ācārya* den König, dass jedwede Praxis zahlreiche Qualitäten im Bewusstsein hinterlasse (36^v, 4-38^v, 4).

6. Titel laut Kolophon: <*žus len bstan pa ma'i skor*> „Der Lehrzyklus in Frage und Antwort(-Form)“

A: [38^v] *sprul pa'i [Z] skur dños su byon pa'i : o rgyan gyi slob dpon pad ma 'byuñ gnas la :*

K: [90^v] *žus len bstan pa ma'i skor žes bya : phag gi lo'i ston zla 'briñ po'i ñi šu lña la : mchims phu [90^v] dge'u goñ du yi ger btab bo : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : „(Dieser) sogenannte *Žus len bstan-pa-ma'i skor* wurde am 25. Tage des mittleren Herbstmonats des Schweine-Jahres in *mChims-phu* [90^v] *dGe'u goñ* schriftlich niedergelegt. *gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.*“*

Nachdem die Belehrungen für den König damit beendet sind, wendet sich *Padmasambhava* der *jo-mo mkhar-bza' mTsho-rgyal* zu, die ihm vom König *Khri-sroñ lde-btsan* als Gemahlin gegeben wurde. Als sie den *Ācārya Padmasambhava* um eine Praxis bittet, die als ein Mittel zur Beendigung des Zyklus von Geburt und Tod dienen kann und nach dem Prinzip von kleiner Ursache und großer Auswirkung eine leicht zu erfüllende Praxis darstellt, antwortet der *Guru* ihr, dass die Grundlage aller *Dharma*-Praktiken die Zufluchtnahme (*skyabs-'gro*) bildet, dass die Basis aller *Dharma*-Praktiken die Drei Juwelen (*dkon-mchog*) sind und es deshalb notwendig sei, ständig in äußerer, innerer und geheimer Weise die Zufluchtnahme zu vollziehen (38^v, 4-51^r, 6).

Auf die Bitte der *jo-mo mkhar-bza' mTsho-rgyal*, ihr eine Disziplin (*bslab-pa*) zur Praktizierung von *Bodhicitta* darzulegen, eröffnet ihr der *Ācārya* die verschiedenen Disziplinen (51^r, 6-69^r, 2). Während der angeblich 111 Jahre, die sich der *Ācārya* in Tibet aufhielt, erwies *mTsho-rgyal* ihm ihre Verehrung (69^r, 2-69^v, 6). Zur Praxis des *Dharma* ist es erforderlich, die zehn letztendlichen Praktiken der Disziplinierung des Geistes (*bslab-pa'i mtha'-bcu*) zu erlernen, ohne deren Praxis man die zehn Fehler (*skyon-bcu*) begeht. Besitzen sollte man dafür zugleich die Unterweisung der zehn *Sūtras* (*mdo-bcu*) (69^v, 6-71^r, 5).

Der *Ācārya* unterrichtet *mTsho-rgyal* über die zehn Arten der *Dharma*-Aufschneiderei (*kha-rje che-ba-bcu*), die zehn Fehler der *Dharma*-Praxis (*chos ñams-su len-pa skyon-bcu*), die sich als Zeichen einer vollzogenen *Dharma*-Praxis manifestierenden zehn Qualitäten (*chos byas-pa'i rtags-su yontan-bcu*), die zehn Anzeichen dafür, das der *Dharma* vom Bewusstsein Besitz nimmt (*chos rgyud-la thebs-pa-la rtags-bcu*), und die zehn Befindlichkeiten eines (dem jeweiligen Praktizierenden) angemessenen *Dharma*s (*chos byar-ruñ-ba-mams-la yin-pa-bcu*) (71^r, 5-74^v, 1).

Danach fährt er mit der Notwendigkeit aufrichtiger Praktizierung des *Dharma* fort, mit den Schwierigkeiten, die sich ergeben, wenn man untergeordneten Fahrzeugen (*theg-pa 'og-ma*) folgt, und der Schwierigkeit, seine Gelübde zu schützen (*dam-tshig bsrñ-dgos dka'-ba*) (74^v, 1-76^v, 2).

Im nächsten Schritt beziehen sich die Belehrungen des *Guru* auf die 21 sinnlosen (Handlungsweisen) der *Dharma*-Praxis (*chos-byed-pa-la don-med ñi-šu rtsa-gcig*), die Notwendigkeit, die vier Arten der Rückkehr aufzugeben (*phyir mi-ldog-pa-bži*) und die Notwendigkeit der Aufgabe der vier die *Dharma*-Praxis verhindernden Faktoren (*mi-'oñ-bži spañ*) (76^v, 2-77^v, 2).

Weitere Belehrungen beziehen sich auf die Wichtigkeit, die Essenz der *Dharma*s zu benutzen (*šñiñ-po blañ-ba*), die Notwendigkeit, die fünf fehlerlosen Praktiken auszuführen (*'khrul-med-lña*), und die Notwendigkeit der Praxis der sechs *Pāramitās* (*pha-rol-tu phyin-pa-drug*) (77^v, 2-80^v, 4).

Die Darstellung fährt fort mit der Notwendigkeit, für die *Dharma*-Praxis das eigene Bewusstsein zu disziplinieren (*chos-byed-pa-la rañ-rgyud dul*), mit den fünf Vollbringungen (*grub-pa-lña*) versehen zu sein, die fünf Verständnisse (*chud-pa-lña*) zu haben, die fünf geringen Notwendigkeiten (*dgos-pa chuñ-ba-lña*) zu meiden, die fünf sich zu Lügen wandelnden Aussagen (*rdzun-du 'gro-ba-lña*) aufzugeben, die fünf definitiven Unterweisungen (*gdams-pa nes-pa 'i tshig-lña*) zu erhalten, den fünf Sinnlosigkeiten (*don med-pa-lña*) aus dem Wege zu gehen und die sechs Lehren (*chos-drug*) zu besitzen (80^v, 4-83^v, 4).

Es folgt ein Exkurs über die Notwendigkeit, die vier Fehler aufzugeben (*skyon-bži spañ-ba*), die zehn Arten der Abwendung vom *Saṃsāra* zu praktizieren (*rgyab-log-bcu gži-byed*), die verschiedenen Mittel der Freiwerdung aus dem *Saṃsāra* (*'khor-ba-las thar-pa 'i thabs*) anzuwenden und die Gelübde zu schützen (*dam-tshig bsruñ-ba*) (83^v, 4-85^v, 3).

Danach wird das Erfordernis, einen fest verankerten Glauben (*dad-pa brtan-po*) und die dreizehn Arten des Überdrusses (*žen-log bcu-gsum*) an den *Saṃsāra* zu erzeugen, herausgestellt sowie das Glück verdeutlicht, in der Hauslosigkeit zu leben (*pha-yul spañ-ba*) und das Sprechen aufzugeben (*smra-bcad byed-pa*) usw. (85^v, 3-88^v, 1).

Das Kapitel schließt mit einer kurzen Abhandlung über die rechte Methode der Praxis des *Yogin* (88^v, 1-89^v, 6).

7. Titel laut Kolophon: <*nes šes skyed {bskyed} pa gtam rgyud kyi skor*> „Gewahrsam erzeugender, mündlich übertragener Zyklus“

A: [90^v] *na mo gu ru : slob dpon pad ma 'i žal nas : mtsho rgyal chos byed pa la groñ yul [Z] dañ*

:

K: [99^v] *nes šes skyed {bskyed} pa gtam rgyud kyi skor : jo mo mkhar [Z] chen bza 'yis yi ge ris su btab nas : phyi rabs don du rin po che 'i gter du sbas so : : gter rgya : : sbas rgya : : gtad rgya : „Nachdem (dieser) Nes-šes bskyed-pa gtam-rgyud-kyi skor von der jo-mo mKhar-chen bza 'schriftlich niedergelegt worden war, wurde er zum Wohle späterer Generationen (so sorgfältig) wie ein Juwelschatz versteckt. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.“*

Der *Guru* unterrichtet *mTsho-rgyal* unter Anführung des Beispiel des *dGe-ba*, des Sohnes des *rgyal-bu Šiñ-rta bcu-pa*, dass es für die Anhänger des *Padmasambhava* wichtig ist, in Einsiedeleien auf abgelegenen und hohen Bergen zu meditieren. Anhand der Lehrbeispiele vom *khyim-bdag Go 'u-ta-ma* und *rgyal-bu Zla-ba 'i 'od-zer* wird zugleich die Hinfälligkeit der Anhäufung von Reichtum dargelegt und die Bedeutung des *Dharma*-Praxis herausgestellt (90^v, 1-95^v, 1).

Unter Ansicht und Handeln (*lta-ba dañ spyod-pa-gñis*) kommt der Ansicht die größere Bedeutung zu, da sich aus ihr natürlicherweise das Handeln ergibt. Deshalb ist kontinuierliche Meditation, die der Zerstörung des Zyklus von Geburt und Tod dient, eine unabdingbare Voraussetzung zur Erlangung der Erleuchtung. Gibt man zugleich die Anhaftungen auf, erlangt man als Frucht die Erfüllung aller Wünsche (95^v, 1-99^v, 5).

8. Titelvermerk: <*gsañ sñags blo sbyoñ skor*> „Der tantrische Zyklus zur Reinigung des Geistes“

A: [99^v] *na mo ghu ru : : slob dpon chen po pad ma 'byuñ gnas žes bya ba :*

K: [114^v] *gsañ sñags kyi blo sbyoñ rin po che 'i phreñ ba žes bya ba : spre 'u lo ston zla tha chuñ gi : ñi šu [Z] gñis kyi ñin mor yer pa 'i mtho ldiñ phug tu yi ger btab bo : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : : „(Dieser) tantrische Zyklus zur Reinigung des Geistes namens Kette von Edelsteinen (gsañ-sñags-kyi blo-sbyoñ rin-po-che 'i phreñ-ba) wurde am 22. Tage des letzten Herbstmonats des Affe-Jahres in der in Yer-pa (gelegenen) mTho-lđiñ phug schriftlich niedergelegt. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.“*

Der *Guru* unterrichtet *mTsho-rgyal* in der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-pa 'i rim-pa*) und

Vollendung (*rdzogs-pa'i rim-pa*) (99^r, 5-107^v, 2), in den vier Wegen (*lam-bži*) der Meditation über die *Maṅḍalas* der Gottheiten (*lha'i dkyil-'khor sgom-pa*) und in anderen tantrischen Meditationspraktiken (107^v, 2-114^r, 4).

9. Titel laut Kolophon: <*lta ba yas 'bub thag chod kyi skor*> „Der Zyklus (der Lehren) über die Entscheidung, sich die Ansicht (zu eigen zu machen, bezüglich der Realisation) hoch hinaus kommen (zu können)“ (*lta-ba yas-'bub*)

A: [114^v] *na mo ghu ru : slob dpon pad ma 'byuñ gnas žes bya ba :*

K: [120^r] *lta ba yas 'bub thag chod kyi skor : slob dpon padmas gdams pa'i bcud phyuñs nas jo mo la gtad pa : yos bu'i lo ston zla 'briñ po'i tshes bco brgyad la : [Z] mchims phu'i yañ dben du yi ger bkod pa'o : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya :* „Dieses *lta-ba* ..., wurde, nachdem der Lehrmeister *Padma* die Essenz der Unterweisungen extrahiert hatte, der *Jo-mo* (*mTsho rgyal*) gegeben. Am 18. Tage des mittleren Herbstmonats des Hase-Jahres wurde es in der strikten Einsiedelei von *mChimsphu* schriftlich abgefasst. *gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.*“

Der Lehrmeister *Padma* unterrichtet *mTsho-rgyal* darüber, dass alle *Dharmas* der Erscheinungswelt durch die Neigungen (*bag-chags*) zu ihren Namen entstehen (114^v, 3-116^r, 3).

Der *Ācārya* lehrt *mTsho-rgyal*, dass die fehlende Erkenntnis (*ma-rtogs*) die Grundlage fehlerhafter Erkenntnis ist, dass die vor einem erscheinenden Objekte (*yul-du snañ-ba*) lediglich Projektionen des Geistes sind (*sems-kyi snañ-ba*) und dass so selbst die verschiedenen Leiden der im *Saṃsāra* verhafteten sechs Klassen von Lebewesen (*rigs-drug*) aus dem eigenen Geist entstehen (116^r, 3-117^v, 3).

Danach legt er ihr dar, dass man es dabei belassen solle, dass die Essenz des Geistes die Leerheit ist und die *Dharmatā* (*chos-ñid*) ihrerseits keinen Veränderungen unterliegt. Es folgt eine Belehrung über die den Lebewesen seit jeher (*ye-nas*) von selbst her eigenen (*rañ-'char*) Drei Körper (*skugsum*) (117^v, 3-120^r, 6).

10. Titel laut Kolophon: <*ñams len dri med šel phreñ dri ma med pa'i skor*> „Zur unbefleckten Praxis gehörig, unbefleckte Kette von Kristallen“

A: [120^v] *na mo ghu ru :: slob dpon chen po padma [Z] 'byuñ gnas la :: mu tig šel gyi spa ma goñ gi dben gnas su :*

K: [128^v] *ñams len dri med šel phreñ dri ma med pa'i [129^r] skor : gter rgya : : sbas rgya : gtad rgya :* „Das ist der *Ñams-len dri-med šel-phreñ dri-ma-med-pa'i [129^r] skor. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.*“

Der *Ācārya* unterrichtet die *mTsho-rgyal*, dass man für eine von Herzen kommende *Dharma*-Praxis eine Lehre benötigt, die eine ununterbrochene Überlieferung besitzt (*bka'-babs ma-chad-pa*), dass diese jedoch Leuten, die dem Lama keinen Respekt bezeugen, nicht weitergegeben werden sollte (120^v, 2-129^r, 1).

11. Titel laut Kolophon: <*bar do nam pa lña'i gdams ñag*> „Die Unterweisung über den fünfteiligen Zwischenzustand (*bar-do*)“

A: [129^v] *na mo ghu ru : : slob dpon chen po pad ma 'byuñ gnas [Z] žes bya ba : sku mñal las ma skyes te :*

K: [136^v] *slob dpon padmas jo mo la [Z] gdams pa bar do nam pa lña'i gdams ñag go : skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog : mu tig šel gyi spa ma goñ du : sbrul gyi lo la ston zla tha chuñ gi tshes [Z] gñis kyi ñin mor bris so : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya :* „Das ist die Unterweisung über den fünfteiligen Zwischenzustand (*bar-do nam-pa-lña*), in der der *Ācārya Padma* die *Jo-mo* (*mTsho-rgyal*) unterwies. Möge (diese Unterweisung) mit einem Schicksalsbegünstigten, die (entsprechenden)

karmischen Reste Besitzenden, zusammentreffen. In der *Mu-tig šel-gyi spa-ma-goñ* wurde sie am zweiten Tage des letzten Herbstmonats des Drache-Jahres niedergeschrieben. *gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.*”

Der *Ācārya Padmasambhava* unterrichtet *mTsho-rgyal* über die spiegelgleiche Natur des Zwischenzustandes (*bar-do*) (129^r, 1-136^v, 1).

12. Titelvermerk: <*‘khrul gži rtsad gcod kyi skor*> „Der (Lehr)zyklus zur Untersuchung der Daseinsgrundlage in ihrer illusionären Ausformung (*‘khrul-gži*) und zur Abschneidung (der Illusionen)“

A: [136^v] *Ña ña ña : na mo ghu ru : ña : [Z] slob dpon padma ‘byuñ gnas žes bya ba : ‘khrul ba rtsad nas chod de :*

K: [143^r]: *‘khrul gži rtsad nas gcod pa ‘i gdams pa ‘di : mkhar chen mtsho rgyal khyod la gtad : [Z] snod ldan skal ldan šin tu dkon : rin chen gter la sbos la žog : dus kyi mtha la gter sgo phye : las dañ skal ldan gcig la gtod : ces gdams so : ‘khrul [Z] gži rtsad gcod kyi žus len : ston zla ‘briñ po ‘i tshes gsum la : mchims phu ‘i yañ dben du yi ger btab pa ‘o : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya :: „Diese Unterweisung zur Untersuchung der Daseinsgrundlage in ihrer illusionären Ausformung (*‘khrul-gži*) und anschließenden Abschneidung (der Illusionen) habe ich Dir, *mkhar-chen mTsho-rgyal*, gegeben. (Dieser Lehre) als Gefäß dienende Schicksalsbegünstigte sind selten. Verstecke und arrangiere sie (so sorgfältig wie) einen Juwelenschatz. Am Ende der Zeit soll der Schatz(ort) geöffnet werden. Gebt (diese Lehre) einem das *Karma* Besitzenden und Schicksalsbegünstigten. So (hat der *Ācārya*) unterwiesen. Diese in Frage-Antwort(-Form) gehaltene Unterweisung zur Untersuchung der Daseinsgrundlage in ihrer illusionären Ausformung wurde am 3. Tage des mittleren Herbstmonats** in der strikten Einsiedelei von *mChims-phu* schriftlich niedergelegt. *gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.*“*

**Eine Jahresbezeichnung wird hier nicht gegeben.

Der *Ācārya* gibt der *mTsho-rgyal* die Unterweisung, wie die Daseinsgrundlage in ihrer illusionären Ausformung (*khrul-gži*) zu analysieren ist und die Illusionen dann abzuschneiden sind (*gcod-pa ‘i gdams-pa*) (136^v, 3-143^r, 2).

13. Titel laut Kolophon: <*‘khar btsugs kyi gdams pa*> „Die Unterweisung, auf der man (seinen) Stock errichten kann“

A: : *slob dpon chen po pad ma ‘byuñ gnas bsam yas na bžugs pa ‘i dus su : rñog šes rab rgyal po žes bya ba :*

K: [145^r] *phyi rabs don du mkhar chen bza ‘yis yi ge ris su btab : miñ yañ ‘khar btsugs kyi gdams pa žes bya ‘o : rgya : rgya : [Z] rgya : „Zum Wohle späterer Generationen wurde (diese Unterweisung) von der *jo-mo mKhar-chen bza ‘* schriftlich niedergelegt. Sie trägt auch den Namen *‘Khar-btsugs-kyi gdams-pa. rGya-rgya-rgya.*“*

Der *slob-dpon Pad-ma ‘byuñ-gnas* gibt dem *rñog Šes-rab rgyal-po* auf sein Gesuch hin eine Belehrung für den Todeszeitpunkt (*‘chi-ka-ma ‘i chos*). ([143^r, 5-145^r, 5).

14. Titel laut Textende, Fol. 148^r, 4: <*rgan mo mdzub btsugs kyi gdams pa*> „Die Unterweisung der alten Frau durch die Auflegung des Fingers“

A: [145^r] *slob dpon pad ma ‘byuñ gnas žes bya ba sprul pa ‘i sku de : rgyal po khri sroñ lde btsan gyis spyan drañs nas :*

K: [148^r] *jo mo mkhar [Z] chen bza ‘mtsho rgyal gyis phyi rabs don du yi ge ris su btab pa ‘o : yos bu ‘i lo ‘i dbyar zla ‘briñ po ‘i chos { tshes } bcu bdun la bsam yas lho ños su yi ge ris su btab [Z] pa ‘o : phyi rabs don du rin chen gter du sbas : skal ldan sprul pa žig dañ ‘phrad par šog : gañ la gañ ‘os ‘gro*

la gdams pa mdzod : ‘*di yis las* [148^v] *can rañ rgyud grol bar šog* : *rgya* : *rgya* : *rgya*: „Zum Wohle späterer Generationen wurde (diese Unterweisung) von der *jo-mo mKhar-chen bza*’ schriftlich niedergelegt. Am 17. Tage des mittleren Sommermonats des Hase-Jahres (*yos-bu’i lo*) wurde sie südlich von *bSam-yas* schriftlich niedergelegt. Zum Wohle späterer Generationen wurde sie (so sorgfältig) wie ein Juwelenschatz versteckt. Möge sie mit einer schicksalsbegünstigten Inkarnation zusammentreffen. Gebt diese Unterweisung denen, die sie benötigen. Möge durch diesen (Text) ein Schicksalsbegünstigter [148^v] sein eigenes Bewusstsein befreien. *rGya-rgya-rgya*.“

Der *slob-dpon Pad-ma* ‘*byuñ-gnas* gibt anlässlich seiner Einladung nach *bSam-yas* durch den König *Khri-sroñ lde-btsan* einer alten Frau namens *sTon-bza*’ *dGe-ldan-ma* in *Brag-dmar*, indem er ihr den Finger auf das Herz legt, die Unterweisung, dass der Unterschied zwischen dem Geiste (*dgoñs-pa*) des *Samyaksambuddha* und dem Bewusstsein (*sems*) eines in den drei Bereichen (*khamsgsum*) verhafteten Lebewesens einzig die Erkenntnis bzw. Nicht-Erkenntnis der Soheit des Geistes (*sems-ñid*) ist (145^r, 6-148^r, 4).

15. Titelvermerk: <—>

A: [148^v] *slob dpon chen po pad ma* ‘*byuñ gnas žes bya ba* : *sku mñal* [Z] *gyis ma gos te pad ma las rdzus skyes su* ‘*khruñs pa de* :

K: [158^r] *jo mo mkhar chen bzas phyi rabs* [158^v] *kyi don la dgoñs nas* : *mu tig šel gyi spa ma goñ du* : *dus de ñid du yi ger btab bo* : *rgya rgya rgya* : „Indem die *jo-mo mKhar-chen bza*’ an das Wohl späterer Generationen [158^v] dachte, legte sie (den Text) zu jener Zeit in der *Mu-tig šel-gyi spa-ma-goñ* nieder. *rGya-rgya-rgya*.“

Dieses Kapitel berichtet darüber, wie der *Ācārya* während der Verrichtung des Grundrituals (*sa-gži btul-ba*) in *bSam-yas* seinen sieben Gemahlinnen sieben leicht verständliche Unterweisungen gewährt, die speziell weiblichen Meditierenden zugute kommen sollen (148^v, 1-158^r, 6).

16. Titelvermerk: <*gnad kyi gdams pa ñi šu rtsa gcig*> „Die einundzwanzig Unterweisungen über die Schlüsselpunkte“

A: [158^v] *o rgyan* [Z] *gyi slob dpon pad ma* ‘*byuñ gnas žes bya ba* : : *sañs rgyas snañ ba mtha*’ *yas kyi sprul pa* :

K: [165^v] *gnad kyi gdams pa ñi šu rtsa gcig* ‘*di* : *mtsho rgyal bdag gis phyi rabs don du sbas* : *las can skal ldan cig dañ* ‘*phrad pa*’ *i tshe mañ du spel na dños* [166^r] *grub ñams par* ‘*gyur* : *gter gyi rañ bžin gsañ la rim gyis spyad* : *gnad kyi gdams pa ñi šu rtsa gcig rdzogs sho* (!) : *gter rgya* : *sbas rgya* : *gtad* [Z] *rgya* : „Diesen (Text) *gNad-kyi gdams-pa ñi-šu rtsa-gcig* habe ich, *mTsho-rgyal*, zum Wohle späterer Generationen versteckt. Falls er zu der Zeit, da er mit Schicksalsbegünstigten zusammentrifft, vielfach verbreitet wird, wird die (damit verbundene) spirituelle Verwirklichung [166^r] abnehmen. Man halte die eigentliche Natur dieses Schatzes geheim und benutze (den Text nur) nach und nach. (Damit) ist das *gNad-kyi* beendet. *gTer-rgya*. *sBas-rgya*. *gTad-rgya*.“

Der *Ācārya* unterrichtet die *jo-mo mkhar-chen bza*’ *mTsho-rgyal* in den einundzwanzig Unterweisungen entsprechend den Lehren des *Sañs-rgyas thams-cad-kyi dgoñs-pa* ‘*dus-pa* (158^r, 6-166^r, 2).

17. Titelvermerk: <*na mo ghu ru* : *sgom khrid rin chen gser phreñ gi skor*> „Ich nehme meine Zuflucht zum *Guru*. Der Zyklus der Einführung in die Meditation, goldene Kette von Juwelen“

A: [166^r] *slob dpon chen po pad ma* ‘*byuñ gnas žes bya ba* : *sku la* ‘*gyur pa med pa ñi ma lta bu* :

K: [183^v] *sgom khrid rin po* [Z] *che gser phreñ gi skor* : *gañ zag dbañ po rab* ‘*brin gsum la gdams pa* : ‘*brug gi lo ston zla* ‘*brin po*’ *i tshes bryad la* : *brag dmar g.ya*’ *ma luñ du* [Z] *gdams pa*’ *o* : : *rgya*

rgya rgya : „(Dieser) *sGom-khrid rin-po-che gser-gyi phren(-ba)* bildet) eine Unterweisung für Menschen von hoher, mittelmäßiger (oder) geringer Intelligenz. Er ist eine Unterweisung, die am 8. Tage des mittleren Herbstmonats des Drache-Jahres in *Brag-dmar g.Ya'-ma luñ* (schriftlich niedergelegt wurde). *rGya-rgya-rgya*.”

Der *Ācārya* gibt der *jo-mo mKhar-chen bza'* grundlegende Erläuterungen über die Meditation, wie dass der Meditierende – je nachdem welcher geistigen Entwicklungsstufe er angehört – zur Verbesserung seiner Meditation Verdienste anzusammeln (*tshogs-gsog*), Unterweisungen zu erhalten (*mañ-ñag nod-pa*) und seine herkömmlichen Verbindungen aufzugeben habe (*'brel-thag bcad-pa*) (166^v, 2-168^v, 1).

Hinsichtlich der Erfahrungen in Meditation und Erkenntnis hat er die äußeren (*nañ-rtags*) und inneren Zeichen (*phyi-rtags*) zu beachten (168^v, 1-172^v, 5).

Wenn er zu dem Schluss kommt, dass alle *Dharmas* letztlich die *Dharmatā* sind, solle er in einer von Vorstellungen freien Sphäre auf die *Dharmatā* vertrauen und dadurch, dass er sie praktiziert, die damit natürlicherweise einhergehende meditative Erfahrung und Erkenntnis nicht behindern (172^v, 5-183^v, 3).

18. Titel laut Kolophon: *<gal po che gnad kyī gdams ñag gtad rgya'i skor>* „(Nur) unter Vorbehalt weiterzugebender Unterweisungszyklus über die bedeutenden Schlüsselpunkte”

A: [183^v] *o rgyan gyi slob dpon pad ma 'byuñ gnas žes bya ba : dgoñs [Z] pa sañs rgyas dañ mñam pa :*

K: [193^v] *bdag 'dra blo dman mtsho rgyal bud med kyis : sprul sku'i slob dpon padma 'byuñ gnas la : lus ñag yid gsum gus pas gsol btab nas : gdams pa gal 'gag [Z] gnad kyī tshig 'ga' žus : phyi rabs don du tshig dañ yi ger bris : spel ba'i gnas med rin chen gter du sbas : skal ldan las 'gro can dañ 'phrad gyur nas : [193^v] blo gros sgrib byañ rig 'dzin sa thob šog : gal po che gnad kyī gdams ñag gtad rgya'i skor : yos bu'i lo'i dbyar zla tha chuñ gi ñi šu lña la : mu tig šel gyi spa ma [Z] goñ du yi ger btab pa'o : : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : : „Nachdem ich, *mTsho-rgyal*, eine mit nur geringer Intelligenz versehene Frau, ** respektvoll mit Körper, Wort (und) Geist zu *slob-dpon Padma-'byuñ gnas* gebetet hatte, bat ich ihn um einige wichtige Schlüsselpunkte (der Lehre). Zum Wohle späterer Generationen legte ich (das Werk) schriftlich nieder. Da es keinen Schüler (*gnas*) gab, über den ich es hätte verbreiten können, versteckte ich es (so sorgfältig wie) einen Juwelenschatz. Möge es auf einen Schicksalsbegünstigten, die karmischen Reste Besitzenden treffen und möge es dann [193^v] einer erhalten, der die Intelligenz (besitzt), seine Verdunklungen gereinigt hat (und) die Stufe des *Vidyādhara* erreicht hat. (Dieses Werk) *Gal-po* wurde am 25. Tage des letzten Sommermonats des Hase-Jahres in der *Mu-tig šel-gyi spa-ma-goñ* schriftlich niedergelegt. *gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya*.”*

Der *Ācārya* erläutert der *mTsho-rgyal* die Unterschiede, die zwischen dem *Buddha* und den Lebewesen, zwischen *Samsāra* und *Nirvāṇa*, Unwissenheit (*ma-rig-pa*) und Wissen (*rig-pa*), Göttern und 'Dre-Dämonen, der Ursache und dem Verursacher usw. bestehen (183^v, 5-193^v, 4).

**Das ist hier eine typische Selbsterniedrigungsformel, wie sie viele Autoren in den Kolophonen ihrer Werke benutzen.

19. Titel laut Kolophon: *<sñiñ gtam bka' rgya'i skor>* „Der Zyklus der versiegelten Belehrung innerster Essenz”

A: [193^v] *skye 'chi med pa rdo rje lta bu yi : sku gsuñ ye šes [Z] lña yi ño bo ñid :*

K: [202^v] *bdag 'dra mkhar chen mtsho rgyal gyis : dguñ lo bcu gsum lon nas phyags {phyag} phyir 'brañs : dam pa'i gdams ñag bka' stsal mañ du [Z] thos : khyad par 'phags pa'i thugs dam 'ga' cam {tsam} gsuñs : bka' rgyas btab nas thugs la gab gyur kyañ : sprul sku'i gsuñ bgros {sgros} bka'*

chad phoñs pa dañ : [Z] khe grags ma lags sems can don slad du : dam pa'i rje la thañ gsum luñ žus nas : dkar chags {chag} yi ger btab nas gter du sbas : las 'phro skal ldan cig [Z] dañ 'phrad par šog : snod ñan dam med nmams la šor ra re : dam ñams bka' rkun byed la šor ra re : dred po chos rgyus can la šor ra re : mi šes sgro [203^v] skur mkhan la šor ra re : za phyid chos la byed pa'i log 'tsho mkhan la šor ra re : kha chos že nag {gnag} po la šor ra re : gdams ñag zoñ du 'tshoñ ba'i log chos [Z] mkhan la šor ra re : ma rtogs tho co mkhan la šor ra re : 'og brus dpe sred mkhan la šor ra re : rgyud bzañ rigss {rigs} btsun rig dañ 'phrad par šog : khoñ yañs [Z] ñag 'jam žig dañ 'phrad par šog : g.yo sgyu yid gñis med dañ 'phrad par šog : blo ldan šes rab ldan dañ 'phrad par šog : sñon sbyañs las 'phro can [Z] dañ 'phrad par šog : skal ldan rnal 'byor cig dañ 'phrad par šog : bsgrub brtson the tshom med dañ 'phrad par šog : dad ldan brtson 'grus can dañ 'phrad par [Z] šog : las 'phro ldan pa'i skyes bu dam pa des : lo ni bcu gsum mi lam bstan cig : de nas bla ma mkha' 'gro 'khor bcas la : gsol ba btab la tshogs [Z] 'khor mchod byas la : rañ gžan ñams su blañs na dños grub myur du thob : snod dañ ldan pa'i slob ma 'byuñ ba'i tshe : rim pas dpyad ciñ brtags la sbyin par [203^v] bya : ras chod cig char spel na mkha' 'gro'i bka' chad 'oñ : de bas šin tu gsañ žiñ bsdam par bya : sñiñ gtam bka' rgya'i skor : mu tig šel gyi spa ma goñ [Z] du : yos bu'i lo : dbyar zla 'briñ po'i ñi šu bdun la yi ger btab pa'o : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : „Ich, die (so einfache) mkhar-chen mTsho-rgyal, folgte (dem Slobdpon) von meinem 13. Lebensjahr an als Gehilfin. Ich hörte zahlreiche mündliche Belehrungen bei ihm. Insbesondere lehrte er einige erlesene *Thugs-dam*. Nachdem er mit dem Vorbehalt (auf Weitergabe) versehene Lehren (*bka'-rgya*) geschaffen hatte, nahm ich, obwohl ich sie im Herzen verborgen hatte, ohne die Anweisungen des Inkarnierten (*sprul-sku*) gebrochen zu haben sowie nicht des Ruhmes sondern des Wohles der Lebewesen halber, bei dem heiligen Ehrwürdigen dreimal (deren) Textübertragung. Nachdem ich (deren) *dKar-chag* schriftlich niedergelegt hatte, verbarg ich sie in Schatz(orten). Möge ein mit den (entsprechenden) karmischen Resten versehener Schicksalsbegünstigter mit ihnen zusammentreffen. Mögen sie nicht an Unheilige, die ein schlechtes Gefäß (dafür sind), verloren gehen. Mögen sie nicht an ihre Gelübde gebrochen habende Diebe der Lehren verloren gehen. Mögen sie nicht an in minderwertigen *Dharma*-Linien Stehende verloren gehen. Mögen sie nicht an unwissende Großtuer [203^v] verloren gehen. Mögen sie nicht an diejenigen, die ihren Lebensunterhalt dadurch, dass sie den *Dharma* zu Geld machen, auf falsche Weise verdienen, verloren gehen. Mögen sie nicht an den *Dharma* im Mund (führende) üble Schurken verloren gehen. Mögen sie nicht an Falschgläubige, die Unterweisungen als Handelsware verkaufen, verloren gehen. Mögen sie nicht an Unsinn Redende verloren gehen. Mögen sie nicht an undurchsichtige Bücherverbrenner verloren gehen. Mögen sie mit (einem Praktizierenden) von gutem Geschlecht (und) gesitteter Art zusammentreffen. Mögen sie mit einem von weitem Geist und angenehmer Stimme zusammentreffen. Mögen sie mit einem zusammentreffen, der kein Täuscher (ist und) keine Zwiespältigkeit (besitzt). Mögen sie mit einem Klugen (und) Weisen zusammentreffen. Mögen sie mit einem zusammentreffen, der sein *Karma* gereinigt hat (und) die entsprechenden karmischen Reste besitzt. Mögen sie mit einem schicksalsbegünstigten *Yogin* zusammentreffen. Mögen sie mit einem Verwirklichten, einem Eifernden, einem keine Zweifel Habenden zusammentreffen. Der die (entsprechenden) karmischen Reste (besitzende) *Puruša*, (der diese Lehre hervorholt), soll sie für dreizehn Jahre nicht anderen Menschen lehren. Danach möge (der, der sie erhalten hat), zu den Lamas, *Ḍākinīs* (und) ihrem Gefolge beten und ein *Gaṇacakra* vollziehen. Mögen er selbst (und) andere, wenn sie (diese Lehren) im Herzen bewahren, schnell Verwirklichung erlangen. Zu der Zeit, da Schüler, die mit dem (rechten) Gefäß (zum Erhalt der Lehren) versehen sind, hervorgehen, sollen sie ihnen, (nachdem eben jene) nach und nach erprobt und geprüft worden sind, gegeben werden. [203^v] Wenn man sie nicht wertschätzt (oder) sie gleichzeitig (unter vielen) verbreitet, mögen die Bestrafungen der *Ḍākinīs* über (denjenigen) kommen. Deshalb sind sie sehr geheim zu halten und

sind die Verpflichtungen einzuhalten! (Dieses) *sÑiñ-gtam bka'-rgya'i skor* wurde in der *Mu-tig šel-gyi spa-ma-goñ* am 27. Tage des mittleren Herbstmonats des Hase-Jahres schriftlich niedergelegt. *gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.*”

Der *Ācārya* gibt der *mTsho-rgyal* anhand unterschiedlicher Fragestellungen eine Unterweisung über die Grundlage (*dños-gzī*) von *Saṃsāra* und *Nirvāṇa*, die neun Verbindungen (*'brel-ba-dgu*) als die Voraussetzungen zur Erreichung der Buddhaschaft, die unterschiedlichen Möglichkeiten, Buddhaschaft zu erreichen und anderes mehr ([193^v, 2-202^v, 2).

20. Titelvermerk: <*chos spyod lam khyer skor*> „Der Zyklus der regelmäßigen täglichen Rezitationen”

A: [203^v] *slob dpon pad ma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo : slob dpon padma 'byuñ gnas la :*

K: [220^r] *slob dpon pad ma 'byuñ gnas kyis : jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal la gdams pa chos spyod rgyun gyi skor : yos bu'i lo'i dbyar zla 'briñ [Z] po'i tshes geig la mchims phu'i brag gi yañ dben du bris pa'o : gter rgya : : sbas rgya : : gtad rgya : „Diese von slob-dpon Pad-ma 'byuñ-gnas der jo-mo mkhar-chen bza' mTsho-rgyal (gewährte) Unterweisung Chos-spyod rgyun-gyi skor wurde am 1. Tage des mittleren Sommermonats des Hase-Jahres in der strikten Felseinsiedelei (brag-gi yañ-dben) von mChims-phu geschrieben. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.”*

Der *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* gibt der *mkhar-chen mTsho-rgyal* eine Sammlung von einundzwanzig Gebeten und rituellen Verrichtungen, die sie täglich zur Schaffung der heilwirksamen Verbindung ausführen soll (203^v, 2-220^r, 1).

21. Titel laut Kolophon: <*'khor ba 'jug ldog gi skor*> „Über das Eintreten in (und) das Zurückkehren aus dem *Saṃsāra*”

A: [220^r] *na mo ghu ru : slob dpon sprul [Z] pa'i sku pad ma 'byuñ gnas kyis : jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal la :*

K: [231^v] *slob dpon pad mas jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal la gdams pa : 'khor ba 'jug ldog gi skor rdzogs sto : gter rgya : sbas gya : : gtad rgya : „(Damit) ist die von slob-dpon Pad-ma 'byuñ-gnas der jo-mo mkhar-chen bza' mTsho-rgyal (gewährte) Unterweisung 'Khor-ba 'jug-ldog-gi skor beendet. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.”*

Der *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* gibt der *jo-mo mkhar-chen bza' mTsho-rgyal* eine Unterweisung über das Zurückkehren aus dem anfangs- und endlosen *Saṃsāra*. Da der *Saṃsāra* die Natur (*rañ-bzin*) des Leidens besitzt, die himmlischen Gefilde (*mtho-ris*) andererseits durch den Zustand der Freude (*bde-ba*) gekennzeichnet sind, ist es erforderlich, den *Saṃsāra* hinter sich zu lassen (220^r, 2-231^v, 1).

22. Titel laut Kolophon: <*sPyod pa mas 'jug gi skor*> „Der Zyklus (der Lehren) über die Einfachheit des Handelns”

A: [231^v] *slob dpon pad ma 'byuñ gnas žes bya ba :: sku sna tshogs pa'i cha lugs su bžugs nas :*

K: [236^v] *sPyod pa mas 'jug gi [Z] skor :: rdzogs sho (!) : yos bu'i lo'i dpyid zla ra ba'i tshes brgyad kyī ñin par mchims phu'i yañ dben du bris pa'o : : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : : „(Dieses Werk) wurde am 8. Tage des ersten Frühlingsmonats (dpyid-zla ra-ba) des Hase-Jahres in der Einsiedelei von mChims-phu geschrieben. gTer-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya.”*

Der *slob-dpon Padma 'byuñ gnas* unterrichtet die *jo-mo mTsho-rgyal*, dass jedwede *Dharma*-Praxis mit der Zuflucht zu den Drei Juwelen (*dkon-mchog-gsum-la skyabs-su 'gro-ba*) beginnt und dann über die Verwirklichung der zehn heilvollen Taten (*dge-ba-bcu ñams-su blañ-ba*), die Erzeugung von *Bodhicitta* (*byañ-chub-tu sems-bskyed-pa*), den Glauben an das *Karma*-Gesetz (*las rgyu-'bras-*

la yid-ches-pa), die Annahme von Gelübden (*sdom-pa blañ-ba*) und die Meditation über die allem Sein zurundeliegende Leerheit (*stoñ-pa-ñid sgom-pa*) weiterführt (231^v, 3-236^v, 5).

23. Titel laut Fol. 237^r, 4: <*gtor ma lam khyer gyi gdams ñag*> „Die Unterweisung über die Benutzung der *gTor-ma* als Mittel (zur Heilsverwirklichung)“

A: [237^r] *na mo ghu ru :: slob dpon pad ma 'byuñ gnas zes bya ba : snañ srid thams cad gtor ma'i rañ bzin du šes pa :*

K: [251^r] *ches {chos} spyod las rim bdun la gtor ma'i rim pa lam khyer gyi skor ro : snañ ba rgyan gyi gtor ma 'di : stag gi lo dpyid zla ra ba'i [Z] tshes brgyad la : mchims phu'i yañ dben du yi ger btab pa'o :* „Innerhalb des (Werkes) *Chos-spyod las-rim-bdun* befindet sich das *gTor-ma'i rim-pa lam-khyer-gyi skor*. Diese (Abhandlung) über die *gTor-ma*, die ein visionärer Schmuck (sind), wurde am 8. Tage des ersten Frühlingsmonats (*dpyid-zla ra-ba*) des Tiger-Jahres in der strikten Einsiedelei von *mChims-phu* schriftlich niedergelegt.“

Der *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* gewährt der *jo-mo mkhar-chen bza' mTsho-rgyal* eine Unterweisung über die Benutzung der *gTor-ma* als Mittel zur Heilsgewinnung. Dabei gibt er ihr eine Einführung in die verschiedenen Arten und Funktionen der *gTor-ma*, sei es dass es sich um Speiseopfer oder Objekte handelt, auf denen Gottheiten residieren. Diese Abhandlung bildet den ersten Teil des folgenden *Padma'i chos-spyod las-rim bdun-pa* (237^r, 1-251^r, 5).

24. Titelvermerk: <*padma'i chos spyod las rim bdun pa*> „Die siebenstufige Verrichtung der täglichen Rezitationen des *slob-dpon Padma*“

A: [251^r] *slob dpon sprul pa'i sku la phyag 'tshal lo : bdag 'dra mtsho rgyal blo dman bud med bus : bla ma'i [Z] byin rlabs mos pas phyir bas don phyir bris :*

K: [259^v] *Slob dpon padma'i chos spyod las rim bdun pa jo mos mdzad pa'o :* „(Dieses) *Slob dpon* wurde von der *Jo-mo* verfasst.“

Diese von dem *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* der *mTsho-rgyal* gewährte Unterweisung schließt

1. den vorangehenden, offensichtlich als eigene Schatzschrift hervorgeholten Text als ersten Teil der täglichen Verrichtungen mit ein. Gegeben werden im Anschluss daran die sechs folgenden der insgesamt sieben Verrichtungen:

2. *Bla-ma*-Opfer und *Guruyoga* (*bla-ma mchod-ciñ sgrub-pa*) (251^v, 4-254^v, 2),

3. Bittgebete in äußerer, innerer und geheimer Weise (*phyi-nañ-gsañ-gsum-gyi gsol-ba gdab-pa*) (254^v, 2-255^v, 4),

4. das 37-fache *Mañḍala*-Opfer in äußerer, innerer und geheimer Weise (*mañḍal phyi-nañ-gsañ-gsum*) (255^v, 4-256^v, 4),

5. die Ansammlung von Verdiensten (*tshogs-bsags*) durch die Darreichung eines *Tshogs*-Opfers (256^v, 5-258^v, 3),

6. die Anfertigung der Tonfigürchen (*satstsha*) (257^v, 5-258^v, 3) und

7. das Waschungsritual (258^v, 3-259^v, 1) ein.

Auf Fol. 259^v wird der Titel des Werkes mit *Slob-dpon padma'i chos-spyod las-rim bdun-pa* „Die siebenstufige Verrichtung der täglichen Rezitationen des *slob-dpon Padma*“ angegeben.

25. Titelvermerk laut Fol. 259^v, 2: <*byin rlabs kyi gnad nam pa gsum dañ bcas pa'i gdams pa*> „Die Unterweisung über die drei Schlüsselpunkte der Segnung und anderes mehr“

A: [259^v] *slob dpon pad ma'i sku la phyag 'tshal lo : slob dpon pad ma [Z] 'byuñ gnas : 'khor mkha' 'gro sde bzi dañ bcas pa'i byin rlabs kyi gnad nam pa gsum dañ bcas pa'i gdams pa'o :*

K: [263^v] *slob dpon pad ma'i žal gdams* : [Z] *jo mo mkhar chen bza' mtsho rgyal gyis gdams pa yi ge ris su bkod* : *ži byed rnam pa gsum gyi man ŋag* : *phyi rabs kyi don tu rin po che'i gter du sbas pa'o* : [264^r] *skal ldan las 'phro can dañ 'phrad par šog* : *dañ po slob dpon pad mas mdzad* : *de nas mtsho rgyal thugs la gsal* : *bar du myañ gis rñed* : *de* [Z] *nas myos la brgyud pa'o* : *dge'o* : *bkra šis so* : : „(Das ist) eine Unterweisung des *slob-dpon Pad-ma*. Die *jo-mo mkhar-chen bza' mTsho-rgyal* legte die Unterweisung schriftlich nieder. (Das ist) eine Unterweisung über die dreifache Besänftigung (des Geistes) (*ži-byed rnam-pa-gsum*). Zum Wohle späterer Generationen wurde sie an einem kostbaren Schatzort versteckt. [264^r] Möge (dieses Werk) mit einem Schicksalsbegünstigten, der die (entsprechenden) karmischen Reste besitzt, zusammentreffen. Zuerst wurde (das Werk) vom *Ācārya Padmasambhava* geschaffen. Danach kristallisierte es sich im Geiste der *mTsho-rgyal*. In der Zwischenzeit wurde es von *Myañ* (*Ñi-ma 'od-zer*) gefunden. Danach wurde es unter den (Repräsentanten) der *Myos(-Linie)*** überliefert. Heil. Glück.”

Zum Abschluss gibt der *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* den Vier Klassen der *Dākinīs* (*mkha'-'gro sde-bži*) die Unterweisung über die äußere, innere und geheime Form der Segnung (*sbyin-rlabs*). Diese Segnungen dienen in äußerer Weise der Austreibung unheilvoller Dämonen männlicher und weiblicher Art (*gnod-sbyin pho-mo*), in innerer Weise der Heilung von Krankheiten, die durch das Zusammenkommen der vier Elemente (*'du-ba rnam-bži*) im Körper verursacht werden, und in geheimer Weise der Beseitigung der spezifischen Verdunklungen, die durch die fünf Gifte (*dug-lña*) verursacht werden. Die verschiedenen Besänftigungen werden dabei in äußerer Weise durch Mitgefühl (*sñiñ-rje*), in innerer Weise dadurch, dass der Meditierende durch die Segnung des *Bla-ma* geschützt wird, und in geheimer Weise mittels des eigenen Bewusstseins vollzogen.

**D. i. das Geschlecht *Myos* oder *gÑos*, auch als *Kha rag gÑos* vermerkt, dessen Repräsentanten im 13. Jahrhundert den *IHa-sa gtsug-lag khañ* betreuten und sich später in *Ge-re*, in der Nähe von *Brag Yer-pa*, östlich von *sTag-rtse*, niederließen.

PRAG 4154

2487

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal gdams*, i, v: *gter mdzod rad gliñ gter ma*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Unterweisung (žal-gdams) über die Bedeutung der Schatzschriften

Titelvermerk (Titelseite): <*žal gdams*> *gsal ba'i sgron ma* „Die Unterweisung Erhellende Leuchte”

A: [1^v] *o rgyan rin po che la phyag 'tshal lo* :

K: [3^r] *ri bo khyuñ chen ldiñ ba'i gter gnas nas / sprul pa'i sku mchog chen po gter ston ratna gliñ pas gdan drañs pa'i gter ma lags so* // „Das ist eine *gTer-ma(-Schrift)*, die von der emanieren, großen Person des *gter-ston Ratna gliñ-pa* aus dem Schatzort *ri-bo Khyuñ-chen ldiñ-ba*** hervorgeholt wurde.”

**Dieser Schatzort ist mit dem *Khyuñ-chen brag* identisch, einem Schatzort in der in *IHo-brag* gelegenen Region *Gru-šul*, an dem *Ratna gliñ-pa* eine Vielzahl von *gTer-ma* hob (DARGYAY 144f; BRGYA-RTSA 320ff).

PRAG 4155

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal gdams*, i, v: *gter mdzod mchog gliñ sñiñ po skor lña*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Vermächtnis (*žal-gdams*) des *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* und *mkhan-po Bodhi-satva* in äußerer, innerer und geheimer Form

Titelvermerk (Titelseite): *<dam chos sñiñ po skor lña las : žal gdams sñiñ po 'dus pa>* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos* die kurz gefassten, essentiellen Vermächtnisse (*žal-gdams*)”

A: [1^v] : *sañs rgyas chos dañ dge 'dun te : skyabs gnas dkon mchog gsum la 'dud :*

K: [8^r] *sprul pa 'i gter chen mchog gyur gliñ pas bod kham bkra šis 'byuñ pa 'i gnas kyi bye brag roñ me dkar mo stag tshañ gi gu ru 'i gsañ phug goñ ma 'i g.yas [Z] gdoñ nas spyang drañs pa 'i mchoñ šog brda 'i yig rigs mi 'dra ba drug las phrin las 'gro 'dul dbaň gi gnas mchog ri bo dbaň žu 'i sñiñ po zla gam dbaň chen phug tu gtan la phab pa 'i yi ge pa ni padma gar dbaň blo gros [Z] mtha' yas kyi bgyis pa dge legs 'phel / „Von dem emanieren *gter-chen mChog-gyur gliñ-pa* (wurde dieser Text) von einem muschel(farbenen), mit sechs unvergleichlichen Schriftzeichen (versehenen) *Šog(-ser)*, das aus der rechten (Seiten)fläche der an dem tibetischen Quellort des Glücks *Roñ-me dkar-mo sTag-tshañ* (gelegenen), oberen *gSañ-phug* des *Guru* hervorgeholt wurde, in der *dBaň-chen phug*, die in der oberen Lage des *Ri-bo dBaň-žu 'i sñiñ-po*, des besten, die Aktivität der Pazifizierung der Lebewesen besitzenden Ortes, (gelegen ist), niedergeschrieben. Als Schreiber (dieses Textes) fungierte *Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas*. Möge sich (dadurch) Glück verbreiten.”*

Inhaltsübersicht:

[1^r, 1] Der *slob-dpon Padma 'byuñ-gnas* wird von *Iha-sras Rol-pa rtsal* über den Versteckort dieser Schatzschrift und die Umstände ihrer Hebung und Verbreitung (*sbas dañ bton-tshul spel-ba 'i thabs*) befragt.

[2^r, 3] Der *Guru* prophezeit, dass die Schatzschrift von einer späteren Wiedergeburt des *IHa-sras* selbst hervorgeholt werden wird.

[3^r, 6] Das in Versform im *sPrul-snañ gtsug-lag-khañ* gegebene äußere Vermächtnis (*phyi 'i bka'-chems*) des *Slob-dpon*, in dem er die Tibeter auffordert, zum Wohle der tibetischen Königslinie und Tibets eine *Dharma-gerechte* Lebensweise zu führen.

[4^r, 2] Mit seinem inneren Vermächtnis (*nañ-gi bka'-chems*) wendet sich der *Slob-dpon chen-po* an die Tibeter und ermahnt sie zu tugendhaftem Handeln. Er öffnet ihnen, dass sie, wenn sie die erwiesene Güte zurückzahlten, eine gute karmische Verbindung haben würden, dass es von Vorteil sei, die Opfer an den Königsgräber (*bañ-so mchod-pa*) in der Tradition des *Bon* weiterzuführen und anderes mehr.

[4^r, 6] Als inneres Vermächtnis offenbaren sich der *Slob-dpon chen-po* als Emanation des *'Jam-dpal* sowie *Ye-šes mtsho-rgyal* als Emanation der *dByaňs-can-ma* in einem kurzen *Sādhana* in *Yab-yum*, um die tiefgründige, geheime innerste Essenz (der Lehre) (*gsaň-ba sñiñ-thig zab-mo*) zu gewähren.

[4^r, 4] Im glorreichen Kloster *bSam-yas* erteilt der *mkhan-po Bodhi-satva* den Mönchen ein Vermächtnis (*žal-chems*) in äußerer, innerer und geheimer Form.

[6^r, 6] In *Yar-luñ Khra-'brug* eröffnet der *sñags-'chañ Padma 'byuñ-gnas* seinen den Titel des *Rig-'dzin* haltenden Schülern (*rje-'bañs rig-pa 'dzin pa*), ohne Weihe keine tantrischen Lehren zu nehmen, da die tantrische Lehre ihr Wurzel-Lama (*rtsa-ba 'i bla-ma*) sei. Die Wurzel der zur Reifung führenden Weihe sei der Lama. Wenn sie den Lama deshalb nicht als den wirklichen *Buddha* betrachteten, könnten sie in ihrem Bewusstsein (*rgyud*) auch keine Tugenden (*yon-tan*) entwickeln.

[7^r, 4] Die Aufforderung des *Slob-dpon chen-po*, diese Lehre als Schatzschrift zu verstecken, damit sie in Zukunft zum Wohle der Lebewesen wirksam werden kann. Gemäß der in diesem Zusammenhang gegebenen Prophezeiung werden als Linienhalter dieser Lehre in *Khams* 25, in Zentraltibet (*dbus-gtsaṅ*) 30 sowie im westlichen Tibet (*mñā'-ris*) und im Himalayagürtel (*mon*) 28 Schüler (*chos-bdag*) auftreten und diese Lehre verbreiten.

PRAG 4156

2489

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ*, i, v: *gter mdzod smon lam yid zin nor bu*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Das Wunschgebet (smon-lam) Wunscherfüllender Edelstein

Titelvermerk: <*o rgyan rin po che'i rdo rje'i gsuṅ*> *smon lam yid bzin nor bu*, „Vajra-Worte des *O-rgyan rin-po-che*, Wunschgebet wunscherfüllender Edelstein“

A: [1^r] *na mo gu ru : sprel le sprel zla ra ba'i tshes bcu la bsam yas bar khaṅ g.yu žal can du rdo rje dbyiṅs kyi dkyil 'khor [Z] žal phyas tshe o rgyan gyis smon lam 'di gsuṅs pas rje 'baṅs thams cad kyis thugs dam nar mar mdzad :*

K: [2^r] *lha sras mu rub nam 'phrul gter chen mchog gyur bde chen gliṅ pas gnas mchog seṅ chen gnam brag gi g.yas zur brag ri rin chen brtsegs pa'i goṅ mo 'og ma nas khrom gter du [Z] spyan draṅs pa'i vai ro'i sku chos dar šog ṅos mtsho rgyal phyag bris bod yigs {yig} šur ma las / de 'phral ṅid du padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis dag par bšus pa dge legs 'phel // „(Dieser Text) wurde von *mChog-gyur bDe-chen gliṅ-pa*, der Emanation des *lha-sras Mu-rub*, als öffentlich (gehobene) Schatzschrift (*khrom-gter*) aus dem unteren Felsenberg *Rin-chen brtsegs-pa'i goṅ-mo*, der rechts des heiligen Ortes *Seṅ-chen gnam-brag* gelegen ist, hervorgeholt. Von der rein tibetischen, von *mTsho-rgyal* (geschriebenen) Schrift, die sich auf dem seidenen *Dharma-Obergewand Vai-ro tsa-na's* (befand), wurde (der Text) in dem gleichen Augenblick von *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* ins Reine kopiert. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten.“*

2490

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byaṅ gter*, i, v: *gter mdzod kun bzaṅ smon lam*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kun-tu bzaṅ-po: Inbrünstiges Wunschgebet (smon-lam)

Titelvermerk (Titelseite): <*kun tu bzaṅ po'i smon lam stobs po che*> „Das überaus inbrünstige Wunschgebet an *Kun-tu bzaṅ-po*“

A: [1^r] *ho : snaṅ srid 'khor 'das thams cad kun : gži gcig lam gñis 'bras bu gñis :*

K: [4^r] *rdzogs pa chen po kun tu bzaṅ po dgoṅs pa zaṅ thal du bstan pa'i rgyud las smon lam stobs po che btab pas sems can thams cad saṅs mi rgya ba'i dbaṅ med par bstan pa'i le'u dgu pa nas khol [Z] du byuṅ ba'o // maṅga lam / „(Dieses Werk) ist dem neunten Kapitel entnommen worden, das zeigt, dass es unmöglich ist, die Buddhaschaft nicht zu erlangen, wenn man das inbrünstige*

Wunschgebet aus dem *Tantra* verrichtet, das im *rDzogs-pa chen-po kun-tu bzañ-po dgoñs-pa zañ-thal* gelehrt wird. *Mañgalaṃ.*”

PRAG 4158

2491

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smon lam, i, v: gter mdzod pad gliñ nor rgyas*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Mahāguru: Wunschgebet (smon-lam)

Titelvermerk: <—>

A: [1^r] *ma hā gu ru* 'i *byin rlabs kyis* : *bdag kyañ tshe rabs thams cad du*

K: [2^r] *bdag 'dra padma gliñ pas lho brag sman mdo* 'i *brag señ ge* 'i *gdoñ pa* [Z] *can nas gdan drañs pa* 'o // // „Von einem (so einfachen Menschen) wie mir, *Padma gliñ-pa*, wurde (dieses Werk) von der Oberfläche des löwengesichtigen Felsen (*brag señ-ge* 'i *gdoñ-pa-can*) in *lHo-brag sMan-mdo* hervorgeholt.”

2492

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bkra šis, i, v: gter mdzod bla ma dgoñs 'dus*. Teil I der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Das Wunschgebet (smon-lam) Leuchte des Glücks

Titelvermerk (Titelseite): <*bla ma dgoñs pa 'dus pa las smon lam bkra šis kyi sgron me*> „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma* das Wunschgebet Leuchte des Glücks”

A: [1^v] : *na mo gu ru dhe va dhā ki nī hūṃ* : *spyi don lña pa smon lam bkra šis kyi sgron me žes bya ba* :

K: [11^r] *smon lam bkra šis kyi sgron me žes bya ba* : *da lta mda* ' {*mnga* ' } *bdag yab sras dañ* : *ma 'oñs rjes 'jug rñams kyi don du* : [Z] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis bkod pa* : *skal ldan las can rñams dañ 'phrad par šog* : *sa ma ya* : *rgya rgya rgya* : *sbas rgya* : *gtad rgya* : *gter rgya* : *dha thim* : *sprul sku sañs rgyas gliñ pa* 'i *gter ma* 'o // // 'de' i *sañs rgyas kyi mtshan rñams mdo sde bskal bzañ dañ bsdur nas sñar* [Z] *las dag ñes su bcos yod / sañs rgyas rjes dran gyi sñags* 'di the tshom che yañ dpe dag pa ma rñed pas 'ol tshod kyis 'chos ma spobs pas slad nas rñed na 'chos dgos so // „Dieses Wunschgebet namens 'Leuchte des Glücks' ist zum Wohle des gegenwärtigen Königs (*mña* '-*bdag*) und seiner Söhne sowie seiner künftigen Nachkommen von einem (einfachen Menschen) wie mir, *Padma 'byuñ-gnas*, verfasst worden. Möge es mit Schicksalsbegünstigten zusammentreffen. *Sa-ma-ya. rGya-rgya-rgya. sBas-rgya. gTad-rgya. gTer-rgya. Dha-thim*. Das ist eine Schatzschrift des *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa*. Nachdem ich die darin enthaltenen Namen der *Buddhas* mit (denen) des *mDo-sde bskal-bzañ* verglichen habe, sind sie sicherlich korrekter als (die) der früheren (Abhandlungen). Wenngleich noch große Zweifel bezüglich der *Mantras* bestehen, die der Erinnerung an die *Buddhas* dienen, habe ich sie, da ich keine reinen Texte gefunden habe, unter hypothetischen Gesichtspunkten überarbeitet. Wenn daher später (derartige Schriften) gefunden werden sollten, sollten (die *Mantras*) korrigiert werden.”

PRAG 4159

Supplementband 1 (Om): gTer-bdag gliñ pa's sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ und Wunschgebete (smon-lam)

2493

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud yig, om*, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil Om der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Zusammenstellung der verschiedenen Überlieferungstraditionen (brgyud-yig) des Zyklus sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrub thabs 'dod 'jo'i bum bzañ gi brgyud pa'i rim pa phyogs gcig tu bsdebs pa*> „Eine Zusammenstellung der (verschiedenen) Überlieferungstraditionen des sGrub-thabs“

A: [1^v] *om sva sti / khyab bdag ston pa rdo rje 'dzin // gañ las rtsa ba'i bla ma'i bar //*

K: [15^r] *de dag las brgyud pa'i khyad par rnam grañs re re tsam las ma bris te žib par thob yig las šes par bya'o // nam 'gyur [Z] 'gog med chu zla bžin // rdo rje 'dzin pa'i sgyu 'phrul las // gsañ chen lam bzañ ji sñed pa'i // brgyud pa'i khyad par de tsam mo // sgrub thabs 'dod 'jo'i bum bzañ las / brgyud pa'i khyad [Z] par phyogs gcig tu bsgrigs pa'i le'u tshan no // //* „Indem (hier) über die von den (verschiedenen Überlieferungsträgern ausgehenden) speziellen (Traditionen) – abgesehen von der jeweiligen Zahl (der Lehrhalter) – nicht geschrieben wurde, sind (die Details) den Schriften über die erhaltenen (Lehrüberlieferungen (*thob-yig*) zu entnehmen. Die endlosen Erscheinungen gleichen dem sich in den (endlosen) Gewässern (spiegelnden) Mond. In gleicher Weise verhält es sich mit den speziellen (Traditionen) der vielfältigen trefflichen Wege der großen geheimen (*Tantras*). Sie sind aus dem magischen Wirken des *rDo-rje 'dzin-pa* hervorgegangen. Das ist das Kapitel über die Zusammenstellung der (verschiedenen) Überlieferungstraditionen des *sGrub-thabs*“

Die vorliegende Schrift zur Überlieferungstradition der Werke (*brgyud-yig*) des *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ*-Zyklus, der unter dem Schlusswerk (Nr. 2554) eine kurze Beschreibung erfährt, ist als eine Art Katalog (*dkar-chag*) eng mit dem folgenden Gesamtzyklus verknüpft. Trotzdem ist sie ursprünglich offensichtlich nicht ein Teil desselben gewesen. Das ergibt sich schon daraus, dass der mit dem folgenden Text (Nr. 2494) beginnende Gesamtzyklus neben der Einzelpaginierung der Werke, die stets in der linksseitigen Marginalie der r-Seiten vermerkt ist, auf der rechten Seite eine zusätzliche, durchlaufende Paginierung für den gesamten Werkzyklus besitzt. Da das vorliegende Werk in diese Gesamtpaginierung nicht einbezogen wurde, lässt sich schließen, dass es offensichtlich nach der Zusammenstellung des Textzyklus separat verfasst und gleichermaßen als Einleitung wie als Übersicht für das Gesamtwerk konzipiert wurde. Bildet es damit auch quasi den „historischen“ Teil zum *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ*, enthält dieses Werk keine breit angelegte Darstellung des Ursprungs der einzelnen Ritualtraditionen, sondern lediglich eine kurz gefasste, prägnante Beschreibung der einzelnen Lehren und ihrer Überlieferungslinien. Da die kurzen historischen Abrisse sich auf die folgenden Rituale beziehen, sei hier überblicksmäßig eine kurze Beschreibung der verschiedenen Lehren und ihrer bedeutendsten Überlieferungsträger gegeben. Die Nebentraditionen, die nur vereinzelt in diese Beschreibung aufgenommen wurden, sind durch die angegebenen Paginierungen einfach im Original aufzufinden:

[1^v, 2] Die Überlieferungslinie des von *Guru Chos-dbañ* hervorgeholten *Thugs-gter gnam-skas-ma bla-ma gsañ-'dus thod-phren' rtsal-gyi sgos-sgrub dañ 'brel-ba zlum-po-bži dbañ* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[1^v, 4] Die Überlieferungslinie des *gTor-dbañ gnad-kyi šog-gcig-ma* führt von *sNañ-ba mtha'-yas*, *Thugs-rje chen-po* und *Padmasambhava* als den Verkörperungen des *Trikāya (chos-loñs-sprul-gsum)*

bis zu *Phrin-las lhun-grub* sowie von *Karma guru* bis zu *Chos-dbañ lhun-grub*.

[2^r, 3] Die Überlieferungslinie des *Ñañ-gter bla-ma yoñs-rdzogs*-Zyklus führt von den Verkörperungen des *Trikāya* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[2^v, 2] Die Überlieferungslinie des dem *Bla-ma drag-po'i skor* zuzurechnenden *Ñañ-gter drag-dmar bde-'dus spyi-blugs* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zu *Phrin-las lhun-grub* sowie vom *gter-ston Ñañ Ral-pa-can* bis zum 5. Dalai Lama (*rje thams-cad mkhyen-pa*). Weitere Überlieferungslinien folgen den Systemen *rDo-rje gliñ-pa's*, *Padma gliñ-pa's* und anderer Lehrer.

[3^r, 5] Die Überlieferungslinie des *Drag-dmar bka'-ma'i bran-lugs* führt von den Verkörperungen des *Trikāya* bis zu *kar-ma Luñ-rigs*.

[3^v, 1] Die Überlieferungslinie des *Byañ-gter drag-po rtsal-gyi byin-rlabs thugs-rje'i dbañ* führt von *Kun-tu bzañ-po* bis zu *thugs-mchog 'Od-'bar*, die andere Überlieferungslinie führt von *Byams-pa chos-rgyan* bis zum *Byañ-bdag dbañ-po'i sde* und dann weiter bis zum *rig-'dzin Padma phrin-las*.

[3^v, 5] Die Überlieferungslinie des dem *Tshe dpag-med-kyi skor* zuzurechnenden *Luñ-lugs sañs-rgyas gsañ-ba'i lugs* führt von *Kun-tu bzañ-po* bis zu *gŽan-phan mam-rol*.

[4^r, 4] Die Überlieferungslinie des *rDzoñ-chen Tshe-dbañ*-Rituals entspricht der zuvor erwähnten Linie des *gTor-dbañ gnad-kyi šog-gcig-ma*.

[4^r, 4] Die Überlieferungslinie des *Byañ-gter tshe-sgrub lcags sdoñ-ma* führt von *Tshe-dpag-med* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*, eine alternative Linie von *Byams-pa chos-rgyal* bis zum *rig-'dzin Padma phrin-las*.

[4^v, 1] Die Überlieferungslinie des von *Padma gliñ-pa* hervorgeholten *rDor-phreñ* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum 5. Dalai Lama (*rje bla-ma*).

[4^v, 2] Die Überlieferung zur Verlängerung des Lebens (*tshe-dbañ*) des *grub-thob Thañ-stoñ rgyal-po* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum *rig-'dzin Pad-ma phrin-las*.

[4^v, 4] Die Überlieferungslinien für die zum *sPyan-ras gzigs*-Zyklus gehörenden *'Gro-'dul phyag-bži-pa'i dbañ-* und *Nam-mkha' rgyal-po'i sgom luñ*-Tradition führen von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[5^r, 3] Die Überlieferungslinie von *rGyal-ba rgya-mtsho* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zu *Ras-chuñ rDo-rje grags-pa*.

[5^r, 6] Die Überlieferungslinie des *'Jam-dpal gšin-rje'i gšed tshe-bdag mnon-pa nañ-gcod* führt von *gŠin-rje'i gšed* bis zum 5. Dalai Lama (*rje bla-ma*).

[5^v, 3] Die Überlieferungslinie der dem *rTa-mgrin-gyi skor* zugehörigen *Yañ-gsañ-gi gtor dbañ* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum 5. Dalai Lama.

[5^v, 6] Die Überlieferungslinie der als *Šañs*-Tradition (*šañs-lugs*) bekannten *rTa mgrin gsañ sgrub*-Tradition führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum 5. Dalai Lama.

[6^r, 2] Die Überlieferungslinie der *Ñañ-gter rTa-nag*-Tradition führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zu *'Khon bSod-nams bstan-'dzin*.

[6^r, 4] Die Überlieferungslinie der von *Guru Chos-dbañ* gepflegten *rTa-nag*-Tradition führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[6^r, 6] Die Überlieferungslinie der dem *Phyag-rdor-gyi skor* zugehörigen *gTum-mo*-Tradition des *Byañ-chub gliñ-pa* hat in *rDo-rje 'chañ* ihren Ursprung und führt bis zum 5. Dalai Lama (*rje thams-cad mkhyen-pa*).

[6^v, 2] Die Überlieferungslinie der von *Grva-pa mÑon-bšes* geborgenen *Phyag-rdor khañ-brtsegs*-Tradition führt vom *gSañ-ba'i bdag-po* bis zum *mkhan-chen bSod-nams mchog-grub*.

[6^v, 5] Die Überlieferungslinie der von *Las-'brel rtsal* geborgenen *Dregs-'dul*-Tradition führt von *Kun-bzañ* bis zu *Phrin-las lhun-grub*.

[7^r, 3] Die Überlieferungslinien der dem *Phag-mo'i skor* zuzurechnenden Lehrtraditionen *Ñañ-gter*

žal-gñis-ma, *Don-grub-ma* und *dBu-bcad-ma* führen von *Phag-mo* bis zu *Ñañ bsTan-'dzin chos-dbañ*.

[7°, 6] Der Lehrzyklus der *Khros-nag* führt von *dGyes-ma Khros-nag* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[7°, 2] Die Überlieferungslinie des *Šes-rab-kyi lha'i skor* führt von *'Jam-dpal* bis zum 5. Dalai Lama (*rje thams-cad mkhyen-pa*).

[7°, 5] Die Überlieferungslinie der von *Dam-pa Sañs-rgyas* praktizierten *'Jam-dpal sMra-señ*-Tradition führt vom *Buddha* bis zum *Pha-boñ-kha Ñag-dbañ bstan-'dzin*.

[8°, 3] Die Überlieferungslinie der *dByaṅs-can-ma*-Tradition führt von der *lha-mo dByaṅs-can-ma* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[8°, 6] Die Überlieferungslinie des zum *Phrin-las-kyi lha'i skor* gehörigen *rNam-'joms thiñ-ga*-Zyklus nach der Art des *Sañs-rgyas gsañ-ba* führt vom Lehrer *Buddha* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[8°, 2] Die Überlieferungslinie von *rNam-'joms* nach der Art des *Ba-ri lo-tsā-ba* führt von *Buddha* bis zu *bSod-nams mchog-grub*.

[8°, 4] Die Überlieferungslinie des von *Guru Chos-dbañ* hervorgeholten *drañ-sroñ Loki-ta* führt von *Drañ-sroñ dri-med* bis zu *dKon-mchog lhun-grub*.

[9°, 3] Die Überlieferungslinie des von *Rin-chen gliñ-pa* [hervorgeholten] *'Jam-dpal Nā-ga rakša* beginnt mit *'Jam-dpal* und geht bis zu *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[9°, 6] Die Überlieferungslinie des dem *Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po* gewidmeten *bsTan-sruñ mgon-po'i skor* beginnt mit *Kun-tu bzañ-po* und verläuft bis zu *Zur Ñag-dbañ phun-tshogs*.

[10°, 3] Die Überlieferungslinie des von *Ñañ Ral-pa-can* geborgenen *Phyag-bži-pa*-Zyklus nimmt mit *Che-mchog he-ru-ka* ihren Anfang und reicht bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[10°, 5] Die Überlieferungslinie eben dieser Weihe führte entsprechend dem *mGon-dkar tshe-dbañ-gi brgyud-pa* von *Me-loñ rdo-rje* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[10°, 1] Die Überlieferungslinie des von *Guru Chos-dbañ* hervorgeholten Zyklus der Schutzgottheiten wie *Ma-niñ*, *mGon-po*, *E-ka dzatī*, der *Nor-lha* usw. führt von *Kun-tu bzañ-po* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[10°, 4] Die Überlieferungslinie des *sTag-žon* und *mGon-po Beñ* beginnt bei *rDo-rje 'chañ* und führt zu *Tshar-chen Blo-gsal rgya-mtsho*.

[11°, 3] Die Überlieferungslinie des *E-ka dzatī sde-bdun sbag-sgrub*-Zyklus, entspricht bis zu *kun-mkhyen Kloñ-chen-pa* der allgemeinen *sÑiñ-thig*-Überlieferung; vom *Kun-mkhyen* angefangen führt sie dann bis zu *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[11°, 5] Die Überlieferungslinie der *E-ka dzatī* alleine (*e-ka dzatī gtso-rkyañ*) führt entsprechend der *sÑiñ-tig spyi-brgyud*-Tradition bis zu *Jo-'ber*, danach von *Khams-sgom chen-po* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

[11°, 1] die Überlieferungslinie der *lha-mo Re-ma-ti rañ-byuñ rgyal-mo*-Tradition führt entsprechend der *bKa'-ma*-Tradition von *gSañ-bdag* bis zu *Blo-gros rgya-mtsho*,

[11°, 3] Die Überlieferungslinie der entsprechenden *gTer-ma*-Tradition von *slob-dpon Padma* bis zu *Luñ-rigs rgya-mtsho*.

[11°, 5] Die Überlieferungslinie der *lha-mo gŠog-rgod-ma* verläuft von *slob-dpon Padma* bis zu *bSod-nams mchog-grub*.

[12°, 2] Die Überlieferungslinie der *lHa-mo srog-sgrub-ma'i gtor-dbañ*-Tradition führt von *O-rgyan yab-yum* bis zu *Phrin-las lhun-grub*.

[12°, 4] Die Überlieferungslinie der *gZa'-bdud-kyi srog-dbañ*-Tradition verläuft von *rDo-rje 'chañ* bis zu *Phrin-las lhun-grub*.

- [12^v, 1] Die Überlieferungslinie der entsprechenden *gTor-dbañ*-Tradition geht von *gSañ-bdag* bis zu *Phrin-las lhun-grub*.
- [12^v, 3] Die Überlieferungslinie der *gZa'-dmar*-Tradition verläuft von *gSañ-bdag* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.
- [12^v, 4] Von den zwei *gTer-ma*-Traditionen des *Dam-can rDor-legs* führt die Überlieferungslinie entsprechend der *Byañ-gter-Tradition* von *gSañ-bdag* bis zum 5. Dalai Lama (*rje thams-cad mkhyen-pa*).
- [12^v, 6] Die Überlieferungslinie der von *Ratna gliñ-pa* geborgenen *gTer-ma*-Tradition führt von *O-rgyan yab-yum* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.
- [13^r, 2] Die Überlieferungslinie der *žin-skyoñ Señ-gdoñ-can*-Überlieferung verläuft vom *gSañ ba'i bdag-po* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.
- [13^r, 4] Die Überlieferungslinie der von *Ñañ Ral-pa-can* hervorgeholten *Dur-khrod ma-mo*-Tradition führt von der *Khros-nag* bis zu *bsTan-'dzin luñ-rigs*.
- [13^r, 6] Die Überlieferungslinie der *brTan-ma bcu-gñis* führt von *O-rgyan chen-po* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.
- [13^v, 4] Die Überlieferungslinie der zum *Nor-lha'i skor* gehörenden *rNam-sras phyi-sgrub ser-chen sprin-gseb-ma*-Tradition führt vom *gSañ-ba'i bdag-po* bis zum *mkhan-chen Žva-lu-ba bSod-mchog*.
- [14^r, 1] Die Überlieferungslinie der *Nañ-sgrub mduñ-dmar-can rta sñon-ma*-Tradition verläuft ganz so wie die vorhergehende Überlieferung.
- [14^r, 1] Die Überlieferungslinie der *gSañ-sgrub drag-po rTa-sñon*-Tradition führt von *gŠin-rje'i gšed* bis zum *mkhan-chen Žva-lu-ba*.
- [14^r, 4] Die Überlieferungslinie des *Yañ-gsañ phyag-mtshan bži-pa*-Zyklus verläuft von *rDo-rje 'chan* bis zu *Phrin-las lhun-grub*.
- [14^v, 1] Die Überlieferungslinien des *nañ-sgrub rTa sñon can-* und *Yañ gsañ*-Zyklus wurden von *Zañs-dkar lo-tsā-ba* überliefert. Es gibt dafür auch eine neue Überlieferungstradition.
- [14^v, 2] Die Überlieferungslinie des *gnod-sbyin Žañ-blon*-Zyklus verläuft vom *gSañ-ba'i bdag-po* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.
- [14^v, 4] Die Überlieferungslinie des *Dzam-dmar* führt vom großen *O-rgyan-pa* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.
- [14^v, 6] Die Überlieferungslinie von *IHa-chen* führt von *sNañ-ba mtha'-yas* bis zum *rig-'dzin Phrin-las lhun-grub*.

2494

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *spyi chiñs, om*, (rechts) 1-4, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Allgemeine Zusammenstellung (*spyi-chiñs*) der Evokationsrituale des Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): <*rtsa ba gsum gyi lhag pa'i lha rab 'byams kyi sgrub thabs 'dod 'jo'i bum bzañ*> „Das *sGrub-thabs* der überaus zahlreichen höchsten Gottheiten der drei Wurzeln”

A: [1^v] *om svasti / khyab bdag ston pa rdo rje sems dpa' ñid // dpal ldan bla ma mchog gi nam rol can //*

K: [4^v] *rtsa gsum lhag pa'i lha rab 'byams kyi sgrub thabs 'dod 'jo'i bum bzañ žes bya ba las spyi [Z] chiñs bšad pa'i le'u tshan no // //* „Aus dem Zyklus *rTsa-gsum* ist das das Kapitel, das die allgemeine Zusammenstellung (*spyi-chiñs*) (der *Sādhanas* des Zyklus) abhandelt.”

Zum Werkzyklus *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzan* sei hier auf die Beschreibung unter Nr. 2257 verwiesen.

Das vorliegende Werk (Nr. 2197) stellt eine systematisch geordnete Übersicht der Evokationsrituale dar, die in einer ungebrochenen Überlieferungstradition existieren und für die Praxis dieses Zyklus erforderlich sind.

2495

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rtsa sgrub, om.* (rechts) 5-14, v: *gter mdzod 'dod bum.* Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

gSañ-dus Thod-phreñ rtsal: Grundlegendes Evokationsritual (rtsa-sgrub)

Titelvermerk: <*thugs sgrub [Z] gsañ ba 'dus pa las khyad par thod phreñ rtsal rtsa ba'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Aus dem (Zyklus) *Thugs-sgrub* speziell die Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Thod-phreñ rtsal* (nach der Art) des Grundwerkes”

A: [1'] *na ma: padma badzrā ya // gañ gi mtshan tsam thos pas kyañ />*

K: [10'] *gsañ 'dus thod phreñ rtsal gyi sgos sgrub dañ 'brel ba zlum po bži dbañ gi [Z] le tshan no // // „Das Kapitel über die mit dem speziellen Evokationsritual des gSañ-dus Thod-phreñ rtsal verbundene Schülerweihe mit den vier runden (Symbolen)** (zlum-po bži-dbañ).”*

**Bei diesen vier Symbolen handelt es sich um die runde Flasche (*bum-pa zlum-po*), die runde Kapāla (*thod-pa zlum-po*), den runden Spiegel (*me-loñ zlum-po*) und den runden Kristall (*šel-rdo zlum-po*), mit denen jeweils die vier Weihe (*dbañ-bži*) vollzogen werden.

2496

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *gtor dbañ, om.* (rechts) 15-19, v: *gter mdzod 'dod bum.* Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

Guru rin-po-che: Weihe der gTor-ma (gtor-dbañ)

Titelvermerk: <*gsañ [Z] 'dus bla sgrub dañ 'brel ba thun moñ gi dbañ bka' gtor dbañ gnad kyi šog gcig mar grags pa*> „Die mit dem *gSañ-'dus bla-sgrub* verbundene gewöhnliche Lehrtradition des Weiherituals (in Form) einer *gTor(-ma)*-Weihe, die als 'die eine Seite Umfassende' bekannt ist”

A: [1'] *om sva sti / bde chen khyab bdag he ru ka / stoñ ñid dbyiñs phyug mar rol pa'i //*

K: [5'] *pad gliñ nor rgyam rab 'byams bka' dbañ dañ yañ lha snags tshig don mtshuñs pa'i phyir brgyud pa gñis 'dres [Z] su 'gyur ro // mi 'gyur zag med mchog gi dños // bde chen rdo rje 'dzin dbañ sar // 'khrīd byed bla sgrub sñiñ po'i bcud // gnam skas zab gter gdams pa'o // bla ma [Z] gsañ ba 'dus pa'i thun moñ gi dbañ bka' gtor dbañ gnad kyi šog gcig mar grags pa'i le tshan no // // „Um *Pad(-ma) gliñ(-pa)*'s *Nor-rgyam rab-'byams bka'-dbañ*** auch den Gottheiten, den *Mantras*, den Worten (und) ihrer Bedeutung anzugleichen, (wie sie in diesem Zyklus vorkommen), wurden (hier) zwei Traditionen verbunden. Das ist eine Unterweisung des tiefgründigen Schatzschrift(zyklus) *gNam-skas*, die Essenz der Evokationsrituale des Lama (*bla-sgrub*), das zur Stufe des *rDo-rje 'dzin*, der (Verkörperung) des *Mahāsukha*, der ungewordenen, unerschöpflichen höchsten Wirklichkeit, führt.*

Das ist das Kapitel über”

**Diese Weihe, die die höchste Weihe aller tantrischen Weihungen nach dem System *Padma gliñ-pa*'s darstellt, scheint in vielem der *bKa' rab-'byams-kyi rig-pa'i rtsal-dbañ* des *dzo-ki Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* zu entsprechen (siehe Nr. 2155).

2497

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *yoñs rdzogs, om*, (rechts) 20-23, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bla-ma ži-ba: Ritual zur Weihe der gTor-ma (gtor-dbañ-gi cho-ga)

Titelvermerk: <*yoñs rdzogs [Z] bla sgrub dañ 'brel ba gtor dbañ gi cho ga*> „Ritual der *gTor(-ma)*-Weihe in Verbindung mit dem Evokationsritual (des *Bla-ma ži-ba* nach dem Zyklus der Schatzwerke namens) *Bla(-ma) yoñs-rdzogs*”

A: [1'] *om sva sti / ži dañ khro bo ma lus pa'i // dkyil 'khor rgya mtsho'i khyab bdag gañ // rig 'dzin bla ma'i rnam rol can // der btud sgrub thabs sñiñ por spel //*

K: [4'] *'byuñ 'gyur 'khrul med [Z] rdo rje'i gsuñ // ji bžin ñañ gter bla sgrub don // kun mkhyen chos rje'i legs bšad kyi // sñiñ po'i ñag don dril pa lags // ñañ lugs bla ma ži ba'i sgrub thabs dañ 'brel ba'i gtor dbañ gi le tshan no // //* „Entsprechend den in Vergangenheit (und) Zukunft fehlerlosen *Vajra*-Worten wurde die Bedeutung des *Ñañ-gter bla-sgrub* mit den bedeutungsvollen Herzensworten der trefflichen Darlegungen des *Kun-mkhyen chos-rje* verbunden. Das ist das Kapitel der *gTor(-ma)*-Weihe, die mit dem Evokationsritual des *Bla-ma ži-ba* nach Art des *Ñañ (ral-pa-can Ñi-ma'i 'od-zer)* verbunden ist.”

2498

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *ñañ drag, om*, (rechts) 24-31, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) nach Art des Ñañ Ral-pa-can

Titelvermerk: <*bla ma drag por [Z] sgrub pa gžuñ chen bde gšegs 'dus pa dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem großen Grundwerk *bDe-gšegs 'dus-pa*, das Evokationsritual über den *Bla-ma drag-po*”

A: [1'] *om sva sti / rgyal ba kun gyi ye šes sku // gdul dka'i 'gro la khros pa'i gar // che mchog khrag 'thuñ dpal chen por // btud nas de sgrub sñiñ po bšad //*

K: [8'] *sña 'gyur zab gter 'khrul med gžuñ // mtsho skyes [Z] rdo rje drag sgrub bcud // ñañ dañ rdor gliñ pad gliñ gi // gdams pa'i gnad la 'jug bde'i skyes // ñañ lugs drag po bde 'dus dañ rdor gliñ pad gliñ gi drag sgrub rnam thun moñ du sbyor tshul gyi le'u [Z] tshan no // //* „(Das ist) ein Geschenk, das in leichter Weise in das fehlerlose Grundwerk der tiefgründigen Schatzwerke der frühen Übersetzungsperiode, das essentielle harte Evokationsritual des *mTsho-skyes rdo-rje*, in die Schlüsselpunkte der Unterweisungen des *Ñañ (Ral-pa-can)*, *rDo(-rje) gliñ(-pa)* und *Pad(ma) gliñ(-*

pa) einführt. Das ist das Kapitel, das das *Ñān-lugs drag-po bde-'dus* und das von *rDo(-rje) gliñ(-pa)* und *Pad(ma) gliñ(-pa)* hervorgeholte harte Evokationsritual (*drag-sgrub*) in gewöhnlicher Weise verbindet."

2499

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *me'i spu gri, om*, (rechts) 32-36, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Padma thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem harten Evokationsritual Me'i spu-gri

Titelvermerk: <*drag sgrub me'i spu gri dañ 'brel bar [Z] dbañ bskur ba*> „Die Schülerweihe in Verbindung mit dem harten Evokationsritual *Me'i spu-gri*“

A: [1'] *om sva sti / khro bas khro ba 'dul ba'i phyir // drag por khros pa bla ma yi // sgrub thabs mo myur me'i spu gri // sñiñ por dril ba'i lag len bri /*

K: [5'] *sñigs dus 'byuñ 'gyur bar chad rkyen // skyob byed 'khrul med rdo rje'i gsuñ // zab [Z] mo'i gdams pa kun gyi phul // ñañ gter drag sgrub sñiñ po'i bcud // ñañ lugs drag po me'i spu gri'i sgrub thabs dañ 'brel ba'i le'u tshan no // //* „Die fehlerlosen *Vajra*-Worte, die in der Zeit des Niedergangs vor Hindernissen schützen, wurden mit der exzellentesten aller tiefgründigen Unterweisung, der innersten Essenz (der Lehre) des *Ñān-gter drag-sgrub*, verbunden. Das ist das Kapitel über die mit dem Evokationsritual des *Drag-po me'i spu-gri* nach der Tradition des *Ñān (Ral-pa-can)* verbundene (Schülerweihe).“

2500

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *lu gu rgyud, om*, (rechts) 37-39, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Guru drag-dmar: Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des Ñān Ral-pa-can

Titelvermerk: <*ñāñ [Z] gter drag dmar che 'briñ gañ ruñ gi sgrub thabs dañ 'brel bar*> *lu gu rgyud kyi byin rlabs* „(Schülerweihe), die in Verbindung mit dem je nach Belieben in ausführlicher (oder) mittellanger (Weise) vollzogenen (Evokationsritual) des (*Guru*) *drag-dmar* (nach Art) des Grundwerkes *Ñān (Ral-pa-can)*'s gegeben wird, ununterbrochen (fließender) Segen“

A: [1'] *om sva sti / chos ñid ži ba'i gnas lugs ni // mam 'gyur khro bor 'bar ba'i gzis // bdud dpuñ mthar mdzad lhag pa'i lhar // btud nas de sgrub sñiñ por dril /*

K: [2'] *mam 'gyur bgags {bgegs} tshogs thogs med du // mthar byed rdo rje thod phreñ rtsal // sgrub thabs kun la 'jug bde'i dbañ // ñañ gter gdams pa'i bcud dril mchog / ñañ lugs drag po che 'briñ gñis ka la 'jug pa'i dbañ gi le'u tshan no // //* „Die Schülerweihe, die leicht in alle Evokationsrituale des *rDo-rje thod-phreñ rtsal*, der die schadvolle Schar der *bGegs*-(Dämonen) ohne Schwierigkeiten überwunden hat, einführt, wurde mit der besten Essenz der Unterweisungen des Schatzwerkes des *Ñān (Ral-pa-can)* verbunden. Das ist das Kapitel über die Weihe, die in die ausführliche (und) mittellange (Form) des (*Guru*) *drag-po* nach der Art *Ñān (Ral-pa-can)*'s (*ñān-lugs drag-po*) einführt.“

2501

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) 'o bran, om, (rechts) 40-45, v: gter mdzod 'dod bum. Teil Om der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Guru drag-dmar: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des 'O-bran

Titelvermerk: <drag dmar [Z] 'o bran lugs su grags pa 'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba> „Schülerweihe in Verbindung mit dem (unter der Namen seines Entdeckers) 'O-bran bekannt gewordenen Evokationsritual des Drag-dmar“

A: [1'] om sva sti / chos ñid ži las g.yo med kyañ // gdug gtum dregs pa 'i gñen po ru // cher khros dbañ drag lhag pa 'i lhar // btud nas sgrub thabs mdo tsam bšad /

K: [7'] mam 'gyur khro gtum dmigs med thugs // spros bral rdo rje drag po yi // [Z] sgrub thabs bka' ma 'o bran gyi // gdams pa 'i rgya mtso bcud du dril // drag dmar bka' ma 'o bran lugs su grags pa 'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa 'i le'u tshan no // // „Das Evokationsritual des (in seiner Natur) aktivitätslosen rDo-rje drag-po, dessen Geist (thugs) in seiner Erscheinung zornvoll-heißblütig (und) ohne Ziel (erscheint), wurde mit dem Ozean der Unterweisungen des 'O-bran in ihrer bKa'-ma(-Version) verbunden. Das ist das Kapitel über das als bKa'-ma 'O-bran lugs** bekannt gewordene Evokationsritual des Drag-dmar samt Schülerweihe.“

**Das ist die bKa'-ma-Tradition entsprechend dem System des 'O-bran dPal-gyi dbañ-phyug, eines der berühmten 25 Schüler des Padmasambhava.

2502

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) drag po rtsal, om, (rechts) 46-49, v: gter mdzod 'dod bum. Teil Om der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

rDo-rje drag-po rtsal: Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art der Byañ-gter-Tradition

Titelvermerk: <rdo rje drag po rtsal gyi sgrub [Z] thabs dañ 'brel bar byin rlabs thugs rje 'i dbañ bskur ba> „In Verbindung mit dem Evokationsritual des rDo-rje drag-po rtsal die aus dem Mitgefühl (des Lama vollzogene) Weihe zur Segnung des Schülers“

A: [1'] om sva sti / mthu stobs rdo rje rtse brgya pas // bdud sde lha min dpuñ tshogs nmams // mthar byed lha dbañ drag po rtsal // btud nas de sgrubs sñiñ por spel /

K: [4'] 'gyur dbañ ma ñes la sogs sar // thogs med rims {rim} gšegs rdo rje [Z] 'chañ // drag sgrub mthiñ ga 'i sgrub pa 'i thabs // byañ gter gdams pa 'i sñiñ po 'o // byañ gter thugs sgrub drag po rtsal gyi byin rlabs thugs rje 'i dbañ bskur du grags pa 'i le'u tshan no // // „Das Evokationsritual des dunkelblauen (Guru) drag(-po) (drag-sgrub mthiñ-ga), des rDo-rje 'chañ, der ungehindert die Stufen zu dem Ort, an dem die Kraft des Werdens ('gyur-dbañ) nicht (mehr) gesichert ist, (empor)gestiegen ist, die essentielle Unterweisung der Byañ-gter(-Tradition). Das ist das Kapitel, das als die aus dem Mitgefühl (des Lama vollzogene) Weihe zur Segnung des Schülers mittels des Drag-po rtsal, das Evokationsritual (thugs-sgrub) der Byañ-gter(-Tradition), bekannt ist.“

D.i. eine Weihe, die den Schüler bis zur Erleuchtung schützen, seine Qualitäten mehren und der Verwirklichung der Siddhis von Körper, Wort und Geist des Schülers dienen soll.

2503

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *tshe luñ, om*, (rechts) 50-57, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des Sañs-rgyas gsañ-ba

Titelvermerk: <sañs [Z] rgyas gsañ ba'i lugs kyi tshe dpag med luñ lugs kyi sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Tshe dpag-med* entsprechend der Wortübertragungstradition nach der Art des *Sañs-rgyas gsañ-ba*“ **

A: [1'] *om sva sti / rgyal ba kun gyi gsuñ rdo rje // 'chi med mchog stsol lhag pa'i lhar // yoñs bžeñs mgon der gus btud nas // sgrub thabs sñiñ por dril ba bšad /*

K: [8°] *mi 'gyur 'chi med rdo rje'i tshe'i // sgrub thabs sañs rgyas gsañ ba'i lugs // rog ston goñ ma'i legs bšad kyi // ñag don sñiñ por dril ba'o // tshe dpag med luñ lugs kyi sgrub thabs sañs rgyas gsañ ba'i bka' srol bžin bšad pa'i le'u tshan no /* „Das Evokationsritual des nicht gewordenen, todlosen *Tshe (dpag-med)* nach Art des *Sañs-rgyas gsañ-ba* wurde mit den bedeutungsvollen Worten der trefflichen Ausführungen des früheren *Rog-ston* verbunden. Das ist das Kapitel, das das Evokationsritual des *Tshe dpag-med* entsprechend der Wortübertragungstradition nach Art des *Sañs-rgyas gsañ-ba* darlegt.“

**D. i. der tibetische Name des indischen *Pañđita Buddhaguhya*.

2504

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rdzoñ chen, om*, (rechts) 58-65, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art des rDzoñ-chen

Titelvermerk: <bla ma loñs skur [Z] sgrub pa rdzoñ chen tshe'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual, in dem sich der Lama in den *Sambhogakāya* transformiert, dem Ritual zur Lebensverlängerung nach Art des *rDzoñ-chen*“

A: [1'] *om sva sti / khyod mtshan thos pa tsam gyis kyañ // 'chi ba'i 'jigs pa kun bsal nas // 'chi med mchog stsol lhag ba'i lhar // btud nas de sgrub rmad byuñ bri /*

K: [8°] *mi 'gyur 'chi med tshe'i sgrub thabs // mtsho skyes rdo rje'i thugs gtar | gter } dpyid // ñañ gter ñid dañ gnam skas kyi // gter byon [Z] sñiñ po'i gnad 'dus so // ñañ gter dañ gnam skas thugs gter bla ma loñs sku tshe dpag med kyi sgrub thabs rdzoñ chen mar grags pa'i le'u tshan no // //* „(Was dieses) Evokationsritual des nicht gewordenen, todlosen *Tshe (dpag-med)*, das dem Frühling (gleichende) Schatzwerk des Geistes des *mTsho-skyes rdo-rje*, angeht, wurden die essentiellen Schlüsselpunkte des Schatzwerkes des *Ñañ (Ral-pa-can)* selbst und des aus Schatz(orten) hervorgegangenen *gNam-skas(-Zyklus)* verbunden. Das ist das Kapitel über das als *rDzoñ-chen-ma* bekannt gewordene Evokationsritual des *Tshe dpag-med*, (in dem) der Lama (in der Tradition) des Schatzwerkes *Ñañ (Ral-pa-can's)* und des *gNam-skas(-Zyklus)* in *Sambhogakāya(-Form)* erscheint.“

2505

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *lcags sdoñ, om*, (rechts) 66-72, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Od dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art der Byañ-gter-Tradition

Titelvermerk: <*byañ gter tshe sgrub lcags [Z] sdoñ mar grags pa 'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur pa*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem als *ICags sdoñ-ma* bekannten Evokationsritual, dem Ritual zur Lebensverlängerung nach Art der *Byañ-gter-Tradition*“

A: [1'] *om sva sti / rgyal ba kun gyi rnam rol gar // 'chi med dbañ po 'i skur bžeñs pa // de la btud nas de 'i sgrub thabs // mdo tsam 'dir ni bšad par bya /*

K: [7'] *mi [Z] 'gyur zag med rdo rje tshe 'i // sgrub thabs kun tu grags ldan phyir // 'jug bder lag len du ma yi // sñiñ po ñuñ ñur dril pa 'o // byañ gter tshe dpag med nañ sgrub lcags sdoñ mar grags pa 'i sgrub thabs kyi le 'u tshan no //* „Da das Evokationsritual (zur Erlangung) eines unveränderlichen, unerschöpflichen *Vajra*-Lebens überall berühmt ist, wurde (hier) in leicht ausführbarer Weise die Essenz der zahlreichen Praktiken in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das als *ICags sdoñ-ma* bekannte innere Evokationsritual (*nañ-sgrub*) des *Tshe dpag-med* nach *Byañ-gter*(-Tradition).“

2506

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rdor phreñ, om*, (rechts) 73-77, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art der Byañ-gter-Tradition

Titelvermerk: <*tshe khrid rdo rje phreñ ba 'i sgrub thabs [Z] dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual *Tshe-khrid rdo-rje phreñ-ba*“

A: [1'] *om sva sti / gañ žig 'chi med ye šes kyi // dños de gañ las 'byuñ šes nas // tshe dpag med la phyag byas te // de sgrub rmad byuñ 'dir bšad bya /*

K: [5'] *cho ga 'i nam 'gyur sna tshogs kyis // 'chi med 'bras bu ñer thob phyir // rdo rje phreñ ba 'i tshe sgrub kyi // sñiñ po ñuñ ñur bsdu pa 'o // pad gliñ gter byon rdo rje [Z] phreñ ba 'i tshe dbañ gsuñ rgyun mar grags pa 'i sgrub thabs kyi le 'u tshan no //* „Um durch verschiedene Rituale unterschiedlicher Art schnell die Frucht der Todlosigkeit zu erlangen, wurde (hier) die Essenz des Evokationsrituals des *rDo-rje phreñ-ba* in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über die von *Pad(-ma) gliñ(-pa)* aus Schatzorten (hervorgeholte) Lebensverlängerungsweihe (*tshe-dbañ*) des *rDo-rje phreñ-ba*, die als *gSuñ-rgyun-ma* bekannt ist.“

2507

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *thañ stoñ, om.*, (rechts) 78-83, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

mGon-po tshe dpag-med: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) nach Art des lCags-zam-pa

Titelvermerk: <‘*chi med dpal ster* [Z] *du grags pa'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur pa*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem als ‘*Chi-med dpal-ster* bekannten Evokationsritual”

A: [1'] *om sva sti / gsuñ gi rdo rje 'od dpag med // 'gro la rjes chags 'chi med kyi // mchog stsol mdzad pa der btud nas // sgrub thabs mdo tsam bšad par bya /*

K: [6'] *mi 'gyur 'chi med sgrub pa'i thabs // mtsho skyes rdo rjes thañ stoñ par / rjes gdams grags che [Z] ñer mkho'i phyir // bzuñ bde'i sñiñ po ñuñ ñur dril // tshe sgrub lcags zam lugs 'chi med dpal ster du grags pa'i le'u tshan no //* „Im Evokationsritual (zur Erlangung) des nicht Gewordenen, Todlosen, wurde *Thañ-stoñ (rgyal-po)* von *mTsho-skyes rdo-rje*, indem er ihn hinter sich herzog, unterwiesen. Da die berühmte (Unterweisung) erforderlich war, wurde sie (hier) in leicht ausführbarer Weise in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das als ‘*Chi-med dpal-ster* bekannte Ritual zur Lebensverlängerung (*tshe-sgrub*) nach Art des *lCags-zam(-pa)*.”

2508

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) ‘*gro 'dul, om.*, (rechts) 84-92, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po phyag-bži-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*rgyal po* [Z] *bka' 'bum las // thugs rje chen po phyag bži pa'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Dem *rGyal-po bka'-'bum* entnommen, die Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des vierarmigen *Thugs-rje chen-po*”

A: [1'] *om sva sti / gañ zig rgyal ba thams cad kyañ // spro bsdu'i byed po 'jig rten mgon // thugs rje'i gter chen der btud nas // sgrub thabs dbañ chog mdo tsam bri /*

K: [9'] *mi 'gyur bde ba chen po'i dños // thogs med 'gro la stsol mdzad pa // 'phags pa'i sgrub thabs sroñ btsan gyi // rdo rje'i gsuñ don sñiñ por dril // thugs rje chen po rgyal po lugs 'gro 'dul gyi sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „(Es ist der *Thugs-rje chen-po*), der den Lebewesen ungehindert die Wirklichkeit des unveränderlichen *Mahāsukha* gibt. Das Evokationsritual des heiligen (*Thugs-rje chen-po*) ist (hier in Form) der *Vajra-Worte Sroñ-btsan (sgam-po)*'s in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *Thugs-rje chen-po 'gro-'dul* nach Art des *rGyal-po* samt Schülerweihe.”

2509

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *mam mkha' rgyal po*, om, (rechts) 93-95, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Thugs-rje chen-po Nam-mkha' rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach Art des rGyal po

Titelvermerk: <*thugs rje chen po rgyal po lugs nam mkha'i rgyal po'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa*> „Schülerweihe, die mit dem Evokationsritual des *Thugs-rje chen-po Nam-mkha'i rgyal-po* nach Art des *rGyal-po (Sroñ-btsan sgam-po)* verbunden ist”

A: [1'] *om sva sti / bskal bzañ sañs rgyas stoñ rtsa dañ // 'khor los sgyur rgyal stoñ rtsa yi // sprul gži 'phags mchog spyān ras gzigs // nam mkha'i rgyal po'i sgrub thabs bšad /*

K: [3'] *mi 'gyur dbyiñs las 'gag med rtsal // rdo rje'i skur bžeñs spyān ras gzigs // sroñ btsan žal luñ bod chos kyi / [Z] sñiñ po bdud rtsi'i thig ler spel // spyān ras gzigs rgyal po lugs nam mkha'i rgyal po'i sgrub thabs kyi le'u tshan no // „Möge sich das Sroñ-btsan žal-luñ, das dem sPyan-ras gzigs, (der die) Fähigkeit (besitzt), sich aus den unveränderlichen Sphären als Vajra-Körper zu manifestieren, (gewidmet ist), als ein Tropfen des Amṛtas der Essenz der Lehre in Tibet verbreiten. Das ist das Kapitel über”*

2510

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rgyal ba rgya mtsho*, om, (rechts) 96-100, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sPyan-ras gzigs rGyal-ba rgya-mtsho: Segensvolle Weihe (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) und Evokationsritual (chog-sgrub)

Titelvermerk: <*spyān ras gzigs rgyal [Z] ba rgya mtsho bde gšegs bži sgril gyi sgrub thabs dañ 'brel bar byin rlabs kyi cho ga sgrub pa*> „Segensvolle Weihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *sPyan-ras gzigs rGyal-ba rgya-mtsho*, in dem man vier Gottheiten (*bde-gšegs*) miteinander verbindet”

A: [1'] *om sva sti / 'jig rten mgon po thugs rje'i gter // rgyal ba rgya mtsho la btud nas // de ñid sgrub thabs byin rlabs kyi // cho ga sñiñ por dril te bšad /*

K: [5'] *mi 'gyur zag med bde ba ches [Z] stoñ ñid rdo rje mi phyed pa // rgyal ba rgya mtsho'i sgrub pa'i thabs // sñiñ por dril ba 'di rmad byuñ // spyān ras gzigs rgyal ba rgya mtsho bde gšegs bži bsgril gyi sgrub thabs byin rlabs dañ bcas pa'i le tshan no // „Dieses (hier) in Kürze zusammengefasste Evokationsritual des *rGyal-ba rgya-mtsho*, der die unveränderliche, unerschöpfliche, beste Freude, der ungeteilte *Šunyatavajra* (ist), ist hervorragend. Das ist das Kapitel über”*

2511

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *yañ bzlog, om*, (rechts) 101-108, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal gšin-rje gšed: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem strikten Abwehrritual (yañ-zlog)

Titelvermerk: <*'jam dpal khro bo yañ zlog [Z] me'i spu gri'i sgrub thabs dañ 'brel bar mnon po nañ gcod kyi dbañ bskur ba*> „Scharf einschneidende Schülerweihe in Verbindung mit dem *Me'i spu-gri*-Evokationsritual, dem strikten Abwehrritual (mit Hilfe des) *'Jam-dpal khro-bo*”

A: [1'] *om sva sti / rgyal kun ye šes gcig bsdus pa // 'jam pa'i rdo rje drag po'i skur // mam rol de la gus btud nas // sgrub thabs dbañ gi cho ga bšad /*

K: [8'] *mam 'gyur 'gag med khro bo'i rgyal // sgrub thabs dbañ chog rdo rje 'dzin / sñon byon mams kyis rgyas [Z] bšad mod // 'dir ni 'jug bde sñiñ por dril // 'jam dpal gšin rje gšed yañ zlog me'i spu gri'i sgrub thabs mnon po nañ gcod kyi dbañ dañ bcas pa'i le tshan no // //* „Das Evokationsritual des in seiner Erscheinung unaufhaltsamen, zornvollen Königs ist von den früher aufgetretenen Tantrikern (*rdo-rje 'dzin*) detailliert dargelegt worden. Eben dieses wird hier in leicht verständlicher Weise in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsrituals *Me'i spu-gri*, das strikte Abwehrritual (mit Hilfe des) *'Jam-dpal gšin-rje gšed*, samt der scharf einschneidenden Weihe.”

2512

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rta mgrin, om*, (rechts) 109-113, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin gsañ-sgrub: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub thabs) nach der Art des sKyer-gsañ-pa

Titelvermerk: <*rta mgrin [Z] gsañ sgrub kyi sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual *rTa-mgrin gsañ-sgrub*”

A: [1'] *om sva sti / ye šes bskal me 'bar ba'i gzis // bdud sde'i bud šin kun bsregs nas // khamsum gsum dbañ mdzad rta mchog lhar // btud nas de sgrub sñiñ por spel /*

K: [5'] *gnas lugs mi 'gyur de bžin ñid // [Z] thogs med rdo rje'i mthu ldan ltar // mam rol rta mchog gsañ sgrub kyi // sgrub thabs zab mo'i sñiñ po lags // rta mgrin gsañ sgrub skyer gsañ lugs kyi sgrub thabs byin rlabs dañ bcas pa'i le tshan no //* „Das ist die Essenz des tiefgründigen Evokationsrituals des sich wahrhaftig manifestiert habenden *rTa-mchog* von geheimer Art (*rTa-mchog gsañ-sgrub*), der dem Wesen der ungewordenen Soheit (und) dem die ungehinderte Macht des *Vajra* Besitzenden gleicht. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual *rTa-mgrin gsañ-sgrub* nach der Art des *sKyer-gsañ(-pa)* samt der Segnung.”

2513

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: (links) *rta nag, om*, (rechts) 114-119, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṅ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin nag-po lcags ral-can: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <ñañ gter [Z] *rta mgrin nag po lcags ral can gyi sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *rTa-mgrin nag-po lcags ral-can* nach der Schatzwerk(-Tradition) des *Ñañ (Ral-pa-can)*“

A: [1'] *om sva sti / gdug pa 'dul mdzad mthu stobs bdag / rta mchog dpal la gus btud nas // de ñid sgrub thabs sñiñ po 'i bcud // mdo tsam 'dir ni bšad par bya /*

K: [6'] *mi 'gyur chos [Z] ñid mtshon pa 'i sku // thogs med mthu ldan khro bo 'i rgyal // rdo rje 'i rta skad bžad pa yi // sgrub thabs ñañ gter sñiñ por dril // rta mgrin nag po lcags ral ñañ gter yañ phyuñ gi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa 'i le tshan no //* „Das der Schatzwerk(-Tradition) des *Ñañ (Ral-pa-can)* folgende Evokationsritual des *Kāya (sku)*, der die ungewordene *Dharmatā* offenbart, des zornvollen Königs ungehinderter Macht, des die Laute des *Vajra-Pferdes* Ausstoßenden, wurde (hier) in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *rTa-mgrin nag-po lcags ral(-can)* nach der nochmals gekürzten (*yañ-phyuñ*) Schatzwerk(-Tradition) des *Ñañ (Ral-pa-can)*.“

2514

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: (links) *lcags ral, om*, (rechts) 120-123, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṅ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin mthiñ-nag lcags ral-can: Evokationsritual (sgrub-thabs) samt Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) nach der Art des Guru Chos-dbañ

Titelvermerk: <*chos dbañ gi gter [Z] byon rta nag lcags ral can gyi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa spyi 'i khog dbub ñañ gter du bšad pa ltar las khyad par bye brag tu smos pa*> „Aus der Schatzschrift(-Tradition) des (*Guru*) *Chos-dbañ* hervorgeganges Evokationsritual des *rTa-nag lcags ral-can* samt Ermächtigungsritus, in spezieller Weise separat angeführt, wie es aus der allgemeinen Darlegung des Innersten (*khog-dbub*) in der Schatzschrift(-Tradition) *Ñañ (Ral-pa-can)*'s (hervorgegangen ist).“

A: [1'] *om sva sti / 'jigs byed khro rgyal rta mchog dpal // gdul dka 'dul phyir drag po 'i skur // mam rol rdo rje srin po cher // btud nas de yi sgrub thabs bšad /*

K: [4'] *spyir 'di la lha bsgom sñags bzlas kyis mtshon nas phrin las bži dañ 'brel ba 'i las tshogs [Z] zab ciñ me {sne} ba bcu gsum tsam yod do // 'gyur med chos dbyiñs las bžeñs lha // rdo rje khro bo rta mchog gi // sgrub thabs chos dbañ gter gžuñ gi // rtsa tho gsuñ rgyun 'jug bder spel // rta mgrin [Z] lcags ral can chos dbañ gi gter ma 'i sgrub thabs khyad par du smos pa 'i le tshan no // //* „Allgemein gibt es in diesem (Werk), angefangen mit der Meditation über die Gottheit (*lha-bsgom*) (und) der Rezitation der *Mantras (sñags-bzlas)*, soviel wie dreizehn verschiedene Teile und mit den vier (verschiedenen) Arten der Aktivität verbundene tiefgründige Verrichtungen. Möge sich (dieses) in leicht rezitierbarer Form (wiedergegebene) Evokationsritual der aus dem ungewordenen *Dharmadhātu*

entstandenen Gottheit, des *Vajra*, des zornvollen *rTa-mchog*, (diese) Liste der grundlegenden (Werke) des Grundwerkes der *gTer ma*-Tradition des (*Guru*) *Chos-dbañ*, verbreiten. Das ist das Kapitel über das speziell angeführte Evokationsritual des *rTa-mgrin lcags ral-can*, eine Schatzschrift des (*Guru*) *Chos-dbañ*.”

2515

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *dregs 'dul, om*, (rechts) 124-131, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phyag-na rdo-rje Dregs-pa kun-'dul: Inneres Evokationsritual (nañ-sgrub)

Titelvermerk: <*phyag na rdo rje [Z] dregs pa kun 'dul nañ sgrub dañ rjes 'brel bum pa'i las mthas byin gyis brlab pa*> „Inneres Evokationsritual für den *Phyag-na rdo-rje dregs-pa kun-'dul*, mit anhängenden (Weißen) verbunden (*rjes-'brel*) (und) mit einem Anhangritus gesegnet (*las-mtha*)”

A: [1'] *om sva sti / bdud sde'i dbuñ tshogs dregs pa kun // 'dul mdzad gsañ ba'i bdag po la // btud nas de yi nañ sgrub dañ // rjes 'brel byin rlabs cho ga bšad /*

K: [8'] *rgyal kun nam [Z] 'gyur zag med thugs // ye šes rdo rje'i rañ gzugs lhar // yoñs šar dregs 'dul nañ sgrub kyi // las tshogs sñiñ po'i bcud du dril // gsañ bdag dregs 'dul nañ sgrub dañ rjes 'brel bum pa dañ [Z] gtor ma la brten pa'i las tshogs dbañ bskur gyi cho ga sñiñ por dril te brjod pa'i le'u tshan no // / „In Kürze zusammengefasst sind (hier) die rituellen Verrichtungen des Inneren Evokationsrituals des *Dregs-'dul*, des Geistes (*thugs*) der unerschöpflichen Erscheinungen aller *Jinas*, der als eine Gottheit erscheint, die das eigene Wesen des Weisheits-*Vajra* besitzt. Das ist das Kapitel, das das Innere Evokationsritual des *gSañ-bdag Dregs-'dul* sowie als Appendices rituelle Verrichtungen, die auf der Flasche und auf *gTor-ma*'s basieren, und ein Weiheritual in Kürze zusammenfasst oder anführt.”*

2516

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *phyag rdor, om*, (rechts) 132-138, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phyag-na rdo-rje gTum-po drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*phyag na rdo rje gtum po drag [Z] po'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Phyag-na rdo-rje gTum-po drag-po*”

A: [1'] *om sva sti / rgyal ba kun gyis byin brlabs pas // thugs kyi rdo rje gsañ ba 'dzin // khro bo'i rgyal po der btud nas // sgrub pa'i thabs tshul mdo tsam bšad /*

K: [7'] *sña 'gyur zab gter gsañ bdag gi // sgrub thabs thogs med nus mthu'i dbañ // rdo rje 'dzin pa'i bka' srol bžin // ñuñ gsal sñiñ [Z] por dril ba lags // phyag rdor gsañ sgrub byañ chub gliñ pa'i gter ma'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le tshan no // / „Das Evokationsritual des Herrn der Geheimnisse (*gsañ-bdag*), der die tiefgründigen Schätze der frühen Übersetzung(periode besitzt*

und) die Weihe des ungehinderte Macht (Besitzenden) wird (hier) entsprechend der Tradition der Tantriker (*rdo-rje 'dzin-pa*) in essentieller Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual *Phyag-rdor gsañ-sgrub*, eine Schatzschrift des *Byañ-chub gliñ-pa*, samt Weihe.”

2517

4 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: (links) *khañ brtsegs, om*, (rechts) 139-142, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Phyag-na rdo-rje: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*khañ bu brtsegs pa'i rgyud las [Z] byuñ ba'i phyag na rdo rje'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Dem *Khañ-bu brtsegs-pa'i rgyud* entstammende Weihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Phyag-na rdo-rje*”

A: [1^r] *om sva sti / dpal ldan mthu chen gsañ ba'i bdag / mi phyed rdo rje'i thugs ldan lha // kũ ði gar la btud nas // de sgrub sñiñ por dril te bšad /*

K: [4^r] *mam 'gyur skye 'jig chos mams la // gnas lugs 'jigs med rdo rje yis // rgyas 'debs gsañ bdag khañ brtsegs kyi // rgyud don sñiñ por phyuñs 'di mtshar // phyag rdor khañ brtsegs [Z] grva ba mñon šes can gyi gter ma'i sgrub thabs rjes gñañ dañ bcas pa'i le tshan no //* „Wunderbar, dieses (Werk), das den Sinn des den ... *gSañ-bdag* (evozierenden) *Khañ-brtsegs-kyi rgyud* in Kürze extrahiert hat. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual samt Ermächtigungsritus des *Phyag-na rdo-rje* (entsprechend dem) *Khañ(-bu) brtsegs(-pa'i rgyud)*, eine Schatzschrift des *Grva-ba mÑon-šes-can*.”

2518

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *phag mo, om*, (rechts) 143-1454, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo žal-gñis-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des Ñañ Ral-pa-can

Titelvermerk: <*ñañ gter rdo rje phag mo žal [Z] gñis ma'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Weihe in Verbindung mit dem Evokationsritual der *rDo-rje phag-mo žal-gñis-ma* (nach der Art) der Schatzschrift des *Ñañ (Ral-pa-can)*”

A: [1^r] *om sva sti / rgyal kun bskyed mdzad šes rab yum // rdo rje phag mo la btud nas // de ñid sgrub pa'i thabs kyi mchog / mdo tsam sñiñ por dril te bšad /*

K: [12^v] *de lta bu'i zab rgyas kyi man ñag mtha' dag la 'dug { 'jug } par 'dod [Z] pas ni gter gžuñ gi yi ge dag las šes par bya žiñ / 'dir ni sñiñ po ñer bsdus su bkod pa 'o // mi 'gyur bde chen zag med dbyiñs // rgyas 'debs rdo rje btsun mo yi // sgrub thabs ñañ gter sñiñ po'i [Z] bcud // 'jug bde'i ñag 'don ñuñ ñur dril // ñañ gter mkha' 'gro chen mor grags pa'i rdo rje'i phag mo žal gñis ma'i sgrub thabs kyi le'u tshan no //* „Wenn man in alle derart tiefgründigen (und) ausführlichen Unterweisungen einzudringen wünscht, sind diese den Aufzeichnungen des Grundwerkes der Schatzschrift zu entnehmen. Hier sind sie nur in großer Kürze zusammengefasst. In leicht rezitierbarer Weise wird

(hier) die Essenz des der Schatzschrift *Ñāñ* (*Ral-pa-can*)'s entstammenden Evokationsrituals der *rDo-rje btsun-mo*, die die ungewordene, unerschöpfliche Sphäre des *Mahāsukha* entfaltet, in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das als *Ñāñ-gter mkha*'-'gro *chen-mo* bekannte Evokationsritual der zweigesichtigen *rDo-rje'i phag-mo* (*rdo-rje phag-mo žal-gñis-ma*)"

2519

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *don grub, om*, (rechts) 155-159, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje phag-mo Don-grub-ma: Segnungsritus (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des *Ñāñ Ral-pa-can*

Titelvermerk: <*ñāñ gter rdo rje phag mo don grub [Z] ma'i sgrub thabs dañ 'brel bar byin rlabs*> „Segnung(sritus) in Verbindung mit dem Evokationsritual der *rdo-rje phag-mo Don-grub-ma* nach der Schatzschrift des *Ñāñ* (*Ral-pa-can*)”

A: [1^r] *om sva sti / šes rab pha rol phyin dños yum // gdug pa 'dul phyir drag mo'i skur // rnam rol rdo je btsun mo la // gtud nas de yi sgrub thabs bšad /*

K: [5^r] *'gyur med bde chen 'char ba'i gži // stoñ ñid [Z] šes rab phar phyin yum // rdo rje btsun mo don grub ma'i // sgrub thabs ñāñ gter sñiñ por dril // ñāñ gter rdo rje phag mo don grub ma'i sgrub thabs kyi le tshan no / / / /* „Als Schatzschrift des *Ñāñ* (*Ral-pa-can*) ist (hier) das Evokationsritual der *rdo-rje btsun-mo Don-grub-ma*, der Mutter der die Leerheit (reflektierenden) *Prajñāpāramitā*, der Grundlage, von der das *Mahāsukha* entsteht, in Kürze zusammengestellt worden. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der *rdo-rje phag-mo Don-grub-ma* nach der Schatzschrift des *Ñāñ* (*Ral-pa-can*).”

2520

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *dgu bcad, om*, (rechts) 160-163, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje rnal-'byor ma dBu-bcad-ma: Segnungsritus (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des *Ñāñ Ral-pa-can*

Titelvermerk: <*ñāñ gter rdo [Z] rje rnal 'byor ma dbu bcad ma'i sgrub thabs dañ 'brel bar byin rlabs*> „Segnungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der *rdo-rje rnal-'byor ma dBu-bcad-ma* nach der Schatzschrift des *Ñāñ* (*Ral-pa-can*)”

A: [1^r] *om sva sti / ye šes me yis gzuñ 'dzin gyi // kun rtog dbyiñs su bsregs las slar // bde chen bdud rtsi'i char 'bebs mar // 'dud do bdag la thugs brtser mdzod /*

K: [4^r] *'di'i sgo nas [Z] mkha' spyod sgrub pa'i man ñag khyad par can yañ yod de gter gzuñ las šes par bya'o // mi 'gyur stoñ ñid e dbyiñs su // zag med bde ba chen po'i vaṃ // zuñ 'jug rdo rje phag mo yi // sgrub [Z] thabs ño mtshar kun dga'i dpal // ñāñ gter rdo rje phag mo dbu bcad ma'i sgrub thabs kyi le'u tshan no //* „Indem es mit Hilfe dieser (Gottheit) auch eine besondere Unterweisung zur Verwirklichung des (himmlischen Gefildes) *mKha*'-spyod gibt, ist (diese) dem Grundwerk der

Schatzschrift zu entnehmen. (Diese) wunderbare Schatzschrift der *rDo-rje phag-mo*, die die Vereinigung (der Silben) *E* als der Sphäre des Ungewordenen (und) der Leerheit (sowie) *Vaṃ* als des unerschöpflichen *Mahāsukha* ist, ist der Ruhm der Freude aller. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der *Vajravārāhī* mit abgetrenntem Kopf (*rdo-rje phag-mo dbu-bcad-ma*) nach der Schatzschrift des *Ñāṅ (Ral-pa-can)*.”

2521

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *khros nag, om*, (rechts) 164-170, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Khros-ma nag-mo: Segnungsritus (sbyin-rlabs-kyi cho-ga) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des *Ñāṅ Ral-pa-can*

Titelvermerk: <*ñāṅ gter khros ma [Z] nag mo'i sgrub thabs daṅ 'brel bar byin rlabs kyi cho ga*> „Segnungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der *Khros-ma nag-mo* nach der Schatzschrift des *Ñāṅ (Ral-pa-can)*”

A: [1'] *om sva sti / stoṅ ṅid ṣes rab phar phyin dṅos // bde chen rgyal kun skyed mdzad yum // rdo rje khros ma rje btsun mar // btud nas de yi sgrub thabs bri /*

K: [7'] *mi 'gyur zag med bde ba'i dṅos // stoṅ ṅid rdo rje khros ma las // 'byuṅ phyir de yi man ṅag gi // sṅiṅ po'i gnad 'dus 'di kho na // ñāṅ gter khros ma nag mo'i sgrub thabs dbaṅ daṅ bcas pa'i le'u [Z] tshan no //* „Da (diese Verrichtung) aus (der Aktivität) der *rDo-rje khros-ma*, die das Wesen der ungewordenen, unerschöpflichen Freude (besitzt und die Verkörperung) der Leerheit (ist), hervorgegangen ist, ist diese (Verrichtung), die die essentiellen Schlüsselpunkte der Unterweisung zusammenfasst, einzigartig. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der *Khros-ma nag-mo* nach der Schatzschrift des *Ñāṅ (Ral-pa-can)* samt Weihe.”

2522

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *'jam dkar, om*, (rechts) 171-177, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal dkar-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*rje btsun [Z] 'jam dpal dkar po'i sgrub thabs daṅ 'brel bar rjes gnaṅ byed pa'i tshu*> „Die Art der Durchführung des Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *rje-btsun 'Jam-dpal dkar-po*”

A: [1'] *om sva sti / mkhyen brtse'i snaṅ bas mi ṣes mun // mthar mdzad blo gter 'jam dpal dbyaṅs // de la btud nas de'i sgrub thabs // rjes gnaṅ bcas pa mdo tsam bṣad /*

K: [7'] *mi 'gyur dbyiṅs las thugs rje'i mthu // thogs med 'gro la blo gros kyi // mchog stsol 'jam pa'i rdo rje yi // sgrub [Z] thabs sṅiṅ por dril 'di'o // 'jam dpal dkar po ma ti lugs kyi sgrub thabs rjes gnaṅ daṅ bcas pa'i le tshan no //* „Dies ist eben (die Verrichtung), die das Evokationsritual des *'Jam-pa'i rdo-rje*, der aus der ungewordenen Sphäre die unerschöpfliche Kraft des Mitleids (zieht und)

den Lebewesen das höchste Verständnis gewährt, in Kürze zusammenfasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *'Jam-dpal dkar-po* nach der Art des *Ma-ti (paṅ-chen)* samt Ermächtigungsritus."

2523

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *smra señ, om*, (rechts) 178-182, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal sMra-ba'i señ-ge: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*dam pa'i thugs [Z] dam 'jam dpal smra señ gi sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ sgrub pa*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der heiligen *Thugs-dam* (-Gottheit) *'Jam-dpal sMra-señ*“

A: [1'] *om sva sti / rgyal kun mkhyen brtse'i ye šes dños // gcig bsdus 'jam pa'i rdo rje dañ // sgra dbyaṅs lha mo dbyaṅs can mar // btud nas de yi sgrub thabs bšad /*

K: [5'] *mi 'gyur dbyiṅs las tshad med kyi // thugs rjes {rje} 'jam dpal rdo rje'i sku // [Z] yoṅs bžeṅs sgrub thabs dam pa'i lugs // zab don sñiñ por bkod 'di'o // dam pa saṅs rgyas kyi thugs dam lha'i gtso bo 'jam dpal smra señ gi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „Hier wurde die tiefgründige Bedeutung des Evokationsrituals, das den Körper (*sku*) des *'Jam-dpal rdo-rje*, (die Verkörperung) des aus der ungewordenen Sphäre (strömenden) unermesslichen Mitleids vollkommen errichtet, in essentieller Weise nach der Art des *Dam-pa (Saṅs-rgyas)* verfasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *'Jam-dpal sMra-ba*, der höchsten *Thugs-dam*-Gottheit des *Dam-pa Saṅs-rgyas*, samt Ermächtigungsritus.“

2524

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *dbyaṅs can, om*, (rechts) 183-188, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dByaṅs-can-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*phags [Z] ma dbyaṅs can ma'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der *'phags-ma dByaṅs-can-ma*“

A: [1'] *om sva sti / 'jig rten mgon po'i thugs mtsho las // rab 'khruiṅs dbyaṅs can zla ba ni // 'gro blo'i rmoṅs mun bsal mdzad der // btud nas sgrub thabs mdo tsam bšad /*

K: [6'] *ces gsuṅs pa las sgrub thabs dañ rjes gnañ ni cho ga rtsa ba yig rñiñ gžir bžag la / tshig gi mtha' bskyed tshul mi 'gal bar brgyan te bkod ciñ / gegs sel dañ las sbyor sogs ni kun [Z] mkhyen chen po'i gsuñ las šes par bya'o // mam 'gyur yid 'oñ lha mo'i tshul // thogs med blo ster mkhyen brtse'i bdag / rdo rje'i lha mo dbyaṅs can ma'i // sgrub thabs 'jug bde rab dga'i phul // [Z] 'phags ma dbyaṅs can ma dkar mo'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „Was in dieser Weise dieses Evokationsritual und diesen Ermächtigungsritus angeht, wurden sie verfasst, indem eine alte

Schrift des Wurzeltextes des Rituals zur Grundlage gemacht wurde und sie mit ergänzenden Textpassagen (*tshig-gi mtha'-bsked*), die (zum Grundtext) nicht im Widerspruch stehen, ausgeschmückt wurden. Was (die Verrichtung) der Befreiung von Hindernissen (*gegs-sef*) (sowie) die Ausführung ritueller Verrichtungen (*las-sbyor*) usw. angeht, sind sie den Werken des *Kun-mkhyen chen-po* zu entnehmen. (Das ist) ein leicht auszuführendes, exzellente Freude vermittelndes Evokationsritual der *rdo-rje lha-mo dByaṅs-can-ma*, der weisen, gnädigen, endloses Verständnis gewährenden Herrin, die die Erscheinung einer wohlgefälligen Göttin (*lha-mo*) (besitzt). Das ist das Kapitel über”

2525

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *mam 'joms saṅs rgyas gsaṅ lugs, om*, (rechts) 189-195, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*rnam par 'joms pa'i sgrub thabs*> „Evokationsritual des *rNam-par 'joms-pa*”

A: [1^r] *na mo badzra dhā rā ya / mthu stobs rdo rjes bdud sde'i dpuñ tshogs kun //*

K: [6^v] *rdo rje rnam par 'joms pa'i sgrub thabs khros kyi cho ga dañ bcas pa bdud rtsi'i chu rgyun zes bya ba 'di ni dge sloṅ 'tsho byed gžan phan mchog sbyin dañ / mdo khams pa nes don bstan 'dzin [7^r] gyis bskul ba las rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes slob dpon saṅs rgyas gsaṅ ba'i man ṅag gi sñiṅ po ṅuñ ṅur bsduṅ te bkod pa'o // //* „Dieses *rDo-rje rnam-par 'joms-pa'i sgrub-thabs khros-kyi cho-ga dañ-bcas-pa bdud-rtsi'i chu-rgyun* genannte (Werk) wurde auf die Aufforderung von *dge-sloṅ 'Tsho-byed gžan-phan mchog-sbyin* und *mDo-khams-pa Nes-don bstan-'dzin [7^r]* von dem *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* verfasst, indem er die Essenz der Unterweisung des *slob-dpon Saṅs-rgyas gsaṅ-ba* in Kürze zusammenfasste.”

2526

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *mam 'joms, om*, (rechts) 196-199, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje rnam-par 'joms-pa: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk: <*rdo rje khro bo'i rgyal po'i rjes gnañ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus des *rDo-rje khro-bo'i rgyal-po*”

A: [1^r] *om sva sti / rgyal ba kun gyi phrin las kyi //*

K: [4^r] *mi 'gyur thugs kyi gsaṅ ba 'dzin // ṅo mtshar zla med cho ga'i khriḡs // rdo rje 'dzin [4^v] pa'i žal luñ bžin // 'jug bde'i lag len sñiṅ por dril // rdo rje rnam par 'joms pa'i rjes gnañ gi cho ga brgyud pa'i khyad par gñis kyi bka' srol bžin brjod pa'i le'u tshan no //* „Das Arrangement des wunderbaren, unvergleichlichen Rituals der ungewordenen, die Geheimnisse des Geistes bewahrenden (Gottheit) wurde (hier) gemäß den Darlegungen des *rDo-rje 'dzin-pa [4^v]* in Form einer leicht zu

begehenden Praxis in seiner Essenz zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Ermächtigungsritual des *rDo-rje mam-par 'joms-pa*, gesprochen entsprechend der Lehrtradition der beiden besonderen Lehrtraditionen.”

2527

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *mam 'joms pa ri lugs, om*, (rechts) 200-202, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rDo-rje mam-par 'joms-pa: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*rdo rje mam par 'joms pa 'i sgrub thabs*> „Evokationsritual des *rDo-rje mam-par 'joms-pa*”

A: [1^r] *om sva sti / rgyal ba kun gyi thugs rdo rje //*

K: [3^v] *rdo rje 'i rigs mchog lhag pa 'i lha 'i // sgrub thabs khru kyi cho gar bcas // sñiñ po 'i lag len khyer bde ba // brjod [Z] 'dis 'gro la phan gyur cig / ces mdo khams pa ñes don bstan 'dzin gyis bskul ba 'i ñor 'gyur med rdo rjes dar rgyas chos sdiñs kyi dben gnas su bkod pa 'i yi ge pa ni dge sbyon blo gsal rgya mtsho 'o //* „Möge diese leicht zu praktizierende, essentielle Praxis des Evokationsrituals der höchsten Gottheit der besten *Vajra*-Familie den Lebewesen zum Nutzen gereichen. (Dieses Werk) wurde angesichts der Aufforderung durch den *mDo-khams-pa Ñes-don bstan- 'dzin* von *'Gyur-med rdo-rje* in der strikten Einsiedelei *Dar-rgyas chos-sdiñs* verfasst. Der Schreiber war der *dge-sbyon Blo-gsal rgya-mtsho*.”

2528

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *log tri, om*, (rechts) 203-210, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sÑags-rgod Loktri-pā-la: Überantwortung des Wissens (rig-gtad) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*sñags rgod loktri pā [Z] la 'i sgrub thabs dañ 'brel bar rig gtad bya ba*> „Überantwortung des Wissens in Verbindung mit dem Evokationsritual des *sñags-rgod Loktri-pā-la*”

A: [1^r] *om sva sti / gsañ bdag dpa' bo rdo rje 'dzin //*

K: [8^r] *drag sñags mam 'gyur mañ po las // mthu myur thogs med nus par ldan // že sdañ rdo rje gsañ bdag lha 'i // sgrub thabs ñiñ khu 'i sñiñ po lags / [Z] drañ sroñ loktri pā la 'i sgrub thabs rig gtad dañ bcas pa 'i le 'u tshan no //* „Das ist die Essenz der Essenzen des Evokationsrituales der Gottheit *Že-sdañ rdo-rje gsañ-bdag*, die unter den zahlreichen Erscheinungen (der Gottheiten) harter *Mantras* machtvoll, schnell und grenzenlos wirksam wird. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *drañ-sroñ Loktri-pā-la* einschließlich der Überantwortung des Wissens.”

2529

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *nā ga, om*, (rechts) 211-215, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

'Jam-dpal Nā-ga rakša: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*'jam dpal nā ga [Z] rakša'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *'Jam-dpal Nā-ga rakša*”

A: [1'] *om sva sti / 'jam dpal dpa' bo gdul dka'i 'gror // cher khros klu yi srin po'i tshul // de la btud nas de'i sgrub thabs // sñiñ por dril te 'dir bšad bya /*

K: [5'] *rnam 'gyur mi bzad klu srin skur // gñis med ye šes las šar ba // 'jam dpal rdo rje rig rgyal gyi // sgrub thabs kun [5'] tu ñer mkho'i mchog / 'jam dpal nā ga rakša'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le tshan no // //* „(Das ist) das erforderlichste Evokationsritual des *'Jam-dpal rDo-rje rig-rgyal*, der in der Erscheinungsform eines zornvollen *Nāga*-Dämonen aus der zweiheitlosen Weisheit entstand. [5'] Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *'Jam-dpal Nā-ga rakša* samt Ermächtigungsritus.”

2530

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *legs ldan, om*, (rechts) 216-230, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*legs ldan tshogs kyi bdag [Z] po'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes su gnañ ba*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po*”

A: [1'] *om sva sti / he ru ka dpal che ba'i mchog / bdud 'dul 'jigs byed nag po che // legs ldan mgon la gus btud nas // de sgrub sñiñ por dril te bšad /*

K: [14'] *'dir ni dbañ bka' 'brin po dañ / bsdus pa / šin tu bsdus pa ste brgyud pa'i khyad par gsum las 'oñs pa'i bka' srol [15'] mams sñiñ por dril ba yin no // rnam 'gyur dpag med sruñ ma'i gtso // legs ldan rdo rje nag po che // gañ de'i sgrub thabs rgyud luñ gi // sñiñ po dbañ dañ bcas pa'o // [Z] ye šes kyi mgon po legs ldan nag po'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „In dieser (Verrichtung) wurden die Lehrtraditionen, die der mittellangen, kurz gefassten und äußerst kurz gefassten Lehrtradition des Weiherituals (*dbañ-bka'*) oder den drei besonderen Überlieferungs-traditionen entstammen, [15'] in ihrer Essenz zusammengefasst. Das ist die Essenz des Evokations-rituals eben dieses *Legs-ldan rdo-rje nag-po-che*, der bedeutendsten der in unbegrenzten Erscheinungsformen (auftretenden) Schutzgottheiten, samt dem Ermächtigungsritus. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *Legs-ldan tshogs-kyi bdag-po* samt Ermächtigungsritus.”

2531

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *phyag bži, om*, (rechts) 231-240, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ye-šes mgon-po phyag-bži-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*ñañ gter ye šes mgon po phyag bži pa 'i sgrub thabs dañ 'brel [Z] bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Ye-šes mgon-po phyag-bži-pa* nach der Schatzschrift des *Ñañ (Ral-pa-can)*“

A: [1^r] *om sva sti / bla ma dañ ni he ru ka / dbyer med nag po chen po la // btud nas sgrub thabs dbañ chog gi // lag len mdo tsam bšad par bya /*

K: [10^r] *mi 'gyur zag med ye šes kyi // nam rol rdo rje nag po cher // yoñs šar sgrub thabs dbañ gi khrigs // ñuñ gsal 'jug bde 'i dpyid du spel // ye šes mgon po phyag bži [Z] pa 'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa 'i le'u tshan no //* „Möge sich der Segen (dieses) kurz gefassten, leicht zu praktizierenden Arrangements des Evokationsrituals (samt) Weihe des als der große *rDo-rje nag-po* Erschienenen, der (die Verkörperung) der ungewordenen, unerschöpflichen Weisheit (ist), verbreiten. Das ist das Kapitel über die Weihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Ye-šes mgon-po phyag-bži-pa* nach der Schatzschrift des *Ñañ (Ral-pa-can)*.“

2532

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *tshe mgon, om*, (rechts) 241-244, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

mGon-dkar tshe'i bdag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*mgon dkar tshe 'i bdag [Z] po 'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *mGon-dkar tshe 'i bdag-po*“

A: [1^r] *om sva sti / mthu chen dpal ldan mgon po che // 'chi med bdag por nam rol pa // de la btud nas de 'i sgrub thabs // dbañ bskur bcas pa 'dir bšad bya /*

K: [4^r] *mi 'gyur 'chi med tshe srog dpal // rdo rje 'i kham su sgrub byed lam // ñañ gter mgon po 'i khyad par chos // sñiñ po 'i bdud rtsi thig ler [Z] spel // ñañ gter mgon po dkar po tshe 'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa 'i le'u tshan no //* „Möge sich (diese) einem Tropfen von *Amṛta* (gleichende Verrichtung) der essentiellen, besonderen Lehre des (nach der Art) des *Ñañ (Ral-pa-can)* evozierten *mGon-po*, der der Ruhm des ungewordenen, todlosen Lebens (und) der Weg zur Verwirklichung des *Vajra*-Bereiches (ist), verbreiten. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *mGon-dkar tshe 'i bdag-po* samt Weihe nach der Schatzschrift des *Ñañ (Ral-pa-can)*.“

2533

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *ma niñ, om*, (rechts) 245-253, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dPal-mgon Ma-niñ: Lebensweihe (srog-dbañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*dpal mgon ma niñ [Z] gi sgrub thabs dañ 'brel bar srog dbañ bskur ba*> „Weihe (zur Überantwortung) seines Lebens (an die Schutzgottheit)** in Verbindung mit dem Evokationsritual des *dpal-mgon Ma-niñ*“

A: [1'] *om sva sti / mthu chen dpal ldan nag po che // chig šur ma niñ dregs pa'i gtsor // btud nas gañ de'i sgrub pa'i thabs // sñiñ por dril te 'dir bšad bya /*

K: [9'] *'di'i sñon 'gro mams rtsa ba'i gzuñ gi dños zin min pas ñuñ ñur dril / gzi byin skyed pa dañ ño sprod kyi tshigs bcañ sñiñ po [Z] bsdus nas 'jug bder byas / gsuñ rgyun zab gnad 'ga 'žig phyogs mtshon du smos pa'o // nam 'gyur sna tshogs mgon po kun // gñis med ma niñ 'di las šar // de phyir rdo rje theg pa yi // bstan [Z] sruñ sñiñ po 'di sgrubs šig / dpal mgon ma niñ chos dbañ dañ pad gliñ lugs kyi sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „Da die früheren (Verrichtungen) dieser (Art) keine echten Aufzeichnungen des Grundwerkes waren, wurde (diese Verrichtung hier) in Kürze zusammengefasst. Indem die (meditative) Erschaffung des Glanzes (und) der Segnung (der Gottheit) sowie die Verse zur Einführung in ihrer Essenz zusammengefasst wurden, wurde (die Verrichtung hier) leicht gestaltet. Einige tiefgründige Schlüsselstellen der Lehrtradition werden in beispielhafter Weise (*phyogs-mtshon*) gegeben. All die verschiedenen Erscheinungsformen des *mGon-po* entstehen – ohne von diesem verschieden zu sein (*gñis-med*) – von diesem *Ma-niñ*. Deshalb meditiere man über diesen essentiellen Beschützer der Lehre des *Vajrayāna*. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *dpal-mgon Ma-niñ* nach der Art des (*Guru*) *Chos-dbañ* und des *Pad(ma) gliñ(-pa)* samt Weihe.“

**Dieses Ritual bildet eine spezielle Art des religiösen Eides, in dem der Meditierende für den Fall, dass er die selbst auf sich genommenen, mit der Praxis verbundenen Auflagen nicht erfüllen sollte, der Schutzgottheit sein eigenes Leben anbietet.

2534

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *stag žon, om*, (rechts) 254-258, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

dPal-mgon sTag-žon: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach der Art des gNubs Sañs-rgyas ye-šes

Titelvermerk: <*dpal mgon [Z] stag žon gnubs lugs kyi sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *dpal-mgon sTag-žon* nach der Art des *gNubs (Sañs-rgyas ye-šes)*“

A: [1'] *om sva sti / sañs rgyas kun gyi mthu stobs gzugs // drag po'i gar gyis mam rol ba // stag žon mgon la gus btud nas // gañ de'i sgrub thabs ñuñ ñur 'bri /*

K: [5'] *nam 'gyur sna tshogs drag po'i gar // gñis med ye šes rdo rje'i dños // stag žon sgrub thabs*

gnubs chen gyi // gdams pa 'i rgya mtsho beud du dril // stag žon gnubs lugs kyi sgrub thabs dbań dań bcas pa 'i le'u tshan no // „(Dieses) dem Ozean der Unterweisungen des *gNubs-chen* (*Sańs-rgyas ye-šes*) entstammende Evokationsritual des *sTag-žon*, der das Schauspiel verschiedener harter Erscheinungsformen (bietet und die Verkörperung) des zweitheitlosen Weisheits-*Vajra* (ist), wurde (hier) in seiner Essenz zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *dpal-mgon sTag-žon* samt Weihe nach der Art des *gNubs* (*Sańs-rgyas ye-šes*).“

2535

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *beń, om*, (rechts) 259-260, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

mGon-po beń: Schülerweihe (dbań-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*mgon po beń gi sgrub [Z] thabs dań 'brel bar dbań bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *mGon-po Beń*“

A: [1^r] *om sva sti / bstan sruń dpa' bo legs ldan che // bed 'dzin mgon po la btud nas // de yi sgrub thabs khyad par mams // gsal byed sńiń por dril te bšad /*

K: [2^v] *rjes gnań gi cho ga 'di stag žon la yań sbyar bas chog ste cho ga 'i nam grańs gcig yin pa 'i phyir ro / [Z] nam 'gyur gtum drag gnod sbyin mgon // thogs med mthu mńa' gsań chen sńags // rdo rje theg pa 'i bka' sruń gtso // beń chen sgrub thabs sńiń po 'i phul // mgon po beń ma 'i sgrub thabs [Z] bka' gter gńis ldan gyi lugs su bkod pa 'i le'u tshan no //* „Dass dieser Ermächtigungsritus auch mit *sTag-žon* verbunden werden kann, liegt darin begründet, dass (dessen Verrichtung) unter den Ritualtraditionen (damit) identisch ist. (Dieses Werk ist) die erlesene Essenz des Evokationsrituals des *Beń-chen*, des Oberhauptes der in zornvoll-harter Erscheinungsform (auftretenden) *gNod-sbyin*, des grenzenlose Macht Besitzenden, des Oberhauptes der Beschützer des Wortes des großen geheimen tantrischen *Vajrayāna*. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *mGon-po Beń*, arrangiert in einer Art, die die *bKa'(-ma-)* und *gTer(-ma-Tradition)* gemeinsam besitzt.“

2536

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *sde bdun, om*, (rechts) 261-271, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

E-ka dzā-ṭi: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*ye šes kyi ma [Z] mo e ka dzā ṭi sde bdun nam sde lńa 'khor dań bcas pa 'i sgrub thabs dań 'brel bar dbań bskur ba*> „Weihe in Verbindung mit dem Evokationsrituals der *ye-šes-kyi ma-mo E-ka dzā-ṭi* mit ihrem Gefolge in Siebenergruppe (*sde-bdun*) oder Fünfergruppe (*sde-lńa*)“

A: [1^r] *om sva sti / rgyal kun skyed mdzad kun bzań yum //*

K: [11^v] *'dir [11^v] bstan {lies = bstan sruń} gtso 'khor sdebs {sdeb} sgrub kyi tshul ni bla ma brgyud pa 'i byin rlabs kyi bka' srol rgyun chags yod pa dań / khyad par chos rje kun mkhyen chen po űid kyis žal gzigs šńi de dań mthun pa 'i sgrubs thabs dńos [Z] grub 'byuń gter dań / dpag bsam ljon*

šīñ žes bya ba gñis mdzad / de yañ so so'i rgyud dañ sgrub thabs man ñag gi gces gnad gsañ ba zab mo dañ 'brel ba'i phyir mthu nus byin rlabs kyi tshan kha [Z] gžan las khyad par du gyur pa yin no // mi 'gyur chos ñid dbyer med kyañ // rdo rje sñiñ po'i bka' sruñ du // nam 'gyur tha dad sde bdun gyi // sgrub thabs zab mo'i gnad 'dus lags // dpal [Z] ldan sñags kyi sruñ ma sde bdun dañ sde lña'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le'u tshan no // „Was das in diesem (Werk) [11^v] (gegebene) Evokationsritual der Beschützer der Lehre, der Haupt(gottheit) gemeinsam mit ihrem Gefolge, angeht, gibt es eine ununterbrochene, segensreiche Lehrtradition der Lama-Überlieferungsreihe. Indem sie insbesondere von dem *chos-rje Kun-mkhyen chen-po*** persönlich visualisiert worden ist, hat (dieser) die damit übereinstimmenden beiden Evokationsrituale namens *dÑos-grub 'byuñ-gter* und *dPag-bsam ljon-šīñ* verfasst. Da auf diese Weise die geheimen, tiefgründigen, bedeutenden Schüsselpunkte der jeweiligen *Tantras*, Evokationsrituale und Unterweisungen miteinander verknüpft sind, ist die Wirkung der Kraft, der Wirksamkeit (und) des Segens (dieses Werkes) verglichen mit anderen (Traditionen) von besonderer (Effizienz). Das ist eine Zusammenfassung der Schlüsselpunkte des Evokationsrituals (der *ye-šes-kyi ma-mo E-ka dzā-ṭi*), die, obwohl sie ohne Unterschied zur ungewordenen *Dharmatā* ist, als Beschützerin des Wortes der essentiellen (Lehren) des *Vajra(yāna)* in unterschiedlichen Erscheinungsformen in einer Gruppe von sieben (Gottheiten erschienen ist). Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der glorreichen tantrischen Beschützerinnen (*sñags-kyi sruñ-ma*) in Siebenergruppe (*sde-bdun*) und Fünfergruppe (*sde-lña*) samt Weihe.“

2537

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: (links) *sñags sruñ, om.* (rechts) 272-276, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

sñags-sruñ Khros-ma rag-gdoñ-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*sñags sruñ khros ma rag [Z] gdoñ ma'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual der *sñags-sruñ Khros-ma rag-gdoñ-ma*“

A: [1^v] *om sva sti / dbyiñs kyi yum chen kun tu bzañ // ma mo'i gtso mor yoñs bžeñs nas // bstan pa skyoñ mdzad der btud nas // sgrub thabs sñiñ po mdo tsam bšad /*

K: [5^v] *mi 'gyur chos ñid 'gag med rtsal // rdo rje khro mo'i skur bžeñs ba'i // sgrub thabs kun mkhyen chos rje yi // [5^v] sñan rgyud dkor nor lhug par spel // sñags sruñ e ka dzā ṭi'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa kun mkhyen chen po'i phyag bžes sñan brgyud bžin bšad pa'i le'u tshan no //* „Möge sich das Evokationsritual, das den Körper der *rDo-rje khro-mo*, (der Verkörperung) der Kreativität der ungewordenen, ungehinderten *Dharmatā*, als des *Kun-mkhyen chos-rje* [5^v] Schatz der mündlichen Überlieferung in reichlicher Weise entfalten. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der tantrischen Beschützerin *E-ka dzā-ṭi* samt Ermächtigungsritus, dargelegt entsprechend der mündlichen Überlieferung (nach der Art) der Praxis des *Kun-mkhyen chen-po* (*Kloñ-chen-pa*).“

2538

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *re tī, om*, (rechts) 277-282, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Re-ma-tī: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*phur sruñ bdag ñid ma bži'i* [Z] *dañ po re ma tī'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ sgrub pa*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der *Re-ma-tī*, der vorrangigen unter den *Phur-sruñ bdag-ñid-ma-bži***“

A: [1^t] *om sva sti / ye šes dbyiñs las gdul dka'i 'gror // drag mor cher khros re ma ti // rañ byuñ rgyal mo phur bu'i lhar // btud nas de yi sgrub thabs bšad /*

K: [6^v] *ye šes dbyiñs las mam 'gyur rtsal // 'gag med srin mo'i tshul bzuñ nas // rdo rje theg pa'i bstan sruñ gtso'i // sgrub [Z] thabs sreg {srog} gtad zab mo'o // 'dod khams dbañ phyug re ma ti rañ byuñ rgyal mo bka' gter gñis ldan gyi sgrub thabs rjes gnañ dañ beas pa'i le'u tshan no // // „Das ist das tiefgründige Evokationsritual zur Überantwortung des Lebens (*srog-gtad*) für die, die zur bedeutendsten Beschützerin der Lehre des *Vajrayāna* (geworden ist), nachdem sie, aus der Sphäre der Weisheit (hervorgegangen), in ihrer ungehinderten Kreativität der Erscheinungsformen die Form einer *Srin-mo* angenommen hatte. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der von selbst entstandenen *'Dod-khams dbañ-phyug Re-ma-tī* samt Weihe (nach der Art) der *bKa'(-ma-)* und *gTer(-ma-Tradition)*, der beiden.“*

**Diese Gruppe von Gottheiten ist bislang anscheinend nicht nachgewiesen. Zu übersetzen ist die Gruppenbezeichnung in etwa mit „Die vier weiblichen (Gottheiten), deren Wesen darin besteht, die *Phur(-pa-Tradition)* zu beschützen.“ Gemäß den Ausführungen Tülku Ogyen Tobgyals verpflichtete *Guru rin-po-che*, als er in *Yañ-le-šod* meditierte, insgesamt 12 weibliche Gottheiten, die als die *Šo-ne ma-bži*, *bDag-ñid ma-bži* und *Sa-bdag ma-bži* bezeichnet wurden, dazu, fortan als Schutzgottheiten der buddhistischen Lehre zu wirken.

2539

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *gšog rgod, om*, (rechts) 283-285, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Ma-mo rDo-rje gšog-rgod-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*ñañ gter ma mo rdo rje gšog rgod ma'i sgrub [Z] thabs dañ 'brel bar rjes gnañ sgrub pa*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der *ma-mo rdo-rje gšog-rgod-ma* nach der Schatzschrift des *Ñañ (Ral-pa-can)*“

A: [1^t] *om sva sti / rgyal ba kun gyi phrin las ma // rdo rje gšog rgod re ma tīr // btud nas de yi sgrub ba'i thabs // rjes gnañ beas pa 'dir bšad bya /*

K: [3^v] *tshul 'di la sñon dus bka' gter tha dad pa'i sgrub thabs rjes [Z] sña mas 'gro gnañ gi bka' lag len mi 'dra ba du ma byuñ 'dug kyañ / deñ dus ñañ gter gyi sñiñ po 'di tsam dañ / phyi 'gyur rdo rje rab brtan ma'i sgrub thabs bka' ma chad tsam las med par mñon no // mi [Z] 'gyur rañ rtsal thogs med gar // rdo rje gšog rgod ma mo'i skur // yoñs bžeñs sgrub thabs ches dkon pa'i // sñiñ po gsal bar*

bkod pa'o // dpal ldan rdo rje gšog rgod ma'i sgrub thabs rjes [Z] gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no / / „Wenn so in früherer Zeit auch zahlreiche unterschiedliche Lehrtraditionen und Praktiken von Evokationsritualen (und) Ermächtigungsriten der verschiedenen *bKa'(-ma)* und *gTer(-ma)*-Traditionen entstanden, gibt es heutzutage unter den ungebrochenen Lehrtraditionen offensichtlich nur noch diese Essenz der Schatzschrift des *Ñañ (Ral-pa-can)* und das Evokationsritual der *rDo-rje rab-brtan-ma* aus der späteren Übersetzungs(periode). Verfasst wurde hier in klarer Weise die Essenz des äußerst seltenen Evokationsrituals zur Erschaffung des Körpers der *rDo-rje gšog-rgod-ma*, die das unbegrenzte Schauspiel ihrer eigenen, ungewordenen Kreativität (vorführt). Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des glorreichen *rDo-rje gšog-rgod-ma* samt Weihe.“

2540

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *srog sgrub, om*, (rechts) 286-289, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

IHa-mo Srog-sgrub-ma: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*mkha' 'gro sñiñ tig [Z] gi bka' sruñ lha mo srog sgrub ma'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual der *lha-mo Srog-sgrub-ma*, der Beschützerin der Lehren des *mKha'-'gro sñiñ-tig*(-Zyklus)“

A: [1^r] *om sva sti / 'jig rten 'das kyañ 'jig rten du // srin mo'i tshul gyis bstan skyoñ ma // srog sgrub lha mor gus btud nas // sgrub thabs rjes gnañ cho ga bšad /*

K: [3^v] *mi 'gyur bde chen zag [4^r] med lam // sgrub byed rdo rje theg pa'i rtse // mkha' 'gro sñiñ thig bka'i sruñ ma // srog sgrub gdams pa ño mtshar phul // mkha' 'gro sñiñ tig gi bka' sruñ ma lha mo srog sgrub ma'i [Z] sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „(Das ist) [4^r] eine wunderbare, hervorragende lebensschaffende Unterweisung der Beschützerin der *mKha'-'gro sñiñ-thig*-Tradition, die die höchste (Lehrtradition) des *Vajrayāna* (bildet), das den Weg der ungewordenen, unerschöpflichen großen Freude verwirklicht. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der *lha-mo Srog-sgrub-ma*, der Beschützerin der Lehren des *mKha'-'gro sñiñ-tig*(-Zyklus), samt Weihe.“

2541

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *gza' , om*, (rechts) 290-298, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Rā-hu-la: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*gza' bdud [Z] chen po rā hu la'i sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *gza'-'bdud chen-po Rā-hu-la*.“

A: [1^r] *om sva sti / gsañ bdag dpa' bo rdo rje 'dzin //*

K: [9^v] *nam 'gyur mi bzad thogs med [Z] mthus // rdo rje 'chañ gi bka' bzin du // bstan sruñ gtso bo rā hu la'i // sgrub thabs dbañ chog myur bde'i skyes // gza' bdud rā hu la'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „(Das ist) das Geschenk eines schnellen, leichten Evokations- (und)

Weiherrituals des *Rā-hu-la*, der aufgrund der Macht seiner allumfassenden, zornvollen Erscheinungsform gemäß der Anordnung des *rDo-rje 'chan* zum bedeutendsten der Schützer der Lehre (wurde). Das ist das Kapitel über”

2542

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *gnod sbyin, om*, (rechts) 299-304, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gNod-sbyin bŠan-pa dmar-nag: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*gnod sbyin [Z] bšan pa dmar nag gi sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *gnod-sbyin bŠan-pa dmar-nag*”

A: [1'] *om sva sti / gsañ bdag dpa' bo he ru kar // btud nas bstan sruñ gnod sbyin che // bšan pa dmar nag sgrub pa'i thabs // srog dbañ bcas pa mdor bsdus bšad /*

K: [6'] *mam 'gyur sna tshogs thogs med du // ston mdzad rdo rje 'dzin pa'i bran // zab [Z] rgyas sgrub thabs rgya mtsho las // ñer mkho bdud rtsi'i bcud du bsdus // gnod sbyin bšan pa dmar nag gi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa gter kha gñis ldan gyi lugs bžin bkod pa'i le'u [Z] tshan no //* „(In diesem Werk) wurde der *Amṛta* des (für die Praxis) Erforderlichen aus dem Ozean der tiefgründigen (und) detaillierten Evokationsrituale des in verschiedenen alldurchdringenden Erscheinungsformen lehrenden Untertan des *rDo-rje 'dzin-pa* zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *gnod-sbyin bŠan-pa dmar-nag* samt Ermächtigungsritus, arrangiert gemäß *gTer(-ma)* und *bKa'(-ma-Traditon)*, den beiden.”

2543

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rdoṛ legs, om*, (rechts) 305-309, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Dam-can skyes-bu chen-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*dam can skyes bu chen [Z] po'i sgrub thabs dañ 'brel par rjes gnañ bskur ba*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Dam-can skyes-bu chen-po*”

A: [1'] *om sva sti / bla ma gsañ ba'i bdag po la // btud nas dam can dregs pa'i gtso // skyes mchog rdo rje legs pa yi // sgrub thabs rjes gnañ mdo tsam bšad /*

K: [4'] *'gyur med dam bcas rdo rje'i theg / skyoñ mdzad sgrub thabs mtha' yas las // ñer mkho'i sñiñ po rjes gnañ [5'] khrigs // gter kha gñis dañ mthun par spel // skyes mchog rdo rje legs pa'i sgrub thabs dbañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „Aus dem Ozean der Evokationsrituale desjenigen, der das *Vajrayāna* mit seinem unveränderlichen Eid schützt, (wurde dieses) Evokationsritual, die Essenz des Erforderlichen, arrangiert. [5'] Möge sich (diese) in Übereinstimmung mit den beiden *gTer(-ma-Traditionen)* gegebene) Zusammenfassung verbreiten. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *skyes-mchog rDo-rje legs-ldan* samt Weihe.”

2544

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *žin skyoñ, om*, (rechts) 310-314, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Žin-skyoñ Señ-gdoñ-can: Schülerweihe (dbañ-bskur) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*žin skyoñ [Z] señ gdoñ can gyi sgrub thabs dañ 'brel bar dbañ bskur ba*> „Schülerweihe in Verbindung mit dem Evokationsritual des *žin-skyoñ Señ-gdoñ-can*“

A: [1'] *om sva sti / rgyal ba 'i mthu stobs gcig bsdus pa // bdud dpuñ mthar mdzad bdud kyi mgon // žin skyoñ chen po la btud nas // sgrub thabs rjes gnañ chog bšad /*

K: [5'] *nam 'gyur [Z] mi bzad thogs med mthu // rno myur rdo rje theg pa yi // bstan sruñ žin skyoñ chen po yi // sgrub thabs rgya mtsho 'i bcud du dril // bdud mgon señ gdoñ can gyi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas [Z] pa 'i le'u tshan no //* „(In diesem Werk) wurde die Essenz des Ozeans der Evokationsrituale des die Lehre des *Vajrayāna* schützenden *Žin-skyoñ chen-po* zusammengefasst, der die Macht einer zornvollen, alldurchdringenden Erscheinungsform (besitzt und dessen Wirken) scharf (und) schnell (ist). Das ist das Kapitel über die Evokationsritual des *bdud-mgon Señ-gdoñ-can* samt Ermächtigungsritus.“

2545

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *dur bdag, om*, (rechts) 315-320, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Žin-skyoñ dbañ-mo: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*dur khrod kyi ma mo žin [Z] skyoñ dbañ mo 'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual der *Žin-skyoñ dbañ-mo*“

A: [1'] *om sva sti / dbyiñs kyi yum chen vā rā hi // dur khrod ma mo 'i tshul bzuñ nas // gdug pa 'dul mdzad žin skyoñ mar // btud nas sgrub thabs rjes gnañ bšad /*

K: [5'] *'gyur [6'] ba med par dus kun tu // las mdzad rdo rje 'i sruñ ma che 'i // sgrub thabs tshig gis ma mñogs pa 'i // sñiñ po 'i bdud rtsi 'di rmad byuñ // žin skyoñ dbañ mo dur khrod bdag mo 'i sgrub [Z] thabs rjes gnañ dañ bcas pa 'i le'u tshan no //* „Dieser *Amṛta* der Essenz des nicht durch (viele) Worte verwischten Evokationsrituals des großen *Vajra*-Beschützers, der unabänderlich zu allen Zeiten seine Aufgaben erfüllt, ist hervorragend. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der *Žin-skyoñ dbañ-mo*, der Herrin der Leichenäcker.“

2546

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *brtan ma, om*, (rechts) 321-328, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

brTan-ma bcu-gñis: Überantwortung des Lebens (srog-gtad) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*chos dbaṅ gi gter byon bod [Z] skyoṅ dam can brtan ma bcu gñis kyi sgrub thabs daṅ 'brel bar srog gtad*> „Überantwortung des Lebens in Verbindung mit dem Evokationsritual der *brTan-ma bcu-gñis*, der heiligen Beschützerinnen Tibets“

A: [1^r] *om sva sti / rgyal kun gsuṅ gi gsaṅ ba ni //*

K: [8^v] *mi 'gyur dbyiṅs [Z] las thogs med du // yoṅs śar rdo rje 'dzin pa'i bran // dam can brtan ma bcu gñis kyi // sgrub thabs srog gtad sñiṅ por dril // bod kyi yul bdag chen mo dam can brtan ma bcu gñis kyi sgrub [Z] thabs srog gtad daṅ bcas pa'i le'u tshan no //* „(In diesem Werk) wird das lebensschaffende Evokationsritual der heiligen *brTan-ma bcu-gñis*, der aus der ungewordenen Sphäre alldurchdringend entstandenen Untertanen des *rDo-rje 'dzin-pa*, in seiner Essenz zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual der *brTan-ma bcu-gñis*, der großen heiligen Landes-schutzgottheiten Tibets, samt der Überantwortung des Lebens.“

2547

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *pe ha, om*, (rechts) 329-334, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rgyal-chen Pe-ha-ra: Überantwortung des Lebens (srog-gtad) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*dkor bdag rgyal chen pe [Z] ha ra'i sgrub thabs daṅ 'brel bar sreg {srog} gtad kyi cho ga*> „Überantwortung des Lebens in Verbindung mit dem Evokationsritual des Beschützers der Schätze *rgyal-chen Pe-ha-ra*“

A: [1^r] *om sva sti / dpal chen gsaṅ bdag he ru kar //*

K: [6^v] *'di ni ṅaṅ gi dños slob bka' babs brgyud [Z] 'dzin gyi gtso bo tshad mar gyur pa'i sñags 'chaṅ smyos pa yab sras kyi gsuṅ rgyun bzin bkod pa yin no // las 'brel gyi gter ma'i sgrub thabs srog dbaṅ sogs dpe rgyun yod kyaṅ dbaṅ luṅ gi bka' chad par snaṅ ṅo // mi 'gyur [Z] zan yaṅ chos 'khor sogs // g.yel med skyoṅ ba'i dkor sruiṅ che'i // sgrub thabs mtsho skyes rdo rje yi // gsuṅ bzin 'jug bder spel ba'o // ṅaṅ gter rgyal chen pe ha ra'i sgrub thabs srog gtad daṅ bcas pa'i le'u tshan no //* „Dieses (Werk) wurde entsprechend der Lehrtradition des zum Hauptschüler des *ṅaṅ (Ral-pa-can)* und zu dem verlässlichen (und) bedeutendsten Überlieferungsträger seiner Lehrtradition gewordenen *sñags-'chaṅ sMyos-pa* und seinem Sohn verfasst. Wenn es auch noch Kopien der Schriften des Evokationsrituals, der Weihe zur Überantwortung des Leben (an die Schutzgottheit) und anderer (Verrichtungen) aus dem Schatzschriftum des *Las-'bre!** gibt, scheint deren Tradition von Weihe und Wortübertragung gebrochen zu sein. Möge sich das Evokationsritual des großen Schatzbeschützers, der (den heiligen Ort) *Mi-'gyur zan-yaṅ chos-'khor**** und andere (Klöster) ohne Unterlaß beschützt, in der (vorliegenden), leicht zu begehenden (Fassung nach der Art) des *mTsho-skyes rdo-rje* verbreiten. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *rgyal-chen Pe-ha-*

ra samt der Überantwortung des Lebens nach der Schatzschrift des *Ñaṅ* (*Ral-pa-can*).”

**Das ist der *gter-ston Padma Las-'brel rtsal*.

***Das ist die Bezeichnung des *Brag-dmar Zan-yaṅ gtsug-lag-khaṅ*, der nahe des berühmten Klosters *bSam-yaś* gelegen ist.

2548

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *ser chen, om*, (rechts) 335-341, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-thos sras Ser-chen sprin-gseb-ma: Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*rnam thos sras ser chen sprin [Z] gseb ma 'i sgrub thabs daṅ 'brel bar rjes gnaṅ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *rnam-thos sras Ser-chen sprin-gseb-ma*”

A: [1'] *om sva sti / rgyal ba 'i bka' yi bstan sruṅ mchog /*

K: [7'] *ḡi sogs rnam 'gyur graṅś med pas // rdo rje 'dzin pa 'i bka' bḡin du // bstan skyoṅ rnam maṅ thos sras kyi // sgrub thabs [Z] rjes gnaṅ ṅo mtshar rmad // rnam sras ser chen sprin gseb ma 'i sgrub thabs rjes gnaṅ daṅ bcas pa 'i le'u tshan no //* „(Das ist) ein hervorragendes, wunderbares Evokations- (und) Weiheritual des *rNam (-par snaṅ-mdzod) Maṅ-thos sras*, der entsprechend der Anordnung des *rDo-rje 'dzin-pa* mit friedvollen und unzähligen anderen Erscheinungsformen die Lehre beschützt. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *rnam-thos sras Ser-chen sprin-gseb-ma* samt Ermächtigungsritus.”

2549

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *mduṅ dmar, om*, (rechts) 342-346, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-thos sras mDun-dmar-can: Ermächtigungsritus (rjes-gnaṅ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*rnam thos sras mdun dmar can rta [Z] sṅon gyi sgrub thabs daṅ 'brel bar rjes gnaṅ*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *rnam-thos sras mDun-dmar-can* mit blauem Pferd”

A: [1'] *om sva sti / ṅal gsos rgyal po chen po ni //*

K: [5'] *mi 'gyur tshe daṅ ye śes mthu // thogs med sgrub byed rdo rje 'i rigs // rgyal chen sgrub thabs sṅiṅ po 'i mchog / zab mor 'dril ba 'di rmad byuṅ // rgyal chen [Z] naṅ sgrub mdun dmar can rtsa sgrub rta sṅon ma 'i sgrub thabs rjes gnaṅ daṅ bcas pa 'i le'u tshan no //* „Diese tiefgründige Zusammenfassung der Essenz des Evokationsrituals des *rGyal-chen* der *Vajra-Familie*, der die alldurchdringende Macht des unvergänglichen Lebens und der Weisheit verwirklicht hat, (ist) hervorragend. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *rnam-thos sras mDun-dmar-can* mit blauem Pferd samt Ermächtigungsritus.”

2550

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *rta sñon. om*, (rechts) 347-351, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-sras drag-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*gnubs lugs rnam sras [Z] drag po rta sñon can gyi sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *rNam-sras drag-po* mit blauem Pferd nach der Art des *gNubs (Sañs-rgyas ye-šes)*“

A: [1^r] *om sva sti / rgyal ba mams kyi bstan sruñ mchog /*

K: [5^v] *gšin rje ma mo bži bskor (sic!) 'di gsañ sgrub yin par ñes šes bla ma ñid gsuñ ba don la gnas so // [Z] nam 'gyur rab 'jigs thogs med mthus // rdo rje theg pa'i bstan skyoñ žiñ // gdug can tshar gcod rgyal chen gyi // sgrub thabs sñiñ po'i bcud du dril // rnam sras drag po rta sñon ma'i sgrub thabs kyi le'u [Z] tshan no // mañgalam /* „Glaube, dass dieser *gŠin-rje ma-mo bži-skor* ein geheimes Evokationsritual (*gsañ-sgrub*) ist. Er ist wirklich vom Lama verkündet worden. (Dieses Werk ist) eine essentielle Zusammenfassung des Evokationsrituals des *rGyal-chen*, der durch die Macht seiner alldurchdringenden, vollständig furchtbaren Erscheinung die Lehre des *Vajrayāna* schützt und die Übelwollenden (*gdug-pa-can*) zerschneidet. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *rNam-sras drag-po rTa-sñon-ma. Mañgalam*.“

2551

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *phyag mtshan bži ba, om*, (rechts) 352-353, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rNam-thos sras mDuñ-dmar-can yañ-gsañ: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*mduñ dmar can yañ [Z] gsañ phyag mtshan bži pa'i sgrub thabs rjes gnañ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus (in Verbindung mit) dem Evokationsritual des *mDuñ-dmar-can yañ-gsañ* in vierarmiger Form“

A: [1^r] *om sva sti / rin chen mañ sprul nam thos sras //*

K: [2^r] *šes rab 'don sgrub thabs dños [Z] grub rol mtsho dañ rjes gnañ gter gžuñ las šes par bya'o // rgyal chen phyi nañ gsañ ba yi // nam 'gyur sgrub thabs mtha' med pa'i // sñiñ po rdo rje 'dzin dbañ gi // žal luñ ji bžin ñuñ ñur dril // [Z] mduñ dmar can yañ gsañ phyag mtshan bži pa'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no //* „Wenn man (diese Verrichtung genau) kennenzulernen wünscht, (ist das Evokationsritual) dem *sGrub-thabs dÑos-grub rol-mtsho* und der Ermächtigungsritus dem Grundwerk der Schatzschrift zu entnehmen. (In diesem Werk) wurde die Essenz der unbegrenzten Evokationsrituale, die die äußeren, inneren (und) geheimen Erscheinungsformen des *rGyal-chen* (wiedergeben), entsprechend den Anweisungen des *rDo-rje 'dzin-pa* in Kürze zusammengefasst. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des äußerst geheimen *mDuñ-dmar-can* mit vier Handattributen samt Ermächtigungsritus.“

2552

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *žaṅ blon, om*, (rechts) 354-360, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

gNod-sbyin rDo-rje bdud-'dul: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs) nach äußerer, innerer und geheimer Art

Titelvermerk: <*gnod sbyin rdo [Z] rje bdud 'dul phyi nañ gsañ gsum gyi sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *gnod-sbyin rDo-rje bdud-'dul* nach äußerer, innerer und geheimer Art”

A: [1'] *oṃ sva sti / rdo rje 'dzin dbaṅ gsañ ba'i bdag /*

K: [6'] *rgyud dañ sgrub skor 'ga' žig ni bsam yas mchod rten nag po dañ / ka [Z] chu'i ka rten dañ / khams gsum gyi glo 'bur / mchims phu nam ral lha khañ rnam nas kyañ ci rigs pa bton ciñ / der ma zad grva ba ñid kyis khu bo žaṅ ston chos 'bar la gžon nu'i dus su žus nas bsgrubs [7'] par bšad pas bka'ma'i rgyun yañ 'dres par mñon no / ži khro'i rnam 'gyur mtha'yas pas // las bži thogs med sgrub pa'i lha // gnod sbyin rdo rje bdud 'dul gyi // sgrub thabs [Z] tshig ñuñ don zab 'dril // žaṅ blon rdo rje bdud 'dul gyi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no / „Nicht nur dass mehrere verschiedene tantrische Werke (*rgyud*) und Evokationsrituale (dieser Art) auch aus dem schwarzen *Stūpa* von *bSam-yas*, von der Basis eines Pfeilers (*ka-rten*) des *Ka-chu (lha-khañ)*, aus einer *Glo-'bur*(-Kapelle) des *Khams-gsum*** und aus dem *mChims-phu Nam-ral lha-khañ* hervorgeholt wurden, scheint es, indem *Grva-ba (mÑon-bšes)* lehrte, dass er sie persönlich in seiner Jugend von seinem Onkel *Žaṅ-ston Chos-'bar* erhalten und praktiziert habe, [7'] auch einige (Lehren dieser Art entsprechend) der *bKa'(-ma)*-Tradition in vermischter (Überlieferung) zu geben. (Dieses Werk ist) eine kurz gefasste, in ihrer Bedeutung tiefgründige Zusammenfassung des Evokationsrituals des *gnod-sbyin rDo-rje bdud-'dul*, der Gottheit, die mit ihren unbegrenzten friedvollen (und) zornvollen Erscheinungsformen die vier (Arten) von Aufgaben alldurchdringend vollführt. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *Žaṅ-blon rDo-rje bdud-'dul* samt Ermächtigungsritus.”*

**Das ist der *Khams-gsum zañs-khañ-gliñ*, einer der berühmten Nebentempel der Klosteranlage von *bSam-yas*.

2553

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *dzaṃ dmar, om*, (rechts) 361-365, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Dzam-dmar Chags-pa rdo-rje: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*grva pa'i gter ma dzaṃ dmar chags [Z] pa rdo rje'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *Dzam-dmar Chags-pa rdo-rje*, eine Schatzschrift des *Grva-pa (mÑon-bšes)*”

A: [1'] *oṃ sva sti / dpal ldan padma gar gyi dbaṅ //*

K: [5'] *mam 'gyur sna tshogs nor lha'i gtso // tshad med sgrub la brtse ba'i mgon // mtsho skyes rdo rje'i žal luñ gi / sñiñ po 'jug bde'i khriḡs su spel // dzaṃ bha la dmar po [Z] gra {grva} ston chen*

po'i gter ma'i lugs kyi sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas pa'i le'u tshan no // „Möge sich (diese) Essenz der Unterweisung des *mTsho-skyes rdo-rje* über das sich in verschiedenen Erscheinungsformen (manifestierende) Oberhaupt der Reichtumsgottheiten, den sich den Meditierern unermesslich gnädig erweisenden Beschützer, in ihrer (vorliegenden) leicht durchzuführenden Anordnung verbreiten. Das ist das Kapitel über das Evokationsritual des *Dzam-bha-la dmar-po* samt Ermächtigungsritus nach der Art der Schatzschrift des *Grva-ston chen-po*.”

2554

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: (links) *lha chen, om*, (rechts) 366-372, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

lHa-chen dBañ-phyug chen-po: Ermächtigungsritus (rjes-gnañ) in Verbindung mit dem Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk: <*lha chen dbañ phyug [Z] chen po'i sgrub thabs dañ 'brel bar rjes gnañ gi cho ga*> „Ermächtigungsritus in Verbindung mit dem Evokationsritual des *lha-chen dBañ-phyug chen-po*”

A: [1^r] *om sva sti / 'jig rten mgon la rab btud nas //*

K: [7^r] *de ltar rtsa ba gsum gyi lhag pa'i lha rab 'byams kyi sgrub thabs slob ma rjes 'dzin gyi bya ba dañ bcas pa 'dod [Z] 'jo'i bum bzañ zes bya ba 'di ni / don gñer can du mas sña phyir bskul ba dañ blo dman 'ga' la phan pa'i bsam pas / rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi bla brañ chos 'khor lhun por myos [Z] ldan zes pa sa yos khnums kyi zla ba'i tshes bco lña la grub par sbyar ba'i yi ge gñis par spel ba po ni šer phyin stoñ phrag brgya pa'i rjod byed thogs med du smra ba'i blo mthu can sdom brtson o rgyan skal bzañ gis bgyis [Z] pa'o //* „In dieser Weise wurde das *rTsa-ba* 'Dod-'jo'i bum-bzañ genannte (Werk), indem er früher (und) später von zahlreichen Interessierten dazu aufgefordert worden war und in dem Gedanken, einigen von geringer Intelligenz von Nutzen zu sein, von dem *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* in der *bla-brañ Chos-'khor lhun-po* (des Klosters) *O-rgyan sMin-grol gliñ* am 15. Tage des siebten *Hor-Monats (khnums-kyi zla-ba)* des *Pramāthin (myos-ldan)* genannten Erde-Hase-Jahres vollendet. Der (dieses Werk) als zweiter Schreiber Verbreitende war der die Geisteskraft, (die Worte) der *Šer-phyin stoñ-phrag brgya-pa* ohne Schwierigkeiten auszusprechen, besitzende, seine Gelübde eifrig (bewahrende) *O-rgyan skal-bzañ*.”

Zum *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ*:

Das Schatzwerk *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ*, das die Werke Nr. 2197 bis 2157 umfasst, stellt einen eigenständigen umfangreichen Textzyklus dar, der der *mTshur-phu*-Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod* als Supplementband angefügt wurde. Es handelt sich um eine Textsammlung von 61 Werken kleineren Umfangs, die von dem *gter-bdag 'Gyur-med gliñ-pa* (1646-1714), dem Gründer des südlich von *bSam-yas* gelegenen *rÑin-ma-pa*-Klosters *O-rgyan sMin-grol gliñ* und dem Begründer der *lHo-gter*-Tradition, hervorgeholt oder bearbeitet wurden. Der Großteil der Werke besteht aus „essentiellen Zusammenfassungen“ von Werken der Schatzliteratur, die bereits von anderen Schatzfindern gehoben wurden. Dadurch dass *gTer-bdag gliñ-pa* die Initiation und Wortübertragung dieser Lehrtraditionen erhielt, vermochte er diese Überlieferungstraditionen, die zu seiner Zeit nur noch schwer zu erlangen waren, in der *lHo-gter*-Tradition zu vereinen und sie zu einem wesentlichen Bestand seiner eigenen Überlieferungstradition zu machen.

Die Geschlossenheit der Sammlung wird schon dadurch deutlich, dass 1. dem Zyklus als einzigem Werkzyklus innerhalb des *Rin-chen gter-mdzod* auf der rechten Seite eine separate durchlaufende Nummerierung verliehen wurde, 2. dem Zyklus ein Gesamtkolophon in dem abschließenden Werk Nr. 2257 gegeben wurde und 3. jedem der einzelnen Werktitel jeweils ein eigener vierzeiliger Vers vorangestellt ist. Jedes der Werke beginnt auf einem neuen r-Folio und weist auf der linken Blattseite eine eigenständige Nummerierung auf. Da es sich offensichtlich um Einzelwerke handelt, die zu völlig unterschiedlichen Zeiten verfasst wurden und später dann in einer Sammlung unter dem Namen *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ* zusammengestellt wurden, werden die einzelnen Werke hier nicht als Faszikel, sondern – ganz so wie auch im Katalog TOYO – als eigenständige Werke aufgefasst und mit einer eigenständigen Nummer versehen. Die Beschreibung der Werke, die sich in dem vorliegenden und auch in anderen eingesehenen Textzeugen und Katalogen in einer konfusen Anordnung befanden, folgt der auf den r-Folien rechts verzeichneten Folienzählung von 1r-372r, die bei der erneuten Schnitzung der Druckstöcke in *mTshur-phu* möglicherweise von der Originalvorlage übernommen wurde.

Gepflegt wurde die Ritualtradition dieses Werkzyklus in jüngerer Zeit an maßgeblichen Klöstern der *rÑiñ-ma-pa*-Schule. Eine illustrierte Handschrift mit colorierten zeichnerischen Darstellungen der die Gottheiten vertretenden *gTor-ma*, wie sie in der Tradition von *sMin-grol gliñ* verwendet wurden, befindet sich im Besitz der Staatsbibliothek Berlin (Hs. or. 2351). Die Beschreibung dieser Handschrift wird voraussichtlich im VOHD-Band XI,19 vorgelegt.

2555

32 Blatt, Druckspiegel 1-2r: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dris lan, om*, v: *gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Frage und Antwort (*dris-lan*) zum Zyklus *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ*

Titelvermerk (Titelseite): <*sgrub thabs 'dod 'jo'i bum bzañ gi dka' gnad zin bris lo chen dharmā {dharma} śrīs mchog sprul [Z] kun bzañ padma legs grub kyi dris lan du stsal ba'i skor*> *yid bzin nor bu'i rgyun bzañ* „Notizen zu den Schlüsselstellen des *sGrub-thabs 'Dod-'jo'i bum-bzañ*, der Zyklus, der in Frage-Antwort(-Form) von *lo-chen Dharma-śrī* dem *mchog-sprul Kun-bzañ padma legs-grub* gegeben wird, Guter Strom der wunscherfüllenden Edelsteine”

A: [1v] *na mo gu ru be / sgrub thabs 'dod 'jo'i bum bzañ las brtsam pa'i dri ba'i šog dril phyag bris kha sañ nas stsal na'an /*

E: [32r] *yoñs rgyu 'di la dgug yun de tsam sñam du zab thugs mi khrel ba ci nas mkhyen mkhyen lags // //*

Dieses sich an den Zyklus *sGrub-thabs 'Dod-'jo bum-bzañ* anschließende Werk ist eine in Frage-Antwort-Form gegebene Behandlung schwieriger Schlüsselstellen des Schatzschriftenzyklus. Als Fragender tritt ein gewisser *mchog-sprul Kun-bzañ padma legs-grub* auf, der Antwortende ist kein Geringerer als *lo-chen Dharma-śrī*, einer der profiliertesten Gelehrten des *rÑiñ-ma-pa*-Klosters *O-rgyan sMin-grol gliñ*. Die mit den verschiedenen Kapiteln des Zyklus befassten Erörterungen beziehen sich auf die unterschiedlichsten Aspekte des Werkzyklus: die Möglichkeiten, in den vorbereitenden Übungen (*sñon-'gro*) Gottheiten durch andere zu ersetzen, die Anfertigung, Formgebung und Darreichung von Speiseopfern, die Erschaffung des geschützten Raumes, die Anlegung des

Schutzbandes (*sruñ-skud*), ikonographische und historische Aspekte, technische Fragen über die Herstellung der Sand-*Maṇḍalas*, die Beschreibung von *Maṇḍalas*, spezielle Artikel, die zur Durchführung einzelner Rituale benötigt werden, günstige Tage zur Durchführung der Rituale und anderes mehr.

2556

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yañ zlog zur 'debs. om, v: gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Tshe-bdag mon-po: Lange Lobpreisung (bstod-riñ)

Titelvermerk (Titelseite): <*tshe bdag mon po nañ gcod skabs su gžuñ gi bstoñ {bstod} riñ*> „Die lange Lobpreisung, die zur Zeit des (mit Hilfe) des *Tshe-bdag mon-po* (durchzuführenden) Inneren Abschneidens (*nañ-gcod*) (rezitiert wird)“

A: [1^r] *yee chos kyi dbyiñs kyi pho brañ dam pa nas // gšin rje ma he padma ñi zla'i steñ /*

E: [2^v] *sñags phreñ g.yon bskor yi ge kha phyir blta yin //*

2557

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, om, v: gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

mGon-po: Harter Ermächtigungsritus (rjes-gnañ)

Titelvermerk (Titelseite): <*drag po'i rjes gnañ*> „Der harte Ermächtigungsritus“

A: [1^r] *lcags khañ dmigs rten byas pa'i mthar // drag po'i rdzas mams bkram par bya /*

E: [2^r] *de riñ bu yis blañ bar bya // badzra tīg ṇa khaṅga abhi šiñtsa hūṃ /*

2558

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *bka' bsgo, om, v: gter mdzod 'dod bum*. Teil *Oṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

rTa-mgrin, Phyag-rdor u.a.: Rezitation der Verpflichtung weisungsgemäßen Handelns (bka'-sgo'i ñag-'don)

Titelvermerk (Titelseite): <*rta mgrin dañ phyag rdor sogs kyi bka' bsgo'i ñag 'don*> „Rezitation der Verpflichtung weisungsgemäßen Handelns für *rTa-mgrin*, *Phyag-rdor* oder andere (Gottheiten)“

A: [1^r] *sñags mthar brgyud pa'i bšar 'ded kyi rjes su / rtsa brgyud kyi bla ma dam pa /*

E: [1^r] *me tog 'thor [Z] bžin tu su pratiṣā'i sñags dañ bkra šis brjod pa tsam gyis 'thus //*

2559

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' bsgo, om, v: gter mdzod 'dod bum*. Teil *Om* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Chos-skyoñ: Verpflichtung weisungsgemäßen Handelns (bka'-bsgo)

Titelvermerk: <*chos skyoñ rnams kyi srog gtad rjes gnañ la bka' bsgo dgos pa*> „Die Verpflichtung weisungsgemäßen Handelns, die für den Ermächtigungsritus (in Verbindung mit der) Überantwortung des Lebens für die *Dharmapālas* erforderlich ist”

A: [1'] *kye dus gsum sañs rgyas thams cad kyi phrin las kyi mñag gzug chen po /*

E: [2'] *ces pa lta bu ste 'og ma rnams la 'añ 'gro /*

Supplementband 2 (Āḥ): Autobiographische (rañ-mam) und biographische Werke (mam-thar)

2560

210 Blatt, Druckspiegel: 1-3^r: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mam thar*, Āḥ, v: *gter mdzod 'jam mgon phyi'i mam thar*. Titel und einleitende Verse bis Blatt 3^r sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefasst. Abbildungen 1^v (links): *rNam-par snañ-mdzad (rigs-ldan dkyil-'khor rgya-mtsho'i gts'o // khyab-bdag mam-par snañ-mdzad che //)*; 1^v (rechts): (*Buddha*) *rDo-rje chos (gsaṅ-mtha'i rgyud-sde ji-sñed-kyi // bka'-yi sdud-po rdo-rje-chos //)*; 2^r (links): *Khyuñ-po mal-'byor (mtha'-klas zab-gsañ mdzod-'dzin-pa // grub-chen khyuñ-po mal-'byor rje //)*; 2^r (rechts): *Tāranātha (rab-'byams rgyud-sde'i śiñ-rta-che // rje-btsun tā-ra nā-tha'i žabs //)*. Blatt 2^v und 3^r weisen verschiedene Ornamente auf. Die Titelseite ist in doppelter Ausfertigung vorhanden. Teil Āḥ der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Autobiographie (byuñ-ba brjod-pa) des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas

Titelvermerk (Titelseite): <*phyogs med ris med kyi bstan pa la 'dun śiñ dge sbyoñ gi gzugs brñan 'chañ ba blo gros mtha' yas kyi sde'i byuñ ba brjod pa*> *nor bu sna tshogs mdog can* „Erzählung des Lebens des an die ziellose, parteilose Lehrauslegung glaubenden und die Gewandung des Vollmönches (*dge-sbyoñ*) tragenden Ehrwürdigen *Blo-gros mtha'-yas*, verschiedenfarbiger Edelstein“

A: [1^v] *dmigs pa med pa'i thugs rje dañ ldan pa dpal ldan bla ma dam pa dañ lhag pa'i lha mchog dbyer med pa'i žabs la gus pa chen pos phyag 'tshal žiñ skyabs su mchi'o //*

K: [208^v] *dam [Z] pa'i mam thar mtshan ñid pa ni brjod gžis phoñs // dman pa'i spyod pa dkyus las lhag tsham brjod byar byas // rjod byed tshig phreñ ra thon lug thon spel ba 'dis // mkhas rnams khrel [Z] la blun po mgu bskyed srid dam // 'di bris rañ gžan sdig pa'i sa bon du // nam yañ mi 'gyur dkar po'i stobs 'phel bas // 'brel tshad don ldan spyod pa rlabs po cher // 'gyur [Z] ba dkon mchog bden pas byin byis rlobs // // Zur Übersetzung des Kolophons siehe SCHUH 6: S. 304 (Nr. 306)*

sPar-byañ smon-tshig [208^v]: / rañ byuñ 'od gsal bde chen chos kyi sku / [Fol. 209^r] lhun grub 'gyur med kun khyab brdal ba che //

K (zum Wunschgebet des Druckvermerks): [209^v] *žes pa'an rje btsun bla ma rdo rje 'chañ chen po'i 'bañs rigs su gtogs pa mkha' khyab rdo rjer 'bod pa'i sñoms las pas rin chen [210^r] gter gyi mdzod khañ yoñs su 'geñs pa'i slad mtshur mdo bo luñ gi chos grvar bžeñs pa'i par byañ du // rdo rje can žabs gañ gi bka' drin dran pa'i sgo nas ched du brjod pa siddhir astu / [Z] // // „Nun, dieser (Druckvermerk) wurde von dem zu den Nachfolgern des großen *rje-btsun bla-ma rDo-rje 'chañ*** gehörenden, faulen, als *mKha'-khyab rdo-rje* Bezeichneten als Druckvermerk für den die (Druckerei) *Rin-chen [210^r] gter-gyi mdzod-khañ* völlig zu erfüllenden, an der Klosterschule von *mTshur mDo-bo luñ* angefertigten (*Rin-chen gter-mdzod*) in Erinnerung an die Güte des Ehrwürdigen *Vajra-Halters**** gesprochen. *Siddhir astu.*“*

**D.i. eine ehrenvolle Bezeichnung des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*, der zu den bedeutendsten Lehrern des Autors, des 15. *Karma pa mKha'-khyab rdo-rje* (1871-1922) gehörte.

***D.i. hier ebenfalls eine Bezeichnung des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Diese Autobiographie des *Koñ sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813-1899) wird unter den drei hier reproduzierten Biographien auch als die äußere Biographie bezeichnet. Das Werk wurde bereits von Dieter Schuh im Rahmen seiner Beschreibung der Gesammelten Werke (*bka'-mdzod*) des *Koñ-sprul* beschrieben. Wie bereits ebenda festgestellt wurde, ist die vorliegende Autobiographie mit der Ausgabe, die in Band A der *bKa'-mdzod* enthalten ist, textspiegelidentisch. Lediglich in den Randvermerken sowie im Druckvermerk und dem Kolophon zum Druckvermerk unterscheiden sich die beiden Blockdrucke. Kritische Angaben zu diesem Werk und zur Orthographie der beiden Druckausgaben finden sich ebenda, bes. S. XXIVf. Die Übersetzung des Werkes hat Richard Barron besorgt. Eine detaillierte Untersuchung zum Leben des *Koñ-sprul*, die im Wesentlichen auf den drei

hier reproduzierten Biographien beruht und den Inhalt der Autobiographie anhand zahlreicher Belegstellen detailliert erschloss, liegt urch Dieter Schuh (SCHUH 6: S. XXIII-LXXVIII vor. SCHUH 6: S. 304 (Nr. 306); BARRON: S. 1-369.

2561

41 Blatt, Druckspiegel: 1-2^v: 3-zeilig, Rest: 6-zeilig, 41^r: 3-zeilig. Randverm. r: *mam thar*, *Āḥ*, v: *gter mdzod 'jam mgon nañ gi mam thar*. Der Titel und die einleitenden Verse sind in Sanskrit und in tibetischer Sprache abgefasst. Abbildungen 1^v (links): *Kun-dga'-bo (bskal-bzañ mam-'dren bži-pa-yi // ñe-gnas gsañ-bdag kun-dga'o //)*; 1^v (rechts): *Vairocana (gañs-khrod rgyal-bstan srol-'byed mgon // blo-chen vai-ro tsa-na rje)*; 2^r (links): *gTer-bdag gliñ-pa (rig-'dzin-yoñs-kyi 'khor-los sgyur // zab-gter mdzod-'chañ gter-bdag gliñ //)*; 2^r (rechts): *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas ('jig-rten mig-gcig mam-'dren rje // blo-gros mtha'-yas rgyal-ba'i sras //)*. Blatt 1^v-2^r weisen verschiedene Ornamente auf. Teil *Āḥ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Autobiographischer Bericht (rtogs-pa brjod-pa) Koñ-sprul's über sein Wirken als gTer-ston, die Darlegung seiner Vorgeburten und Erläuterungen der Weissagungen seiner eigenen Existenz

Titelvermerk (Titelseite): <‘*du šes gsum ldan spoñ ba pa'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyi rtogs pa brjod pa'i dum bu> smrig rgyu 'i bdud rtsi* „Das Kapitel über die Lebensgeschichten des *Padma gar-gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal*, einer Persönlichkeit, die die Ausstattung mit den drei Arten gedanklicher Fixierungen (*'du-šes-gsum*) aufgegeben hat, wundervoller *Amṛta*”

A: [1^v] *rdo rje 'chañ padma ñin byed dbañ po'i žabs la sgo gsum gus pa chen pos phyag 'tshal lo /*

K: [40^v] *rmi lam lta bu'i dpal 'byor sñan grags la // gsob dañ sgyu mar sñiñ nas mthoñ ba'i phyir // mi rjes i sleb sñam pa'i re ba dañ // ma slebs dogs pa sañs nas riñ [Z] žig thal // de phyir 'di yañ rañ la zol bstod dañ // gžan gyi che bas rañ che bsgrub phyir min // sgro skur med pa'i rañ bžin brjod pa la // 'gal ba ci yod sñam nas mdo tsam bris // dad [Z] ldan yod na byañ chub sa bon thebs // ma dad pa la'añ sgrib par mi 'gyur bar // 'brel tshad dod ldan bzañ po spyod pa yi // mthar son ye šes bla ma'i sar bgrod šog / sarba dikṣukālemañga [Z] lam svasti bhabantu /// Zur Übersetzung des Kolophons siehe SCHUH 6: S. 305 (Nr. 307); BARRON: S. 466f.*

sPar-byañ smon-tshig [40^v]: *om sva sti // mi 'gyur rtag ba'i rdo rje gañs can 'tsho // rnam par snañ mdzad ye šes rgya mtsho 'i 'phrul //*

K (zum Druckvermerk): [41^r] *žes pa'añ rgyal ba mchog gi bka' 'bañs [Z] mkha' khyab rdo rjes rab tu gus pas thal mo sbyar bas btud de brjod pa dge legs 'phel ///* „Auch diese (Verse) wurden von dem Nachfolger des höchsten *Jina (rgyal-ba mchog)*, des *mKha'-khyab rdo-rje*, indem er sich – mit höchster Verehrung die Hände (vor der Brust) faltend – verneigte, gesprochen. Möge sich (dadurch) Wohlergehen verbreiten.”

Diese, wie der Randvermerk zeigt, als die „innere Biographie” des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813-1899) bezeichnete Biographie ist den verschiedenen Präexistenzlinien des Lama gewidmet, wie sie von verschiedenen großen *rÑiñ-ma-pa*-Lamas aufgestellt wurden. Das Werk ist – bis auf die Randvermerke, das Wunschgebet zur Drucklegung und den Druckkolophon – mit der gleichnamigen Biographie in den Gesammelten Werken (*bka'-mdzod*) des *Koñ-sprul* identisch und textspiegelidentisch gesetzt, so dass hier wegen seiner inhaltlichen Beschreibung auf die detaillierte Inhaltsübersicht von Dieter Schuh verwiesen werden soll. Eine ausführliche kommentierte Übersetzung des Werkes hat Richard Barron vorgelegt.

SCHUH 6: S. 306f (Nr.307); BARRON S. 411-502.

2562

23 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mam thar*, *Āḥ*, v: *gter mdzod 'jam mgon mdzad pa tha ma'i mam thar*. Teil *Āḥ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Bericht über den Tod des Koñ-sprul ('das-rjes-kyi nram-thar) und die danach durchgeführten rituellen Begehungen

Titelvermerk (Titelseite): <*rje kun gzigs 'jam mgon ñag gi dbaṅ phyug yon tan rgya mtsho'i žabs kyi 'das rjes kyi nram par thar pa> ño mtshar nor bu'i snaṅ ba>* „Bericht über das Dahinscheiden und (die) danach (durchgeführten rituellen Begehungen) des Herrn und Alles-Sehenden, des 'jam-mgon Ñag-gi dbaṅ-phyug yon-tan rgya-mtsho, Schein des wundersamen Edelsteins”

A: [1^v] *na mo gu ru sarba dzñā dārša guṇa sa mu drā ya / rtag pa dam pa'i raṅ bžin mi 'gyur rdo rje'i khams /*

K: [22^r] *ces pa 'di'aṅ nram thar chen mo'i mjug mthud du bgyid par 'dun pa la / bla ma rdo rje 'chaṅ gi [22^v] thugs sras kyi thu bo bdag cag gi dge ba'i bšes gñen dam pa karma bkra šis 'od zer / yons rdzogs bstan pa'i dpal mgon rdo rje 'chaṅ dpon slob thams cad mkhyen pa daṅ / gnas lña rig pa'i dbaṅ phyug [Z] kaḥ thog si tu ma hā paṅḍi ta mam pa gsum gyi žal sña nas bkas gnaṅ ba daṅ / rje mkhyen brtse'i žam riṅ pa mkhas pa tshe riṅ bkra šis nas kyaṅ ñes par bgyi bar 'os so žes gsal btab pa daṅ / rje bla ma'i sku [Z] gcar mchod dpon slo {blo} gsal ba gsaṅ sñags bstan 'dzin nas kyaṅ 'di ni khyod kho nas bgyi par {bar} 'os pas le lo'i dbaṅ du ma thal ba gyis žes bskul nas riṅ žig btaṅ sñoms su byiṅ ba yaṅ khrid rdor slob bla ma [Z] mgon lu sogs don gñer can du mas bskul ñor / slar rab tshes 'phar ba lcags glaṅ sa gas ña ba'i gral tshes bzaṅ por sa bon tsam du smos pa'i yi ge 'di ni 'jam mgon bla ma rdo rje 'chaṅ chen pos thun moṅ ma [Z] yin pa'i thugs brtse ba chen pos bskyaṅ pa'i tha šal pa bkra šis chos 'phel pas dpal spuṅs kyi chos gvar bris ba {pa} / slad nas ñe gnas dam pa tshe riṅ don kun grub pas kyaṅ 'di bgyis grub pa cis kyaṅ legs 'dug [Z] pas da duṅ 'phri bsnan 'os rigs kyaṅ gyis žes daṅ spar du bkod pa'i mgo luṅ mdzad pa bcas kyi / slar yaṅ yi ge gñis par a lo dpal 'byor sgaṅ gi chos gvar rten 'brel dge ba daṅ bcas grub pa'i dge bas [23^r] bdag gžan phyam gcig bla ma'i go 'phaṅ thob pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phel // Zur Übersetzung des Kolophons siehe SCHUH 6: S. 308 (Nr. 308); BARRON: S. 399.*

sPar-byaṅ smon-tshig: [23^r] gu ru badzra dhā ra ye // gaṅ mtshan dri med nam mkha'i thig le'i 'od //

K (zum Druckvermerk): [23^r] *ces pa'aṅ 'jam mgon rje btsun bla ma'i nram thar [Z] le tshan mams rin chen gter gyi mdzod chen po'i mdzes rgyan du bžeṅs pa'i spar byaṅ brjod pa po ni 'baṅs rigs mkha' khyab rdo rjer 'bod pas gus pa chen pos 'du bgyis pa šri yastu // //* „Der Sprecher auch dieses Druckvermerkes, der als verschönernder Schmuck des *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* für die Zusätze zur Biographie des 'Jam-mgon rje-btsun bla-ma angefertigt wurde, war der zu (seinen) Untergebenen gehörende, als *mKha'-khyab rdo-rje* Bezeichnete. Mit hoher Verehrung hat er (seine Gefühle) darin eingebracht.”

Inhaltsübersicht:

Auch diese Biographie des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813-1899) ist mit der in Band A der Gesammelten Werken *Koñ-sprul's* reproduzierten gleichnamigen Biographie identisch. Bezeichnet wird sie entsprechend dem Randvermerk auch als die geheime Biographie (*gsaṅ-ba'i nram-thar*). Ganz so wie die vorangegangenen Werke ist der vorliegende Blockdruck ein textspiegelidentisch gesetzter Nachdruck der entsprechenden Biographie in Band A der Gesammelten Werke (*bka'-mdzod*) des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*. Lediglich in seinen Randvermerken, in seinem Wunschgebet zur

Drucklegung und im Druckkolophon weist es – von anderweitigen kleineren orthographischen Eigenheiten abgesehen – Unterschiede auf. Eine Übersetzung des Werkes hat Richard Barron in seiner Studie über das Leben des *Koñ-sprul* vorgelegt.

Dem Werk liegt ganz grob der folgende Aufbau zugrunde:

[2^v, 5] (*sku-bkod-pa bgres-rgud-med-pa*) Über die aus der Verwirklichung *Koñ-sprul*'s entspringende Qualität, eigentlich nicht dem Alterungsprozess zu unterliegen, jedoch, um den Lebewesen ein Beispiel zu geben, ständig neue Wiederverkörperungen anzunehmen.

[7^v, 3] (*bgres-ñams che-tshul bstan*) In seinem 86. Lebensjahr zeigte *Koñ-sprul* starke Alterserscheinungen und körperlichen Verfall, so dass er im fünften Monat schließlich erkrankte, Medizin nahm und viele Gläubige Lange-Lebens-Gebete (*žabs-rim*) für ihn vollzogen.

[11^v, 5] (*sñoms-par bžugs*) Über sein Verscheiden am 27. Tage des elften Monats des Erde-Schweine-Jahres (1899).

[14^r, 1] (*dgoñs-rdzogs mchod-'bul*) Eine detaillierte Aufstellung über die verschiedenen rituellen Begehungen und Gebete, die von den verschiedenen ost- und zentraltibetischen Klöstern nach dem Tode *Koñ-sprul*'s durchgeführt wurden.

[15^r, 2] (*gduñ-rten mchod-sdoñ chen-mo bžeñs*) Über die Errichtung eines *Stūpas* von der Größe eines Stockwerks zur Aufnahme seiner Reliquien.

[17^v, 3] (*slob-ma'i gtso-bo*) Eine Liste der vom 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje* (1797-1867) angeführten bedeutendsten Schüler des *Koñ-sprul*.

[19^r, 5] (*bstan-pa yoñ-rdzogs kyi rgyal-tshab*) Über den 15. *Karma pa mKha'-khyab rdo-rje* als den Träger seiner gesamten Lehrüberlieferung und dessen Lehrtätigkeit.

[21^v, 5] (*phrin-las spel-ba'i bka'*) Die Aufforderung des 13. Dalai Lama an dessen Wiederverkörperung *Koñ-sprul Yon-tan rgya-mtsho*, seine Aktivitäten zu entfalten.

BARRON: S. 371-410.

2563

151 Blatt, Druckspiegel: 1^r: 3-zeilig; 1^v-3^r und 151^r: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *dhiḥ, āḥ*, v: *gter mdzod mkhyen brtse'i mam thar*., Abbildungen 1^v (links): *Vajradhara (gsaṅ-chen rgyud-sde rgya-mtsho-yi // ston-pa khyab-bdag rdo-rje 'chañ //)*; 1^v (rechts): *Buddha Śākyamuni (sde-snod-gsum-gyi chos 'khor-los // žiñ-'di'i 'gro-'dren ša-kya'i tog //)*; 2^r (links): *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa (padma'i rgyal-tshab zab-gter bdag // mchog-gyur bde-chen gliñ-pa'i žabs //)*; 2^r (rechts): *2. Koñ-sprul Yon-tan rgya-mtsho (rgyal-bas luñ-bstan mdzod-chen-lña'i // šiiñ-rta'i srol-byed gu-ṇa'i žabs //)*; 2^v (links): *Mañjuśrī (ži-sgo gcig-lam smra-ba'i dbañ // rgyal-sras gtso-bo 'jam-pa'i dbyaṅs //)*; 2^v (rechts): *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse (yoñs-rdzogs bstan-pa'i sgron-me che // 'jam-dbyaṅs bla-ma mkhyen-brtse'i žabs)*; 3A^r (links): *14. Karma-pa Theg-mchog rdo-rje ('jig-rten mig-gcig karma-pa // theg-pa mchog-gi rdo-rje'i žabs //)*; 3A^r (rechts): *15. Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje (bde-chen ye-šes mñon-gyur-pa // kun-bzañ nkhā'-khyab rdo-rje 'chañ //)*; 151^r (links): *Mahākāla (bstan dañ bstan-'dzin phrin-las tshogs // sruñ-žiñ spel-mdzad nag-po-che)*; 151^r (rechts): *Vaiśravaṇa (bstan-la rab-gus skal-bzañ-la // 'dod-rgu'i mchod-stsol mam-thos sras)*. Blatt 1^v-3^r weisen verschiedene Ornamente auf. Teil *Āḥ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Biographie des 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po (mam-thar)

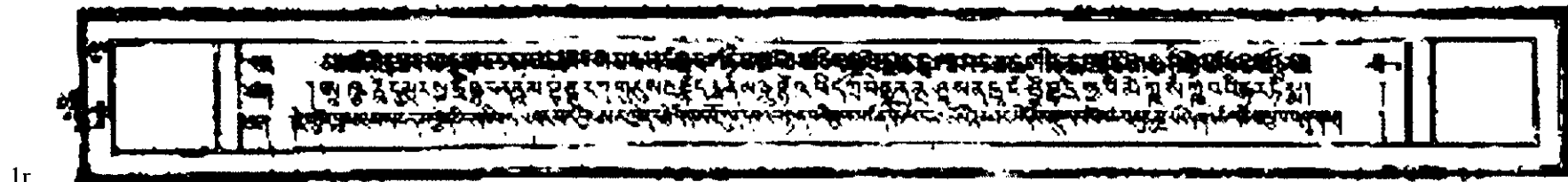
Titelvermerk (Titelseite): *<rje btsun thams cad mkhyen ciñ gzigs pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbañ po kun dga' bstan pa'i rgyal mtshan dpal bzañ po'i nam thar mdor bsdus pa> ño mtshar u dumba ra'i dga' tshal* „Die kurz gefasste Biographie des ehrwürdigen, allwissenden und allsehenden

‘Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse’i dbaṅ-po Kun-dga’ bstan-pa’i rgyal-mtshan dpal-bzaṅ-po, Garten wunderbarer Udumbara(-Lotosse)’

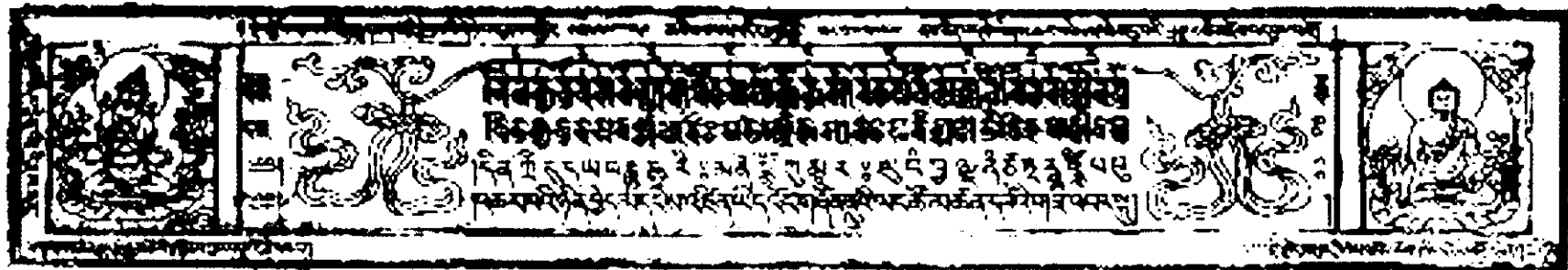
A: [1°] ‘char kha’i ṅin byed mdaṅs ‘dzin yid oṅ gžon nu’i laṅ tsho mtshan dpe’i gzi ‘bar sku /

K: [150°] ces khams gsum ‘gro ba’i bla ma bka’ drin mṅam med thams cad mkhyen gzigs ‘jam dbyaṅs mkhyen brtse’i dbaṅ po kun dga’ bstan [Z] pa’i rgyal mtshan dpal bzaṅ po’i mam thar sa bon tsam du smos pa ‘di ṅid / rigs kyi dbon mkhyen dpyod phul byuṅ dge blos rgyud phyug pa su bha {bhā} ga badzra nas bkra ṣis pa’i lha reg sa’i [Z] sṅiṅ po sraṅ ‘khor gyi rten bcas bskul ba daṅ / rje ṅid kyi thugs zin rim gro pa lña rig smra ba’i dbaṅ phyug ‘jam dbyaṅs legs pa’i blo gros nas kyaṅ gsum nan chen pos bskul ba ltar / [Z] rje bla ma ṅid kyi bka’ drin chen pos thun min tu bskyaṅs žiṅ ris med pa’i bstan pa la sṅiṅ nas gus pa’i ku sā li blo gros mtha’ yas pa’i sdes / phyi naṅ gsaṅ ba’i mam thar gyi rtsa tshig [Z] daṅ / phyi’i mam thar rtsa tho rje rin po che ṅid kyis dṅos su stsal ba mams gžir byas / gsan yig daṅ gšegs rjes dgoṅs rdzogs bsgrubs tshul sogs kyi yi ge’i rigs mdor bsduš / [150°] dag snaṅ skor sogs žal nas dṅos su thos rim gyi zin bris btab pa rnam phyogs su bsduš te bgyis pa bgraṅ bya mtho žiṅ šes rig brtul bas / rjod byed kyi tshig tshogs la dpyod [Z] ldan dgyes pa’i mam dpyod ma mchis kyaṅ / brjod bya’i don la sgro skur gyi mtha’ daṅ bral žiṅ nor ‘khrul gyi rṅogs pa ma mchis pas / rje’i bka’ slob mkhas grub mams kyis ‘di [Z] la brten nas tshig sbyor phun sum tshogs pas gsal la rgyas par spro ba gsol ba ‘debs pa lags / ‘di’añ raṅ lo gya gcig tu son pa chu sbrul nag pa zla bar tsā ‘dra rin chen brag [Z] gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen ‘dod gsal gliṅ du bkod pa’i yi ge’i ris su spel ba po gnas lña rig pa’i blo gros can dge ba’i bšes gñen karma bkra ṣis chos ‘phel gyis [Z] bgyis pa ste / gsaṅ ba bsgrags pa sogs noṅs ba gaṅ mchis bla ma mkha’ ‘gro sruṅ ma daṅ bcas pa’i spyan sṅar bšags šin / dge bas mtha’ yas pa’i sems [Z] can thams cad dpal ldan bla ma thams cad mkhyen pa’i go ‘phaṅ myur du thob pa’i rgyur gyur cig sarba thā maṅga la ka lyāṅaṅ bha vantu // „Eben dieses (Werk) gibt die Biographie des ‘Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse’i dbaṅ-po Kun-dga’ bstan-pa’i rgyal-mtshan dpal-bzaṅ-po, des allsehenden, gütigen Bla-ma’s der Lebewesen der Drei Bereiche, gleichsam nur in der Größe eines Samens wieder. Entsprechend der mit Gaben in Form einer Glücksschleife und einer Gold-Münze (vorgebrachten) Aufforderung des Subhāgavajra, der von guter Abstammung (ist), exzellentes Wissen (und) ethisches Verhalten (sowie) ein mit einem tugendhaften Geist (ausgestattetes) Bewusstsein (besitzt), sowie entsprechend der sehr nachdrücklich ausgesprochenen Aufforderung des von dem Ehrwürdigen (‘Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse dbaṅ-po) im Geiste gehaltenen, Gebete verrichtenden (rim-gro-pa), die Fähigkeit, die fünf Wissenschaften darzulegen, besitzenden (lña rig smra ba’i dbaṅ phyug) ‘Jam-dbyaṅs legs-pa’i blo-gros wurde es von Ku-sā-li Blo-gros mtha’-yas-pa’i sde geschrieben, der von der großen Güte eben dieses ehrwürdigen Bla-ma in außergewöhnlicher Art und Weise geführt wurde und die parteilose Lehrauffassung von Herzen verehrt. Er machte die von dem Ehrwürdigen Rin-po-che persönlich (geäußerten) Wurzelworte über seine äußeren, inneren und geheimen Taten sowie die von ihm übermittelte grundlegende Liste seiner äußeren Taten zur Grundlage (seiner Biographie). Indem er (sodann die Angaben) aus seiner Aufstellung über die von ihm gehörten Lehrüberlieferungen (gsan-yig), die kurz gefassten Schriften, die nach seinem Verscheiden über die Verrichtung der Nachtod-feierlichkeiten (dgoṅs-rdzogs) (abgefasst wurden), [150°] den Zyklus seiner Visionen (dag-snaṅ skor) und anderes, aus seinem eigenen Munde Vernommenes (sowie) nach und nach in Notizen Niedergeschriebenes arrangierte, verfasste er (das Werk). Wenn er auch, da er ein hohes Alter hat und sein Wissen abgestumpft ist, bezüglich der Komposition (tshig-tshogs) des zu Berichtenden keine die Gebildeten entzückende Geschicklichkeit besitzt, ist das zu Berichtende ohne jedwede untergeschobene oder verleugnete Tatsachen und weist es keine Verunreinigungen durch fehlerhafte Verfälschungen auf. Die weisen und vollendeten Schüler des Ehrwürdigen bitte ich, (seine Biographie) auf dieser Basis mit vorzüglichem Ausdruck klar und ausführlich auszuarbeiten. Nun, ich habe dieses (Werk) im dritten

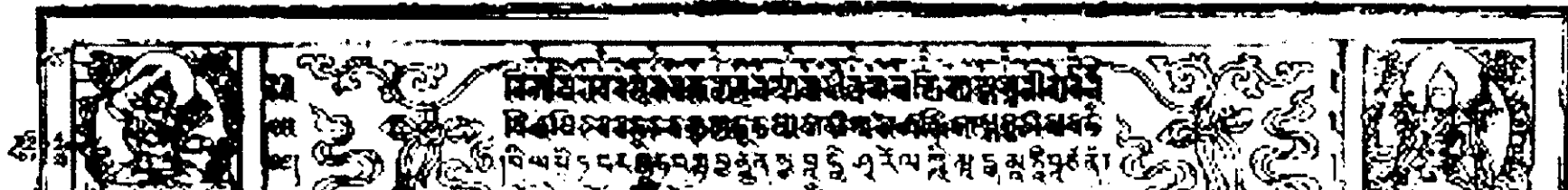
Tafel 1: Biographie des 'Jam-dbyans mkhyen-brtse dbaṅ-po (Nr. 2563)



1r



1v



Hor-Monat (*nag-pa zla-ba*) des Wasser-Schlange(-Jahres), in dem ich mein 81. Lebensjahr erreiche, in der Meditationsstätte *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* von *Tsā-'dra Rin-chen brag* verfasst. Der Schreiber (*yi-ge'i ris-su spel-ba-po*) war der die Fünf Wissenschaften kennende *dge-ba'i bšes-gñen Karma bKra-šis chos-'phel*. Welche Fehler wie die Bekanntmachung von Geheimem usw. auch immer (hierin) enthalten sein mögen, ich bekenne sie vor dem *Bla-ma*, vor den *Ḍakinīs* und den Beschützern. Möge das zur Ursache dafür werden, dass durch diese Verdienste all die unendlichen Lebewesen schnell die Würde des glorreichen, allwissenden *Bla-ma* erreichen. *Sarvadā maṅgalakalyāṇaṃ bhavantu.*“

K (zum Druckvermerk): [151'] *ces spar byañ smon tshig tu karma mkhyen brtse'i 'od zer gyis smon pa sarba maṅga laṃ // //* „Dieser (Text) wurde in Form eines Wunschwortes (ausdrückenden) Druckvermerkes von *Karma mKhyen-brtse'i 'od-zer* (verfasst). Sei er zum Segen aller.“

Wie von *Koñ-sprul* eigentlich auch nicht anders zu erwarten, stellt diese Biographie weniger einen Abriss des historischen Wirkens *mKhyen-brtse dbañ-po's* als vor allem eine Beschreibung seiner religiösen Praxis, seiner sich in zahlreichen Visionen äußernden geistigen Vervollkommnung, der von ihm erhaltenen Lehren und Einweihungen sowie seiner Verbindung zu den bedeutenden Lehrüberlieferungen und Lehrern seiner Zeit dar. Über den Beitrag *mKhyen-brtse's* zur Kompilation des *Rin-chen gter-mdzod* äußert sich das Werk leider so gut wie überhaupt nicht.

Supplementband 3 (Hūṃ): Werke zum „Stufenweg zur Erleuchtung“ (lam-rim)

2564

33 Blatt, Druckspiegel: 1-2^f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: lam rim rtsa ba, hūṃ, v: gter mdzod mchog gliṅ lam rim ye šes sñiṅ po. Abbildungen 1^v (links): Padmasambhava (rtsa-gsum kun-'dus rigs-brgya'i bdag / slob-dpon Padma-sambha-ba //); 1^v (rechts): Śāntarakṣita (gañs-ljoṅs thub-pa'i rgyal-tshab-che // rmad-hyuiṅ mkhan-po ži-ba 'tsho //); 2^f (links): Khri-sroṅ lde-btsan (thub-bstan rgya-mtsho snañ-ba'i dpyid // chos-kyi rgyal-po khri-sroṅ rje //); 2^f (rechts): mDo-sñags gliṅ-pa ('jam-pa'i dbyaṅs dños mkhyen-brtse'i dbaṅ // śiṅ-rta chen-po mde-{mdo}-sñags gliṅ //). Die Titelseite ist in doppelter Ausfertigung vorhanden. Teil Hūṃ der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

Padmasambhavas Unterweisung (žal-gdams) für Khri-sroṅ lde-btsan in Form des Stufenweges zur Erleuchtung (lam-rim) namens 'Essenz der Weisheit'

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma'i thugs sgrub rdo rje drag rtsal las : žal gdams> lam rim ye šes sñiṅ po „Aus dem (Zyklus) Bla ma'i die Unterweisung (in Form) eine Stufenweges zur Erleuchtung, Essenz der Weisheit“

Zusatzvermerk (Titelseite): <padma saṃ bha ba'i sñiṅ tig> „Innerste Essenz (der Lehren) des Padmasambhava“

A: [1^v] : rtsa gsum kun 'dus rdo rje drag po rtsal la phyag 'tshal lo :

K: [Fol. 32^v] om sva sti sarba siddhi / mkhas pa'i gtsug rgyan grub pa'i 'khor los sgyur, padma 'od gsal mdo [Z] sñags gliṅ pa la / ye šes dākis kha byaṅ dños su phul / sña phyir gsal snañ gziṅ pas nes pa 'khuṅs / gter chen chos kyi rgyal po mchog gyur gliṅ / mdo smad bstan 'gro'i dpal du chag phebs {phebs} ciṅ / zad par dus kyi khug pa rdzogs pa [Z] daṅ / rab tshes šar la ñe ba'i gnas dus kyi / rten 'byuṅ phun tshogs ṅaṅ gis 'grigs pa na / guru'i luṅ bžin yab sras lhan rgyas pas / roṅ me dkar mo stag tshañ gnas kyi sgo / snañ bar mdzad ciṅ bsam 'grub ke'u tshañ gi gsañ phug [Z] g.yas g.yon seṅ ge g.yu mtsho nas / ño mtshar zab gter nor bu'i mdzod phyuṅ ba'i / yaṅ zab bla ma rdo rje drag rtsal gyi / sku gsuṅ thugs rten khyad par 'phags pa ni / g.yon ños mkha' 'gro gsañ ba'i phug pa nas / bod khams spyi khyab skyob {skyobs} pa'i mgon [Fol. 33^r] tu byon / bla sgrub skor bži'i rgyab chos lam gyi rim / mdo rgyud sñiṅ po'i dgoṅs pa'i bcud 'di yaṅ / rig 'dzin che mchog gser žal rgyas pa yis / mdo rgyas 'tshams pa'i mkha' 'gro'i brda bsgyur ciṅ / skal bzañ snod ldan blo gros [Z] mtha' yas sdes / sgo gsum gus pas sri žu lhur blaṅs te / sñiṅ po'i bstan pa'i btsas daṅ phyi rabs kyi / skal ldan yoṅs kyi sñiṅ bcud rin chen dbyig sa steṅ ñi zla'i sgron me sbar byas pa'i / dge bas gsañ chen nes pa'i theg pa las / khams gsum [Z] skye rgu rtsol med dbugs dbyuṅ žiṅ / dus kyi rgud pa kun ži gaṅs can gyi / mtha' dbus bde skyid rdzogs ldan dpal 'bar šog ces pa'añ rtsod bral rig 'dzin grub pa'i rgyal po lhan rgyas pas rjes su bzuṅ bar padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas g.yuṅ druṅ [Z] gliṅ pas bkra šis zla gam dbaṅ phug tu bris pa dge legs 'phel / sña 'gyur yo ga rnam gsum thun moṅ gi rgyab chos bla med lam gyi rim pa kun / 'dus gsal padma saṃ bha'i žal skyin dños / dus gsum 'byon dka' ye šes sñiṅ po 'di / [Z] kun mkhyen bla mas byin brlabs rañ byuṅ gi mkhyen rgyas 'jam dbyaṅs legs pa'i blo gros nas / gžan phan lhag bsam bzañ pos yon sbyar te / mi zad chos char 'jo ba'i phyi mor bsgrubs / thos pas ga {go} žiṅ bsam pas ṅams su myoṅ / sgom [Z] pas mchog gi go 'phañ la sbyor te / gsañ chen bstan pa 'jig rten mtha' dag tu / rgyas ba'i {pa'i} btsas su rtag ciṅ khyab bar šog ces pa'añ sñar gyi phyi mo'i žu dag daṅ chab cig blo gros mtha' yas kyis ched du brjod pa siddhir astu / Om svasti sarva siddhi. „Dem Scheitelschmuck der Gelehrten, dem Cakravārtin der Meditierenden, dem Padma 'od-gsal mdo-sñags gliṅ-pa wurde die Adresse (kha-byaṅ) (dieses Werkes) wahrhaftig von den Weisheits-Dākinīs übergeben. Dadurch dass er eine klare Sicht der Vergangenheit und Zukunft besaß, wurde in ihm Gewissheit geboren. Indem der große gTer(-ston)-dharmarāja mChog-gyur

gliñ(-pa) sich zum Ruhme der Lehre (und) der Lebewesen von *mDo-smad* aus (dorthin) begab, öffneten zu der Zeit, da das letzte Jahr (des 14. *Rab-byuñ*) zuende ging und der 15. *Rab-byuñ* nahe daran war zu beginnen** (und damit) zu einem Zeitpunkt, da sich von ganz allein eine vorzügliche karmische Verbindung einstellt, entsprechend der Weissagung des *Guru* der Vater und der Sohn*** gemeinsam die Tür zu dem heiligen Orte *Roñ-me dkar-mo sTag-tshañ*. Der aus dem wunderbaren Juwelenschatz tiefgründiger Schatzschriften hervorgeholte *yañ-zab bla-ma rDo-rje drag-rtsal* wurde aus dem *Señ-ge g.yu-mtsho*, aus der rechten (und) linken Höhle von *bSam-'grub Ke'u tshañ*, (geborgen). Was die (dazugehörigen) auserlesenen Stützen von Körper, Wort (und) Geist angeht, gingen sie aus der linken Höhle, der *mKha'-'gro gsañ-ba'i phug-pa*, zum Schutze ganz Tibets [Fol. 33'] hervor.

Indem auch dieses *Lam-rim(-Werk)* als unterstützende Belehrung für den *Bla-sgrub skor-bži* (*bla-sgrub skor-bži'i rgyab-chos lam-gyi-rim*), diese Essenz des Geistes der essentiellen *Sūtras* (und) *Tantras*, von den beiden großen, besten *Rig-'dzin* gemeinsam in seiner eigentlichen Länge aus der Zeichen(sprache) der *Dākinīs* übersetzt wurde, gewährte der *sKal-bzañ snod-ldan Blo-gros mtha'-yas sde*, ihnen mit dem Respekt seiner drei Tore**** seine Unterstützung (und) Dienste. (Dieses Werk ist) ein kostbarer Juwel (*rin-chen dbyig*), der die Essenz für die essentielle Lehre und alle Schicksalsbegünstigten zukünftiger Generationen (bildet). Mögen aufgrund der Verdienste, (dieses Werk) auf Erden (gleich) den Lichtern von Sonne (und) Mond zum Leuchten gebracht zu haben, alle Lebewesen der Drei Bereiche vom Fahrzeug der definitiven, großen Geheimnisse (*gsañ-chen nies-pa'i theg-pa*)***** mühelos ihren Segen empfangen! Möge aller zeitlicher Verfall zur Ruhe kommen (und) möge sich im Zentrum (und) in den Randgebieten des Schneelandes die Majestät vollendeten Glücks (und) Wohlergehens einstellen! Auch diese (Wunschverse) wurden, indem er von den beiden unumstrittenen *Rig-'dzin*, den beiden Königen der Meditierenden, gemeinsam angenommen worden war, von *Padma gar-dbañ Blo-gros mtha'-yas g.yuñ-druñ gliñ-pa* in der *bKra-šis zla-gam dbañ-phug* geschrieben. Möge sich dadurch Wohlergehen verbreiten!

Indem dieses nur schwerlich in den Drei Zeiten (wieder)kommende (*Lam-rim*) *Ye-šes sñiñ-po*, das ein unübertreffliches, die Drei *Yogas* des (Fahrzeuges) der in der Frühzeit (übersetzten) Lehren unterstützendes Lehrwerk (und) das wahre, alle Stufen des unübertrefflichen Weges in sich vereinende Antlitz des *Padmasambhava* persönlich (bildet), von dem vom allwissenden Lama gesegneten, ein ausgedehntes, natürlicherweise entstandenes Wissen (besitzenden) '*Jam-dbyaṅs legs-pa'i blo-gros* mit allerbesten Motivation zum Wohle der anderen (Lebewesen) finanziert wurde, wurde das Original erstellt, das den unerschöpflichen *Dharma*-Regen gewährt. Man verstehe es, dadurch dass (man) es hört. Man praktiziere (seine Lehren), dadurch dass (man) sie überdenkt. Indem man dadurch, dass man darüber meditiert, die höchste Würde (des Buddha) erlangt hat, möge es, damit sich die Lehre der großen Geheimnisse (*gsañ-chen bstan-pa*)***** in allen Welten ausbreitet, für immer (existieren) und (überall) gegenwärtig sein. Auch diese (Verse) hat *Blo-gros mtha'-yas*, gleichzeitig mit der Korrektur des Originals eigens dafür gesprochen. *Siddhir astu.*"

**Als Datum der Hebung dieses Schatzwerkes ist damit das Feuer-Tiger-Jahr (1866) zu identifizieren.

***D.h. hier '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse dbañ-po* und *mChog-gyur gliñ-pa*.

****D.h. mit Körper, Wort und Geist (*lus nag yid-gsum*).

*****Diesen Terminus fasse ich hier als eine Umschreibung des „Fahrzeuges der großen geheimen *Mantras*“ (*gsañ-sñags theg-pa*) auf.

Inhaltsübersicht:

Wie sich aus dem Kolophon ergibt, wurde die Adresse (*kha-byañ*) dieses Werk ursprünglich *Padma*

‘*od-gsal mDo-sñags gliñ-pa* alias ‘*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse dbaṅ-po* (1820-1892) von den Weisheits-*Dākinīs* übergeben. Später schrieb er dann das Werk gemeinsam mit *mChog-gyur gliñ-pa* (1829-1870) an dem osttibetischen heiligen Ort *Roñ-me dkar-mo sTag-tshañ* nieder. Die Niederschrift dieses Werkes besorgte schließlich deren gemeinsamer Schüler *Koñ-sprul Blo-gros mtha’-yas*. Das Zusammenwirken dieser drei maßgeblichen Persönlichkeiten der im osttibetischen Raum entstandenen *Ris-med*-Bewegung brachte eines der sicherlich hochkarätigsten Werke der *rÑiñ-ma-pa*-Schule hervor. Das Werk stellt eine Belehrung in der Form eines Stufenweges zur Erleuchtung (*lam-rim*) dar, die in konziser, essentieller Form die bedeutendsten Schlüsselpunkte des Erleuchtungsweges skizziert. Eine Synopsis des Werkes liegt in Band *Hūṃ* der Gesammelten Werken des *Mi-pham rnam-rgyal* vor.** Auf eine detailliertere Beschreibung wird hier verzichtet, da sich der genaue Aufbau aus der Inhaltsangabe zu dem folgenden *Lam-rim Ye-ṣes sñiñ-po’i ‘grel-pa* (Nr. 2564) ergibt, das einen Kommentar zu diesem Werk bildet. Anhand seiner Hauptpunkte sei der Aufbau des Werkes hier nur in Kürze folgendermaßen skizziert:

[1^v, 3] (*ma-ruñs-pa-mams zil-du bcug*) Ausgehend von der bekannten Episode, das die *btsun-mo dMar-rgyan* und einige dem *Dharma* feindlich gegenüberstehende Minister den König drängen, *Padmasambhava* aus Tibet zu verbannen, bringt *Padmasambhava*, um dem König ein Beispiel seiner magischen Fähigkeiten zu geben, diese Kräfte zum Erliegen.

[5^v, 3] (*lam-gyi rim-pa sñiñ-por dril-ba rnam-pa-lña*) Danach gibt er dem König eine mit Hilfe von fünf Instruktionen gegebene Unterweisung über den graduellen Weg zur Erleuchtung:

1. [5^v, 5] (*blo-rgyud byañ-ba*) Die Reinigung des eigenen Bewusstseins wird auf dem tantrischen Wege durch den Glauben an den Lama und die Praxis der Zufluchtnahme bewirkt.

2. [8^v, 5] (*sa-bon gdab-pa*) Der Keim der Erleuchtung wird in den Lebewesen durch die Erteilung der vier Weihen (*dbaṅ-bṣi*) eingesetzt.

3. [12^v, 2] (*bskyed bsriñ-ba*) Das Wachstum wird durch die Praxis der *Samādhi* (*tiñ-ñe ‘dzin*) gefördert.

4. [21^v, 6] (*gegs-señ*) Die Beseitigung der Hindernisse des Geistes wird durch das Verweilen in der aktivitätslosen *Dharmatā* (*sems-ñid spros-brañ*) erreicht.

5. [23^v, 2] (*bogs-’don phyi-nañ gsañ-ba*) Die Hervorbringung des Heils wird auf äußerem, innerem und geheimem Wege vollzogen und durch die Benutzung der jeweiligen Schwierigkeiten als Mittel zu ihrer eigenen Überwindung (*lam-khyer*) erreicht.

[32^v, 3] Das Werk schließt mit zwei kurzen, in Versen gehaltenen Texten aus der Feder des *Koñ-sprul Blo-gros mtha’-yas* (1813-1899): Der erste ist eine Art Einführung (*ño-sprod*) in die Überlieferung und zum Fundort der Lehren.

[33^v, 4] Der zweite Text ist ein Gebet (*gsol-’debs*) mit dem Wunsch der Verbreitung dieser Lehren.

**Zu diesem in Band *Hūṃ* der Gesammelten Werke des ‘*Ju Mi-pham* enthaltenen Werk siehe SCHUH 6: S. 260.

LOKESH CHANDRA, Nr. 3325; MÜNCHEN S. 421; SCHUH 5: S. 260f (Nr. 290)

2565

226 Blatt, Druckspiegel: 1-2^v: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. 1^v: ‘*grel pa, hūṃ, v: gter mdzod mchog gliñ lam rim ye ṣes sñiñ po*. Abbildungen 1^v (links): *Ye-ṣes mtsho-rgyal (gsañ-ba kun-bdag mtsho-rgyal-ma ḷ)*; 1^v (rechts): *Vairocana* (‘*jig-rten mig-gcig vai-ro rje ḷ*); 2^v (links): *mChog-gyur gliñ-pa (zab-gter sgo-’byed mchog-gyur gliñ ḷ)*; 2^v (rechts): *Koñ-sprul Blo-gros mtha’-yas (bka’-babs luñ-thob bstan-gñis gliñ ḷ)*. Teil *Hūṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kommentar (‘*grel-pa*) zum ‘Stufenweg zur Erleuchtung ‘Essenz der Weisheit’

Titelvermerk (Titelseite): <bla ma'i thugs sgrub rdo rje drag rtsal las / žal gdams lam rim ye šes sñiñ po'i 'grel pa> ye šes snañ ba rab tu rgyas pa „Aus dem (Zyklus) Bla-ma'i der zur Unterweisung des Stufenweges zur Erleuchtung (namens) 'Essenz der Weisheit' (gegebene) Kommentar, Vollständige Entfaltung der Strahlen der Weisheit"

A: [1^v] bla ma'i thugs sgrub rdo rje drag rtsal las / žal gdams lam rim ye šes sñiñ po'i 'grel pa ye šes snañ ba rab tu rgyas ba žes [Z] bya ba /

K: [226^v] ces thugs sgrub nam pa bži'i rgyab chos žal [Z] gdams lam rim ye šes sñiñ po'i 'grel ba mdor bsdus su byas pa 'di'an / khyab bdag 'khor lo'i mgon po gter chen rig 'dzin bla ma lhan rgyas nas bka' luñ gi rjes su gnañ ba [226^v] dañ / rgyal dbaň thams cad mkhyen pa bcu bži pa'i thugs sras kañ tshañ bstan pa'i gsal byed mtshur phu rje dbon mchog sprul nam pa gñis dañ / mkhyen ldan dā ki bde chen chos sgron nas kyañ [Z] gser gyi me tog bcas riñ nas bskul cid {ciñ} slad du gter sras rig 'dzin tshe dbaň grags pa dañ lhan cig gsuñ bskul gnañ ba dañ / byañ sems dge ba'i bšes gñen tshva ñag bla ma šes rab gtsor gyur [Z] mos ldan gžan dag gis kyañ nan bskyar mdzad pa la brten / thams cad mkhyen gzigs 'jam mgon bla ma rin po ches stsal ba'i sa bcad dañ / žal gyi bdud rtsi dños su thob pa yid yul [Z] gañ mchis gtsor bzuñ / 'thad 'os kyi cha 'ga' žig mkhas pa gžan gyi legs bšad las kyañ blañs te blun sgom spoñ ba pa'i gzugs brñan padma gar dbaň blo gros mtha' yas sam / [Z] 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis śrī de bī ko ṭi dpal spuñs yañ khrod tsā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su go sla 'dus gsal gyi tshul du bgyis pa bstan 'gror phan [Z] bde'i snañ ba mi nub dar žiñ rgyas pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phel // „Dies (ist die) unterstützende Belehrung zur vierfach (ausgeübten) Herzensmeditation (thugs-sgrub nam-pa-bži), der kurz gefasste Kommentar zur Unterweisung (in Form) eines Stufenweges zur Erleuchtung (namens) 'Essenz der Weisheit'. Indem die (beiden) alldurchdringenden Lamas, die Beschützer des Rades, die großen Schatzheber, die Vidyādharas, gemeinsam die Erlaubnis dazu erteilten, [226^v] die beiden Herzenssöhne des allwissenden 14. rgyal-dbaň (Karma-pa), die die Lehre der Kañ-tshañ (bKa'-brgyud-pa-Schule) darlegenden beiden höchsten Wiederverkörperungen von mTshur-phu, die die Neffen des Ehrwürdigen (Karma-pa sind),** und die wissenbesitzende dā-ki bDe-chen chos-sgron*** mit einer goldenen Blume seit langem dazu aufgefordert hatten, und indem sie später gemeinsam mit dem Sohn des gTer(-ston), dem rig-'dzin Tshe-dbaň grags-pa, dazu aufforderte und indem andere Gläubige, (unter denen) der Tshva-ñag bla-ma Šes-rab, der Bodhisattva Kalyāṇamitra, der bedeutendste war, ebenfalls nachdrücklich wiederholt darum (gebeten hatten), wurde auf dieser Grundlage, indem er die von dem allwissenden (und) allsehenden 'Jam-mgon bla-ma rin-po-che gegebenen Kapitelüberschriften (sa-bcad) und die wirklich Amṛta (gleichen), erhaltenen (Unterweisungen), soweit sie noch in seinem Geist präsent waren, zur Hauptsache machte (und) einige erforderliche Teile aus den trefflichen Belehrungen anderer Gelehrter dazunahm, von 'chi-med bsTan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal,**** dem die Meditation aufgegeben habenden Narren, am Meditationsort der strikten Einsiedelei (yañ-khrod) Tsā-'dra Rin-chen brag des dem (heiligen Orte) Śrī De-bī ko-ṭi (gleichenden Klosters) dPal-spuñs, in leicht verständlicher, kurz gefasster, klarer Weise verfasst. Möge (dieses Werk) zur Ursache dafür werden, dass die Erscheinungen von Glück und Wohlergehen für die Lehre (und) die Lebewesen nicht darniedergehen, sich entfalten und verbreiten. Möge (dadurch) Wohlergehen verbreitet werden.

Zur detaillierten Beschreibung dieses Werkes sei hier auf die Seiten XXIII-XXXIII der Einleitung zu dem vorliegenden Band verwiesen.

**D.s. vermutlich der Žva-dmar-pa und der rGyal-tshab rin-po-che, die beiden ranghöchsten Inkarnationen nach dem Karma-pa am Kloster mTshur-phu.

***D.i. vermutlich keine Dākiñi himmlischer Natur, sondern eine ehrenvolle Bezeichnung für die Mutter des im Folgenden unter dem Namen rig-'dzin Tshe-dbaň grags-pa genannten Sohnes des gTer-ston. Vermutlich handelt es sich hier um die Gemahlin und den Sohn des mChog-gyur gliñ-pa.

****Wie der in SCHUH 6: S. 38 (Nr. 25/10) vorliegende Kolophon der Gesammelten Werke *Koñ-sprul*'s belegt, handelt es sich bei diesem Namen um eine alternative Bezeichnung des *Padma gar-dbañ Blo-gros mtha'-yas pa'i sde* alias *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813-1899).

MÜNCHEN 422

2566

30 Blatt, Druckspiegel: 1-3^r: 1-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtog brjod*, hūṃ, v: *gter mdzod dkar chag*. Teil *Hūṃ* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Geschichte der Drucklegung (*spar-du bsgrubs-pa'i rtogs-brjod*) der *mTshur-phu*-Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod*

Titelvermerk (Titelseite): <*bde bar gšegs pa'i bstan pa'i yañ sñiñ rig 'dzin gyi sde snod sña 'gyur zab mo rin chen gter gyi mdzod chen po'i chos sde spar du bsgrubs pa'i rtogs brjod*> *lha'i rñā bo che'i sgra dbyañs rgya mtsho'i sprin gyi bla bre* „Die Geschichte der Drucklegung der höchsten Essenz der Lehre des *Sugata*, des *Piṭaka* der *Vidyādhara*s, der religiösen Abhandlungen des großen, tiefgründigen *Rin-chen gter-gyi mdzod* (mit Werken) aus der frühen Übersetzungsperiode. Klang der großen Trommel der Götter, den Wolken des Ozeans (gleichender) Baldachin”

A: [1^v] *bsod nams bye ba'i gzi brjid la 'khyud pa'i /*

E: [30^v] *rnam pa kun tu dge legs sbyin gyur cig /*

Da sich das vorliegende, von seinem Titel vielversprechende Werk über die Geschichte der Drucklegung des *Rin-chen gter-mdzod* auf die Drucklegung der Textsammlung im *Kaṃ-tshañ bKa'-brgyud-pa*-Kloster *mTshur-phu* bezieht, ist es offensichtlich einzig in der *mTshur-phu*-Ausgabe vorhanden. Auffällig ist zunächst, dass das Werk keinen Kolophon besitzt und lediglich mit einem Glücksvers (*šis-brjod*) schließt. Daher fehlen nicht nur die eigentlichen redaktionellen Angaben, sondern auch Nachrichten über etwaige Sponsoren. Der Zeitpunkt der Drucklegung wird in diesem Werk ebenfalls nicht überliefert.** Als Autor ist mit hoher Wahrscheinlichkeit der 15. *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje* (1871-1922) zu bestimmen, der als der bedeutendste Schüler des *Koñ-sprul Blo-'gros mtha'-yas* (1813-1899) auch die Druckvermerke und die Wunschgebete für dessen drei Biographien in Band 62 (*Āḥ*) schrieb. Da die gesamte Drucklegung des *Rin-chen gter-mdzod* auf seine Initiative zurückzuführen ist, dürfte eigentlich kein Zweifel daran bestehen, dass dieses Werk ihm als Autor zuzuschreiben ist.

Nicht zuletzt aufgrund des fehlenden Kolophons gibt das Werk in der vorliegenden Fassung allerdings verschiedene Rätsel auf. So heißt es auf Fol. 5^v, das Werk sei in sieben Kapiteln aufgebaut, die folgende Überschriften trügen:

1. [5^v, 3] (*bka'-bsdu mdzad pa'i tshul*) Über die Sammlung der Werke.
2. [10^r, 2] (*bsdud-pa-pa'i sku che-ba'i rnam-thar*) Die herausragenden Taten des Sammlers (der Werke).
3. [23^r, 6] (*de-dag-las 'phros don cuñ-zad smos-pa*) Von den Werken ausgehend eine kurze Abhandlung über die Bedeutung des Titels der Textsammlung.
4. (*chos-kyi rnam-graṅs-kyi bžugs-byañ*) Ein Index der verschiedenen Literaturgattungen.
5. (*ji-ltar-du sgrub-pa'i tshul*) Eine Abhandlung über die Herstellung dieser Textsammlung.
6. (*de'i phan-yon bstan-pa*) Die Darlegung des Heils und Nutzens der Textsammlung.

7. (*spar-byañ bsño-smon-gyi tshig-phreñ*) Der Druckkolophon, die Aufopferung der Verdienste, die durch die Drucklegung erlangt wurden, und Ketten von Wunschgebeten.

Im Gegensatz zu dieser Ankündigung findet der Leser des vorliegenden Exemplares jedoch nur die ersten drei Kapitel samt einem kurzen Glücksvers als Abschluss des Werkes vor. Aus der Schwärzung der letzten drei Zeilen der letzten Blockdruckseite und der Tatsache, dass das Werk auf einer *recto*-Seite schließt, wird deutlich, dass der vorliegende Blockdruck aus dem Bestand der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin, eigentlich nicht unvollständig sein kann. Auch die anderen eingesehenen Exemplare des Werkes verfügen über den gleichen Textumfang.

Dieter Schuh hat im Rahmen der Bearbeitung der biographischen Materialien zum Leben des *Koñ-sprul Blo-'gros mtha'-yas* bereits herausgearbeitet, dass *mKha'-khyab rdo-rje* in den Jahren 1887 und 1888 unter *Koñ-sprul* studierte. Die mir vorliegende Biographie des 15. *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje* (1871-1922) in der rezenten Klosterchronik MTSHUR-PHU S. 451-456 enthält nur wenige historische Nachrichten und hinterlässt hinsichtlich des *Rin-chen gter-mdzod* lediglich die allgemeine Nachricht, dass *mKha'-khyab rdo-rje* von *Koñ-sprul* die entsprechenden Weihen und Wortübertragungen (*dbañ-luñ*) erhielt (S. 454). In der tibetischen Literatur sind über dieses Werk und die Drucklegung somit anscheinend keine weiteren Nachrichten überliefert.

Dass das Werk in seiner Endfassung allerdings tatsächlich größeren Umfangs gewesen sein muss, ergibt sich aus einer Notiz von TOYO, derzufolge das Werk einen Umfang von mehr als 114 Folien besitzt.*** Erklärbar ist diese Angabe, die sicherlich auf exakten Forschungen beruht, die hier nicht in Zweifel gezogen werden sollen, möglicherweise damit, dass das Werk zunächst aus irgendwelchen Gründen dem *Rin-chen gter-mdzod* in der vorliegenden unvollständigen Fassung angegliedert wurde und dass das Werk erst später seine endgültige, vollständige Form fand. Erklärbar wäre dieser Umstand möglicherweise dadurch, dass durch eine seinerzeit noch unvollendete Fassung des Werkes die Auslieferung des Gesamtwerkes nicht verzögert werden sollte und die in der Toyo Bunko vorhandene Ausgabe einen späteren Abzug darstellt, der zu eben jener Zeit angefertigt wurde, als auch das vorliegende Werk in seiner vollständigen Version vorlag und geschnitzt worden war. Vieles spricht damit dafür, dass mit dem Zugänglichwerden des Textzeugen der Toyo Bunko die Hintergründe der Entstehung und Drucklegung des *Rin-chen gter-mdzod* noch detaillierter fassbar werden könnten, als das gegenwärtig der Fall ist.

**Zu einem Spendenaufruf zur Finanzierung der Druckkosten siehe SCHUH/DAGYAB 283-314; SCHWIEGER 4: S. XXXIII und Anm. 40.

***Dazu siehe ebenda, S. XXXIII-XXXIV und Anm. 40f.

Ergänzungen zum Literatur- und Abkürzungsverzeichnis¹

- BARRON Richard Barron (Chökyi Nyima) [Übers.]: *The Autobiography of Jamgön Kongtrul. A Gem of Many Colors.* Ithaca u.a. 2003
- BRGYA-RTSA 'Jam mgon Kon sprul Blo gros mtha' yas [1813-1899]: 'Gro 'dul gter ston rim par byon pa'i mtshan sdom gsol 'debs byin rlabs sprin phreng. In: *gTer ston brgya rtsa'i mam thar. (Zab mo'i gter dan gter ston grub thob ji ltar byon pa'i lo rgyus mdor bsdus bkod pa rin chen bee dūrya'i phreñ ba)*. A collection of biographies of the rediscoverers of concealed teachings and recipients of remarkable visions of Lamaism. Tezu 1973.
- EHRHARD Ehrhard, Franz-Karl, "Flügelschläge des Garuda." Literar- und ideengeschichtliche Bemerkungen zu einer Liedersammlung des rDzogs-chen. Stuttgart 1990 (Tibetan and Indo-Tibetan Studies 3).
- EVERDING Karl-Heinz Everding, *Das Königreich Mang yul Gung thang*. Königtum und Herrschaftsgewalt im Tibet des 13.-17. Jahrhunderts. Teil 1: Das Gung thang rgyal rabs in Edition und Übersetzung. Teil 2: Studien zur Gründung und historischen Entwicklung des Reiches. Bonn 2000, VGH-Wissenschaftsverlag. (Monumenta Tibetica historica I,6; Results of The Nepal German Project on High Mountain Archaeology 6).
- EVERDING 2 Karl-Heinz Everding, "Rulership under the Sway of the Number Thirteen. A Key Aspect of the Mongolian and Tibetan Concept of Rule." *Tibetan Studies. PIATS 2003*. Tibetan Studies: Proceedings of the Tenth Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Oxford 2003. Ed. by Charles Ramble. (zur Veröffentlichung eingereicht).
- GERMANO David Francis Germano, *Poetic thought, the intelligent Universe, and the mystery of self: The Tantric synthesis of rDzogs Chen in fourteenth century Tibet*. Part I: Introduction, Part II: Annotations, Part III: Terminology (Ph.D der University of Wisconsin, Madison, 1992).
- GOLDSTEIN Melvyn C. Goldstein, *The New Tibetan-English Dictionary of Modern Tibetan*. University of California Press. Berkeley, Los Angeles, London 2001.
- GSO-RIG 2 *Bod kyi gso ba rig pa'i sman rdzas dpe ris gSal ba'i me loñ blo gsar dgyes pa'i ñin byed. Deb dan po. Bod gzuñ dbus sman rtsis khañ* (Dharamsala) 1993.
- GUENTHER 1 Herbert V. Guenther, *Kindly Bent to Ease Us*. 3 Vols. Emeryville 1975/6.

¹ Im vorliegenden Katalogband wurden die Abkürzungen aus dem ersten bis vierten Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* (VOHD XI,10-14) beibehalten. Zur leichteren Orientierung wird der Indexband zu dem Katalog (VOHD XI,15) noch einmal das vollständige Literatur- und Abkürzungsverzeichnis enthalten.

Literatur- und Abkürzungsverzeichnis

- GUENTHER 2 Herbert V. Guenther, *The Dynamics of Being: rDzogs-chen Process Thinking*. Calgary 1983 (Canadian Tibetan Studies 1).
- ‘KHRUÑS-RABS ‘Phags pa ‘jig rten dbaṅ phyug gi mam sprul rim byon gyi ‘khruñs rabs *Deb ther nor bu’i phreñ ba*. Bd. 1. [Dharamsala o. J.].
- MEISEZAHL R. O. Meisezahl, “gNam •hos. Die Schriften des Mi ‘gyur rdo rje (1646-1667).” *Ural-Altäische Jahrbücher* NF Bd.1 (1982), S. 195-226.
- MTSHUR-PHU Rin-chen dpal-bzañ, *mTshur phu dgon gyi dkar chag Kun gsal me loñ*. Mi rigs dpe skrun khañ 1995.
- MÜNCHEN Günther Grönbold, *Die tibetischen Blockdrucke der Bayerischen Staatsbibliothek*. Eine Titelliste. Wiesbaden 1989.
- NEUMAIER-DARGYAY Eva Neumaier-Dargyay, *The Sovereign All-creating Mind. The Motherly Buddha*. A Translation of the Kun byed rgyal po’i mdo. Delhi 1993 (Bibliotheca Indo-Buddhica Series No. 119).
- NOR-BU *Rig-’dzin Kun-bzañ ñes-don khoñs-yañs alias rDo-rje gsañ-ba rtsal, Bod du byuñ ba’i gsañ sñags sña ‘gyur gyi bstan ‘dzin skyes mchog rim byon gyi mam thar Nor bu’i do śal*. In: *A Concise History of the Nyingmapa Tradition of Tibetan Buddhism*. Dalhousie 1976.
- RIN-CHEN GTER-MDZOD DKAR-CHAG Textsammlung *Rin-chen gter-mdzod*, Bd. 2 (*Kha*), Text Nr. 8.
- SCHWIEGER 7 Peter Schwieger, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke*. Teil 12. Stuttgart 1999 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland XI,12).
- SITU Kaḥ-thog Si-tu Chos-kyi rgya-mtsho (1880-1925): *Si tu pa chos kyi rgya mtsho gañs ljoñs dbus gtsañ gi gnas bskor lam yig Nor bu do śal gyi se mo do*. In: *An Account of a Pilgrimage to Central Tibet during the Years 1918-1920*. Tashijong 1972.
- STEIN 2 Rolf A. Stein, *Recherches sur l’Épopée du Barde au Tibet*. Paris 1959
- THONDUP 1 Tulku Thondup Rinpoche, *Buddha Mind*. An Anthology of Longchen Rabjam’s Writings on Dzogpa Chenpo. Edited by Robert Talbot. Ithaca, New York 1989.

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
Begründet von **Wolfgang Voigt**, fortgeführt von **Dieter George**, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen
hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel** (<http://kohd.staatsbibliothek-berlin.de>)

- | | |
|---|---|
| <p>1. Walther Heissig: Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Unter Mitarbeit von Klaus Sagaster. 1961. XXIV, 494 S., 16 Taf., Ln. i. Schuber ISBN 3-515-01142-0</p> <p>1.2. NN: Mongolische Handschriften. Teil 2. 3017-4</p> <p>2.1. Walther Schubring, Hrsg.: Indische Handschriften. Teil 1. Beschrieben von Klaus L. Janert. 1962. XIII, 293 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1143-9</p> <p>2.2. Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften. Teil 2. 1970. 359 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1144-7</p> <p>2.3. Klaus L. Janert, Hrsg.: Indische Handschriften. Verzeichnet von E. R. Sreekrishna Sarma Teil 3. 1967. IX, 48 S., 8 Taf. u. 8 S. Texte. Ln. 1145-5</p> <p>2.4. Klaus L. Janert / N. Narasimhan Poti: Indische und nepalische Handschriften. Teil 4. 1975. 298 S., 16 Taf., Ln. 1876-X</p> <p>2.5. –/–: Indische Handschriften. Teil 5. 1979. 362 S., 4 Farbtaf., Ln. 2899-4</p> <p>2.6. –/–: Indische Handschriften: Teil 6. 1980. 177 S., 16 Taf. (davon 3 farbig), Ln. 3018-2</p> <p>2.7. –, Hrsg.: Indische Handschriften. Teil 7. Verzeichnet von N. Narasimhan Poti. 1986. 161 S., Ln. 3019-0</p> <p>2.8. –, Hrsg.: Indische Handschriften. Teil 8. Verzeichnet von N. Narasimhan Poti. 1987. 168 S., 1 Abb., Ln. 3648-2</p> <p>2.9. –, Hrsg.: Indische Handschriften. Teil 9. Verzeichnet von N. Narasimhan Poti. 1990. 192 S., Ln. 3649-0</p> <p>2.10. –: Indische Handschriften. Generalregister A für 2,1-6. 1982. 238 S., Ln. 3483-8</p> <p>2.11. –: Indische Handschriften. Titelregister nach Schriften für 2, 1–9 und Generalregister B für 2,7-9. 1991. 192 S., Ln. 3650-4</p> <p>2.12. Gerhard Ehlers: Indische Handschriften. Teil 12. 1995. 269 S., Ln. 6493-1</p> <p>2.13. –: Indische Handschriften. Teil 13: Staatsbibliothek zu Berlin. 1999. 200 S., Ln. 7204-7</p> <p>2.14. Ulrike Niklas u. Sascha Ebeling: Indische Handschriften. Teil 14: Tamil-Handschriften. In Vorbereitung 7344-2</p> <p>2.15. Gerhard Ehlers: Indische Handschriften. Teil 15: Staatsbibliothek zu Berlin. 2003. 185 S., Ln. 7345-0</p> <p>2.16. –: Indische Handschriften. Teil 16: Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz. 2006. 183 S., Ln. 8890-3</p> <p>3. Julius Assfalg: Georgische Handschriften. 1963. XXII, 88 S., 12 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1146-3</p> <p>4. –/–: Joseph Molitor: Armenische Handschriften. 1962. XVIII, 158 S., 6 Taf., Ln. 1147-1</p> <p>5. –: Syrische Handschriften. Syrische, karšunische, christlich-palästinensische, neusyrische und mandäische Handschriften. 1963. XXIV, 255 S., 8 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1148-X</p> <p>6.1a. Ernst Róth / Leo Priejs: Hebräische Handschriften. StuUB Frankfurt am Main. Teil 1. 1982. XVI, 209 S., Ln. 2436-0</p> <p>6.1b. –/–: Hebräische Handschriften. StuUB Frankfurt am Main. Teil 2. 1990. XXII, 206 S., Ln. 5030-2</p> <p>6.1c. –/–: Hebräische Handschriften. StuB Frankfurt a. M.: Quart- u. Folio-Handschriften sowie Gesamtreg. zu d. Teilen 1a bis 1c. 1994. XXI, 123 S., Ln. 5306-9</p> <p>6.2. –/–: Hans Striedl / Lothar Tetzner: Hebräische Handschriften. Kleinere Sammlungen. 1965. XX, 416 S., Ln. 1149-8</p> <p>6.3. Ernst Róth / Hans Striedl: Hebräische Handschriften. Sammlung H. B. Levy an der SuUB Hamburg. 1984. XXVI, 392 S., 8 Abb. (dav. 5 farbig), Ln. 3678-4</p> <p>6.4. NN: Hebräische Handschriften. Teil 4: Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorbereitung 4426-4</p> <p>7.1.-2. Klaus L. Janert, ed.: Nakhi Manuscripts. Part 1–2. Compiled by J. F. Rock †. 1965. Part 1: XX, 196 S., 33 Taf., 1 Farbtaf.; Part 2: VI, 149 S., 146 Taf., Ln. 1150-1</p> | <p>7.3. –: Nachi-Handschriften. Teil 3. 1975. IV, 246 S., 16 Taf., Ln. 1875-1</p> <p>7.4. –: Nachi-Handschriften nebst Lolo- und Chungchia-Handschriften. Teil 4. 1977. VI, 332 S., 56 Taf., Ln. 2627-4</p> <p>7.5. –: Nachi-Handschriften nebst Lolo-Handschriften. Teil 5. 1980. 120 S. m. 141 Abb., Ln. 3021-2</p> <p>8. M. S. İpsiroglu: Saray-Alben. Diez'sche Klebebände aus den Berliner Sammlungen. Beschreibung und stilkritische Anmerkungen. 1964. XVI, 135 S., 44 Taf., 23 Farbtaf., Ln. 1151-X</p> <p>9.1. Klaus Wenk: Thai-Handschriften. Teil 1. 1963. XVI, 88 S., 8 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1152-8</p> <p>9.2. –: Thai-Handschriften. Teil 2. 1968. XVI, 34 S., 3 Farbtaf., Ln. 1153-6</p> <p>10.1. Ernst Waldschmidt, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 1. Unter Mitarbeit von Walter Clawitter und Lore Holzmann. 1965. XXXV, 368 S., 43 Taf., Ln. 1154-4</p> <p>10.2. –, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 2. Faksimile-Wiedergaben einer Auswahl von Vinaya- und Sūtrahandschriften nebst einer Bearbeitung davon noch nicht publizierter Stücke. Im Verein mit Walter Clawitter und Lore Sander-Holzmann. 1968. X, 87 S., 176 Taf., Ln. 1155-2</p> <p>10.3. –, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 3. Katalognummern 802–1014. Unter Mitarb. v. Walter Clawitter und Lore Sander-Holzmann. 1971. X, 287 S., 102 Taf., Ln. 1156-0</p> <p>10.4. Lore Sander / Ernst Waldschmidt: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 4. Ergänzungsband zu Teil 1–3 mit Textwiedergaben, Berichtigungen und Wörterverzeichnissen. 1980. X, 627 S., 1 Faltaf., Ln. 2843-9</p> <p>10.5. Ernst Waldschmidt / Lore Sander: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 5. Die Katalognummern 1015–1201 und 63 vorweggenommene höhere Nummern. 1985. VIII, 375 S. u. 87 Taf., Ln. 3022-0</p> <p>10.6. Heinz Bechert, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 6. Die Katalognummern 1202–1599. Beschrieben von Klaus Wille. 1989. XIV, 243 S., Ln. 3023-9</p> <p>10.7. –, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 7. Beschrieben von Klaus Wille. 1995. IX, 518 S., Ln. 5404-9</p> <p>10.8. –, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 8. Beschrieben von Klaus Wille. 2000. X, 289 S., Ln. 7205-5</p> <p>10.9. –, Hrsg.: Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 9. Beschrieben von Klaus Wille. 2004. XI, 470 S. 7346-9</p> <p>10.10. Sanskrithandschriften aus den Turfanfunden. Teil 10. Beschrieben von Klaus Wille. 2008. XI, 470 S. 9257-9</p> <p>11.1.–4. Manfred Taube: Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 1–4. 1966. XX, VIII, VIII, VIII, 1296 S., 8 Taf., Ln. 1157-9</p> <p>11.5. Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen. Teil 5. 1973. XL, 338 S., Ln. 1213-3</p> <p>11.6. –: Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 6. (Gesammelte Werke des Kōnsprul Blo-gros mtha'-yas.) 1976. LXXXVIII, 350 S., Ln. 2348-8</p> <p>11.7. Friedrich Wilhelm / Jampa Losang Panglung: Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 7. 1979. XVI, 195 S., Ln. 2819-6</p> <p>11.8. Dieter Schuh: Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 8. (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin.) 1981. XXVII, 394 S., 51 Tafeln (davon 10 farbig), Ln. 3024-7</p> <p>11.9. Dieter Schuh, Hrsg.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 9. (Die Werksammlungen Kun-tu bzai-po'i dgoṅs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar und mKha'-gro gsañ-ba ye-šes-kyirgyud.) Beschrieben von Peter Schwegler. 1985. LXXXV, 291 S., Ln. 3025-5</p> |
|---|---|

- 11,10. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 10 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bde. 1-14). 1990. XXXIX, 327 S., Ln. 5011-6
- 11,11. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 11 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 14 bis 34). 1995. XLIV, 649 S., Ln. 6579-2
- 11,12. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 12. Im Druck 6905-4
- 11,13. **Peter Schwieger: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 13. In Vorbereitung 7347-7
- 11,14. **Karl-Heinz Everding: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 14 (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, nach dem Exemplar der Orientabteilung, Staatsbibliothek zu Berlin – Preussischer Kulturbesitz, Hs or 778, Bände 52 bis 63). 2008. XLII, 320 S. m. 6 Abb., Ln. 7348-5
- 11,15. **Karl-Heinz Everding: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 15. In Vorbereitung 7349-3
- 11,16. **Hanna Schneider: Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** Teil 16. In Vorbereitung. 7350-7
- 12,1. **Walter Fuchs: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Nebst einer Standortliste der sonstigem Mandjurica. Teil 1. 1966. XVIII, 160 S., 16 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1158-7
- 12,2. **Martin Gimm: Chinesische und mandjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 2. In Vorbereitung 2438-7
- 12,3. **Tsuneki Nishiwaki: Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 3. 2001. 164 S., 29 Taf., Ln. 7836-3
- 12,4. **Kogi Kudara: Chinesische und manjurische Handschriften und seltene Drucke.** Teil 4. 2005. 136 S., Ln. 7837-1
- 13,1. **Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 1. 1968. XX, 392 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1159-5
- 13,2. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 2. 1968. XXIV, 484 S., 10 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1160-9
- 13,3. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene persische und arabische Werke.** Teil 3. 1974. XVIII, 354 S., 8 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1822-0
- 13,4. **Manfred Götz: Türkische Handschriften.** Teil 4. 1979. XXIV, 601 S., 25 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 2866-8
- 13,5. **Hanna Sohrweide: Türkische Handschriften.** Teil 5. 1981. XXII, 324 S., 12 Taf. (davon 2 farbig), Ln. 3026-3
- 13,6. **Türkische Handschriften.** Teil 6. 3027-1
- 13,7. **Hanna Sohrweide † / Barbara Flemming: Türkische Handschriften.** Teil 7. In Vorbereitung 4894-4
- 13,8. **Hans Georg Majer: Türkische Handschriften.** Teil 8. Osmanische Urkunden und Defter. In Vorbereitung 4895-2
- 13,9. **Dieter Maué: Alttürkische Handschriften.** Teil 1. 1996. XXXVII, 266 S., 108 Taf., Ln. 4896-0
- 13,10. **Gerhard Ehlers: Alttürkische Handschriften.** Teil 2. Das Goldglanz-Sūtra und der buddhistische Legendenzyklus Dāsa-kamapathāvadānamālā. Sammlung Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. 1987. IX, 170 S. m. 40 Taf., Ln. 4397-7
- 13,11. **Jens Peter Laut: Alttürkische Handschriften.** Teil 3. Maitrisimit. In Vorbereitung 5031-0
- 13,12. **Jens Peter Laut: Alttürkische Handschriften.** Teil 4. Maitrisimit. In Vorbereitung. 7351-5
- 13,13. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 5: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 1: Vorworte und Erstes bis Drittes Buch. 2000. 260 S., 89 Taf., Ln. 7352-3
- 13,14. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 6: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 2: Viertes und Fünftes Buch. 2002. 220 S., 50 Taf., Ln. 7353-1
- 13,15. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 7: Berliner Fragmente des Goldglanz-Sūtras. Teil 3: Sechstes bis zehntes Buch. 2005. 495 S., Ln. 7354-X
- 13,16. **Jens Wilkens: Alttürkische Handschriften.** Teil 8: Manichäische-türkische Texte der Berliner Turfansammlung. 2000. 520 S., 10 Taf., Ln. 7355-8
- 13,17. **Jens Wilkens: Alttürkische Handschriften.** Teil 9: Buddhistische Beichttexte. 2003. 347 S., 11 Taf., Ln. 8110-0
- 13,19. **Abdurishid Yakup/Michael Knüppel: Alttürkische Handschriften.** Teil 11: Die igiturischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 1: Tantrische Texte. 2007. 258 S., Ln. 8773-5
- 13,20. **Abdurishid Yakup: Alttürkische Handschriften.** Teil 12: Die igiturischen Blockdrucke der Berliner Turfansammlung. Teil 2: Apokryphen, Mahāyāna-Sūtren, Erzählungen, Magische Texte, Kommentare und Kolophone. 2008. 266 S., Ln. 9233-3
- 13,21. **Simone-Christiane Raschmann: Alttürkische Handschriften.** Teil 13. Dokumente Teil 1. 2007. 306 S., Ln. 9013-1
- 14,1. **Wilhelm Eilers, Hrsg.: Persische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Wilhelm Heinz.** 1968. XXII, 345 S., 9 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1161-7
- 14,2. **Soheila Divshali / Paul Luft: Persische Handschriften und einige in den Handschriften enthaltene arabische und türkische Werke.** Teil 2. 1980. XVIII, 148 S., 12 Taf. (dav. 4 farbig), Ln. 2439-5
15. **Ernst Hammerschmidt / Otto A. Jäger: Illuminierte äthiopische Handschriften.** 1968. X, 261 S., 56 Taf., 4 Farbtaf., Ln. 1162-5
- 16,1. **Ivan Stchoukine / Barbara Flemming / Paul Luft / Hanna Sohrweide: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 1. 1971. X, 340 S., 42 Taf., 12 Farbtaf., Ln. 1163-3
- 16,2. **Hans C. Graf von Bothmer: Illuminierte islamische Handschriften.** Teil 2. In Vorbereitung 3030-1
- 17A1. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 1. 1976. XXII, 375 S. m. 19 Aufrissen, 60 Taf., Ln. 2176-0
- 17A2. **Rudolf Sellheim: Arabische Handschriften. Reihe A:** Materialien zur arabischen Literaturgeschichte. Teil 2. 1987. XIX, 419 S., 24 Taf., Ln. 4520-1
- 17B1. **Ewald Wagner: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 1. Unter Mitarbeit von **F.-J. Dahlmanns, P. Dressendorfer, G. Schoeler** und **P. Schulz.** 1976. XIX, 517 S., Ln. 2016-0
- 17B2. **Gregor Schoeler: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 2. 1990. XVIII, 453 S. u. 70 Taf. m. 129 Abb. dav. 6 fbg., Ln. 5013-2
- 17B3. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 3. 1994. XXIV, 562 S. m. 26 Abb. auf 21 Taf., Ln. 5014-0
- 17B4. **Tilman Seidensticker: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 4. Die arabischen Handschriften Cod. Ms. Arab 136 bis 180 der Niedersächsischen Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen. 2005. 197 S., Ln. 5015-9
- 17B5. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 5. 2000. XVII, 413 S., Ln. 7357-4
- 17B6. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 6. 2006. XVIII, 537 S., Ln. 8770-2
- 17B7. **Rosemarie Quiring-Zoche: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 7. In Vorbereitung 8491-6
- 17B8. **Florian Sobieroj: Arabische Handschriften. Reihe B:** Teil 8. Arabische Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek zu München unter Einschluss einiger türkischer und persischer Handschriften. Band 1. 2007. XLII, 625 S. m. 17 Abb. auf 13 Taf., Ln. 8489-4
- 18,1. **Christiane Reck: Mitteliranische Handschriften.** Teil 1: Berliner Turfanfragmente manichäischen Inhalts in soghdischer Schrift. 2006. 363 S., Ln. 2441-7
- 19,1. **Erich Lüdeckens, Hrsg.: Ägyptische Handschriften.** Teil 1. Beschrieben von **Ursula Kaplony-Heckel.** 1971. XXIV, 301 S., 8 Taf., Ln. 1164-1
- 19,2. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 2. Beschrieben von **Karl Th. Zauzich.** 1971. XXVI, 217 S. m. 669 Faksimiles, 5 Taf., Ln. 1165-X
- 19,3. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 3. Beschrieben v. **Ursula Kaplony-Heckel.** 1986. 142 S., 1 Taf., Ln. 2442-5
- 19,4. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 4. Beschrieben von **Günter Burkard** und **Hans-Werner Fischer-Elfert.** 1994. 255 S., 6 Taf., Ln. 2975-3
- 19,5. –, Hrsg.: **Ägyptische Handschriften.** Teil 5. Beschrieben von **Karl**

- Th. Zauzich. In Vorbereitung 3032-8
- 20.1. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 1:** Reisebericht und Beschreibung der Handschriften in dem Kloster des heiligen Gabriel auf der Insel Kebrān. 1973. 244 S., 14 Taf., 12 Farbtaf., 1 Kte., Ln. 1166-8
- 20.2. **Ernst Hammerschmidt: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee 2:** Die Handschriften von Dabra Māryām und von Rēmā. 1977. 206 S., 1 Kte., Ln. 2410-7
- 20.3. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften vom Tānāsee.** 1999. 508 S., Ln. 3035-2
- 20.4. – / –: **Äthiopische Handschriften 1:** Die Handschriften der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz. 1983. 352 S., Ln. 3036-0
- 20.5. **Veronika Six: Äthiopische Handschriften 2.** Die Handschriften der Bayerischen Staatsbibliothek. Hrsg. v. Ernst Hammerschmidt. 1989. 200 S., Ln. 4848-0
- 20.6. –: **Äthiopische Handschriften 3.** Handschriften deutscher Bibliotheken, Museen und aus Privatbesitz. Hrsg. von Ernst Hammerschmidt. 1994. 569 S., Ln. 5016-7
- 21.1. **Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester: Koptische Handschriften 1:** Die Handschriftenfragmente d. Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg, Teil 1. (Catalogue of Coptic Manuscript Fragments from the Monastery of Abba PISOI in Scetis, now in the Collection of the Staats- u. Universitätsbibliothek Hamburg.) Vorwort v. Hellmut Braun. 1975. 327 S., Ln. 1854-9
- 21.2. **Lothar Störk: Koptische Handschriften 2.** Die Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg. Teil 2: Die Handschriften aus Dair Anbā Maqār. Beschrieben unter Verwendung der Aufzeichnungen von Oswald Hugh Ewart KHS-Burmester (*). 1995. 696 S., Ln. 5073-6
- 21.3. –: **Koptische Handschriften 3.** Tafeln, Addenda und Corrigenda. 1995. 127 S., Ln. 2574-X
- 21.4. –: **Koptische Handschriften 4.** Staatsbibliothek zu Berlin. 2002. 334 S. m. 20 Abb., Ln. 7360-4
- 21.5. –: **Koptische Handschriften 5.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7361-2
- 21.6. –: **Koptische Handschriften 6.** Staatsbibliothek zu Berlin. In Vorber. 7362-0
- 22.1. **Heinz Bechert: Singhalesische Handschriften.** Teil 1. Unter Mitarbeit von Maria Bidoli. 1969. XXIV, 146 S., 3 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1167-6
- 22.2. –: **Singhalesische Handschriften.** Teil 2. 1997. XXXI, 186 S., Ln. 2440-9
- 23.1. **Heinz Bechert / Khin Khin Su / Tin Tin Myint: Burmese Manuscripts.** Part 1. 1979. LXII, 223 S., 2 Taf. u. 3 Farbtaf., Ln. 2443-3
- 23.2. **Tin Tin Myint / Heinz Braun: Burmese Manuscripts.** Part 2. With an introduction by Heinz Bechert. 1985. XVI, 302 S., Ln. 3038-7
- 23.3. **Heinz Bechert, ed.: Burmese Manuscripts.** Compiled by Heinz Braun, assisted by A. Peters. 1996. XXX, 476 S., Ln. 5032-9
- 23.4. **Heinz Bechert, ed.: Burmese manuscripts.** Compiled by Anne Peters. 2000. XXVII, 274 S., Ln. 7363-9
- 23.5. **Heinz Bechert, ed.: Birmanische Handschriften.** Teil 5. Bearb. v. Anne Peters. 2004. XXXI, 159 S., Ln. 8460-6
- 24.1. **Ernst Dammann: Afrikanische Handschriften.** Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas. 1993. 401 S., Ln. 2444-1
- 24.2. **Ewald Wagner: Afrikanische Handschriften.** Teil 2. Islamische Handschriften aus Äthiopien. 1997. XIX, 200 S. u. 4 Abb., Ln. 7006-0
25. **S. M. H. Zaidi: Urdu-Handschriften.** 1973. XXII, 104 S., 6 Taf., 2 Farbtaf., Ln. 1168-4
26. **Karäische Handschriften.** 2445-X
- 27.1. **Eva Kraft: Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868.** Im Besitz der Stiftung Preußischer Kulturbesitz Berlin. 1982. XXIII, 386 S., 16 Farb-, 26 s/w-Taf., Ln. 3481-1
- 27.2. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** 1986. XX, 239 S., 16 Taf. m. 7 Farb-, 18 s/w-Phot., Ln. 4396-9
- 27.3. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bonn, Bremen, Hamburg und Köln.** 1988. XXIII, 341 S., 6 Farbtaf., 18 s/w-Abb., Ln. 5017-5
- 27.4. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in Bochum.** 1990. XXXVII, 151 S. m. 18 s/w-Fot. auf 9 Taf., 4 Farbfot., Ln. 5307-7
- 27.5. –: **Japanische Handschriften und traditionelle Drucke aus der Zeit vor 1868 in München.** Neuerwerbungen der Bayerischen Staatsbibliothek. 1994. 399 S. m. 20 Taf., dav. 8 fbg., Ln. 6223-8
- 28.1. **Liberty Manik: Batak-Handschriften.** 1973. XII, 253 S., 6 Taf., Ln. 1169-2
- 28.2. **Theodore G. Th. Pigeaud / Petrus Voorhoeve: Handschriften aus Indonesien (Bali, Java, Sumatra).** 1985. XII, 71 S. m. 6 Taf. (dav. 2 farbig), Ln. 4165-6
29. **Petrus Voorhoeve: Südsumatranische Handschriften.** 1971. X, 70 S., 7 Taf., 1 Farbtaf., Ln. 1170-6
30. **Kamal Fuad: Kurdische Handschriften.** 1970. LX, 160 S., 8 Tab., 1 Faltkte., Ln. 1171-4
31. **Theodore G. Th. Pigeaud: Javanese and Balinese Manuscripts and some codices written in related idioms spoken in Java and Bali.** Descriptive catalogue. 1975. 340 S., 16 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1964-2
32. **Klaus Wenk: Laotische Handschriften.** 1975. 125 S. m. 226 Abb., Ln. 2212-0
- 33.1. **Siegfried Lienhard: Nepalese Manuscripts.** Part 1: Nevārī and Sanskrit. Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. With the collaboration of Thakur Lal Manandhar. 1988. XXXIII, 222 S., 16 Taf. (davon 4 farb.), Ln. 3041-7
34. **M. Metzger/T. Metzger: Illumierte hebräische Handschriften.** In Vorber. 3042-5
35. **E. U. Kratz: Malaiische Handschriften.** In Vorber. 3043-3
36. **Khmer und Thai-Khmer Handschriften.** In Vorber. 5018-3
- 37.1. **M. Götz: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 1: Nordrhein-Westfalen. 1999. XVI, 536 S., 15 Taf. 5405-7
- 37.2. –: **Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 2: München. In Vorbereitung 5406-5
- 37.3. **C.P. Haase: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 3: Kiel. In Vorber. 5308-5
- 37.4. **Beate Wiesmüller: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 4: Freiherr-von-Oppenheim-Stiftung, Köln. 2005. XX, 431 S., 15 Farbtaf. 7364-7
- 37.5. **Florian Sobieroj: Islamische Handschriften-Sammlungen.** Teil 5: Thüringen. 2001. IL, 358 S., 17 Taf. 7365-5
38. **Campbell Macknight: Bugis and Makassar Manuscripts.** In Vorbereitung 5309-3
- 39.1. **Barend Jan Terwiel and Chaichuen Khamdaengvodtai: Shan Manuscripts.** Part 1. 2003. 250 S. m. 10 Abb. 7973-4
40. **Altorientalische Dokumente.**
- 41.1. **Christiane Schaefer: Tocharische Handschriften.** In Vorber.
42. **Mon-Handschriften.**
- 43.1. **Veronika Six: Arabische Handschriften der Kopten.** In Vorber.
- 44.1. **Thomas O. Höllmann (in Verb. m. Michael Friedrich): Handschriften der Yao.** 2004. 723 S. 8403-7
45. **Koreanische Handschriften und seltene Drucke.**

Beschreibungen weiterer Handschriftengruppen sind in Vorbereitung

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN IN DEUTSCHLAND
SUPPLEMENTBÄNDE (VOHD-S)**

Im Einvernehmen mit der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft begründet von **Wolfgang Voigt**, weitergeführt von **Dieter George**, im Auftrage der Akademie der Wissenschaften in Göttingen hrsg. von **Hartmut-Ortwin Feistel**.

- 1.1. **Klaus Ludwig Janert: An Annotated Bibliography of the Catalogues of Indian Manuscripts.** Part 1. 1965. 175 S., 1 Taf., Ln. [mehr nicht erschienen] 1172-2
2. **J. F. Rock: The Life and Culture of the Nakhi Tribe of the China-Tibet Borderland.** – M. Harders-Steinhäuser / G. Jayme: **Untersuchung des Papiers acht verschiedener alter Nakhi-Handschriften auf Rohstoff und Herstellungsweise.** 1963. VII, 70 S., 23 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1173-0
3. **Klaus Wenk: Thailändische Miniaturmalereien.** Nach einer Handschrift der Indischen Kunstabteilung der Staatl. Museen Berlin. 1965. XIV, 116 S. m. 20 doppelseit. u. 6 einseit. Farbtaf., Ln. 1174-9
4. **Wilhelm Rau: Bilder hundert deutscher Indologen.** 1965. 13 S., 100 Bildtaf. (Lieferbar nur noch bei Gesamtbezug des VOHD; 2., erw. u. verbesserte Aufl. s. o. Glasenapp-Stiftung, Bd. 23) 1175-7
- 5.1. **Magadburin Haltod, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Aus mongolischen Manuskript-Karten zusammengestellt. Teil 1. Mit einer Einleitung von **Walther Heissig**. 1966. XI, 217 S., 26 Lichtdruck-falttaf. (dav. 2 mehrfarbig), Ln. 1176-5
- 5.2. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische Ortsnamen.** Teil 2. Mongolische Manuskriptkarten in Faksimile. 1978. XV S. m. 4 Abb., 132 zweifarb. Taf., 2 Falttaf., Ln. 2396-8
- 5.3. **É. Rasidondug / H.-R. Kämpfe / Veronika Veit: Mongolische Ortsnamen.** Teil 3. Planquadratzahlen und Namensgruppierungen. 1981. VIII, 207 S., Ln. 3303-3
6. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongolische volksreligiöse und folkloristische Texte aus europäischen Bibliotheken.** Mit einer Einleitung und Glossar. 1966. XII, 256 S., 32 Taf., 2 Falttaf., Ln. 1177-3
7. **Klaus L. Janert / R. Sellheim / H. Striedl: Schriften und Bilder.** Drei orientalische Untersuchungen. 1967. VIII, 87 S., 32 Taf., 1 Faltkte., Ln. 1178-1
8. **Lore Sander: Paläographisches zu den Sanskrithandschriften der Berliner Turfansammlung.** 1968. XII, 206 S., 5 Taf. u. 41 Alphabetafeln, Ln. 1179-X
- 9.1. **E. R. Sreekrishna Sarma, Hrsg.: Kauṣītakibrāhmaṇa.** 1. Text. 1968. XVII, 210 S., Ln. 1180-3
- 9.2.-3. –, Hrsg.: **Kauṣītakibrāhmaṇa.** 2. + 3. Vyākhyā of Udaya. 1976. XIII, 342 S.: VI, 371 S., 2 Bde., Ln. 1904-9
10. **Klaus L. Janert: Abstände und Schlußvokalverzeichnungen in Aśoka-Inschriften.** Mit Editionen und Faksimile in Lichtdrucktaf. 1972. 153 S., 107 Taf., Ln. 1181-1
11. **Martin Gimm, Hrsg.: Die chinesische Anthologie Wen-hsuan.** In mandjurischer Teilübersetzung einer Leningrader und einer Kölner Handschrift. 1968. X, 222 S., 5 Taf., Ln. 1182-X
12. **Bernhard Kölver: Textkritische und philologische Untersuchungen zur Rājata-ranginī des Kalhana.** 1971. XII, 196 S. m. 4. Abb., 4 Taf., Ln. 1183-8
13. **Walther Heissig, Hrsg.: Mongoleireise zur späten Goethezeit.** Berichte und Bilder des Josef Rehmann und Alexander Amatus Thesleff von der russischen Gesandtschaftsreise 1805/06. Mit einer Einleitung. 1971. VIII, 177 S. m. 18 Abb., 43 Farbtaf., Ln. 1184-6
14. **Ludger Bernhard: Die Chronologie der syrischen Handschriften.** 1971. XX, 186 S., 4 Falttaf., Ln. 1185-4
15. **Barbara Flemming, Hrsg.: Fahrīs Husrev u Širīn. Eine türkische Dichtung von 1367.** 1974. X, 486 S. Text und im Anhang 170 S. Faksimile der Handschrift, Ln. 1829-8
16. **Dieter Schuh: Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung.** 1973. VIII, 164 S., 239 S. Tab., Ln. 1203-6
17. **Leo Priejs: Abraham ibn Esras Kommentar zu Genesis, Kapitel 1.** Einleitung, Edition u. Superkommentar. 1973. LIX, 80 S., 3 Taf., Ln. 1186-2
18. **Veronika Six: Die Vita des Abuna Tādēwos von Dabra Māryām im Tānāsee.** Text, Übersetzung und Kommentar. 1975. 393 S. m. 175 Faks., 1 Kte. des Tānāsees, Ln. 2116-7
19. **Herbert Franke / Walther Heissig / Wolfgang Treue, Hrsg.: Folia rara.** **Wolfgang Voigt.** LXV. diem natalem celebranti ab amicis et catalogorum codicum orientalium conscribendorum collegis dedicata. 1976. XVI, 185 S., 23 Taf., 6 Falttaf., Ln. 2166-3
- 20.1. **Mulakaluri Srimannarayana Murti, Hrsg.: Vallabhadeva's Kommentar (Śāradā-Version) zum Kumārasambhava des Kālidāsa.** Hrsg. unter der Mitarbeit von **Klaus L. Janert**. 1980. XXV, 268 S., Ln. 2902-8
21. **Petra Kappert, Hrsg.: Geschichte Sultan Süleyman Kanunis von 1520 bis 1557** oder Ṭabakāt ül-Memālik ve Derecāt ül-Mesālik von Celālzāde Muṣṭafā, genannt **Ḳoca Niṣānci.** Faks. d. Handschrift Berlin, Staatsbibl. Ms. or. quart. 1961, m. textkrit. Apparat, Indices, einer Biographie d. Verf. u. Untersuchungen zur osman. Historiographie des 16. Jhs. 1981. VII, 180 S. Einleitung, 532 Taf., Ln. 2911-7
22. **Georg Hazai: Bibliographie türkischer Handschriften-Kataloge.** In Vorbereitung 2961-3
- 23.1 **Ronald E. Emmerick: The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 1: The Sanskrittext. 1980. IX, 199 S., Ln. 2904-4
- 23.2. –: **The Siddhasāra of Ravigupta.** Vol. 2: The Tibetan version with facing English translation. 1982. VIII, 482 S., Ln. 3490-0
24. **Pavoorchatram Rajagopal Subramanian: Annotated Index to Centamil.** The Journal of the Madurai Tamil Sangam. Part B. 1980. XXIII, 133 S., Ln. 3339-4
25. **N. Narasimhan Poti / Klaus L. Janert, ed.: Yākka Sālēre Kathe.** Tulu Texts of Dravidian Folk Poetry from the South of India. With an English Translation and a Glossary. 1981. 128 S., Ln. 3376-9
- 26.1 **Klaus L. Janert / Ilse Pliester-Janert, Hrsg.: Nachi-Textedition.** Teil 1. 1984. XVI, 482 S., Ln. 4027-7
- 26.2. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 2. 1984. VII, 628 S., Ln. 4184-2
- 26.3. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 3. 1986. 419 S., Ln. 4603-8
- 26.4. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 4. 1989. 636 S., Ln. 5123-6
- 26.11.–15. –/–, Hrsg.: **Nachi-Textedition.** Teil 11–15. 1982. 5 Bde. m. zus. 33, 2230 S., Ln. 3905-8
(Wird in der Reihe VOHD-S nicht fortgesetzt)
27. **Barbara Kellner-Heinkele, Hrsg.: Deyhatū I-Meṣāyih.** Das biographische Werk über die osmanische Scheichülislame von **Muṣṭakimzāde** und seinen Nachfolgern. Mit e. Einl. u. Indices. 2005. 2 Bde. mit zus. ca. 1024 S. m. ca. 521 Abb., Ln. 5407-3
28. **Erich Lüddeckens, Hrsg.: Demotische Urkunden aus Hawara.** Umschrift, Übersetzung und Kommentar. Unter Mitarbeit **Rolf Wassermann.** Nach Vorarbeiten von **W. Erichsen** und **C. F. Nims.** 1998. XI, 298 S., Mappe m. 34 Urkunden. 5408-1
29. **Christiaan Snouck Hurgronje: Katalog der malaischen Handschriften der königlichen Bibliothek in Berlin.** Reproduction of the Manuscript (Leiden Cod. Or. 8015). Ed. with an Introd. by E. U. **Kratz.** 1989. XXXVIII, 268 S., Ln. 5144-9
30. **Klaus Wille: Die handschriftliche Überlieferung des Vinayavastu der Mūlasarvāstivādin.** 1990. 174 S., Ln. 5220-8
31. **Reinhold Grunendahl: A Concordance of H. P. Śāstri's Catalogue of the Durbar Library and the Microfilms of the Nepal-German Manuscript Preservation Projekt.** / Hara Prasād Śāstri: **A Catalogue of Palm-Leaf and Selected Paper Mss. Belonging to the Durbar Library Nepal, Vol. I and II.** Nachdruck der Ausgabe Kalkutta 1905 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler.** 1989. Zus. 904 S., Ln. 5313-1
32. **The diary of Karl Süssheim (1878–1947), Jewish Orientalist between Munich and Istanbul.** Selected, translated and annotated by **Barbara Flemming** and **Jan Schmidt.** 2002. VIII, 334 S., Ln. 7573-9

33. **Cecil Bendall: Catalogue of the Buddhist Sanskrit Manuscripts in the University Library, Cambridge.** Nachdruck der Ausgabe Cambridge 1883 mit einem Foreword von **Albrecht Wezler**. 1992. XIV, LVI, 225 S. m. 7 Abb., Ln. 6055-3
34. **Hartmut Walravens / Manfred Taube: August Hermann Francke und die Westhimalaya-Mission der Herrnhuter Brüdergemeine.** Eine Bibliographie mit Standortnachweisen der tibetischen Drucke. Mit einem Beitrag von **Michael Hahn**. 1992. 531 S. Text, 207 Taf. m. 281 Abb., Ln. 5833-8
35. **Nuran Tezcan: Lāmi'is Güyü Ceygan.** 1994. 389 S. u. 69 Taf., Ln. 6472-7
36. **Hartmut Walravens.** Hrsg.: **Joseph Franz Rock (1884–1962).** Berichte, Briefe und Dokumente des Botanikers, Sinologen und Nakti-Forschers. Mit einem Schriftenverzeichnis. 2002. 452 S., Frontisp., Ln. 7693-X
37. **Jürgen Paul: Katalog sufischer Handschriften aus der Bibliothek des Instituts für Orientalistik der Akademie der Wissenschaften, Republik Usbekistan.** 2002. IV, 358 S. russ. Text, Ln. 7931-9
38. **Jan-Ulrich Sobisch: Life, Transmissions, and Works of Ames-zhabs Ngag-dbang-kun-dga'-bsod-nams, the Great 17th Century Sa-skyapa Bibliophile.** 2007. X, 607 S., Ln. 8867-9

– Stand August 2008 –







